

CRÓNICAS MESOAMERICANAS

TOMO II



CRONICAS MESOAMERICANAS (TOMO II)

© 2009 Universidad Mesoamericana

ISBN: 978-99939-984-0-2

Primera Edición, 2009

Consejo Directivo: Félix Javier Serrano Ursúa, Jorge Rubén Calderón González, Blanca Nelly Galindo Ortiz de Schoenbeck, Carlos Enrique Chian Rodríguez, Ana Cristina Estrada Quintero, Luis Roberto Villalobos Quesada, Emilio Enrique Conde Goicolea.

Editor: Horacio Cabezas Carcache.

Traducción de textos mayas-quichés: Marlini Son, Candelaria Dominga López Ixcoy, Robert Carmack, James L. Mondloch, Ruud van Akkeren y Hugo Fidel Sacor.

Revisor de estilo: Pedro Luis Alonso.

Editorial responsable: P Mesoamericanas.

Diseño y diagramación: Silvia Quel/QUELSA.

Ilustraciones en acuarela: Victor Manuel Aragón.

Fotografías proporcionadas por Fundación Herencia Cultural Guatemalteca, Fototeca de Justin Kerr de su catálogo *Maya Vase Database*; Harry Díaz; y Bob Schalkwijk realizó la fotografía del *Lienzo de Quauhquechollan* con el apoyo económico de Christopher Lutz.

Impresión: Tinta y Papel

En portada, vasija trípode localizada en Escuintla.

En contraportada, página del Título Koyoi, plano del Corregimiento de Atitlán, página del Códice Aubin y Teponaztli según el Códice Florentino.

Derechos reservados. La reproducción total o parcial de esta obra sólo podrá hacerse con autorización escrita de la Universidad Mesoamericana. <http://www.umes.edu.gt>
40 Calle, 10-01, Zona 8, Guatemala, C. A.



CRÓNICAS MESOAMERICANAS

TOMO II



CONTENIDO

	PRÓLOGO FÉLIX JAVIER SERRANO URSÚA	9
	INTRODUCCIÓN HORACIO CABEZAS CARCACHE	11
	TÍTULO K'OYOI ROBERT M. CARMACK Y JAMES L. MONDLOCH	15
	TÍTULO K'OYOI	18
	TÍTULO DE LOS INDIOS DE SANTA CLARA LA LAGUNA RUUD VAN AKKEREN	69
	TÍTULO DE LOS INDIOS DE SANTA CLARA LA LAGUNA	77
	HISTORIA DE LOS XPANTZAY DE TECPÁN GUATEMALA INTRODUCCIÓN MATILDE IVIC DE MONTERROSO	87
	HISTORIA DE LOS XPANTZAY DE TECPÁN GUATEMALA	92

IV	TÍTULO NIJAIB' I	97
	ROBERT M. CARMACK	
	TÍTULO DE LA CASA IXKIN-NEJAIB', SEÑORA DEL TERRITORIO DE OTZOYÁ [OTZOYA']	100
	TÍTULO REAL DE DON FRANCISCO IZQUÍN	113
V	TÍTULO DE ALOTENANGO	
	INTRODUCCIÓN	125
	FRANCIS POLO SIFONTES	
	TÍTULO DE ALOTENANGO	130
VI	TÍTULO DE LOS NIMAK ACHÍ DE TOTONICAPÁN (1545)	143
	OSWALDO CHINCHILLA MAZARIEGOS	
	TÍTULO DE LOS NIMAK ACHÍ DE TOTONICAPÁN (FRAGMENTO)	147
VII	GUERRAS COMUNES DE QUICHÉS Y CAKCHIQUELES	
	INTRODUCCIÓN	151
	FRANCIS POLO SIFONTES	
	LAB'AL XKIBĀN KAQCHIKELA' CHUQA K'ICHE'A' GUERRAS COMUNES DE QUICHÉS Y CAKCHIQUELES	154



LIENZO DE QUAUHQUECHOLLAN:
CRÓNICA PICTOGRÁFICA NAHUA
SOBRE LA CONQUISTA ESPAÑOLA
DE GUATEMALA

FLORINE ASSELBERGS

163



BIBLIOGRAFÍA

183



ÍNDICE ANALÍTICO

203



PRÓLOGO

La Universidad Mesoamericana se encuentra en el décimo aniversario de su fundación como universidad privada independiente de Guatemala. Nada mejor que conmemorar dicha efemérides con una nueva publicación de la Colección “Estudios Mesoamericanos”, *Crónicas Mesoamericanas II*, que amplía el grupo de crónicas menores mesoamericanas, que aparecieron en *Crónicas Mesoamericanas I*.

Los estudiosos de las crónicas, con una pericia extraordinaria, nos recrean el mundo interior de esos relatos, que en la simple lectura resultan enigmáticos y difíciles de comprender. Son admirables los apuntes lingüísticos, geográficos e histórico-antropológicos. Descubrimos a través de los textos y comentarios la compleja historia de nuestros pueblos mesoamericanos, que poco a poco se va reconstruyendo a través de estas investigaciones de etnohistoria.

Leyendo los ensayos de este volumen se puede percibir el diálogo científico que se establece entre los diferentes investigadores. Las publicaciones de la Universidad se quieren caracterizar por su apertura investigativa, que suscite debate científico y haga avanzar la ciencia. Los autores de los ensayos son los directamente responsables de las ideas ahí expresadas.

Ninguno de ellos en lo individual representa la posición de la Universidad.

Deseo agradecer a Horacio Cabezas la dirección y edición de este tomo. Su dedicación y profesionalidad son admirables y más lo es, si cabe, su pasión por la historia. También expreso mi gratitud a todos los autores, traductores y diseñadores de mapas y otros materiales. Los créditos están ya señalados en otras partes de la publicación y no deseo ser reiterativo. Un agradecimiento muy especial al equipo que diseñó, supervisó y revisó la diagramación: Horacio Cabezas, Thelma Castillo, Luis y Silvia Quel. Juntos se hace un equipo que enriquece el texto y su presentación.

En esta publicación incluimos un CD que recoge los textos de los tres volúmenes publicados hasta fecha, con la finalidad de facilitar la divulgación de estas obras y hacer asequible a más personas los contenidos de ellas.

Me auguro que *Crónicas Mesoamericanas II* encuentre favorable acogida entre los estudiosos del tema y demás personas que desean conocer más de nuestra milenaria historia mesoamericana.

FÉLIX JAVIER SERRANO URSÚA

Rector



INTRODUCCIÓN

En 2008, la Universidad Mesoamericana publicó *Crónicas Mesoamericanas I*, una antología que, junto con *Crónicas Mesoamericanas II*, recoge textos indígenas del período colonial, tanto en su versión castellana, como en la mayense cuando se conocen, así como ensayos sobre tales escritos, hechos por etnohistoriadores, arqueólogos e historiadores.

Los ensayos que aparecen en *Crónicas Mesoamericanas I* cubrieron una amplia región espacial: Yucatán, Verapaces, región ixil, Sacatepéquez y El Salvador; así como un extendido espacio temporal: desde el Período Postclásico hasta finales del siglo XVIII. En dicho libro, Marion Popenoe de Hatch y Tomás Barrientos analizaron el contenido de los códices mayas y mexicanos, así como la importancia que tienen tales documentos para comprender diferentes manifestaciones religiosas, políticas, económicas, artísticas y medicinales de las culturas mesoamericanas, en especial la maya, tolteca y maya-quiché, durante los períodos Clásico y Postclásico.

Ernesto Vargas Pacheco, al comentar la *Crónica de Yaxkukul* y la de *Chac Chulub Chen*, brinda pormenores sobre el origen de los mayas yucatecos, su organización política y las transformaciones que su sistema gubernamental, tributario y laboral experimentó después de la conquista española y la reducción de los indígenas a poblados, en los que se nombraron

autoridades edilicias; así como los escarnios sufridos, como el aperreamiento.

Con base en el *Título de Sacapulas*, Ruud van Akkeren plantea hipótesis que difieren de las de otros historiadores y etnohistoriadores, en lo que respecta a la desaparición de ciudades mayas y la presencia de grupos mexicanos, en especial la de gente teotihuacana, en la Costa Sur de Guatemala. También describe el rol que comerciantes de la Costa Sur tuvieron en la localización de yacimientos de sal de minas, su extracción y comercialización, lo que contribuyó a la formación de señoríos indígenas en lo que en la actualidad es el área ixil de Guatemala. Con base en dicho documento, también ahonda en el sistema de parentesco, nagualismo y religión de los habitantes de dicha región.

Ennio María Bossú, mediante su trabajo pastoral entre las comunidades indígenas de las Verapaces, conoció muchas manifestaciones culturales de pueblos kekchíes y pocomchíes, conservadas a través de relatos orales. Tales datos le permitieron ahondar en el contenido del *Título de Cagcob* y describir la organización política de dichos pueblos antes de la conquista española, y la forma en que los frailes dominicos los pacificaron y redujeron a poblados. También brinda información sobre migraciones, sucesiones genealógicas y las disputas territoriales entre los diferentes señoríos indígenas.

El *Título de Don Juan de Torres* es analizado por J. Daniel Contreras. Dicha crónica indígena, junto con el *Popol Vuh* y el *Título de los Señores de Totonicapán*, son los que han permitido a los historiadores comprender el origen de los quichés, los sitios donde estuvieron asentados hasta llegar a consolidarse en Gumarcaaj, su sistema de organización social y política, la conquista y sometimiento que hicieron de las poblaciones del altiplano guatemalteco, la ruptura política entre quichés y cakchiqueles, obligando a estos últimos a abandonar Chiavar (en la actualidad, Chichicastenango), y cómo los señores cavek y nahaib reconocieron las tierras comunales de las parcialidades tamub e ilocab. Contreras muestra también la influencia bíblica en esta crónica indígena, en la que sus autores escribieron: *Chi la' k'ut xepe wi chi releb'al q'ij, ch'aaq cho, ch'aaq palo ta xe xelik chi la' naypuch B'ab'ilonia ub'i'* (De allá vinieron, del oriente, del otro lado de la laguna, del otro lado del mar, cuando salieron de allá, de la llamada Babilonia).

Matilde Ivic de Monterroso nos introduce al mundo cakchiquel, por medio del análisis que hizo del *Título de los Xpantzay*, un título de tierra de mediados del siglo XVI. El ensayo de Ivic de Monterroso aborda el origen de los cakchiqueles, la alianza que tuvieron con los quichés durante la conquista de los pueblos del Altiplano, la ruptura habida durante el reparto de los puestos políticos y el arrebato que hicieron de tierras del señorío tzutujil en las márgenes del lago Atitlán. También aborda lo relativo al sistema de sucesión política entre los cakchiqueles, costumbre basada en la herencia, la cual se prolongó durante la época colonial en los cargos de gobernadores indígenas.

El arte escénico prehispánico es tratado por Hugo Fidel Sacor, en su ensayo sobre el *Rabinal Achí*, un drama-ballet basado en el enfrentamiento entre quichés y rabinaleros, la derrota de los primeros y el sacrificio humano de Quiché Achí, el comandante de las tropas que fue derrotado y hecho prisionero. Sacor se refiere también a la información que el texto brinda sobre los tributos, los sacrificios humanos, los autosacrificios mediante la horadación de los penes y la música e instrumentos musicales prehispánicos (los que pueden apreciarse en el Mural de Bonampak), así como el calendario ritual mesoamericano.

Mayor información sobre las distintas *parcialidades*, *calpules* o linajes de los cakchiqueles la brinda Horacio Cabezas Carcache en su análisis sobre el *Título de Xilotepeque*, un título de tierras que muestra la indignación y el reclamo ante la Audiencia de Guatemala por parte de la parcialidad cakchiquel de los chajomás, ya que curas, cultivadores de trigo y fabricantes de

guaro habían ido cercenando con violencia su propiedad comunal. También se refiere a que, después de la ruptura entre quichés y cakchiqueles, abandonaron Joyabaj, donde habían estado a cargo de un destacamento militar, y se asentaron al otro lado del Río Grande o Motagua, en la región de los Sacatepéquez.

Con base en el *Lienzo de Tlaxcala*, Cabezas Carcache profundiza en lo que fue la primera fase de la conquista española en Guatemala. Dicho documento colonial es un material pictográfico hecho por soldados indígenas tlaxcaltecos que, en gran número, apoyaron a los españoles, encabezados por Pedro de Alvarado, a someter y esclavizar los señoríos quichés, cakchiqueles, tzutujiles, pocomames, xincas y pipiles. También se refiere a la resistencia armada iniciada por los cakchiqueles contra los soldados españoles y soldados indígenas aliados mexicanos.

El primer ensayo de *Crónicas Mesoamericanas II* es el de Robert Carmack y James L. Mondloch quienes, con base en el amplio conocimiento que tienen del idioma quiché y de la cultura maya-quiché, realizaron la traducción y un profundo y amplio trabajo exegético del *Título K'oyoi*, con lo que superaron y corrigieron numerosos errores de transcripción y traducción aparecidos en la edición de Alfonso Efraín Tzaquitza Zapeta, que han incidido en que varios historiadores hayan incurridos en interpretaciones erróneas de la historia quiché. El ensayo de Carmack y Mondloch nos brinda amplia información sobre el origen y migración de los quichés, así como la formación del reino quiché y su consolidación política en Gumarcaaj. Este ensayo será de gran ayuda a arqueólogos y etnohistoriadores, por los variados datos urbanísticos, arquitectónicos, religiosos (dioses, naguales, ritos...), políticos, genealógicos, artísticos (escultura, música, danza...), lingüísticos, militares (conquistas, armas...), territoriales, geográficos, matrimoniales, gastronómicos... El ensayo de Carmack y Mondloch profundiza también en lo que fueron los enfrentamientos entre quichés y españoles en 1524, con significativos detalles de la organización militar de los primeros, la investidura del comandante en jefe, la parafernalia empleada durante la organización de las tropas y la muerte en combate de Tecum.

Al ensayo de Carmack y Mondloch le sigue el de Ruud van Akkeren, quien en su análisis sobre el *Título de los indios de Santa Clara la Laguna*, ofrece amplia información sobre los tzutujiles, con sus asentamientos y cultivos en la cuenca superior del río Nahualate y en la región de Suchitepéquez, las alianzas matrimoniales, los dioses, las violentas disputas sostenidas contra quichés y cakchiqueles y la derrota de Tolgom quien fue sacrificado por su captores.

Con base en la crónica indígena *Título de la Casa Ixkin-Nejaib'*, *Señora del Territorio de Otzoyá*, Robert Carmack profundiza en las numerosas contiendas bélicas acontecidas en el Altiplano Occidental y Costa Sur, en especial la encabezada por Quicab, Ahpop quiché, sobre pueblos mames, tzutujiles y pipiles, motivadas por las variadas riquezas de la región: cacao, maíz, frutas (matasanos, zapotes, anonas, jocotes, nances, aguacates, mameyes, coyoles...), pescados, cangrejos, sal... Siempre basado en el mismo documento colonial, Carmack analiza los aspectos más importantes de la conquista española, como fueron la información enviada por Moctezuma, emperador azteca, sobre la presencia de soldados españoles en su territorio y su plan expansionista; la traición de Nejaib' Izkin; y la muerte de Tecum, nieto del rey quiché.

En el análisis de *Guerras comunes de quichés y cakchiqueles*, Francis Polo Sifontes, muestra que los cakchiqueles jugaron un rol destacado en la organización militar quiché y el apoyo que brindaron en la conquista de Cumatz y Tujal, así como Culajá (Quetzaltenango), Chuimequená (Totonicapán) y partes de Huehuetenango. También se refiere a cómo los cakchiqueles arrebataron tierras de Atitlán a los tzutujiles, y tierras de Escuintepeque a los pipiles.

Polo Sifontes describe la disputa territorial habida entre cakchiqueles y pipiles de Escuintepeque, con base en los datos que aparecen en el *Título de Alotenango*, una crónica indígena de mediados del siglo XVII. Polo Sifontes hace alusión a la expansión cakchiquel hecha alrededor de 1500, al sistema de organización política que tenían, al momento de su alzamiento contra los españoles, entre 1524 y 1530, y a la formación del pueblo de San Juan Bautista Alotenango, antiguo Vucub Caquix.

Oswaldo Chinchilla Mazariegos nos brinda detalles sobre el rol desempeñado por una parcialidad, calpul o linaje de la sociedad quiché, los *nimak achies*, que formaron parte de la migración original de los quichés y se establecieron en la región de Totonicapán, donde tuvieron sus tierras comunales.

El último ensayo de *Crónicas Mesoamericanas II* es el de Florine Asselbergs, *Lienzo de Quaubquechollan: Crónica pictográfica nabua sobre la conquista española de Guatemala*. Asselbergs ha revolucionado la interpretación de la conquista española de Guatemala, al demostrar que, entre 1527 y 1529, cuando Pedro de Alvarado andaba por España, su hermano

Jorge de Alvarado, con el apoyo de soldados indígenas quauquecholtecas, fue el que realmente consolidó la conquista de los señoríos indígenas quichés, cakchiqueles, tzutujiles, pipiles y pocomames, y realizó las primeras entradas armadas sobre señoríos kekchies, pocomchies, sacapultecos, uspantecos y mames. En forma semejante al *Lienzo de Tlaxcala*, que muestra la participación tlaxcalteca durante la primera fase de la conquista de Guatemala, el *Lienzo de Quaubquechollan* alude específicamente a la segunda fase, a la que los historiadores no se habían referido hasta ahora. La riqueza informativa de las ilustraciones de este lienzo es más amplia que las del *Lienzo de Tlaxcala*, porque el de Quaubquechollan muestra armamentos indígenas, soldados españoles, jeroglíficos toponímicos, trampas empleadas por cakchiqueles, vestimentas, *tlamemes* o cargadores, caminos, juego de pelota, *tianguis* o mercados, aperreamientos y ahorcamientos de indígenas vencidos, danzas rituales en honor de los caídos y agradeciendo a los dioses por las victorias... Asselbergs juzga que el *Lienzo de Quaubquechollan*, al igual que el de Tlaxcala, ha de haber servido para exigir privilegios a la Corona española, por haber sido sus aliados desde que arribaron a México, y haberles ayudado a derrotar a los aztecas y a los señoríos guatemaltecos.

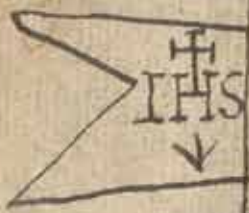
Marlini Son y Candelaria Dominga López Ixcoy, Robert Carmack, James L. Mondloch, Ruud van Akkeren y Hugo Fidel Sacor actualizaron las versiones mayenses de las crónicas indígenas, conforme a las normas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Los créditos respectivos aparecen en notas de pie de página, de cada una de las crónicas.

En las traducciones al castellano de las crónicas, los nombres de personajes, lugares y cargos fueron escritos conforme Adrián Recinos lo hizo en el *Popol Vuh* y *Memorial de Sololá*. Sin embargo, se añadió entre corchete la forma en que en la actualidad son escritos en los idiomas mayenses. Por ejemplo, Quicab [*K'iq'ab'*], Gumarcaaj [*Q'umarkaaaj*], Quiché [*K'iche'*], Tzibachaj [*Tzib'achaj*], Chuimequená [*Chwimiq'ina'*], Ahpop Camhá [*Ajpop K'amja*], Gale [*Q'alel*].

Esta antología de crónicas indígenas mesoamericanas queda abierta para ser ampliada en un futuro, con otras que se conocen y, si es posible, con alguna de las que ciertas comunidades indígenas conservan celosamente.

HORACIO CABEZAS CARCACHE

Guatemala, mayo de 2009.



castillo del cal
pul Juperoni
deputancia



tersero





TÍTULO K'OYOI

ROBERT M. CARMACK¹ Y JAMES L. MONDLOCH²

Uno de los objetivos de esta introducción es añadir algunos breves comentarios a lo ofrecido en nuestra primera publicación en inglés del *Título K'oyoi*³ y en una versión posterior aparecida en español.⁴ Otro objetivo, como traductores de esta nueva versión en español, es presentar una serie de interpretaciones sugeridas por otros estudios sobre títulos quichés [*k'iche's*] que han venido a arrojar nueva luz sobre el *Título K'oyoi*.

Desde que se publicó el *Título K'oyoi* por primera vez en 1973, han salido nuevas traducciones y comentarios sobre los

documentos quichés [*k'iche's*] más importantes, que han clarificado ciertos aspectos de la historia quiché [*k'iche'*]. Los comentarios que aquí ofrecemos se basan especialmente en las diferentes ediciones de los siguientes documentos:

- 1- *Popol Wuj*,⁵
- 2- *Título de Totonicapán*,⁶
- 3- Una nueva versión del *Título K'oyoi*,⁷
- 4- *Rabinal Achí*,⁸
- 5- *Anales de los Kaqchikeles*.⁹

1 Robert M. Carmack (1934-). Etnohistoriador, Director del Instituto de Estudios Mesoamericanos y Profesor Emérito de la Universidad Estatal de Nueva York en Albany. Su trabajo de tesis doctoral es *The Documentary Sources, Ecology and Culture History of the Prehispanic Quiche-Maya of Highland Guatemala* (1965). En 1975, ingresó a la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala con el ensayo *La verdadera identificación de Mixco Viejo*. Es autor de *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources* (1973), *La formación del Reino Quiché según la arqueología y la etnología* (1975), *Historia Social de los Quichés* (1979), *La evolución del reino quiché* (1979) y *Harvest of Violence: The Maya Indians and the Guatemalan Crisis* (1988). En asociación con James Mondloch editó *El Título de Totonicapán: Su texto, traducción y comentario* (1983) y *Título de Yax* (1989).

2 Profesor de la Universidad de Nuevo México.

3 Carmack, 1973:265-272.

4 Carmack, 1979c:224-227.

5 Edmonson, 1971; D. Tedlock, 1985; Christenson, 2003 y 2004. En el 2009 apareció una nueva traducción del *Popol Wuj* al español por Enrique Sam Colop.

6 Carmack y Mondloch, 1983; Cholsamaj publicó en 2007 una nueva edición de este documento.

7 Tzaquitza Zapeta, 1993.

8 Breton, 1999; D. Tedlock, 2003.

9 Maxwell y Hill II, 2006: Segunda parte.

1 Castillo del calpul Juan Penonias de Putanza [...] tersero.

Aunque los *Anales de los Kaqchikeles* representan la tradición cakchiquel [*kaqchikel*] en vez de la quiché [*k'iche'*], proveen datos de gran valor para la historia quiché [*k'iche'*]. Nuestras referencias a las traducciones y comentarios de los documentos que acaban de señalarse se presentarán en las notas de pie de página del *Título K'oyoi*. Advertimos que no ha sido posible hacer una comparación exhaustiva entre estos textos y el *Título K'oyoi*.

En la primera publicación del *Título K'oyoi*,¹⁰ se anotó que es un documento quiché [*k'iche'*] “mayor” en cuanto a contenido, aún cuando no alcanza ni el tamaño ni la importancia del *Popol Wuj* o del *Título de Totonicapán*. Su valor histórico consiste en gran medida en el hecho de que fue escrito bajo autorización de los oficiales principales del señorío quiché [*k'iche'*] de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] (Uatlán). Parece que participaron (directamente o indirectamente) en la producción del título los mismo señores quichés [*k'iche's*] que debieron de haber escrito el *Popol Wuj* y el *Título de Totonicapán*, en colaboración con los señores K'oyoi del área de Quetzaltenango. Es muy probable que estos autores se basaran en un manuscrito que había sido escrito usando el alfabeto enseñado por los frailes. No pensamos que hayan utilizado algún códice prehispánico, como probablemente fueron los casos del *Popol Wuj*¹¹ y los *Anales de los Kaqchikeles*.¹²

En comparación con el *Popol Wuj* o el *Título de Totonicapán*, el *Título K'oyoi* contiene menos detalles históricos, y se centra específicamente en la zona de Quetzaltenango. No hay intento alguno por integrar la historia bíblica con la historia quiché [*k'iche'*], cosa que sí se halla en el *Título de Totonicapán*. Además, la historia quiché [*k'iche'*] que ofrece el *Título K'oyoi* sólo hace una breve referencia a la migración desde Tulán en el este, hasta la zona central quiché [*k'iche'*]. El documento tampoco presenta tantos detalles históricos como los que se encuentran en el *Popol Wuj* o en el *Título de Totonicapán*. Por ejemplo, no se incluyen datos acerca de las conquistas llevadas a cabo contra los habitantes

originales del área central quiché [*k'iche'*], las tentaciones a la que fueron sometidos los primeros señores quichés [*k'iche's*] por las doncellas locales, el viaje de regreso al este, las guerras contra el primer centro de Jaqawitz, ni los eventos relativos a la vida del rey Gucumatz [*Q'ukumatz*]. Básicamente, el *Título K'oyoi* se limita a narrar ciertas campañas militares mandadas a realizar por el rey Quicab [*K'iq'ab'*] sobre los pueblos del Occidente y la Costa Sur, ofreciendo una relación similar a la que se halla con más detalle en el *Popol Wuj*,¹³ el *Título de Totonicapán*¹⁴ y los *Títulos de Nijaib*.¹⁵

La parte final del *Título K'oyoi* sobre la invasión española y la muerte de Tekum se basa en una tradición que no aparece en el *Popol Wuj* ni en el *Título de Totonicapán*. Esta breve relación contiene datos históricos que en general se corresponden con relaciones similares del *Título de Nijaib*¹⁶ y del *Hutzitzil Tzunún*.¹⁷ Desafortunadamente, sólo contamos con versiones en español de estos dos últimos títulos, en traducciones desde la lengua quiché [*k'iche'*] que no parecen ser muy fidedignas.

La fecha en que se escribió el *Título K'oyoi* se ha perdido por la mala condición física del manuscrito. Sin embargo, al compararlo con otros títulos, calculamos que debió de haber sido escrito, más o menos, durante la década de 1560, período en el que probablemente se escribieron también el *Título Yax* y el *Título Hutzitzil Tzunún*.¹⁸

Parece ser que el manuscrito, tal como existe hoy en día, fue encontrado en Guatemala, antes de 1920, por William Gates o alguno de sus colaboradores, como parte de la búsqueda de manuscritos mayas que realizaron en ese país durante varios años, con anterioridad a la fecha indicada. El manuscrito entró en la colección de Gates bajo el nombre “Probanza Ejecutoria de la Casa de Quiché”, según dice el catálogo de esa colección.¹⁹ Posteriormente, fue transferido al Institute of Advanced Studies de la Universidad de Princeton, donde fue visto en 1950 por Adrián Recinos. Robert Carmack, uno de los autores del presente estudio, pudo consultar ahí el documento, dándole posteriormente la Universidad de

10 Carmack, 1973.

11 D. Tedlock, 1985:30-33.

12 Maxwell y Hill II, 2006:pte. 1:14-15.

13 Christenson, 2003:277ff.

14 Carmack y Mondloch, 1983:197ff.

15 Carmack, 1973: Apéndices II-IV.

16 Recinos, 1957:86-94.

17 Gall, 1963:25-28.

18 Carmack y Mondloch, 1989:12,14; Gall, 1963.

19 Carmack, 1973:268.

Princeton permiso para traducir y publicar una fotocopia del mismo. Sirvió para el capítulo final del libro, *Quichean Civilization*.²⁰

Hay problemas serios en lo que se refiere a la paginación del título, causados no sólo por la falta de una numeración consistente en el documento, sino también por las muchas roturas y fragmentos del mismo. A pesar de nuestros intentos de poner las páginas en el orden correcto, no estamos seguros de que nuestra reconstrucción de la paginación haya sido del todo acertada. Una dificultad adicional es que, con pocas excepciones, el manuscrito no contiene puntuación, aun cuando la primera palabra del título comienza con una “V” mayúscula y en las listas de pueblos y personas éstos se encuentran separados por el signo “=”. Como regla general, hemos intentado agregar la puntuación en la traducción al español, con comas y puntos finales, para separar frases y párrafos. Sin embargo, por la fragmentación del documento, muchas veces ha sido imposible presentar una puntuación precisa.

El texto quiché [*k'iché*] fue escrito usando una letra legible, y los amanuenses utilizaron la simbología “Parra” (Fray Francisco de la Parra) -inventada en la colonia- de un modo bastante consistente. Para nuestra transcripción del texto quiché [*k'iche'*], hemos adoptado una versión flexible de la simbología oficial de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Como ya mencionamos, hay muchas palabras, frases e incluso párrafos que no pudimos transcribir por causa de la fragmentación del documento.

Nuestra traducción al español no es literal, pues hemos modificado la sintaxis quiché [*k'iche'*] del siglo XVI para que sea entendible a los hablantes modernos de español. Dado que hay un gran número de palabras arcaicas, ha sido necesario emplear glosas, basándonos para ello en consultas a diccionarios de la época colonial. Además de los diccionarios, la comparación con otros títulos quichés [*k'iche's*] ha servido para descifrar el significado de ciertas palabras y frases difíciles. Sin embargo, reconocemos que algunas de nuestras traducciones pueden ser incorrectas, en cuyos casos tratamos de indicarlo en las notas. En algunas pocas ocasiones ni siquiera pudimos especular sobre lo que quisieron dar a entender los autores originales. Sin duda, en el futuro otros traductores podrán resolver algunos de estos casos dudosos.

Las notas no sólo sirven para aclarar los significados de palabras y frases en quiché [*K'iche'*], sino también para compararlas con las de otros títulos quichés [*k'iche's*]. Las notas también pueden servir para indicar ciertas informaciones de especial significado lingüístico, cultural e histórico contenidas en el título. En verdad, tal como ha observado Enrique Sam Colop en sus ensayos periodísticos,²¹ el *Título K'oyoi* encierra valores históricos de gran importancia para los Mayas en general y los demás ciudadanos de Guatemala. Además de lo que el documento nos enseña sobre el héroe Tekum, provee una visión detallada de los habitantes quichés [*k'iche's*] prehispánicos del área de Quetzaltenango, de sus calendarios, bailes, ritos y otros patrones culturales, así como de los primeros eventos asociados con la invasión española de Guatemala.

El *Título K'oyoi* es una producción indígena auténtica, y una fuente bastante rica sobre la historia y cultura de los quichés [*K'iche's*] prehispánicos. Sin embargo, no contiene las referencias a la mitología y poesía quichés [*k'iche's*] que tiene el *Popol Wuj*, ni la cronología precisa de los *Anales de los Kaqchikeles*, ni el sincretismo entre la religión quiché [*k'iche'*] y la cristiana que encontramos en el *Título de Totonicapán*. Es más bien una historia provinciana, vista desde la capital del gran señorío quiché [*k'iche'*] de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*].

A pesar de sus limitaciones de texto incompleto y provinciano, el *Título K'oyoi* es, sin duda, un tesoro no sólo para los guatemaltecos sino también para toda la humanidad.

El orden que seguimos para presentar nuestro estudio del *Título K'oyoi* es el siguiente:

- 1- Reproducción en las páginas 14 y 25 de los dos dibujos que acompañaron el texto original.
- 2- Traducción al español del texto quiché [*k'iche'*], con las notas de comentario al pie de las páginas. La traducción al español está organizada de acuerdo con los folios (las páginas) del documento original. Hemos agregado una serie de subtítulos para ayudar al lector a seguir el hilo de los temas principales que se presentan en la narración.
- 3- Mapa del área de Quetzaltenango donde tuvieron lugar la mayor parte de las acciones mencionadas en el *Título K'oyoi*.
- 4- Transcripción del texto en quiché [*K'iche'*], usando los caracteres aceptados actualmente en Guatemala.
- 5- Referencias bibliográficas citadas en las notas al texto.

²⁰ Carmack, 1973.

²¹ Sam Colop, 2006a y 2006b.

TÍTULO K'OYOI

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
PÁG.		Origen de los antepasados en el este (Tulán)
1	<p><i>Wakamik chupa(m) ---</i> <i>so ruk' junab' --- (x chiq-a-)</i> <i>tikib'a' wi nab'e tzij uk'oje('ik) ---</i> <i>xik qamamaxik oj K'i(ch'e' winaq, Uxe')</i> <i>Cha, Uxe' Ab'aj. Oj puch u---</i> <i>korowach (ku)chix qaq'a</i> <i>chun sajkab' ---ju -- j ---</i> <i>tuy Kejnay, Belejlajuj u---</i> <i>jawar wi qamam, qaqajaw chup(am) (juyub')</i> <i>taq'aj, oj umam uk'ajol x ---</i> <i>Aq'ab' Ma(j) ---</i> <i>mam ----</i></p>	<p>Hoy al [...] en el año¹ [...] comenzamos aquí la primera relación² (ilustración 1) sobre la existencia [...] (de los padres) y los abuelos, nosotros los quichés [K'iche's] [...] debajo de los árboles y las piedras. Nosotros [...] (los K'oyoi Saq) korowach³ se habla de nuestros edificios de piedras blanqueadas [...] (los Chi)tuy Kejnay,⁴ los diez y nueve [...] señoríos aquí. Nuestros abuelos, en [...] (las montañas) y llanos;⁵ nosotros los nietos e hijos [...] (B'alam K'itze, B'alam) Aq'ab', Maj(ukotaj, Ik'i B'alam)⁶ [...] (nuestros) abuelos [...]</p>

- 1 Ruk' junab'. Aparentemente, la fecha del documento se indicó aquí, pero desafortunadamente se perdió por las roturas. A juzgar por los contenidos generales, la fecha de redacción sería unos pocos años después de la producción del *Popol Wuj* y el *Título de Totonacapan* (1550-1560). Algunas de las personas mencionadas al final del documento se encuentran en otras fuentes quichés [k'iche's], especialmente en los *Títulos de los Nihaiib* [Nijaiib] (véase también las páginas 97-112).
- 2 Nab'e tzij, "el primer memorial" (Vico, s.f.) o "relación". Esta misma expresión se encuentra en la primera parte del *Popol Wuj* (Recinos, 1953:81). Una traducción más literal sería "hablar", sugiriendo que el autor (o autores) en parte basaban la relación en una tradición oral, heredada desde tiempos antiguos. Frecuentemente, esas tradiciones se usaban como una ayuda para interpretar los códices prehispánicos (Carmack, 2006) (para un uso similar de combinar las tradiciones escritas y orales por los aztecas y los cakchiqueles [Kaqchikeles], véase León-Portilla, 1961:63-70; y Maxwell y Hill II, 2006: pte. 1). Como veremos más adelante, no pensamos que el *Título K'oyoi* se basó en un código prehispánico.
- 3 (Saq)korowach. Más adelante constataremos que este nombre se refiere a la unidad política principal mencionada en este documento. El nombre completo es K'oyoi (talvez viene de la palabra k'oy, "mono"), y saqkorowach, "codorniz", derivada de "blanca es su cara" (Ximénez, 1967). Según los *Anales de los Kaqchikeles*, los Saqkorowach cayeron bajo el control de los quichés [K'iche's] durante una fase histórica temprana; más tarde algunos se sujetaron a la autoridad de los cakchiqueles [Kaqchikeles] (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2; Villacorta, 1934:202-204). El nombre Saqkorowach no es una referencia al color de piel de las personas, como Tzaquitza Zapeta (1993:36) sugiere.
- 4 (Chi)tuy Kejnay. Tal como se revela en otros lugares del documento, el nombre completo es Chituy ("un animal pequeño" [agouti?]) Kejnay ("casa de venado"). Por otras fuentes, sabemos que los Chituy Kejnay ocupaban posiciones políticas secundarias, del lado "izquierdo" (xokotzil) (Villacorta, 1962:336; Carmack y Mondloch, 1983:256). Kejnay era un linaje adoptivo al grupo de parentesco cavec [Kaweq]. Su nombre se deriva del hecho de que al principio usaron cueros de venado para cubrir las casas (Carmack y Mondloch, 1983:231; Recinos, 1953:249-250). Es notable que uno de los hijos de Quicab [K'iq'ab'], quien se rebeló contra ese rey [Ajpop], era un Chituy Kejnay (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:170). Por lo general, entre los títulos quichés [k'iche's] y cakchiqueles [kaqchikeles], ja(y), "casa" se refiere al linaje (patrilineal). Los nim ja, "casas grandes", que establecieron después en los centros fortificados, se referían al edificio ocupado por los jefes de linaje. Según los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:113), los altos oficiales se reunieron en estas casas de linaje (nimja). En cambio, los distritos administrados por los linajes se llamaban chinamit (Carmack, 1979c; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:119).
- 5 Taq'aj. Esta es la segunda parte de un par de palabras paralelas que invariablemente van juntas: juyub' ("montañas") y taq'aj ("llanuras"). Los estudios etnográficos en comunidades quichés [k'iche's] de hoy en día aclaran que esta referencia es a la tierra sagrada, el "Dios Mundo", una divinidad con muchos poderes, formas y manifestaciones (Bunzel, 1952; Mendelson, 1958b; Carmack, 1995).
- 6 Aq'ab', Maj [...] Se refiere a los ancestros fundadores de los quichés [K'iche's]: Balam Quitzé [B'alam K'itze], Balam Acab [B'alam Aq'ab'], Mahucutah [Majukotaj] e Iqui Balam [Ik'i B'alam]. Estos nombres se encuentran en casi todos los títulos quichés [k'iche's]. Las etimologías de estos nombres todavía no han sido clarificadas satisfactoriamente.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
2	<p>--- <i>xal Saq Korowach, u</i> --- --- <i>wi wakamic. Mi x</i> - --- <i>ri k'ute', ix numam, ix</i> --- <i>j jonojel tzij k'ajolaxi(k)</i> --- <i>(a)jawarem kech ri ajawa(b')</i> --- <i>(i)uy Kejnaj. Xe'ulik</i> --- <i>ja(w)a - nam ajawa</i> --- <i>chink'utumisaj usuk'uli-</i> <i>(kil) -ek (u)nimal rajawarem qa-</i> --- <i>(qa)qajaw. Juwinaq ka'ib' chi aja-</i> --- <i>ronojel tzij uni</i> --- <i>etik puch</i> --- ---</p>	<p>[...] Saqkorowach [...] aquí hoy [...] después, ustedes, mis nietos, ustedes [...] de la relación completa de los hijos [...] nuestro señorío, nosotros los señores [...] los (Chi)tuy Kejnay llegaron al [...] los señores [...] presentaré la verdadera versión⁷ [...] la existencia del gran señorío⁸ de nuestros (abuelos y) padres. Había veinte y dos señoríos [...] la relación completa [...]</p>
3	<p><i>pam K'iche' juyub' taq'aj. Ta xepe rel(e)--- (cb'a-)</i> <i>qa cho, ch'aaq polo, Siwan Tulan xe--- (Wu-)</i> <i>qub' Pek, Wuqub' Siwan, xecha' e q---(qaqa-</i> <i>jaw, nab'e winaq B'alam K'itz(e'), (B'alam)</i> <i>Aq'ab' = Majukotaj = Iki B'alam ---</i> <i>xik qamam qaqaqaw. Kim---</i> <i>k'ut Kaweq Nijayib', Ajaw K'i---</i> <i>oj umam uk'ajol (aj)aw i(k) ---</i> <i>keje' ukab' K'iche' chi Tamub' k ---</i> <i>Cbojlan, Majkinalo, AjQ'anail ---</i> <i>Ilokab', junam kipetik ta ---</i> <i>winaq Yal Chitun ---</i> <i>Chiya' Tzikin ---</i> <i>junam kix---</i></p>	<p>en los llanos y las montañas del Quiché [K'iche']. Entonces (ellos) vinieron del este⁹ (del otro lado del) agua, el otro lado del mar, de los barrancos de Tulán [...] las siete cuevas y los siete barrancos [...] son nuestros abuelos y padres [...] los primeros fueron Balam Quitzé [B'alam K'itze], Balam Acab [(B'alam) Aq'ab'], Mahucutah [Majukotaj], Iqui Balam [Ik'i (B'alam)] [...] nuestros abuelos y padres [...] Entonces los cavc [Kaweq],¹⁰ nihaib [Nijaib'], ahau quiché [Ajaw K'iche'] [...] nosotros, los nietos e hijos del Señor Iqui Balam [Ik'i (B'alam)] [...] así también la segunda (rama), los tamub [Tamub'] [...] (Aj)chojlan, Majkinalo, Ajq'anail [...] (la rama) ilocab [Ilokab'] también vinieron juntos [...] Yalchitun [...] Chiyatzikin [...] juntos [...]</p>

7 K'utunisaj. Según Sáenz (1940) quiere decir, "ponerse de manifiesto", afirmar algo.

8 Rajawarem. Esta palabra se deriva de ajaw ("señor", "jefe"). Son palabras que se emplean mucho en las crónicas quichés [k'iche's] y tienen significados complejos. Las traducimos simplemente como "señorío" y "señor".

9 Rele(b'al q'ij). La referencia aquí es al Tulán del este mencionado en casi todas las fuentes quichés [k'iche's] (Carmack, 1968). La misma expresión se halla en otros documentos quichés [k'iche's], y era la manera general de indicar una conexión entre los antepasados fundadores y los toltecas o epi-toltecas de México. Carmack (1979b) ha identificado este lugar en el este con la zona de Tabasco y Yucatán (Nonoualco); los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:31ff) apoyan esto, exponiendo que los primeros quichés [k'iche's] salieron de Tulán y pelearon contra los enemigos de "Suywa" y "Nonoualco", una referencia a los habitantes costeros de Tabasco y Yucatán. Sin embargo, según Alain Breton (1999:33) todavía no se ha definido con firmeza este lugar preciso de esta zona de origen, ni las fechas de la salida, ni la naturaleza de las migraciones quichés [k'iche's].

10 Kaweq. Esta página contiene una lista de las tres divisiones mayores de los quichés [K'iche's]: los nimá quiché [Nima K'iche'], tamub quiché [Tamub' K'iche'] e ilocab quiché [Ilokab' K'iche'] (nótese que usamos la forma plural, "s", sólo cuando se refiere a los grupos políticos principales, como los quichés [K'iche's], cakchiqueles [Kaqchikeles], tzutujiles, mames, etc.). La lista aquí se conforma a una lista similar encontrada en el *Título de Totonicapán* (Recinos, 1950:215-216). Sólo dos de los cinco antepasados ilocab [Ilokab'] mencionados en el *Título de Totonicapán* se hallan en esta página muy fragmentada, pero todos los nombres de los nimá quiché [Nima K'iche'] y tamub quiché [Tamub' K'iche'] son enumerados aquí.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

- 4 --- *xepe rele(b'al) q'ij. Chi ri' k'ute' xepixaba(x)*
 --- *chuwí' juyub'. Xcha' k'ut kitzij chi la'*
 --- *b'e ubi' (Chi) Pixab'. E oxlajuj chi*
 --- *kib'i' kiwach chi konojel*
K'iche' V Tamub' V Ilokab'
 --- *(K)aqchikeleb' V Tzutujileb'*
 --- *(n)aq V Mayuk AjTzunu*
 --- *b' V (a)jCh'umila Ja V La*
 --- *umatz V Kaqajib' V Ik'u*
 --- *ch chi konojel oxlaju ch'ob'*
 --- *q amaq' Tekpan. Ta x xki-*
 --- *(ch)a' k'ut qamam qa-*
 --- *B'alam K'itze, chu-*
 ----- *(kon)ojel amaq'*
 --- *ix (p)u qa-*

[...] ellos vinieron del este.
 Y allá se aconsejaron entre sí [...] sobre la montaña. Entonces su consejo salió allá [...]. se llama Chipixab'.¹¹ Había trece nombres de todos [...] los quichés [K'iche'], tamub [Tamub'], ilocab [Ilokab'] [...] cakchiqueles [(K)aqchikel],¹² tzutujil [...] Mayuk Ajtzun (unija) [...] Ajch'umila, La(maq') [...] (Ku)matz, Kaqaj, [...] todos los trece grupos [...] nuestros caseríos y centros fortificados,¹³ cuando ellos [...] Entonces nuestros abuelos (y padres) [...] Balam Quitzé [B'alam K'itze] [...] todos los parajes [...]

- 5 *Tamub' ab'i' chuxik. Xa wi keje' ---*
kab' are' ab'i' ri' chuxik. Xa wi keje' awe
Rab'inal' are' ab'i' ri' chuxik = xa (wi)
awe at Kaqchikelab', are' ab'i' ri' chuxik.
xa wi keje' awe at Tzutujil ---
tuchaxik = Xa chi wi keje' ---
ja Tujal Winaq katuxik = ---
awe at Kub'ul Ka'al katuxik = ---

“Tamub [Tamub']¹⁴ se llama”, dicen. “Así también el suyo [...] ilocab [(Ilo)kab'], éste es su nombre”, dicen. “Así también, Rabinal [Rab'inal], éste es su nombre”, dicen. “Así también suyo, cakchiquel [Kaqchikel], éste es su nombre”, (dicen) [...]”. Así también suyo, Tzutujil [...] (Usted) llega a ser. También aquí [...] el pueblo de Tujal llega a ser. “Usted Kub'ulkaal llega a ser [...] suyo. “Usted Zaqaj Kaqaj [...] Así también usted Aq'aab' [...] Así también usted, B'alimja, éste es (su) [...] nombre”, dicen.

- 11 *Chi pixab'*. Es una montaña mencionada en el *Popol Wuj* y otras fuentes donde los antepasados de los quichés [K'iche's] se juntaron para hacer consejos al entrar en los Altos de Guatemala, después de una jornada desde el este (Villacorta, 1962:253). El lugar está situado al noreste del pueblo actual de Santa Cruz del Quiché, tal como se ve en mapas de la zona quiché [k'iche'] (véase Carmack, 1979c; Carmack y Mondloch, 1983:218).
- 12 *(K)aqchikeleb'*. La lista de grupos políticos que compartían algún tipo de parentesco corresponde a la del *Popol Wuj*, donde también se dice que eran trece en número (Villacorta, 1962:230-231). El único grupo mencionado aquí y que no aparece en el *Popol Wuj*, era el *Mayuk Ajtzunu(nija)*. Los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: Pt. 2:3-7, 24) hacen mención de los mismos grupos que salieron de Tulán, y revelan los nombres de las parcialidades o grupos (*chinamit*) que correspondían a las cuatro divisiones quichés [k'iche's] que se apartaron de Tulán. Los *Anales* dicen que estos grupos salieron de cuatro Tulanes diferentes. De un modo parecido al *Popol Wuj* (pero no al *Título K'oyoi*), los *Anales* relatan detalles sobre la creación de los animales y seres humanos en esa época.
- 13 *Amaq' tekpan*. Estos dos términos tienen referentes sociales complejos. *Amaq'* (“cacerío, linaje o asentamiento”) puede referirse a los parajes permanentes pero dispersos, localizados afuera de los centros fortificados, o simplemente a diferentes pueblos. *Tecpán*, “palacio”, es una palabra nahua, y cuando es usada por los quichés [K'iche's] se refiere a los centros fortificados (*tinamit*). Las dos palabras forman una pareja (un caso típico del dualismo quiché [k'iche']), que se refiere a los parajes rurales y los centros urbanos de los quichés [K'iche's] prehispánicos. Otra manera quiché [k'iche'] para referirse a estos asentamientos es *siwan tinamit*, interpretadas por Dennis Tedlock (1985:314) como “un lugar alto fortificado con templos y palacios y lo que se halla alrededor o abajo del centro”.
- 14 *Tamub [Tamub']*. Las divisiones políticas principales de los Altos en tiempos prehispánicos se presentan aquí. Sin duda, la primera en la lista fue el Nimá Quiché [Nima K'iche'] de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] (Utatlán), y los otros grupos y las ubicaciones aproximadas de sus centros políticos son como sigue: tamub [Tamub'], entre Santa Cruz del Quiché y Patzité; ilocab [Ilokab'], San Antonio Ilotenango; rabinales [Rab'inales], entre Joyabaj y Rabinal; cakchiqueles [Kaqchikeles], Iximché; tzutujiles, Chuitinamit Atitlán; Tujal, Sacapulas; Kub'ulkaal, Cubulco; Zaqaj Kaqaj (no localizado); Aq'aab', Santa Lucía La Reforma y otros lugares al noreste de los quichés [K'iche's]; B'alimaja, Aguacatán; Ch'uimilaja (no localizado); Lamaq y Xolchun, el área de Sacapulas. En la relación del *Popol Wuj* sobre este mismo evento llevado a cabo en Chipixab', sólo los primeros seis grupos se mencionan (Villacorta, 1962:253-254).

QUICHÉ [K'ICHE']

- 5 *awe at Saqajib' kaqaj ---*
xa wi keje' awe at Aq'a'ab' ---(katu-)
xik. = Xa wi keje' awe B'alimaja, ar(e' a-)
b'i' ri' chuxik. = Xa chi wi keje' awe
Ch'umilaja, are' ab'i ri'chuxik. = Xa chi wi (ke-)
je' awe at Lamaq'ib' --- at.. Are' ab'i' ri' (chu-)
xik. = xcha' qamam, qaqa jaw chi(ke ko-)
nojel amaq' ta xe'uq'obi'isaj. Ta xe'upi(xa-)
b'aj chuwi' juyub' ub'i' Chi (Pixab')
 --- m --- q'
 --- k'uk' ---

- 6 *k'ut chi ri' Amaq'tan ub'i' juyub'. Kaq---*
b'al Amaq'tan kuchax wakamik. Are'
 --- tax xsaqirik, e k'u xukuxuj, ketajin
 --- iq ti(k/s)anik. Ta xel ula nima ch'u-
 (mil) --- saqirib'al, xecha' chire. Kaki-
 ---m mixtam pon, kecha' chire. Ta
 --- oxib' chi nima'q q'ij chi ri' a-
 --- juyub' xsaqir wi, ix qamam,
 ---ta xkitikib'a' k'ut b'nik
 ---q -k kanoq saqirib'al.
 ---xpaj tzij. Ta xepetic. Xe'ul chi ri' Chi Wa'ij.
Ketajin Tamub; Ilokab'. E tak'abay kika-
b'al ta xek'ulunik qamam, qaqa jaw. Oj
 ---b'e K'iche'. Keje' k'ut naj chi wi xkiba'n
 ---i xkitakab'a' ukoq kikab'al chuwa taq
 ---. Naj xkib'an chi ri' koxichal, kachb'i-
 ---ta xepe chi k'u chi ri', xe'opon
 ---joy---
 ---iwiko---

ESPAÑOL

“También aquí es suyo, Ch'umilaja, éste es su nombre”, dicen.
 “También aquí es suyo, Lamaq' (K)umat(z), éste es su nombre”,
 (ellos) [...] dicen.

La llegada a los Altos de Guatemala

Así nuestros abuelos y padres les dijeron a todos los grupos cuando fueron glorificados (y dignificados con sus nombres), cuando les aconsejaron sobre la montaña llamada Chi (pixab') [...] los grupos [...]

[...] Entonces allí en Amagtán [*Amaq'tan*],¹⁵ el nombre de la montaña, el lugar de la aurora, Amagtán [*Amaq'tan*], como dicen hoy en día.

Éste [...] cuando amaneció estaban arrodillados, estaban poniéndose en acción [...] gritando, cuando la gran estrella salió [...] la aurora dijeron,¹⁶ “ellos [...] Mixtan Pom”,¹⁷ lo llamaron, cuando [...] tres días festivos¹⁸ allí [...] en la montaña amaneció, “ustedes nuestros nietos” [...] Cuando empezaron a viajar [...] dejaron atrás (el lugar de) la aurora [...] cuando llegaron fueron conmemorados. (Y cuando llegaron allí en Chiwayij.

Los tamub [*Tamub'*] y los ilocab [*Ilokab'*] construyeron sus chozas, los dos cuando se encontraron con nuestros abuelos y padres, (los primeros) [...] quichés [*k'iche's*]. Así fue que se quedaron por mucho tiempo donde fueron hechas sus chozas [...] Rápidamente construyeron sus chozas por los lados de [...] Los tres grupos de compañeros se quedaron allí por mucho tiempo [...] Entonces vinieron allí, (cuando) llegaron [...]

15 *Amaq'tan*. Este mismo lugar se menciona en el *Popol Wuj* como Amagtán [*Amaq'tan*] (lugar de los tamub [*Tamub'*]) (Villacorta, 1962:259-260). El “amanecer” que se describe aquí aparece también con más detalles en esa fuente. Las ruinas de Amagtán [*Amaq'tan*] se hallan en un cantón al norte de Santa Cruz del Quiché (véase Carmack, 1979c).

16 *Xel ula nima ch'u(mil) [...] saqirib'al*, “la gran estrella salió [...] la aurora”. Este mismo evento astrológico se registra en el *Popol Wuj*. Según Dennis Tedlock (1985:44ff) es una referencia a la salida de la estrella Venus cuando comienza un nuevo ciclo de apariencias. Para Tedlock, varios otros eventos descritos en el *Popol Wuj* se relacionaban con los ciclos de Venus. Este fenómeno de auroras se describe también en los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:55,112-113 y 120), aunque la primera aurora cakchiquel [*kaqchikel*] ocurre sobre el cerro Pulch'ich' en vez de Amagtán [*Amaq'tan*]. Según los *Anales*, los quichés [*K'iche's*] tuvieron una aurora en el Cerro Patojil, los tzutujiles en Patz'ala', y los rabinales en Tzamaneb (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:120).

17 *Mixtam pon*. Debe ser *mixtan pom*, palabras que se mencionan en el *Popol Wuj* como uno de los tres inciensos traídos del este (Villacorta, 1962:265). El finado historiador mexicano Jiménez Moreno (1942:136) sugiere que se puede asociar Mixtan con un pueblo de este nombre en el sur de Veracruz, el cual fue conquistado por el pueblo de Tehuacán en 1351 DC. Recinos (1953: nota 306) ofrece una etimología de la palabra nahua *mictlan* como “lugar de muerte”, y sugiere que se refiere al incienso quemado en honor a Mictan Ajaw, el dios quiché [*k'iche'*] del Inframundo. El *Título de Totonicapán* contiene también un relato sobre estos eventos (Carmack y Mondloch, 1983:232-233).

18 *Nimaq q'ij*. Literalmente, “días grandes”, pero también “días ceremoniales o festivos”. Esta expresión se usa todavía en las comunidades de habla quiché [*k'iche'*] para referirse a los días festivos del ciclo ritual “cristiano-maya”. Los mismos eventos legendarios se describen con más detalle en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:232).

QUICHÉ [K'ICHE']

7 *Xkib'an chi ri'. Xa ral wonon, xa ral sit(a'l kaki) lo'o. Xa ratz'iaq che' kakiq'u'uj. Xe'el chi k'ut --- Xe'opon chi k'u chila' Tikaj Ch'alib. Xaq'an k'(ut) chi ri'. Xa wi keqam ri ab'aj ri xpe releb'a(l q'ij) ruk' ri pisom q'aq'al. Ma pu ke--- chi q'aq' --- Jumul kewa'ik chitik'oj na q'i(j) --- ronojel q'ij. Qitzij e loq'olaj winaq, e --- jaw, ri B'alam K'itze, B'alam A(q'ab', Majuko-) taj, Iki B'alam, e nab'e wina(q) --- jaw xkoq'otaj chi k'u kana ri --- xe'ul chi chi ri' Jow B'alam, Q'ana Ulew --- chi k'u chi ri' xe'opon chi k'u chi la' chi Wa'an --- Q'uq'ki --- naj chi wi xkib'an chi ri'. Xemay --- chi wi chi ri'. Xe'el chi k'u ch(i) ri', xe'opon chi k'u ch --- Xch'ayab' Ximb'axuk'. Xa wi qi keqam ab'aj xpe releb'al q'ij ruk' ri pisom k'ak'al, (re-) tal ajawarem. Xkoq'otaj chi k'u kana ri --- --- (c)hi k'u chirij pa Tzutuja. K'a chi ri' k'u(t)--- --- j wi jun --- tuja saq --- --- rowach ---*

8 *--- n kiwach. Xe'el chi k'u chi ri', xe'opon chi Pa Tzeqeb' Chi Yaki ub'i' juyub'. Are' taq --- kib'al ri'. Xkik'is kik'u'x pa taq siwan --b'e a pa juyub', pa k'echelaj e qamam eqa-(qajaw, Do)n B'alam K'itze, Don B'alam Aq'ab', (Don Majukotaj), Don Iki B'alam. Ta xe'el*

ESPAÑOL

Estuvieron allí por mucho tiempo. Sólo comieron las pupas de avispas y abejas¹⁹ [...] se cubrieron con ropa de corteza.²⁰ Entonces otra vez salieron y llegaron allí en Tikaj Ch'alib'.²¹ Subieron allí y llevaban sobre las espaldas la piedra que había sido traída del este, (junto) con el Pisom K'ak'al.²² Allá no había fuego [...] Una vez comieron al medio día [...] cada día. De verdad, eran queridos, ellos [...] señores, Balam Quitzé [B'alam K'itze], Balam Acab [B'alam A[q'ab']], Mahucutah [Majuko[taj]], Iqui Balam [Ik'i B'alam], ellos los primeros [...] señores. Luego abandonaron (este lugar), y después [...] llegaron a Jo B'alam Q'ana Ulew [...] Entonces saliendo de allá, llegaron allí en Chiwa'am [...] Q'uq'ki. Se quedaron allí por mucho tiempo²³ [...] Entonces salieron y llegaron a Chik'uch, Xch'ayab', Ximb'uxuk'²⁴. De verdad llevaron sobre las espaldas (la) piedra que se originó en el este, junto con el Pisom K'ak'al, (la señal) de autoridad. Entonces abandonaron (ese lugar) [...] y llegaron detrás de Tzutuhá [Tzutuja], y allí (subieron). Entonces [...] arriba de [...] Tuja Saq [...] los (Saqko)rowach [...]

[...] Entonces salieron de allí, y llegaron a [...] en Tzeqeb' Chiyaki, como fue llamada la montaña [...] el lugar donde finalmente se establecieron en los barrancos y caminos, en las montañas y los bosques. (Ellos) son nuestros abuelos y padres, Don Balam Quitzé [B'alam K'itze], Don Balam Acab [B'alam Aq'ab'], Don Mahucutah [(Don Majukot)aj], Don Iqui Balam [Ik'i B'alam].

19 *Wal wonon, wal sitan*. Son las pupas de abejas y avispas que sirvieron de comida para su subsistencia. El *Popol Wuj* describe esta misma comida con que sobrevivieron (Villacorta, 1962:278).

Tzaquitzal Zapeta (1993:5) sugiere que la referencia es a la miel de estos insectos.

20 *Ratz'iaq che*, "vestido de madera". Aparentemente, es una referencia a la tela de corteza, la cual era conocida por los pueblos indígenas en los Altos de Guatemala.

21 *Tikaj Ch'alib'*. Los títulos de tamub [Tamub'] y de Tonicapán mencionan éste como un lugar donde los antepasados quichés [K'iche's] se detuvieron durante sus migraciones iniciales a los Altos (Recinos, 1957:41; 1950:227). D. Tedlock (2003:184, 292) y Alain Breton (1993:302) identifican el lugar con un pueblito de este nombre cerca del municipio actual de Joyabaj.

22 *Pisom k'ak'al*. Es el sagrado envoltorio traído del este. Se menciona en el *Popol Wuj* (Villacorta, 1962:211; Christenson, 2003:254) y el *Título de Tonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:216, 233; véase también Recinos, 1950:217, nota 341). Mendelson (1958) y Christenson (2003:234-235) han identificado la sobrevivencia de este objeto ritual en Santiago Atitlán. *K'ak'al* (o *Q'aq'al*) se refiere al "poder, gloria, esplendor" (Christenson, 2003:254).

23 *Xemay*, "pasar un tiempo" o "quedarse" en algún lugar (Vico, s.f.). Literalmente, "pasar períodos de veinte años", una expresión derivada de *may*, la unidad que corresponde a períodos de veinte años de 400 días cada uno (para más sobre la unidad *may*, véase Carmack y Mondloch, 1983:224-225; y Brasseur de Bourbourg, 1961; Edmonson, 1988:236).

24 *Jo B'alam Q'ana Ulew* [...] *Q'uq'ki*, *Ximb'uxuk'* [...] *Tzutuja*. Son lugares al este del actual pueblo de Cabricán. Es probable que *Ximb'uxuk'* y *Tzutuhá* [Tzutuja] se hallaban dentro del actual municipio de Chinique (ver Carmack, Fox y Steward, 1975). *Q'uq'ki* *Juyub'* y *Ximb'axuk'* se mencionan en los *Anales de los Kaqchikeles* como lugares que fueron ocupados por los *Kaweq Kejnay Saqkorowach* (Villacorta, 1934:202; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:77-79). El texto confirma que los *Kejnay* y *Saqkorowach* se radicaron en este lugar y que ellos conformaron linajes que llegaron a tomar posiciones elevadas entre los linajes de los *cakchiqueles* [Kaqchikeles], *cavec* [Kaweq] y *quichés* [K'iche's] [Ajaw K'iche']

	QUICHÉ [K'ICHE']		ESPAÑOL	
8	<p>--- (xe)k'ulun chi k'ut chi ri' Q'alena- --- Ab'aj. Xa wi xaq'an chi kochoch. --- ere ral wonon, ral sita'l kaki- -- xo - kiyab'. Xeq'amarik, xeb'uuijik, xe- --- alirik e qamam, e qaqajaw. Chita' usu- (k')ulikil kik'axk'ol. Ta xkitzujuk. Tax x- (k)ikanayisaj qajuyub'al, qataq'ajal ri ---kimam, kik'ajol. Xkoq'otaj chi k'u kana --- ta xe'ul chi k'u chila' Pa Che'e(Che') Chiq'ojom (u)b'i' juyub'. Naj chi wi xkib'an chi ri' e qamam, (e) qaqajaw , AjK'ix Ajkab'. Xkoq'otaj chi k'u --- Xe'ul chi k'u chi ri' Chi K'ix Chi K' --- --- (y)ub' k'a ji --- xki--- -----</p>	9	<p>---(P)robansa executorio ---kulik nab'e winaq,e qamam e qa- (qajaw) --- (o)l chi ri' (c)hupam Ismachi'. Ta xb'an k'ut ---eje. Wa'e uchi' uwach kitz'aq ki- (chun) --- e chupam titulo k'o kamik. Xax --- wi chi chupam K'iche'. Jun rech ka- ---(ju)n rech Nijayib', jun rech Ajaw --- ruk' Chituy Kej Nay. Ta xb'an k'ut ch'u-</p>	<p>Entonces salieron [...] (se) encontraron allí en Q'alena [...] (K'uku) rab'aj.²⁵ Así, subieron a sus casas [...] las pupas de avispas y abejas ellos [...] su enfermedad. Se pusieron amarillos, se debilitaron (se ablandaron). Escuchen ustedes la relación verdadera de sus sufrimientos.²⁶ Entonces (comenzaron a) buscar, y dieron a conocer nuestras montañas y llanos [...] sus nietos e hijos. Abandonaron entonces (este lugar) y llegaron a Pache Chiq'ojom, como se llamaba esa montaña. Otra vez nuestros abuelos y padres, los Ajk'ix y Ajkab',²⁷ estuvieron allá por mucho tiempo. Entonces abandonaron ese lugar y llegaron a Chik'ix²⁸ [...]</p>
			<p>los señores, y nuestras abuelas; sus mujeres (eran) Xur, [...] Xpuch, Xtax,²⁹ tal como se les llamaban. Entonces [...] por nuestros abuelos y padres. Asimismo [...] las nubes de color rosado,³⁰ y el lodo, la fuerte lluvia [...] las nubes y la neblina, los relámpagos³¹ [...] Las avispas y las abejas entraron en las orejas de los enemigos cuando ellos se perdieron [...] Así, ustedes, nuestros abuelos, ustedes (nuestros padres) [...] en Chik'ix, Chik'at por nuestros (abuelos y padres). En verdad, ay,³² [...] que su nombre sea Tib'il Xk'alaqam Q'uy³³ en la</p>	

25 Q'alena, rab'aj. Aparentemente, se refiere al sitio mencionado en el *Título de Totonicapán* como Q'ate Mial Kukurab'aj (Recinos, Goetz y Morley, 1950:228). En ambos, el *Título K'oyoi* y el *Título de Totonicapán*, el cercano lugar mencionado es Tzeqeb' Chiyaki, y el siguiente es Pache Chiq'ohom. En otra publicación (Carmack, Fox, Stewart, 1975) sugerimos que Chiyaki corresponde al cantón Panajxit de Santa Cruz del Quiché, y Chiq'ojom a un cantón con este nombre en la parte sur de Chichicastenango.

26 K'axk'ol. Esta palabra tiene como raíz básica, k'ax, "dolor", "herida", "sufrimiento". Los diccionarios antiguos (Breton, 1999:360) la traducen como "atormentar".

27 Ajk'ix, ajka(j)ib'. Recinos (1953:1823) traduce estas dos palabras como "sacerdotes" y "sacrificadores", y nota su asociación con los yakis o mexicanos. Vico (s.f.) da las raíces de estas dos palabras como "espina" o "espinazo", y "cortar en pedazos". El mismo traduce sus significados como "idolatradores" y "sacrificadores". Ajk'ix ("el de la espina"), aparentemente se refiere al autosacrificador; y ajkab' ("el que corta en pedazos") al sacrificador de animales y seres humanos. Christenson (2004:182) traduce estas palabras como "sacadores de sangre" y "sacrificadores".

28 Chik'ix. Este lugar se menciona en el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:224) como uno de los lugares en el camino desde Cavinal [Kawinal] a Hacavitz [Jagawitz] y el área de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] (Utatlán). Hacavitz [Jagawitz] era el nombre de una colina al noreste de Santa Rosa Chujuyup (Santa Rosa es una aldea ubicada unos pocos kilómetros al noreste de Santa Cruz del Quiché). En tiempos recientes, la familia de Rigoberta Menchú vivió un tiempo en Santa Rosa.

29 Xur [...] Xpuch, Xtax. Son las doncellas mandadas por los Vukamag [Wuqamaq] para tentar a los antepasados quichés [k'iche's], según el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:209). El *Popol Wuj* registra sólo los nombres de dos doncellas (Ixtaj, Ixpuch); pero el *Título de Totonicapán* se refiere a tres: Puch, Taz y K'ibatzunaj (Recinos, 1950:221; Carmack y Mondloch, 1983:215). El documento de Torres Macario citado por Fuentes y Guzmán (1932-1933-7:387) registra los nombres de cuatro doncellas (Xur, Xbit, Xpuch, Xtas). El *Título K'oyoi* se aproxima más a la relación de Torres (esta última fue escrita en Santa Catarina Ixtahuacán). Parece que las doncellas (esposas futuras) pertenecían a grupos cuya lengua no era quiché [K'iche'].

30 Kaq sutz', "nubes rosadas, vistas con la salida del sol".

31 Kaqulja'. Literalmente, "el agua rojiza", y se refiere a los rayos de relámpago. Los fenómenos mencionados aquí (sutz', mayul, "nube, neblina"), fueron asociados por los quichés [K'iche's] con poderes divinos de la naturaleza (Recinos, 1953:86). Parece que representan en una forma metafórica una guerra atmosférica (Carmack y Mondloch, 1983:238-239).

Estos fenómenos no tienen nada que ver con "el bautismo" a pesar de lo que sugiere Tzaquitzal Zapeta (1993:7).

32 Aroqa. Esta palabra sin duda tiene una función exclamatoria, como "ay". Este vocablo aparece frecuentemente en el *Popol Wuj*.

33 Tib'il Xk'alaqam Q'uy. Estos son pueblos habitados por los enemigos de los quichés [K'iche's], según el *Título de Totonicapán* (Recinos, 1950:228). Parece que se localizaban en la parte sureste de Chichicastenango (Carmack, Fox y Stewart, 1975).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
9	<p>--- <i>q'aq'al xik'owisax k'ut Poqob' Chanal. Tax</i> --- <i>j k'ut Jun Ajpu Xoy, Wuqub' Kaqix Jo-</i> --- <i>(Tumum Likin(s) a chuchbaxik. Kaqix</i> --- <i>xik'owisab'ex (po)qob' ruk' Kel Kuyuch</i> --- <i>b'ex k'ut ri(s)mal. Ta xb'an ta xtijo'o</i> --- <i>t ch'uti q'aq'al chi ri'. Ta xeq'ab'arik. Ta xe-</i> --- <i>chupam nima ki'kotem, chupam</i> --- <i>janal. Ta xkisipaj kimi'al</i> --- <i>jub'ab'al tzijb'al sik', xecha' chire. Sub'</i> --- <i>aq' Tib'a aq Rajawiche xecha' chire.</i> --- <i>kimi'al. Xa jun q'eb'al chisaqa</i> --- <i>na'tal oj rapujutik'ab' chi - tz(a)</i> --- <i>jer. Are' --- ta xe</i> ----- ----- <i>m K'itze</i></p>	<p>esquina (del pueblo). Así, se dice que se desaparecieron, se murieron en Chik'ix, Chich'at, cuando (nuestros abuelos) vinieron allí. Entonces, salieron (y llegaron) a Jumetaja Kulb'a Cauinal [Kawinal].³⁴ Se quedaron allá por mucho tiempo; hicieron casas de corteza allí. Asimismo, se encontraron con el señor de los Aqaab' de Cauinal [Kawinal],³⁵ como dicen. Pero hablaron con humildad en sus corazones en aquellos tiempos, cuando hablaron en Cauinal [Kawinal]. Ciertamente [...] las telas doradas,³⁶ las [...] doradas les fue dicho. Pagaron tributos³⁷ cuando vinieron de Jumetaja [...]</p> <p style="text-align: center;">Fundación de Ismachí [Ismachi] y Gumarcaaj [Q'umarkaaj]</p> <p>Entonces llegaron a Ismachí [Ismachi] [...] los edificios de piedra, de argamasa y jalbegue³⁸ [...] por los señores [...]</p>
10		<p>(El) castillo³⁹ del segundo rey quiché [k'iche] utatleca [Utallecat]⁴⁰ (ilustración 2).</p>

34 *Jumetaja Kulb'a Kawinal*. Estos pueblos se mencionan en el *Popol Wuj* como lugares donde los quichés [K'iche's] se detuvieron durante su peregrinación desde el este (Recinos, 1953:224; Christenson, 2003:261). También son mencionados en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:217ff; Recinos, 1950:228). Se trata del área cercana al actual Cubulco. Las ruinas de Pueblo Viejo al norte del actual pueblo de Cubulco se llaman Cauinal [Kawinal] (Brasseur, 1861:cclxix; Shaw y Nevenswander, 1966:28; Recinos, 1957:111, nota 30). Breton (1999:37f) explica que los quichés [K'iche's] habían llegado a la zona de Rabinal, habitado en aquel tiempo por grupos como los Aq'aab', Aikejay y Poq'omab'. Ocupaban grandes centros fortificados, que ahora son los sitios arqueológicos de Pueblo Viejo Chixoy (Raxchich), Kaqjay (Nimpokom), Pakaaja y Cauinal [Kawinal].

35 *Aq'aab' Kawinal*. Los Aq'aab' ("gente de la noche") formaban un grupo poderoso de hablantes quichés [k'iche's] que se extendía desde el área de Cubulco en el este hasta más abajo de Sacapulas en el oeste. Se mencionan en conexión con esta área en diversos escritos quichés [k'iche's] (Recinos, 1950:229; 1957:111).

36 *q'ana pwaqin b'oj*. Q'ana pwaq se refiere al oro, y b'oj al algodón usado en el tejido. La idea de esta frase parece ser la "tela dorada". Tal vez esta referencia al oro hubiera tenido un significado metafórico de "lujoso" o "fino".

37 *Xki(pa)t(a)nij*. Esta palabra contiene el verbo *patan*, usada frecuentemente en las fuentes. La raíz de la palabra parece tener el significado de "dar servicio", pero se extendía para referirse también al pago de otros tipos de tributo.

38 *(Ismachi) chun sajkab'*. *chun sajkab'* se refieren a la argamasa y jalbegue (mezcla de cal y blanqueado) usada en la construcción de los centros político-religiosos de los quichés [K'iche's]. Tal como explica el *Popol Wuj*, sólo después de la fundación de Ismachí [Ismachi] se menciona este tipo de construcción (Recinos, 1953:225; nota 353).

Ismachí [Ismachi] [Chismachi o Pismachi] es un sitio al lado sur de Utatlán, separado por un barranco profundo. Los restos arqueológicos de Ismachí [Ismachi] se describen por Carmack (1979b) y Fox (1978).

Es notable que la relación sobre la fundación de los primeros centros quichés [k'iche's] en el *Título K'oyoi*, no hace mención de Hacavitz [Jaqawitz], un sitio importante ocupado antes de Ismachí según el *Popol Wuj* y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:218).

Tzaquitzal Zapeta (1993:7) perdió el sentido de la referencia a la fortaleza quiché [k'iche'] de Ismachí [Ismachi].

39 *Castillo*. El dibujo correspondiente a esta estructura se presenta arriba en la introducción. Esta estructura es similar a uno de los edificios en el otro pictorial (ilustración 1), con la excepción de que una muralla con pilares ha sido agregada. La representación del sol y la luna dentro de los dos arcos de la muralla pudiera significar que los quichés [K'iche's] llevaban a cabo observaciones astronómicas por medio de la alineación de cuerpos siderales con las aperturas de los edificios.

La presencia de arcos en el dibujo sin duda es el resultado de influencia española; probablemente las aperturas eran cuadrangulares en los edificios originales. Hay evidencia (Carmack, 1995:54) que, después de la llegada de los españoles, las estructuras de Utatlán no fueran usadas como iglesias cristianas. Parece que esto es indicado en el dibujo aquí por la ausencia de cruces en los techos de la parte inferior.

40 *Segundo rey K'iche' Utallecat*, "el segundo rey quiché [k'iche'] de Utatlán". Probablemente es una referencia al Ahpop Camhá [Ajpop K'amja] de los Cavec [Kaweq], o al Galel [Q'alel] del linaje Nihai [Nijaib'] o Tamub [Tamub']. El "rey segundo" ha de haber tenido relevancia en relación al "rey tercero" (rey k'oyoi) del segundo pictorial. El hecho de que el "segundo rey" se coloca en Utatlán parece indicar que el palacio del tercer señor k'oyoi, del otro pictorial (página 11 K'oyoi), no estuviera situado en Utatlán. Es notable que el nombre del centro quiché [k'iche'] de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] se presenta aquí por su nombre en el idioma náhuatl (azteca), "Utallecat". Sin duda, esta forma se debe a influencia de los "mexicanos" que acompañaron a los españoles. Por lo general, las palabras "nahuas" que se hallan en los títulos quichés [k'iche's] se derivan del náhuatl (pipil) y no del náhuatl (azteca).



2 Castillo del segundo rey quiché (k'iche') utatlecat.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
11		(El) castillo ⁴¹ del calpul Juan Penonias de Putanza ⁴² [...] tersero (véase ilustración 1).
12	<p><i>jawab', e qati't, kixojil Xur =</i> <i>Xpuch = Xtax kib'i. Ta xtika—</i> <i>kumal qamam, qaqa jaw. Xa wi ---</i> <i>Kaq su't k'ut. Xoq'ojol k'e - al ja ---</i> <i>q'ol sutz' mayul kaqulja ---</i> <i>wonon sita'l xok chikech ---</i> <i>uxkin amaq'. Ta xesachi(k) ---</i> <i>Keje' k'u ri', ix qamam, ix ---</i> <i>Chi K'ix, Chi Ch'at rumal qam---</i></p>	<p>La probanza ejecutiva [...] los primeros, nuestros abuelos y padres llegaron [...] aquí en Ismachí [<i>Ismachi</i>].⁴³ Entonces fue hecho [...] este (título) delante de los edificios [...] en el <i>título</i> que se halla aquí hoy en día.</p> <p>Hoy hay muchos [...] en Quiché [<i>K'iche'</i>], uno para los cavec [<i>Ka(ueq)</i>], uno para los nihaib [<i>Nijaib'</i>], uno para los ahau quiché [<i>Ajaw K'iche'</i>], con los Chituy Kejnay, cuando el pequeño poder fue creado. Entonces el Poqob' Chanal⁴⁴ fue celebrado, y (bailaron) el Ajpu K'oy, y el Vucub Caquix [<i>Wuqub' Kaqix</i>]⁴⁵ [...] ligados (en</p>

41 *Castillo*. El dibujo correspondiente a esta estructura también se presenta en la introducción arriba. El edificio dibujado en este segundo pictorial aparentemente representa una estructura prehispánica de los K'oyoi Kejnay del área de Quetzaltenango. Como en el otro pictorial (ilustración 2), hay por lo menos tres torres o remates. Igual al dibujo anterior, el estilo aquí parece ser una mezcla de motivos españoles y quichés [*k'iche's*]. Además del escudo heráldico del Imperio Español-Austriaco, son particularmente notables las cruces cristianas encima de los dos edificios visibles. Aparentemente, se estableció una iglesia cristiana en Quetzaltenango sobre los edificios quichés [*k'iche's*] de la época prehispánica.

Los edificios dibujados en estos dos folios del *Título K'oyoi* difieren en gran manera de los edificios dibujados en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:38,204). Los dibujos en el *Título de Totonicapán* son más esquematizados y manifiestan menos influencia cristiana (aunque también aparecen arcos esquematizados). En el dibujo totonicapense, hay una leve influencia cristiana, pero es mucho mayor en el caso K'oyoi.

42 *Calpul de Juan Penonias de Putanza, tersero*. Más adelante en el *Título K'oyoi* aprendemos que el nombre del linaje quiché [*k'iche'*] de Penonias de Putanza era K'oyoi, y que este señor era el patrón del título. Aparentemente, tenía los cargos de Chituy Kejnay, nombres del linaje que, junto con los Ahau quiché [*Ajaw K'iche'*], se consideraban del tercer rango en la jerarquía política quiché [*k'iche'*]. La palabra "tersero" escrita abajo del apellido Putanza aparentemente es una referencia a esta jerarquía política. La palabra *calpul* en este contexto se refiere a un barrio o distrito de Quetzaltenango, y sería equivalente a la palabra *chinamit* en quiché [*k'iche'*].

Putanza es un apellido español, y aparentemente fue tomado en honor de "Pedro de Pontasa", uno de los primeros frailes, quien participó en la obra misionera en la zona de Quetzaltenango (Gall, 1963:25). Tal como señala el finado Francis Gall, los misioneros franciscanos no acompañaron a Pedro de Alvarado y a los otros conquistadores, sino llegaron unos años más tarde.

43 *Ismachi*, "en los bigotes". Era el centro político principal quiché [*k'iche'*] antes de la fundación de Gumarcaq [*Q'umarkaaj*] (Utatlán), y se menciona en el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:224) y otras fuentes. El *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:239) explica que los ancestros quichés [*k'iche's*] pasaron por alrededor de veintidós pueblos antes de llegar a Ismachí [*Ismachi*].

Según los *Anales de los Kaqchikeles*, antes de la fundación de los centros fortificados en el área quiché [*k'iche'*], un poderoso sitio llamado Chi'xnal ya existía al este de Ismachí [*Ismachi*] (Maxwell y Hill II, 2006:133ff), talvez en el área de Sajcabajá [*Sajkabaja*]. El gran señor de Chi'xnal, Tepeu [*Tepew*], recibía tributos de los cakchiqueles [*Kaqchikeles*]. No sabemos si hubo una relación política entre Chixnal y (Chi)smachi.

44 *Poqob' chanal*, "baile de silbato" El texto quiché [*k'iche'*] claramente dice *poqob'* y no *pokob'* ("escudo"). En los diccionarios, *poqob'* significa "corredor en torno de los patios interiores", o "pilar", aparentemente del tipo que sostiene un techo. *Chanal* es un tipo de silbato, y metafóricamente un "festival". *Poqob' Chanal* era un baile, según los diccionarios (Basseta, 1690; Brasseur, 1961), que aparentemente era acompañado por bailes festivos, dentro de las plazas (y pilares). *Pokob'*, en cambio, quiere decir "rodela" o "escudo", y así aparece en el *Popol Wuj*.

En el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:252), igual como aquí en el *Título K'oyoi*, la palabra se transcribe como *poqob'*, y lo describen como un gran baile llevado a cabo en honor de Quicab [*K'iq'ab'*]. Dennis Tedlock (1985:361), en su traducción del *Popol Wuj*, la glosa como "escudo", aunque después en notas al *Rabinal Achi*, el mismo (D. Tedlock, 2003:322) reconoce que debe ser *poq'ob'* y que es una referencia a un baile especial. Ruud van Akkeren (2000:321ff) sugiere que "era el festival más importante en los altos pos-clásicos" (p. 378). Esta celebración también se menciona en los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:233), aunque allí la palabra *poqob'* ha sido traducida como "bastón".

45 *X(kixaj)oj Jun Ajpu K'oy, Wuqub' Kaqix*, "bailaron el Mono 1 Ajpu y el 8 Kaqix (Guacamayo)". Vucub Caquix [*Wuqub' Kaqix*] y Hunahpú [*Jun Ajpu*] eran héroes mágicos que se mencionan en el *Popol Wuj* (Recinos, 1953:98ff, 133ff). Aparentemente, las relaciones sobre sus hazañas fueron representadas en drama y baile durante los tiempos prehispánicos (Recinos, 1953:136; Tedlock, 1985:34ff), y ésta es una referencia a tal presentación.

Tzaquitzal Zapeta (1993:7) confunde el sentido de esta sección del documento; piensa que habla de un fogón donde se quemaba a la gente. También inventa el nombre Miguel Cuyuch, y la idea de que los antiguos quichés [*k'iche's*] estaban fumando cigarrillos.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

12 *Qi tzij usuk'ulikil. Aro'qa pu ---
b'i' b'ina'am wi. Tib'il Xk'alaqam Q'uy uxik'
chucabxik. Keje' kisachik, kikamik ri' Ch(i)
K'ix Chi Ch'at. . Ta xepe chi k'u chi ri'. Ta xel ---
k'u chi ri' Jume'taja --- l (b')aka wi (rech) ---
Naj chi wi xkib'an ch - xa jume't kocho(ch)
xkib'an chi ri'. Chi ri' k'ut xkik'ul wi ra(jawa)
aq'a'ab' Kawinal (k)uchaxik. Xa k'u xkib' ---
kitzij. Kamel nab'ej chikik'u'x. X ---
ya' utzij Kawinal. Xax xr(e) ---
na pwaqin bo'j, q'ana pwaqim ku ---
kecha' chire. Xki(pa)tanij ch ---
ta xepe chi k'u Jume'taja - xe w ---
machij k'a chi ri' k' --- a ---
wa(r)em. Ta xa q'(a) ---
chun sajkab'. Ta ---
kumal aja ---*

Likinka,⁴⁶ así dicen. Kaqix [...] fue celebrado, y (bailaron) el Jun Ajpu K'oy; y el Vucub Caquix [Wuqub' Kaqix] fue celebrado en la plaza de pericos⁴⁷ [...] entonces las plumas, cuando fue hecho, cuando el casamiento⁴⁸ fue consumado [...] el pequeño poder allí, cuando se embriagaron, cuando ellos [...] en el tiempo de gran alegría, el baile Poqob' Chanal.

Entonces regalaron a sus hijas [...] fue llamado el tiempo de escupir y encender tabaco, (en) el lugar de oraciones y anuncios. Los señores hablaron (a sus hijas) de las comidas de tamales y cerdo,⁴⁹ de las jarras de atole,⁵⁰ nosotros que antiguamente dimos los azotes.

Esto [...] Balam Quitzé [(B'alam) K'itze],

13 *B'alam Aq'ab' Ma(jukotaj) ---
kiqajaw ajawa ---
Che' Chituy Kejnay. Xa wi ---
Chojlan, Majk'inalo, AjMa ---
ruk' Ilocab' Yalchitun, chi ra ---
Chi Yazikin, rajawal wuq (m) ---
nija Roqche kajib' Aj (ta) ---
kib' chi ri' Chi Ismachí' oxib' ---
Nima K'iche', ukab' K'iche' ro ---
jachow kib' ta x --- j nima K'iche' ---*

Balam Acab [B'alam Aq'ab'], Mahucutah [Ma(jukotaj,⁵¹ Ik'i B'alam)], (los abuelos) y padres de los señores [...] Chituy Kejnay, también [...] (Aj)chojlan, Majk'inalo, ellos de [...] con los señores Ilocab [Ilokab'], Yalchitun, Chira(maq') [...] Chiyatzikin, los siete [...] (Tzunu)nija Roqche,⁵² los cuatro (señores de) Ta [...] aquí en Ismachí [Ismachí].

Tres [...] Nimá Quiché [Nima K'iche'], el segundo Quiché [K'iche'], el tercer [K'iche'], se dividieron entre ellos cuando los Nimá Quiché [Nima K'iche'] [...] así que nuestros abuelos y padres (se quedaron) en Ismachí [Ismachí]. Así que entraron en [...] en Pank'ib',

46 Likinka [likinka]. Se refiere a los meses tres y cuatro del calendario quiché [k'iche'] (Berendt, 1722). Parece que es una referencia a la época del año cuando se efectuaban estos bailes en tiempos prehispánicos.

47 Kel kuyuch. Ambas palabras se refieren a variedades de pericos (Guzmán, s.f.). La primera palabra debería ser k'el. Estas dos palabras constituyen un ejemplo de muchísimos apareamientos (o paralelismos) que se hallan en el Título K'oyoi y todos los títulos quichés [k'iche's] (Edmonson, 1971; Breton, 1999:56ff).

48 Xtijto. El contexto aquí sugiere el significado de "hacer matrimonio" (tijta) (Sáenz, 1940). Abajo la relación señala que los señores recibieron hijas como regalos.

49 Sub' [...] Jaq', tib'aak'. Debe ser sub'an, aq, el "tamal grande", que los quichés [K'iche's] todavía comen durante ocasiones festivas, y "el cerdo monte". Tib'aak' significaría "tú masticas", así que es una referencia a la comida que consumieron como parte de las celebraciones.

50 Q'eb'al chisaga. Es una referencia a una jarra con bebida de maíz tostado (atol) (Sáenz, 1940; Edmonson, 1965). La narración sigue hablando de la plaza pública donde la ceremonia tuvo lugar. Tal como el autor dice abajo, es el mismo lugar donde castigaban a la gente.

51 Ma(jukotaj). Otra vez, se mencionan los antepasados y fundadores de los tamub [Tamub'] e ilocab [Ilokab']. Los únicos nombres que pueden ser reconstruidos que no aparecen en el fragmento de la página 3 K'oyoi, son los señores ilocab [ilokab']: Chira(maq') y (Tzunu)nija (Recinos, 1950:216).

52 Roqche. Roqche también llegó a ser el título más alto entre los líderes ilocab [ilokab'], y se halla en las listas de otras fuentes documentales. En ciertos documentos se deletrea como roxche', "el tercer árbol", que pudiera referirse al hecho de que los ilocab [Ilokab'] tuvieron un rango inferior a los Nimá Quiché [Nima K'iche'] y tamub [Tamub']. Tzaquitzal Zapeta (1993:11) erróneamente dice que Roqche era un "Dios" de los quichés [K'iche's].

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

13 *chij. Keje' uka--- e qamam, qa(qajaw)--- (chi)
ri' Pa Ismachi'. Keje' k'u ri' xok ub'ik ---
Pan K'ib' Pan Pakay chuchaxic ri xe t ---(q)
mam qaqajaw. Are' k'u ri Ilokab' xe'o---
chi ri' Muquis Ilokab' chuchaxik. -----*

Panpakay,⁵³ como fue llamado. Se dice que ellos [...] nuestros abuelos y padres, los ilocab [Ilokab'] entonces entraron allá [...] en Muqwis⁵⁴ Ilokab', así dicen [...]

14 --- *xmuqchex na
--- uno'jixik kecb
--- ruk' Nim K'iche', ruk' Malkatz
--- k'oje'ik ruk' kiloq' kib'
Xel (ch)aq'ixel k'a chupam ukaj
--- ta xtikar k'ut nimal ajawa
--- na ronojel umam ajaw
--- (a)tz chaq'. Ta xtikar k'ut uchu
--- tinamit. Xb'an k'ut nimaq
--- q. Ka taq wiqab', ox taq wiqab' xo
---ja ã tan at a --- mej uloq, mej
--- nim rab'rax a --- chixib'in chik. Chisach
--- naqil upam. Ta xtikar chapik etaxik
---m ke'aq'anik koxichal kaqan ajawa
---m rech nima K'iche'. Xa wi kaq'an rech. Ta*

[...] se espionaron [...] y planearon su [...] con los Nimá Quiché [Nima K'iche'], con los viudos⁵⁵ [...] su existencia, con la apreciación el uno para el otro.⁵⁶

[...] (los hermanos mayores y) los hermanos menores, hasta la cuarta (generación) [...] cuando los grandes señoríos fueron fundados [...] nuestros abuelos, todos los abuelos (o nietos) de los señor(es) [...] el hermano mayor, el hermano menor. Entonces [...] empezó [...] el centro fortificado. Hicieron los grandes [...], (con una sección) de dos pisos, de tres pisos.⁵⁷ [...] las casas aglomeradas [...] la medida de un brazo de largo por este lado, la medida de un brazo⁵⁸ [...] de los edificios largos [...]

Ya, adentro de ellos mismos los pueblos comenzaron a tener miedo y sentirse perdidos.⁵⁹ Entonces se inició la toma (de posesión) y la medida de [...]. Los tres crecen, los señoríos poderosos⁶⁰ de los Nimá Quiché [Nima K'iche']; asimismo, los de tamub [Tamub'] e ilocab [Ilokab'] crecieron (después de) cinco o seis generaciones.⁶¹

53 Pank'ib', Panpakay. Ambos son nombres de lugares y contienen el locativo *pan*, "en". Los diccionarios indican que la *-n* se agrega a la *pa-* cuando sigue una vocal. *K'ib'* puede significar "finca" o "lugar donde vive la gente", mientras *pakay* es una palma que produce flores comibles (Sáenz, 1940; véase también Recinos, 1950:232, nota 25). Estos dos sitios son mencionados en el documento de Torres Macario citado por Fuentes y Guzmán (1932-1933-7:387). Los hemos identificado con dos pequeños sitios un poco al este de la meseta de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] (Carmack, 1979c).

54 Muqwis. Este lugar se menciona en el *Título Tamub'* como *Muqwitz*. Parece que el nombre se deriva de *muqu*, "enterrar", y *witz*, que en otros idiomas mayas significa "montaña" (compara con el sitio quiché [k'iche'] de Hacavitz [Jaqawitz]). Su significado puede ser, "lugar [montaña] de entierros (cementerio)". Parece que es una referencia al sitio arqueológico de Chisalín [Chisalín], ocupado por los ilocab [Ilokab'], y ubicado en una meseta un poco al norte de Uatatlán (Carmack, 1979c; Carmack y Weeks, 1981).

55 Malkatz. Malkan tiene la glosa de "viudo o viuda". Posiblemente, *malkatz* es una referencia a los parientes políticos ilocab [Ilokab'] que desafiaron a los nimá quichés [Nima Kiche's] en Izmachí, tal como registra el *Popol Wuj* (Christenson, 2003:264).

56 Quiloq q'ib'. El significado probable es "el aprecio (o amor), uno para el otro".

57 Kataq wiqab', oxtaq wiqab'. Es una frase numérica, y las unidades parecen ser niveles o secciones de edificios (de *wiq*, "adición, piso, adorno"). Se puede traducir como "dos pisos, tres pisos". Los dibujos de los edificios en las páginas 10 y 11 de este título apoyan la referencia que había edificios con más de un piso.

58 Tanata [...] mej uloq, mej. La idea básica aquí tiene que ver con tamaño y medida. *Tanata* se relaciona con *tanataj*, "amontonarse" (Edmonson, 1965), y *mej*, una medida de aproximadamente el largo de un brazo (Sáenz, 1940).

59 Chixib'in chik chisach [...] (wi)naqil upam. Parece que el significado de esta frase tiene que ver con la grandeza de una entidad política quiché [k'iche'] que crece en poder. Se describe aquí como sigue: "[...] dentro de ellos mismos los pueblos comenzaron a tener miedo y sentirse perdidos"; es decir, tenían dudas por causa del poder creciente de los quichés [K'iche's].

60 Kaqan ajawa(rem), "el señorío rojo". El significado metafórico de "kaq", "rojo", es de poder y gloria. Cuando se aplica como adjetivo, como en este caso, puede significar la calidad de poder y por lo tanto la envidia que sentirán los enemigos.

61 Role, waqle. Por lo general la palabra *le* ha sido traducida como "generación"; parece que vieron la genealogía dinástica como un nudo de una línea o pita. El significado de esta frase sería "cinco generaciones (o sucesiones), seis generaciones"; o sea, sucesiones de los gobernantes supremos. Esas sucesiones se presentan con algún detalle en el *Título de Totoncapán* (Carmack y Mondloch, 1983:230-231), y como nudos de una soga en el *Título Retalulew* (Recinos, 1953:249-252; Carmack, 1973:57-58).

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

14 --- *Ilokab' ro' l(e'), uwaq le' . Ta xtikar k'ut cho*
 ---- *b' (s)inteut (tz)aqil*

Preparativos para la gran expansión militar de los quichés [K'iche's]

Los [...] iniciaron [...] el escuadrón de guerreros⁶² los [...] comenzaron [...] el escuadrón de guerreros de los edificios fortificados [...]

15 *tzatz nab'e xb'an pa K'iche', ix qamam, qak'---*
uk'i'yal nab'ek chi oyowal achijilal xkib'an
e nawal winaq, e qamam, e qaqajaw ke(ta'am)
releb'al q'ij, keta'am uqajib'al q'ij, keta'am (puch)
unik'ajal kaj, unik'ajal ulew. Keje' xb'an ri ---
ojer xcha' utzixoxik xu(b'i)j (k)anajoq e qa-
mam, e qajaw. Xqata'o x(ki)b'ij, oj ajaw ---
mi xqilo rulik utzij Dios ru --- k'ut Don P(edro)
Albarado. Ni(ma) Kapitan Atelat(a)do con
kistar petina --- astilla ruk' qani(m aja-)
wal Dios rey t(a) k'ut. Xchiqatikib'a'
ucholik wa'e nima lab'al xkib'an chu u
wuq amaq' Tekpan. Xkimino ronoj(el)
wuq amaq' tinamit. Xqaj utinamit Rabinal ---

Muchas cosas se hicieron antiguamente en Quiché [K'iche'], ustedes nuestros nietos e hijos. Antiguamente había muchos poderosos guerreros.⁶³

Nuestros abuelos y padres (eran) magos.⁶⁴ Conocieron el este,⁶⁵ conocieron el oeste, y conocieron el Centro del Cielo, el Centro de la Tierra. Escuchamos lo que dijeron nuestros abuelos y señores, nosotros sus señores. Les pedimos que nos lo contaran, a nosotros los señores. Vimos la llegada de la palabra de Dios por medio de *Don Pedro de Alvarado*,⁶⁶ el gran capitán, Adelantado, Conquistador, (quien) ha llegado desde *Castilla*, con nuestro gran Señor *Dios* y *rey*.⁶⁷

Así vamos a establecer el orden de esa gran guerra que hicieron contra los asentamientos⁶⁸ y centros fortificados de los pueblos sujetos. Ellos hicieron a un lado todos los parajes y centros fortificados:

62 *Zinteut*. Esta palabra aparece en la página 20 K'oyoi como *zenteut*. Pudiera tener relación con la palabra quiché [k'iche'] *sin*, "ciempiés o milpiés" (Edmonson, 1965), aunque es más probable que se derive de las lenguas nahuas. En el náhuatl, *cen-* es una raíz cuantitativa (*centetl*, "uno", y *cenca* "muchos"); *-teut* o *teotl* es "dios" o un poderoso conquistador (*teuhllil* es "príncipe") (Garibay, 1961); *centeotl* o *centeuhtli* podría significar "muchos príncipes" o "señores guerreros". Un término nahua relacionado es *centcutli*, "muchos (escuadrón) de guerreros" (Molina, 1944).

63 *Achijilal*. Se deriva de la palabra quiché [k'iche'], *achi*, "macho" u "hombre"; en esta forma sustantiva se asocia con los guerreros o soldados. Vico (n.d.a) dice que también significa "fortaleza", y según otras fuentes se refiere a los guerreros que defendían y luchaban desde tales centros fortificados. Se usa *achi* en este sentido en el *Rabinal Achí* [*Rabinal Achí*], donde ha sido traducido como "hombre valiente" o "de valentía" (Breton, 1999:343; Brasseur, 1862:38-39).

64 *E nawal winaq*, "eran personas mágicas". *Nawal* es un término que se usa ampliamente en las fuentes quichés [k'iche's] para referirse a los poderosos ancestros y gobernantes. Se deriva de la palabra nahua, *nahualli*, un término genérico para el "mago" o "transformador" (Nicholson 2001). En el centro de México, estos magos se asociaban con la idea de la transformación de la forma humana a la forma animal. Esta misma idea parece ser uno de los significados asociados con esta palabra en los Altos de Guatemala hasta hoy en día (por ejemplo, Recinos, 1957:89; Saler, 1964).

Tzaquitzal Zapeta (1993:36) confunde esta referencia a los naguales quichés [k'iche's] con los santos e imágenes traídos por los españoles. También dice que *Gumarcaaj* [Q'umarkaaj] fue derrumbado por los españoles, pero la referencia es a centros derrumbados de los enemigos de los quichés [k'iche's].

65 *Releb'al q'ij* [...] *uqajib'al q'ij* [...] *unik'ajal kaj unik'ajal ulew*. Literalmente, "la llegada del sol, la caída del sol, el centro del cielo, el centro de la tierra". Estas son las cuatro direcciones sagradas de los quichés [K'iche's], y correspondían al este, oeste, arriba y abajo. Como en Yucatán, cada dirección estaba asociada con un dios particular, y la cruz formada por las líneas que unían las cuatro direcciones eran también un símbolo sagrado. Los quichés [K'iche's] preservan esta misma "cosmología" hasta la actualidad, tal como nos informan numerosos estudios hechos en tiempos recientes.

66 *Don Pedro de Alvarado*. Es una referencia al conquistador de Guatemala enviado desde México por Hernán Cortés en 1523. Más tarde llegó a ser el primer Capitán General y Gobernador de la provincia de Goathemala (Lovell y Lutz, 2001).

67 *Qanim(a' qaja)wal dios rey*. Como en otras fuentes quichés [k'iche's], el rey de España se representa como deidad. Tal vez esta idea tuvo influencia sobre la creencia del "rey divino" que existía en la cultura quiché [k'iche'] durante la colonia española. En esta parte del texto, parece que los autores estaban señalando el contraste entre su propia cosmología (ya mencionada) y la cosmología católica de los invasores.

68 *Wuq amaq'*, "siete parajes o aldeas". Vico (n.d.) define *amaq'* como un "paraje", o "pueblo sujeto a otro (grupo)". Según Brasseur (1861), los *wukamag* [Wuq Amaq'], contra quienes los quichés [K'iche's] lucharon durante la primera fase de su historia, eran pueblos de hablantes *pokomam* [poqomam] (Recinos, 1953:206, ff). Esta observación de Brasseur puede ser correcta, pero en cada caso donde se usan las palabras *wuq amaq'*, hay que examinar de cerca los referentes específicos. Hemos explicado otros significados de *Wuq Amaq'* en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:214).

La palabra *amaq'* (sin la *wuq*) puede tener diversos significados de acuerdo con el contexto, como por ejemplo "nación", "provincia", "pueblo", "estancia o paraje". El significado de *Amaq'* (o *Winaq*) como "nación" se usa mucho en los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte 2).

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

- 15 *chikel = Tzutujil Tujaleb' Kubulka'al*
 = *Kunen, Kaqkilaj - Bo'oj = Choxa ---*
Naj Xjil winaq = B'alimaja - Yok ---
cheb'ex = Chele = Chun Sitzol ri k'ut(e)
(x)qaj utinamit kuma(l) ---
- 16 *chikik'oje'ik ruk' ronojel ajawab' nima*
rajop achij, ch'uti rajop achij Pa Xikaja
(P)a B'alima Ja xel wi b'anal lab'al.ta xe-
--b'ek. A(re) k'ut xchibab'ij kib'i' ajawab'
Wa'e xe'ajaw(a)r pa K'iche'. Oj jun chi K'iche'.
(jun) chi Chituy (Kej)nay. Wa'e nab'e ajaw, na'be
Kulel = ---nimal - (Aj)Pop Saqimox ruk'
Ajaw Q'alikam ja l ----
Ajaw Uq'alechi --- yoy, 9 Aj
--- Ajaw Rajpop Achij K'oyoy ukab'al
--- ruk' Ajaw Utzam Achij Sitay Sitalan
--ey k'u ajawab wi, e uwil tzij e pu ujolom
tzij k'o nab'e k'u(t) kik'i'al kikab' kox katz ki-
chaq'. Xawi (l)a' xchibaqalemo,, xchibaqTajo ki
--- kiwach chi konojel e b'elejeb' kaja
(wa)l Chituy Kejnay. Xa uwi'il tzij ri
(ka'i)b' kub'ulel, nab'e kub'ulel xa x uk'o
--- ikui x ---j (k/s)aq ma k'o ta la tzi

derribarón el centro de Rabinal, los (centros) de los cakchiqueles [(Kaq)chikeles],⁶⁹ los tzutujiles, los Tujaleb', los Kub'ulkaales, Cunén [Kunen] Kaqkilajes, B'ooges, los Choxa [...] naj Xjiles⁷⁰, los edificios de los Tzitzoles. Entonces el centro fortificado de los [...] fue derrumbado por ellos [...]

Llegaron a existir, con todos los señores, el gran Rajpop Achij, el pequeño Rajpop Achij⁷¹ en Xikaja, en B'alimaja.⁷² Entonces estos guerreros salieron, (y) ahora daremos los nombres de los señores bajo la autoridad de los quichés [K'iche's]. Nosotros somos de los quichés [K'iche's] [...] Chituy Kejnay. Éstos son los primeros señores, los primeros grupos:⁷³ el gran Ahpop [Ajpop] Saqimox con el señor Q'ali K'amja [...] con el señor Uq'ale [...] (K'o)yoi 9 Aj,⁷⁴ el [...] el señor Rajpop Achij K'oyoi, el segundo [...] con el señor Utzam Achij Sitai Sitalan⁷⁵ [...] los señores, los oradores, los jefes de la oración. Éstas son las primeras multitudes, el segundo y tercero de los hermanos mayores y menores. Asimismo, vamos a relatar y presentar [...] la apariencia de todos los nueve señores de Chituy Kejnay, con el primero y segundo orador, el primero de ser asentado, ciertamente, su existencia [...] No hay ninguna palabra [...]

69 *Rab'inal, (Kaq)chikel* [...] Son pueblos que cayeron bajo el ataque de los quichés [K'iche's], ubicados en la zona central de los Altos de Guatemala. Específicamente, las áreas mencionadas son el Lago de Atitlán (los cakchiqueles [Kaqchikeles] y Tzutujiles), el área de Sacapulas (Tujaleb', Cunén [Kunen], B'alimaja, B'ooj), el área de Huehuetenango (Yok Q'ancheb'ex, Tzitzol, Chele), y el área de Baja Verapaz (Rab'inales y Kub'ulkaal). Son lugares mencionados en varios otros títulos quichés [k'iche's] y cakchiqueles [kaqchikeles].

70 Dennis Tedlock (2003:331) sugiere que los Xjiles mencionados aquí en el texto pudieran ser los ixiles de la zona actual de Nebaj. También piensa que esto explicaría la existencia de hablantes de quiché [K'iche'] entre los ixiles. Esta segunda idea es dudosa porque según datos históricos las migraciones quichés [k'iche's] a la zona de Nebaj tuvieron lugar en los siglos XIX y XX.

71 *Rajpop achij*, "jefe (capitán) de los guerreros". El *Popol Wuj* (Recinos, 1953:237; Carmack, 1979c) confirma que éste era un cargo militar, y que tarde en la historia quiché [k'iche'] estos oficiales fueron elevados en rango y privilegio. Tal como veremos abajo, Tekum, el capitán que peleó contra las fuerzas de Alvarado, gozaba de este rango militar.

72 *Xikaja, b'alimaja*. No es posible identificar Xikaja y B'alimaja con lugares geográficos conocidos, pero parece ser una referencia a edificios en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] especialmente reservados para los guerreros águila y jaguar (véase Carmack y Mondloch, 1983:229).

73 *Kulel*. Debe ser *kub'ulel*, tal como se ve en el texto abajo. En este contexto, el significado de la palabra debe ser "grupo" o "colección" (Sáenz, 1940).

74 *Uq'ale Chituy K'o)yoi Belejeb' Aj*. Esta frase importante nos revela los títulos y el nombre calendárico de un importante señor k'oyoi. En la página que sigue se le llama por su nombre cristiano, Martín Mejía. Su nombre calendárico viene del calendario sagrado de 260 días: el número 9 (*b'elejeb'*), y el séptimo día, *aj* ("caña") (véase B. Tedlock, 1982). Según un calendario quiché [k'iche'] del siglo XVIII de Quetzaltenango (Berendt, s.f. a,b), este día era de buena suerte, "un día de los señores". Por lo tanto, este señor tenía un nombre apropiado para uno de los grandes de la clase gobernante en Xelajú.

75 *Ajpop Saqimox* [...] *Utzam Achij Sitai Sitalan*. Éstos y otros oficiales mencionados aquí son identificados por los linajes que representaban. Así, aquí se presenta al Ahpop [Ajpop] del linaje Saqimox (su símbolo totémico parece haber sido un tipo de insecto o fruta), y el Utzam Achij, del linaje Sitalan (parece que este linaje tenía el tótem de la avispa). Un miembro del linaje Saqimox fue testigo durante la redacción del *Título Huitzilil Tzunun* (Gall, 1963:28).

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

- 17 *jawarem. Are' nab'e kub'ulel ri Don Min Mexia 9 Aj kuchaxik. Xa wi k'o chi wi u-suk'ulikil ri' kech kaweqil ri ajkot aj-b'alam. Nab'e kub'ulel ri ajpop raxaj xa chi wi' keje' rech ajaw K'iche' --- are' nab'e kub'ulel ri runum k'ab'awil q'alel aj--- Xawi k'(u/o) kikab' --- e uwil tzijo (pu) uj(a/o) lom tzij tzatz k(i) --- oxik naj naqaj xa wi k'u keje' ukab' K'iche' Tamub' are' --- kub'ulel are' ri Q'ale Kaqoj Atzij wi Kaqoj = Q'ale Tam = Ajpop Tam x --- k'u ajawab' ri e uwi'il tzij, e nab'e kulel --- Keje' xawi k'u keje' kech ajawa --- kab' are' nab'e kub'ulel ri' = Cordes Q'alel Ro - Che ruk' atzij winaq Roqche ruk' ---- Kajib' Aj utza'm pop Roqc(h) --- xik e rajawal k'iche' xe'ul --- are' ---juna(m) ---*
- 18 *Nima Rajopachij. Chita' usuk'ulikil. Are' ri Cordes Q'alel Roq Che Kaqnoy, e wo-*
- el señorío. El primero en tomar asiento es *Don Martín Mejía*, el 9 Aj,⁷⁶ como dicen. Pero es diferente el caso de los *cavec* [*Kaweqib'*], los guerreros águila y jaguar.⁷⁷ Son del primer grupo asentado del gran⁷⁸ Ahpop [*Ajpop*]. Asimismo del Ahau quiché [*Ajaw K'iche'*] el primero asentado (ante) el gran ícono masculino⁷⁹ es el Galel Ahau [*Q'alel Ajaw*].⁸⁰ Así, los dos (o tres) oradores mayores están aquí, de verdad, ellos [...] cerca y lejos. Asimismo el segundo grupo quiché [*k'iche'*], los *tamub* [*Tamub'*] (están aquí): el Q'ale Kaqoj,⁸¹ el Atzij Winaq Kaqoj, el Q'ale Tam, el Ajpop Tam. Ellos (también son) señores y oradores mayores, los primeros en ser casados. Asimismo, los señores de los *ilocab* [*Ilokab'*] (están aquí). Son los primeros que se asentaron: *Cortés* Q'alel Roqche, con el Atzij Winaq Roqche, con [...] 4 Aj, el Utzam Pop Roqche⁸² [...] los señores quichés [*k'iche's*] llegaron [...] juntos ellos
- [...] el gran Rajpop Achij. Entonces, en verdad, éste es *Cortés*, el Q'alel Roqche Saqnoy.

76 *Don Martín Mejía*, 9 Aj. Martín Mejía firmó los títulos de *Nijaib' I y II* (Recinos, 1957:93, 116; Carmack, 1973: apéndice II). En el *Nijaib' II* se identifica su pueblo como Quetzaltenango. El nombre calendárico 9 Aj lo identifica con el señor K'oyoi mencionado en la página anterior. En una lista de "calpules" (barrios) de Quetzaltenango en 1588 (Carmack, 1973:148, 390-392), el nombre K'oyoi aparece entre los nombres del calpul de los Pérez en vez del calpul de los Mejía. Sin embargo, las listas no están completas, y quizás había gente de K'oyoi en ambos calpules.

77 *Ajkot ajb'alam*, "los guerreros águila y jaguar". Se mencionan en otras fuentes, aunque más claramente en el *Rabinal Achí* [*Rabinal Achij*] (Breton, 1999). En ese documento se identifican como guerreros, pero también participan en el sacrificio ritual de un señor quiché [*k'iche'*] llevado a cabo por los Rabinales. En la *Relación de Atitlán* (Páez Betancor y Arboleda, 1964:100), se dice que los guerreros quichés [*k'iche's*] llevaron plumas de águila y pieles de tigre en las batallas, una práctica bien conocida en la zona central de México. Es probable que estas "órdenes" militares de los Altos de Guatemala fueran similares a sus contemporáneas en México.

78 *Raxaj*. Es una forma atributiva que se deriva de *rax*, "verde" y/o "azul". Metafóricamente, la palabra significa "hermoso" o "grande", debido, sin duda a su asociación con las plumas del quetzal y otros pájaros tropicales.

79 *Runum k'ab'awil*. *Runum* se refiere al órgano genital del hombre, y por lo tanto de la sexualidad varonil, y también lágrimas y objetos en la forma de palo (Saenz 1940). *K'ab'awil* es la palabra en quiché [*K'iche'*] para los íconos o imágenes que representaban a los dioses, hechos de madera, piedra o arcilla (Vico, s.f.; Coto, 1983; Carmack y Mondloch, 1983:220). En este contexto, el significado puede ser "el gran ícono masculino".

80 *Q'alel*. Este oficio aparece en el *Popol Wuj* y los demás títulos quichés [*k'iche's*]. Según Christenson (2003:262) pertenece exclusivamente al linaje *Nijaib* [*Nijaib'*]. Los diccionarios antiguos lo glosan como "cacique" o "principal". Christenson afirma que se usa hoy día especialmente para jueces o magistrados.

81 *Tamub' [...] kaqoj*. El *Título Tamub'* (Recinos, 1957:24-67) dice que los Kaqoj formaban una de las dos subdivisiones de ese grupo. La otra subdivisión fue constituida por los *Eqaamaq*.

82 *Kajib' Aj, Utzam Pop Roqch(e)*. 4 Aj, "cuatro caña" parece ser otro nombre calendárico, aunque no hay certeza porque falta la palabra anterior a este nombre. Según el calendario quiché [*k'iche'*] de Quetzaltenango (Berendt, s.f.a), el día Aj era "malo o de mala suerte". Sin embargo, esto no indica que fuera interpretado así por los *ilocab* [*Ilokab'*] porque los significados adivinatorios de los diferentes días aparentemente podían variar de un pueblo a otro (por lo menos, hay tales variaciones entre los calendarios quichés [*k'iche's*] de la actualidad (véase Barbara Tedlock, 1982). Otra interpretación posible de esta frase es que el señor *ilocab* [*ilokab'*] mencionado aquí fuera "peligroso" y "poderoso" (o sea, otro caso de dualismo quiché [*k'iche'*]). 4 Aj y otros señores de los *ilocab* [*ilokab'*] se mencionan también en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:248-249).

Tzaquitzal Zapeta (1993:13) no ha entendido estos nombres calendáricos, ni el hecho de que el documento ya está identificando estos hombres prehispánicos con sus nombres españoles (por ejemplo, Cortés). Su referencia a un "alcalde de los Galel [*K'alel'*]" representa una confusión entre cargos de la época prehispánica y la época actual.

QUICHÉ [K'ICHE']

- 18 *rom, e k'aqom. K'o chi wi usuk'ulikil
xchimb'ij: are' k'u wa'e ajawab' xewo-
rik, xek'aqik chi tatil chi q'ana ab'aj
Lotz Kik --aq che rixk'aq kot = b'alam b'a(q)
tatil, q'ana ab'aj --- okob' pich kij tzik
wil koj tzikwil b'a --- tok ma ta kus
---yom astapulul --- b'e releb'al q'ij, ch'a
[qa]cho'o, ch'aqa polo xpe wi. K'o k'iq'a'lib'al,
--- kitem, kich'akat. K'o kimu'j ruk'
--[u]b'a q—cham - e worom e k'aqom. Are'
k'u ri wor(o)b'al kech q'echa tumum
--- cha tzokotzlakam nimakaj tzijom
--- [j] k'uk'umam k'a'am are' k'u xepe re*

ESPAÑOL

Ceremonias previas a la salida de los guerreros quichés [k'iche's]

De verdad, contaremos otra versión sobre los perforados y flechados.⁸³ Éstos son los señores perforados y flechados con las piedras negras y amarillas,⁸⁴ quienes arrojaron lanzas y piedras y (quienes) rodearon y sacrificaron⁸⁵ (a los cautivos) contra el árbol.⁸⁶ (Recibieron) el hueso de jaguar, los colores mágicos de negro y amarillo [...] las pezuñas de venado, los colmillos de puma y jaguar [...] el manto [...] las plumas de guacamaya, las (plumas de) garza. Estos (objetos) vinieron del este, del otro lado del agua y del mar. Llegaron aquí. (Y) tenían tronos [...] pequeños bancos y banquillos,⁸⁷ tenían quitasoles, y flautas de hueso (ilustración 3) y tambores.⁸⁸ Son los perforados y flechados. (Y) éstos entonces son los instrumentos de

83 *E worom e k'a(qo)m*, “los perforados y flechados”; *wor-* es “cortar o perforar”; y *k'aq*, “lanzar flechas”, “herir” (Breton, 1999:360, 396). En el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:252), habíamos sugerido que estas palabras se referían a los perforados por las sagradas piedras, y así honrados por ofrecer su sangre a los dioses quichés [k'iche's]. Esta misma frase se halla en el *Rabinal Achí* [Rabinal Achi], y los traductores de este documento quiché [k'iche'], y Dennis Tedlock (2003:198) y Alain Breton (1999:360, 396) la interpretan como señores cuyas narices habían sido perforadas y cuerpos penetrados por piedras.

84 *Xeworic, xek'aqic chi tatil, chi q'ana ab'aj. Tatil y q'ana ab'aj* se mencionan en el *Popol Wuj* como objetos traídos por los quichés [K'iche's] del este (Recinos, 1953:221). Tal vez se refieran a los cuchillos y puntas de flecha con que llevaban a cabo los sacrificios de sangre. El *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:241,254) hace referencia a las mismas piedras usadas por los señores quichés [k'iche's] cuando se sangraban. Se emplea la misma palabra, *wor* (“perforar”), para describir la ceremonia por la cual Quicab [K'iq'ab'] fue perforado para insertarle la nariguera. Recinos piensa que las piedras mencionadas aquí tienen nombres yucatecos, pero es más probable que la palabra *tatil* sea de origen nahua, *tlatlil-* “negro” o “tinte negro” (Molina, 1944). Entonces, *tatil q'ana ab'aj* serían “piedras negras y amarillas”. Fray Vico (n.d.) explicó que los “*tatil, q'ana ab'aj, kaq, kaquleuj* eran colores que los quichés [K'iche's] pusieron sobre aquellos que eran señores, como un ungimiento” (véase también esta misma interpretación por Maxwell y Hill II [2006:118] en cuanto a estos objetos mencionados en los *Anales de los Kaqchikeles*). El simbolismo de estas piezas debe haberse derivado últimamente de los epi-toltecas del centro de México (Carmack, 1968).

Tzaquitza Zapeta (1993:13, 36) confunde esta relación sobre las guerras internas de los quichés [K'iche's] con la guerra contra los españoles.

85 *Lotzki* [...] La forma verbal de esta palabra quiere decir “sangrar, punzar”, en el sentido del sacrificio de sangre. La raíz, *lotz*, tiene la glosa de “punzar con lanzeta u obsidiana”, “punzar o sangrarse” (Breton, 1999:365; Sáenz, 1940.; Chinchilla Aguilar, 1963:9; Breton, 1999:356). El significado preciso de esta frase es difícil de determinar porque la palabra que sigue está borrada. Aparentemente, aquí hay una referencia al sacrificio de los enemigos llevado a cabo por estos señores.

86 *(k'aq che ri xtz'aqkot*. A esta frase difícil sigue la raíz *lotz-* que, como ya se notó, parece relacionarse con el sacrificio de sangre. La palabra que sigue debe ser *k'aq*, “lanzar flecha”. El próximo verbo, *tz'aq*, quiere decir “derribar o tirar”, y *cof* es un posfijo del verbo que significa “cercar”. Entonces, *k'aq che ri xtz'aqot* parece ser una referencia al “sacrificio de árbol” descrito en los *Anales de los Kaqchikeles*, donde se amarra al cautivo a un tronco de árbol para matarlo. Luego, un círculo de guerreros disparan flechas al cuerpo del cautivo (Villacorta, 1934:210; Maxwell y Hill II, 2006:100ff).

Esta misma frase se encuentra en el *Popol Wuj*, y Dennis Tedlock (1985:317) explica que provee una confirmación de que los ritos quichés [k'iche's] incluían “el sacrificio por flechas, una práctica mejor conocida en el centro de México”. Christenson (2003:279-280) traduce esta frase del *Popol Wuj* como sigue: “[...] los linajes fueron sangrados y tirados mientras que estaban amarrados a palos de madera”. Además, este autor cita una referencia al sacrificio contra un árbol mencionado en los *Anales de los Kaqchikeles*.

De hecho, los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pte.2:23, 101) indican que el sacrificio del cautivo *Tolgom* [Tolk'om] tuvo lugar en el mes de Uchum, mientras que una ceremonia sacrificial de los quichés [K'iche's] -para desollar la piel de la víctima- se celebraba en el mes de Tlacaxipehualistli. Ruud van Akkeren (2000:335ff) sostiene que existe una relación entre este rito sacrificial y el gran baile de Poqob' Chanal (página 12 K'oyoy). La idea de van Akkeren que esta ceremonia sacrificial ocurría entre los quichés [K'iche's] en ciclos de trece años, todavía carece de evidencia convincente.

87 *Kitem, kich'akat*., “sus bancos y banquillos”. Estos eran los asientos de autoridad para los quichés [K'iche's]. Vico (n.d.) dice que el *tem* es “un pequeño banco que se dieron, y (ellos) se sentaron en él como una señal que eran jefes del calpul (y) de gran autoridad; y (tuvieron) cuidado de incensarlo”. Para *ch'akat*, Vico escribe lo siguiente: “asiento de madera, o banco pequeño o silla, humado con incienso, que los indios usaron cuando establecieron un jefe del pueblo”.

88 *B'alam b'aq, tatil, q'ana ab'aj* [...] *p ich keji, tzik uwil koj, tzik uwil b'alam* [...] *matkuz, (chi)yom, aztapulul* [...] *q'alibal* [...] *ki muj* [...] *(s)ub'aq cham*. Es una lista de objetos de gran simbolismo originarios en el este. Sus significados han sido interpretados por Recinos y otros (Recinos, 1953:221, nota 346; Carmack, 1968:73; Carmack y Mondloch, 1983:225-226; Christenson, 2003:259; Tedlock, 2003:281).

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

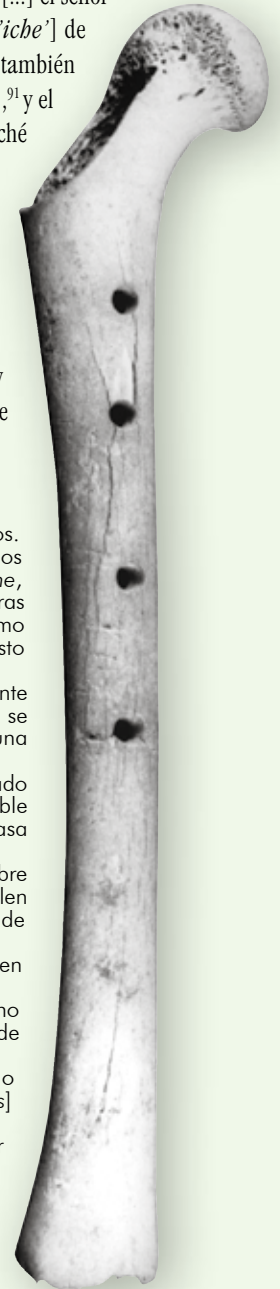
- 18 --- *ri mi xqabi'ij kib'i' ronojel*
 --- *[x]chiqab'ij chik kib'i' ronojel*
 --- *[xc]iqab'ij chik kib'i' wa'e ta(t)*

- 19 *rech Chituy Ke(jnay) ---*
naTa ta kech ri jo'ob' ---
Rajawal Chituy (K)ejm(ay) ---
b'ij chupam wa'e titulo poder ---
lotajik rajawal chutuy --- naiyib' xa
wi pu keje' juwinaq kai --- pop ka'a(m) -
Pa K'iche'. K'o upop, k'o uk'a'am j --- jun chi
ajawab'. Xa wi k'u keje' jujun uq'alel rajpop
k'o nay pu utza'm uchinimatal raj tz' ---
tata ma ri k'o te. ix --- uk'ajol ix ---
Chiwila' chita'a' usuk'u(likil)
k'oje'ik ajawarem rech (mam) y qa ---
nima q'aq'al tepewal x(b'a)n Pa K'iche' ---cb(i)
chwach qachun qasajkab'. Chila' pu xki-

perforación de los invasores guerreros, los lanceros, los alféreces,⁸⁹ el gran mago [...] K'ukumam⁹⁰ K'aam.

Vinieron (del este) todos ellos cuyos nombres hemos dado [...] daremos sus nombres otra vez: éstos son los

del Chituy Kej(nay) [...] el padre de los cinco [...] el señor Chituy Kejnay [...] En este *título* quiché [*k'iche'*] de *poder* [...] el señor Chituy Kejnaib'. Así que también había los veinte y dos [...] (Aj)pop K'aam(ja),⁹¹ y el Pop y K'aamja [...] varios de los señores en Quiché [*K'iche'*]. Así también varios Galel [*Q'alel*] Ahpop [*Ajpop*]. También hay Tzam Chinimital, Ajtz'(alam)⁹² [...] los padres. "Ustedes mis hijos, ustedes [...] miren y escuchen a la verdadera relación⁹³ sobre cómo el señorío de los abuelos y padres (llegó a) existir dentro de los grandes, poderosos y majestuosos muros⁹⁴ en Quiché [*K'iche'*], ante nuestros edificios de argamasa y jalbegue.



- 89 *Q'echa, tumumcha, tzokotz laqam*. Sólo *laqam*, "bandera" o "insignia" aparece en los diccionarios antiguos. *Q'echa* aparentemente se deriva de *q'e*, "penetrar", y *ch'a*, "flecha" (Sáenz, 1940); tal vez signifique "los arqueros que penetran", refiriéndose a los "invasores guerreros". Tal vez *tumumcha* debe ser *tzununche*, "lanzador", una palabra mencionada en otras fuentes. *Tzokotz laqam* posiblemente es "alférez", palabras derivadas de *tzokon* "descargar una obligación", y *laqam*, "bandera (abanderado)" (Edmonson, 1965). Como componente de la organización de los guerreros quichés [*k'iche's*], el alférez, portaestandarte, era un puesto importante, reservado sólo para personas de rango noble (Recinos, 1957:86).
- 90 *K'ukumam*. Este nombre es similar al nombre del famoso rey quiché [*k'iche'*] Gucumatz [*Q'ukumatz*] (serpiente emplumada), pero aquí la palabra para serpiente es reemplazada por *mam*, "abuelo". Tal vez la palabra se refiera al "abuelo (o viejo) emplumado", y metafóricamente "abuelo magisterial" y "mágico". Pudiera ser una referencia a un cargo religioso y no a una persona en particular.
- 91 (Aj)pop k'aam(ja). Se trata de un oficial alto, segundo en autoridad después del Ahpop [*Ajpop*]. El significado exacto de *k'aamja* sigue en duda. Puesto que *k'aam* significa "una parte o pieza" (Sáenz, 1940), es posible que se refiera a una posición de autoridad dentro de una casa de linaje (*ja*) que se había dividido de la casa de linaje, Ahpop [*Ajpop*]. Así, *k'aamja* parece ser una "rama" o un "segmento" del linaje Ahpop [*Ajpop*]. El Ahpop Camhá [*Ajpop K'aamja*] era un tipo de asistente o auxiliar al Ahpop [*Ajpop*], además de ser el nombre de un linaje real de los quichés [*K'iche's*]. En sus traducciones del *Popol Wuj*, Dennis Tedlock (1985:54) y Allen Christenson (2003:257) sugieren que este oficial se encargaba de la "casa de recepción" y la colección de tributos.
- 92 *Aj tz'(alam)*. Según Fray Tomás de Coto (1983), este oficial era jefe de un barrio o distrito (*chinamit*), y en tiempos posthispánicos llegó a tener el derecho de nombrar a policías o guardianes. Tzaquitzal Zapeta (1993:13) sigue hablando erróneamente de la invasión española. Hace referencias que no aparecen en el texto, como por ejemplo, "el nombre de Dios", "una vida recta y verdadera" y el "alcalde de Quiché [*K'iche'*]".
- 93 *Chiwila, Chitaa*. *Chiwila* corresponde al pueblo de Chichicastenango (Recinos, 1953:236), pero *Chitaa* no se halla en otras fuentes quichés [*k'iche's*]. En las listas de los pueblos sobre los cuales los quichés [*K'iche's*] tenían dominio, por lo general se presenta *Chiwila* (o *Uwila*) primero.
- 94 *Q'aq'al, tepewal*, "poderoso, majestuoso". *Q'aq'al* se deriva de *q'aq'*, "fuego" y metafóricamente el poder de la clase gobernante. *Tepewal* es una palabra nahua y, como señaló Eric Thompson (1943b:23), lleva la connotación de "grandeza, gloria".

3 Flauta hecha de hueso. Procede de Iximché (Chimaltenango). Postclásico Tardío. Largo: 21 cm. Museo Nacional de Arqueología y Etnología. Foto de Rolando Rosito.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

- 19 *wi, xpoq' wi ronojel wa'e Q'ula Xelaju---
Chaj ruk' ronojel Sija Pa Malaq' Pa ---
jil. Xa wi pu kehe' ajnaqaj, aj ta'e---
xikin, Ajuwila', Ajam --- (A)jxoya
--- te aj = Ch'utima-- = --- k'a b'a
---kin = saqi ---- x
--- = ruk' a --- wej*
- 20 *---naj pu = ri aja
---y ab'aj = aj raxa cha =
--- jun uchuch uqajaw ri
--na(qaj) Chi Ismachí' Pan K'ib' Pan
Pakay ch - ik ruk' Muquis Ilokab'
(c)buchax - (j)un chik rox K'iche' chun
(s)ajkab' --- q'aq'al tepewal xb'anik ku-
mal aj --- e qamam e qajaw ta xni-
(mar) K'iche'. Are' k'ut xchiqatik'ib'a chik u-
(b'i)xik utz'ib'axik wa'e uq'aq'al utepewal K'i-
---unimal ajaw(a)re(m) worik k'aqik ta x*

También (estaban) aquí todos los de Qula Xelaju⁹⁵ se multiplicaron y se diseminaron, junto con todos los de Sija, Malaj [...] asimismo los Ajnaqaj, Ajtaa [...] Xikin, los de Uwila, Ajam [...] los de Joyabaj [Xoyab'aj] [...] Ch'ulimal, Ab'a(la[...] Tzi)kin, Zaq(iya [...] Xajb'ak) ej⁹⁶ [...]

[...] (Ju)najpu, los de A(maq'tam) [...] Raxacha⁹⁷ [...] Uno (era) su madre-padre (*chuch-qajaw*) que [...] Gumarcaaj [(Q'u)markaaj] en Ismachí [*Ismachi*],⁹⁸ en Pank'ib', Panpakay [...] con los ilocab [*Ilokab'*] en Muqwis. Así se dice sobre el tercer (centro) quiché [*k'iche'*] (hecho) de argamasa y jalbegue. El gran poder y la gran gloria fueron creados por los señores, nuestros abuelos y padres, cuando los quichés [*K'iche's*] se extendieron. Entonces ahora comenzaremos a decir y escribir⁹⁹ sobre [...] el poder y la gloria de los quichés [*K'iche's*], el gran señorío de los perforados y flechados. Cuando el [...] baile Poqob' Chanal [...] cuando Tohil [*Tojil*], Avilix [*Awilix*] [...] (y)Ja)qawitz¹⁰⁰ fueron nombrados. Se dice

95 *Qula xelaju*. Es una referencia al pueblo de Quetzaltenango que aquí encabeza una lista de lugares que se encuentran en otras fuentes quichés [*k'iche's*] (Recinos, 1953:234-236; 1957:71-73 y 105; Carmack y Mondloch, 1983:198-199). Posiblemente es un nombre mam que signifique algo como "bajo el (dios) 10 Montaña, lugar de tempestad" (Edmonson, 1965: Sáenz, 1940; Ajpacajá Tum y otros, 2005).

96 (Ru)k'ab'a(la) Tzikin, Xoyab'aj, Ch'ulimal, Uwila, Zaq(iya), (Xajb'ak)kej. Son pueblos ubicados cerca de Ismachí [*Ismachi*]. Sija era un pueblo asociado con Pamalaj, ubicado cerca del actual pueblo de Santa Catarina Ixtahuacán (viejo). No hemos podido identificar Aj Naqaj, ni Ajtaa. El *Título de Totoncapán* (Carmack y Mondloch, 1983:244-246) presenta varios datos sobre la relación entre los quichés [*K'iche's*] de Sija y los Tzutujiles de Malaj.

97 (J)unajpu, Aj (Amaq'tam) [...] Aj Raxacha. Es una continuación de la lista de pueblos que rodeaban la capital quiché (*k'iché*) (Recinos, 1953:326; 1957:72-73; Carmack, 1979c161ff).

98 (Q'u)markaaj *chismachi*. Son nombres que frecuentemente se combinan en las fuentes al referirse a la capital durante la fase final de la historia quiché [*k'iche'*]. Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] llegó a conocerse como Utatlán después de la invasión española (y tal vez aún antes de esa invasión). Todavía es visible como un sitio arqueológico un poco al oeste del pueblo actual de Santa Cruz del Quiché. Tal como se menciona anteriormente, *Chismachi* [*Chismachi*] fue ubicado sobre una meseta pequeña al otro lado de la barranca sur de Utatlán. Para datos sobre la fundación y las ruinas arqueológicas de Utatlán (Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*]), vecino cercano de *Chismachi* [*Chismachi*], véanse los estudios de Carmack, Fox y Wallace (Carmack, 1979c; Wallace y Carmack, 1977; Fox 1978). Dennis Tedlock (1985:57-58) sugiere que Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] (Utatlán) llegó a ser otro "Tulán", y especula que el Tulán original era nada menos que el sitio clásico de Teotihuacán. La etimología de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] sigue siendo problemática. Ximénez (1929) tradujo el nombre como "chozas podridas", y Recinos (1953:228, nota 362) señaló la similitud entre este significado y el de Utatlán: "entre las cañas", un nombre que sin duda le dieron los acompañantes mejicanos a los conquistadores españoles. *Q'umar-* significa "podrido", pero también "viejo" o "antiguo"; y *-kaj* quiere decir "las cañas" (o juncos) y aparentemente por extensión, "choza de cañas". La etimología de la palabra podría ser "las chozas viejas de cañas", tal vez una referencia a unas casas sencillas ubicadas allí cuando los quichés [*K'iche's*] comenzaron a construir su capital en ese sitio. Christenson (2003:266-267) la glosa como "lugar de cañas antiguas", y Dennis Tedlock (2003:301), "viejo campamento".

99 *Utz'ib'axik*, "pintura o escritura". La referencia aquí parece ser al documento bajo discusión, y no a algún tipo de escritura prehispánica. Es probable que los códices prehispánicos fueran de tipo pictorial y no jeroglífico, en contra de ciertas sugerencias de diversos traductores de los documentos quichés [*k'iche's*] (por ejemplo, Edmonson, 1971; D. Tedlock, 1985; Van Akkeren, 2000; Christenson, 2003; Carmack, 2006). Tzaquitzal Zapeta (1993:15) ha perdido totalmente el significado de esta página tan importante del título. Sigue pensando que se trata de la invasión española, y que éstos "pusieron Dioses extraños de palo", destruyendo "nuestro contador de días (Calendario Maya)", e hicieron que los quichés [*K'iche's*] "serían enterrados con piedra blanca". El texto sigue relatando sobre hallazgos prehispánicos, así que estas traducciones no son fieles al texto.

100 *Tojil, Awilix, (Ja)qawitz*. Son tres de los cuatro dioses cuyos íconos fueron traídos del este según el *Popol Wuj* (el otro Dios era Nik'aj Taq'aj) (Recinos, 1953:184-185). Estos dioses llegaron a ser las deidades patronales de los tres grupos gobernantes de los quichés [*K'iche's*]. Recinos (1953:185, nota 271) ha proveído una etimología para Tohil: "lluvia, tempestad", siendo Toj un día del calendario sagrado. Carmack y Mondloch (1983:231) han insinuado para Jaqawitz (a veces escrito como Jaq'awitz) la etimología de "cerro limpio". *Awilix* (Awilix) no tiene una etimología segura, pero Edmonson (1965) sugiere una derivación de K'ab'[awilix], "la diosa lx" de los Mayas de Tabasco y Yucatán. Esto concuerda con el argumento (Recinos, 1953; Carmack, 1968) que los gobernantes salieron del sureste de México, donde la diosa lx Chel era de suma importancia.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

20

(p) - (q)ob' cbanal. Ta xb'ina'aj Tojil Awilis,
 (Ja)q'awitz (chuch)axik. Mayijab'al xb'an pa
 (K'i)cbe'. Ta xb'an (s)utinem prossesion b'ij
 --- un nima k'utb'al ilb'al xb'anik. Ta xb'an
 --- kuj pachoj ib'. Ta xb'an choloz tzikin
 (q')ij --- la q'ajaw Senteut worik k'aqik. Ta
 (x)ok puch -ix xuchukat alikat akawi
 --chu ch --- nene pu - Tunapulul ruk'
 --- ch'ob' ---- uk'exel rec(h)
 --- ri o ----- n xa wi kej(e')
 ----- l tun (k)ojayil

que hicieron maravillas¹⁰¹ allí [...] una gran procesión¹⁰² se realizó, cuando hicieron una gran demostración [...] una acta de sumisión.¹⁰³ En el mes de Tzikin Q'ij¹⁰⁴ fue contado, cuando contaron a los señores sagrados del escuadrón de guerreros,¹⁰⁵ perforaron y lanzaron (flechas). Entonces salió el rugido [...] *chukat alikat aka wi [...] nenepu tunapulul*,¹⁰⁶ por los (tres) grupos [...] el castigo de los [...] asimismo [...] el baile de [...]

101 *Mayijab'al*. Esta palabra tiene varios significados en la lengua quiché [k'iche'], y todos indican algo sobresaliente: "maravilla", "inspiración", "grandeza" y, por extensión, "el universo" (Sáenz, 1940; Edmonson, 1965). En este contexto, se ha traducido como "cosa grande, maravillosa".

102 *Nima k'utb'al, ilb'al*, "la gran demostración y presentación". La referencia aquí es a un consejo que los señores quichés [k'iche's] llevaron a cabo en Chismachí [Chismachi], donde su poder y señorío se demostraron en vestimenta, baile y palabra.

103 *Chojib'*, "agacharse, humillarse". Es una continuación de los ritos llevados a cabo en Quiché [K'iche'] por los guerreros antes de salir a la batalla.

104 *Xb'an choloz Tz'ikin Q'ij*, "se contó el 'mes' de Tz'ikin Q'ij". Aquí se registra una de las 18 unidades ("meses") del calendario quiché [k'iche'] de 365 días, durante la cual esta celebración tuvo lugar. Un calendario quiché [k'iche'] del siglo XVIII de Quetzaltenango comienza con las palabras *wae chol powal q'ij, macewal q'ij*, "ésta es la cuenta del ciclo de días, los días corrientes" (Berendt n.d.a.; Edmonson, 1988:236-237). Aparentemente los quichés [K'iche's] concibieron los meses como una serie de 18 unidades de veinte días cada una, colocadas en forma circular. Según un cálculo hecho por Dennis Tedlock (2003:322), el período de Tz'ikin Q'ij debe haberse caído en el mes de diciembre en tiempo del reinado de Quicab [K'iq'ab']. Sin duda, Tz'ikin Q'ij correspondía al "mes" Quechollí de los mexicanos, durante el cual se celebraba la "cacería y [...] dioses del Inframundo".

Hay una referencia al Tz'ikin Q'ij en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:252). Según este mismo título (Totonicapán), hubo una gran ceremonia en Gumarcaaj [Q'umarkaa] que incluía eventos rituales como los siguientes: baile con los pellejos de los enemigos, baile cargando los íconos de los dioses, presentaciones ante el dios Tohil [Tojil] e inserción de narigueras como señal de rango y autoridad. Al contrario a lo que dijimos en nuestra nota original al *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:253), ahora pensamos que los señores quichés [k'iche's] en esa ocasión bailaron con el pellejo de sus enemigos y no con pieles de animales. Es decir, fue un rito de tipo Xipe, tal como sugiere Ruud van Akkeren (2000:331ff).

105 *Laq'ajaw zenteut*. Ya se ha sugerido el significado de *zenteut* (página 14 K'oyoy). *Laq'ajaw* debe relacionarse con *laq'aj*, "sagrado, consagrado" (Sáenz, 1940). Tal vez el significado aquí sea "el grupo consagrado de los señores guerreros"; es decir, se refiere a un escuadrón militar especial.

106 *Xuchukat alikat aka [...] nenepu tunapulul*. Ninguna de estas palabras parece ser quiché [K'iche'], sino de origen nahua. Aparentemente, las formas nahuas aquí son arcaicas y probablemente corruptas. Todos los títulos quichés [k'iche's] contienen palabras nahuas, por lo general de tipo náhuatl (pipil) en vez de náhuatl (azteca) (véase la discusión de la influencia nahua en los documentos quichés [k'iche's] en Carmack, 1979c; Campbell, 1977). Por ejemplo, Van Akkeren (2000:332ff) ha sugerido que la palabra, *lamaxintsin*, que aparece en el *Título de Totonicapán* en el contexto de una ceremonia en honor de Quicab [K'iq'ab'], se refiera al dios mexicano, Tlamatzincatl.

En comparación con otros ejemplos nahuas, las palabras citadas aquí del *Título K'oyoi* forman una frase completa en una lengua náhuatl (pipil). La traducción al español de esta frase sería como sigue: El sufijo *-cat*, de las palabras *chucat* y *alicat*, es un personalizador que se usa en el nahua con sustantivos o verbos para indicar lugar. Posiblemente, los significados de *chuc-* y *ali-* en nahua sean "llorar" o "rugir" (*choca*), y "sacrificar ante ídolos" (*altia*) (Molina, 1944; Simeon, 1963). Una traducción especulativa de estos dos términos sería, "los que rugen y sacrifican ante los íconos (ídolos)".

Aka es un pronombre relativo en el nahua, y quiere decir "todos los que" (Garibay, 1961). Parece que sigue el locativo quiché [k'iche'] *wi* ("allí" o "aquí").

Nenepu(l), tal vez se deriva del sustantivo nahua *nenetl*, "femenina o ídolo", y de *-pol*, "excesividad" (Molina, 1944). Puede referirse a una diosa de fertilidad y su ícono acompañante; *nene-* también aparece en los diccionarios quichés [k'iche's] de la región de Rabinal (Edmonson, 1965), donde significa, "rugir". Este significado sugiere otra palabra nahua, *nenepilli*, "lengua". Entonces, otro posible significado de *nenepul* sería "el gran rugimiento", y se relacionaría con la ya discutida *chucat* ("los que rugen").

Tunapulul sugiere la palabra nahua *tonalpohualli*, el calendario adivinatorio y sagrado del centro de México. Sería el equivalente al calendario quiché [k'iche'] *choloz q'ij*. Tal vez la referencia aquí, entonces, es a los adivinos quienes interpretaban el calendario, y no al calendario mismo.

En resumen, aparentemente los autores nos han dejado una frase nahua esotérica que se recitaba durante ritos (¿y la guerra?) importantes. Parece describir la expresión de los rugidos que hacían los guerreros, vestidos con pieles de animales, mientras se presentaban ante los íconos de los dioses y después ante los enemigos. Probablemente, se realizaba durante un acto ritual, usando los calendarios sagrados.

QUICHÉ [K'ICHE']

- 21 *Ixajil Tun ruk' Tzala Tun ch'aw---*
xecha' chirech. Keje' ri' o(x) ---(o) b'ixa
sub'a(tz/q)ib'al kech' ajawab' ta --- ke
kek'astajik kajib'mul oxib' ---
b'ul chitalitic. Are' k'u kaja --- n aja ---
ri xpe releb'al q'ij. Xbeki(k'ama') --- ri' = b'(ele)
jeb' q'ij = Aj'Uwa Li'om xeb'e re --- q'ij (ju)
nam kib'e ruk' rech kawe(q) -- ija (ch'a)
qa cbo'o, ch'aaq polo. K'o kimu'j, k'o kiw ---
q'a'lib'al koj, q'a'lib'al b'alam tzikwil koj (tzik)
wil b'alam - chiyom a(s) tapu(lu)l ---
matakus (je) kel sama(j)al ta --

ESPAÑOL

bailaron con trompetas, el baile de guerra¹⁰⁷ [...] les dijeron. Así los tres [...] cantos en el lugar de las flautas¹⁰⁸ de los señores, cuando crearon¹⁰⁹ los cuatro quitasoles, los tres quitasoles¹¹⁰ [...] encima de la tierra.¹¹¹

Esto entonces es el [...] los señores que vinieron del este, quienes [...] (los) nueve días. Los de Waliom¹¹² fueron al este, juntos siguieron la misma ruta con los cavec [*Kaweq*], nihaib [*Nijaib'*] (desde) el otro lado del lago y el mar. Tuvieron quitasoles, trono de león, trono de jaguar, garras de león, jaguar y águila, plumas de guacamaya, plumas de garza, y los mantos.

Entonces, los mensajeros¹¹³ salieron, cuando el período de veinte (días) termina, el período de 360 (días)¹¹⁴ [...] los trece invasores, los

- 107 *Ixajil tun ruk' tzala tun*, "bailaron con trompetas, el baile de guerra". Es una continuación de la lista de bailes que comenzó en la parte final de la página anterior. El *tun* parece ser una trompeta usada por los quichés [K'iche's] y otros grupos mayas, aunque muchos autores lo ha identificado con el tambor hecho del tronco hueco (este tambor a veces es mencionado en las fuentes quichés [k'iche's] por su equivalente nahua, *teponaztli*). Según Dennis Tedlock (2003:292), el tambor propio es el *q'ojom*, un tronco hueco con una apertura angosta. Aparentemente la trompeta -y especialmente el tambor- eran instrumentos musicales básicos empleados durante los bailes teatrales de los quichés [K'iche's]. *Xajil tun*, entonces, quiere decir "la danza de la trompeta". El *Tun* llegó a expresar genéricamente los bailes mismos, y encontramos la palabra como un componente de los nombres de diferentes bailes prehispánicos mencionados en las fuentes: *Xajoj tun* (Brasseur, 1961), *Loj tun* (Chinchilla Aguilar, 1963:9), *Ox tun* (Edmonson, 1965). *Xajil* también es el nombre de un linaje real de los cakchiqueles [Kaqchikeles], cuya etimología sería "el baile". El *Título de Totonicapán* hace mención de estos bailes, y en una nota a ese documento (Carmack y Mondloch, 1983:242) explicamos que los mismos bailes se presentan en el *Popol Wuj* como episodios del pasado mitológico.
- 108 *Ox* [...] *b'ixa* [...] *sub'aqib'al*. Es difícil entender esta frase por las roturas en el documento, pero la idea general está clara: *ox* [...] es parte de un clasificador numérico que significa "tercer"; *b'ixa*- se deriva de la raíz verbal "cantar"; *sub'aqib'al* es el lugar de flautas, refiriéndose a una pequeña flauta de hueso que los quichés [K'iche's] tocaron durante sus bailes (Coto, 1983; Breton, 1999:385). La frase contiene una referencia a ciertos cantos y bailes llevados a cabo en una sala especial, acompañados por música de flauta.
- 109 *K'astajik*. Hoy en día, los quichés [K'iche's] usan esta palabra para referirse al concepto cristiano de la "resurrección" o "despertarse" (Ajpakajá Tum y otros, 2005), pero uno de sus significados originales era "dar a luz" (Sáenz, 1940).
- 110 *Kajib' muj, oxib' m(uj)*, "los cuatro quitasoles (o palios), los tres quitasoles". Es una referencia a los niveles de quitasoles (probablemente hechos de plumas) colocados encima del trono de los gobernantes quichés [k'iche's] (Recinos, 1950:224; Las Casas, 1958). El gobernante máximo quiché [k'iche'] tuvo el derecho de tener cuatro niveles de palios, el segundo más alto tres, y sucesivamente dos y uno (para una explicación de su origen, véase Carmack y Mondloch, 1983:228-229). Según los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:20-21), el trono y los quitasoles, -junto con escritos, calendarios y cantos- fueron traídos originalmente de Tulán.
- 111 *Chitalik*. Parece ser otra palabra quiché [k'iche']-nahua, relacionada con la palabra azteca *tlaliticpac*, "el mundo arriba de la tierra". El significado aquí debe ser "arriba de la tierra", con referencia a los quitasoles en hileras. *Chi* es la locativa quiché [k'iche'] "a", "sobre" o "en".
- 112 (Aj)waliom. Esta palabra no aparece en los diccionarios antiguos. Tal vez sea una referencia al pueblo de Walil, mencionado en los *Anales de los Kaqchikeles* (Recinos, 1950:67; Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:67). Miles (1957) identifica a los Walil con los habitantes de Acasaguastlán, un pueblo en el este de Guatemala donde residieron hablantes de Poqomam y posiblemente Pipil. Maxwell y Hill II (2006: pt. 2:68-69) sugieren que había un señorío importante en esa zona oriental, cuyo gobernante se llamaba Sinpwal Taxuch (un nombre de origen nahua). Otro gobernante de la zona se llamaba Nacxit [Nakxit], también de origen nahua. Este señor del este es mencionado en otras fuentes quichés [k'iche's] como un gran señor, quien otorgó el derecho y los símbolos de autoridad a varios grupos quichés [k'iche's] (véase, por ejemplo, Carmack y Mondloch, 1983:183). Es posible que se trate de un lugar lejos, en el "este" (desde la perspectiva mexicana) por la costa de Tabasco o Yucatán, y no en la zona de Motagua en el este del actual Guatemala.
- 113 *Samajal* (o *samajel*). "Mensajero". Es un término general usado ampliamente en las fuentes. Puede referirse a emisarios enviados por gobernantes, o a búhos mitológicos mandados por los dioses de la muerte desde el Inframundo (Villacorta, 1962:94; Christenson, 1994).
- 114 *Kamul belej kal*. La palabra *kal* del texto debe ser *k'al*, y la traducción de esta frase sería, "dos veces nueve por veinte". El total sería 360, y correspondería al *tun* de los yucatecos. Tal como explica Dennis Tedlock (1985:319), es un período que se usaba para calcular lapsos de tiempo. En el *Popol Wuj* era el número de días que los señores quichés [k'iche's] se mantenían en los templos haciendo devotos. Es sorprendente encontrar esta unidad de 360 días en uso por los quichés [K'iche's] para calcular el lapso de tiempo. Aunque el *tun* de 360 días era la unidad fundamental en el sistema de cronología de los yucatecos (Thompson, 1950:141-156), para los quichés [K'iche's] el *may* de 400 días aparentemente era la unidad equivalente más prevaleciente. Todavía nos falta entender varios aspectos del sistema cronológico quiché [k'iche'] (Carmack, 2006; Van Akkeren, 2000). Tzaquitzal Zapeta (1993:15) traduce esta parte del texto como si fuera una referencia al calendario cristiano y que se refería a un "novenario por nueve días".

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

- 21 *wiskal kamul belej (k) al oxla(j) -
Chi Q'echa Chi Tumum Cha ujal k'a(i) -
rem, retal uworik k'aqik xpe rel (eb'al q'ij)
chaqa cho ch'aaq polo. K'ax aja ---
q'ik chi sik'inik oxlaju winaq ---
wuqlaju winaq mwaji ---
k'ate k'ut nima aj ---
--- ijomchaj q' - a
--- jawarem ---
-----*
- 22 *al chi Q'echa Tumum Cha chik'ow
--- ta chuloq' saq amaq' e qa-
(aq'e qa)ley siwan tinamit
--- i k'ut xchiTaje chik ronojel
wachin --- (u)k'iyarik utzatzarik ukiri-
(ta)jik u --- poqik winaq pa K'iche'. Chi
--- an - (Pa)n Paka'y chuchaxik ri tina- (mit).
(W)akamik k'ut xchiq'alajinik ronojel ki
kichab' (em) e qam(am) e qaqajaw re
-- (wo)tk ru(tzi)nik uno'jixik lab'al ta xe'el
--- ronojel ajcha ajk'a'am ajtzola(j/q')
--- che ajch'ab' ajpokob' oyew achij
t amaq' tinamik uq'alechij rajopa
--- ajtz'alam achij ruk' ronojel julajuj
--- oj Q'alel Ajaw Q'ale Saqik' ruk' rono(jel)
--- Kaweq K'iche' winaq Nijay(i)b -
--- ruk' ronojel uwach b'elej ch'ob'
--- (Q')ale Chij, Chituy Kajnay
--- Aj wuq' (m) --
--- k kuk' kon(o)*

lanceros. (Así) fue el cambio (del señorío) por los símbolos de la lanza y la honda que llegaron del este, del otro lado del mar. Los espumosos,¹¹⁵ así fueron llamados los trece valientes [...] los diez y siete valientes de Mwaji,¹¹⁶ los señores grandes [...] (Ch)om chaj, los invasores guerreros [...] el señorío [...]

[...] los invasores, los lanceros que celebran [...] cuando la gente de los parajes rurales¹¹⁷ eran estimados, nuestros (padres), nuestros asentamientos de los barrancos y centros fortificados [...]

Guerras en el Occidente

Entonces había que poner su apariencia en orden, al (tiempo de) la multiplicación, el aumento, el anexamiento [...] el esparcimiento de la gente en Quiché [K'iche'], en Pank'ib' Panpakay, como llamaron el centro fortificado.

Se va a aclarar todo (sobre) los [...] los dichos de nuestros abuelos y padres [...] el planeamiento y la ejecución de la guerra, cuando todos los alféreces, guerreros, lanceros, arqueros y escuderos,¹¹⁸ los guerreros bravos¹¹⁹ salieron [...] los Q'alel Ajaw, el Q'ale Saqik'¹²⁰, con todos [...] la gente cavec quiché [Kaweq k'iche'], los nihaib [Nijaib'] [...] con los nueve Ch'ol [...] Q'alechij Chituy Kejnay [...] ésos de los pueblos sujetos, los parajes [...] con todos [...]

115 K'axaja(i). El texto está roto en la parte final de esta palabra, y por eso no se puede saber con certeza cuál es la forma completa aquí. Aparentemente, se deriva de k'axaj, "echar saliva o espuma". Tal vez el significado aquí sea "los que echan espuma", una referencia a la ferocidad de los guerreros. Vestidos de las pieles de jaguar y puma, también aullan y gritan.

116 Mwaji [...]. No hemos podido identificar este grupo mencionado en el texto.

117 Saq amaq'. Literalmente, "el paraje blanco". En San Miguel Totonicapán, los indígenas actuales usan la palabra saq para aludir a los llanos y lugares abiertos en las zonas rurales. Así, la referencia puede ser al "paraje (o pueblito) en los lugares abiertos (llanos)".

118 Ajcha(a), ajk'aam, ajtzolaj, (tzunu)nche, ajch'ab', ajpokob'. Parece una lista de componentes de guerreros quichés [k'iche's]. Tales guerreros aparecen en otras fuentes (Recinos, 1957:104-110; Carmack y Mondloch, 1983:228; Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:31), como "alféreces", "guerreros", "lanzadores", "arqueros", "los que llevan escudos (escuderos)".

119 Oyew achij, "los guerreros bravos". El significado de oyew es "enojo, cólera, rabia". Aplicada a los guerreros, debe contar su ferocidad y violencia. Puede ser que oyew se derive del nahua, aunque las formas parecidas en el diccionario náhuatl de Molina (1944), como oyeiujco, "sonriendo", parecen tener un significado casi al revés de la palabra quiché [k'iche'] (véase también Carmack y Mondloch, 1983:119; Breton, 1999:371). Tzaquitzal Zapeta (1993:15, 19) sigue pensando que se refiere a la venida de los españoles. Sin ninguna base, traduce una frase: "Este es el hijo de Dios, que quita el pecado", y después habla de "los sacerdotes de la Oración". Además, piensa que el texto hace mención a los "antepasados de palo de pito", aseverando que era una referencia a la creación de los seres de madera del Popol Wuj. No hay base para ninguna de estas interpretaciones.

120 El Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983) explica que Saqik era un linaje que sustituyó al del ancestro Iqui Balam [Ik'i B'alam], y llegó a ocupar el cuarto lugar entre los linajes gubernamentales de los Nimá Quiché [Nima K'iche'].

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
23	<p>(k)ik'ajol xeb'e chupam lab'al --- (k)ik'ajol ajawab' xb'e katzixel ch --- Mana xa ta jalun ma --- xa ta --- xb'ek oxlajuj Q'ula Ja Aj Xela -- lajuj Tzij B'achaj ruk' x (u/w) --- k'oxtun Sija xb'ek. Are k'ut uloq xwub'ax kik' ---x xk --- uwach kumal ajawab' are --- Alaq alaq qoy(o)wal qachajila(l) a--- Chib'e alaq alaq k'(u)lela'ay rech w(uq amaq') Tekpan yok q'ancheb'ex tzikol—b'a --- nima amaq' chib'e yek'oj alaq to --- meskel alaq xe'uchaxic qamam --- --- wa'e ik Uq'ale Chij k'o ---</p>	<p>los hijos salieron a la batalla [...] los hijos de los señores, sus hermanos mayores salieron [...] Este testimonio no es falso, los trece Culajá [<i>Q'ulaja</i>] de Xelajuj salieron [...] los doce Tzijbachaj [<i>Tzijb'achaj</i>], con [...] (los ocho Tz'alam) K'oxtun Sija.¹²¹ Éstos, entonces [...] cazaron con cerbatana¹²² [...] por los señores, estos [...] “Vosotros, vosotros nuestros guerreros guardianes¹²³ [...] id, batallad con¹²⁴ [...] el centro fortificado de los Yok Q'ancheb'ex, Tzikol (Bamaq'), los grandes pueblos. Id y tomad(los) [...] por las axilas (y sacrificados)”.¹²⁵ Así les fue dicho a nuestros abuelos [...] Éstos (son)¹²⁶ los Q'alechij [...]</p>
24	<p>--- Tekpan K'iche' petinaq wi kit --- --- akat ri e uxe' ki, uxe' oj Saqkor --- --- uch(a)xik. Katb'ek, at watz ---(ma)toq'ik, matb'isonik. Ma wu ---(xa w)i (k)atulik xawi katpetik</p>	<p>[...] en el centro fortificado quiché [<i>k'iche'</i>]. Vinieron allí [...] los de Xeki y Xej¹²⁷, los Saqkorowach [...] Así dicen: “Vayan, ustedes nuestros hermanos mayores [...] no lloren, no se entristezcan [...] sólo vayan allí, sólo vayan (allí) [...] hagan la guerra contra los parajes de los enemigos,¹²⁸ [...] (contra) el centro fortificado de los</p>

121 Oxlajuj q'ulaja ajxelaj(uj) [...] lajuj tzib'achaj ruk' [...] k'oxtun sija. Todos estos contingentes de guerreros eran de la zona de Totonicapán y Quetzaltenango. Los Culajá [*Q'ulaja*] se ubicaban al oeste del Quetzaltenango actual, según un documento que se encuentra en los archivos nacionales de Guatemala (AGCA, A1, Leg. 5946, Exp. 52050). Los tzijbachaj [*Tzijb'achaj*] se ubicaban en el lugar conocido como Pueblo Viejo, al sureste del actual San Miguel Totonicapán, cerca de Panq'uix. Sija es un cerro prominente en el límite entre Totonicapán y Santa Catarina Ixtahuacán. Hay un sitio arqueológico sobre el cerro Sijá, con una serie de murallas (Fox, 1978:153ff). Christenson (2004:247) y Breton (1999:55) traducen la palabra *k'oxtun* como la “fortaleza” o las murallas que rodeaban los centros fortificados. Esta lista de lugares y grupos políticos es casi idéntica a la que contiene el *Título de Totonicapán*, donde se los asocia con las conquistas llevadas a cabo en esta misma región durante el gobierno de Quicab [*K'iq'ab'*] (c. 1444-1484) (Recinos, 1950:237; Carmack y Mondloch, 1983:198ff). Otra vez Tzaquitzal Zapeta (1993:17) introduce una referencia a la llegada del cristianismo: “cuidado para no desviarse del camino de la verdad”. Parece que no entendió que la referencia es a la conquista del área mam. Su referencia a “la pequeña nación Tekpán” no tiene base en el texto, pues se alude al centro fortificado de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*].

122 Xwub'ax. Se encuentra esta forma verbal en el *Diccionario de Bassetta* (s.f.) con el significado de “cazar con cerbatana”. Probablemente, es una referencia metafórica a las funciones militares de los guerreros guardianes. La palabra que sigue, *kik'ux*, “sus corazones”, tal vez da la idea de un golpe emocional.

123 Chajilal. Viene de *chajij*, “guardar u observar”, así los guerreros “guardianes”. La palabra *chajal*, “guardián”, todavía se usa en las comunidades de habla quiché [*k'iche'*] para referirse a los oficiales de cofradía o municipio que tienen obligaciones menores.

124 Qlaq k'ulelaay. Puede traducirse como “sed luchadores”, de *k'ulelway*, “luchar con otro” (Sáenz, 1940).

125 Meskel alaq. Meskel, “axila (sobaco), olor”. Es una expresión que significa agarrar a las víctimas por las axilas o sobacos (para sacrificarlas). En el *Popol Wuj* los dioses quichés [*k'iche's*] mandaron a los gobernantes-sacerdotes coger a los enemigos por las axilas (*meskel*) y sacrificarlos (Villacorta, 1962:247-248; véase también Carmack y Mondloch, 1983:219).

126 Xeuchaxik [...] xwaek. Parece que es una frase antifónica intencional. Hace muchos años, Thompson (1950:61) llamó la atención sobre esta técnica literaria usada en la poesía de los Mayas yucatecos, y ha sido identificada en la literatura quiché [*k'iche'*] por Edmonson (1971) y otros traductores del *Popol Wuh* (por ejemplo, D. Tedlock, 1985; Christenson, 2003).

127 Xeki, Xej, “bajo el maguey”, “bajo el aguacate”. Serían los nombres del poblado de los Saqkorowach antes de ser enviados al área de Quetzaltenango. Los *Anales de los Kaqchikeles* (Villacorta, 1934:202ff; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:77ff) mencionan los lugares de “aguacate” y “maguey” en conexión con los Kejnay Saqkorowach, y los asocian con los lugares de Chq'ua' y Ximb'axuk. Son dos lugares que se hallan en la falda de la cordillera al noreste de Santa Cruz del Quiché, actualmente en la jurisdicción de Chinique. Hay un cantón cerca de Ximbaxuk llamado “El Aguacate”, que ha de ser el sitio de Xej mencionado en el texto.

128 K'ulelaay rech wuq(amaq'). Esta misma frase aparece en la página anterior, pero sin las palabras *wuq amaq'*, “siete asentamientos (o parajes)”. En el presente contexto, se puede traducir *wuq amaq'* como “enemigos”, y la frase como “hacer guerra contra los enemigos”.



4 Vista de Zaculeu (Huehuetenango). En primer plano, el juego de pelota.

QUICHÉ [K'ICHE']

- 24 (w)I, ix k'ulela'ay rech wuq
 (amaq' tek)pan AjP(a/o)Xajil = ko'on(b)'uk
 Tzuja = ruk' B'amaq' = Nima
 --- Q'ancheb'ex = Tzitzol = Chele
 --- chaxik = chun ruk' akalo tema
 --- B'alam Kolob' ke'uchaxik. Atolok' a-
 (me)skel ta chayek'uj xe'uchix uloq qa-
 mam, qaqajaw ta xe'el uloq pa K'iche'
 (P)an K'ib' Pan Paka(y) nima ku ---

ESPAÑOL

Ahpop Xahil [Ajpoxajil],¹²⁹ los Koon B'u(xija)¹³⁰ [...] tzuja, con los B'amaq', los Nima Amaq' [...] los Yok Q'anchebex, los Tzitzol, los Chele [...] como dicen, los Chun, contra los Akalotem [...] los B'alam Kolob'".
 Les mandaron para que los cogieran por las axilas y los sacrificaran:¹³¹ "Tómenlos", les fue dicho a nuestros abuelos y padres, cuando salieron de allá en Quiché [K'iche'], Pank'ib', Panpakay, el gran [...] (Son)

¹²⁹ Ajpoxajil. Es una referencia al gobernante máximo (Aipop) del linaje Xajil, de los cakchiqueles [Kaqchikeles] (véase la lista dinástica de los Ajpoxajiles en Maxwell y Hill II, 2006: pte. 1:8). Aparentemente, este señor residía en Iximché [Iximche], aunque después de la invasión española había representantes de este linaje real en Sololá y otros pueblos cakchiqueles [Kaqchikeles] (Recinos, 1950; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 1:8).

¹³⁰ Koon B'u(xija). Es probable que sea una referencia a un pueblo Tzutujil ubicado por las playas del Lago de Atitlán, cerca del pueblo actual de Panajachel (Recinos, 1957:149). Los Anales de los Kaqchikeles (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:108-110) hacen mención de un linaje Ko'on entre los Tzutujiles. La mayoría de estos lugares también se encuentran en el documento de Nijajib' I (Recinos, 1957:75). Los pueblos mencionados aquí eran los enemigos tradicionales de los quichés [K'iche's]: los cakchiqueles [Kaqchikeles], tzutujiles y mames.

¹³¹ Atolok'a (mes)kel. Esta frase tiene la forma gramatical mandatoria de segunda persona singular: "Agárrenles por las axilas y sacrífquenles". Esta misma frase se halla en la página anterior, aunque ahí le falta una parte de la frase. Tzaquitza Zapeta (1993:17) pierde la referencia al sacrificio de los presos por medio de los guerreros quichés [k'iche's]. Otra vez agrega una frase cristiana que no aparece en el texto: "tenemos allá arriba, a un mismo padre".

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

25 *qasay rech amaq' tinamit, e nima'q ajla-
b'al e qamam e qaqajaw, oj Chituy Kej
Nay. Ta xkoqotaj Mam, e Saqi Ulewa(b')
Na(b')e chwach kijuyub'a(l) --- (ki) jal
Chi la' kijuyub'al kitaq'ajal Uwi' La ---
Re ronojel kijuyub'al (k)itaq'ajal ---
Kijeb'al, kitz'aqib'al waq le' ajawa-
rem rumal Don K'iqab' K'awisimaj, ruk'
ajaw (P/B)aka, ruk' (9) Aj K'oyoy. Xe'elesan ub'ik ---
b'al. Ta xeminik ri Mam, Saqi Ulewa(b') ---
naq. Xa wi e oyew achij xe'el k'ut (kwin)
qamam qaqajaw chwach kijuyub'a(l) -
Paykiya ruk' Ikila Ja = Xe'oqotax
chwach chich'ab' chipokob'. Ta xe'el chi ri'
chwach (T)ena = ruk' Lotz = Tzaqib'a(l)ja,*

nuestros conquistadores de los parajes y centros fortificados, los grandes guerreros, nuestros abuelos y padres, nosotros los Chituy Kejnay.

Entonces los mames de Zaculeu [Zakiulew]¹³² fueron sacados [...] delante de sus montañas y llanos. Se tomaron las montañas y llanuras.¹³³ Eran sus montañas y llanuras, sus lugares bellos y sus edificios (ilustración 4). Y fue la sexta generación del señorío por Don Quicab [K'iq'ab'], Cavizimah [K'awisimaj],¹³⁴ con el Ajaw B'aka, con el 9 Aj K'oyoi,¹³⁵ nuestros abuelos y padres. Los echaron fuera cuando se infiltraron entre los mames de Zaculeu [Zakiulew] [...] de verdad, eran guerreros feroces.

Entonces, nuestros abuelos y padres salieron [...] (y llegaron) en frente de las montañas de Ikiya e Ikilaja.¹³⁶ (Estos lugares) fueron abandonados ante las flechas y el escudo. Entonces salieron de allá frente a Tena, Lotz, y Tzaqib'alja;¹³⁷ en Xoch'o, Chuquljuyub', Palin

132 Mam e Saqiulew, "el pueblo mam de Zaqiulew ("Tierra Blanca)". Es una referencia a los habladores del idioma mam en el área de los actuales departamentos de Quetzaltenango y Huehuetenango. Las ruinas de su centro fortificado en Huehuetenango han sido excavadas y restauradas (Woodbury y Trik, 1953; Fox, 1978), y todavía llevan el nombre de "Zaculeu". Esta misma conquista militar se describe en uno de los documentos de los Xpantzay (Recinos, 1957:145; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:678ff); además, hay una referencia a los mames de Zaculeu [Zakiulew] en un título de Santa Clara (Recinos, 1957:179).

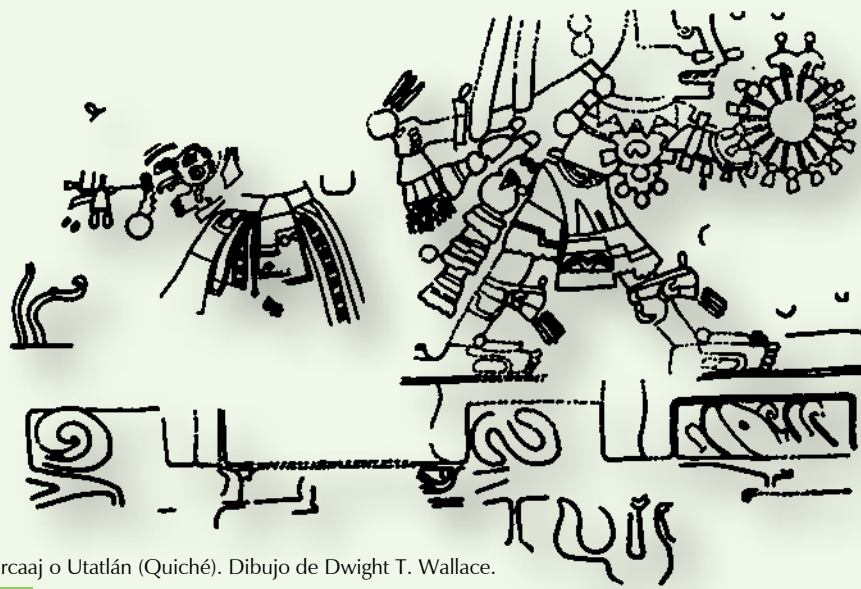
133 [...] wila. Tal vez la palabra completa era xkiwila, "obtuvieron" o "tomaron", una referencia a la toma por los guerreros quichés [k'iche's] de las montañas y llanuras de los Zaculeu [Zakiulew] (mames).

134 Don K'iq'ab' K'awisimaj. Quicab [K'iq'ab'] llegó a ser el gobernante más famoso de toda la dinastía quiché [k'iche']. El Popol Wuj lo coloca en la sexta posición de la sucesión de gobernantes máximos (Villacorta, 1962:342; Christenson, 2003:277). Sin embargo, otras fuentes lo ubican en la octava posición de la línea dinástica. Se ha estimado que el principio de su gobierno ocurriría más o menos en 1444 (Carmack, 1966; Carmack, 1979c; Christenson, 2003:277-278). Dennis Tedlock (2003:330-331) nota que hay mucha variación en cuanto al promedio de años que los "reyes" mesoamericanos estuvieron en el poder, y que por lo tanto es difícil estimar fechas por medio de las listas dinásticas. Además, Tedlock piensa que cuando aparecen dos nombres en las listas dinásticas (como Quicab [K'iq'ab'] y Cavizimah [K'awisimaj]) no son necesariamente contemporáneos. Los Anales de los Kaqchikeles (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:155ff) contienen varias referencias a Quicab [K'iq'ab'], porque al principio ejerció una autoridad fuerte sobre los señores cakchiqueles [kaqchikeles]. Quicab [K'iq'ab'] les concedió su propio señorío (ajawarem) cuando vivían en el área de Chichicastenango (Chiawar, Tz'upitaq'aj). Igual como el Popol Wuj, el Título K'oyoi omite completamente cualquier mención del gran conflicto que estalló entre Quicab [K'iq'ab'] y los plebeyos en Gumarcaaj [Q'umarkaaj]; sólo los cakchiqueles [Kaqchikeles] revelaron este evento tan importante para la historia quiché [k'iche'] (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:167ff). El Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:250) dice que Cavizimah [K'awisimaj] era un hermano de Quicab [K'iq'ab'], y probablemente funcionaba como su asistente, el Ahpop Camhá [Ajpop K'amja]. De acuerdo con esto, Cavizimah [K'awisimaj] no sería otro apellidado del mismo Quicab [K'iq'ab'], a pesar de lo que han pensado otros estudiosos. Según Alain Breton (1999:36), los eventos narrados en el Rabinal Achí [Rabinal Achí] tuvieron lugar después del tiempo de Quicab [K'iq'ab'], entre 1475-1524. Dennis Tedlock (2003:1, 3) sugiere que los eventos del Rabinal Achí [Rabinal Achí] reflejaban hallazgos que tuvieron lugar durante el gobierno de Quicab [K'iq'ab'], aunque fueron insertados en un "montaje" de historia del siglo XVI (un ejemplo del ciclismo que caracterizaba la historia quiché [k'iche']). Tzaquitza Zapeta (1993:17, 36) erróneamente dice que los jefes de Quicab [K'iq'ab'] "se montaban y desmontaban en caballos", cosa imposible porque no había caballos todavía en el área de Guatemala. También traduce mal el nombre del pueblo de B'aka como "Vaca" (vaca sería wakax en Quiché [K'iche']).

135 Belejeb Aj K'oyoi. Es notable que varios señores del linaje K'oyoi llevaban el nombre calendárico de Aj. En cambio, según el Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:255) Tekum y otros señores de la línea real quiché [k'iche'] llevaban el nombre calendárico de Noj. Ese mismo documento registra un casamiento entre un Noj de la línea de Tekum y una mujer ilocab' [ilokab'] con el nombre Aj. Parece que los linajes señoriales adoptaban los mismos días de calendario para asegurar un destino favorable para sus gobernantes.

136 Ikilaja. Existe una montaña sagrada con este nombre ubicada un poco al oeste de la cabecera del actual municipio de Santa María Chiquimula. Los sacerdotes-shamanes quichés [k'iche's] todavía visitan el sitio para llevar a cabo "costumbre" (Carmack, 1995; B. Tedlock, 1982). De acuerdo con esta relación del Título K'oyoi, la dirección de la conquista había variado para proceder más hacia el oeste.

137 Tena, ruk' Lotz, Tzaqib'alja. Son nombres de lugares en el territorio del actual municipio de Momostenango (Carmack, 1967; 1995). Tena es una montaña sagrada que se ubica al norte de la aldea de San Vicente Buenabaj. Parece que Buenabaj era uno de los centros principales de los señores quichés [k'iche's] que gobernaban en el territorio del actual municipio de Momostenango. Tzaqib'alja se puede identificar con un pequeño sitio de ruinas un poco al este de la actual cabecera de Momostenango (Carmack, 1979; Fox, 1978:126ff).



5 Mural de Gumarcaaj o Utatlán (Quiché). Dibujo de Dwight T. Wallace.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

25 *ruk' Xoch'o, ruk' Chuqul Juyub' Palinke(j),
Pa Kemeyo, Pa Tzikiche' PaTzala ---
Cho'o Pa Tuloa, Xek'ul Chuwi' Kilaja ---
ruk' Xelaj(u) Chichaj = Chichaj = ruk' Sunil,
Q'ante'el ruk' Pa B'aka = Xe(k'u) ---
Pa Xtoka = ruk' Pa K'uk'um ---
---*

Kej,¹³⁸ Kemeyo, Tzikiche, Tzoloj, Choo, Patuloa, Xecul [*Xek'ul*], la cumbre de Ikilaja, (y después bajaron a) Xelajuj, Chichaj, Sunil, Q'antel, B'aka, y llegaron a Paxtocá [*Paxtoka*], y K'ukum(am)[...]

26 *j(e)l k'ut kijuyub'al kitaq'ajal e Saqi
ule(w) winaq ruk' Aq'a'ab' B'alam Kolob'
--yiq'oxik. Xe'el k'ut chwach kijuyub'
b'al r --- (e) qamam qaqa jaw. Nab'e
Capitan ---qamam qaqa jaw oj K'o-
Yoy Saqkoruwach, uxe' ki, uxe' oj koju-
chaxik. Rey K'iche' chapowi-
naq Chi Tzokotz Laqam xul uyiq'o(y)
ulew. Junam kichi' kiwach chi ni-
ma konojel ruk' Kaweq Nijayib',*

todas las llanuras y montañas. Los de Zaculeu [*Saqiulew*], con los Aq'aab' B'alam Kolob',¹³⁹ fueron derrotados.¹⁴⁰ Nuestros abuelos y padres salieron entonces de allá ante las montañas (guiados por) el primer capitán de nuestros abuelos y padres, nosotros los K'oyoi Saqorowach de Xeki y Xeo. Así nos dijo el *rey* quiché [*k'iche'*] cuando nuestros abuelos y padres recibieron cargos¹⁴¹ (allá) en el centro fortificado de Quiché [*K'iche'*]. (Además,) el alférez recibió su cargo. Salieron a pisotear las tierras. Todos los grandes estaban unidos: los cavec [*Kaweq*], nihaib [*Nijaib'*], ahaú quiché [*Ajaw K'iche'*], con los tamub [*Tamub'*] y

138 *Chuquljuyup, Palin Kej* [...] El texto presenta una lista de parajes del actual municipio de San Miguel Totonicapán (Recinos, 1950:128; Carmack, 1966b); *Chukuljuyb, Palin Quej* y *Paxtocá* son parajes de este municipio. Otros pueblos identificables en la lista son San Francisco el Alto (*Xoch'o*), Huitán (Patzikiche), Cantel [*K'antel*], Santa María Chiquimula (Patzoloj) y Zunil.

139 *Aq'aab' B'alam Kolob'*. Aquí aprendemos que B'alam Kolob' era un asentamiento o pueblo de los Aq'aab' y una rama de los hablantes de Quiché [*K'iche'*]. Fray Domingo de Vico (Remesal, 1932-5:334) en 1553 hizo mención de B'alam Kolob' como un asentamiento cerca de Sacapulas. Los Aq'aab', ubicados al sur y este de Sacapulas, se mencionan en varias fuentes (Carmack, 1967; Recinos, 1957:111; Carmack, 1973:368-369).

140 (*xe*)*yiq'oxik*. Vico (s.f.) da el significado de *yiq'* como "pisotear (aplastar)". Puede indicar que los enemigos de los guerreros quichés [*k'iche's*] fueron aplastados o derrotados.

141 *Chapowinaq*, "recibieron cargos". La raíz del verbo *chap-* es "tomar" o "agarrar". Aparentemente, esto denota la acción de recibir un cargo político, acompañándolo con la entrega de ciertos objetos de gran valor simbólico. Esta expresión todavía se usa en los pueblos quichés [*k'iche's*] cuando los alcaldes y regidores reciben los bastones al principio del año nuevo (Schultze-Jena, 1933:148-154; Carmack, 1995).

QUICHÉ [K'ICHE']

- 26 *Ajaw K'iche' ruk' Tamub' kuk' Ajawab' Ilokab' Roq'che' Kajib' Aj Wuqmi— Sik'a Jwani Ja. Xqaj k'ut kitinamit amaq' kumal. Xokib'ex k'ut kijuyub'al kitaq'ajal. Xsach k'ut ki chikiwach. Xq'up k'ut k'iq'inomal kitik'ilem. Xturutux k'ut ki-tz'aq kijayib'al. Xk'am k'ut k'wal yamanik, tatil q'ana ab'aj. Xqup k'ut ---tzij pwaq k'iq'oqol (x) -- teko -*
- 27 *sochoj yamanik xqupik xmajik rumal Kaweqib' K'iche' Winaq ruk' Cbitu(y) Kejnay, qamam qaqa jaw ruk' kaqoj Iqomaq' ruk' Roqche' Kajib' Aj Wuq Milsik'a. Ta xe'el chi ri' chu(a/o) - (k)ijuyub'al kitaq'ajal. Keje' k'(ut) - xb'(a)n chu(pam) K'iche' juyub' taq'aj. (T)a xe'ul konojel o(y)ew achij pa K'iche'. Xepe chupam lab'al, e yiq'oy ulew, e ch'akol (u)lew, e qasay rech siwan tina-mit. Ta xkino'jij k'ut kitzij ajawab. Ta xe'ulik. Ta xkikuch kib konojel. Nima ki-kotem xb'an pa K'iche' chwach qachun, qasaj-*

ESPAÑOL

- los señores Ilocab [*Ilokab'*] Roqche, los 4 Aj, los Wuqmil Sik'a, Wanija.¹⁴² Los centros fortificados y los parajes fueron derribados por ellos cuando entraron en las montañas y las llanuras. Sus [...] fueron perdidos, sus riquezas y bienes rotos, sus edificios y casas destruidos.¹⁴³ Se llevaron sus piedras preciosas y joyas, y sus piedras negras y doradas se llevaron, sus [...] metales y piedras¹⁴⁴ fueron destrozados por la fuerza [...]
- El sonajero precioso¹⁴⁵ (ilustración 5) fue tomado por la fuerza de ellos por los cavec quiché [*Kaweq k'iche'*], junto con los Chituy Kejnay, nuestros abuelos y padres, con los Kaqoj e Iqomaq', y con los Roqche, 4 Aj, Wuqmil Sik'a. Entonces salieron del lugar en frente de las llanuras y las montañas, allá en las montañas y las llanuras de Quiché [*K'iche'*]. Luego, todos los guerreros valientes arribaron a Quiché [*K'iche'*]. Los destrozadores de las tierras salieron a las guerras, los guerreros águila quienes atacaron y rodearon la tierra,¹⁴⁶ los conquistadores de los barrancos y los centros fortificados. Los señores dieron un informe completo cuando llegaron, cuando todos se reunieron e hicieron una gran celebración en Quiché

142 Wuqmil Sik'a Juanija. Es una referencia a un grupo (linaje) quiché [*k'iche'*] que se menciona sólo en ciertas fuentes, como por ejemplo, el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:216), el *Título de Nijaib' I* (Recinos, 1957:77), y el *Título Chacatz-Tojin* (Carmack, 1973). Parece que el nombre Juanija (*Wanija*?) ha sido alterado para parecer al nombre español, "Juan". Este grupo pertenecía a los ilocab [*Ilokab'*], cuyo centro de Muqwis (Chisalín) fue ubicado sobre una meseta un poco al norte de Utatlán (Carmack y Weeks, 1981).

143 *Xqub'*, "destruir por fuerza". Los autores aquí adoptan verbos muy expresivos para describir la destrucción de las posesiones prestigiosas de los enemigos, llevada a cabo por los guerreros quichés [*k'iche's*]. Rompieron (*xqub'*) sus riquezas, deshicieron (*xuratix*) sus edificios, llevaron (*xk'am*) su oro y sus joyas, y destruyeron (*xqub'*) sus piedras y metales preciosos.

144 *K'wal, yamanik, tatil, q'anab'aj [...]* (*wa*)*tzij pwaq, xtekok [...]* Es una lista de las piedras y metales preciosos trabajados por los quichés [*K'iche's*] y otros pueblos de los Altos de Guatemala. *K'wal yamanik* son palabras que aparecen en los diccionarios como "esmeraldas, piedras preciosas"; *watzij pwaq* son "joyas, riquezas", y *xtekok* "piedras preciosas" (Guzmán, s.f.; Sáenz, 1940; Coto, 1983). Sin duda, entre las piedras preciosas se hallaban jade, jaspé, amazona, serpiente, esteatita y obsidiana (Foshag, 1957; Woodbury, 1965).

No se menciona la *xit*, "piedra verde", aparentemente un término general entre los quichés [*K'iche's*] para el jade y otras piedras verdes (*xit* corresponde a la palabra nahua, *chalchihuitl*) (Foshag, 1957; Ximénez, 1929-1931:1). Ya se ha indicado que *tatil q'anabaj* se refiere a las piedras de obsidiana y a otras piedras preciosas que son naturales de los Altos de Guatemala. Por ejemplo, hay depósitos mayores de obsidiana en San Marcos, Chimaltenango y El Chayal al noreste de la ciudad de Guatemala (McBryde, 1947; Braswell, 2003a).

Tzaquitzal Zapeta (1993:19) sigue pensando que se trata de la "invasión" (la palabra usada por este traductor) española, y no las conquistas militares antes de la llegada de los españoles. No hay base para la frase de Tzaquitzal Zapeta que "tomaron por la fuerza a sus hijas".

145 *Sochoj yamanik* "sonajero precioso". Precioso, sin duda, porque se usaban en los bailes ceremoniales y porque fueron adornados con joyas. Un ejemplo de este instrumento aparece en un mural encontrado en las ruinas de Utatlán (Carmack, 1979c:284).

146 *Ech'a kot ulew*. Los guerreros "atacaron y rodearon la tierra", del verbo *ch'a*, "pleitar, reprender", y *kot*, "rodear" (Sáenz, 1940). Parece que se refiere a cierta maniobra militar utilizada por los quichés [*K'iche's*].

Otra vez Tzaquitzal Zapeta (1993:19) piensa que se trata de la invasión española, "junto con los mejicanos (Los de la Tierra de Águila)". En vez de una gran celebración por los quichés [*K'iche's*] en memoria de sus conquistas en el oeste, Tzaquitzal Zapeta la interpreta como una violación de la "nación" quiché [*k'iche'*] en su centro sagrado. Luego, sigue narrando de cómo "se apropiaron, tanto del Rey como su hermana, su hijo varón, y hasta su hija menor". No hay nada de esto en el texto.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

27 *kab'. Ta xe'ok apanoq ajcha'a ajk'a'am oyew achij. Ta x (xtzuaux/xtzukux) k'ut. Ta x wa'e k'ut umam ajaw uk'ajol ajaw. Qitzij uchaq' ajaw u k'ajol ajaw. Atzixel chaq'ixel xb'ek. Man(a) xa ta jalum ma pu xa ta al k'ajo xb'e(k). Oxlajuj Q'aluja Ajxelaju' kab'lajuj Tzizib'achaj. Wajxa(qib') Tzalam k'oxnun, Sija. Are' k'ut ta xepixab'ax uloq rumal nima awjaw Don K'iqab'. "Xawi alaq qatze-*

[K'iche']¹⁴⁷ delante de los edificios de piedras blanqueadas, cuando los alféreces y los guerreros valientes entraron desde afuera. Entonces, buscaron a los nietos e hijos de los señores; en verdad, los hermanos menores salieron. Es cierto que no eran plebeyos.¹⁴⁸ Salieron los trece de Culajá [Q'ulaja] de Xelajuj, los doce de Tzizibachaj [Tzizib'achaj], los ocho de Tz'alam K'oxnun Sija.

Colonización del área de Quetzaltenango

Esto es cuando el gran señor, *Don Quicab* [K'iq'ab'] les dio consejos¹⁴⁹: "Tenéis que regresar,

28 *jik alaq, oyew achij alaq, qasay rech tinamit. Alaq yiq'oy ulew chib'e alaq, alaq laq'ab'ey rech ulew chwach wuq amaq' tekpan - rech mawi ke'ul chik chi ri' ch --- iq' alaq, ch'ako(m) alaq, alaq --(j/l) tz ---- un che. Xawi jutzu chib'an nima'q xoj uk'ulb'a'til ulew alaq chu jutaq tzob'ajil siwan tinamit", xe'uchixic. "Utz keje', lal Ajaw", xecha' konojel. "(ru) ek'al alaq, k'ajol alaq chib'e alaq, alaq qoyowal, qachajilal. Chib'e ta alaq k'ulela'-ay rech wuq amaq' tekpan. Chib'eyek'oj alaq tolok' alaq meskel alaq chuwi' ch'ab' pokob'", xe'uchaxik qamam, qaqajaw.*

vosotros los guerreros valientes, vosotros los conquistadores de los centros fortificados, vosotros los destrozadores de las tierras. Id y sed habitantes de las tierras, en los centros fortificados de los pueblos conquistados, para que no vuelvan allá de nuevo [...] Conquistad, vosotros guerreros y lanceros".

Asimismo, "sed consistentes en guardar,¹⁵⁰ haced mojones para nosotros en cada milpa de los barrancos del centro fortificado", les fue dicho. "Bien", dijeron al señor. "Id con vuestros hijos, vosotros nuestros guerreros valientes, nuestros vigilantes, sed combatientes de los pueblos sujetos al centro fortificado. Con arcos y flechas id y destruidlos, agarradlos de los sobacos y sacrificadlos", les fue dicho a nuestros abuelos y padres, y nuestros hijos.

Entonces, de verdad salimos de las montañas y llanos de Quiché (K'iche') y llegamos aquí en las montañas de Xelajuj.¹⁵¹ De verdad,

147 *Nima kikotem xb'an pa K'iche*. Es una referencia a las grandes celebraciones triunfales llevadas a cabo en la capital quiché [K'iche'] después de las exitosas expediciones militares. Otras descripciones de estas celebraciones se hallan en los títulos de Nijaiab (Recinos, 1957:83-84, 107-109) y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:195ff).

148 *Al, k'ajol*. Los los "plebeyos" (o "vasallos"). Los autores del título cuidadosamente distinguen estas palabras -que literalmente quieren decir "hijos de hombre y de mujer"- de los hijos y hermanos de los señores (*uk'ajol ajaw, atzixel, chaq'ixel*), quienes eran de la clase élite. Hemos explicado el significado de estas palabras en las notas al *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:219; véase también Breton, 1999:344).

149 *Xepixab'ax*, "les dieron consejos". Es decir, los gobernantes máximos, especialmente Quicab [K'iq'ab'], les dieron órdenes y consejos a los guerreros. Hoy en día, cuando los jefes de linajes (*chuchqajaw*) en las comunidades quichés [K'iche's] dan consejos e instrucciones al grupo, y todavía se alude a esto con el verbo "*pixab'*" (Carmack, 1995). Los consejos dados por Quicab [K'iq'ab'] continúan en la página que sigue.

Tzaquitza Zapeta (1993:19) dice que Quicab [K'iq'ab'] pronosticó que "algún día sus hijos reirán", una idea que no aparece en el texto.

150 *Jutzu*. Viene de la raíz *jutziu-*, "irse adelante y atrás", aparentemente un mandamiento a los guerreros para guardar con vigilancia los nuevos puestos fronterizos. El *Popol Wuj* describe esta misma relación sobre las centinelas enviadas a las provincias (Christenson, 2003:281).

151 *Ta xojul waral chupam qajuyub'al Xelaju*, "cuando llegamos aquí a las montañas de Quetzaltenango". Los autores del título explican la manera en que sus padres fueron mandados al área de Quetzaltenango para servir de vigías o centinelas contra la entrada de los enemigos mames, quienes anteriormente habían controlado la zona.

Tzaquitza Zapeta (1993:19) ha inventado casi toda su traducción de esta sección del texto, sugiriendo que es un rechazo de los españoles por los quichés [K'iche's]: "váyanse de aquí, ladrones de la tierra de Tecpán ya no queremos que vuelvan"; "ustedes nos han derrotado, ustedes que rompieron y violaron nuestros límites"; "no es justo que de ustedes salga uno y nos pongan como rey"; "ayúdenos, no sea que los tengamos que sacar a flechazos"; "lo de ellos es falsedad dijeron (señalando a los españoles)".

QUICHÉ [K'ICHE']

28 *"Keje' k'u ri' ix ajawab', ix qamam qak'ajol, chita' usukulikil qelik uloq chupam K'iche' juyub' taq'aj. Ta xojul waral chupam qajuyub'al Xelaju'. Xawi mawi qitzij ta waral Xela xojul wi. K'o chi na usuk'ulikil xchiqab'ij. E nima'q Aj (Tz'J)olaj Tz'unum Che', e rij siwan tinamit.*

29 *qamam qaqa jaw. Ma na xa ta qi kira(i)- Q'alelal, Kajpopol. E nima'q Capitan rumal Tekpan. K'iche' petinaq wi kitem kich'at. Katb'ek, at watz, at nuchaq', (mat) oq'ik, mat-b'isonik. Mawuchaj ak'u'x. X --- tulik. Xawi kojolawila' chic. Oj ich(uch) iqajaw", xe-cha' ajawab' xoq'ojawab', kichuch, kiqajaw e qamam, qaqa jaw, oj Chituy Kajna'-ib'. Junam kelik, junam kipixab'axik uloq, e oxch'ob' chi (uwa) K'iche'. Xe'el uloq e laq'ab'ey rech ulew chikiwach winaq e Saqilewab', e Yokq'anchebex Tz'itzol b'amaq', nima amaq' atolok' ameskel cha yek'uj, at b'anol lab'al. Chib'ana' iwoyowal iwachijilal", xe'uchaxik. Janik' chi oq'ej chi b'is xkib'ano. Xkimes kiwi', xkiw(u) b'aj kik'u'x. Xe'oq'en chikiwaacb. Ja(rn) - la chi oq'ej chi b'ixab' xkib'ano. Qitzij katz, qitzij kichaq' ajawab' ri xe'el uloq laq'(a)-b'ey chulew. Xeq'al(u)an kana kib' xemesow kana kiwi'. Keje' k'ut xkib'an ri', ix*

ESPAÑOL

llegamos no lejos de Xela (juj); verdaderamente hablaremos acerca de los grandes guerreros y lanceros, los viejos de los barrancos del centro fortificado,

nuestros abuelos y padres.

No fueron cargos menores de [...] Galel [*Q'alel*], Ahpop [*Ajpop*]. Eran grandes capitanes en el centro fortificado de Quiché [*K'iche'*], (de donde) vinieron sus pequeños bancos y banquillos: "Váyanse nuestros hermanos mayores y menores [...] no se entristezcan, no se aflijan¹⁵² [...] ustedes volverán a vernos de nuevo"¹⁵³ "Somos sus [...] y padres", dijeron los señores y las señoras,¹⁵⁴ "sus madres y padres, los abuelos y padres de nosotros los Chituy Kejnaib". Juntos salieron, juntos recibieron consejos allá por los tres grupos arriba de Quiché [*K'iche'*].

Los habitantes de las tierras salieron ante la gente de Zaculeu [*Zakiulew*], los Yok Q'ancheb'ex, Tz'itzol, B'amaq', Nima Amaq'. "Agárrenlos por los sobacos y sacrifíquenlos, pisadlos, háganse guerreros valientes y guardianes alertos",¹⁵⁵ así les fue dicho cuando lloraron, y se sintieron tristes. Afectuosamente pusieron las manos sobre sus cabezas¹⁵⁶ [...] sus corazones, lloraron ante ellos. En verdad (eran) los hermanos mayores y menores de los señores, (éstos) que salieron de allá, los habitantes de las tierras. Se abrazaron, se bendijeron.

Entonces, esto hicieron, vosotros

152 Mawuchaj ak'u'x, "no se guarden sus corazones". El contexto sugiere un significado como "no se perturben"

153 Kojo awila chic, "ustedes volverán a vernos de nuevo". Aunque estén tristes allá lejos, volverán a ver a sus señores jefes en Quiché [*K'iche'*].

154 Xoq'ojawab', "las señoras" (es decir, las esposas de los señores). Esta palabra se deriva de *ixooq*, "mujer, esposa", y *ajaw*, "señor". Es la mujer noble.

155 *Iwachijilal*. El significado aquí debe ser "guardianes alternos", de *wachij*, "velar, mirar con los ojos". Es una referencia a los guardianes militares quienes fueron enviados desde Quiché [*K'iche'*] [*Q'umark'aj*] al área de Quetzaltenango. La referencia en esta parte sobre el sacrificio por agarrar los sobacos tiene formas gramaticales que no pueden tener otro sentido del que le hemos dado.

156 *Xkimes kiwi*. Es difícil saber precisamene el significado de esta frase. La raíz del verbo *mes* significa "barrer, limpiar, olvidar" (Varea, s.f.; Edmonson, 1965). *Vico* (s.f.) ofrece otro significado que pudiera aplicarse a este contexto: "poner las manos en la cabeza (bendecir)", cariñosamente, como cuando se chinea a un niño. Parece que era un gesto de cariño y a la vez tristeza al tiempo de la salida de los guerreros. La misma expresión aparece en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:257).

Tz'quitzal Zapeta (1993:21) sugiere que la referencia es a "unirse en pensamiento". El traductor sigue creyendo que el texto se refiere al rechazo de los españoles por los quichés [*K'iche'*]: "Nuestros antepasados han sido siempre autoridades y no porque lo hayan deseado ellos mismos"; "ustedes pueden vencer al visitante"; "los usurpadores, partieron dese Quiché [*K'iche'*]" El texto no sostiene ningunas de estas glosas.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

30

(qa) k'ajol. Chita' usuk'ulikil kelik u-loq. Kipetik puch qamam, qaqaqaw, oj ajXelaju' kuk' ajMiq'ina', k'uk ajSi-ja kuk' (a)jXtoka, ajXoch'o, ajX(e)k'ut, ajXo—(a)jUwatz'aq, ruk' ronojel amaq', ruk' konoje(l) - Malaj Winaq, Tz'utujil wi-naq. Junam kelik uloq pa K'iche' ta xojel uloq, qamam, qaqaqaw. = Xek'ulun chi ri' Tza'm Chi Kojaj. Xe'aq'an uloq Chokol Kaqa Pek = Xe'el chi k'u chi ri', xe'aq'an chik chi Patzam. = Xe'el chi chi ri', xek'ulun chik chi Caqk'ix Chay-b'amat Kaqikil kuchaxik. K'a chi ri' k'ute' xejachow wi kib' ruk' Q'ulaja' aj-Xelaju' = Are' k'u ri tzij b'ach xqaj chuw(a/i') Joyam Q'anaq'. Xawi k'u k'a chi ri' xechaw wi Chi Q'alelal chi ajPopol, ri kab'aljuy chi Tzijb'achaj. Are' chi k'u ri wajxaqib' chi(tz)a lam k'oxnun Sija Kab'ajout Raxk'im Seb'a Che. Yakalik xeqaj pa Rax Tum Pek. Chi ri' nab'e xeti(k)e' wi chi sub'ik. (X)k'oje' kana kisimiento chi ri'. Are' k'(u/o) ri qa---

nuestros hijos, escuchen esta versión correcta de su salida de allá, (cuando) nuestros abuelos y padres vinieron. Nosotros los de Xelaju, con los de Miq'ina, Sija, Paxtocá [Paxtoka], Xoch'o, Xecul [Xek'ul], Xo [...] Chuatzac [Chuwa Tz'aaq],¹⁵⁷ con todos los parajes; y todos los pueblos de Malaj, los tzutujiles [Tz'utujiles]. Juntos salieron de Quiché [K'iche'], cuando nuestros abuelos y padres salieron de allá. Se juntaron en Tzam Chikojaj, y subieron al hermoso Kaqapek.¹⁵⁸ Entonces salieron de allí y subieron a Patzam; se juntaron y salieron otra vez y se juntaron en Kaqk'ix, Chay B'amat, Kaqikil, como dicen. Después, se separaron de los Culajá [Q'ulaja] de Xelaju. Éstos entonces son los de Tzijbachaj [Tzijb'achaj] quienes bajaron a Joyam Q'anaq'.¹⁵⁹ Asimismo, entonces los Galel [Q'alel] y Ahpop [Ajpop] hablaron allí. (Éstos son) los doce de Tzijbachaj [Tzijb'achaj], los ocho de Tz'alam K'oxnun Sija, los dos de Jojowt y Raxk'im Seb'ache.¹⁶⁰ Comenzaron de nuevo y bajaron a Raxtumpek, donde anteriormente se habían establecido los Sub'ik, y su mojón de cimientos¹⁶¹ se quedó allí.

Éstos entonces son

157 Aj Miq'ina [...] (Ch)uwa Tz'aaq. Se presenta aquí una lista de centros políticos que recibieron guardianes militares: Quetzaltenango mismo, Totonicapán, Ixtahuacán, Paxtocá (paraje ubicado al lado occidental de Totonicapán), San Francisco el Alto, Xecul [Xek'ul], Momostenango. Estos pueblos se ubicaban en o cerca del Valle de Quetzaltenango.

158 Tzam Chikojaj [...] ch'okol Kaqapek, "punto de leones", "hermosa cueva roja". Es una referencia a lugares aparentemente ubicados al sur de Quetzaltenango por unos llanos que dan paso a las tierras bajas de la costa. Tz'ib'ampek, "la cueva pintada", se menciona en el *Título de Nijaib I* como un lugar cerca de Excanul [Excanul] (Volcán de Santa María); era un pueblo conquistado por Quicab [K'iq'ab'] (Recinos, 1957:77). Parece que todos estos sitios estaban cerca de una faja de tierra que se extendía hasta el Volcán de Santa María y el Cerro Quemado, llamado Panajunoq' (Gall, 1963:26; Varios, 1963). Este nombre se ha retenido por un barrio al sur de Quetzaltenango llamado San Antonio Palajunoj (Bode, 1961:241).

159 Kaq K'ix, Chay B'amat, Kaqikil [...] Joyam Q'anaq'. Estos lugares tienen las etimologías de "espina roja", "obsidiana b'amat", "espinas rojas", "cueva roja". Estas mismas regiones se mencionan en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:258; Recinos, 1950:237), sugiriendo que se ubicaban cerca el uno al otro. Chay Bamet ha sido identificado con el antiguo Chimente, una aldea de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:258).

En esa zona se dividieron los grupos de guerreros, uno procediendo al oeste hacia Quetzaltenango y el otro al este para Totonicapán. La misma excursión militar se describe en el *Título de Totonicapán*.

Tzaquitzal Zapeta (1993:21) pierde casi todo el sentido de esta página. Parece que su intento es sostener una unidad quiché [K'iche'] que obviamente no existía: "no se excluye a nadie de nuestra nación"; "se fortificó la unidad aquí en los verdes llanos". También, hace una división entre Culajá [Q'ulaja] y Xelaju, aunque el texto los une en un solo pueblo o grupo.

160 Jojowt, Raxk'im, Seb'ache. Los mismos lugares se mencionan en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:259; Recinos, 1950:237-238). Parraxquim [Paraxk'im] es el nombre de una cadena de montañas que se extiende de suroeste a noreste, entre el Lago de Atilán y el Valle de Quetzaltenango. Todavía se conoce por este nombre (Gall, 1963:30, nota 44). Jojowt (Yojowt) se identifica en documentos de Totonicapán (AEAG, 1872) como una zona montañosa al noreste del actual pueblo de Nahualá [Naguala]. Seb'ache, "barco del remo" (Sáenz, 1940), debe ser un lugar cerca de algún lago o el mar. Es un lugar en el territorio de Santa Catarina Ixtahuacán.

161 El hecho de que la palabra "cimientos" fue transcrita en español en ambos el *Título K'oyoi* y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:259) provee evidencia de que el *Título K'oyoi* se basó en una versión del *Título de Totonicapán*, o los dos se basaron en otro título anterior.

QUICHÉ [K'ICHE']

31 *mam qaqajaw oj, AjXelaju'. Yakalic --- qaj ula chriy k'ox tun. Chir ri' xekana j wi ajXtoka Xe' K'ox tun. Are' k'u qamam qaqajaw yakal chik xeqaj uloj pa K'uk'umab'al Xe K'yaq. Chi ri' xe(kana j wi) aj(S/K)ajkab', ajNima Tz'aq K'iche'. Ar(e') ajaw Q'a lech'o Kaq Oj. Yakalik xok ub'i chuwi' Kilaja. Are' k'u ri qamam, qaqajaw, oj Chituy KejNay, ri ajaw Uq'alechij K'oyoy B'ejeleb Aj kuchaxik, ruk' nima Ajpop Achij K'oyoy. Yakalik xe'ok ub'ik pa Baka ruk' junam kiwach ruk' ajaw Q'alik'ama j Lo'okin kuchaxik. Chi ri' xaq'an wi kijeb'al, ki(k'/tz')aq e qamam, qaqajaw, oj Chituy Kejnay, Oj uxe' ki, uxe' oj, oj K'oyoy Saqkorwach kuchax qaq'ajarik. Nima lab'al xub'an --- qamam, qaqajaw chwach ronojel amaq', Wuq Amaq' Tekpan, Ko'on B'uxija = Tzuja = ruk' B'ama - Nima Amaq' = ruk' Yokq'an Cheb'e - tzikol chele -n ke'uchaxik, ruk' A(j/q)alo (x)emache B'alam Kolob'. Xroqotaj*

32 *(qa)mam, qaqajaw, oj Chituy Kejnay. Junam kiwach chik oxchob' icha uwa K'iche'. Ke-*

ESPAÑOL

los abuelos y padres del pueblo de Xelaju. (Salieron) desde lo alto, y bajaron detrás de la fortaleza, (y) allí se quedaron los de (Pax)toka¹⁶² debajo de la fortaleza. Otra vez se levantaron nuestros abuelos y padres y bajaron a K'uk'umb'al, debajo de Quiac [K'iaq].¹⁶³ Allí [...] los de la cal blanqueada y del gran edificio quiché [k'iche'] [...] salieron otra vez (con) el señor Q'ale Ch'o Kaqoj¹⁶⁴ y subieron a la cumbre de Ikilaja.

Éstos son nuestros abuelos y padres, nosotros los Chituy Kejnay: el señor Q'alechij K'oyoi, 9 Aj, como dicen, con el gran Ajpop Achij K'oyoi. Se levantaron y entraron en B'aka, con el señor de igual (rango), Q'ali K'(a)amja Lookin,¹⁶⁵ como dicen, donde nuestros abuelos y padres subieron a sus hermosas casas y estructuras de piedra. Nosotros los Chituy Kejnay de Xeki y Xeo, nosotros los K'oyoi Saqkorwach, como dicen. Nuestros abuelos y padres hicieron una gran guerra, contra todos los parajes del palacio de los pueblos enemigos: los Koon B'uxija, Tzuja, con B'ama Nima Amaq', y los Yok Q'ancheb'ex, Tzizol, Chele [...] como dicen, con los de Alotemache, B'alam Kolob'.

Nuestros abuelos y padres los corretearon,

nosotros los Chituy Kejnay. El rango de los tres grupos en Quiché [K'iche'] era igual.

162 Según el *Título de Paxtocá* (Carmack y Mondloch, 1989:18, 19) había un "castillo" y un "señorío" en el lugar de Paxtoká. "Exkamparij" era el nombre de un señor de Paxtocá [Paxtoka] (página 32 K'oyoy, abajo). En un corrido que hicimos por el Cantón de Paxtocá (Totonicapán), encontramos allí sólo una pequeña ruina arqueológica sobre la falda, cerca del cerro Q'aa'axiquin. Miembros del linaje "Ixcamparij" todavía residen en la zona occidental de Totonicapán (véase Carmack y Mondloch, 1983:261-262).

163 K'uk'umb'al [...] xekiaq, "lugar de plumas", "debajo del cerro Quiac [K'iaq]". Parece que K'uk'umb'al fue el nombre antiguo de Rancho de Teja, un paraje ubicado al sureste del centro de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:260, figura 1).

El cerro Quiac [K'iaq] nos provee una identificación clara de la ubicación de los guerreros mencionados aquí, pues es una colina situada en la parte noreste de la municipalidad de Cantel. Según conversaciones con los habitantes de Cantel, el nombre del cerro se deriva de una flor negra que se halla allí, y no de la palabra para "pulga" como creen muchos.

Los mapas modernos (DGC, 1960a,b) de esta vecindad muestran un número importante de lugares que se pueden identificar con los sitios mencionados en este documento: Raqan Taq'aj, los llanos de Urbina; Tzalam, el cantón Vásquez de Totonicapán; Chilemób, una arboleda debajo del cerro Quiac [K'iaq]; Chitay, aparentemente un caserío del linaje Tay en los llanos de Urbina al norte de Quiac [K'iaq] (página 32 K'oyoy abajo); Paxtocá [Paxtoka], un cantón de Totonicapán, ubicado unos cuatro kilómetros al norte de Quiac [K'iaq]; Pachaj, una aldea de Cantel, unos dos kilómetros al suroeste de Quiac [K'iaq]; Parraxquim [Parraxk'im], un caserío de Ixtahuacán, ubicado a unos diez kilómetros de Quiac [K'iaq].

Parece que Tzaquitza Zapeta (1993:23) no reconoció el cerro Quiac [K'iaq] mencionado en el texto. El texto en esta página se le hizo difícil seguir hablando de la invasión española, aunque todavía menciona la supuesta "unión" entre los quichés [K'iche's] al enfrentar la invasión española; también traduce un cargo militar (Ajpop Achij) como si fuera "el alcalde".

164 Q'ale ch'o kaqoj. Parece ser una referencia al gobernante de (Xo)ch'o, o sea el pueblo que después llegó a conocerse como San Francisco el Alto. Kaqoj se refiere a una de las subdivisiones (mitades) del grupo tamub [Tamub'].

165 Q'ali k'(a)amja lookin. No hemos podido localizar este señor en otras fuentes quichés [k'iche's].

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

32

*je' k'u ukanajik ri' chupam qacimient
Pa B'aka, ri qa qamam qaqajaw, oj K'o-
yoy (Saqkor)wach, Uq'alechij, Belejeb' Aj
K'oyoy kuchaxik, ruk' Rajpop Achij K'oyoy,
ruk' Nima K'a'amja Lo'okin. Keje' k'u ri'
x (?) qaqajaw Cordes Q'ale Roq Che', Kaqno-
Yikuy, Kaqpoqlaj. Yakal k'u ajaw xaq'an
Chuwí' Lajum Kej, Rumum K'ab'awil. Q'a-
lel Ajaw, xok k'u ub'i' ajaw. Kemax(i) ---
tapul Chi K'wa'. Junam kib'e ruk' B'e-
lejeb' Aj, Uxe' Cha, Uxe' Ab'aj, Mexia
kuchaxik. Chi ri' k'o wi kicimient, Xe'
Tuj ruk' Yakal Ajaw xik'owik Ajkot,
Ajb'alam, Mama Ajpop Rax. Chi ri'.
Xe' Pach xk'oje' wi k'uk' konojel chik
Rajopachij, Ch'uti Rajopachij kuk'
kal, kik'ajol kachb'ilam. Ta xetike'ik
Chi ki jutaq tzob'ajil chi amaq'
tinamit ke—k'ut ula ka—exik
(che/aje) taq ulew rij chwach wuqamaq'.*

De esta manera nuestros abuelos y padres, nosotros los K'oyoi Saqorowach, se quedaron en nuestro *cimient* en B'aka;¹⁶⁶ nosotros los Q'alechij K'oyoi 9 Aj, como dicen, y el Rajpop Achij K'oyoi, y el gran K'aamja Lookin.

Entonces el señor *Cortés*, el Q'ale Roqche Saqnoi Iswi de Saqpoqlaj,¹⁶⁷ bajó (y) subió a la cumbre de Lajum Kej, (el lugar) del gran ícono del dios masculino. Entonces el Galel Ahau [*Q'alel Ajaw*], con el nombre de Kemaxitapul Chik'wa,¹⁶⁸ vino, junto con el 9 Aj *Mejía*, como se llama, allí (donde) tienen sus *cimientos* bajo las piedras y los bosques, abajo de las aguas termales.¹⁶⁹ Junto con el señor los guerreros águila y jaguar, con el viejo señor Ajpop Rax, pasaron por allí. En Xepach¹⁷⁰ se quedaron, acompañados por todos los demás Rajop Achij y el pequeño Rajop Achij, y con los plebeyos y compañeros.

Entonces comenzaron a establecer cada milpa en los parajes del centro fortificado, cuando cada uno comenzó a ocupar las tierras antiguas en frente de la fortaleza y en los parajes de los pueblos enemigos.

166 B'aka. Parece ser el pueblo principal de los K'oyoi, y pudiera haber estado situado cerca del actual pueblo de Quetzaltenango. B'aka, "trenzada", debe ser el mismo pueblo mencionado en el *Título de Nijaib I* (Recinos, 1957:74-75) con el nombre de B'ab'akaj. Es significativo que en la lista de pueblos mencionados en este documento nijaib, B'a[b'a]kaj sigue a Xecul (un pueblo un poco al norte de Quetzaltenango), y es seguido por pueblos ubicados en el actual municipio de Totonicapán. Finalmente, la lista hace mención de los pueblos de Cantel, Zunil y Almolonga. Hoy en día, varias familias k'oyoi se radican en el centro y otros cantones de Quetzaltenango.

El municipio de Cantel no tiene familias de apellido k'oyoi, pero varios otros linajes mencionados en el texto residen allí: por ejemplo, Colop, Sakimox, Sitalan, Xkamparij, Ajpop y Q'alel. La vieja organización del linaje, en la cual cada grupo tenía su propio jefe (*chuchqajaw*), va desapareciendo en la actualidad en Quetzaltenango y Cantel. Sólo quedan los antiguos apellidos y las ideas de un parentesco general.

167 Ajaw Cortés Q'ale Roqche Saqnoi Isuy Saqpoqlaj. Este mismo señor Cortés aparece como un firmante de otros títulos indígenas en esta área (por ejemplo, Recinos, 1957:93, 115; los títulos de Paxtocá [Paxtocá] y Retalhuleu [Retalhuleu] en Carmack, 1973). El gobernante de Saqpoqlaj -hoy en día el pueblo de Almolonga- se menciona en el *Título de Nijaib I* por haber recibido un mensaje de los gobernantes de Quetzaltenango, informándoles de la llegada de los invasores españoles (Recinos, 1957:86). De nuevo Tzaquitza Zapeta (1993:23) se imagina que la relación tiene que ver con la llegada de los españoles. Dice que los quichés [K'iche's] "venían montados a caballo llevándose a nuestro amo y señor G'alel cambiándole el nombre y bautizándolo [...]" Además, confunde los guerreros águila y tigre de los quichés [K'iche's] con los Mexicanos (águilas) y Guatemaltecos [Kaqchikeles] [tigres] que ayudaron a los españoles.

168 Ajaw Kemaxitapul Chik'wa. Este señor aparece como un firmante de varios documentos quichés [k'iche's] (Recinos, 1957:93, 103; Carmack, 1973: Apéndice 7), en los cuales se da su nombre español como Don Alonso Pérez. Chik'wa, "lugar de pozo", se menciona en el *Título de Totonicapán* junto con *Chuwiztoka* (Paxtocá) como lugares donde cuatro de los hijos de Quicab [K'iq'ab'] establecieron residencias (Recinos, 1950:238-239). Uno de estos hijos se llamaba *Xitapul*, nombre que se menciona en el *Título K'oyoi* como (*Kema*)*xitapul*. Chicua es un paraje en el cantón Paxtocá [Paxtocá] donde brota un manantial.

169 *Xetuj*, "bajo las aguas termales". Hay varios sitios de aguas termales en la vecindad de Quetzaltenango; por ejemplo, un poco al sur de esta ciudad, por los cuatro caminos entre San Cristóbal y San Miguel Totonicapán, un poco al sur de Almolonga, y otros.

170 Xepach. Se puede identificar este lugar por un caserío de este nombre en la parte sureña del municipio de Quetzaltenango (DGC, 1960c). Se ubica en un paso al lado oeste del Volcán Excanul [Excanul] que lleva a la Costa Sur. Según el *Título de Nijaib I*, Xepach se encontraba en la zona de Palajunoj cerca de Chwabaj, y proveyó 3,000 guerreros para combatir a los españoles (Recinos, 1957:87). Durante una visita a Xepach, no pudimos localizar restos de un sitio arqueológico en el caserío.



6 Mapa del Área de Quetzaltenango, mostrando lugares mencionados en el *Título de K'oyoi*. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.

QUICHÉ [K'ICHE']

33

*Tekpan. Ix qamam qak'ajol, chik'ama
ina'oj chupam wa'e ititulo, ipro(banza)
ipoder uya'om Tekpan K'iche' x xe(k'u)
jeqe' loq chikijujumal. Ta x xkib'an
chik kitzij ajawab' waral ---- uchi
nima konojel. Ta x x--- (n - ij ub'a-)
nik retk'amaxik ronoje(l) uchi' ---
chi ri' xb'etikara wi uloq retaxik retal
Pa Rax K'im chupam tz'aq kik'ulba't Aj-
Sija. Kape k'u chi ri' k(ul) chuchi ja. Xawi -- a
Rax K'im. Kape chi k'u chi ri'. Kak'ulun cha k'ul-
b'a't ajaw Xkamparij Aj Xi -- ka. Kape chi k'u
chi ri'. Xa wi kapaqmayij ula chuwa juyub'.
xa wi Pa Rax K'im kel ula chuwa juyub' (ka-)
xule' chi k'u uloq. Xa wi chuwa ri juyub' ka---
lun Chuwa Tz'ib'am Pek. Kape chi k'u chi ri' -
chuwi' juyub' K'yaq. K'o jun nima tz'aq
pa uwi' ri K'yaq, kitz'aqib'al e Saqi Ulewab'
Winaq. Kape chi k'u chi ri' Chuwi' K'yaq, ka-
qaj ula Pa Raqan Taq'(aj). Kik'ow ---
chi le(m)ob'. Xa chi wi katzalk'(a/o)*

ESPAÑOL

Probanza de tierras en el área occidental

Ustedes nuestros nietos e hijos, reciban sabiduría de este su *título* y *probanza* y *poder*,¹⁷¹ dado a cada uno de ellos en el centro fortificado de Quiché [K'iche']. Establecieron las bases y la orden de cada grupo¹⁷² cuando los señores otra vez hablaron aquí [...] todos los grandes entonces [...] la medida de todas sus (tierras) allí.

Comenzaron a poner las señales de los mojones (ilustración 6) en Parraxquim [Paraxk'im], en el edificio, el mojón del pueblo de Sija. Entonces, (el mojón) viene al lado del río, también en Parraxquim [Paraxk'im]; entonces llega a donde se encuentra con el mojón del señor Xkamparij de (Pa)xtoka.¹⁷³ Sale de allá, y viene sobre las mismas montañas de Parraxquim [Paraxk'im]. Entonces sale (y) sube al cerro [...] Asimismo llega encima de la montaña, viene [...] arriba de Tz'ib'ampek.¹⁷⁴ Entonces viene a la cumbre del cerro Quiac [K'iaq]. Una fortaleza y un edificio grande se hallan en la cima de Quiac [K'iaq]; (son) los edificios del pueblo de Zaculeu [Zakiulew].¹⁷⁵ Entonces (el mojón) viene de la cumbre de Quiac [K'iaq], y baja a los llanos de Raqan,¹⁷⁶ (y) pasa por [...] (el lugar de) Chilemob'.¹⁷⁷ Entonces regresa [...]

171 Chk'ama inaoj chupam wae ititulo, "reciban la sabiduría en éste, su título". Es decir, los ancianos de los K'oyoi anuncian que están preparando este título de tierras para sus hijos y nietos. En seguida, se presentarán los mojones de estas tierras.

172 Xek'ujeqe loq chikijujunal, "establecieron las bases y la orden de cada grupo". Es una referencia al procedimiento por el cual los mojones de cada linaje fueron delineados.

173 K'ulb'at ajaw Xkamparij Ajxtoka, "el mojón del señor Xkamparij de Paxtoca", tal como se presenta en detalle en el *Título de Paxtocá* (Carmack, 1973: Apéndice 6; Crespo, 1956; 1968). El territorio de los Xkamparij corresponde al paraje de Totonicapán que hoy en día se llama "Paxtocá". La mayor parte de los Xkamparij ahora viven en San Cristóbal Totonicapán.

174 Tz'ib'ampek, "cueva pintada". Este mismo lugar se menciona en el *Título de Nijaib' I* (Recinos, 1957:77) en la vecindad del Volcán de Santa María [Exkanul]. Por ser mencionado después de Paxtocá [Paxtocá], y antes de Quiac [K'iaq], talvez este lugar se refiera a una cueva situada cerca del pueblo actual de Salcajá en el barranco formado por el río Samalá.

175 Kitz'aqib'al e Saquilewab' winaq, "los edificios de piedra del pueblo de Saquilew". Los habitantes de Cantel nos informaron que había estructuras fortificadas encima del cerro Quiac [K'iaq], y que fueron construidas por los mames (de Zaculeu [Saquilew]). Por ayuda del Ingeniero John Hibbits, localizamos un sitio arqueológico sobre el cerro Quiac [K'iaq]. Tiene una plaza mayor en la parte más alta, y otro complejo de edificios en la parte inferior. Además, hay murallas defensivas por el lado occidental del cerro. Hallamos cuatro estelas en el sitio, una de las cuales parece ser antigua pero no de estilo quiché [k'iche']. Según un estudio arqueológico de John Fox (1978:162ff), el sitio pudiera ser de origen mam, pero de una fase prequiché [pre-K'iche'] (posclásica temprana, o aún antes).

Tzaquitzal Zapeta (1993:25) confunde las ruinas sobre el cerro Quiac [K'iaq] con "la escritura de los Saquilew".

176 Raqan taq'aj, "los llanos de piedra". Parece ser una referencia a los llanos fértiles que se extienden al este de Quiac [K'iaq] hasta el principio de la cadena montañosa de Parraxquín [Paraxk'im]. Es un llano angosto que aparentemente los quichés [K'iche's] conceptualizaban en la forma de una piedra. La relación de Hernández Spina (1932), escrita en Santa Catarina Ixtahuacán, menciona este lugar e indica que tres "sacerdotes" mayas residían allá, dos de ellos con el apellido de Tay (página 31 K'oyoy, arriba).

177 Chi lemob', "en el árbol de alizo (rosal)". En español, "lemob" es un árbol de la familia de rosas, con flores blancas y rosadas. Actualmente, los vecinos de Cantel identifican este nombre (Cholemob, Tzamlemob) con la parte plana al pie occidental del cerro Quiac [K'iaq]. Dicen que se llaman así porque antes había un bosque de alisos allí y todavía se ve alguno de estos árboles en la zona.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

34

(kik'u)lb'a't ajXtoka Chuwa K'ab'awil Chaj.
 (Katzo)lq'omij chi k'u uloq k'ulb'a't uchi'
 swan kapetik. Kik'ow la chi ri' Sajk'aja'.
 kikow la chuwa nima kaja. Xa qi uchi' siwan.
 kape --- ulk'utij uloq Chuwa Xaq. Kuq'at
 Nim ---(a)pu` ula kik'ow ula chwi' pa
 --- kel k'u chi ri', k'a kopon Pa Chun. Kel
 k'u chi ri', kopon Tza'm Ab'aj. Kopon Tza'm Ixim
 Ulew. Kik'ow pa --- al Met. Kopon chi
 (k') chila' Chi Jaya, xb'e Chuwa Tz'oloch Che' kopon
 chi k'u Wuq Xikin Kan. Kel k'u chi ri' kel
 k'u chi ri' Kaqal Pa Ukus. Kel k'u chi ri'
 juyub' kab'ek pa Lajun Oj. K'a chi la'
 chi kik'ulb'a't ajtaq'aja'l.

al mojón de la gente de Paxtocá [Paxtoka] en frente de K'ab'awil Chaj.¹⁷⁸

Entonces dio vuelta al mojón del barranco y pasa por Salcajá [Sajk'aja].¹⁷⁹ (El mojón) pasa en frente de una empinada grande¹⁸⁰ al lado de la colina justamente al borde de la barranca. Entonces viene [...] ancho, allá arriba de Chuwaxaq, y es interrumpido por el gran (Río) Pu(j)ula,¹⁸¹ [así] arriba de Pa [...] Entonces, sale de allá, y llega (al lugar de) cal (Pachun); sale de allá y llega a Tzamab'aj¹⁸² y Tzam Ixim Ulew. Pasa por [...] (Pa)almet, y llega allá a Chijaya [...] en frente de Tz'olochche. Entonces llega a Wuq Xikin Kan. Sale de allá y baja a Paukus. Sale de las montañas allá y va a Palajunoj, y pusieron el mojón del pueblo de (San Felipe) Taq'ajal [...] allá nuestros abuelos y padres, nosotros la gente de Xelajuj, terminamos (los mojoneros). Fue hecho por todos, fue planeado por los señores del mismo rango.

178 K'ab'awil Chaj, "el ícono (dios) de pino". K'abawil aparece en el *Popol Wuj* y otros títulos quichés [k'iche's], y Christenson (2003:228) traduce la palabra como "dios, divino". Dennis Tedlock (2003:321) se refiere al k'ab'awil como una "imagen" que podía representar a diferentes dioses. También especula que tenía una relación histórica con la imagen k'awil de los Mayas clásicos de tierras bajas; el Kawil que tenía la forma de un cetro ("hacha") (véase también la discusión de "k'ab'awil" en Cook, 2000).

Parece que el mojón K'ab'awil Chaj se describe en el *Título Paxtocá* (Carmack, 1973:360) en la forma siguiente: "[...] y fueron siguiéndose los mojoneros donde está un pino llamado Cabawil Abaj, entre los pinos". Se supone que hubo en este lugar entre los pinos una imagen, un ícono, en piedra de un dios local.

179 Sajk'aja, "agua pintada". Es el nombre quiché [k'iche'] del pueblo actual de Salcajá, ubicado al lado del Río Samalá entre Quetzaltenango y San Cristóbal Totonicapán. Fray Francisco Vázquez (1937-1944-14:19, 187) indica que durante la colonia se llamaba "Zahcaha". Localmente, todavía los quichés [k'iche's] lo conocen por este nombre.

180 Nima kaja. "gran empinada". Kaja es una palabra que también se usa actualmente entre los quichés [k'iche's] para decir "ruinas". Por ejemplo, hay dos montículos en la llanura al norte de Salcajá que todavía son llamados nima kaja por los indígenas del área. En la frase que sigue, se menciona otra formación de tierra con la palabra xaq, "piedra terrenal" (Maynard y Xec, n.d.).

181 Pu(j)ula. El nombre de este río grande se repite en la parte final del documento. Probablemente, es una referencia a la parte del Río Samalá donde fluye hacia el sur al oeste de San Cristóbal Totonicapán (AGCA, A1, Leg. 5968, Exp. 52387; Carmack, 1973: Apéndice 6). Uno de los nombres originales de San Cristóbal fue Papulja o Pujila' (AGCA, A1, Leg. 5968, Exp. 52387), el cual aparentemente es el equivalente de Pujula' que se menciona aquí.

Hay un sitio arqueológico en la parte oriental de San Cristóbal, arriba del barrio San Sebastián, y pudiera ser el Pujula' prehispánico. Es defensivo y tiene plazas parecidas a los sitios quichés [k'iche's]. Sin embargo, estas ruinas tienen otras características que sugieren una fecha anterior a la fase quiché [k'iche']. Hay otro sitio arqueológico en la llanura del mismo pueblo, que sin duda tiene una fecha anterior a la de los quichés [k'iche's] (por ejemplo, los sitios quichés [k'iche's] siempre se ubicaban en lugares defensivos).

182 Tzamab'aj [...], "punto de piedra". Según un título de tierras fechado en 1855, en posesión de los principales de San Cristóbal, Tzamab'aj es un cerro situado entre los parajes Ciénaga y Xetacabaj y sirve de mojón con San Andrés Xecul. Es posible identificar otros límites mencionados en el texto, y así delinear aproximadamente los territorios descritos. Por ejemplo, Tzam ixim ulew, "punta de milpa", se halla en el cantón Nimasac, mojón entre San Cristóbal y Xecul. Tz'olochche, "árbol de sauce (aliso)", es el nombre que generalmente en los títulos quichés [k'iche's] se usa para referir a Santa María Chiquimula (por ejemplo, Recinos, 1957:74). Sin embargo, en este caso parece ser una referencia a un caserío ubicado no tan lejos del centro de Quetzaltenango. Wuq Xikin Kan, "Siete Orejas", es el volcán ubicado unos seis kilómetros al suroeste de Quetzaltenango y que hoy en día tiene el nombre de Siete Orejas. Kaqal pa Ukuz puede referirse a un sitio a la orilla del Río Ocos (una rama de este río tiene su origen en el Volcán de Siete Orejas). Ukuz debe ser un sitio en los altos, y no el Ocos de la Costa Sur. Varios títulos quichés [k'iche's] hacen referencia a excursiones al Ocos de la Costa Sur, inclusive el *Popol Wuj* (Christenson, 2003:280) y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:263-264).

Palajunoj, "en el lugar 10 Noj". Se refiere a unos llanos ("los Llanos de Pinal") que se extienden al sur del centro de Quetzaltenango. Por el lado este hay un paso a la costa creado por el Río Samalá. Hace unos pocos años ciertas tierras de esa región pertenecían a la finca de San Luis y al municipio de El Palmar.

Taq'ajal es San Felipe, un pueblo de la costa, tal como dice el texto (se tachó el nombre en español de San Felipe para poner su nombre quiché [k'iche']). Este territorio parece ser el mismo descrito en el *Título Huitziil Tzunun* (Gall, 1963:29-30), pero a la vez no corresponde exactamente a un territorio de la costa similar, delineado por el *Título de Nijajb' I* (Carmack, 1973: Apéndice 4).

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

34 ---kaq xb'e kitanab'a' wi qamam, qaqa
(jaw), oj AjXelaju'. X b'antajinaqa chi
k'u ri' ronojel ri mi xqacho x no'jitaji-
naoq kumal ajawab'. Junam ki -
cbikiwach. Xkikojo retal kulew. Are' k'ut
usuk'ulikil wa'e, ix ajawab', ix nuk'ajol.
chinb'ij kana(joq) usuk'ulikil cbiwech. Ma
--- mi ch'u --- ma ta pu chisa(ch) ik'u'x, ix
---- nuk'ajol ---

Colocaron los mojones de las tierras, “ésta es la versión verdadera, (son suyas), ustedes mis hijos, son suyas. No dejen [...] no se confundan, ustedes [...] mis hijos”.

35 Oxib' roxk'al tzij wa'e: rulik nima aja(w)
ADELANTADO CAPIT(AN)
Don Pedro Albarado Conquistador utaqom u(lo)q
Qanimajawal dios Rey Castilla, ya'ol re
utzij Dios paqawi' oj K'iche' winaq. Chi' nab'e x(ul)
wi Xe' Tulul = Jun Batz' ta (xo)kib'ex ---
Xe' Tulul = Ka'ib' E ta xokib'ex ---

La llegada de los españoles

(Aquí pondremos) unas cuantas palabras¹⁸³ (sobre) la venida del gran señor, el Adelantado Capitán Pedro de Alvarado, conquistador, enviado aquí por nuestro gran Señor y Dios, el rey de Castilla, el que nos da la palabra de Dios, nosotros los quichés [K'iche's].

Primero, (llegaron) a Xetulul,¹⁸⁴ en el día 1 B'atz' entraron allá en Xetulul. En 2 E¹⁸⁵ entraron [...] los de Xepach,¹⁸⁶ los guerreros águila

183 Oxib' roxk'al, “tres para llegar a sesenta”. Este número se registra en el sistema vigesimal de contar usado por los quichés [K'iche's] y otros pueblos en los Altos de Guatemala; k'al indica una unidad de veinte; rox-, “tres”, indica que se cuenta de cuarenta hacia sesenta; y oxib', “tres”, registra el número de unidades hacia sesenta, o sea el número cuarenta y tres. Cuando se usan estos números en el contexto de la palabra tzij, “palabra” o “discurso”, el significado metafórico parece ser “muchas palabras”.

Esta transición a la historia sobre la llegada de los españoles es similar a una relación que contiene el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:256). Los dos títulos difieren entre sí en que el *Título K'oyoi* describe los eventos que tuvieron lugar principalmente en Quetzaltenango, mientras el *Título Totonicapán* describe eventos similares en el área de San Miguel Totonicapán. Sin embargo, hay varias referencias a los mismos pueblos y lugares en los dos documentos.

184 Xetulul, “bajo los zapotes”. Es el nombre quiché [k'iche'] del pueblo prehispánico ubicado cerca del pueblo actual de San Martín Zapotitlán. Fue el primer centro quiché [k'iche'] atacado por los españoles. Pedro de Alvarado (1946:457) lo describe en un informe que envió a su jefe, Hernán Cortés. No hemos podido localizar el sitio original de Xetulul, a pesar de una exploración en el territorio del actual municipio de San Martín. Parece que el pueblo colonial se situó un poco al oeste del pueblo en tierras de la finca San Carlos. Se han encontrado dos estatuas en estilo quiché [k'iche'], cerca de la cabecera de San Martín. Además, un cantón del municipio todavía se llama Xetulul (en español, “El Zapote”). La mucha vegetación y la desaparición de hablantes quichés [k'iche's] en el área dificultan la localización del sitio prehispánico. Tzaquitzal Zapeta (1993:25) yerra al decir que los de Xetulul fueron convertidos “al Christianismo”. Confunde los guerreros quichés [k'iche's] águila y tigre con los Mexicanos y los Guatemaltecos. En las batallas que siguieron, este traductor acusa a los invasores de “derribar las piedras donde se practicaban costumbres mayas [...] [porque] para ellos eran simples quemaderos”. Es una interpretación basada en una terminología moderna, y no tiene base en el texto.

185 Jun B'atz' [...] kaib' E, “1 Mono, 2 Diente”. Batz' y E son los quinto y sexto días de los veinte días del calendario ritual quiché [k'iche']. Los numerales (1 y 2) indican que se refieren a dos días sucesivos del calendario. El *Título de Nijaib I* también registra la llegada de los españoles a Xetulul en el día 1 Batz', pero esta fuente indica que se quedaron allá por tres meses (en el *Título K'oyoi* la implicación es que se quedaron sólo un día) (Recinos, 1957:85). El *Título Huitzitzil Tzunun* no registra una fecha para la llegada española, pero afirma que Alvarado se quedó en la zona entre la costa y los altos (Palajunoi) por un mes (Gall, 1963:26). Alvarado (1946:457) mismo indica que los españoles pasaron cinco días en el área de Xetulul, y otros dos días viajando al altiplano. Según los autores de los *Anales de los Kaqchikeles* (Recinos, 1950:124-125; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:256), los españoles tomaron Xetulul en el día 1 Q'anel, y diez y siete días más tarde (en 4 K'at) quemaron vivos a los gobernantes quichés [k'iche's] de Utatlán. La fecha 1 Q'anel difiere de 1 Batz' en el calendario quiché [k'iche'] por casi seis meses, así que hay una discrepancia amplia entre las fechas de los quichés [K'iche's] y los cakchiqueles [Kaqchikeles] en cuanto a la entrada de los españoles en la costa de Guatemala. Esta diferencia no puede ser el resultado de diferencias entre los calendarios de 260 días, pues hasta hoy en día están perfectamente correlacionados (Miles, 1952:281). Tal vez la fecha presentada en los *Anales* sea más fidedigna, de acuerdo con la cronología precisa de ese documento. Además, hay una correspondencia entre las fechas mencionadas por Alvarado en sus cartas y las fechas de los *Anales*. Por ejemplo, Alvarado escribió desde Utatlán en abril 11, una fecha consistente con las referencias dadas en los *Anales* para la ejecución de los gobernantes quichés [k'iche's].

Es notable que las referencias a fechas calendáricas en el *Título K'oyoi* son aisladas en comparación con las de los *Anales*, y esto podría indicar que los escritos quichés [k'iche's] manifestaban una cronología menos sofisticada que la cakchikel [kaqchikel] (esto se aplica también a las pocas fechas calendáricas en el *Popol Wuj* y el *Título de Totonicapán*).

186 Aj Xepach. Otras fuentes quichés [k'iche's] sobre la invasión española hacen mención de Xepach como uno de los primeros lugares en ofrecer resistencia en la zona de Quetzaltenango (Recinos, 1957:87; Gall, 1963:26). Los 3,000 guerreros que según Alvarado (1946:457) atacaron a los españoles cuando llegaron a los altos probablemente eran de Xepach.

QUICHÉ [K'ICHE']

35 *Aj Xe' Pach, Aj Kot, Aj B'alam, Xe' Xi(m) ---
Tulul, Aj Xe' Pach, e Q'alel, e Aj Pop. Ta ---
nima tz'alam ab'aj. Ronojel tzalam k'oxstum
q'atib'al rech winaq saq utiyo'jil, e soltad(o)
rech Don Pedro Albarado, nima capitán.
ruk'a'am lansa Albarado. Ruk'a'am
alcabus. K'o upokob'. K'o respada.u ---
tz'aqat ronojel murion joloma ---
ch'ik. Xaq pota ch'ich' k'o chrij. Ma (wi)
kab'in ta chiraqan. (T)elem rumal
kej keb'inik. Juq'ataj xqaj rono-
jel tzalam, kostun rumal. Xwilijic. X-
qaj ronojel ab'aj rumal q'eq ---*

36 --- y(a)ki winaq rachb'ilam nima ra-
--j - achij, Don Pedro de Albarado, Conquis-
(ta)dor kape España ruk' qanima-
jawal Dios rey. K'ate' k'ut uyikiyo-
b'ik konojel Q'alel Ajpop Rajopachij,
---(Q)alechij --- j Popachij chi waral Xelaju'.
--- (k)etaqan ruk' nima ajaw Don K'i-
--- i la' Tekpan K'iche', pa nima tz'aq k'o
--- chupam, pa nima chun (s/ch)aj kab'. Tz'u-
(nu)n kisamajel xb'e pa K'iche'. Xa wi a-

ESPAÑOL

y jaguar. Amarraron a la gente de Xetulul y Xepach, el Galel [Q'alel] y el Ahpop [Ajpop].

Luego, las grandes murallas de piedra fueron obstáculos¹⁸⁷ [...] a la gente de piel blanca,¹⁸⁸ los soldados de Don Pedro de Alvarado, el gran capitán. Alvarado llevaba lanza, arcabuz, escudo y espada, y yelmo;¹⁸⁹ y estuvo cubierto de un chaleco de metal.¹⁹⁰

No viajaba a pie, (sino) fue cargado por un caballo. Rápidamente (los españoles) derribaron y destruyeron todas las murallas y fortificaciones. Todas las piedras fueron derribadas por los Q'eq [...]

la gente yaki,¹⁹¹ junto con el Nima Rajop Achij, Don Pedro de Alvarado, el conquistador que viene de España, con nuestro gran Dios y Rey.

Después, derrotaron a todos los Galel [Q'alel], Ahpop [Ajpop], Rajop [...] Q'alechij, Rajop Achij de aquí en Xelaju. [...] (Luego) mandaron avisar al gran señor Don K' (iq'ab')¹⁹², del centro fortificado de Quiché [K'iche'], entre las grandes murallas y los edificios de piedra, entre los edificios de argamasa y cal [...] El mensajero "colibrí" se fue a Quiché [K'iche'],¹⁹³ (y) en este mismo día se encontró con ellos allá y se lo atendieron.¹⁹⁴

187 Tzalam k'ostum q'atib'al. Esta referencia es a las murallas de defensa que levantaron los quichés [K'iche's] contra Alvarado y sus guerreros. Es probable que los quichés [K'iche's] construyeran estas defensas en el paso angosto que lleva a la costa por el lado suroriental de los llanos de Palajunoj. Hoy día hay un pequeño monumento a estas construcciones quichés [K'iche's] en frente de una escuela ubicada precisamente en este paso.

188 Winaq saq tto'jil, "la gente de carne blanca". Obviamente, los quichés [K'iche's] estaban bien conscientes de la diferencia entre ellos y los españoles en cuanto al color de piel.

189 Murion jolom ch'ich', "su yelmo de metal". Aquí tenemos una lista completa del armamento llevado por Alvarado, y sin duda de los otros guerreros españoles.

190 Po'ta ch'ich', "chaleco de metal". Ch'ich' es una palabra que se aplica a cualquier objeto de metal, y en este caso se usa para los arcabuces, las espadas y la armadura metálicos usados por los españoles. Po't, es el huipil (blusa) usado por las mujeres quichés [K'iche's], pero en este caso parece que se refiere al chaleco de metal que llevaba Alvarado y sin duda otros militares españoles.

191 Yaki winaq. Es una referencia a los mexicanos (texcocanos, tlaxcaltecas, aztecas, cholultecas) quienes acompañaron a los conquistadores durante la invasión de Guatemala (Asselberg, 2002). La palabra yaki se encuentra en muchos documentos quichés [K'iche's] para referirse a la gente de origen tolteca o azteca quienes tuvieron contactos con los grupos quichés [K'iche's] en los Altos de Guatemala. En la mayoría de casos, los contactos con los yakis se originaron en siglos anteriores a la invasión española (D. Tedlock, 1985:49; Recinos, 1953:183; 200; Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:238). Por extensión, la palabra yaki también se aplicaba a ciertas armas aparentemente introducidas desde el centro de México: "lanza, garrote, espada, hacha" (Brasseur, 1862:28; Sáenz, 1940; Carmack, 1968:78-80). La palabra yaki es de origen nahua, y significa "alejado, salido a algún lugar" (Molina, 1944).

192 [...]jetaqan [...] ajaw don K'i(q'ab'). La raíz taq tiene entre sus significados, "mandar a llamar a alguno" (Sáenz, 1940). Parece que es una referencia al hecho de avisarle al Ahpop quiché [Ajpop k'iche'] (quien había heredado el título de "K'iq'ab'"), sobre la invasión de los españoles al área de Quetzaltenango. La genealogía del original Quicab [K'iq'ab'] se presenta en la forma más completa en el Título de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:249-251; véase especialmente la segunda edición en Carmack y Mondloch, 2007). Los autores del Título K'oyoi se concentran en una genealogía local de los gobernantes del área de Quetzaltenango.

193 Kisamajel tz'unun xb'e pa K'iche', "el mensajero colibrí se fue a Quiché [K'iche']". Es interesante notar que los quichés [K'iche's] se refieren al mensajero como "colibrí", usando el mismo término (huitzitzil, "colibrí") como los aztecas de México. La visita a Gumarcaaj [Q'umarkaaj] por este mensajero quiché [K'iche'] se menciona también en el Título de Nijaib I, donde se identifica su cargo como Uqalechij (Recinos, 1957:86; véase también Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:237).

194 Ta xikin. No estamos seguros en cuanto al significado de esta expresión. Posiblemente quiere decir, "entonces le atendieron". Xikin en su forma sustantiva es, "oreja" o "esquina", pero en la forma verbal usada aquí puede significar "escuchar, atender".

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

36

re' q'ij xk'ulnik b'i xikin. Chi ri' k'u-te' Chuwi' Miq'ina', Pa Tzij B'achaj xel wi nima rajopachij, adelatado Tekum-umam, Rey K'iche', Don K'iq'ab', Wuqub' Q'ij xtelex chi ri' Pa K'iche'. Xo'l taq ja telem pa q'uq' chupam puchk'wal yamanik, tatil q'ana ab'aj. Ta xul uq'ij-jil. Upetik telem rumal ronojel tinamit ri nima ajaw Tekum, adelantado, Kapitan rech K'iche'. Nima b'ix xajoj chamcham katajin r(uk). Tax

Las hazañas de Tekum, el nieto del rey

Después, en Tzibachaj [Tzib'achaj] de Chuimequená [Chwimiq'ina'],¹⁹⁵ el gran Rajop Achij, Adelantado Tekum, el nieto del rey quiché [k'iche'], Don Quicab [K'iq'ab'],¹⁹⁶ partió. Por siete días fue cargado sobre sus hombros¹⁹⁷ en Quiché [K'iche'], entre las casas (grandes); (fue) llevado con plumas y piedras preciosas, con las piedras negras y amarillas. Habiendo llegado el día de su venida, fue llevado por todo el centro fortificado el gran señor Tekum, el adelantado y capitán de Quiché [K'iche']; le presentaron el gran canto y baile con flauta¹⁹⁸ cuando

37

xpetik. Xa wi keje' kakib'an konojel Q'a - pop, Uq'alechij Rajopachi ruk' Rajpop A --- chi ri' Xelaju'. Janik' la' lo chi cham cham (chi) b'ix, chi xajoj katajin pa nima tz'aq k'oxturn Xelaju'. Ta xok apano(q) Tek(a)um, (nima) kapitan rachb'ilam Lajuq'ob' Ju ---j(u) Q'ob' ---wi-

él vino.

Asimismo, todos los Galel [Q'alel], Aj(pop), Q'alechij, Rajop Achi(j), con el Rajpop aquí en Xelajuj presentaron el canto y baile con las flautas en frente de las murallas y los edificios de piedra en Xelajuj. Entonces el gran Capitán Tekum entró desde afuera con 8,400 personas y 39 alféreces¹⁹⁹ entre ellos, con flauta y tambor.²⁰⁰ Así, había

195 Aunque hay un cerro en Santa Catarina Ixtahuacán que se llama "Tzib'achaj", aquí se dice claramente que era un lugar de Totonicapán. Los indígenas de Totonicapán nos llevaron a Tzibachaj [Tzib'achaj], una cuchilla de tierra que se halla en una meseta alta al sureste de la cabecera moderna de Totonicapán. Esta meseta todavía se llama Ojer Tinamit ("Pueblo Viejo"), y sin duda es el sitio prehispánico de Chwimiq'ina' (véase el mapa en DGC, 1960b). Hay sólo unos pocos restos arqueológicos en Tzibachaj [Tzib'achaj] y la meseta de Pueblo Viejo, pues la preservación de restos antiguos en la zona es pésima. Tal como dice el texto, este lugar se halla "arriba de los baños termales" (en quiché [k'iche'], chwi miq'ina'), un hecho geográfico que dio origen al nombre nahua de "Totonicapán".

196 Tekum umam rey k'iche' don K'iq'ab'. Es una referencia a "Tekum", el héroe nacional de Guatemala quien fue matado por los españoles durante la batalla de Quetzaltenango (Varios, 1963). Esta línea del documento declara que Tekum era el nieto [umam] del gobernante máximo quiché [k'iche'], y que su propio cargo militar era Rajpop Achij. Según esta referencia, en aquel tiempo Tekum residía en Tzibachaj [Tzib'achaj] (Carmack y Mondloch, 1983:256). Hay que distinguir entre este Tekum y otro señor con el mismo nombre de linaje (Tekum), quien residía en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] en aquel tiempo. Según el Popol Wuj (Christenson, 2003:294), el otro señor Tekum llegó a ocupar el puesto de Ahpop [Ajpop] bajo la autoridad de los españoles (sin duda, este hecho tuvo lugar después de la muerte del Tekum de Tzibachaj [Tzib'achaj]). Los diccionarios antiguos sugieren que tekum pudiera significar "ciertas cigarras" o "mariposa negra" (comunicación personal con Enrique Sam Colop). Alain Breton (1999:52) piensa que el nombre pudiera tener un origen nahua: de tek, "función, cargo". Es notable que los Anales de los Kaqchikeles (Maxwell y Hill II, 2006: pt. 2:256ff) no hacen mención de Tekum, mucho menos de su muerte heroica. Pero sí, indica que Tekum, el Ahpop [Ajpop], junto con el Ahpop Camhá [Ajpop K'amja], fueron quemados por Tunatiw (Alvarado). Esta misma fuente dice que tres veces los cakchiqueles [Kaqchikeles] ayudaron a los españoles para dominar el centro quiché [k'iche']; la primera vez con 400 guerreros, pero no con 4,000 como sugirió Alvarado (Maxwell y Hill II, 2006: pte. 2:259). En una serie de artículos que aparecieron en el periódico la Prensa Libre, Enrique Sam Colop (véase Sam Colop, 2006a,b) ha refutado la aseveración de Guillermo Paz Cárcamo de que ese Tekum de Tzibachaj [Tzib'achaj] fuera una invención poshispánica, y que la influencia de los curas fuera "determinante" en la creación del mismo Título K'oyoi. Obviamente, nuestro estudio del Título K'oyoi tampoco sostiene las ideas de Cárcamo. Tzaquitza Zapeta (1993:27) correctamente reconoce que Tekum era el "nieto del rey Quiché don Kikab".

197 Wuqub' q'ij xtelex, "por siete días fue cargado sobre sus hombros". Parece que fue llevado ritualmente en una litera dentro de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] por siete días, decorado con los símbolos más sagrados de los quichés [k'iche's]. El Título Huitzilil Tzunun también hace referencia a los siete días durante los cuales Tekum fue "festejado" por sus capitanes (Gall, 1963:26). Dennis Tedlock (1985:322) traduce el verbo reqalaxic, que aparece en el Popol Wuj, como "llevar sobre los hombros". Sin embargo, Christenson (2003:290) lo traduce como "tomaron responsabilidad". Puede ser que se refiere a cómo llevaron a Tekum "poco a poco" (eqal) (Sáenz, 1940).

198 Nima bi(x), xajaj cham cham, "el gran canto y baile con flauta" (Edmonson, 1965). Otra vez parece ser una referencia a la gran ceremonia que hicieron en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] en honor de Tekum, celebrada antes que él dirigiera a los guerreros quichés [k'iche's] en el ataque contra los españoles.

199 Laju q'ob', julaju q'ob' chi winaq, juwinaq b'elej lajuj [...]wi laqam. Aquí se registra la cuenta de los que acompañaron a Tekum: 10 por 400 (4,000), 11 por 400 (4,400), sumando a 8,400 guerreros; además 20 más 19, o sean 39 alféreces (Brasseur, 1961:170). Es una lista de las fuerzas militares que dirigió Tekum. Parece que corresponde en cifras redondas a los 10,000 guerreros que según el Título de Nijaib' I fueron reclutados por Tekum entre "muchos pueblos" (Recinos, 1957:86). Abajo, estos mismos autores de Nijaib' dan la cifra de 16,000 guerreros. Tzaquitza Zapeta (1993:27) traduce el número de guerreros como sólo 4,000, y confunde los 39 alféreces con este número de "bloques" de gentes.

200 Su' uq'o(jo)m. Su' debe ser una flauta (Edmonson, 1965; Brasseur, 1961:257), y q'ojom, el tambor grande hecho de un tronco hueco.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

37 *naq. Juwinaq belejlajuj qa ---aq
wi Laqam chikixo'l ruk' su' q'oj(om). Xa
wi keje' tztaz chi ajawab' e rachb'i(lam) Ra
chij Pop, Rachij K'a'amja, Achi k'i nima ---
Pop. (P/T)a Xik'a ja, Pa B'a(x)lima Ja xel wi (b'a)
nol lab'al waral Pa K'iche'. K'a Chuwa Tuj toq'(ol) ---
wi b'anol lab'al, K'iche' winaq. (K/K)'a Chuwi' Ka-
b'iyok toq'ol wi ronojel k'ut Q'alel Ajpoj Roxich ---
wach K'iche', Tamub', Ilokab', ruk' ronojel
AjXelaju', Kaweqib', Nijayib', Ajaw K'i ---
(t/j)i Tuy Kajnay, ruk' ronojel ajnaqaj, ajta---
Ajxikin waral K'iche' = AjUwi'la = AjCb'u-
(l)imal = ruk' Ab'ala Tzikin = Saqiya =
Xojb'a Kej = ruk' AjWaqxaqlajuj =
AjTinamit = Aj Pachiki = Rai - l` a ---
b'ola = AjK'aqol Kej = ruk' Aj ----*

muchos señores quienes le acompañaron: el Rachij Pop, Rachij K'aamja Achi, muchos grandes [...] pop. Entonces, salieron los guerreros de Xikaja y B'amlimaja²⁰¹ aquí en Quiché [K'iche']. Los guerreros quichés [k'iche's] se formaron en frente del temascal. Entonces se formaron encima de Kabiyoq todos los Galel [Q'alel] y Ahpop [Ajpop] de los tres grupos de Quiché [K'iche'], Tamub [Tamub'], Ilocab [Ilokab'], con todos los pueblos de Xelajuj, los cavec [Kaweq], Nihaib [Nijaib'], Ahau quiché [Ajaw K'iche'], (C)hituy Kejnay, con todos los de Naqaj, Ta [...] Xikin, aquí en Quiché [K'iche']; y aquellos de Uwila,²⁰² Ch'ulimal, con los Ab'ala Tzikin, Zaqiya, Xojb'akej, Wajxaqlajuj, Tinamit, Pachiki, La[...]b'olo, K'aqolkej [...]

38 *(A)j Kab' Raqan Aj Tza(p/b)'iq'aq' = ruk' Aj Chi-
--- Aj Pu = ruk' Aj Raxa Cha = Tukurub'
K'oyoy Saqkoruwach, Uxe' Ki, Uxe' Oj, ruk'
Aj Amaq'tam, Aj Saqmolob', ruk' Aj Ta-
(b)'i'ij = ruk' Aj Jikiya = ruk' Aj Kaq'alaj = Aj
--- it = (ru)k' Aj Amaq' Mes Aj Poqob'a
= --- Ajq'ojomeb' = ruk' Aj Chi Ch'alib' = ro-
nojel - Kaweq K'iche' winaq, Nijayib', Ajaw K'i-
che', (Chi)tuy Kajnay, ruk' ajawab' Aj Poptam Q'a
--- (le)m, Q'ale Kaqoj, Atzij Winaq, Kaq Oj, xa
---(wi) ruk' Aj Pop, Aj Pop K'a'am Ja, (Q')alel Aztij wi-*

más éstos de Kabraqan, Tzapiq'aq', con el Ajpu, Raxacha, Tukurú [Tukurub'], K'oyoi Saqkorowach de Xeki y Xej, con Amaq' Tam, Saqmolob', Tab'iij, Ikiya, Kaq'alaj, Na(jxit), los de Amaq' Mes, Poqob'a, Q'ojomeb'²⁰³ y los de Chich'alib'. Todos (son de) los Cavec Quiché [Kaweq K'iche'], Nihaib [Nijaib'], Ahau quiché [Ajaw K'iche'], Chituy Kejnay; con los señores Ajpop Tam, Q'ale Tam, Q'ale Kaqoj, Atzij Winaq Kaqoj; y también el Ahpop [Ajpop], Ahpop Camhá [Ajpop K'aamja], (Q')alel Atzij Winaq, Q'alechij, Rajop Achij, Rajpop Achij de Chituy Kejnaiyib'; y el Atzij Winaq Roqche, Q'alel 4 Aj Utzampop, Roqche de los ilocab [Ilokab'].²⁰⁴

201 Paxik'aja pab'amlimaja. Se refiere a edificios (ja) especiales donde prepararon a los guerreros águila y jaguar para la guerra (página 16 K'oyoy, arriba).

202 Ajuwila [...] Aquí se menciona una lista de pueblos ubicados alrededor de Gumarcaaj [Q'umarkaaj] que ya fueron mencionados arriba en este mismo título (páginas 19-20 K'oyoy); también aparecen en otros documentos quichés [k'iche's] (Recinos, 1953:236; 1957:55-61 y 71-73).

Uwila se encuentra en el cantón Chontala, al este de la cabecera moderna de Chichicastenango. Ch'ulimal, Zaqiya y Xojb'akej son otros cantones en la parte norteña del mismo municipio. K'aqolkej y Kab'raqan son cantones en la aldea de Lemoa del municipio de Santa Cruz del Quiché. Ajpu, Tukurub' y Raxacha son cantones al norte de San Pedro Jocopilas. Amaq' Tam se encuentra en el cantón de Cruz Che, e Ikiya en el cantón de Chajb'al del mismo municipio de Santa Cruz.

203 Aj Najxit, Aj Amaq' Mes, Aj Poqob'a, Aj Q'ojomeb'. Sigue la lista de grupos quichés [k'iche's] que participaron en la guerra contra los españoles (para la ubicación precisa de estos pueblos quichés [k'iche's], véase Carmack, 1979c:161ff). Panajxit es un caserío un poco al norte de las ruinas de Utatlán, donde todavía existe un montículo prominente. Amaq' Mes era un asentamiento ilocab [Ilokab'] ubicado un poco al noroeste de Gumarcaaj [Q'umarkaaj], y que actualmente puede ser identificado con el caserío de Pamaq' mes dentro del territorio del municipio de San Antonio Ilotenango. Poqob'a, "pilar", en este contexto probablemente se refiere a algún pueblo quiché [k'iche'] cerca de las ruinas de Utatlán. Q'ojomeb' parece ser un pueblo cerca del actual pueblo de Patzité (Edmonson, 1965).

204 Atzij Winaq Kaqoj [...] Roqche Ilokab'. Aquí tenemos una lista de los cargos políticos de los nimá quiché [Nima K'iche'], tamub [Tamub'] e ilocab [Ilokab']; además, formaron una jerarquía de linajes. Los rangos de los linajes mayores se presentan aquí en el orden siguiente (véase también Recinos, 1953:231; 1957:489; Carmack, 1979c:151): los cavec [Kaweq], nihaib [Nijaib'], ahau quiché [Ajaw K'iche'], Kejnay, Kaqoj Tamub e Ilokab'. Christenson (2003:271) sugiere que el Atzij Winaq era un tipo de "orador, locutor". Tzaquitzal Zapeta (1993:29) traduce el nombre calendárico 4 Aj que aparece aquí como si se refiera a "cuatro mayordomos". También dice que entre la unión de gentes quichés [k'iche's] había "niños", pero no hay base para esto en el texto.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

38 *naq, Uq'ale Chij Rajop Achij, Rajpop Achij, Chituy Kajnayib', ruk' Atij Winaq Roqche, Q'al-el, Kajib' Aj, Utzam Pop Roqche, Ilokab'. Ri' k'ute' ajawab' e ujolom tzij, uwi' aja(wa)-rem. Xeb'e pa lab'al ruk' ronojel kal, kik'a-k'jol. Xe'el chi ri' Xelaju', xek'ulan rech Don Petro de Albarado, Capitan, Conquistador, Español. Chi ri' xb'an wi lab'al Chwa Ra'al, Nik'aj Chaj.. Ma wi ajilam chi winaq Chu'uy Kalab', Uq'um--(um) juyub' taq'aj, Xe Che', Xe' K'a'am. Ta xb'an ---- waral Xelaju', Tza'm Ab'aj. Chi ri' Xe Ju--- (xe)l wi ujolom ukej nim ajaw*

39 *Adelantado Capitan Don Pedro Alba(rado), Conquistador. Xel ujolom ukej ru(mal) Capitan Tecum, Ajaw Chi Ch'ami(y)cha'al Kamul k'ut upetik k'uk'umam aj ---m --- chi kaj kape wi. Ta xuluya'a' rib' -(i capi)tan ka chikixo'l Castilan winaq ---*

También los señores, los oradores y los jefes de los señoríos salieron a la guerra con todos los plebeyos. Salieron de allá en Xelajuju, y se encontraron con *Don Pedro de Alvarado* (ilustración 7), el *capitán* y *conquistador español*. Lucharon en Chuwara'al en medio de los pinos.²⁰⁵ Las gentes en Chuwikalab' (eran tan numerosas) que cubrieron²⁰⁶ las montañas y llanuras, bajo los árboles y bosques.

Entonces [...] se hizo aquí en Xelajuju, en Tzamabaj, allá bajo (las montañas) [...] (y) la cabeza del caballo del gran señor fue quitada.²⁰⁷



7 Retrato de Pedro de Alvarado.
Décadas de Herrera.

(del) *Adelantado, Capitán Don Pedro Alvarado* el *conquistador*. La cabeza de su caballo fue quitada por el *Capitán* Tekum (ilustración 8), el señor con el bastón y lanza.²⁰⁸ Dos veces el nieto emplumado [...] Tekum, vino desde el cielo, cuando este *capitán* se entregó²⁰⁹ entre los *Castellanos* [...] Tekum casi fue mordido por los grandes (perros que)²¹⁰ [...] tierra [...] los perros (lo atacaron?) desde atrás²¹¹

205 Chwara'al nik'aj chaj, "Chwara'al, en medio los pinos". Este sitio se menciona en otros documentos quichés [k'iche's] como el lugar donde se llevó a cabo la batalla decisiva entre los quichés [k'iche's] y los españoles (Gall, 1963:26; Recinos, 1957:88-89). Se ubica en la parte sureste de Palajunoj, un área mencionada arriba en el *Título K'oyoi*, unos cinco kilómetros al este de la actual ciudad de Quetzaltenango. El área de Palajunoj conecta con la Costa Sur por el lado sureste, por donde los españoles habrían llegado. Hoy en día, el área lleva el nombre de "Llano de Pinal" (DGC, 1960c; Gall, 1963). Se trata de unos llanos grandes, muy fértiles, donde todavía viven muchas familias quichés [k'iche's] de apellido K'oyoi.

206 Chuwi k'alab', uq'u'um. Esta frase tan expresiva indica que había tantos guerreros que cubrieron como hormigas los llanos y las montañas en este lugar de enfrentamiento entre las fuerzas quichés [k'iche's] y las españolas.

207 Xel wi ujolom ukej nima ajaw, "salió la cabeza del venado (caballo) del gran señor". Este mismo incidente, cuando supuestamente Tekum decapitó el caballo de Alvarado, se repite en otras fuentes quichés [k'iche's] que describen la invasión española (Recinos, 1957:90; Gall, 1963:26). En una carta a Hernán Cortés, Alvarado (1946:458) no hace mención de tal decapitación, aunque dice que la lucha estuvo tan apretada que los "indios" se acercaron hasta las mismas colas de los caballos. No hay razón para dudar que los guerreros quichés [k'iche's] con sus armas pudieran haber matado uno de los caballos de los invasores, pues los mismos soldados españoles informaron que los aztecas -usando las mismas armas que los quichés [k'iche's]- habían cortado las cabezas de caballos "con un solo golpe" (Smith, 1996:171).

208 Chich'ami cha'al, "el bastón y lanza". Tekum era el dirigente de los guerreros quichés [k'iche's], y parece que aquí hay referencia a sus armas militares. Todavía en los pueblos quichés [k'iche's] se usa la palabra *ch'ami* para los bastones de los alcaldes y otras autoridades. La palabra *cha'al* parece ser una referencia a algún tipo de instrumento para aventar trigo, pero aquí debe referirse a un instrumento de guerra como la espada mesoamericana (*macuahuitl*, "macana") o la lanza (Edmonson, 1965: Saénz, 1940). Enrique Sam Colop (comunicación personal), hace mención de que el *cha'al* pudiera ser un tipo de lanza similar a las que anteriormente usaban los mayas clásicos.

209 Uyaa rib', "rendirse". Tekum entró en la batalla, peleando personalmente, además de dirigir a los guerreros quichés [k'iche's].

210 Raj xti, "quisieron morderlo". La palabra auxiliar a los verbos, *raj*, quiere decir "casi" en el Quiché [K'iche'] de hoy en día, pero según los diccionarios antiguos se usaba como "un verbo auxiliar" que quería decir, "desear" (Saénz, 1940). Desafortunadamente, una rotura en el manuscrito hace imposible saber cuáles eran las siguientes palabras. Enrique Sam Colop (2006a) sugiere que la frase puede ser traducida como "por poco fue mordido", y que pudiera ser una referencia al ataque de los perros que acompañaron a los españoles. Es una interpretación razonable, dado el hecho de que los perros españoles serían los animales más propensos a morder, y que participaron activamente en los ataques contra los indígenas de Mesoamérica. Además, más abajo en el texto (línea 8) se menciona un perro.

211 Ke i sak'a. El texto aquí está fragmentado, y el significado no está claro; *sak'a* se refiere a "caballos de buen trote" (Saénz, 1940). Parece que los autores siguen relatando los acontecimientos relacionados con el ataque de Tekum y sus guerreros contra los españoles y sus caballos.

QUICHÉ [K'ICHE']

39 *Tekum raj xti' kumal nim(a) ---
ulew x --- ri k'i -- chrij chi ---
keysak'a espano --- chiwila' ri (kap)---
jim oxib' corona -- y -- lemo chuwa chuk'---
(k'em) ruk' q'uaq' rismal elenaq uloq chu(pam)
utiyo'jil. Keje' ri' xqaj uloq jun q'ij ch(i)
kaj. Qitzij nima q'aaq' (t/x)epe chi ri'. K'ute xuta(o/wi) -
--- xutz'onoj ub'i' ri juyub' chikech Yaki
Winaq. "Naqipa' ub'i' wa'e juyub?" xe'uchax(ik) ---
"Tenanko k'uchax usik'ixik, señor", xech(a')
konojel Yaki Winaq chire Don Pedro Albara(do).
"Utz b'a' la' keje' Quetzaltenanko b'a' chu ---
--- rumal mi xkam jun nima cap-
--- (i)zay ajaw chupam ruk' chupam
--- as espíritu (san) mi xnuch'ako." -
--- t. Xa wi are' chub'ina'a(j) are' ik'*

40 *---chuchajij", xcha' ajaw (chi ta kokib'e-/chitako kib'e)
x---chi k'ut Aj Cba, Aj Ak'am, Aj (L)ab'al oyew
---j rachb'il Tekum. Mawi ajilam chi wi
--- naq xkamik rachb'il Tekum. Xkaqar uwa
q'ij r(umal) kik'. Xa wi keje' ja' kik'el
--- j rumal kik'. Are' ru ---*

ESPAÑOL

(Un?) *español* (decía?)[...] "Miren [...] las tres coronas²¹² [...] con el espejo [...] con plumas de quetzal saliendo de su cuerpo"²¹³ Así el sol bajó del cielo; de verdad (fue) el gran volcán.²¹⁴ Después, él (Alvarado) preguntó y solicitó a los *mexicanos* el nombre de la montaña: "¿Cuál es el nombre de esta montaña?", se les preguntó". "Se llama *tenanco* Señor", así dijeron todos los *mexicanos* a *Don Pedro Alvarado*. "Bueno, entonces será *Quetzaltenanco* [...] (ilustración 9) porque recientemente un gran *capitán* murió [...] señor en (ello), y en [...] (el día de) *Espíritu San(to)*²¹⁵ yo lo gané [...] Asimismo, así será llamado este mes [...]"

para guardar(lo)", dijo el señor, cuando los alféreces y guerreros valientes, los compañeros de Tekum entraron con fuerza (a la batalla).

No se puede contar el número de compañeros de Tekum quienes murieron con él, (y) la faz del sol se volvió roja por causa de la sangre.²¹⁶ Asimismo (un) río de sangre [...] por causa de la sangre

212 Oxib' corona, "tres coronas". Según el *Título de Nijaib' I* (Recinos, 1957:90), Tekum llevaba "tres coronas de oro, plata, diamantes, esmeraldas y perlas".

213 Q'uaq' rismal elenaq uloq chu(pam) utiyo'jil, "plumas de quetzal saliendo de su cuerpo". Los autores del *Título de Nijaib' I* también hacen este comentario, exponiendo que Tekum fue vestido con plumas y que Alvarado estaba tan impresionado que llamó a los demás españoles para admirarlo después de su caída (Recinos, 1957:90). Los españoles dieron al lugar el nombre de "Quetzaltenango" en memoria de las plumas de quetzal con que fue adornado Tekum.

No se sabe con certeza la derivación histórica del nombre de Quetzaltenango, aunque es obvio que no fue una traducción nahua del nombre quiché [k'iche'], Xelajuj ("bajo el 10 [Quej]"), un día del calendario quiché [k'iche'] (página 32 K'oyoy, arriba). A pesar de lo expresado en el *Título K'oyoi*, puede ser que Quetzaltenango (su significado en nahua es "montaña de plumas de quetzales") fuera un nombre conocido desde antes de la invasión española. Los tlaxcaltecas usaron un pictoglifo bien claro de plumas encima de una montaña en el pictorial que hicieron de ese pueblo (Varios, 1963).

Tzaquitza Zapeta (1993:29) ha agregado varios comentarios sobre la muerte de Tekum que no aparecen en el texto. Por ejemplo, aunque el texto no lo diga, este traductor afirma que Tekum "cayó en manos de la gente castellana [...] (y) se le colgaron". Luego, sin base en el texto sigue diciendo que "corrió su sangre [de Tekum] revuelta con plumas de Quetzal que salió del centro de su cuerpo", y que "del invencible aún oían sus palabras como fuego, en el que pedía y rogaba el nombre de la montaña contra la gente Yaqui". Finalmente, este traductor inventa una alabanza a Tekum que seguramente habla a los quichés [K'iche's] de hoy en día pero no al verdadero mensaje del texto: "[...] murió un gran capitán y fue vencido en nombre del padre, del hijo y del espíritu santo y en el nombre de Dios, jamás nos vayan a derrotar y en cuanto al nombre así tiene que ser [...]"

214 Nima q'aaq' tepe, "la gran montaña de fuego (volcán)". No está claro en el texto exactamente el significado de esta línea. Sin embargo, debe ser una referencia al Volcán de Santa María (Excanul). La última parte del nombre, *tepe*, viene de la palabra nahua, *tepetl*, "montaña".

215 *Espíritu Santo*, "el Espíritu Santo" (Día de Pentecostés). El texto aquí asocia la muerte de Tekum con el Día de Pentecostés. En un día de Pentecostés los primeros quichés [K'iche's] de Quetzaltenango fueron bautizados, según el *Título de Nijaib' I* (Recinos, 1957:92). Gall (1963:9-13) ha señalado que fue el Día de Pentecostés de 1529 y no de 1524 cuando el pueblo de Quetzaltenango formalmente se estableció bajo la advocación del Espíritu Santo.

216 Xkaqar uwa q'ij chi kaj rumal kik', "la faz del sol se volvió roja por causa de la sangre". El texto indica que se derramó tanta sangre que se tiñeron de rojo las aguas. Esta misma tradición se halla en otras relaciones quichés [k'iche's], donde también explican que el río que fluye al sur desde Olintepeque recibió el nombre de Quiquel [Kik'el], "sangre", en esa ocasión (Recinos, 1957:91).



8 Tecum Umam: Monumento en Quetzaltenango.
Escultura de Roberto Galeotti Torres.
Fotografía de Harry Díaz.

QUICHÉ [K'ICHE']

40 ---a'aj kik'el. Keje' k'u xb'an
 ---(qa)mam qak'ajol. Keje' pu qach'a ---
 --- ri'. Keje' k'u -- (qokik/qo kia) ri' chi xptia
 ---chupam uch'a(b'al) Dios (ru)mal nima ca-
 pitan, Don Pedro Albarado, jun qaqajaw,
 oj K'oyoy Sakoruwach. Xkam pa lab'al ni-
 ma Rajop a(chi)j k'o chrij, rach kamik Tekum
 pa lab'al. Are' k'u ri 9 Aj, Uq'alechij K'oyoy,
 jun chi qamam, qajaw ri'. Wa'e in k'olik,
 in uk'ajol, in ch'uti k'ajol ala. Ta xqaj ---
 --- chapán wi. Chi ri' xinalax wi pa uj(e)b'al u=
 tz'aqib'al numam, nuqajaw chi ri' Pa Baka.
 --- are' kilaq'ab'em kanoq qamam, q(aqa)jaw.
 ri nima tz'aq k'oxnun waral Xela(ju')
 --- pam. junam kiwach elem ta ---
 --- atinaq chuwí ja, nima tz'a ---
 --- xe'okib'ex rumal D(on)

ESPAÑOL

[...] Éste (es) [...] la sangre. Así fue hecho [...] a nuestros nietos e hijos; así fuimos vencidos [...] Así llegamos a ser *Cristianos*²¹⁷ [...] bajo la palabra de *Dios*, por el gran *Capitán Don Pedro de Alvarado*, nosotros los K'oyoi Saqorowach. Se murió en la guerra el gran Rajpop Achij, quien desde atrás falleció con Tekum en la batalla,²¹⁸ es el 9 Aj, el Q'alechij K'oyoi, y uno de nuestros abuelos y padres. Estoy aquí, yo el hijo, el pequeño hijo (sobrino).

Los quichés [K'iche's] de Quetzaltenango bajo la autoridad española

Entonces fui bautizado allá. Nací allá en los edificios hermosos de piedra²¹⁹ ocupados por mis abuelos y padres en B'aka [...] nuestros abuelos y padres ocupaban las grandes murallas y los edificios de piedra, aquí en Xelajuj. [...] todos habían salido [...] sobre las casas, las grandes murallas [...] fueron invadidos por *don* (Pedro de Alvarado) [...]

217 Xptia. Es una forma abreviada en español para la cristianidad.

218 K'o chirij rach kamik Tekum, "quien desde atrás falleció con Tekum en la batalla". Este señor K'oyoi, 9 Aj, murió en la batalla junto con Tekum. El autor del *Título K'oyoi* tuvo parentesco con ese señor 9 Aj.

219 Xinalax wi pa ujob'al, utz'aqib'al, "nací allá en los edificios hermosos de piedra". El autor explica que los señores y sus familias residían dentro de las murallas del centro fortificado de B'aka. El que escribe era un niño cuando los españoles llegaron unos 30 a 40 años antes. Una vez más, Tzaquitzal Zapeta (1993:29) repite la idea de que los quichés [K'iche's] "creíamos en un solo Dios que con este encuentro ha muerto, así como murió nuestro poderío". Parece que es una afirmación dirigida a los quichés [K'iche's] de hoy en día, pero no aparece en el texto.

Quetzaltenāco.



9 Conquista de Quetzaltenango. En la esquina superior derecha se dibujaron unas plumas largas posiblemente de quetzal, como jeroglífico del lugar. *Lienzo de Tlaxcala*. Infografía de Roberto Samayoa.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

41

*Captitan Conquistador. Jutzuk xkiq'alu
---kiq'(e/o)j kik xkiluk kib' chwach ri ajaw.
Xkikub'a chw(i) jun nima tem ch'akat pe-
tinaq pa releb'al q'ij. Raj k'ut xeximik. Ma*

*k'u jabi' xkaj Pe xeximik rumal kakike-
melaj kib'. "Nakila k'u upa --- (wex/wiex)
ta xesik'ix k'ut konojel a ---
(D)on Pedro Albarad(o) ---
(k)onojel winaq e k'
lik", xcha' chi ---
k'ajol, konojel e b'aja
(we/ri) e k'o waral chupam k---
tz'aqib'al. Wa'e ja k'olik. E k' ---
xecha' konojel al k'ajol ----
---chwach Don Pedro Alb(arado)---
---xe'uchax ---
--- = xa*

capitán y conquistador:

Repetidamente ellos llevaron (bienes tributarios)²²⁰ [...] y se humillaron ante el Señor. Lo sentaron en el gran trono y banco que habían traído del este. Casi fueran amarrados, pero los *Padres* no quisieron que fueran amarrados²²¹ porque se habían humillado [...] cuando todos [...] fueron llamados [...] (por) *Don Pedro Alvarado* [...] toda la gente (está presente) [...] se dijo [...] los hijos, todos [...] estuvieron aquí en [...] los edificios de piedra de esta casa eran [...] se dice todos los plebeyos [...] ante *Don Pedro de Alvarado* [...] así les fue dicho: [...]

42

*xib'an ri lab'al. Ma ta xojilab'alij. Xa ---
ta xkam ri capitan Tekum", xe'uchaxik. Ke ---
--- k'u ri ix qamam, qak'ajol. Chita' usuk'ulikil.
nab'e xqaj ja' pa uwi' Ajaw Q'alel Ajaw ruk'
umi'al, uk'ajol Don Andres de Chavez. Xub'i-
na'aj ukab' ajaw, 9 Aj MM Me-
xia --- rox ajaw Q'ale Xk'ub', Don Ju(an)
--- aj. Ukaj ajaw, Q'ale Roqche', Don*

“Ustedes hicieron la guerra. Si no hubieran hecho guerra contra nosotros [...] no se habría muerto el *Capitán Tekum*”, así les fue dicho.

(Ahora les diremos), ustedes nuestros nietos e hijos, escuchen la verdadera (relación). Primero fue bautizado²²² el señor Galel Ahau [*Q'alel Ajaw*], junto con su hija e hijo, con el nombre de *Don Andrés de Chávez*; el segundo señor 9 Aj, *Don Martín Mejía*; [...] el tercer señor, *Q'ale Xk'ub'*, *Don Juan* [...]; el cuarto señor *Q'alel Roqche*, *Don*²²³ [...] mi padre, el *Uq'ale* [...] *K'oyoi*.

220 No está claro aquí los bienes o tributos específicos que los quichés [K'iche's] tuvieron que llevar ante el Capitán Alvarado. El tambor -un tipo de instrumento que se toca con palitos- fue tocado cuando los españoles llegaron a B'aka. Todavía en pueblos quichés [k'iche's] el tambor (aunque no usualmente de la variedad de troncos huecos) funciona como señal de celebraciones o anuncios.

221 *Raj k'ut xeximic, ma k'u jab'i xkaj Pe xeximik.* La abreviatura Pe debe referirse a un Padre misionero (o más de un Padre). Aparentemente, el Padre no quiso que los capturados fueran amarrados.

222 *Xqaj ja' pauwi*, “cayó agua encima de él (fue bautizado)”. Se puede traducir esta frase como “fue bautizado” (y no “se cayó la casa encima de él”, tal como lo tradujo Carmack anteriormente) (Carmack, 1973:304).

223 Don Andrés de Chávez [...] Don Martín Mejía [...] *Q'ale Xk'ub'*, Don Juan [...] *Q'ale Roqche*, Don [...] Las primeras tres personas mencionadas aquí también se hallan en la parte final del *Título de Nijajib I* (Recinos, 1957:93); además, en el *Título Huititzil Tzunun* (Gall, 1963:28) se dice que eran entre los primeros indígenas bautizados por los frailes. El *Q'ale Roqche* sería un señor de los ilocab [Ilokab'], y tal vez sea el Don Juan Gómez mencionado en los títulos de Nijajib III y IV (Carmack, 1973: Apéndices 3 y 4).

En el *Título de Nijajib I* (Recinos, 1957:90), el *Q'ale Xk'ub'* lleva el nombre cristiano de Don Domingo, pero aquí en el *Título K'oyoi* es Don Juan quien tiene este cargo. El nombre y los títulos del padre del escritor se registran aquí, pero las roturas del manuscrito nos privan de todo menos la parte primera y final de la lista de nombres y cargos: *Uq'ale* [...] *K'oyoi*. Dado el hecho de que el cargo de la figura más prominente en el documento era 9 Aj *Uq'alechij*, Martín Mejía, es probable que Don Martín era o el padre del autor o un pariente muy cercano. También parece que el autor heredó estos mismos títulos de oficio (véase la siguiente nota).

El texto no da lugar a la traducción por Tzaquitzal Zapeta (1993:31): “la doctrina le fue encomendada a don Pedro Aj, por mandato de don Pedro de Alvarado, a cambio de una remuneración”.

QUICHÉ [K'ICHE']

42 --- *nuqajaw, uq'ale*
 --- --- (K'o)yoy. *Xqaj ja' paqawi'*.
 --- *K'oyoy ximb'ina-*
 (aj) --- *n (ri') ralk'u'al xqaj ja'*
 --- *castilan winaq, soldado*
 --- *unikchikiwach p(adre) aj*
 --- (c)h *b'ilam ajaw Don Pedro Aba-*
 --- *waja tzij pwaq = --*
 --- *ajaw ruma(l)*
 --- *Don P(edr)o ---*

43 ---- *Lopes Vitorio xub'in(a'aj) ---*
 --- (k'o)yoy *Andres (B)asq ---*
Xqaj wi ja' pakiwi' Xelaju' ---
wab'. Xqaj ja' pakiwi' ruk' ki ---
Don Di(eg)o Kemaxitapul Don Iku -
Q'alecho, e uwi' Ajaware—arkunel
Ajpop Qalel, Aj Xe' Pach Q'a ---
pakiwi'. Chi ri' xqaj wi ja' pa ---
b'al k --- wi pach --- ri pak'i ---
mam, e qaqajaw ---
k'amol cristian(o)il ---
kimi'al, kik'a(jo)l mi ---
jujunal. Xb'anataj ---
 (a'o)q *jun nim(a) solta ---*
kuchaxik. Teniente ka ---
wal (X)elaju' (r)uk' (T/D)oton
 . -----
 --- *ta xo ----*
 --- *ub'i' chipe --- ke'ul chi k'u*
 --- *re xaq'an chik ---*
 --- *ri xe'ul chich -*
Don --- ji wi xkib'an ---
 --- *P(edr)o Gomes --- nik. Ma wi ka*
 --- *P (edr)o ---- q'ajol ma wi ka*
 ----- *(t)aq'ajl ma wi*

ESPAÑOL

Se bautizaron [...] los K'oyoi, me llamaron [...] sus hijos fueron bautizados [...] los soldados de los *castellanos* [...] ante los *Padres* [...] los compañeros del señor *Don Pedro de Alvarado* [...] joyas y riquezas [...] por el señor [...] *Don Pedro* [...]

[...] *López Vitorio* fue nombrado [...] (K'o)yoi, *Andrés Vásquez*²²⁴ [...] fueron bautizados en Xelajuj [...] señores, se bautizaron juntos con el [...] *Don Domingo* Kemaxitapul, y *Don* [...] Q'ale Cho. Son los caciques del señorío, son [...] Ajpop, Q'alel de Xepach [...] (se bautizaron) aquí. Se bautizaron [...] nuestros abuelos y padres [...] los beneficiarios de la *cristiandad* [...] nuestras hijas y nuestros hijos [...]
 (A) cada uno fue hecho [...] un gran *soldado* [...] dicen *Teniente, Capitán* [...] Xelajuj y Totoni (capán)²²⁵ [...]

224 López Vitorio [...] Andrés Vásquez. Este primer señor parece ser el mismo Bartolomé López quien transcribió el *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963). Pero no se encuentra el nombre de Andrés Vásquez en la lista de jefes en Quetzaltenango según ese documento. El hecho de que el *Título Huitzitzil Tzunun* fue escrito en 1567, y que se hallan allí muchas de las mismas personas mencionadas en el *Título K'oyoi* (entre ellos el escribano), nos hace posible determinar que este último fuera escrito entre 1550 y 1567.

225 Totoni(capán). De este punto en adelante, la narración no es inteligible.

Tzquitzal Zapeta (1993:31) agrega aquí la siguiente frase que no se encuentra en el texto: "y tomaron la palabra para decirnos que aquí se hizo y nunca morirá [...] nunca más, vivirá por siempre".

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

44

--- *retal rulew tinamit x* ----
 --- *chi k'u chi ri' kak'ulum chuku* ---
 --- *iparij AjXtoka. Xa wi are jun x* ---
 --- *(w)inaqil retaxik ulew. Kapaqmayij*
 --- *yub'. Xa wi Pa Rax K'im kel ula chwi'*
 --- *le chi k'u ula chuwa juyub'. Taqal*
 --- *ak, kape chi k'u chi ri'. Kul chuiwi'*
 --- *jun nima tz'aq pa uwi' ri K'yaq*
 --- *k'u chi ri' chuiwi'*
 --- *taq'aj. Kak'ulum*
 --- *k'u ukoq chi ik'ul*
 --- *(K'a)b'awil Chaj. Ka*
 --- *k'ulb'a't. Xaqi uchi' siwan*
 --- *(la) Chuwa Xaq kuq'at n* ---
 --- *(k)ak'ulum chuchi' b'e ni(m)*
 --- *ina. Xa wi kab'e Pa Puj(a)*
 --- *ro wi k'ulb'a't chirech ka*

 ---- *il u* ---
 --- *xikin ta x*----
 --- *kamik tax x* ---
 --- *(b'/j)il kisachik* ---
 --- *xkita'o utz* ---
 --- *mam, e qa* ---
 --- *kachb'ilam*

45

kimb'ij ---
m uwaq le' ajawarem. Ta xa ---
 --- *9 Aj, Uq'alechij K'oyoi. Ta* ---
 --- *janal upoq'oj siwan tinamit.*
 --- *(K)ejnayib'. Ta xel ub'ik oyew*

(Éstos son) [...] los mojones del territorio del centro fortificado²²⁶ [...] Entonces aquí se encontraron con [...] (Xkam)parij de (Pa)xtoka. Asimismo, hay uno [...] estableciendo los mojones de las tierras. Sube [...] montañas, y también Parraxquim [*Paraxk'im*]; salieron de allá encima de [...]; entonces arriba de las montañas y llanos [...]; viene (el mojón) entonces aquí, y llega arriba de [...] de la (gran) construcción de piedra encima de Quiac [*K'iaq*] [...] aquí arriba de [...] Palin²²⁷ (donde) se encuentra con [...] (K'a)b'awil Chaj [...]; la señal de mojón justo al borde de la barranca [...] arriba de la formación de la tierra pasa encima [...]; encuentra al lado del camino del gran [...]; asimismo va a Puj(ia) [...] la señal de mojón de los [...] esquina²²⁸ [...] hoy en día [...] se desaparecieron [...]

(Era)[...] la séptima generación del señorío, cuando [...] 9 Aj, el Q'alechij K'oyoi, cuando [...] la dispersión a los barrancos de los centros fortificados [...] los Kejnaib'. Entonces los (guerreros) valientes salieron de allá [...] (de) los barrancos del centro fortificado, los rastreadores [...] llegaron cerca

226 *Retal rulew tinamit*, "los mojones del territorio del centro fortificado". En esta sección del documento parece que hay un reconocimiento de los mojones poshispánicos que anteriormente se demarcaron dentro del tiempo prehispánico (páginas 33 y 34 K'oyoy).

Parece que Tzaquitzal Zapeta (1993:31,32) ha inventado la frase, "si pudieramos derribar este pequeño monte que nos separa". Luego, este autor cree que la referencia en el texto a una estructura encima del cerro Quiac [*K'iaq*] se refiere al nombre Matz'ak del cerro. El texto aquí no está hablando del nombre del mojón sino de la gran construcción de piedra [(*ni*)*ma tz'aq*] encima del cerro. Finalmente, en la lista de mojones Tzaquitzal Zapeta hace mención de "la orilla de las costas hasta juntarse con [...] Kab'awil Chaj". En realidad, el texto aquí no habla de la costa sino de los mojones de la zona de Quetzaltenango, inclusive el mojón de K'ab'awil Chaj en Paxtoca [Paxtoka] (cantón de Totonicapán).

227 *Palin*, "los llanos". Parece ser el lugar un poco al este de lo que ahora se halla el centro del Municipio de Totonicapán. Uno de los barrios del centro se llama Palín (Ekern, 2006:265). Tradicionalmente, los linajes Tax y Batz han habitado esta "parcialidad" (Carmack, 1966:52).

228 *Xikin*, "esquina". De aquí en adelante no se puede hacer una traducción coherente de este fragmento del texto.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
45	<p>--- <i>y siwan tinamit tzukunel</i> --- <i>kaj xopon wi. X---</i> --- <i>ta xecha' ---</i> --- <i>ri' pa K'i(che')</i> <i>qa ----- laj</i> <i>qulew --- xawi k' --- jij</i> <i>xawi k' --- chi ri' Xe' Paka ---</i> <i>Pa Qa --- Ab'aj ---</i> <i>Mi m --- b'aj q ----</i> ----- ----- <i>Ta xo -----</i> <i>ub'i' chip</i> ----- ----- ----- <i>Don -----</i> ----- <i>Pedro Gomez -----</i></p>	<p>[...] cuando dijeron [...] en Quiché [K'iche']²²⁹ [...] <i>don C. [...] Pedro Gómez [...] Pedro [...]</i></p>
46	<p>---- <i>ix qamam, ix qak'ajol</i> ---- <i>(su)k'ulikil tzij ri' chiqab'ij kan-</i> ---- <i>(chiw)ech, ix qamam, qak'ajol ---</i> --- <i>chiqatikib'a' chik uq'alaji-</i> --- <i>(saxik) noq chiwach qulik Pa K'iche'</i> --- <i>k'ib' Pan Pakay, oj nab'e ---</i> --- <i>ta la kulew cbiki ---</i> --- <i>xaq'an k' ---</i> --- <i>t siwan -----</i> ----- ----- ----- <i>pa ka -----(S)anta Cruz</i> --- <i>ka(t) saq --- (A)lvarado</i></p>	<p>ustedes son nuestros nietos e hijos [...] en verdad las palabras que hablamos [...] ustedes, nuestros nietos e hijos [...] empezaremos la clarificación [...] ante ustedes, (cuando) llegamos a Quiché [K'iche'] [...] (Pan)k'ib', Panpakay, nosotros somos los primeros²³⁰ [...] su tierra antes que ellos [...] el subió [...] los barrancos[...] (S)anta Cruz [...] (A)lvarado [...]</p>

229 *Pa K'i(che')*, "en Quiché [K'iche']". Es una referencia a los eventos históricos que tuvieron lugar en Gumarcaaj [Q'umarkaaj], y que dieron principio a los derechos de gobernación de los K'oyoi en el área de Quetzaltenango. Se trata de la generación de Quicab [K'iq'ab], que según el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 2007) era la octava generación (o sucesión), y no la séptima como dice aquí el *Título K'oyoi*.

Este fragmento pertenece a la parte final del documento, porque en otros fragmentos debajo del corto párrafo traducido aquí, se hallan tres nombres cristianos: don C[...], Pedro Gómez, y Pedro [...]

En su traducción, Tzaquitzal Zapeta (1993:33) habla del séptimo "comandante que vino a quitarle el alma, la esencia de nuestro pueblo". Otra vez parece ser un mensaje inventado para los indígenas de hoy en día.

230 *Oj nab'e*, "nosotros somos los primeros". Igual a otros fragmentos de páginas, pudiera ser que el texto se refiera al período prehispánico. Sin embargo, encontramos evidencias de referencias posteriores a la conquista en los pequeños fragmentos al final de la página. Uno de ellos contiene los nombres "(S)anta Cruz" y "Alvarado". No hemos incluido otros fragmentos adicionales porque no tienen ningún contexto.

Tzaquitzal Zapeta (1993:33) confunde el nombre de Santa Cruz del Quiché con la elevación de la santa cruz por Pedro de Alvarado. Los pedazos de la página no permiten esta interpretación, y no sabemos si Alvarado realmente levantó una cruz en Gumarcaaj [Q'umarkaaj] (llamado Utaflán por los españoles).

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

46

--- *ex* ---- *e*

 ----- *cho*-----
 ----- *i*
 ----- *i ri* -- *e* --
 ----- *b'oko ta* ---
 ----- *chi* ---
 ----- *juj* ---
 ----- *u k'a*
 ----- *(suk)ulikil* -----

47-48

--- *ub'ik, kopon Pa Jaka Kaxal* ---
Chuchi' kik'ulb'a't ---
 --- *e AjMiq'(ina)*--- . *Xulan* --- *tiano*
 ---*AjXe K(i)*

Xe' Kik'el --*ula*-----
kik'el ---- *are' ta xy'a'* ---
b'at kuk' ---- *ele*
kopon tza -----
kopo -----
b'ina'aj -----
tan ki ----- *jol*
ub'i' (j) per -----
tina(mit) ----- *San*
 ---- *(k'u)ba't. Mi xkiasaj konoj(el)*
 ---- *chi k'u chi ri', kopon wuq x* ---
 --- *chi k'u chi ri', (xe)qaj pa w*---
 --- *tza'm ja* ---
 --- *atin* ---
 --- *(k'u)lba't* ---

 --- *ow chuchi'*
 --- *kapetik* --- *yi'q' tz'i'*
 ---- *aja* -- *pa* -- *e winaq*
 ---- *kab'e chi* --- *xax*
 --- *chwach* ---

Estas páginas están tan fragmentadas que no se puede establecer el orden, o traducir su contenido en una forma coherente. Tampoco podemos estar seguros que no haya folios faltantes. La enumeración del texto desde la página 47 en adelante es arbitraria, aunque hemos tratado de correlacionar los fragmentos con las diferentes páginas. En los comentarios que siguen, intentamos presentar sólo una sinopsis de los que parecen ser los temas principales de los varios fragmentos, incluso la traducción de frases del texto donde son inteligibles y en ciertos casos que pudieran añadir a nuestro entendimiento del documento.²³¹

Dos fragmentos de folios (pp. 47, 48) aparentemente contienen una continuación del reconocimiento de mojones posthispánicos de los señores de Quetzaltenango. Algunos pueblos y lugares mencionados aquí también aparecen en páginas anteriores del documento:

B'aka, Miq'ina, Xeki, Xekik'el, Wuq Xi(kinkan).

También hay referencia otra vez a bautismos de individuos quichés [*k'iche's*] en ciertos lugares.

231 Tzaquitzal Zapeta (1993:33-35) intenta traducir varias frases de estas páginas rotas, y en varios lugares vuelve a introducir ideas que pudieran unificar e inspirar a los indígenas actuales de Guatemala. Entre sus traducciones se hallan las siguientes: "y dijeron tantas veces, por siempre seremos Quichés" (p. 48); "Ojalá que Dios no tome en cuenta esto que se hizo [...] pero no nos queda más que morir dijeron [...] y los mismo jefes [...] también querían matarse junto con ellos" (p. 49); El Tonatiu Alvarado murió; ésos que masacraron a nuestro abuelo, ésta es la verdad [...] en cambio, nuestro abuelo y padre (Tecún Umán) [...] Dios los ha puesto como joya preciosa (de oro) en el día de la piedra del altar y fue puesto por su verdadero padre (Dios)" (p. 54). Su referencia al altar de piedras sería especialmente significativa para los Ajq'ijab' ("sacerdotes mayas") en la actualidad.

QUICHÉ [K'ICHE']

ESPAÑOL

47-48

--- *n ula chu* -----
 ---- *kik'ul(b'a't)*
 --- *kista* --- *ulsik'a* ---
 --- *ka k'u* ---- *xejacho u*
 --es *k'u* ---- *maq chi k'* ---
 --- *xecha'* --- *che ta xe* ---
 ---x -----

 --- *ruk'* -----a ----
 ----- *ul ut--k'u e k'o ch* ---
 ----- *tinaq e*
 ----- *q ox wi*
 ---- *etal Pedro Alba*

49

-- *o kul* --- *cion* ---
 --- *el kon* --- *lo oje* ---
 --- *aja kapetik* --- *Albarado* ---
 --- *l chupa* --- *e mamaxel e k'* ---
 --- *Español* --- *tz'aq pa koxtun Pa K'i* ---
 --- *ta'o ajaw ka* ---
 --- *ta xe'usik'* ---
 --- *jaw x* ---
 --- *kab'an* ---
 --- *q'o* ---

 ---- *inaq* ---
 ---- *kar lab'a* -----
 ---- *oyotaj*
 ----- *chib'an la* -----
ri ulew --- *b'a la kojkamik,* " *xecha'*
 ----- *ajaw* ---- *kojkam* ---
kib' chi koxichal kuk'

50

----- *ajaw* ----- *nata* -----
 ---- *Alvarado. con(quistador)* ----- *kitzij*
 ---- *kajaw xe* ---- *in su* ---
 ----- *sochoj yama* --- *tikar ukoj*
 ----- *q'ab' chinkuy tzi* ---- *chix* ----
 ----- *xkiya'o* -----
 ----- *ekok k'ut* -----
 ----- *Lucas de* ----

Otros dos fragmentos, que parecen ser folios (pp. 49, 50?), siguen narrando sobre la invasión española. Uno de los fragmentos (p. 49) contiene la frase:

[...] *b'ala kojkamik' xecha* [...], "nos vamos a morir, dijeron".

Aparentemente los autores describen la reacción de los quichés [*K'iche's*] a la matanza hecha por los españoles. Los preciosos sonajeros (*sochoch yamanik*) de los señores quichés [*k'iche's*] se mencionan otra vez (p. 50), posiblemente en el contexto de habérselos entregado a los españoles como botines de guerra (tal vez estos instrumentos fueran adornados con piedras preciosas, posiblemente, con oro).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
50	<p>----- <i>achij k'o</i> ----- ----- ----- ----- ----- <i>oq'ob'aj ko</i> ----- ----- <i>k'u</i> ----- ----- <i>b'al xa</i> ----- <i>le</i> --- ----- <i>xkoq'otaj chi k'</i> ----- <i>xe</i> --- ---- <i>makutura x naj</i> ---- <i>pon</i> --- <i>Xemolomanik xech'iji</i> ---- ---- <i>ochoch kijuyub'al ki</i></p>	
51	<p>---- <i>na ta</i> ---- <i>kitzij</i> --- <i>in Jun^o ukoj</i> ---- <i>ci ri</i> ---- <i>tz'aqi</i> ---- <i>ri ya</i> --- <i>chi ri kanay</i> -----²³²</p>	<p>Testimonio final y firmas en el Título K'oyoi En los folios finales se describe brevemente el honor rendido a los señores y sus símbolos, talvez como parte de una ceremonia llevada a cabo cuando se inscribió el título. Uno de los señores quichés [<i>k'iche's</i>] mencionados aquí es el Ahpop [<i>Ajpop</i>] Saqimox, un tal Don Francisco.²³³ El autor del documento parece referirse a este Francisco como su padre: [...] (<i>n</i>)<i>u qajaw</i>, “mi padre”.</p>
52	<p>---- <i>kon</i> ---- <i>aja kapetik</i> --- <i>il chupam</i> --- <i>español</i> --- <i>k'u</i> <i>e qa</i> --- <i>xawi</i> --- <i>toq'o</i> ---- <i>umal</i> - ---- <i>almaq aja</i> --- <i>ri ukew</i> --- <i>chi</i> -----²³⁴</p>	
53	<p>--- <i>aqá wi kumal</i> ----- <i>Espanoles</i> ----- ----- <i>era</i> ----- ----- <i>d Tonatiu xka</i> ---- --- <i>kiquil qamam</i> --- <i>nuya</i> --- <i>Espanol adelantado Capitan</i> ---- (<i>con</i>)<i>quistador. E are' k'u ri qamam qa</i>--- <i>q'ijilonik. Xkiq'ijilab'ej</i> --- --- <i>nik, tatil q'ana ab'aj, q'al</i> --- <i>ma pwaq, q'ana pwaqim</i> --- --- <i>kiq'ijilab'aj</i> --- <i>l yamanik x</i> --- <i>Xuq'ij(ílab')ej</i>----- <i>uqajaw Fran</i> ---- ----- <i>ruk' Rajpo</i> ---</p>	<p>Otra página contiene un fragmento grande (p. 53) que presenta una lista de los símbolos políticos y las riquezas que poseían los señores quichés [<i>k'iche's</i>]: <i>tatil q'anab'aj, q'ana ab'aj,[...]q'ana pwaqin [...]</i>²³⁵</p>

232 No encontré el original de esta página. Utilizo la transcripción de Robert Carmack.

233 Don Francisco. Desafortunadamente, el resto de los títulos y el apellido de este señor estaban en partes del folio completamente despedazado, y por lo tanto no es posible identificarlo con certeza. Pudiera ser uno de los dos señores, Q'ale Xkona o Utzamachij Xchapo, quienes estaban entre los primeros indígenas de Quetzaltenango bautizados por los invasores españoles (Gall, 1963:28).

234 No encontré el original de esta página. Utilizo la transcripción de Robert Carmack.

235 Página 26 K'oyoy, arriba.

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
53	<p>----- <i>pop Saqimox</i> ----- <i>k'e</i> ----- <i>K'oyoi</i> <i>xomab'e k'o ko</i> --- <i>q'aja nima</i> ---- <i>k'u ul chuwi' juy</i> --- <i>kape chi k'u xbi ri' ka</i></p>	
54	<p>---- <i>keje' ulo</i> --- ----<i>rib' chupam wa'e utitulo</i> ---- --- <i>de putanza K'oyoi uq'</i>---- ---<i>don Fran</i>²³⁶ --- <i>kaq</i> --- <i>pa la</i> --- <i>kik'ulb'a't</i> --- <i>Felipe re</i> --- ---- <i>espiritu San</i> --- ----- <i>kuchax usi</i> --- ----- ----- <i>och kochoch</i> ----- -----<i>xatulik</i> ----- ----- <i>ta xkiya'o, in pa</i> --- ----- <i>rado. xax e ajawab'</i>--- --- <i>wimul rumal don</i> ----- ----- <i>e uwi' ajawab' xpe q'ij xpe</i> --- ---- <i>ajolaxel rumal rey k'o pa</i> ----- <i>che xecha' chik = xere ik'u'x</i> ----- <i>ri Español ta xe'uk'am</i> --- <i>ij konojel</i>--- <i>ab' qamam, qaqa</i>---- ---<i>tub'a chupam xilla ma na xa ta</i> ----<i>as iwuk' xe'uchaxik are'</i> ---- <i>mawi x</i>---</p>	<p>Otro fragmento (p. 54) se puede traducir como sigue: <i>wae utitulo [...] de putanza k'oyoi</i>, “éste es el título [...] de Putanza²³⁶ K'oyoi [...]”</p>
55	<p>----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- <i>jaw -ib'</i>----- ----- ----- <i>je uni - k'ut</i> --- <i>xawi na</i> --- ----- <i>Santa Cruz mix b'</i>-----</p>	<p>Finalmente, hay dos páginas (55,56), casi completamente ilegibles, que según parece, se habían pegado al cuero que encuadernaba los últimos folios.</p>

236 de Putanza. Este fragmento nos enseña que el protagonista del título fue Juan Penonias de Putanza. El nombre de este señor aparece en el primer dibujo que acompaña este título (página 10 K'oyoy). Aparentemente aquí tenemos una de las páginas finales del documento original, pues declara los nombres y títulos oficiales de los testigos quichés [k'ichés] del título. Por el deterioro del manuscrito sólo queda la frase parcial, “Soy Juan [...]” El cargo oficial de este señor quiché [k'iche'] parece haber sido Uq'alechij (página 54 K'oyoy): el Uq'alechij K'oyoi Saqorowach Kejnay. Es probable que el apellido “Putansa” se adoptó en honor de uno de los primeros frailes que llegó al área de Quetzaltenango, Pedro de Pontasa (Gall, 1963:31).

	QUICHÉ [K'ICHE']	ESPAÑOL
55	----- ----- ----- ----- ----- xpe q'ij ----- ----- ----- ----- -----	
56	----- iki ----- parij ----- ----- q'ale ----- ----- s wi ----- a cruz ----- ----- xe kik' ----- ----- cion ----- wej ----- b'an ----- ----- ----- ri x ----- ----- q'aja ----- ----- an k ----- ----- jayil u --- retal ----- ----- ----- rumal ----- don Ju ^o --- Saqnoy ----- don Miq'a --- ----- tapul ----- raqan ----- Ju ^o Bautista ajpop -----	<p>Sin duda, la segunda página (p. 56) era el último folio del documento, porque contiene los nombres y cargos oficiales de muchos de los señores quichés [k'iche's] que testificaron por la validez de la escritura. Los nombres legibles son los siguientes:</p> <p><i>Don Juan Cortés Saqnoy,</i>²³⁷ <i>Don Domingo Pérez</i> (Kemaxi)tapul [...] Raqankoj, <i>Don Juan Bautista Ajpop</i>, <i>Don (Martín) Mejía</i>, <i>Don Francisco Gómez</i>, <i>don [...] Pérez</i> Utzam Achij, <i>Don (Juan) Rojas Qale de Tekpan</i>, <i>Don Jorge de Santa Cruz</i>.</p> <p>En la parte inferior de esta página final se halla una frase en español, escrita por otro amanuense, que dice:</p> <p>[...]título [...] los antig(uos) [...] k'oyoi [...], “el título de los antiguos k'oyoi”²³⁸</p>

237 Don Juan (Cortés) Saqnoy. Este señor de Quetzaltenango, y la mayoría de los otros testigos al título, también se mencionan en los títulos de *Nijaib' I* y *Huitzitzil Tzunun* (Recinos, 1957:93; Gall, 1963:22). El Raqankoj debe ser don Jerónimo Q'ale Raqankoj, mencionado en un documento de Buenabaj, Momostenango, y en el *Título de Nijaib I* (Carmack, 1995).

Juan de Rojas, Q'alel de Tekpán [Q'umarkaaj], probablemente no es el mismo señor con el nombre Juan de Rojas quien firmó el *Título de Totonicapán*; éste era un nieto del gobernante máximo quiché [k'iche'] (el Ajpop 3 Kej) en tiempo de la invasión española (Carmack y Mondloch, 1983:265-266; Recinos, 1950:241, 253, 244; Carmack, 1979c:309ff).

Don Jorge posiblemente era Jorge Nijaib', mencionado en el *Título de Totonicapán* (Recinos, 1950:241). Martín Mejía parece haber sido un testigo de ambos el *Título de Nijaib II* y el *Título de Huitzitzil Tzunun*. Los otros señores, Juan Bautista, Don [...] Pérez, y Francisco Gómez, pueden ser identificados como miembros de los calpules “Batista”, “Pérez” y “Gómez” que residían en Quetzaltenango unos poco años después de la llegada española (Carmack, 1973:389-392).

238 El título [...] de los antiguos [...] K'oyoi. Aparentemente, esta frase no fue escrita por el escribano Bartolomé López mencionado en una página anterior (página 43 K'oyoy). Es evidente que el *Título K'oyoi* se basaba en uno o más títulos anteriores, aunque sin duda fue modificado para dar un enfoque a los eventos que tuvieron lugar en el área de Quetzaltenango. Una comparación previa entre los varios títulos quichés [k'iche's] (Carmack y Mondloch, 1989:14; 1983:13-16) ha revelado que las relaciones más cercanas del *Título K'oyoi* son con el *Popol Wuj* y, especialmente, el *Título de Totonicapán*. Tal vez una copia de ese último sirvió de prototipo para el *Título K'oyoi*.

Diego Reynosos, conocido como un Popol Winaq en Gumarcaaj [Q'umarkaaj], era uno de los autores del *Título de Totonicapán*, y probablemente uno de los autores del *Popol Wuj* (Carmack y Mondloch, 1983:15; Recinos, 1953). Dennis Tedlock (1985:61; véase también van Akkeren, 2003b y Christensen 2003:304) ha sugerido que los autores del *Popol Wuj* pudieran haber sido los tres Nim Ch'okoj, “los grandes maestros de brindis” (o “administradores”), mencionados en el folio final de ese documento. Es notable que no hay referencia al oficio de Nim Ch'okoj en el *Título K'oyoi*.



10 Mapa del Corregimiento de Atitlán. *Recordación Florida* de Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán.



TÍTULO DE LOS INDIOS DE SANTA CLARA LA LAGUNA

RUUD VAN AKKEREN

Al último de los textos de su obra *Crónicas Indígenas*, Adrián Recinos le dio el nombre de *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna*. Lo encontró en lo que hoy es el Archivo General de Centro América (AGCA).¹ Estaba entre los papeles de un litigio de tierras entre Santa Clara La Laguna y el pueblo vecino de San Juan La Laguna, y lleva fecha de 1640. Durante el proceso, los indígenas de Santa Clara mostraron un documento más antiguo, de 1583. Es un texto que, en esencia, relata cómo las tierras al norte del Lago Atitlán llegaron a manos de los quichés [*k'iche's*], como resultado de las campañas de expansión del señor quiché [*k'iche'*] Quicab [*K'iq'ab'*], a inicios del siglo XV. El documento no habla de linderos del pueblo de Santa Clara La Laguna ni narra propiamente la historia de esta población. Además, las firmas que aparecen abajo del documento son de señores de Santa Cruz del Quiché, no de los principales de Santa Clara. Cabe entonces preguntarse si el nombre del documento refleja realmente su contenido. Aunque es cierto que surgió como comprobante a favor de los indígenas de Santa Clara La Laguna, ¿no sería más apropiado llamar al documento algo así como *Crónica de las Conquistas de K'iq'ab' en Atitlán?* Sea lo que fuere, consulté el documento de Recinos en el AGCA, que carece ya del texto quiché [*k'iche'*], pero sí encontré una traducción al castellano que agregó aquí con ortografía

modernizada. También ofrezco una nueva transcripción y traducción del texto quiché [*k'iche'*] que reproduce Recinos en su libro.

SIJA

Santa Clara La Laguna es un pueblo situado a 2,100 metros sobre el nivel del mar y a sólo dos kilómetros de la orilla del Lago Atitlán, distancia que, sin embargo, representa un descenso de 500 metros de desnivel con respecto al lago. Tuvo su origen alrededor de 1580, época en que se fundó Santa Catarina Ixtahuacán, lugar de donde provenían, según lo que dicen otros papeles incluidos en el litigio, sus primeros habitantes. Los santacolareños fueron mandados a poblar estas tierras por los principales de Santa Catarina con el fin de asegurar que los señores tzutujiles [*tz'utujiles*] no las confiscaran:

dijeron que descenden los indios de santa clara de los casiques antiguos deste su pueblo de santa catalina y que habrá çinquenta y ocho años que se fundó el dicho pueblo y los fundadores salieron de aquí y que el primer poblador se llamaba Andrés Suy, y en su co[m]pañía Andrés Pérez Sorrocox, y otros con ellos y de destos otros pobladores dejaron sus escriptos de las tierras que gozaban en su antigüedades[...]

¹ AGCA, A1, Leg. 5942, Exp. 51997.

[...] y que los pobladores de dicho pueblo fundaron por mandado de los caciques deste pueblo [Santa Catarina] para que las tuviesen en guardia y custodia y cultivasen y sembrasen y que no se le metiesen en ellas los caciques de Atittan o sus masegales y que de cuarenta años desta parte saben estos testigos se a fundado el pueblo de San Joan una legua corta del pueblo de Santa Clara y que por no tener tierras en el sitio donde fundaron les a sido fuerza subir a el cerro y río declarado a sembrar:²

Es probable que la frase “sus escritos de las tierras que gozaban en su antigüedades” se refiera al *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna*.

Entendemos que, durante el Postclásico Tardío, el territorio de Santa Catarina, cuyo nombre prehispánico era Sija, se extendía sobre la cuenca superior del Río Nahualate y sus valles vecinos, incluido el del Río Yatzá que pasa por Santa Clara. Sin embargo, la capital de los *Aj Sija* o gente de Sija era en esa época una fortaleza imponente sobre una roca, cuyas paredes ascendían verticalmente unos 150 metros desde la planicie. La roca se llama todavía Sija y para la gente de Santa Catarina Ixtahuacán es un lugar sagrado. Se encuentra a unos cinco kilómetros al noroccidente de la última localización del pueblo de Santa Catarina. Desde su cima, situada a 3,165 metros sobre el nivel del mar, puede apreciarse una vista imponente sobre todo el Altiplano, hacia Totonicapán y Quetzaltenango, que se extiende también hacia la Costa Sur. El sitio cuenta con una superficie equivalente al doble de la de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*].³ El lugar era tan estratégico y su arquitectura de muros tan impresionante que todavía podía emocionar a Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán cuando, al verla ya en sus días de decadencia, la describió como “la memorable y prodigiosa fortaleza de el Parrasquim”.⁴ Se pasa por el lugar al viajar por la Carretera Panamericana hacia Quetzaltenango, al final de la meseta de Alaska, donde empieza la bajada. En el *Título de Totonicapán*, Sija es uno de los tres pilares de la política expansiva de Quicab [*K'iq'ab'*]. Al finalizar sus conquistas, éste inauguró, en efecto, una nueva generación de señores para gobernar y cuidar las nuevas tierras: los de Quetzaltenango (*Culajá* [*K'ulaja*]), los de Totonicapán [*Tz'ijb'achaj*] y los de Sija (ilustración 10). Los *aj sija* son especialmente reconocidos por vivir en una gran fortaleza:

<i>wae k'ute kelik ub'i e q'alel e ajpop</i>	luego, ésta es la salida de los q'alel y ajpop
<i>ri 13 k'ulaja kab'lajuj tz'ijb'achaj</i>	de los trece K'ulaja, doce Tz'ijb'acha,
<i>waqxaqib' tz'alam k'oxturn ri sija raxk'im</i>	y ocho de la fortaleza de piedra de laja de Sija Raxk'im ⁵

SEÑORES QUICHÉS [K'ICHE'S]

Recinos afirma que incluyó el texto en su *Crónicas Indígenas* “por los datos que contiene acerca de los reyes del Quiché, cuyos nombres menciona en el mismo orden en que aparecen en el *Popol Vuh*”. El documento se refiere a las generaciones de gobernantes quichés [*k'iche's*] desde el reino de Quicab [*K'iq'ab'*] y Cavizimah [*Kawisimaj*], séptima en la dinastía (ilustración 11). La lista de señores que ofrece se asemeja mucho a lo que aparece en el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*], aunque el orden no está exactamente igual, como puede verse en el siguiente cuadro:

Listas dinásticas

	Popol Vuh [Popol Wuj]	Título de los Indios de Santa Clara
7	K'iq'ab' - Kawisimaj	Quicab [<i>K'iq'ab'</i>] - Cavizimah [<i>Kawisimaj</i>]
8	Tepepul - Iztayub'	Tecum - Tepepul
9	Tecum - Tepepul	Tepepul - Ixtayol
10	8 K'aam - K'iq'ab'	--
11	7 Noj - Coatepech	7 Noj - Coatepet
12	3 Kej - 9 Tz'i	--
13	Tecum - Tepepul	Tecum - Tepepul
14	Don Juan de Rojas - Don Juan Cortés	Don Juan de Rojas - Don Juan Cortés

Puede concluirse, en consecuencia, que los señores presentes en la confección del documento que hoy llamamos *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna* estaban al tanto de otros documentos quichés [*k'iche's*]. Lo anterior no sorprende, en primer lugar, porque el documento fue redactado

2 AGCA, A1, Leg. 5942, Exp. 51997. Ortografía parcialmente modernizada.

3 Fox, 1978:153-159.

4 Fuentes y Guzmán, 1969-1:71.

5 Carmack & Mondloch, 1983:29r.

en el pueblo colonial de Santa Cruz del Quiché, nueva sede de los señores de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*]. Luego, porque estaban presentes don Juan de Rojas (Bautista) y don Juan Cortés del *chinamital Cavec* [*Kaweq*], los últimos ahpop [*ajpop*] y ahpop camhá [*ajpop k'amja*] según el *Popol Vub* [*Popol Wuj*]. En 1583 ambos personajes deben de haber tenido alrededor de cincuenta años.⁶ Estaba también el galel [*q'alel*] don Pedro de Robles, señor nihaib [*nijaib'*], asimismo mencionado en el *Popol Vub* [*Popol Wuj*]. Nuevos son los nombres castellanos de los señores quichés [*ajaw k'iche'*] y los saqik' don Diego Pérez y don Pedro de Salazar, aunque cabe notar que al final del *Título de Totonicapán* aparece la firma de un Diego Pérez con el título de *ajq'uq'kumats*, sacerdote del culto de la Serpiente Emplumada.⁷ Aparece también Cristóbal de Reinoso con el título de *popol winaq* o 'consejero', quien debía ser hijo del famoso *popol winaq* Diego Reinoso, escribano de una gran parte del *Título de Totonicapán*.⁸ Igualmente se menciona a dos nobles con el apellido De Vico, que podrían haber sido alumnos del famoso dominico fray Domingo de Vico, muerto en 1555.

Como un detalle interesante, el texto se refiere a un tal don Cristóbal (*chuchaxik*, "así llamado"). Dice que reinaba cuando vinieron Pedro de Alvarado y los españoles. El mismo don Cristóbal aparece en el *Popol Vub* [*Popol Wuj*], como el señor nihaib [*nijaib'*] anterior a don Pedro de Robles. ¿Será que don Cristóbal fue el primer señor bautizado que gobernó la confederación quiché [*k'iche'*], mientras los sucesores de los cavec [*kaweq*], Tecum y Tepepul, habían huido a esconderse para luchar contra los españoles que habían quemado a sus padres?⁹

TZ'UTUJIL Y MALAJ

El *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna* resulta de gran interés porque es una descripción de las conquistas llevadas a cabo por Quicab [*K'iq'ab'*] en el área del Lago Atitlán y la Costa del Pacífico. Copia y complementa lo que cuenta el *Título de Totonicapán*¹⁰. Antes de ±1425, el área del Lago Atitlán había estado en manos de los tzutujiles [*tz'utujiles*], probablemente desde el siglo XI. El linaje dominante de los tzutujiles [*tz'utujiles*], los *tz'ikin* o *ajtz'ikinaja* (Casa de Pájaro) constituía una alta nobleza de origen mexicano procedente de la Costa del Pacífico, como se explica en la introducción al *Título*

6 Carmack, 1981:321, Van Akkeren, 2003b.

7 Carmack & Mondloch, 1983: folio 31v.

8 Van Akkeren, 2003b.

9 Van Akkeren, 2002b, 2003b.

10 Carmack & Mondloch, 1983: folio 30v.



11 Dibujo que representa la genealogía de los señores del reino quiché, proveniente de la *Descripción de Zapotitlán y Suchitépéquez* (1579).

de los Señores de Sacapulas. Sus miembros eran "sangre querida", como lo demuestra el hecho de que los ahpop camhá [*ajpop k'amja*] de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*] siempre buscaban sus primeras esposas entre los tziquines [*tz'ikines*].

Durante el Postclásico Temprano los tzutujiles [*tz'utujiles*] dominaron todas las riberas del Lago de Atitlán y la Bocacosta de Suchitépéquez. Las conquistas de Quicab [*K'iq'ab'*] fueron la última fase de un proceso más largo iniciado por los señores quichés [*k'iche's*] para apoderarse de las riquezas del lago y de las ricas tierras de la Bocacosta, que son las más fértiles de Guatemala, donde había cultivos comerciales como cacao, algodón y añil (ilustración 12). Durante el Período Clásico, las ciudades que dominaban la Bocacosta se encontraban situadas en esta área o sobre el litoral del Pacífico. Durante el Postclásico Tardío fueron, sin embargo, los poderes dominantes en el Altiplano -es decir, las confederaciones tzutujil [*tz'utujil*], quiché [*k'iche'*], mam, pipil y cakchiquel [*kaqchikel*]- quienes estaban siempre tratando de apoderarse de la Bocacosta, en mutua competencia.

Como explicamos en la introducción al *Título de los Señores de Sacapulas*, al final del Clásico Tardío la Costa Baja se despobló casi por completo, pero no la Bocacosta. Durante el Postclásico Temprano, la Bocacosta de Suchitepéquez fue poblada por los señoríos de los Malaj, al parecer descendientes de pueblos Clásicos de la Costa del Pacífico, que incluían linajes de origen mexicano. En el *Título de Totonicapán* son llamados *oliaj*¹¹ *oremaj xe raqan peq kako*, “las cinco plantaciones, las cinco provincias abajo de los árboles de pataxte y cacao”.¹² Aunque hablan de cinco, aparecen más miembros en los documentos:

Nombre Prehispánico	Traducción y comentarios	Nombre Colonial
<i>Xetulul</i>	Abajo del Zapote	San Martín Zapotitlán
<i>Wankoj</i> <i>Yab'akoj</i>	Puma ?? - Puma Enferma ¹³ (<i>koj</i> significa más bien ‘puma’ en vez de ‘coyote’)	San Gaspar Cuyotenango
<i>Ajk'aqolkej</i>	Cazadores de Venado	San Bartolomé Mazatenango
<i>Ajkuk</i> <i>Lakamkuk</i>	Gente Ardilla, Bandera de Ardilla ¹⁴	San Francisco Zapotitlán?
<i>Mamakot</i> <i>Mamasaqipat</i>	Anciano Águila y Anciano Blanco Pat?	Santa María Samayaque y Sambo?
<i>Ajyatzaj</i>	Los Pueblos sobre el río Yatza que pasa por el pueblo de Santa Clara.	San Antonio Suchitepéquez, Chicacao, Santo Tomás la Unión(?)

SEÑORÍOS DE LOS MALAJ

En el *Título de Totonicapán* estos pueblos son llamados los *malaj tz'utujil winaq*, esto es, los ‘malaj tzutujiles [tz'utujiles]’. Eran súbditos del señor tzutujil [tz'utujil] de Atitlán. El mismo documento dedica además un largo pasaje al matrimonio de un señor quiché [k'iche'] con una princesa malaj, lo que no deja duda de que se trataba de un momento importante para el reino quiché [k'iche'].¹⁵ El señor en cuestión era Gucumatz Cotujá [Q'uq'kumats-K'otuja], considerado en el texto como el antecesor de Quicab [K'iq'ab']. Es muy posible que hubiera más gobernantes con ese nombre.¹⁶ Situamos tentativamente el matrimonio al final del siglo XIV. El evento parece ser el preludio del proceso en que los malaj se desprendieron de sus señores tradicionales. De hecho, leemos enseguida cómo los malaj se tornaron en contra de los señores tziquines [tz'ikines] de Atitlán, lograron derrotarlos y se volvieron vasallos de Gucumatz [Q'uq'kumats], quien les concedió el título de galel [q'alel].

CONQUISTA DE QUICAB [K'IQ'AB'] EN EL LAGO DE ATITLÁN

Quicab [K'iq'ab'] continuó el proceso de frenar la expansión de los tzutujiles [tz'utujiles] en la Bocacosta. La información proporcionada por el *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna* puede nuevamente completarse en este punto con lo que nos dice el *Título de Totonicapán*. En el primero de estos textos, la ruta de la campaña militar de Quicab [K'iq'ab'] parece clara. Sigue las poblaciones de Lemoa, K'otb'al Ulew, Kaqix Kan, Papal Ab'aj, Chi Jolom, Camanchaj, Xaqaxaq, Chi Qapoj y Sololá. Es la ruta de Chichicastenango a Sololá que, como observa Robert Carmack para el pasaje equivalente, aparece en el *Título de Totonicapán*¹⁷. Sin embargo, en relación con esta ruta no se

11 La palabra *-liaj* es un clasificador numeral para contar sembrados de milpa, de frijol, etc. (Coto, 1983 [1656]: 268). La he traducido aquí como “plantación”. Sabemos que la Bocacosta era un área con grandes plantaciones de cacao y algodón, destinadas a un comercio que alcanzó nivel internacional, durante el período colonial. En la *Relación Geográfica de Zapotitlán* leemos que los pueblos de la costa vendían su cacao hasta en México: “Y los principales y de más provecho son los cacahuatales, que llevan el fruto que llaman cacao, que, en efecto, son las minas desta costa y de donde procede la mayor contratación desta provincia para la de la Nueva España” (Acuña, 1982:44). La misma información se encuentra del lado de Nueva España, por ejemplo, en la *Relación Geográfica de Teutilán*, área nonoalca en lo que hoy se llama Teotitlán del Camino, en el estado de Oaxaca: “Viven de sus labranzas, y de hacer güeypiles [huipiles] que llevan mercaderes a Guatemala y Soconusco, y Chiapa y Suchitepéquez, con que rescatan cacao” (Acuña, 1984:196).

12 Carmack & Mondloch, 1983: folio 25r.

13 Hay un caserío en Samayaque que se llama San Francisco Puma y un río, que pasa por este caserío y San Bernardino, con el mismo nombre.

14 En el *Título de Totonicapán* se explica que la bandera de los Malaj en la guerra contra los tziquines [tz'ikines] era una cola de ardilla, imagen que conocemos por la iconografía de Teotihuacan (Carmack & Mondloch, 1983: folio 25r).

15 Carmack & Mondloch, 1983: folios 24r-25r. Robert Carmack localizó los Malaj erróneamente al sur de San Lucas Tolimán (Carmack & Mondloch, 1983:244, nota 260). No hay duda de que se trata de pueblos de Suchitepéquez; los mencionan tanto el *Título de Totonicapán* como el *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna*. Los ixiles todavía llaman *Ajmala* a la gente de Samayaque (Asicona Ramírez, 1998:3).

16 En el *Popol Vuh* [Popol Wuj] encontramos la presencia con fecha más temprana de un personaje llamado Cotujá [K'otuja]; por otra parte, entre Quicab [K'iq'ab'] y Gucumatz Cotujá [Q'uq'kumats K'otuja] existió una generación intermedia.

17 Carmack & Mondloch, 1983: folio 30v.



12 Retratos de Tláloc y árboles de cacao. Vasija tripode localizada en Escuintla. Fotografía © Justin Kerr, archivo K7784.

han identificado con exactitud lugares como Kaqix Kan, Papal Ab'aj, Chi Jolom y Chi Qapoj. Cabe suponer que se trata de topónimos de los alrededores de Santa Catarina Ixtahuacán y Nahualá, en donde incluso existe otro Camanchaj.¹⁸ También es posible que los autores de ambos textos hayan mezclado dos diferentes rutas, o que hubiera varios acercamientos estratégicos hacia el territorio tzutujil [*tz'utujil*]. En el *Título de Totonicapán* se explica que los Tzibachaj [*Tzib'achaj*], (Totonicapán) y Culajá [*K'ulaja*] (Quetzaltenango) estaban involucrados en las conquistas, pues podrían haber mandado refuerzos desde Totonicapán y Xelajú que pasaron por los sitios de Santa Catarina Ixtahuacán y Nahualá.

En todo caso, hay pocas dudas de que llegaron a las tierras situadas en la parte norte del Lago Atitlán. Allí el ejército quiché [*k'iche'*] fue recibido por los vasallos tzutujiles [*tz'utujiles*], que se rindieron y entregaron pescado, cangrejos, piedras preciosas y plata. Quicab [*K'iq'ab'*] dividió el lago en dos, es decir, en cuanto al dominio de sus productos lacustres y de los litorales. En el *Título de Totonicapán* leemos que la parte occidental se quedó en manos de los quichés [*k'iche's*] y que allí fue donde Quicab [*K'iq'ab'*] hizo sus siembras y milpas, en lo que hoy es Santa Lucía Uatlán y alrededores, mientras que la parte oriental quedó en posesión de los zotziles [*sots'iles*]. A los mercenarios cakchiqueles [*kaqchikeles*] que participaron también en las conquistas del lago les correspondió desde entonces, aproxi-

madamente hacia el 1425, la parte de Sololá que a partir de ese momento se volvió cakchiquel [*kaqchikel*].

CONQUISTAS EN LA COSTA DEL PACÍFICO

Después de haber conquistado el lado norte del lago, Quicab [*K'iq'ab'*] se dirigió hacia la Costa, como también leemos en el *Título de Totonicapán*. De los lugares que se mencionan falta identificar todavía los nombres de algunos, pero los que reconocimos pertenecen a las partes costeñas de Santa Catarina Ixtahuacán y Nahualá. Se trata de topónimos, como Ch'opi Siwan, Saqiwok, Nima Kaqja, Saqya y Q'alib' al Ab'aj de mucha importancia para la historia temprana de esa región, de la que es, sobre todo, el *Memorial de Sololá* un importante documento de referencia. Ch'opi Siwan debe ser el mismo lugar que Ch'opi Itzel del *Memorial de Sololá*. Es el nombre de la barranca en que, según este último documento, perdió su vida Saqtecauh, la ancestral pareja de Gagavitz [*Q'aq'awits*] -fundador de la confederación quiché [*k'iche'*]- cuando, al tratar de pasarla, brincó mal y se precipitó al abismo.¹⁹ *Ch'oopin*, significa 'salto, brinco', de manera que el nombre del lugar puede traducirse como "Barranca del Salto o Salto Desafortunado".²⁰ Habría que tratar de localizarlo en la cuenca superior del Río Nahualate. Ya explicamos en otros estudios la importancia que Gagavitz [*Q'aq'awits*] dio al Río Nahualate, particularmente al paraje Cuatrocientas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides, visitado

18 Son todos nombres de caseríos y cerros al sur y poniente de Santa Catarina Ixtahuacán (ver hoja 1960 III del Instituto Geográfico Nacional). Chi Q'apoj es un cerro que está al oeste de Nahualá (Ajpaca Tum y otros, 1996:293). Nahualá no existía como pueblo independiente de Santa Catarina, hasta 1872 (Gall, 1980-II:713).

19 Otzoy, 1999: § 21, 30.

20 Ajpacaja Tum y otros, 1996:231.

también por Quicab [*K'iq'ab'*], de acuerdo con el título que estamos aquí comentando.²¹

En el texto que ofrecemos Ch'opi Siwan, Barranca del Salto, se menciona junto con Saqiwok. El original tiene Zaki Oca, pero tenemos razones para reconstruirlo como Saqiwok porque en otro documento cakchiquel [*kaqcbikel*], el *Testamento de los Xpantzay*, encontramos una misma combinación donde es seguro que se trata de Saqiwok.²² Otra importante razón es que Saqiwok se deriva de *saqi*, 'blanco', y *wok*, halcón. En vez de *wok* se encuentra en algunos documentos indígenas como el *Popol Vub* [*Popol Wuj*] la voz *wak*, lo que muestra que se trata de un préstamo náhuatl, pues "halcón" en esa lengua es *huactli*. Saqiwok o Halcón Blanco era el nombre del dios supremo de los tzutujiles [*tz'utujiles*].²³ Aunque durante el Postclásico Tardío la gente de Santa Catarina Ixtahuacán no era tzutujil [*tz'utujil*], en el Clásico Tardío -tal vez cuando todavía vivían en ciudades de la costa- debe haber estado relacionada con los tzutujiles [*tz'utujiles*], porque su nombre lo revela. Ixtahuacán es nahua y significa Lugar del Halcón Blanco.

Los otros topónimos, Nima Kaqja, Saqya y Q'alib'al Ab'aj, que pueden traducirse respectivamente como Gran Templo-Pirámide, Ixtacapa y Piedra del Trono, también jugaron un papel en la historia Postclásica temprana de los tzutujiles [*tz'utujiles*], quichés [*k'iche's*] y cakchiqueles [*kaqchikeles*]. Ixtacapa²⁴ es el río que baja desde la sierra Parraxquim [*Pa Raxk'im*], territorio de Santa Catarina y Nahualá. Q'alib'al Ab'aj o Piedra del Trono se menciona también en el *Memorial de Sololá*. Debe su nombre a la escena de inauguración o entronización del ahpozotzil [*ajposots'il*], en la cual éste recibe un cetro bicéfalo de dos cabezas serpentina.²⁵ El cetro bicéfalo evoca imágenes bastante antiguas de señores mayas en estelas clásicas. Se supone, de hecho, que Piedra del Trono era un lugar antiguo. Hemos encontrado el mismo nombre, Q'alib'al Ab'aj, en un documento de 1573 referente a la medición de un sitio para una estancia de ganado a favor del encomendero español Alonso Gutiérrez de Monzón.²⁶ Las tierras pertenecían al antiguo territorio de Santa Catarina Ixtahuacán, lo que explica, por ende, que estuvieran

presentes en el acto "muchos indios vecinos del d[ic]ho pueblo de santa catalina" (9r) y que asistiera también el gobernador indígena del pueblo, que había tomado el apellido del encomendero:

*dicho sitio que pido para estancia de ganado mayor y menor desde unos cimientos antiguos que están como vamos deste santa catalina junto a donde se juntan los caminos de totonicapa y quesaltenango camino de la costa hacia santo tomas llamado paciba y desde allí derecho hasta dar a un río llamado maba que una barranca o quebrada que allí esta que se llama pacalibal.*²⁷

Según el documento colonial que estamos citando, los caminos de Quetzaltenango y Totoncapán se juntaban en el cerro de la fortaleza de Pa Sija, para bajar desde ahí a la costa, hacía Santo Tomás la Unión. La bajada seguía el curso del Río Masá²⁸ -no muy lejos del Río Ixtacapa- hasta llegar a Pa Q'alib'al o Piedra del Trono, cerca de una quebrada con el mismo nombre, donde estaban unos "cimientos antiguos". Al parecer, es el mismo camino que tomó Quicab [*K'iq'ab'*] en el *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna*, donde aparece que se toparon con una pirámide grande [*Nima Kaqja*]. En otro pasaje del mismo documento encontramos más información sobre este sitio prehispánico:

*camino real que va hacia la costa de Zapotitlán y santo tomas donde están unos cimientos de peñas vivas grandes y esta una peña tajada grande en la junta de los dichos caminos y otras peñas pequeñas que esta pegadas.*²⁹

No estamos seguros, aunque resultaría tentador creerlo así, de que el documento se esté refiriendo, con la alusión a la "peña tajada", a la existencia en el lugar de piedras talladas o estelas. De cualquier modo, los "cimientos antiguos" que se encuentran cerca de Santo Tomás la Unión, corresponden al conocido sitio de Chocollá. Ésta es una ciudad antigua que tuvo su auge durante el Preclásico, pero cuyos registros cerámicos muestran también una ocupación en el Clásico Tardío, y aún en el Postclásico

21 Van Akkeren, 2000, 2002a, 2005b.

22 Recinos, 1984:159-161.

23 Acuña, 1982:87, Orellana, 1984:98, Van Akkeren, 2005b.

24 Saqya o Saqaa' es el Río Ixtacapa, que se encuentra al sur del caserío Pasín, en la costa de Santa Catarina Ixtahuacán y Nahualá (Ajpacaja Tum y otros, 1996:350).

25 Otzoy, 1999: § 34-37; Van Akkeren, 2002:50 Winaq.

26 AGCA, A1, Leg. 5934, Exp. 51891.

27 A1, Leg. 5934, Exp. 51891, Fols. 5v-6r; ortografía parcialmente modernizada; la cursiva es mía.

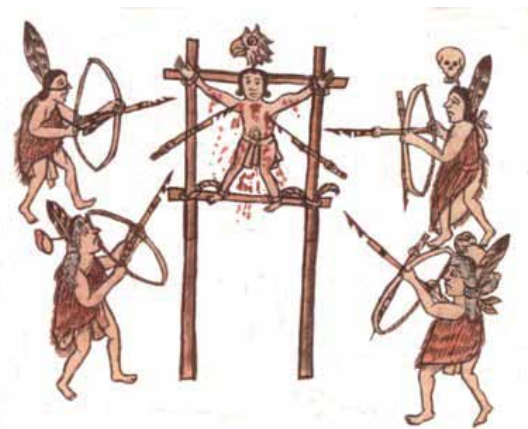
28 Se encuentra en el mismo documento ortografías variables para este nombre: *maja*, *maca*, *máça*.

29 A1, Leg. 5934, Exp. 51891, Fol. 8v; ortografía parcialmente modernizada.

Temprano.³⁰ Este sitio es famoso por alojar la estela preclásica de un hombre-pájaro, que comparte el estilo de otro sitio contemporáneo, Izapa.³¹ Chicolá es un lugar cuya referencia perdura en los documentos indígenas. En la introducción al *Título de los Señores de Sacapulas*, citamos un pasaje de un documento de los uchab'aja, en el que éstos manifiestan ser originarios de Chicolá, donde había la imagen tallada de un pájaro.

En el *Memorial de Sololá* Chicolá es el escenario del famoso mito del Señor Tolgom [*Tolk'om*]. Como toda información que se remonta hasta el Clásico Tardío o Postclásico Temprano, el relato sobre este personaje histórico se ha vuelto mítico (ilustración 13). Tolgom [*Tolk'om*] es un ser temible al que ninguno de los guerreros osa acercarse, hasta que le hace frente el fundador de la confederación quiché [*k'iche'*], Gagavitz [*Q'aq'awits*], y logran capturarlo. Lo amarran a un andamio y lo sacrifican con flechas en un cerro llamado Qakbatzulub [*Kaqb'altzulub*], “lugar del asaetamiento de Tzulub”.³² Es precisamente en este pasaje del *Memorial de Sololá* donde encontramos la entronización del ahpozotzil [*ajposots'il*], la cual tiene lugar en Piedra del Trono, es decir, en Chicolá. En cuanto al cerro Qakbatzulub [*Kaqb'altzulub'*], se localiza justo al norte de Chicolá y es todavía considerado un cerro sagrado por la gente de Santa Catarina, que acude al lugar para poner candelas.³³ Es bastante probable que la imagen del hombre-pájaro de la estela preclásica se haya convertido en tiempos posteriores en el icono de una deidad que, con el nombre de Halcón Blanco, era objeto de veneración en la comarca.

El dios-pájaro Halcón Blanco tenía otro nombre o manifestación: Kaqix Kan.³⁴ La palabra *Kaqix* significa “guacamaya”, y *kan* “serpiente”, aunque de este último significado todavía no estamos seguros. En otro pasaje del *Memorial de Sololá* se explica cómo los diferentes linajes cakchiqueles [*kaqchikeles*] adquirirían su grandeza de esta deidad, y de los zotziles [*sots'iles*] se dice que debían su poder a un personaje llamado Kaqix Kan.³⁵ Todo ello concuerda con nuestras investigaciones. El señor zotzil [*sots'il*] del Postclásico Temprano recibe su poder en el sitio de Piedra de Trono, que



13 Aflechamiento, según *Historia Tolteca Chichimeca*.

era muy probablemente el sitio de Chicolá. Allí estaba la estela de un hombre pájaro que se deificó como el dios Halcón Blanco, también llamado Guacamaya Serpiente. Kaqix Kan es el nombre de otro cerro de Santa Catarina Ixtahuacán y, según el *Título de los Indios de Santa Catalina La Laguna*, lugar por donde pasó Quicab [*K'iq'ab'*] en su viaje.³⁶

No podemos extendernos más ahora sobre este tema, que requiere por cierto de investigación adicional. Como ya lo hicimos ver en una publicación anterior,³⁷ hay un monumento cercano a Chicolá candidato a ser considerado como representante de la misma figura de este dios-pájaro: el Monumento 1 de Palo Gordo. Este sitio se encuentra a sólo 10 kilómetros al sur de Chicolá, en el pueblo de San Antonio Suchitepéquez. El Monumento 1 de Palo Gordo consta de un personaje tipo ave con un pico de guacamaya y las orejas de un halcón.³⁸ Lo que estamos tratando aquí de transmitir es la idea de que existían varios linajes dominantes de confederaciones Postclásicas -tzutujiles [*tz'utujiles*], quichés [*k'iche's*] o cakchiqueles [*kaqchikeles*]- que tenían su origen en las ciudades clásicas de la Costa del Pacífico. Así podemos razonar que los tziqines [*tz'ikines*], linaje gobernante de los tzutujiles [*tz'utujiles*], de quienes sabemos tenían origen mexicano, provenían originariamente de Chicolá o Palo Gordo y que,

30 Valdés, 2004.

31 Jones, 1986, Paredes Umaña, 2004.

32 Otzoy, 1999: § 34-37.

33 Instituto Comunitario 'Paraíso Maya', 2004: 30; Ajpacaja Tum y otros, 1996: 222.

34 Van Akkeren, 2005b.

35 Otzoy, 1999: § 20.

36 Ajpacaja Tum y otros, 1996:127.

37 Van Akkeren, 2005b.

38 Termer, 1973.

cuando dejaron su residencia clásica, llevaron a su dios Saqiwok o Halcón Blanco. Otros linajes importantes de las ciudades clásicas de la Costa fueron a radicarse a Pa Sija, llevándose como evidencia de su origen nombres de dioses como Halcón Blanco y Guacamaya Serpiente. Algunos linajes penetraron aún más en el interior del Altiplano, como fue el caso de los zotziles [*sots'iles*] de Iximché [*Iximche'*] o de los uchab'aja de Sacapulas, pero todos muestran tener vínculos con la misma área clásica.

CUATROCIENTAS CEIBAS CUATROCIENTOS TEMPLO-PIRÁMIDES

Siguiendo con el *Título de los Indios de Santa Clara La Laguna*, encontramos que, después del área de Chocolá y antes de que Quicab [*K'iq'ab'*] llegara al borde del mar, el documento menciona sólo dos topónimos más: Cuatrocientos Templo-Pirámides y Ceiba Perforada. Debe tratarse de un sólo y mismo lugar: Cuatrocintas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides. Hemos hablado ampliamente de esta ciudad en la introducción al *Título de los Señores de Sacapulas*, pues los linajes

dominantes de Sacapulas dicen provenir de esa capital regional clásica sobre el Río Nahualate. La fama de Cuatrocintas Ceibas Cuatrocientos Templo-Pirámides resuena en los documentos indígenas escritos unos setecientos años después. Ahí demostramos que el propio fundador de la confederación quiché [*k'iche'*], Gagavitz [*Q'aq'awits*], ayunó en este sitio, antes de su investidura como señor.³⁹ El hecho corresponde al señor zotzil [*sots'il*] que buscaba la legitimidad de su reino en el sitio clásico de Chocolá.

Para terminar, debe recordarse que durante el Postclásico Tardío el Río Nahualate marcaba, al parecer, la frontera oriental del área costeña bajo influencia quiché [*k'iche'*]. Más hacia el oriente empezaban los asentamientos pipiles.⁴⁰ En tiempos clásicos las ciudades deben de haber tenido una población multiétnica, con gente hablando una forma de nahua, nonoalca y una versión clásica quicheana [*k'iche'ana*] que probablemente se llamaba achi.⁴¹ Este último grupo ha de haber sido el mayoritario porque casi todas las confederaciones Postclásicas del área terminaron hablando una lengua quicheana [*k'iche'ana*].

39 Van Akkeren, 2000:364.

40 Van Akkeren, sf-a.

41 Van Akkeren, sf-b.

TÍTULO DE LOS INDIOS DE SANTA CLARA LA LAGUNA¹

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO ²	CASTELLANO (1641)
<i>Chupa[m] 22 q'ij rujulaxik octubre ruk' junab' de 1583</i>	En 22 días de octubre del año 1583,
<i>xchiqab'an wi retal</i>	vamos a colocar los mojones.
<i>wae uchi ulew</i>	Éstos son los linderos de las tierras,
<i>qulew oj k'iche' winaq</i>	tierra nuestra, de nosotros los quichés [<i>k'iche's</i>],
<i>ukik' qamam qaqa jaw</i>	la sangre de nuestros abuelos, nuestros padres,
<i>nawal ajaw don k'iq'ab' kawisimaj</i>	el señor mágico don Quicab Cavizimah [<i>K'iq'ab' Kawisimaj</i>],
<i>tecum tepepul</i>	Tecum, Tepepul,
<i>tepepul ixtayol</i>	Tepepul, Iztayul [<i>Ixtayol</i>],
<i>wuqub' noj coatepet</i>	Siete Noj, Coatepet,
<i>e uxeq'ij saq</i>	son de antes del sol y de la claridad,
<i>e qamam qaqa jaw</i>	son nuestros abuelos nuestros padres,
<i>rajawal k'iche' winaq utlatecat</i>	señores de los quichés [<i>k'iches</i>] utlatecas,
<i>waral chupam tinamit santa cruz tecpan k'iche'</i>	aquí en el pueblo de Santa Cruz Tecpán Quiché [<i>K'iche'</i>],
<i>chi q'umarkaj chi izmachí chuchax ub'i</i>	en Gumarcaaj [<i>Q'umarkaj</i>], en Izmachí así como son llamados,
<i>uqaja[r]tisaxik e rajawal kaweq k'iche' winaq</i>	la alabanza de los señores cavéc [<i>kaweq</i>] de la gente quiché [<i>k'iche'</i>],
<i>juwinaq kajib' chi ajawab'</i>	los 24 señores,

1 AGCA, A1, Leg. 5942, Exp. 51,997.

2 Ruud van Akkeren realizó la actualización y traducción al español de la versión quiché [*k'iche'*].

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO	CASTELLANO (1641)
<i>rajawal ronojel K'iche' Winaq</i>	todos los señores de la gente quiché [<i>k'iche'</i>],
<i>k'o chupan jujun chi juyub chi taqaj</i>	cada uno con su cerro y valle (pueblo),
<i>k'ulaja³</i>	Culajá [<i>K'ulaja</i>],
<i>tzijb'achaj⁴</i>	Tzijbachaj [<i>Tzijb'achaj</i>],
<i>sija ra[x]k'im⁵</i>	Sija Raxquim [<i>Raxk'im</i>],
<i>ruk' ronojel pa malaj xe raqan peq kako</i>	con todos los de Malah [<i>Malaj</i>], los de abajo de los árboles de pataxte y cacao,
<i>kaj jiaj chi ajtaq'ajal winaq</i>	los cuatro cuñados ⁶ de la gente costeña
<i>are k'u ri chiri b'an wi retal uchi ulew</i>	ahora aquí se colocan los mojones de los bordes de las tierras,
<i>in ajaw don juan cortes</i>	yo, señor don Juan Cortés,
<i>in k'o chiri pa k'iche' santa cruz</i>	yo, que soy de allí, de Quiché [<i>K'iche'</i>] Santa Cruz,
<i>in don juan de rosas bautista</i>	yo, don Juan de Rojas Bautista,
<i>ruk' diego de reynoso popol winaq</i>	junto con Diego Reinoso, consejero
<i>ruk' rajawal nijayib' don pedro de robles ajaw q'alel</i>	junto con el señor Nihaib [<i>Nijaib'</i>] don Pedro de Robles, señor Gale [<i>q'alel</i>],
<i>ruk' don diego perez rajawal ajaw k'iche' atzij winaq ajaw</i>	junto con don Diego Pérez, señor Ahau Quiché [<i>Ajaw K'iche'</i>], señor ahtzic vinac [<i>atzij winaq</i>],
<i>ruk' don pedro de salazar rajawal saqik'ib'</i>	junto con don Pedro de Salazar, señor Zaquic [<i>Saqik'</i>].
<i>wae kute uchi' ulew ujik qamam qaqaajaw k'iq'ab' kawisimaj</i>	He aquí, pues, los linderos de las tierras, los postes fronterizos de nuestros abuelos nuestros padres Quicab Cavizimah [<i>K'iq'ab' Kawisimaj</i>]
<i>ajpop ajpop ajaw q'alel atzij winaq keuchaxik</i>	del señor de petate, del vice-señor de petate, del Gale [<i>q'alel</i>], del ahtzic vinac [<i>atzij winaq</i>].

3 Quetzaltenango.

4 Totonicapán.

5 Sija era el nombre prehispánico de Santa Catarina Ixtahuacán. Raxk'im, Zacate Verde, es el nombre de la sierra entre la meseta de Quetzaltenango y la cuenca del Río Nahuallate.

6 Aparentemente, los quichés [*k'iche's*] casaron las hijas de los ajmalaj de la costa. Podría referir al pasaje del *Título de Totonicapán* de lo que hablamos en la introducción: el famoso matrimonio entre la hija de los ajmalaj cuya nombre era Xlem o Espejo, y el Ahpop Quiché Gucumatz [*ajpop k'iche', Q'uq'kumats*].

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO	CASTELLANO (1641)
<i>wae kute ub'inibal chi q'equmal</i>	He aquí su caminata en la oscuridad
<i>ojer ok'al otuq chi junab' xkijequj</i>	hace cien, doscientos años se asentaron,
<i>xel waral k'iche'</i>	salieron de aquí del Quiché [<i>K'iche'</i>],
<i>xopon tapichoch xq'an tz'ikin</i>	llegaron a Tapichoch Xq'an Tz'ikin,
<i>xopon chik k'otb'a ulew</i>	llegaron luego a Tierra Excavada,
<i>xopon chik pawaan lemoya</i>	llegaron luego a Pawaan Lemoa,
<i>xok kaqix kan, papal ab'aj</i>	entraron en Cakix Can [<i>Kaqix Kan</i>], Piedra de Papal,
<i>xel apanoq chi jolom</i>	salieron llegando a Chi Holom [<i>Chi Jolom</i>] (Lugar de Calavera),
<i>xik'ow camanchaj ruk' b'elej chu chub' chajaxaq⁷</i>	pasaron por Camanchah [<i>Camanchaj</i>] con los nueve grupos de Chahaxac [<i>Chajaxaq</i>],
<i>xik'ow chi chi qapoj</i>	pasaron a Chi Copoh [<i>Chi Qapoj</i>] (Lugar de la Doncella),
<i>xopon chu kosib'al k'aqolja tzolola</i>	llegaron a Kozibal [<i>Kosib'al</i>], Caculhá [<i>K'aqolja</i>], Sololá [<i>Tzololá</i>], (Sololá donde golpea el Rayo),
<i>bok tzam tzolola chuwi upek b'alam</i>	al final de la vereda hacia Sololá, Upek Balam [<i>Tzolola Upek B'alam</i>] (Cueva del Jaguar)
<i>chuchi [raj] ajaw [tz]ik'in chimuch⁸</i>	hasta los linderos del señor Xiquín [<i>Tz'ikin</i>] Chimuch,
<i>chiri k'ut xkijilox wi kumal ral uk'ajol a[j]tz'ikinaja</i>	allí fueron recibidos por los vasallos de los Tziquines [<i>Tz'ikines</i>].
<i>xok kar tap</i>	Entregaron pescado, cangrejo
<i>ruk' kwal yamanik</i>	y dieron piedras preciosas,
<i>xit pwak xuya</i>	jade y plata.
<i>k'onaib' tepepul</i>	Eran los Conaib [<i>Konaib'</i>] Tepepul,

7 Recinos (1984:175) traduce “las nueve tribus de Chahaxac”, entonces reconstruyendo el texto original como *b'elej chi chob' chajaxaq*, que me parece apropiado. Puede ser que la ortografía correcta de ese lugar es Xaqaxaq, nombre de una planta medicinal (Ajpacaja Tum y otros, 1996:493).

8 El texto original tiene *chu chi rah ahau xiquin chi much*. El traslado en castellano habla de *xiquin chimul*, ‘oreja de conejo’. Lo más lógico, sin embargo, me parece que este frase era *chuchi [raj?] ajaw tz'ikin chimuch*, “a los linderos del señor Tz'ikin Chimuch”. Chimuch es el nombre de una aldea y cerro al nororiente de Santa Lucía Utatlán. Porque en la siguiente frase se topan con los vasallos de los tziquines [*Tz'ikines*].

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO	CASTELLANO (1641)
<i>b'aluxija tawalib' kosliqa ok</i>	Balux [<i>B'alux</i>], Tawalib [<i>Tawalib</i>] y Kosli Kawoq[?].
<i>e tz'utujileb'</i>	Eran tzutujiles [<i>tz'utujiles</i>].
<i>k'ate k'ut rajaw tucnapan xok k'ut pa cho</i>	Luego, pues, entró el señor de Tucnapán en el lago
<i>nikaj palow</i>	hasta en medio del agua
<i>xel k'u ub'iq chaqa cho</i>	y salió del otro lado del lago
<i>xopon panaqal</i>	llegó a Pan Acal [<i>Pan Aqal</i>] (Lugar del Carbón)
<i>ta ukub'ik xe kaqa ab'aj k'iq'ab'</i>	cuando se sentaron abajo Kaqa Abaj [<i>Kaqa Ab'aj</i>] (Piedra Roja) de Quicab [<i>K'iq'ab'</i>],
<i>xkob'isanik chuwach inup</i>	se juntaron frente a una ceiba.
<i>ta xekanaj k'ut e chajal uchi ulew</i>	Luego se quedaron como guardianes de los linderos de las tierras.
<i>wae kib'i xitap⁹ k'obaqil keuchaxik</i>	Éstos son sus nombres: Xitapul y Qobakil [<i>K'ob'aqil</i>], como son llamados;
<i>utik rawan k'iq'ab'</i>	son las siembras y milpas de Quicab [<i>K'iq'ab'</i>]
<i>xelik chi k'u chiri</i>	y de allí salieron,
<i>xopon chuwi saqnum, chomal, ceta, tzam q'ana ulew tzam samat b'ajala, majakux¹⁰</i>	llegaron encima de Zaknum [<i>Saqnum</i>] Chomal, Seta, A la Orilla de Tierra Amarilla, Tzam Samat, Bajalá [<i>B'ayala</i>], Majakux,
<i>xopon chi k'ut pojob'a¹¹</i>	enseguida llegaron a Pa Job'a?.
<i>ta xuban utz'aq chiri</i>	Luego, construyeron sus edificios allí.
<i>xkijilox chi wi chiri k'iq'ab' ajaw</i>	Allí fue dada la bienvenida al señor Quicab [<i>K'iq'ab'</i>].

9 El texto quiché [k'iche'] tiene *xitap*, pero el traslado castellano *jitapul*. Debe tratar de los Xitapul, también citados en el *Título de Totonicapán* (folio 30v) donde los hijos de los Xitapul son mencionados como vasallos de Quicab [K'iq'ab']. Xitapul es nahua y proviene de *xiutlapoualli*, 'cuenta de años'. Es decir, el señor Xitapul podría haber sido un historiador y especialista de calendarios (Van Akkeren, 2006c). Qobakil [K'ob'aqil] aparece en el *Memorial de Sololá*, como medio-pariente de los xahiles [xajiles] (Otzoy, 1999: § 3).

10 Es difícil identificar estos lugares. En la traducción castellana, Bajala está escrito como Baijala, lo que parece la aldea Pabayal al oeste de Santo Tomás la Unión.

11 En la traducción castellana, aparece escrito como *yohoba*. Hay caseríos con nombres Paxokajá, Pajocá y Yoxajá, en la aldea de Xejuyub' de Nahualá, en la costa.

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO	CASTELLANO (1641)
<i>xok kolowin wach'yok¹² chuwach</i>	Entregaron perdices y faisanes ante nosotros.
<i>xel chi k'u chiri xopon ch'opi siwan chuwa saqiwok¹³</i>	Salieron de allí, pues, llegaron a Chopi [<i>Ch'opi</i>] Siwan, frente a Saqiwok,
<i>xopon chi k'ut chuwa inup¹⁴</i>	llegaron ante La Ceiba,
<i>xopon chi wi chu nima kaqja</i>	llegaron luego a Nima Kaqja (Gran Pirámide).
<i>xel apanoq xalkat saqya¹⁵</i>	Salieron hasta la confluencia del Río Ixtacapa
<i>chuwa saq q'aq'¹⁶ chuwa q'alib'al ab'aj</i>	frente al Zakqak [<i>Saq Q'aq'</i>] (Fuego Blanco?) y Galibal Abaj [<i>Q'alib'al Ab'aj</i>] (Piedra del Trono).
<i>xopon k'ut pa omuch kaqja</i>	Llegaron, pues, a Omuch Cakhá [<i>Kaqja</i>] (Cuatrocientos Templo-Pirámides),
<i>worotajinaq inup</i>	Worotajinaq Inup (Ceiba Perforada).
<i>xok apanoq chi palow</i>	Entró en el mar.
<i>ri k'ute ub'inibal ujik k'iq'ab' ajaw</i>	Lo que era la ruta y el camino del señor Quicab [<i>K'iq'ab'</i>]
<i>nawal ajaw</i>	el señor mágico,
<i>umam uqajaw kaweq nijaib' ajaw k'iche', saqik'</i>	abuelo y padre de los cavec [<i>kaweq</i>], nihaib [<i>nijaib'</i>], ahau quiché [<i>ajaw k'iche'</i>] y zaquic [<i>saqik'</i>].
<i>wae retal jaom rumal nawal ajaw</i>	Éstos son los mojones levantados por el señor mágico,
<i>e tiko[n] maman k'iche' winaq k'iq'ab'il winaq</i>	son las siembras de los abuelos, gente quiché [<i>k'iche'</i>], gente de Quicab [<i>K'iq'ab'</i>]
<i>e [kik] jaom chuxol tz'utujil winaq</i>	son [??] puestos entre el pueblo tzutujil [<i>tz'utujil</i>]

12 En sentido estricto, *kolowin* y *wach'yok* son diferentes variantes de perdices (Coto 1983 [1656]: 410-411; Ajpacaja Tum y otros, 1996:466).

13 El original tiene *zaki oca*. Explicamos en la introducción la importancia de Saqiwok para la historia de Santa Catarina Ixtahuacán.

14 La aldea La Ceiba de Santa Catarina Ixtahuacán en la costa.

15 Saqya, Río Blanco, es la versión maya del Río Ixtacapan, náhua para Lugar al Río Blanco (Ajpacaja Tum y otros, 1996:350). El Río Ixtacapa pasa por las aldeas y caseríos mencionados en líneas anteriores. Hay una confluencia del Ixtacapa con el Río Lacal cerca de la aldea La Ceiba.

16 Original *zakqak*. Mi reconstrucción es una posibilidad sin ser concluyente. Podría haber sido a la vez *sajkab'*, cal.

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO	CASTELLANO (1641)
<i>xchiqaja</i> ¹⁷ <i>k'ut wae auto retal tzij</i>	levantaremos, pues, este auto, este comprobante
<i>Team uchi ulew</i>	para que conozcan los linderos de las tierras
<i>q'alaj chiqech</i>	y esté claro lo que nos pertenece.
<i>oj kajawal uwinaqil</i>	Nosotros, los señores y soberanos,
<i>oj k'o waral santa cruz tecpan k'iche'</i>	nosotros que estamos aquí en Santa Cruz Tecpán Quiché [K'iche'].
<i>numam nuqajaw xilow rulik don pedro alvarado capitan tunati atelantato</i>	Nuestros abuelos, nuestros padres vieron la llegada de don Pedro de Alvarado, capitán Tonatiuh Adelantado.
<i>are kajawarik tecum tepepul nuqaqaw</i> ¹⁸	Esto es el señorío de Tecum Tepepul, nuestro padre.
<i>in don juan de roxas</i>	Yo, don Juan de Rojas,
<i>in don juan cortes pa tzij chik dios</i>	yo, don Juan Cortés, ya en el tiempo de la palabra de Dios,
<i>oj k'o wi wakamik</i>	nosotros que ahora vivimos,
<i>don xpval chuchaxik</i>	don Cristóbal así llamado
<i>xajawar chuwach castilan winaq tonatiuh</i> ¹⁹	que reinó ante los españoles y Tonatiuh.
<i>are k'ut xejawar chuwach tonatiuh adelantado capitan</i>	Ellos, pues, reinaron ante Tonatiuh, Adelantado capitán.
<i>xa kucha qetaam rojonel uchi qulew</i>	Ya se dice que conocemos todos los linderos de nuestras tierras
<i>oj kaweq k'iche' winaq</i>	nosotros, los cavec [kaweq] gente quiché [k'iche'],
<i>oj rajawal tononicapan</i>	nosotros los señores de Tonicapán,
<i>oj k'ut rajawal pa sija santa catalina</i>	y nosotros los señores de Sija Santa Catarina,
<i>ruk' quetzaltenango</i>	junto con Quetzaltenango
<i>ruk' puch san martin zapotitlan</i>	y con San Martín Zapotitlán

17 Tengo dudas de la traducción de *xchiqaja*, que derivó de la raíz *ja*, alzar o levantar algo (Coto, 1983 [1656]: 25). Recinos tiene: "así, pues, dictamos auto", pero no veo cómo llegar a eso. Tal vez el original tenía *xchiqaya*, "daremos", formulación más común en tales actos judiciales (Carmack, 1973: 397, 398, 401).

18 Igual como en el *Popol Vuh* [*Popol Wuj*], Tecum y Tepepul son los padres de don Juan de Rojas y don Juan Cortés.

19 Vea la introducción, sobre este don Cristóbal de los nihaib [*nijai'b*].

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO	CASTELLANO (1641)
<i>ruk' san gaspar yab'akoj cuyutenango</i>	con San Gaspar Yabacoj [<i>Yab'akoj</i>] Cuyotenango,
<i>ruk' san bartolomé mazatenango</i>	con San Bartolome Mazatenango,
<i>ruk' san francisco zapotitlan</i>	con San Francisco Zapotitlán,
<i>ruk' santa maria samayak</i>	con Santa María Samayac [<i>Samayaque</i>]
<i>xawi chaqap qachinamital k'o xe kotz'ij k'iche' winaq</i>	y también con la mitad de nuestro chinamital, la gente quiché [<i>k'iche'</i>] que está en Suchitepéquez,
<i>santo tomas chuwa[q]xaq²⁰</i>	Santo Tomás Chuvaxac [<i>Chuwaqxaq</i>],
<i>san gregorio jael</i>	San Gregorio ²¹ jael.
<i>ronojel k'o wi qatzaq'al qachinamital</i>	Todos que son de nuestras casas, de nuestros chinamitales,
<i>e qal e qak'ajol</i>	son nuestros vasallos.
<i>waral xeel wi kichuch kiqajaw ojer</i>	Salieron de aquí sus madres, sus padres en el pasado
<i>x[a] otuq omuch chi junab' ta xb'ek kimam kiqajaw</i>	200, 400 años cuando se marcharon sus abuelos, sus padres.
<i>e qak'ajol e pu qachaq</i>	Son nuestros hijos, son nuestros hermanos menores.
<i>xa jun qak'ojeik</i>	Somos unidos,
<i>xa pu jun qachuch qaqajaw</i>	unidos en nuestras madres y nuestros padres.
<i>quk' xa ki jun qatit qamam</i>	A la vez con nuestras abuelas y nuestros abuelos,
<i>quk' oj utlatecat k'iche' winaq</i>	junto con nosotros, los utatlecas [<i>Utlatecas</i>] gente quiché [<i>k'iche'</i>].
<i>qachajim k'ut uchi ulew k'iche' ulew</i>	Somos guardianes, pues, de los linderos de las tierras, de las tierras quichés [<i>k'iche's</i>].

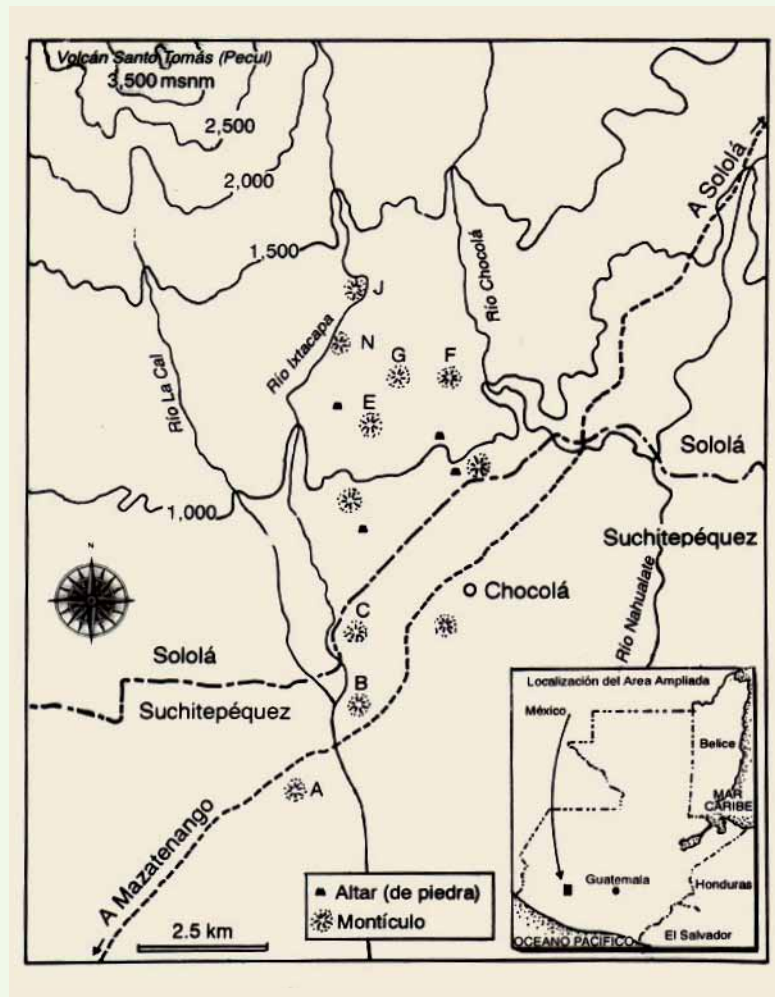
20 Santo Tomas Chuvaxak en el original. Lo reconstruí tentativamente como Chuwaqxaq, Ante el Ocho. Se supone que se trata de Santo Tomás la Unión. Habría que ver si esta referencia a un 'lugar de ocho' tiene relación con los conocidos ocho señores de Pa Sija, de quienes hablábamos en la introducción. Pueda ser una indicación de que los ajsija postclásicos son originarios del sitio Clásico de Chocó. Los santacatalineños derivan de la palabra *sija*, de *sij*, 'flor' y *ja*, 'agua' (Instituto Comunitario 'Paraíso Maya', 2004:11). Yo preferiría Casa o Linaje de la Flor, lo que podría ser otra indicación de ser originarios del área de Suchitepéquez, Pueblo de la Flor.

21 Poblado a tres leguas de Santo Tomás la Unión (Gall, 1980-II:611, 1980-III:298). En la actualidad, desaparecido. No estoy seguro si la palabra *jael* es el nombre indígena de San Gregorio o pertenece a la siguiente línea.

QUICHÉ [K'ICHE'] MODERNO	CASTELLANO (1641)
<i>ronojel chuwach tz'utujil</i>	Todos frente a los tzutujiles [<i>tz'utujiles</i>],
<i>chuwach kaqchikel</i>	frente a los cakchiqueles [<i>kaqchikeles</i>],
<i>chuwach rab'inal</i>	frente a los rabinalenses
<i>chuwach puch aq'aab'</i>	y frente a los agab [<i>aq'aab'</i>],
<i>b'alimaja ruk' q'ancheb'es</i> ²²	los balimahá [<i>b'alamija</i>], junto con los kanchebes [<i>q'ancheb'es</i>],
<i>mam saqulew</i> ²³	los mames de Zaculeu [<i>Saqulew</i>].
<i>wae auto uchi ulew b'anom kanoq kumal e qamam qaqa jaw</i>	Este auto de los linderos está hecho por nuestros abuelos, nuestros padres.
<i>oj jule chik chi k'ajolaxel</i>	Nosotros somos una sola generación de progenitores, de hijos.
<i>e qaqa jaw qamam xeb'anow kanoq wae tzij xchiqaja ub'ik</i>	Son nuestros padres y nuestros abuelos que crearon el texto que levantaremos.
<i>waral qachajim wi usulukil</i>	Aquí somos guardianes de la verdad,
<i>oj kajawal kiwinaqil</i>	nosotros, los señores y soberanos,
<i>waral oj k'o santa cruz tecpan k'iche'</i>	los que estamos aquí en Santa Cruz Tecpán Quiché [<i>K'iche'</i>],
<i>12 noviemdre 1640 años</i>	12 noviembre de 1640,
<i>J^o Mattias Gomez</i>	Juan Matías Gómez,
<i>Xoval de Reinoso Popol Winaq</i>	Cristóbal de Reinoso, consejero,
<i>Don Ju^o de Rojas de Quinyonis</i>	Don Juan de Rojas de Quiñones [<i>Quinyonis</i>],
<i>Don Gregorio de Vico Popol Winaq</i>	Don Gregorio de Vico, consejero,
<i>Don Grabiél de Vico</i>	Don Gabriel de Vico,
<i>Don P^o de Leon, Alcalde</i>	Don Pedro de León, alcalde,
<i>D. Pedro Lopez</i>	Don Pedro López.

²² Aq'aab' son kekchíes [q'eqchi's]; Balamihá [Balamija] son ixiles y kanchebes [Q'ancheb'es] son mames.

²³ Se refiere a la política de Quicab [K'iq'ab'] de crear nuevos asentamientos para vigilar las nuevas fronteras después de sus campañas de expansión.



14 Sitio arqueológico de Chocolá (Suchitepéquez), hecho por Robert Burkitt (c 1913).





HISTORIA DE LOS XPANTZAY DE TECPÁN GUATEMALA INTRODUCCIÓN

MATILDE IVIC DE MONTERROSO

En Mesoamérica, durante el Período Postclásico (900-1520), casi toda la escritura se plasmaba en documentos hechos de papel de corteza de árboles, de maguay o en pieles de animales y no en monumentos de piedra o en cerámica, como había sucedido durante los períodos anteriores (ilustración 16). Por ello, la quema de documentos que los españoles realizaron, durante la conquista y en los primeros años de la época colonial,¹ constituye una de las pérdidas culturales más grandes de la humanidad. Del Altiplano de Guatemala, no se conocen documentos o códices prehispánicos que hayan sobrevivido. Esta situación ha llevado a muchos a pensar que la escritura era un rasgo de civilización ajeno a las poblaciones mayas Postclásicas de dicha región.

Sin embargo, los análisis de textos escritos durante las primeras décadas de la época colonial, como el *Popol Vuh* [*Popol Vuj*], el *Memorial de Sololá*, el *Título de don Juan de Torres* o *Códice Quiché* y otros señalan que fueron escritos siguiendo la forma y los contenidos de antiguos códices

prehispánicos.² Estos contenidos se traslapan con elementos judaico-cristianos, que los escribas incorporaron influenciados por los frailes y para ajustarse a las necesidades de la vida colonial. Por el momento, se desconoce si copiaron parcialmente documentos prehispánicos que habían sobrevivido al proceso de destrucción, o si se derivan de la memoria que quedaba entre los miembros de la élite versados en tales conocimientos y entrenados por los frailes españoles, para producir documentos utilizando el alfabeto castellano. Empero, actualmente los guías espirituales mayas quichés, cakchiqueles y de otros grupos, mencionan que sus ancianos más importantes todavía guardan muy celosamente documentos de sus ancestros.

Según Robert Hill II,³ los cakchiqueles del Siglo XVI, al igual que otros grupos mesoamericanos, elaboraban distintos tipos de documentos. Citando a Fray Bartolomé de las Casas, señala que los escribas mexicas o *tlacuilo*s escribían cinco tipos de libros: historias de sus ancestros o historias dinásticas; calendarios rituales que contenían los días destinados a

1 En 1559, el Obispo Francisco Marroquín realizó un Auto de Fe, en Santiago de Guatemala, al que asistieron el Presidente y los Oidores de la Audiencia, así como los frailes de los conventos de Santo Domingo y San Francisco. En esa ocasión, el prelado penitenció y castigó públicamente a muchos indios de los pueblos periféricos a Santiago de Guatemala, y ordenó que se quemara una regular cantidad de objetos y figurillas religiosos relacionados con sus antiguos cultos.

2 Carmack, 1973; Tedlock, 1982 y 1999; Dennis y Barbara Tedlock, 1993; Tedlock, 1999.

3 Hill II, 1988-II:341.



16 Maguey. Los escribas mesoamericanos emplearon sus pencas para confeccionar papel para sus lienzos.

ceremonias y fiestas; libros de adivinación, que trataban de sueños y augurios (ilustración 15); libros en los que registraban el nombre de los niños y las fechas de su bautismo; y libros que describían ritos y ceremonias. A éstos hay que agregar los mapas con mojones o límites de tierras.⁴

La *Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala*, a la que algunos académicos llaman también *Título Xpantzay I*, fue uno de los seis documentos que un linaje cakchiquel presentó en el Siglo XVII ante la Audiencia de Guatemala, durante un litigio de tierras. Al revisar su contenido, se nota que posee características de las historias dinásticas y de los mapas prehispánicos.

Los documentos conocidos como títulos de tierras constituyeron herramientas útiles frente a los problemas de posesión de tierras de la época colonial. Existe documentación de litigios de tierras entre distintas poblaciones indígenas, entre linajes indígenas de un mismo pueblo, o entre poblaciones indígenas y españoles o criollos. Durante los litigios, los indígenas presentaron las historias de sus ancestros, muchas veces acompañadas de mapas con mojones, que originalmente estaban escritos en sus idiomas nativos. Para los procesos legales, estos documentos tuvieron que ser traducidos al

castellano y tanto las copias en cakchiquel como las traducciones pasaron a los archivos de la Audiencia de Guatemala y, en la actualidad, algunos se conservan en el Archivo General de Centroamérica y en Bibliotecas de Estados Unidos.

Los seis documentos Xpantzay fueron localizados a fines de la década de 1940 por el Doctor Heinrich Berlin,⁵ en la Escribanía de Gobierno, Sección de Tierras de Guatemala; abarcan las hojas 30 a 44 de la foliatura del expediente. Están escritos en cakchiquel y en las hojas 49 a 66 aparece una traducción antigua, hecha en Guatemala en 1659 por los intérpretes Pedro de Córdoba, español, y Vicente Rodríguez, indígena. Adrián Recinos⁶ provee más datos sobre su ubicación, bajo el nombre de *Trasunto de los títulos de las Tierras de Tecpán Guatemala*, en el Archivo General del Gobierno de Guatemala, en el expediente número 53,957, Legajo 6062, seguido durante los años de 1658 a 1663 en la ciudad de Santiago de Guatemala.

En 1950, Heinrich Berlin publicó por primera vez las traducciones al castellano, que se hicieron durante la época colonial. Berlin⁷ llamó a los seis documentos *Historia de los Xpantzay*, y los identificó con las letras A a la F, siguiendo el orden en que los encontró encuadrados. Siete años después,

4 Hill II, 1992:127-128.

5 Berlin, 1950:41. Heinrich Berlin Neubart (1915-1988): Arqueólogo, epigrafista maya e historiador del arte. Escribió *Historia de la imaginería colonial en Guatemala* (1952) y "Nómina de artistas y artesanos coloniales de Guatemala" (1965). Sus mayores contribuciones en el ámbito de los estudios mayas fueron sus hallazgos epigráficos, entre los que destaca el descubrimiento, entre 1957 y 1958, del que él llamó "glifo emblema". Hay que recordar su labor docente, que en Guatemala ejerció en la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos.

6 Recinos, 1957:17. Adrián Recinos (1886-1962): Abogado y Notario, diputado, historiador y diplomático. Fue miembro fundador de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala y Presidente de esta institución, Director de la Academia Guatemalteca de la Lengua, Decano de la Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales y uno de los miembros fundadores del Partido Liberal Federalista. A él se debe la localización del manuscrito del *Popol Vuh*, en la Biblioteca Newberry, en Chicago (Illinois, Estados Unidos), el cual editó en 1947; asimismo, tradujo los *Anales de los Cakchiqueles* o *Memorial de Sololá*, y el *Título de los Señores de Totonicapán* (1950), y publicó el libro *Crónicas Indígenas* (1957).

7 Berlin, 1950:40.



17 Curato de Tecpán Guatemala (Chimaltenango). *Descripción Geográfico Moral de la Diócesis de Guatemala*, del Arzobispo Pedro Cortés y Larraz.

Adrián Recinos⁸ publicó las traducciones corregidas por él, junto con los textos en cakchiquel. En esta publicación, el primer documento (Documento A para Berlin), que es el que aquí nos interesa, aparece con el nombre de *Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala*. La publicación de Recinos tuvo mucha difusión a nivel nacional y en el extranjero. Por ello, en vista de que es el primer título que aparece y para abreviar, muchos optaron por identificarlo como *Título Xpantzay I*.

El hecho de que los cakchiqueles escribieron documentos en su idioma, pero utilizando el alfabeto castellano, ha sido interpretado por Robert Hill II⁹ como una forma de resistencia

al dominio español y un movimiento nativista poco exitoso, ya que sólo se realizó durante los inicios de la época colonial. No obstante, queda la posibilidad de que existan otros documentos que no han salido a luz. También hay que tomar en cuenta que parte de la información fue transmitida oralmente, de generación en generación.

Varios académicos, entre los que se incluyen Henrich Berlin,¹⁰ Robert Carmack¹¹ y Robert Hill II¹² coinciden en que el *Título Xpantzay I* y los cinco documentos que lo acompañan, son copias de otros más antiguos, escritos en la segunda mitad del siglo XVI por señores de los principales linajes cakchiqueles como el Tzotzil y el Xpantzay. Luego de la conquista española,

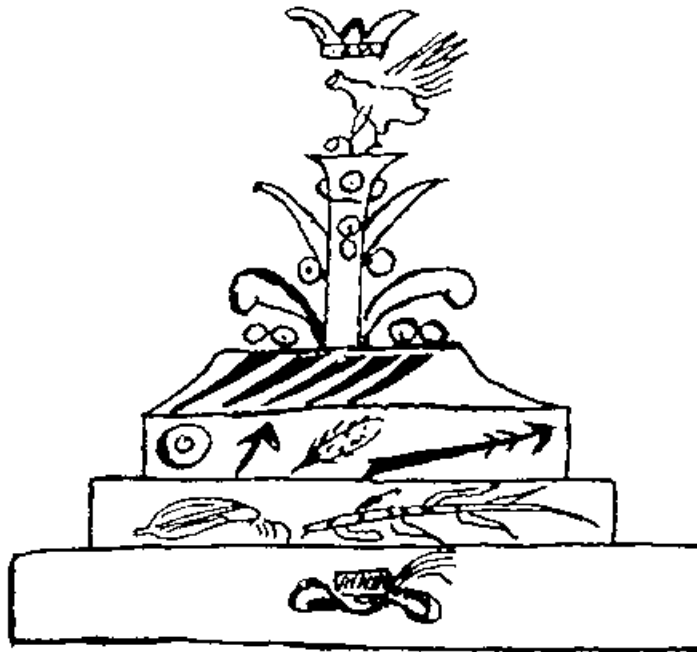
8 Recinos, 1957.

9 Hill II, 1992:128-129, 135.

10 Berlin, 1950.

11 Carmack, 1973.

12 Hill II, 1992.



18 Figura con que los cakchiqueles se referían a Cahí Imox o Zinacán, señor cakchiquel de Iximché.

sus miembros fueron congregados y reasentados en Tecpán Guatemala, cerca de Iximché, la antigua capital cakchiquel (ilustración 17).

La Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala lleva en su encabezado la fecha de 1524, la cual ha sido descartada como la fecha del documento, ya que corresponde al año en que se inició la conquista de Guatemala. Para Carmack¹³ ésta fue una estrategia diseñada para agregar prestigio y legitimidad al documento. Carmack señaló que en una parte del mismo documento se menciona a los frailes franciscanos, quienes empezaron a adoctrinar a los cakchiqueles al menos desde 1542, por lo que esta fecha puede acercarse al momento en que se le empezó a escribir. También, hace notar que al final del título se menciona como testigo a Juan Pérez, quien murió en 1552, por lo que este año podría acercarse a la fecha en que se finalizó su redacción.

Los documentos Xpantzay fueron presentados ante las autoridades españolas por miembros del linaje del mismo nombre en un litigio de tierras, que ocurrió durante la segunda mitad del Siglo XVII y que aparece documentado en los archivos coloniales.¹⁴ Esto era de esperarse, ya que las tierras en

cuestión se encuentran entre las más ricas y productivas de Chimaltenango.

De acuerdo con Heinrich Berlin,¹⁵ el expediente se inició a partir de 1658 a petición de los indígenas de Tecpán Guatemala, quienes demandaron al terrateniente español Francisco de Argueta, cuyas posesiones se distribuían entre Tecpán Guatemala, Santa Cruz Balanyá, Patzún y Patzizía. Casi noventa años antes, en 1569, el Presidente de la Audiencia de Guatemala, Francisco Briceño, las había entregado a Alonso Gutiérrez de Monsón (*sic*), con la condición de que no mantuviera ganado vacuno en ellas, para no dañar las siembras de los indígenas. Luego de pasar por varios dueños, las tierras fueron adquiridas por Francisco de Argueta, quien introdujo vacas en ellas. Entonces, los indígenas de Tecpán, entre los que se incluyó al Alcalde Pedro López Expanxay, alegaron sus derechos de propiedad sobre las tierras de Argueta, y presentaron sus títulos de tierras, entre ellos la *Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala*, que incluye mojones o linderos que marcaban la propiedad antes de la llegada de Argueta. El proceso duró por cinco años y, al final, la Audiencia de Guatemala resolvió a favor de Tecpán, restituyéndoles las tierras.

13 Carmack, 1973:50.

14 Berlin, 1950.

15 Berlin, 1950:41.

Respecto de su estructura, la *Historia de los Xpantzay de Tecpán Guatemala* inicia con una relación de sus ancestros, en donde muestra una marcada influencia judaico-cristiana, mezclada con mitos de migración mesoamericanos desde la ciudad mítica de Tulán. Presenta un listado de los señores principales de los linajes cakchiqueles, como el Ahpozotzil, el Ahpoxahil, el Xpantzay Noh, y uno tzutujil, el Ahtziquinahay. Luego, menciona las ciudades que habitaron, incluyendo algunas que corresponden a la época en que eran aliados de los quichés, que aparecen en otras relaciones quichés y cakchiqueles, hasta su llegada a Iximché, que fuera su última capital antes de la llegada de los españoles. Continúa con los nombres de los últimos gobernantes cakchiqueles, empezando por Cahí Imox,¹⁶ que fue ahorcado por Pedro de Alvarado en 1540 y los nombres cristianos que recibieron al aceptar el sacramento del bautismo (ilustración 18). Termina el documento con los linderos de las tierras que les pertenecían. Quizás, el hecho de que en el título se hace constar la aceptación de las instituciones religiosas españolas y que aparecen los mojones territoriales, ayudaron a que les devolvieran las tierras un siglo después.

No obstante la importancia que significa la delimitación de los mojones de su territorio, existe el problema de que sólo aparecen con la toponimia cakchiquel. Por ello, es muy difícil, y en algunos casos imposible localizar estas fronteras en mapas modernos. El estudio de otros documentos coloniales que tratan de disputas sobre tierras ha esclarecido, hasta cierto punto, las fronteras reclamadas por los cakchiqueles.¹⁷

La mayoría de estos lugares no han podido ser identificados en los mapas actuales, ya sea porque los nombres han cambiado

o porque la descripción de los lugares no coincide con las distancias o con las características geográficas y culturales descritas. Según Berlin,¹⁸ al momento que se les restituyó sus tierras a los de Tecpán Guatemala, se escribió una lista de lugares y se levantó un mapa en donde se consignó algunos, entre los que figura “el sitio viejo de Teyultepán Atitán”, que según este mapa “quedaba situado al poniente de Patzizia, en dirección a Patzún”. Asimismo, es importante mencionar que la delimitación del territorio cakchiquel se ha trazado principalmente a través de la distribución de la poblaciones de habla cakchiquel a la llegada de los españoles, que coincide con su distribución actual.

Al momento de la conquista española, los cakchiqueles estaban divididos en el Grupo Occidental y el Grupo Oriental. El Grupo Occidental, que en las fuentes etnohistóricas aparece como cakchiquel, se asentó entre las actuales comunidades de Tecpán Guatemala y Chimaltenango, con su capital en Iximché. El Grupo Oriental o Chajomá habitó en la región entre los pueblos actuales de Chimaltenango y San Pedro Ayampuc.¹⁹

John Fox²⁰ señaló que los cakchiqueles controlaban una enorme área del Altiplano Central de Guatemala, que llegaba a 3,000 kms² y que tomaron un área adicional de 1,000 kms² en la Bocacosta. La región cakchiquel principal del Período Postclásico, y de hoy, se encontraba en la meseta central de Chimaltenango, con una elevación de 2,000 a 2,500 sobre el nivel del mar, es decir, se trata de una región de tierra fría. Los límites de esta meseta, alrededor de la Cuenca de Chimaltenango, aparecen en el *Título Xpantzay I*, pero hacen falta más estudios para ubicarlos con precisión.

16 *Cahí Imox* (?-1540): Ahpozotzil o gobernante principal de los cakchiqueles, desde 1521. Llamado Zinacán por los cronistas coloniales. Ayudó a los españoles a conquistar Utatlán y a someter a la población quiché. Apoyó también las campañas de conquista que los castellanos realizaron en la Costa Sur y en Cuscatlán. No obstante, cuando Pedro de Alvarado y su ejército retornaron a Iximché, por el hecho de que los españoles les exigieron metales preciosos a los pobladores indígenas, y les arrebataron algunas doncellas para hacerlas sus concubinas, Cahí Imox cambió de actitud y, el 28 de agosto de 1524 (7 *ahmak* del año 29 de la cronología cakchiquel), encabezó la rebelión de su pueblo, la cual se prolongó hasta el 10 de mayo de 1530 (8 *noh*, del año 34). En 1533, Cahí Imox, acompañado de Quiyavit Caok encabezó una nueva insurrección, como protesta por la forma en la que Jorge de Alvarado había nombrado al sustituto de Beleheb Qat, quien había fallecido mientras lavaba oro. La rebelión se prolongó hasta 1535, cuando los españoles consiguieron atrapar a los rebeldes y encarcelarlos. Antes de que Pedro de Alvarado zarpara hacia las Islas de la Especiería, el Ayuntamiento de Santiago de Guatemala le pidió que se llevara a Cahí Imox y a Quiyavit Caok, pero el Adelantado mandó ahorcarlos. Esto aconteció el 28 de mayo de 1540 (13 *ganel*, del año 43). Durante el período colonial, los indígenas de Jocotenango y de Ciudad Vieja mantuvieron el recuerdo de las gestas de Cahí Imox y de los soldados cakchiqueles, al escenificar, durante la *Fiesta del Volcán*, la batalla en la que se rindieron a los castellanos.

17 Borg, 1999-I:667.

18 Berlin, 1950:41.

19 Borg, 1999-I: 663.

20 Fox, 1978:177.

HISTORIA DE LOS XPANTZAY DE TECPÁN GUATEMALA

TÍTULO ORIGINAL 1524

KAQCHIKEL¹

Röj öj ajawa', wawe' qatitulo, ri kipetik qati't qamama', ri toq xe pe chi q'equm, chi aq'a'. Röj ri', öj ri'y, röj rumam Abraham, Isaac, Jacob ke'uchex; röj na wi' pe aj Israel; röj ri xk'oje' qati't qamama' chi ri' Cana'n chupam ri jom ulew xya' chi re Abraham roma Dios Nima Ajaw. Xa wi k'a röj ri', xojk'oje' chi ri' Babilonia, ri' xb'an wi nimajay, nimatz'aq roma ronojel winäq. Xnik'ajär aq'anij kaj ri rutza'm ri tz'aq kuma ronojel winäq.

Xa k'a, k'a jun ok kich'ab'äl chi nima konojel. Ri toq xepaxin ri q'eqal, xe b'e je, chi kochoch jewar. Xcha' k'a Dios Nima Ajaw, xa xkiwa'ej wi, xax kik'ojlem wi ri kalk'wal ri Atan. Xa xje wi ajmak xux xatijalk'atij kich'ab'äl, k'iya molaj kich'ab'äl xux. Xcha' k'a Dios Nima Ajaw chi ke. Ri toq xujalk'atij kich'ab'äl. Qitzij k'iya molaj kich'ab'äl xux.

Ja ok xek'ulu k'i, k'o chi qaqa yan. Ma ni chiqatika' qaxaq kich'ab'al chikib'il ki'; titoq xkiq'ijala ki', xa keb'erejoj chik chikib'il ki'. Ke re' k'a toq xepaxin ki', xeb'e konojel xekaj. Xb'e kina'oj je chik kijuyub'al kitaq'ajal. Toq kipetik k'a qati't qamama', toq k'ulik k'a nik'aj palow. Xe nimajayin k'a chi ri', je k'a molan, xk'oje' kitrompeta, xk'oje' kicherimiyas, k'oj kiplaute, kixul, nkib'ij. Je molan xenimajayin chi ri'.

ESPAÑOL

Nosotros los principales, aconteció con nuestras abuelas y abuelos cuando vinieron en la noche, en la obscuridad. Somos los parientes, somos los nietos de los abuelos Abraham, Isaac y Jacob, que así se llamaban. Somos, además, los de Israel. Nuestros abuelos y padres vivieron en Canaán, en aquella tierra de Dios que Nuestro Señor concedió a Abraham. Nosotros también estuvimos en Babilonia, donde hicieron una gran casa, un gran edificio por todos los hombres. La cima del edificio se elevó hasta la mitad del cielo por obra de todos los hombres.

Entonces todos hablaban un mismo lenguaje. Luego se separaron en la noche; se fueron a sus casas a dormir. Y les habló Dios, Nuestro Señor, porque eran de su imagen, de la raza, de los hijos de Adán. Y como son pecadores, que se dividan las lenguas y que se multipliquen las lenguas, se vuelvan muy diferentes. Así les dijo Dios Nuestro Señor. Cuando remultiplicaron todas las lenguas, ciertamente se volvieron diferentes sus lenguas.

Cuando se encontraron después unos con otros no se entendían su lengua unos con otros, ni se saludaban, y así quedaron confundidos entre sí. Luego se separaron y se dispersaron por todo el mundo. Se marcharon a conocer sus montañas y sus valles. Entonces vinieron nuestros abuelos y padres que pasaron por medio del mar. Vivieron en una gran casa y tuvieron sus trompetas y chirimías, tenían sus flautas, sus pitos y sus cantos. Allá se juntaron en la casa grande.

¹ Martín Chacach actualizó la versión cakchiquel [Kaqchikel] conforme a las normas de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Marlini Son revisó la traducción al español, así como la versión en cakchiquel [Kaqchikel].

KAQCHIKEL

Ja k'a toq xeyakataj pe, ke re' k'a xub'inatisaxik kan kumal ri nik'aj palow Wuqu' Pek, Wuqu' Siwan, rik'in Tulan, ri rajsib' chi re ri'.

Toq xeyakataj pe, toq k'ulik k'a pe chuchi' palow, wuqu' k'a chi kastilan juku' ri; xeq'ajisan pe, xe'uxlan chi k'a chi ri' je wuqu' chob' chi ajawa', ri Ajpop Sotz'il, Ajpop Xajil, Ajpop Tuquche', Ajpop Roxonijay, aj Tz'ikinajay, Xpantzay No'j, Ajaw Julajuj B'alam.

Ja k'a toq xeyakataj pe chuchi' palow, nik'aj k'a xb'iyin chi kaj, nik'aj k'a xb'iyin chuwäch ulew; rumal rije nima'q pus nawal. Xe'ul k'a seqer chi ri' Chi Awar Tzupitaq'aj. Xe el chi k'a chi ri', xeseqer chi Ismachi' chi Q'umarka'aj, xeseqer chi k'a Pa Xajil Ya'; xe'ul k'a seqer chik chi ri' K'otojul Chan, Pwaq Ayinche', xe'ul k'a seqer chi ri' Pa Tun Ab'aj, xetunäx wi.

Mi k'a xe pe chi ri', mixe'ul seqer chi ri' Pa Tz'aq, Pa K'oxtun. Wawe' k'a mixeyaloj wi. Wawe' qati't qamama' wawe' mixkib'an wi lab'al, wawe' chi Iximche' Chi Ratz'amut.

In ajaw Kaji' Imox Ajpop Sotz'il, in mixikochin xuya' Dios don Pedro mixnub'ina'aj, rik'in don Jorge Kab'lajuj Tijax, don Juan Uselut Ch'ikb'al, don Juan Mexa Ajaw Xpantzay. Ja qab'i wawe' mixux kumal

ESPAÑOL

Luego se levantaron y vinieron y le pusieron nombre al otro lado del mar: Vucub Pec [Wuqu' Pek], Vucub Civán [Wuqu' Siwan], ri Quim Tulán [rik'in Tulan], r'Ahzib Tulán [rajsib' Tulan]. Así le llamaron.

Después se levantaron, llegaron a la orilla del mar y pasaron en siete embarcaciones como las de los españoles. Desembarcaron y descansaron allá las siete tribus de los Señores, el Ahpozotzil [Ajpop Sotz'il], Ahpoxahil [Ajpop Xajil], Ahpotucuché [Ajpop Tuquche'], Ahpoxonihay [Ajpop Roxonijay], Ahtziquinahay [Aj Tz'ikinajay], Xpantzay Noh [Xpantzay No'j], Ahau Hulahun Balam [Ajaw Julajuj B'alam].

Luego se levantaron de la orilla del mar; la mitad caminó por el cielo y la otra mitad caminó por la tierra, porque eran grandes adivinos y encantadores. Vinieron a amanecer a Chiavar Tzupitakah [Chi Awar Tzupitaq'aj].² Salieron de allí y amanecieron en Izmachí-chi-Gumarcaah [Ismachi' chi Q'umarka'aj]. Fueron a amanecer a Paxahil-ya [Pa Xajil Ya']; llegaron allí y les amaneció, allí en la barranca de Chan Puak Aynché [Chan, Pwaq Ayinche']; llegaron a amanecer a Tun Abah [Tun Ab'aj] y tocaron el tun.³

Después fueron a amanecer a donde estaba una fortaleza, y aquí se detuvieron. Aquí nuestros abuelos y padres hicieron la guerra, aquí en Iximché [Iximche'] sobre el Ratzamut [Ratz'amut].

Yo soy el Señor Cahí Imox [Kaji' Imox],⁴ el Ahpozotzil [Ajpop Sotz'il], yo que recibí la gracia de Dios con el nombre de Don Pedro, junto con Don Jorge Cablahuh Tihax [Kab'lajuj Tijax],⁵ Don Juan Uzelut Chicbal [Uselut Chikb'al] y Don Juan Mexa Xpantzay. Éstos fueron

2 Chichicastenango (Quiché): Uno de los principales centros turísticos de Guatemala. Antiguamente se llamó Chiavar [Chi Awar] (en la milpa) y Chuilá [Chi uwila'] (lugar de ortigas), traducido al náhuatl como Chichicastenango. Su actual denominación es Santo Tomás Chichicastenango o sólo Chichicastenango. Según el *Memorial de Sololá*, los cakchiqueles residieron en Chiavar [Chi Awar], cuando eran un pueblo guerrero al servicio del ahpop quiché [ajpop K'iche'], Quicab [Kikab'], pero durante la rebelión de los quichés contra dicho gobernante, éste aconsejó a los cakchiqueles que se trasladaran a Iximché [Iximche'], sobre el monte Ratzamut [Ratz'amut].

3 Tun: Instrumento de percusión, hecho de madera. En maya, es denominado *tunkul*, y en náhuatl, *teponaztli*. Consiste en un tronco hueco, preferentemente de árbol de hormigo (*Platymiscium dimorphandrum*), cortado en la parte superior por dos ranuras que forman una especie de H; mide, aproximadamente, un metro de largo y 45 centímetros de ancho. Se toca con una baqueta de madera, provista, en uno de sus extremos, de una perilla de hule. Bernardino de Sahagún escribió en *Historia General de las Cosas de Nueva España* que en el *calmecac* o centro de estudios se enseñaba "cantares atabálicos" a los jóvenes, es decir, canciones con textos religiosos que posteriormente eran interpretadas durante las celebraciones religiosas, acompañadas con el tun.

4 Cahí Imox [Kaji' Imox]: Ahpozotzil [Ajpop Sotz'il]: uno de los dos señores cakchiqueles a la llegada de los españoles en 1524. Pedro de Alvarado mandó ahorcarlo el 26 de mayo de 1540 (13 q'anil), junto con Quiyavit Caok [Kiyawit Kawoq] antes de su partida hacia las Islas de las Especierías.

5 Jorge Cablahuh Tihax [Kab'lajuj Tijax]: Personaje impuesto por Pedro de Alvarado como Ahpoxahil [Ajpop xajil] de los cakchiqueles, en lugar de Belehé Qat [B'eleje' K'at], quien había muerto el 24 de septiembre de 1532 (7 queh [Kejl]), mientras lavaba oro para los conquistadores.

KAQCHIKEL

padre Fray Turibio confesario, fray Pedro de Petasay Ku'artin, mixqasan ya' pa qawi'.

Nim k'a qaloq'oxik mixux rumal Ajaw Adelantado, rumal mixb'e k'a k'ula' chi ri', ink'ut kala'. Ma ni xib'ij ta qi rumal, ma ni kaxlan chi', ma ni Yaki chi' keta'am. Re k'a juna' 1524 años.

Wawe' k'a ruchi' qajuyu', qataq'aj xtiqatz'ib'aj. Wawe' k'a ruchi' xtiqir chi rij juyu' Tzaqzt'ikinél pa Salik'ajol, k'oj ab'äj pa nim ab'äj retal, k'oj Cruz chi rij ab'äj. Tipe chi ri' toq Ink'ut Kala'. Tel Ink'ut Kala', tapon Xalk'at Xilonya'. Tel pa Xilonya' tapon pa Ruya'al Alay, tik'ulum xalq'at Ya' rujoj Kaqistan. Tapon Pan Ajche' Ya', tijote' chuwí' juyu'. Tel apon chuchi' kala', k'oj retal chi ri'. Tel k'a chi ri' Tzamjuyu', tik'o apon Chuwajox, tel k'a chi ri', tapon pa Nima K'oxom.

Tel chi ri' tuk'ul Kala' Cholb'alaj. Tel chi ri', tapon Chuwaxäq, choj k'a tib'e. Tapon pa ch'uti Pumay. Tib'e chi tzaamjuyu'. Tapon Chuwi' Jolom. Tel chi ri' tapon pa B'ak'ul. Tel chi ri' tapon Chuwa Tunay Che'. Tel chi ri' tapon Chuwa Patan. Choj tib'e chi tzaamjuyu' tapon pa Ruya'al Tz'ikiche' ya'. Choj k'a tiqa, tapon chi Raxaj.

Tel k'a chi ri', tapon chi Ratz'am Chuy, k'oj retal chi ri'. Tel k'a chi ri' tapon chuchi' Q'akab'. Tel chi ri' tapon Pa Xulb'aq Ya'. Tel chi ri' tapon chuwach Usmab'aj. Tel chi ri' tapon chuwi' K'oxol. Tel chi ri' tapon Muqulik Ya'. Tapon pa Sosil Ya'. Tel chi ri' tapon pa Ch'upaqaq. Tel

ESPAÑOL

los nombres que nos puso el padre Fray Toribio,⁶ confesor, y el padre guardián Fray Pedro de Petasay Quartín,⁷ quienes nos bautizaron.

Nos apreció mucho el Adelantado porque fuimos a recibirlo a Yuncut Calá [Ink'ut Kala']. Nunca le tuvimos miedo y no sabíamos la lengua castellana ni la mexicana (*náhuatl*). Y esto fue el año de 1524.

Aquí escribiremos los linderos de nuestros montes y valles, comenzando por el cerro Tzaktziquinel [Tzaqzt'ikinél] y Zaliqahol [Salik'ajol] donde está la piedra que tiene una señal de cruz sobre la piedra. De ahí se llega a Yuncut Calá [Ink'ut Kala'] y se sigue hasta encontrar el arroyo Xilonyá [Xilonya']. Se sale de Xilonyá [Xilonya'] y se llega al arroyo Alay donde se junta con el río en la hondura de Pakistán [Kaqistan]. Se llega al río Panahché [Pan Ajche'] y se sube al cerro. Luego llega al borde de Calá [Kala'] que tiene su señal. Se sale de la punta del cerro y se llega a Vahox [Chuwajox]. Se sale de allí y se llega a Nimá Qoxom [Nima K'oxom].

Sale de este paraje y va a dar a Cholbalah [Cholb'alaj]. Sale de allí y llega a Vaxak Choh [Chuwaxaq], yendo a dar a una pequeña laguna llamada Pumay. Sube a la cumbre del cerro y llega a Holón [Jolom]. Sale de allí y llega a Nimá Pumay. Sale de Pumay y sube a Baqul [B'ak'ul]. Sale de allí y llega a Tunaiché [Tunay Che']. Sale de allí y llega a Patán Choh [Choj]; sube a la cumbre del cerro. Llega a un arroyo llamado Tziqiché-ya [Tz'ikiche' ya']. Baja de allí y va a dar a Raxaj.

Sale de allí y llega a Ratz'am Chuy, donde está puesta su señal. Sale de allí y va a dar a la orilla de Gacab [Q'akab']. Sale de aquí y llega al río Xulbak [Xulb'aq Ya']. Sale de allí a Sumaba [Usmab'aj]. Sale de aquí y va a dar a Qoxol [K'oxol]. Sale de aquí y llega al río Muculic [Muqulik Ya'], y luego va a otro río llamado Zotzil-ya [Sosil Ya'].

6 Motolinía (1490?-1568): Uno de los primeros 12 frailes franciscanos que llegaron a México en 1524. Su verdadero nombre fue Toribio Paredes de Benavente, aunque también se le conoció como Toribio de Benavente. Adoptó el apelativo de Motolinía, por ser el primer vocablo náhuatl que aprendió, el cual significa pobre, doliente, humillado. Entre 1527 y 1529 visitó las misiones franciscanas en Guatemala y Nicaragua. En 1543 organizó la custodia franciscana en Guatemala, con la ayuda de 24 frailes. Durante la aplicación de las Leyes Nuevas, tuvo fuertes diferencias con Bartolomé de Las Casas. El 2 de enero de 1555, en carta al Emperador Carlos V, censuró las inexactitudes y ataques de Las Casas contra los españoles y lo calificó de "importuno, bullicioso y pleitista", así como "andariego, explotador de indios y mal pastor". Juzgó a Hernán Cortés "modelo de civilizador".

7 Esta puede ser la versión indígena del nombre de Fray Pedro de Betanzos que vino acompañando a Fray Toribio Motolinía en 1544, según el relato del cronista Francisco Vázquez.

KAQCHIKEL

chi ri' tapon chuwi' chi Mixkilin. Tel chi ri' tapon chi Yalaj Choy. Tel chi ri' tiq'ax Chuq'a Kej. Tel chi ri' tapon chuwi' Pulch'ich'. Tel Pulch'ich' tuk'am Raqan Bay, tiqa pe Pan Ulamaj. Tul chuwa Xan, tul pa Sib'ilaj Ya'. Tel pe chuwi' B'atab'aj, tul K'otb'ak'wal. Tipe chi ri' tul ruk'ulik raqanib'al pa Salik'ajol.

Xeqa' ruchi' qulew, xe kichi' k'a kan qiy qamam tib'e q'ij tib'e säq. Ma ni k'oj tijalon rutzij chi rij. We qajo' tijalon rutzij, tajilox k'a.

Wawe' qatitulo chupam nimatinamüit de la Provincia de Santiago de Guatemala. Tuya' k'a wotuk pexo rupena chuwaäch qadios, qarey rumal richin qiy qamam tib'e q'ij tib'e säq. Ja rumal xtiqaya' wawe' qafirma, röj ajawa'.

Don Pedro de Alvarado, Gobernador Sinakan; don Jorge Kab'lajuj Tijax; don Juan Uselut Ch'ikb'al; don Juan Mexa ajaw Xpantzay; don Diego aj Pason; don Lucas Ajpop Sotz'il; don Diego Ajaw Poron; Bernabe de Tapia; ajaw Alonso Pérez Xpantzay; Ajaw Nicolas Xpantzay; ajaw Uvis Rajpop K'aqolkej; Ajaw Francisco Hernandez Lolmay; ajaw don Juan Pérez Ch'ikb'al.

ESPAÑOL

Sale de este paraje y va a dar a Chupak [*Ch'upaq*]. Sale de aquí y llega a Mixquílín [*Mixkilin*]. Sale de aquí y va a dar a la laguna de Yalah [*Yalaj*]. Sale de aquí y llega al pie de Chuqaqeh [*Chuq'a Kej*]. Sale de aquí y va a dar a Pulchich [*Pulch'ich'*]. Sale de Pulchich [*Pulch'ich'*] y se coge por el río Bay hasta que se llega a Ulahmah [*Ulamaj*]. Llega a Chuva Xan [*Chuwa Xan*] y al arroyo Zibolah [*Sib'ilaj Ya'*]. Sale de aquí y llega a Batabah [*B'atab'aj*]. Llega a Qotbaqual [*K'otb'ak'wal*]. Sale de allí hasta encontrar el punto de partida en Zaliqahol [*Salik'ajol*].

Éstos son los linderos de nuestras tierras, las que nos dejaron nuestros abuelos para siempre jamás. Que nadie los pueda cambiar. Si alguno los modifica le pesará.

Éste es nuestro título [hecho] en la capital de la provincia de Santiago de Guatemala. Se impondrá pena de doscientos pesos ante Dios y el Rey porque son de nuestros abuelos para siempre jamás. Y así ponemos nuestras firmas, nosotros los principales.

Don Pedro de Alvarado, Gobernador Sinacán [*Sinakan*].

Don Jorge Cablahuh Tihax [*Kab'lajuj Tijax*].

Don Juan Uzelut Chicbal [*Uselut Ch'ikb'al*].

Don Juan Mexa Ahau [*Ajaw*] Xpantzay.

Don Diego Ah [Aj] Pazón.

Don Lucas Ahpozotzil [*Ajpop Sotz'il*].

Don Diego Ahau [*Ajaw*] Porón.

Bernabé de Tapia.

Ahau [*Ajaw*] Alonso Pérez Xpantzay.

Ahau [*Ajaw*] Nicolás Xpantzay.

Ahau [*Ajaw*] Luis Rahpop Cakolqueh [*Rajpop K'aqolkej*].

Ahau [*Ajaw*] Francisco Hernández Lolmay.

Ahau [*Ajaw*] Don Juan Pérez Chicbal [*Ch'ikb'al*].





TÍTULO NIJAIB' I

ROBERT M. CARMACK

Existen por lo menos cuatro documentos (títulos) que se refieren a las conquistas territoriales de los nihaib [Nijaib'], uno de las cuatro grupos políticos de los nimá quiché [Nima K'iche'] (los otros tres eran los cavec [Kaweq], hacavitz [Jaquwitz] y ahau quiché [Ajaw K'iche']).¹ El título que aquí lleva el nombre de Nijaib' I, es el más detallado de los cuatro títulos nijaib', y contiene datos de gran importancia para entender la historia y cultura quichés [k'iche's]. Para el presente título (Nijaib' I) tenemos sólo una versión en español. Sin embargo, entre las cuatro, esta crónica es la más rica en detalles, especialmente con respecto a la invasión española y su impacto sobre los quichés [k'iche's].

No conocemos los nombres de los autores del Nijaib' I, aunque podemos estar seguros que entre ellos había señores del linaje nijaib'. Se escribió en Quetzaltenango, donde originalmente firmaron el documento varios señores quichés [k'iche's] de este lugar y del centro quiché [k'iche'] de Gumarcaah [Q'umarkaaj] (conocido hoy en día como Utatlán). El título no tiene fecha. Los autores declararon que fue escrito en presencia del conquistador Don Pedro de Alvarado y cuatro misioneros católicos, quienes

supuestamente acompañaron a Alvarado y los demás españoles y guerreros "mexicanos". No hay evidencia que Alvarado haya autorizado tales documentos, o que estos cuatro padres acompañaran a Alvarado en su primera entrada a Guatemala.² Es probable que el título fuera escrito entre 1550 a 1560, la década cuando fue redactado el mayor número de títulos quichés [k'iche's].

El manuscrito original fue presentado ante la corte española en prueba de ciertas tierras pertenecientes a una familia quiché [k'iche'] importante de Totonicapán, a mediados del siglo XVII. La corte mandó hacer una traducción al español del documento, y después una copia de la traducción fue depositada en el museo de la Sociedad Económica de Guatemala. Con base en esa copia en español, el título fue publicado por la Sociedad Económica en 1876, y después en los *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia* en 1941. Finalmente, Adrián Recinos lo volvió a publicar en 1957, con base en la edición de 1876 y otra copia hecha por Charles Étienne Basseur de Bourbourg que Recinos encontró en el Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Princeton (Nueva Jersey, Estados Unidos). Recinos³ lo

1 Carmack, 1973:32-37; 1979, 1979c.

2 Remesal, 1932:4:19; Gall, 1963.

3 Recinos, 1957:68-94.



20 Expansión quiché. Dibujo de Víctor Manuel Aragón. Infografía de Roberto Samayoa.

denominó *Títulos de la Casa Ixquin-Nebaib, Señora del Territorio de Otoyá* [Ozoya’].

El autor de estas líneas encontró otra versión de este título entre los manuscritos de San Vicente Buenabaj, aldea del municipio de Santiago Momostenango (Totonicapán). También

en esta copia falta el texto en quiché [k’iche’] y no provee datos nuevos.

Muchos de los lugares, personas y eventos mencionados en los títulos nijaib’ son los mismos, y esto sugiere que los textos fueron escritos, por lo menos en parte, por los mismos autores.



El *Título Nijaib' I*, que vamos comentando aquí, es el más completo, y debe representar la versión histórica “oficial” del grupo nijaib'. Sin embargo, es obvio que en general se basó en un manuscrito que debe haber servido para hacer la historia del grupo principal, es decir de los nimá cavec [*Nima Kaweq*], tal

como las versiones que encontramos en el *Popol Wuj*, *Título de Totonicapán*, *Título K'oyoi* y *Título Huitzitzil Tzunun*. Con la posible excepción del *Popol Wuj*, estas diferentes historias fueron tomadas de un manuscrito escrito mediante el alfabeto de Francisco de la Parra y no de un códice de tipo prehispánico. Es más, al contrario de lo que opinan ciertos estudiosos de los quichés [*k'iche's*], es probable que los códices quichés [*k'iche's*] -durante la época prehispánica- fueran de tipo pictográfico (estilo azteca) y no jeroglífico (estilo maya clásico).

Como observará el lector, el *Nijaib' I* contiene una descripción de la invasión quiché [*k'iche'*] del territorio mam en los altos occidentales de lo que ahora es Guatemala; esta provincia aparentemente se conocía como Otzoyá [*Otzoya'*]. Las invasiones quichés [*k'iche's*] mencionadas tuvieron lugar principalmente durante la gobernación del Ahpop Quicab [*Ajpop K'iq'ab'*], probablemente a mediados del siglo XV. Sin embargo, describe también una expedición militar a la costa occidental que tuvo lugar después del período de Quicab [*K'iq'ab'*]. El título termina con una relación fascinante de la invasión al territorio quiché [*k'iche'*] realizada por los españoles. Esta parte final del título provee un complemento clave a la relación de la invasión española contenida en el *Título de Totonicapán*⁴ y especialmente los títulos de *Huitzitzil Tzunun*⁵ y de *K'oyoi*.⁶ Véase también la nueva edición que se encuentra en el presente tomo publicado por la Universidad Mesoamericana.

El texto en español del *Nijaib' I* que sigue ha recibido una nueva transcripción del texto en español de Adrián Recinos. Las palabras en el idioma quiché [*k'iche'*] han sido retranscritas en una manera flexible, usando la ortografía recomendada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Además, se han insertado subtítulos al texto para ayudar al lector a seguir el hilo de la relación. También, se ha dividido el texto con algunos nuevos párrafos para el mejor entendimiento del lector. De importancia especial son las nuevas notas al documento. Estas notas ayudarán al lector a entender el significado del texto. Se ha incluido en estas notas, algunas de las clarificaciones que Recinos hizo en sus propias notas.

Después de las notas, hay un mapa para orientar al lector sobre lugares geográficos. Finalmente, se hallan las referencias bibliográficas citadas en la introducción y las notas al texto.

4 Carmack y Mondloch, 1983; 2007.

5 Gall, 1963.

6 Carmack, 1973; 1979.

TÍTULO DE LA CASA IXKIN-NEJAIB', SEÑORA DEL TERRITORIO DE OTZOYÁ [OTZOYA']¹

Títulos de los antiguos nuestros antepasados. Los que ganaron estas tierras de Otzoyá [Otzoya'] antes de que viniera la fe de Jesucristo entre ellos. En el año de mil y trescientos.²

PRIMERA CONQUISTA DE LOS MAMES POR LOS QUICHÉS [K'ICHE'S]

Nombres de sitios y lugares de nuestros antepasados y bisabuelos nuestros. Primeramente, *Keb'ek, Nejaib'*,³ antiguo *Izkin*, principales y antiguos caciques. Estos dos principales fueron los que mandaron que se recogieran todos para venir a pelear a estas tierras que eran de indios mames. Estos dos principales antiguos Nejaib' y Keb'ek trajeron más de cien pueblos de indios para venir a pelear a estas tierras y conquistarlas.

Los nombres de cada pueblo son éstos:⁴ *Aj Uwilá, Aj Chulimal, Rukab'ala Tzikín, Zakiya, Xajb'akiej, Aj Omatz, Wajxaklajuj*

Aj Tinamit, Aj Patikí (que dice son dieciocho pueblos de Patikí), *Aj Kobj'oló, Aj Kaqojkej, Aj Kuluchip, Aj Kabrakán, Aj Chab'ikak, Cbi Junajpú, Raxaja, Aj Tukurub', K'oyoy, Aj Korob'ek, Ajuxeki Uxeoj, Aj Amaktami, Aj Kakk'olob', Aj Tab'il, Aj Kiliyaj, Aj Kakalaj, Aj Nejaib', Aj Mackmés, Aj Pokob'á, Aj Kojonel, Aj Chijalib', Aj Tzutub'alá, Aj Kojomel, Aj Kak Q'inom.*

Todos estos pueblos traían estos dos principales, y traían también todas las cabezas de calpules de cada pueblo, y los nombres de cada uno son éstos: *Ajpop Tan, K'ale Tam, Kab'kajoj, Atzij Winak, Rokché, Kalel, Ilokab', Ajpop Kamjá, Kalel Atzij Winak, Kawek, Nejaib', Ajaw Kiché, Atzij Winak Rokché, Kajib', Ajaw Utzam Pop Rokché.*⁵

Éstos eran los cabezas de calpules de cada pueblo,⁶ y todos los principales vinieron a estas tierras con los dos caciques arriba referidos. Vinieron todos con sus hijos a pelear y a conquistar y

- 1 Anotaciones al pie de página de Robert M. Carmack. *Otzoya'*. Según el diccionario de Fray Francisco Ximénez (Brasseur, 1961), *otzoy* quiere decir "camarón", y *a'*, significa "agua, mar". Parece que es una referencia a la zona occidental de Quetzaltenango, que incluye los altos y la Costa Sur. El nombre corresponde al hecho de que, según este título, las conquistas quichés [k'iche's] antes de la llegada española pasaron por la zona de Quetzaltenango hasta llegar a Ocos en la Costa Sur.
- 2 Esta fecha de 1300 DC. se repite en el *Título Nijaib' II* (Recinos, 1957:109). Parece haber sido una fecha general usada por los nijaib' [Nijaib'] para indicar a los hechos históricos acontecidos después del regreso de los señores quichés [k'iche's] al este, pero antes del reinado de Quicab [K'iq'ab'].
- 3 Es una referencia a *avec* [Kaweq] y *nijaib'* [Nijaib'], dos de los linajes principales de los quichés [K'iche's]. Parece que *Izkin* (una palabra naha que quiere decir "perro") se refiere a un segmento del linaje *nijaib'* [Nijaib']. Es obvio que los autores no se acuerdan de los nombres de los jefes militares antes de Quicab [K'iq'ab'], y por eso les dan los nombres de sus linajes. El *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983) provee datos más precisos sobre las conquistas quichés [k'iche's] antes de la fundación de Gumarcaq [Q'umarkaaj]. Según este texto, los quichés [K'iche's] fueron asistidos por más de cien pueblos en las guerras contra los mames del Occidente.
- 4 Es una lista larga de pueblos y caseríos que participaron en las guerras de expansión llevadas a cabo por los quichés [K'iche's]. Recinos (1957:71ff), en sus notas a este documento, da la ubicación de varios de ellos. Casi todos los nombres de estos lugares tienen errores de ortografía, pero sus formas correctas (o por lo menos más correctas) se hallan en otros documentos quichés [k'iche's] (por ejemplo, *Popol Wuj, Título de Totonicapán, Título K'oyoi, Título Tamub'*, etc.). Hay una lista mejor deletreada y más completa en nuestro estudio sobre la "evolución" del reino quiché [k'iche']. (Carmack, 1979c). En ese mismo estudio, se señala que la ubicación de casi todos estos pueblos estaba en los alrededores de Gumarcaq [Q'umarkaaj] (Utatlán). En sus notas a esta parte del título, Recinos (1957) logra identificar varios de los lugares y pueblos mencionados aquí.
- 5 Otra vez esta lista de cargos u oficios políticos quichés [k'iche's] sufre de varios errores ortográficos. Hemos señalado estos errores y clarificado las funciones de estos oficios en otras publicaciones (Carmack, 1979c; 2003). En este lugar los autores hacen mención especial de los oficiales de los grupos segundo (Tamub') y tercero (Ilokab') que asistieron a los *nimá* quichés [Nima K'iche'] en las conquistas al occidente. Recinos (1957: nota 35) yerra al identificar el título *Kajib'* con *K'okajib'*, "hijo de Balam Quitzé [B'alam Kitze']". La referencia es al 4 Aj, un oficial de los ilocab' [Ilokab'].
- 6 Los calpules mencionados aquí corresponden a distritos o parcialidades que rodeaban el centro fortificado de Gumarcaq [Q'umarkaaj]. Es probable que la referencia es al *chinamit* en Quiché [K'iche'], una unidad política gobernada por los linajes señoriales [nim ja]. La palabra "calpul" ha persistido en varios pueblos quichés [k'iche's] hasta la actualidad para referirse a parajes o cantones.

empezaron desde un cerro por *Tzolojché*, *Rwakaq* y *Postera* y el *Tzutzu-Qilb'aljá*, y por *Bobos* y por *Kieb Ab'aj*, y por *Sijá* y por *Palin Kiej*, y por *Iloka-Ab'aj* y por *Xekul*, y por *B'ab'akaj* y por *Paxchum*, y por *Sijá Chukul Juyub'*, y por *Paxtocá* [*Paxtoka*] y por *Xetzalamchoch*, y por *Cantel* [*Kantel*], y por *Chikiab'aj*, y por *Zunil*, y por *Kajpoklaj*, pueblo de indios mames⁷ (ilustración 20).

Llamábanse los cabezas de calpul de estos dichos mames *Yok*.⁸ Vinieron por otros pueblos de Mam llamado *Chi Lajum Kieb*. Se llamaban los cabezas de calpul de estos pueblos *Kanchib'iasas*, *B'atmak*, *Tzizoles*, *Nima Amak*. Estos pueblos eran muy grandes, todos de indios mames principales. Estos pueblos conquistaron estos dos caciques *Nejaib'* y *Keb'ek*, los cuales mataron a muchísima gente.

Llamábanle al sitio *Ajkarmic*. Y le quedó la bandera a un principal de estos dos, llámase *Nejaib'-Izkin*, y la puso en una piedra que se llama la *Kamab'aj*, el sitio donde puso *Nejaib'* la bandera. Luego fueron entrando por *Wukxikín*, y de allí pasó por *Pakanik*, por *Chuciah*, y por *Punurra*, y por *Bausibavalic*, *Yxocabah* y por *Cacalix*, por *Tzankej*.⁹ Todos estos pueblos

conquistaron y ganaron estas tierras que atrás están nombradas, antes que el Marqués de Alvarado entrara a conquistarnos y a que conociéramos la fe de Jesucristo. Esta conquista fue en el año de mil y trescientos.¹⁰

CONQUISTAS HECHA POR EL REY QUICAB [K'IQ'AB']

Y luego comenzó otra conquista por otro cacique principal llamado Don Quicab [*K'iq'ab'*], también bisabuelo nuestro, hijo y nieto de los principales mentados arriba.¹¹ Y venía coronado, lleno de muchas perlas y esmeraldas, lleno de oro y plata por todo su cuerpo. El cual comenzó a pelear y a ganar más tierras. Primeramente entró conquistando por *Exkanul*,¹² y ganó un grandioso pueblo junto al dicho *Exkanul*; era también de indios mames. Llamábase el principal de este pueblo *Chun Kaqyok*.¹³ Hizo grandioso destrozo, les quitó todo el oro, plata, perlas y esmeraldas que tenían, y a todos los atormentó.

Y este principal Don Quicab [*K'iq'ab'*] con toda su gente salió de *Exkanul* y entró para *Tzib'ampek*¹⁴ y desde este pueblo de *Tzib'ampek* despachó un correo para un pueblo llamábase

7 En esta sección hay una lista larga de pueblos del Occidente mencionados también en los otros títulos quichés [*k'iche's*] (especialmente el *Título de Totonicapán*, el *Título K'oyoy*, el *Popol Wuj* y los otros títulos *Nijaib'*). Recinos en sus notas (1957:74ff) ha identificado la mayoría de estos pueblos, y hemos hecho lo mismo en otras publicaciones (Carmack, 1979c; 1979d). Hay referencias en estos documentos de pueblos actuales del Occidente como Santa María Chiquimula, Momostenango, Totonicapán, Xecul, Zunil y Almolonga.

Es difícil determinar si los autores quichés [*k'iche's*] querían decir que todos estos pueblos fueran de habla mam, pues el texto no está claro sobre este punto. Sin embargo, es probable que los pueblos mencionados para la zona más occidental -Xekul, B'ab'akaj, Saqqoqlaj, Paxtocá [*Paxtoka*]- por lo menos tuvieran hablantes de mam [*Mam*] además de quiché [*K'iche'*]. Lo cierto es que en las frases que siguen los autores aseguran que había pueblos conquistados que definitivamente eran mames, en especial *Lajumkej* (Xelajúj, Quetzaltenango). Tanto el *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d:238) y el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:200) también se refieren a los mames por el nombre *Saqulew*, nombre que ha persistido para el centro arqueológico mam de Zaculeu en Huehuetenango.

8 Nuestro título nos informa que los jefes de calpules (parcialidades) mames gozaban del cargo de "Yok", y que los calpules principales entre los mames eran los Q'ancheb'ex, Tz'itzol, B'amaq', Nima Amaq'. Parece que los mames del área (por lo menos en la parte al sur) no tuvieron centros fortificados (*tinamiit*) en aquel tiempo, pues no hay referencia a ellos. Eran grandes, pero sólo en número de personas.

9 Parece que esta sección del título hace referencias a las conquistas de los *Nijaib'* en la zona mam, desde el norte hasta el sur. Según el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:200) *Cacalix* [*Q'aa'alix*] se localiza al norte cerca del sitio mam de Zaculeu, mientras *Wuqxikin* es una montaña prominente (Siete Orejas) un poco al este de Quetzaltenango. Por en medio del territorio mam estaban los sitios mencionados de *Tzamab'aj* [*Kamab'aj*] e *Ixocabaj* [*Yxocabah*] que según el *Título Nijaib' IV* formaban mojones entre Momostenango y pueblos vecinos de habla mam (Carmack, 1967).

10 Se repite la fecha de 1300 DC, o sea que estas conquistas se llevaron a cabo en el siglo XIV, antes del tiempo de Quicab [*K'iq'ab'*]. De hecho, pensamos que Quicab [*K'iq'ab'*] reinaba en el siglo XV (Carmack y Mondloch, 2007).

11 Los autores de este documento dicen que Quicab [*K'iq'ab'*] era "hijo y nieto" de *cavec* [*Kaweq*] y *nihaiib* [*Nijaib'*], pero debe ser un dato ficticio. Según la genealogía dinástica del *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 2007), Quicab [*K'iq'ab'*] representaba la octava sucesión de jefes políticos [*Ajpop*], siendo hijo del gran rey *Gucumatz* [*Q'ukumatz*]. Los documentos difieren sobre la línea dinástica quiché [*k'iche'*], pero parece que Quicab [*K'iq'ab'*] gobernaba a mediados del siglo XV.

12 Tal como explicó Recinos en su nota, *Exkanul* era el nombre en quiché [*K'iche'*] del Volcán de Santa María, ubicado en la parte sur de Quetzaltenango. Debe ser una referencia a la conquista de la zona de Palajunoj, ciertos llanos que se extienden en frente del Volcán.

13 *Chun* se menciona también en el *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d:237) como uno de los jefes de los mames por la zona de Quetzaltenango. El otro nombre *Kaqyok*, debe ser un error, pues confunde el cargo de "yok" con el nombre de un jefe de la parcialidad principal en este lugar. Posiblemente su nombre era *Saqnoy*, uno de los apellidos señoriales de la zona de Quetzaltenango (Gall, 1963:22; Carmack, 1979d:245).

14 *Tzib'ampek* se menciona en el *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d:240) como un lugar cerca del cerro *Quiac* [*K'iaq*], una colina en el municipio de Cantel.

Gumarcaah -Ismachí [*Q'umarkaaj-Ismachi*],¹⁵ por trece principales y trece cabezas de calpules, grandiosos indios, para que se viniesen con el dicho Don Quicab [*K'iq'ab'*] a la guerra, y a conquistar más adelante, y llevaban consigo trece pueblos de gente, y los pueblos son éstos: *Tamub'*, *Ilokab'*, *Ajaw Kiché*, con los *Nejaib'*, los siete varones Kichés, *Chituy*, *Kejnay*, *Ajtojil*, *A Q'ukumatz*, *Sija Juanija*, *Tepew-Q'ukumatz*, *Pionakachil*, *Kakoj-Ekomak*, *Pop Rokche*.¹⁶

QUICAB [*K'IQ'AB'*] Y SUS FUERZAS LLEGAN A LA COSTA SUR

Todos estos pueblos principales, cabezas de calpul, iban con el cacique Don Quicab [*K'iq'ab'*] a la guerra y conquista, y fueron entrando entre los indios de la costa que eran achies, llamándose el pueblo y sitio *Xetulul*.¹⁷ Entraron a mediodía y empezaron a pelear y les ganaron el pueblo y las tierras y no mataron a ninguno, sino que los atormentaron y luego se dieron estos dichos indios achies al cacique y ya le dieron de tributo pescado, camarón¹⁸ y otras cositas, y de presente le dieron al cacique cacao y mucho pataxte a estos caciques Don Francisco Izkin Ajpalotz y Nejaib'.

Y luego el dicho cacique lo despachaba todo a su pueblo Gumarcaah Ismachí [*Q'umarkaaj-Izmachi*] con un principal

llamado *Ab Kakulantki Eskak*.¹⁹ Y viendo los demás indios de los pueblos de Mazatenango, Cuyotenango, Zapotitlán, Samayaque, Sambó y demás pueblos las seguridades de estos caciques, luego se determinaron todos a venir a ver a estos caciques al pueblo de Xetulul en una loma donde habían hecho alto, y les traían mucho cacao de presente y venían a darles paz y que no querían guerras sino reconocerlo por rey, y que todos le obedecerían como sus tributarios. Y estos indios achies le dieron al dicho cacique dos ríos y son éstos: el uno le llaman *Samalá* y el otro *Ocós* [*Ukuz*]; y de presente volvieron a darle otros dos ríos, el uno llaman el *Nil* y el otro *Xab'*, los cuales son de mucho provecho al cacique, le sacaban mucho pescado, camarón, tortugas, iguanas y otras muchas cosas que le sacaban de estos dos ríos para darle a dicho cacique Don Quicab [*K'iq'ab'*].²⁰

ENTRADA QUICHÉ [*K'ICHE'*] QUE LLEGA HASTA SOCONUSCO

Luego comenzó otro cacique Don *Majofco]taj* con otros que son Ahau Quiché [*Ajaw Kiché*], Ahau Gale [*Ahaw Q'alel*], los siete varones quichés [*k'iche's*], el Ahpop [*Ajpop*], el Ahpop Camhá [*Ajpop Kamjá*], Gale [*Q'alel*] y *Atzij Winak*.²¹ Este cacique recogió a todos estos principales para otra guerra que hicieron.

15 Es una referencia al centro fortificado de los quichés [*K'iche's*] en lo que ahora es el municipio de Santa Cruz del Quiché. Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] recibió el nombre de Utatlán por los mexicanos que trajo Alvarado, aunque posiblemente ya se usaba el nombre aún antes de la llegada de los españoles. Ismachí [*Ismachi*] fue otro centro fortificado ubicado al otro lado de un barranco al sur de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*]. Los nimá quichés [*Nima K'iche'*] reinaron en Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*], y los tamub [*Tamub'*] en Ismachí [*Ismachi*]. El tercer "confederado, los ilocab [*Ilokab'*], ocupó un centro al norte de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*], con el nombre de Muqwiz.

16 Éstos no son pueblos sino linajes principales de los nimá quichés [*Nima K'iche'*]. En el sistema político quiché [*k'iche'*], los jefes de los linajes principales funcionaban como los oficiales más altos; no sólo administraban la política de las parcialidades locales (*Chinamit*) sino también las provincias [*ajawarem*] del estado (véase Carmack, 1979c). La lista aquí incluye oficiales de los tres grupos (confederados) principales [*Nima K'iche'*, *Tamub'*, *Ilokab'*]. Pero es una lista muy incompleta (véase el *Popol Wuj*, Recinos, 1953:246ff), e incluye un oficial (Pionakachil) que no se registra en los demás títulos.

17 En una nota, Recinos (1957:78) señala que Xetulul quiere decir "bajo los zapotes, que los mexicanos convirtieron en Zapotitlán, pueblo grande de la costa del Pacífico de Guatemala, cuyos habitantes se distribuyeron entre los pueblos actuales de Mazatenango, Cuyotenango, Samayac, San Francisco Zapotitlán, San Francisco Sambó, etc." Es curioso que el texto usa la palabra "achies" para referirse a estos pueblos de la costa. Probablemente, es para decir que son pueblos que hablaban quiché [*K'iche'*] y no mam [*Mam*].

18 Tal vez la mención de camarones como un bien tributario, es para explicar el uso de la palabra *otzoya* ("camarón") para el nombre de la zona conquistada. De hecho, hay evidencia que los quichés [*K'iche's*] prestaron gran valor a la comida del mar que recibieron como tributos de sus provincias de la costa. El *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:194) cuenta la historia de un lío entre algunos señores ilocab [*Ilokab'*] y el rey Gucumatz [*Q'ukumatz*]; según el texto, el rey se jactaba del "pescado y camaroncillos frescos" que podía comer.

19 En las varias referencias a las conquistas de la Costa Sur por guerreros quichés [*k'iche's*] (*Popol Wuj*, títulos de Totonicapán, K'oyoi, Nijaib II al IV), no se menciona a este principal Ajkakulantki Eskak, despachado a Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*]. Es posible que sea un error en transcripción.

20 Esta descripción sobre los eventos en la Costa Sur durante el tiempo de Quicab [*K'iq'ab'*] provee la descripción más extensa de la zona que cualquier otra fuente quiché [*k'iche'*]. Señala el papel central de Xetulul para la zona, la manera que fue dominada, los tributos que los quichés [*K'iche's*] recibieron de ella, y aún algo de su geografía. Todavía se conocen los ríos Nil, Xab' y Ocós [*Ukuz*] en la parte oriental de la zona.

21 En una nota, Recinos (1957:79) correctamente explica que el Ahpop [*Ajpop*] y Ahpop Camhá [*Ajpop K'amja*] eran los jefes del linaje cavac [*Kaweq*], el Ahau Gale [*Ajaw Q'alel*] era jefe del linaje nijaib [*Nijaib'*], y el Ajtzik Winaq era jefe del linaje ahau quiché [*Ajaw K'iche'*]. Es curioso que el texto a favor de los nijaib [*Nijaib'*] menciona a Mahucutah [*Majokotaj*] como líder de las nuevas guerras de conquista, pues Mahucutah [*Majokotaj*] era el fundador del tercer linaje de los nimá quichés [*Nima K'iche'*]: el ahau quiché [*Ajaw K'iche'*]. Otra vez, se menciona a un fundador del pasado, y no el nombre de un líder contemporáneo del linaje ahau quiché [*Ajaw K'iche'*].

También eran nuestros bisabuelos este cacique y principales. Luego se juntaron con sus hijos y todos armados con muchas flechas para ir a la conquista que hicieron.

Fueron entrando por *Naguatecat*, primer pueblo y mataron a más de cuatrocientos de los de *Naguatecat*, y conquistaron la tierra; les quitaron toda la hacienda que tenían, cacao, algodón, y se adueñó de todo. Luego entró por otro pueblo llamádoe *Ayutecat* también peleando, habiendo tomado a doscientos indios ayutecos y les quitó muchas perlas, oro, esmeraldas y muchas riquezas, y se fue entrando por *Mazatán*, otro pueblo de muchos indios; entró peleando a mediodía. Viendo los mazatecos la destrucción que había hecho por los demás pueblos no quisieron guerra, sino luego le dieron paz. Luego los de Mazatecat le dieron de comer al cacique y a los principales y le dieron mucho pescado de presente y le dieron mantas y cada uno le llevó piedra para cimientos de su casa, y las mantas por tributo le dieron al cacique Don Mahucutah [*Majokotaj*] y a sus principales. Y [habiendo] visto el cacique la bondad de estos mazatecos, los animó y los llevó a todos a conquistar a otro pueblo llamádoe *Tapaltecat*. Entraron peleando, y conquistaron la tierra y mataron cuarenta indios tapaltecos no más. Luego los tapaltecos se dieron al cacique Don Mahucutah [*Majokotab*] y diez días estuvo descansando y desde aquí.²²

Despachó a un gran capitán llamádoe Don Francisco *Izkin Kan*, principal y cacique. Luego dos indios principales de este pueblo le dijeron al cacique Don Francisco Izkin Kan²³ que no le habían de pagar tributo. Llamábanse los principales *Kep Ju* y *Qutzin*. Y luego el cacique Don Mahucutah [*Majokotaj*], visto que no le habían de pagar tributo los tapaltecas, los cogieron a



21 Lista de tributos. *Códice Mendocino*.

entrambos a dos y los amarraron y se los trajo consigo el cacique Don Francisco Izkin Nijaib'.²⁴

Luego fueron entrando por dos ceibas muy grandes. Allí hicieron alto, pusieron al cacique y principales en estas dos ceibas, pusieron las armas y águilas porque los mandó un cacique llamado Gucumatz Cotujá [*Q'ukumatz-K'otuja*], que pusieran aquellas

22 Los títulos de Totonicapán (Carmack y Mondloch, 1983:263ff) y Santa Clara (Recinos, 1957:177) describen acciones militares quichés [*k'iche's*] en esta zona occidental de la Costa Sur hasta el Río Ocos y más allá de la zona de Soconusco. Asocian las invasiones con Quicab [*K'iq'ab'*], e indican que recibieron ayuda militar de ciertos pueblos nahuas (yakis) ubicados en la zona. La expansión llegó hasta un pueblo de Soconusco llamado Cajcalcat Nagual, probablemente el pueblo de Nahuatán [*Nahuatan*] (Orellana, 1995:21ff). Establecieron los yakis allí, y sembraron árboles para servir como mojoneros contra los demás pueblos de Soconusco.

El título que vamos comentando indica que años después los quichés [*K'iche's*] volvieron a la zona de Soconusco. Esta vez penetraron más adentro, tomando control militar de los pueblos de Mazatan [*Mazatecat*], Ayutla [*Ayutecat*] y Tapachula [*Tapaltecat*]. Nuestro documento describe las estrategias que usaron los guerreros quichés [*k'iche's*] para subordinar a estos pueblos de habla náhuatl (pipil) y probablemente zoque (Campbell, 1988).

Tal como indica Recinos en una nota a esta sección del *Título Nijaib' I*, según fuentes mexicanas unos pocos años después (c 1486) los aztecas conquistaron la zona de Soconusco, e incorporaron todos los pueblos hasta Ayutla en su imperio. Terminó la hegemonía quiché [*k'iche'*] sobre Soconusco y como resultado, después de la invasión española, se fijó la frontera entre México y Guatemala de acuerdo con la línea entre los aztecas de Soconusco y los quichés [*K'iche's*] al este de Ayutla.

23 Según el *Título Nijaib' IV* (Carmack, 1973:352-355), este Don Francisco Izkin Kan (la referencia al nombre Kan debe ser un error) era uno de los jefes militares de la provincia quiché [*k'iche'*] Chuatzac [*Chwatz'aq*] (Momostenango). Junto con su hermano Juan Izkin, Francisco Izkin recibió "títulos reales" de los españoles después de la invasión de Alvarado. Según documentos del archivo del municipio de Momostenango, este pueblo mantuvo una colonia de tierras en la costa varios siglos después de la llegada española (Carmack, 1995).

24 Hay una referencia a estos dos presos en el *Título de Totonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:193). Este documento presenta sus nombres como Welpan y Xukutzin (nombres nahuas), y explica que eran "guerreros yakis". Además, esta fuente los asocia con los "yaki de Tziquinahá [*Tz'iquinaja*]", o sea con los tzutujiles. La relación sugiere que había mucha influencia yaki (pipil) por toda la Costa Sur, y que los quichés [*K'iche's*] "odiaban a la gente yaki". El *Título de Totonicapán* indica que los presos yakis fueron llevados ante Gucumatz Cotujá [*Q'ukumatz K'otuja*], y no ante algún Ahpop [*Ajpop*] tardío.

armas en aquellas dos ceibas para señal de su mojón y a donde habían llegado a su conquista. Luego de ahí se fue hacia la mar a conquistar y a ganar la tierra y a holgarse por la mar, y luego el dicho cacique, por darles contento a sus soldados, se volvió águila y se metió dentro de la mar haciendo de muestra que conquistaba también la mar, y después de haber salido de la mar se holgaron mucho del buen suceso que habían tenido.²⁵

Desde allí despacharon a los dos que habían cogido en Tapaltec a su pueblo del cacique Don Mahucutah [*Majokotaj*] y Don Francisco Izkin Nijab'. Luego se volvieron por una gran sabana, por donde había cuatrocientos cerritos a modo de volcanes y dentro de estos cerritos estaba una ceiba no muy grande, donde el cacique se metió adentro, y allí hicieron alto todos y allí durmieron. Salió de allí y se fue a otro pueblo llamábase *Xicalapa*²⁶ y allí puso otro mojón y señal de su conquista. Salió de *Xicalapa* y pasó por otro sitio llamábase *Pachonté* y allí puso otro mojón y señal de donde llegó a su conquista.

REGRESO TRIUNFANTE DE LOS GUERREROS QUICHÉS [K'ICHE'S] DEL SUR A GUMARCAJ [Q'UMARCAJ]

Salió de aquí este cacique con toda su gente y llegó a otro sitio llamábase *Kakb'atzulub'*. Éste era un cerro muy grande. Por aquí subió este cacique y puso su mojón, señal de donde pasó con todos sus soldados, y luego pasó otro cerro llamado *Chikojom*.²⁷ Allí estuvo diez días descansando el cacique Don Francisco Izkín y Don

Mahucutah [*Majokotaj*], príncipes y caciques, y despacharon un correo para su pueblo de este cacique, avisando cómo iban ya para allá y que quedaban descansando, que les salieran a recibir trece banderas, que dentro de dos días habían de entrar en el dicho su pueblo, que salieran también todos armados con sus arcos y flechas, que salieran además tres caciques coronados también del mismo pueblo de este cacique; que salieran todos a recibirle con sus *teponaztlis* o *teponauastis* cada bandera. Y los nombres de los caciques que les salieron a recibir son éstos: *Don* Balam Acab [*B'alam Aq'ab'*], *Don* Iqui Balam [*Iki Balam*] y *Don* Mahucutah [*Majokotaj*]. Estos tres caciques estaban coronados, que eran como reyes.²⁸

Luego salió este cacique de este cerro con toda su gente y pasaron por medio de la laguna que es de Atitlán y fueron señalando sus mojones, y pasaron por donde es la iglesia de *Tecpán Atitán*. Allí puso mojón de sus tierras que había ganado, y de allí fue a un pueblo llamado *Chwilá*; allí hicieron alto hasta otro día. Y luego de allí entró en su palacio en su pueblo, donde los tres caciques le salieron a recibir con mucho ruido de gente y entraron en su castillo de los dichos caciques de *Chiq'umarkaaj Chismachí*. Luego empezó este cacique Don Mahucutah [*Majokotaj*] a darle cuenta a su rey de todo lo que había ganado y conquistado por todas esas tierras por donde había ido, y lo mismo habían hecho los demás conquistadores, tamub [*Tamub'*], ilocab [*Ilokab'*] y Don Quicab [*K'iq'ab'*] y Don Francisco Izkín, todos habían dado cuenta de sus conquistas.²⁹

25 Otros títulos quichés [*k'iche's*]: el *Título de Tonicapán* (Carmack y Mondloch, 1983:263ff) y el *Título de Santa Clara* (Recinos, 1957:176) hacen mención de las ceibas (*inup*) que sirvieron como mojones del territorio en la parte sureste, conquistado por los guerreros quichés [*k'iche's*]. Pero estos documentos dicen que estos mojones fueron establecidos por Quicab [*K'iq'ab'*] en vez de Gukumatz Cotujá [*Q'ukumatz K'otuja*]. Igualmente, estas fuentes indican que fue Quicab [*K'iq'ab'*] y no Gukumatz [*Q'ukumatz*] quien entró en el mar. De hecho, el *Título de Tonicapán* dice que Quicab [*K'iq'ab'*] se quedó en la zona por trece meses.

26 En una nota, Recinos (1957:81), identifica *Xicalapa* con un pueblo antiguo de la costa de Zapotitlán o Suchitepéquez, cerca del mar, al lado del río Quiquizat (Tiquisate). Fue un pueblo que produjo mucho cacao (Orellana, 1995:122).

27 El texto aquí nos revela el camino que usaron los guerreros quichés [*k'iche's*] para regresar triunfalmente al centro de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*]. En una nota, Recinos (1957:82) identifica a *Kakb'atzulub'* con una montaña mencionada en los *Anales de los Kaqchikeles* al lado oriental del Lago de Atitlán. Hernández Spina (1932) dice que era un gran cerro que servía de mojón "hacia el sur" entre Santa Clara La Laguna y Santa Catarina Ixtahuacán [*Ixtahuacan*]. Encima de esta montaña un señor Tolgom [*Tolk'om*] fue sacrificado, lanzándole flechas mientras estaba amarrado a un árbol (Maxwell y Hill II, 2006:101). Los pedazos de su cuerpo fueron arrojados al Lago de Atitlán.

La parte final de su jornada a la capital de los quichés [*K'iche's*] incluía una cruzada del Lago de Atitlán para llegar a Tecpán Atitán (Sololá), *Chwila* (Chichicastenango), y al final a Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*]. Otro lugar mencionado era *Chikojom* [*Chiq'ojom*], ubicado en un bosque por la parte sur de Chichicastenango (Carmack y Mondloch, 1983:137; 2007: nota 25). Según los *Anales de los Kaqchikeles* (Recinos, 1950:86-87), dentro del "tronco hueco" [*q'ojom*] de este lugar había una piedra sagrada de obsidiana. Tal vez el famoso altar de Pocojil en Chichicastenango sea un recuerdo de ese culto quiché [*k'iche'*].

28 Estas grandes celebraciones en honor del regreso triunfal de los guerreros quichés [*k'iche's*] se describen de una manera similar en el *Título Nijab' II* (Recinos, 1957:109). Entraron los guerreros con armas, y fueron recibidos con banderas, música del tambor (*q'ojom*, el *tepanauasti* en nahua), y una recepción de las autoridades máximas, vestidos de gala (inclusive con coronas). Es notable que se refieren a estos jefes máximos (Ahpop [*Ajpop*], Galel [*Q'alel*], Ajtzik Winaq), usando como títulos los nombres de los primeros fundadores que hace siglos habían llegado a la zona desde el este.

29 Es una lástima que nuestro título no haya registrado las palabras usadas para dar los informes a los jefes, aunque sin duda habrían sido similares precisamente a la relación registrada en las páginas anteriores. No se hace mención de los supuestos escribanos quienes pudieran haber escrito los informes, usando el estilo pictorial de los quichés [*K'iche's*]. De hecho, el texto no hace mención de los Nim Ch'okoj, los oficiales que según Dennis Tedlock (1985:61) pudieran haber servido como los escribanos quichés [*k'iche's*]. Otra posibilidad es que los Nim Ch'okoj hayan sido oradores e intérpretes, funcionando especialmente cuando había encuentros con hablantes de otros idiomas además del quiché [*K'iche'*].

Y luego mandaron que fuesen guardando todo el oro, perlas, diamantes y esmeraldas, y todas las joyas que habían quitado los conquistadores a todos los pueblos que habían conquistado y los presentes que les habían dado y los tributos. Todo esto mandaron los cabezas de calpul a todos estos principales que lo guardasen y que no se perdiese nada. Llamábanse estos dos tesoro y contador, el uno *Tepe[w]* y el otro Gucumatz [*Q'ukumatz*]. Y luego venían todos los pueblos, cuantos habían conquistado estos caciques que arriba están a pagarles tributo, lo venían a dejar todos sin que faltara ningún pueblo porque todos estaban ya sujetos a estos caciques, sus conquistadores.³⁰

LLEGAN NOTICIAS DE MÉXICO

Aquí se acabaron estas conquistas y guerras que hicieron estos dos principales de Kiché Kulajá.³¹ Y luego les vino a todos estos nuestros antepasados nueva de Moctezuma, enviándoles a advertir que pagasen tributo, y así lo hicieron (ilustración 21). Le despacharon muchas plumas quetzales, oro, esmeraldas, perlas, diamantes, cacao y pataxte y también mantas, de todo cuanto por acá les daban a los caciques, tanto enviaban a Moctezuma a Tlaxcala, que es en donde estaba el dicho Montezuma.³²

Muchos años se estuvieron sin hacer más conquistas, no más de que se estaban en su pueblo pagándole tributo al dicho Moctezuma hasta que vino la conquista nueva de los españoles y de

Don Fernando Cortés y el *Tunadiú* que llaman (ilustración 20). Luego en el año de mil y quinientos y doce vino nueva que despachó Moctezuma a estas tierras avisando como venía ya la conquista de los españoles, y que estuviesen todos prevenidos y armados para defenderse de los españoles, y que avisasen a todos los demás pueblos que estuviesen armados. Llamábase el correo *Uitzitzil*. Luego, así que supieron de esta nueva los caciques de Chiq'umarkaaj Izmachí, luego levantaron sus banderas y empezaron a coger sus armas de todos, y mandaron tocar sus *teponaztlis* o *teponauastis* y todos sus instrumentos de guerra (ilustración 19).

LLEGADA DE ESPAÑOLES Y REACCIÓN QUICHÉ [K'ICHE']

Luego en el año de mil y quinientos y veinte y cuatro vino el Adelantado Don Pedro Alvarado, después que había conquistado ya a México y todas aquellas tierras. Llegó al pueblo de *Xetulul Jun B'atz* y conquistó las tierras, llegó al pueblo de Xetulul³³ (ilustración 23). Estuvo el dicho Don Pedro de Alvarado Tunadiú tres meses conquistando a toda esa costa. Luego al cabo de este tiempo despacharon los de Xetulul un correo a este pueblo de Lajunquej [*Lajunkej*], avisando que venían acá ya los españoles conquistando, y luego el cacique que estaba en este dicho pueblo de Lajunquej, llamándose *Q'alel Atzij Winak Tierán*, despachó otro correo a los

30 Esta descripción del sistema de tributos demuestra que el sistema político quiché [*k'iche'*] estaba bien organizado y administrado (véase también la descripción del sistema en el *Nijaib' II*; Recinos, 1957:107). Era un "estado tributario", mantenido por lo menos en parte por los tributos. Desafortunadamente, tenemos pocos datos sobre el papel del mercado en la economía quiché [*k'iche'*], aún cuando sabemos que existía un comercio de larga distancia, controlado en parte por los gobernantes (Carmack, 1976).

31 En una nota Recinos dice que Culajá [*Q'ulaja*] era el nombre en mam para Quetzaltenango, y que se menciona aquí porque el señor Francisco Izkin Nijaib' había jugado un papel importante en la conquista de esta área. El *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d) describe en detalle las guerras contra varios grupos mames en la zona de Quetzaltenango. Según documentos coloniales (AGCA, AI, Leg. 5946, Exp. 52050), Culajá [*Q'ulaja*] propiamente era un pueblo ubicado un poco al oeste del centro actual de Quetzaltenango. Parece que los quichés [*k'iche's*] establecieron varios centros en el área, entre ellos B'aka, la residencia de los señores K'oyoi.

32 Recinos en sus notas (1957:84) decía que sólo este título hace mención de que los quichés [*k'iche's*] pagaron tributos a los aztecas. Sin embargo, Antonio de Remesal (1932) afirma que los indígenas de Guatemala comenzaron a pagar tributos a los aztecas en tiempo del rey Ahuizotl. Y el cronista colonial, Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán (1932-33:6:47-48), manifestó que los aztecas, disfrazados como comerciantes (deben haber sido los pochtecas, guerreros-comerciantes), fueron recibidos amistosamente por los cakchiqueles [*Kaqchikeles*] pero rechazados por los gobernantes quichés [*k'iche's*]. Los quichés [*k'iche's*] deben haberse reconciliado después con los aztecas, porque según un pictorial encontrado dentro de un documento colonial de Momostenango, dos hijas del rey Motecuzoma se casaron con el rey quiché [*k'iche'*] (Carmack, 1973:62-63, 371). Fuentes y Guzmán también hace mención de un documento en manos de los quichés [*k'iche's*] de Xecul [*Xecul*] en que hay referencia a unos mensajeros de Motecuzoma que llegaron ante el rey quiché [*k'iche'*] para informarles de la captura del mismo Motecuzoma.

Los *Anales de los Kaqchikeles* (Maxwell y Hill II, 2006:237-238) confirman que, catorce años antes de la llegada de los españoles, los cakchiqueles [*Kaqchikeles*] recibieron varios mensajeros de Motecuzoma. No sabemos si los cakchiqueles [*Kaqchikeles*] pagaron tributos a los aztecas, pero dijeron que eran "muchos yakis" que llegaron.

33 El *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d:241) describe algunos detalles sobre la conquista de Xetulul por los españoles. Por ejemplo, dice que los españoles llegaron a Xetulul en el día 1 B'atz', y que el próximo día (2 E) llegaron a pelear contra los españoles ciertos guerreros quichés [*k'iche's*] del pueblo de Xepach (un pueblo ubicado unos pocos kilómetros al sureste de Quetzaltenango). Xetulul ("bajo los zapotes") recibió el nombre náhuatl de Zapotitlán ("lugar de zapotes"), sin duda por voz de los mexicanos que acompañaron a los españoles a la zona.

Hay una discrepancia entre los datos de este título de Nijaib' y los *Anales de los Kaqchikeles*, pues según los *Anales* los españoles tomaron a Xetulul en el día de 1 Q'anel, y que dentro de sólo 17 días (y no tres meses como dice el *Título Nijaib' I*) ya habían entrado al centro de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] (Maxwell y Hill II, 2006:256).

de Chiq'umarkaaq avisándoles también cómo venían ya los españoles a conquistarlos para que luego se apreviniesen y estuviesen armados. También despachó correo a otro cacique del pueblo de *Saqqoliaq*, llamábase Q'alel Roqché Zaqnoy Isuy. Otro correo también despachó a los caciques de Chiq'umarkaaq, llamábase este correo *Ukalechij*, el que fue con la nueva al rey.³⁴

Luego el rey de Chiq'umarkaaq despachó a un gran capitán llamábase *Tekun-Tekum*, nieto de Quicab [*K'iq'ab'*], cacique.³⁵ Otro vino por su alférez llamado Quicab [*K'iq'ab'*] *Kawisimaj*.

Otro correo vino a Chiq'umarkaaq que despachó el capitán Don Francisco Izkín *Ajpalotz Uzaqilb'aljá*. Despachó un sargento, Don Juan Izkín, que era nieto de Don Francisco Izkín Nijaib', capitán.³⁶ Luego vino el gran capitán Tekum, nieto de Quicab [*K'iq'ab'*], y el alférez llamado Quicab [*K'iq'ab'*] *Cavizimah [Kawisimaj]* y traía la bandera Tekum, capitán, y el alférez y sargento traían la bandera, y esta bandera traía mucho oro en la punta, muchas esmeraldas. Y este capitán traía mucha gente de muchos pueblos, que eran por todos diez mil indios, todos con sus

34 Este párrafo contiene datos que no se encuentran en los otros documentos quichés [*k'iche's*], aunque el *Título K'oyoi* también es rico en su descripción de la llegada de los españoles. Entre otras cosas, aprendemos de este *Título Nijaib' I* que los quichés [*K'iche's*] de Xetulul mandaron un mensaje a los señores de Lajunkej, o sea Xelajuj (Quetzaltenango), avisándoles de la llegada de los españoles. Otros mensajeros, identificados como Uq'alechij, se fueron a Saqqoliaq (Almolonga) y Gumarcaaj [*Q'umarkaaq*] para avisar a estos pueblos de los acontecimientos. Según el *Título K'oyoi*, el mensajero que viajó a Gumarcaaj [*Q'umarkaaq*] tenía el sobre-título de Tz'unun, "colibrí", igual que los mensajeros aztecas cuyo sobre-título era Huitzitzil, "colibrí". El *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:25) contiene una relación sobre un señor quiché [*k'iche'*] de Quetzaltenango quien llevaba los títulos de Huitzitzil Tz'unun ("colibrí, colibrí"), y pudiera haber sido uno de los mensajeros mencionado aquí en nuestro texto. Este señor había trabajado en la construcción de las "casas" del rey quiché [*k'iche'*], participó en la invasión militar del área de Quetzaltenango, y defendía la nueva colonia quiché [*k'iche'*] contra los mames. Al ser derrotados los quichés [*K'iche's*] por los españoles, este señor se rindió a Alvarado y después lo acompañó en el ataque español al centro de Gumarcaaj [*Q'umarkaaq*]. Años después de la invasión española, recibió derechos para su parcialidad sobre unas tierras en la vecindad de Quetzaltenango.

35 El *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d:242ff) también describe con claridad las hazañas de Tecum [*Tekum*], el nieto [*umam*] del Ahpop [*Ajpop*] Quicab [*K'iq'ab'*] (el *K'iq'ab'* mencionado aquí debe haber sido el 3 Kej, pues el nombre *K'iq'ab'* en este tiempo había llegado a ser un título honorífico heredado como "César"). El mismo documento explica que Tecum [*Tekum*] estaba radicado en el lugar de Tzibachaj [*Tzib'achaj*], una meseta un poco al sureste del centro actual de Tonicapán [*Chwimiq'ina'*]. Gozaba del cargo militar de Nima Rajpop Achij ("gran capitán"), y estaba en la línea de sucesión para llegar a ser Ahpop [*Ajpop*] (Carmack, 1979c:142ff). Tecum [*Tekum*] no sólo era el Nima Rajpop Achij, digno de tener dos palios sobre su trono y en la línea para ser Ahpop [*Ajpop*], sino también pertenecía al linaje real de Tecum [*Tekum*] (siendo el primer Tecum [*Tekum*] uno de los hijos de Gucumatz [*Q'ukumatz*] y hermano del famoso rey Quicab [*K'iq'ab'*], y por eso co-descendiente del Ahpop [*Ajpop*] Quicab [*K'iq'ab'*] de Gumarcaaj [*Q'umarkaaq*] al tiempo de la llegada española (Carmack y Mondloch, 1983:195). Además, según el *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:26) Tecum [*Tekum*] era "yerno" de Tepe(pul), uno de los altos oficiales en Gumarcaaj [*Q'umarkaaq*] (posiblemente el Ahpop Camjá [*Ajpop K'amja*] 9 Tz'i') (Recinos, 1953:244).

El argumento de Guillermo Paz Cárcamo (2006; véase también Contreras, 1965:46-47) que Tecum [*Tekum*] era una figura ficticia, que no pudo haber sido nieto del rey quiché [*k'iche'*], y que no fue matado en la batalla con los españoles carece de bases históricas. Fundamentalmente, su argumento se basa en la suposición de que los quichés [*k'iche's*] no tenían la capacidad cultural de hacer historia verídica, y en la evidencia negativa de que los escritores españoles (como Alvarado y Bernal Díaz del Castillo) no habían mencionado a Tecum [*Tekum*] en relación con la batalla de Quetzaltenango. De hecho no había referencias a Tecum [*Tekum*] en los escritos de los primeros años de la invasión española, pero es una observación insignificante porque todavía los quichés [*k'iche's*] no estaban escribiendo con el alfabeto latino. Sin embargo, es importante notar que según el *Título K'oyoi* (páginas 40 ff), un documento que habla en detalle sobre Tecum [*Tekum*], había personas vivas al tiempo de la invasión española que sí testimoniaron de las hazañas de Tecum [*Tekum*].

Los estudios de Paz Cárcamo carecen de un conocimiento fundamental del idioma y la cultura quichés [*k'iche's*] del siglo XVI. No cabe duda de que los escritores quichés [*k'iche's*] mezclaban el mito con la historia (un fenómeno tal vez universal para los diversos pueblos del mundo), pero Paz Cárcamo no ha podido entender que en Mesoamérica prehispánica existía una "ciencia" histórica bien desarrollada: con cronologías dinásticas, geografías precisas, descripciones de hechos con gran detalle y bastante realismo (Nicholson, 1975).

Aunque había influencia española en los títulos quichés [*k'iche's*], el sostener que los quichés [*k'iche's*] fabricaran un evento político trascendente como fue la muerte de Tecum [*Tekum*] no es sostenible. La influencia española en el *Título Nijaib' I* y otros documentos similares es realmente superficial y mínima. La gran mayoría de los datos en ellos trata de asuntos culturales, políticos e históricos que los españoles no podían haber entendido. Tal vez la mejor ilustración de esto se halla en el *Título de Tonicapán*, donde los primeros siete a ocho folios se basan en fuentes españolas. El resto de los folios (hasta el folio 31v) es profundamente quiché [*k'iche'*] y dramáticamente diferente que los primeros capítulos escritos bajo influencia española.

36 Los dos militantes Francisco y Juan Izkín pertenecían al grupo confederado de Nijaib', y residían en la colonia quiché [*k'iche'*] de Chialotz Usaqilb'alja (son distritos de Chuatzac [*Chwat'zaq*], o sea Momostenango) (Carmack, 1995: capítulo 3). Compartían la administración de ese lugar con militares (*achij*) de los tamub [*Tamub'*] e ilocab [*Illokab'*], tal como lo explican los títulos de Nijaib' III y IV (Carmack, 1973:349-355). Según el *Título Nijaib' II* (Recinos, 1957:115), estos dos señores de Nijaib' eran hermanos "de la misma madre" y no abuelo y nieto como dice el documento que vamos comentando. El *Título Nijaib' I* confirma que Francisco Izkín participó directamente en la batalla contra los españoles.

Parece que el cargo de alférez (*ajlaqam*) era de alta categoría, pues Tecum [*Tekum*] mismo llevaba una bandera. La referencia a Quicab [*K'iq'ab'*] *Cavizimah [Kawisimaj]* como alférez aparentemente es una referencia a señores llevando banderas que eran de las líneas de Ahpop [*Ajpop*] y Ahpop Camhá [*Ajpop K'amja*].

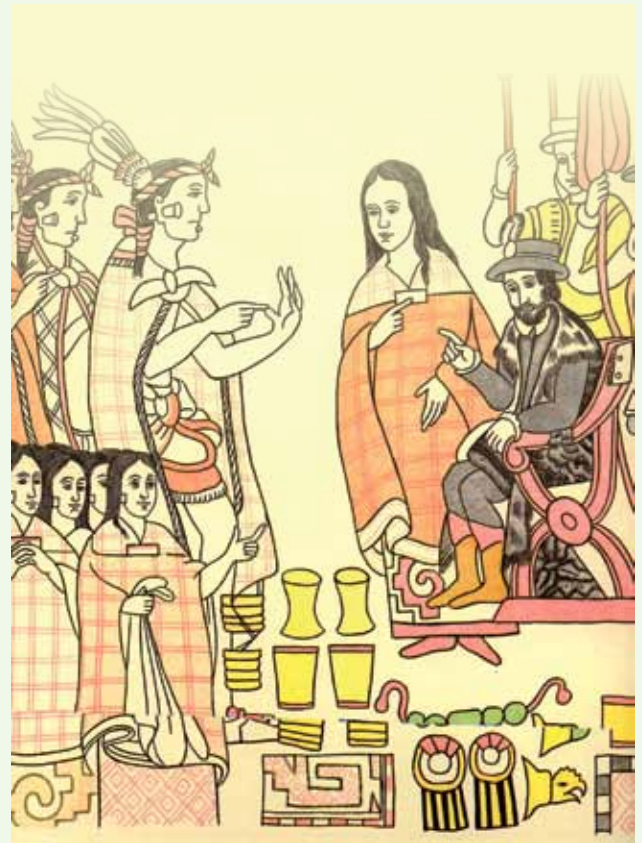
arcos y flechas, hondas, lanzas y otras armas con que venían armados.³⁷

Y el capitán Tecum [*Tekum*], antes de salir de su pueblo y delante de los caciques, mostró su valor y su ánimo y luego se puso alas con que volaba y por los dos brazos y piernas venía lleno de plumería y traía puesta una corona, y en los pechos traía una esmeralda muy grande que parecía espejo, y otra traía en la frente, y otra en la espalda. Venía muy galán. El cual capitán volaba como águila, era gran principal y gran nagual [*nawal*].³⁸

BATALLA DE QUETZALTENANGO

Vino el Adelantado Tunadiú a dormir a un sitio llamado *Palajunof*, y antes de que el Adelantado viniese, fueron trece principales con más de cinco mil indios hasta un sitio llamado *Chuabaj* [*Chwab'aj*]. Allí hicieron un grandioso cerco de piedras porque no entrasen los españoles, y también hicieron muchísimos hoyos y zanjas muy grandes, cerrando los pasos y atajando el camino por donde habían de entrar los españoles, los cuales se estuvieron tres meses en *Palajunof*, porque no podían entrar entre los indios, que eran muchos.³⁹

Y luego fue uno del pueblo de *Aj Xepach*, indio capitán hecho águila, con tres mil indios, a pelear con los españoles. A media noche fueron los indios y el capitán hecho águila de los indios llegó a querer matar al Adelantado Tunadiú, y no pudo matarlo porque lo defendía una niña muy blanca; ellos hartos querían entrar, y así que veían a esta niña luego caían en tierra y no se podían levantar del suelo. Luego venían muchos pájaros sin pies,



22 Emperador Moctezuma, La Malinche y Hernán Cortés.
Lienzo de Tlaxcala.

37 Según el *Título K'oyoi* (1985:260) Tecum [*Tekum*] logró reclutar a unos 8,400 guerreros, más 39 alféreces, que después expandieron a 16,000. Estas cifras no difieren mucho con la cifra de 10,000 guerreros citada en este *Título Nijaib' I*.

38 Los adornos de Tecum [*Tekum*] mencionados aquí son exactamente los mismos que describe el *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d: página 39). Pero ese título (K'oyoi) presenta muchos detalles adicionales sobre las ceremonias que llevaron a cabo a favor de Tecum [*Tekum*] en Gumarcaj [*Q'umarkaaj*], y presenta una lista de todas las parcialidades y los pueblos que entregaron guerreros a las fuerzas del Gran Capitán [*Tekum*]. El título que vamos comentando (*Nijaib' I*) nos informa que la capacidad de Tecum [*Tekum*] para volar se explica por tener como su nagual [*nawal*] el pájaro quetzal.

39 Este lugar de *Palajunof* se menciona también en el *Título Huitzitzil Tzunun*, y según Francis Gall (1963:8) el lugar "se ha conocido siempre como la región que abarca desde el puerto de la montaña entre los volcanes Santa María y Cerro Quemado, hasta el actual municipio de San Felipe, en el departamento de Retalhuleu". Aunque los residentes actuales en los llanos al norte de los volcanes mencionados dicen que *Palajunof* se extiende hasta donde viven ellos, el *Título Nijaib' I* sugiere que en aquel tiempo el lugar de *Palajunof* [*Palajunoq*] donde hizo campamento Alvarado debe haberse localizado al sureste de los llanos. El *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d) describe casi las mismas preparaciones defensivas construidas por los guerreros quichés [*k'iche's*]. La batalla principal iba a comenzar en el paso angosto, para terminar en los llanos grandes al sur de Quetzaltenango. Para la batalla principal, el *Título K'oyoi* explica que los guerreros quichés [*k'iche's*] llegaron a ser tan numerosos que cubrían las montañas y llanos (como hormigas).

Las murallas de defensas se describen en ambos títulos (*K'oyoi*, *Nijaib' I*), y pensamos que las construyeron en la entrada del paso sureste que llega a la costa. Según el *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d: páginas 35 y 36), los indígenas mexicanos que acompañaron a los españoles derribaron estas murallas. El *Título Nijaib' I* agrega que hicieron zanjas y hoyos para defenderse contra los españoles. Estudiosos como Paz Cárcamo (2006) sostienen que los quichés [*k'iche's*] adoptaron este tipo de defensa contra los caballos sólo años después. Sin embargo, los quichés [*k'iche's*] ya tenían bastante información sobre los españoles y sus tácticas militares, por medio de previos contactos con los aztecas. Además, ya habrían recibido informes por medio de sus espías de la Costa Sur donde ya habían llegado los españoles; de hecho, los guerreros de *Xepach* -ligados a los centros quichés [*k'iche's*] en el área de Quetzaltenango- previamente habían peleado contra los españoles en *Xetulul* y *Palajunof* [*Palajunoq*], y sin duda proveyeron información valiosa sobre las tácticas de estos nuevos enemigos. Por otro lado, hay que tomar en cuenta que los quichés [*k'iche's*] estaban escribiendo estas relaciones unos cuarenta años después de la primera batalla en Quetzaltenango.



La Guerra de Capatzen,

23 Batalla de Zapotitlán (Xetulul). Lienzo de Tlaxcala.

y estos pájaros tenían rodeada a esta niña, y querían los indios matar a la niña y estos pájaros sin pies la defendían y les quitaban la vista.⁴⁰

Estos indios que nunca pudieron matar al Tunadiú ni a la niña se volvieron y tornaron a enviar a otro indio capitán hecho rayo llamado Izkín Ajpalotz Utzaqib'aljá, llamado Nejaib', y este Nejaib' fue a donde estaban los españoles hecho rayo a querer matar al

Adelantado, y así que llegó vido estar una paloma muy blanca encima de todos los españoles, que los estaba defendiendo, y que tornó a asegundar otra vez y se le apagó la vista y cayó en tierra y no podía levantarse. Otras tres veces embistió este capitán a los españoles hecho rayo y [otras] tantas veces se cegaba de los ojos y caía en tierra. Y como vido este capitán que no podían entrarles a los españoles, se volvió y dieron aviso a los caciques de Chiq'umarkaa'j diciéndoles cómo habían ido estos dos capitanes a ver si podían matar al Tunatiuh y que tenían la niña con los pájaros sin pies y la paloma, que los defendían a los españoles.⁴¹

Y luego vino el Adelantado Don Pedro de Alvarado con todos sus soldados y entraron por *Chwara'al*; traían 200 indios tlascaltecas y taparon los hoyos y zanjas que habían hecho y pusieron los indios de *Chwara'al*, con lo cual los españoles mataron a todos los indios de *Chwara'al* que eran por todos tres mil los indios que mataron los españoles;⁴² los cuales traían atados a 200 indios de Xetulul y más que no mataron de los de *Chwara'al*, y los fueron atando a todos y los fueron atormentando a todos para que les dijera donde tenían el oro. Y vistose los indios atormentados les dijeron a los españoles que no les atormentaran más, que allí les tenían mucho oro, plata, diamantes y esmeraldas que les tenían los capitanes Nejaib' Izkin, Nejaib' hecho águila y león. Y luego se dieron a los españoles y se quedaron con ellos, y este capitán Nejaib' convidó a comer a todos los soldados españoles y les dieron a comer pájaros y huevos de la tierra⁴³ (ilustración 24).

40 Es notable que esta descripción de la batalla entre los guerreros quichés [*k'iche's*] y las fuerzas españolas contiene ciertas referencias muy diferentes que las relaciones sobre el mismo tema en el *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d:241-242) o el *Título del Ajpop Huitztil Tzunun* (Gall, 1963:27). En particular, las versiones en estos dos otros documentos son bastante seculares, sin referencias aquí a los misteriosos "pájaros sin pies", "niña muy blanca" y "paloma" que defendían a los españoles. Claramente, como nota Paz Cárcamo (2006:132) y otros (Recinos, 1952:66), éstas son ideas del cristianismo español de la época, refiriéndose tal vez a los "querubines", "ángeles", la "Virgen" o el "Espíritu Santo" (para los querubines como niños con alas flotando en el aire, véase Gentz, 1986:192). Sin duda estas referencias indican una influencia española, pero son de tipo demasiado "romántico" y por lo mismo muy diferentes que el conjunto de documentos quichés [*k'iche's*] del siglo XVI (diferentes también de la parte "bíblica" del *Título de Tonicapán* donde, por ejemplo, los autores quichés [*k'iche's*] prestan palabras españolas para mencionar temas como el "Paraíso", los "ángeles", el "diablo", etc.). Posiblemente, los traductores del *Título Nijaib' I* tuvieron dificultades en traducir esta parte de la narración, y de hecho el texto quiché [*k'iche'*] sobre estos mismos acontecimientos en el *Título K'oyoi* ha sido difícil de traducir. Por ejemplo, pudiera ser que los traductores del *Título Nijaib' I* confundieran el grupo Saqkorowach, "blanca su cara", o sea la codorniz, con "los pájaros sin pies" o "la paloma blanca". Otra posibilidad de confusión es la expresión *saq tio'ijil* que aparece en el *Título K'oyoi* (1979d: página 35): la hemos traducido como "carne blanca", pero posiblemente los traductores del *Título Nijaib' I* la interpretaran como una referencia a estos entes blancos sobrenaturales, y no a la piel blanca de los españoles. Esta expresión es importante porque indica que las diferencias raciales entre los dos grupos, españoles y quichés [*k'iche's*], fueron obvias a los dos lados.

41 Según este documento los españoles fueron atacados primero por dos capitanes, uno de Xepach y el otro de Momostenango (Ajpalotz, Utzaqib'aljá). Seguramente, esta parte de la relación se debe al hecho de que los líderes de estos dos pueblos eran instigadores y testigos del documento original en quiché [*k'iche'*] (probablemente escrito a mediados del siglo XVI).

42 El *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d: página 38; véase también el lugar Parawa'l en Gall, 1963:26) menciona esta misma batalla en *Chwara'al*, y dice que tuvo lugar "en medio de los pinos", o sea los llanos de pinal (al norte del paso a la costa). Según residentes de la familia K'oyoi quienes todavía viven en este lugar de Palajunoj [*Palajunoj*], *Chwara'al* podría ser el lugar que hoy día se llama Chuko'ral, ubicado cerca del paso sureste a la costa.

43 Otra vez hay una referencia al papel importante jugado por el señor Izkin Nijaib', uno de los jefes militares más prominentes del pueblo que ahora es el municipio de Momostenango. Ciertos documentos coloniales guardados por el clan Vicente en la aldea de San Vicente Buenabaj, municipio de Momostenango, indican que este capitán Izkin Nijaib' tenía residencia en Buenabaj, fundó el numeroso clan Vicente allá, y dejó como legado a sus descendientes el cacicazgo del pueblo durante toda la colonia española (Carmack, 1995). La referencia al oro entregado a los españoles concuerda con el hecho de que las montañas prominentes de Buenabaj contenían oro y otros metales valiosos.

Y luego al otro día envié un gran capitán llamado Tecum [Tekum] a llamar a los españoles diciéndoles que estaba muy picado porque le habían matado a tres mil de sus soldados valientes. Y así que supieron esta nueva los españoles, se levantaron y vieron que traía al indio capitán Izkin Nijaib' consigo y empezaron a pelear los españoles con el capitán Tecum [Tekum] y el Adelantado le dijo a este capitán Tecum [Tekum] que si quería darse por paz y por bien, y le respondió el capitán Tecum [Tekum] que no quería, sino que quería el valor de los españoles. Y luego empezaron a pelear los españoles con los diez mil indios que traía este capitán Tecum [Tekum] consigo, y no hacían sino desviarse los unos de los otros, media legua que se apartaban luego se venían a encontrar; pelearon tres horas y mataron los españoles a muchos indios; no hubo número de los que mataron, no murió ningún español, sólo los indios de los que traía el capitán Tecum [Tekum] y corría mucha sangre de todos los indios que mataron los españoles, y esto sucedió en Pachaj [Pacha].⁴⁴

MUERTE DE TECUM [TEKUM], NIETO DEL REY QUICHÉ [K'ICHE']

Y luego el capitán Tecum [Tekum] alzó el vuelo, que venía hecho águila, lleno de plumas que nacían de sí mismo, no eran postizas; traía alas que también nacían de su cuerpo y traía tres coronas puestas, una era de oro, otra de perlas y otra de diamantes

y esmeraldas. El cual capitán Tecum [Tekum] venía de intento a matar al Tunadiú que venía a caballo y le dio al caballo por darle al Adelantado y le quitó la cabeza al caballo con una lanza. No era la lanza de hierro sino de espejuelos y por encanto hizo esto este capitán. Y como vido que no había muerto el Adelantado sino el caballo, tornó a alzar el vuelo para arriba, para desde allí venir a matar al Adelantado. Entonces el Adelantado lo aguardó con su lanza y lo atravesó por el medio a este capitán Tecum [Tekum].

Luego acudieron dos perros, no tenían pelo ninguno, eran pelones, cogieron estos perros a este dicho indio para hacerlo pedazos, y como vido el Adelantado que era muy galán este indio y que traía estas tres coronas de oro, plata, diamantes y esmeraldas y de perlas, llegó a defenderlo de los perros, y lo estuvo mirando muy despacio. Venía lleno de quetzales y plumas muy lindas, que por esto le quedó el nombre a este pueblo de Quetzaltenango, porque aquí es donde sucedió la muerte de este capitán Tecum. Y luego llamó el Adelantado a todos sus soldados a que viniesen a ver la belleza del quetzal indio. Luego dijo el Adelantado a sus soldados que no había visto otro indio tan galán y tan cacique y tan lleno de plumas de quetzales y tan lindas, que no había visto en México, ni en Tlascalala, ni en ninguna parte de los pueblos que habían conquistado, y por eso dijo el Adelantado que le quedaba el nombre de Quetzaltenango a este pueblo. Luego se le quedó por nombre Quetzaltenango a este pueblo⁴⁵ (ilustración 25).

44 *Pacha*, debe ser Pachaj, o sea los Llanos de Pinal, dentro del área que se halla entre la actual ciudad de Quetzaltenango y el volcán de Santa María (Exkanul). Ninguno de los otros títulos hace mención de ciertos detalles mencionados en este título con relación al encuentro entre los guerreros españoles y quichés [k'iche's]: la oferta de paz por parte de Alvarado, y el rechazo de Tecum [Tekum]; el tiempo que duró la pelea; el dato que no se murió ningún español (aunque Díaz del Castillo [1985:203] dijo que 26 ó 27 soldados fueron heridos). Sin embargo, estos detalles en el *Título Nijaib'* I no contradicen la relación general y breve de Alvarado (1946:458) sobre estas batallas.

45 No cabe duda que este párrafo sobre la muerte de Tecum [Tekum] es el más alegórico del *Título Nijaib'*, y talvez de todos los títulos quichés [k'iche's]. Sin embargo, en términos generales no contradice las relaciones de Alvarado (1946) y Díaz del Castillo (1985:202-204) sobre los eventos que ocurrieron allá en los Llanos de Pinal. Por ejemplo, Alvarado dijo que había unos 30,000 guerreros quichés [k'iche's], mientras según los quichés [K'iche's] eran hasta 16,000. Además, Alvarado, Díaz del Castillo y los escritores quichés [k'iche's] estuvieron de acuerdo que los indígenas lograron avanzar hasta "las colas de los caballos". Díaz del Castillo, más honesto que Alvarado (y con la ventaja de obtener informes de los compañeros de Alvarado), admite que los quichés [K'iche's] hirieron a varios españoles. Además, Alvarado reconoce que murió "uno de los cuatro señores generales de esta ciudad de Utatlán... (y) capitán general de toda la tierra". Finalmente, los conquistadores declararon que muchísimos indígenas de los quichés [K'iche's] murieron en una gran matanza. La versión quiché [k'iche'] de estos eventos, registrada no sólo en el párrafo arriba del *Nijaib'* I sino también en el *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d: páginas 38-40) y el *Título del Ajpop Huitztil Tzunun* (Gall, 1963:27), contiene referencias mitológicas (nagualismos), especialmente en cuanto a la idea de que Tecum [Tekum] atacó a Alvarado desde el cielo, con la ayuda de plumas que nacían de su cuerpo. Puede ser mitológica también la aseveración de que Tecum [Tekum] decapitó la cabeza del caballo de Alvarado, aunque Díaz del Castillo (1985:202-203) sostiene que los quichés [K'iche's] atacaron de cerca los caballos y lograron herir y aún matar tres de los caballos. No cabe duda que los quichés [K'iche's] tenían la capacidad de matar los caballos con las armas que portaban. Tecum [Tekum] y sus fuerzas armadas manejaban las mismas armas que los aztecas, y hay evidencia que los guerreros aztecas ya habían cortado las cabezas de varios caballos españoles "con un solo golpe" (Smith 1996:171). El *Título K'oyoi* (Carmack, 1979d: nota 209), por ejemplo, identifica las armas de Tecum [Tekum] como los *ch'ami* y *cha'al*, "bastón y lanza". El *cha'al* parece ser un tipo de lanza (o espada) con filos de obsidiana, y debía corresponder a la "lanza con espejuelos" mencionada en el párrafo arriba. De un modo semejante, Díaz del Castillo (1985:203) escribió que los quichés [K'iche's] lanzaron varas, flechas, piedras y lanzas contra los españoles. Es importante entender, también, que de hecho Tecum [Tekum] era uno de los cuatro señores de Utatlán [Q'umarkaa] mencionado por Alvarado, pues hay evidencia que su cargo político-militar (Nima Rajpop Achij) era precisamente el tercero entre cuatro señores que formaban la jerarquía máxima quiché [k'iche'] (el *Título de Totonicapán* le asigna al Nima Rajpop Achij tres palios como símbolo de su alta categoría). Además, es probable, como afirman los quichés [k'iche's], que (1) participaron perros feroces en la batalla, (2) Alvarado reconoció la belleza de la vestimenta de Tecum [Tekum] por las alas de quetzal, y (3) por la muerte del emplumado Tecum [Tekum] el lugar recibió el nombre de "Quetzaltenango". Precisamente estos tipos de sucesos en la guerra tendrían mucho significado para los quichés [K'iche's], pero no necesariamente para los españoles. Por otro lado, es dudoso que Tecum [Tekum] mismo hubiera matado el caballo de Alvarado. Si fuera así, probablemente ambos Alvarado y Díaz del Castillo lo habrían mencionado en sus informes.

Y como vieron los demás indios que habían matado los españoles a su capitán, se fueron huyendo, y luego el Adelantado Don Pedro de Alvarado, viendo que huían los soldados de este capitán Tecum [*Tekum*], dijo que también ellos habían de morir. Luego fueron los soldados españoles detrás de los indios y les dieron alcance y a todos los mataron sin que quedara ninguno. Eran tantos los indios que mataron, que se hizo un río de sangre, que viene a ser el *Olintepeque*; por eso le quedó el nombre de *Kikel*, porque toda el agua venía hecha sangre y también el día se volvió colorado por la mucha sangre que hubo aquel día.⁴⁶

CONQUISTADORES ESPAÑOLES TOMAN CONTROL DE QUETZALTENANGO

Luego, así que acabaron con la batalla de los indios, los españoles se volvieron a este pueblo de Quetzaltenango a descansar y a comer. Después de haber descansado los españoles, fue un principal de este pueblo de Quetzaltenango a ver al Adelantado. Llamábase el cacique Don Francisco Kalel Atzij Winak Tierán, y otro Don Noxorio Cortés Q'alel Atzij Winak Roq'ché, y el otro cacique llamado Don Francisco Izkín, y otro cacique Don Juan Izkín, y otro principal Don Andrés Q'alel Ajaw y otro cacique Don Diego Pérez. Estos seis caciques principales ya estaban bautizados, que luego los mandó

bautizar el Adelantado Don Pedro, y les puso el nombre de cada uno de estos principales; estos cuatro caciques fueron los primeros que se bautizaron, que eran los cabezas de calpul del pueblo de Quetzaltenango.⁴⁷

En agradecimiento del bien que les había hecho el Adelantado, fueron estos seis caciques y le llevaron de presente mucho oro, perlas, esmeraldas y diamantes, y el Adelantado se los agradeció mucho y les fue poniendo a todos su Don y les dijo que ellos eran los principales de este pueblo y luego les puso zapatos a cada uno de estos seis principales el Adelantado y también los vistió a uso español y luego les dijo que había de enviar de aquel oro que le habían presentado a Don Carlos Quinto, Emperador de Castilla. Y los caciques se holgaron muy mucho de que lo enviara.⁴⁸

Venían con este Adelantado cuatro padres de la orden de San Francisco y otros dos dominicos. Llamábanse uno Fr. Gonzalo, y otro Fr. Francisco, y otro Fr. Juan Doctor y Fr. Martín. Estos frailes fueron los que bautizaron a estos cuatro caciques, que la fiesta del Espíritu Santo fue la advocación de este pueblo, que fue esto en siete días del mes de mayo de 1524 años que vino el Adelantado Don Pedro de Alvarado Tunadiú a conquistar estas tierras.⁴⁹ Y luego fueron estos seis caciques a recoger a todos los demás sus hijos y demás gente que se había ido al monte, fueron por ellos para

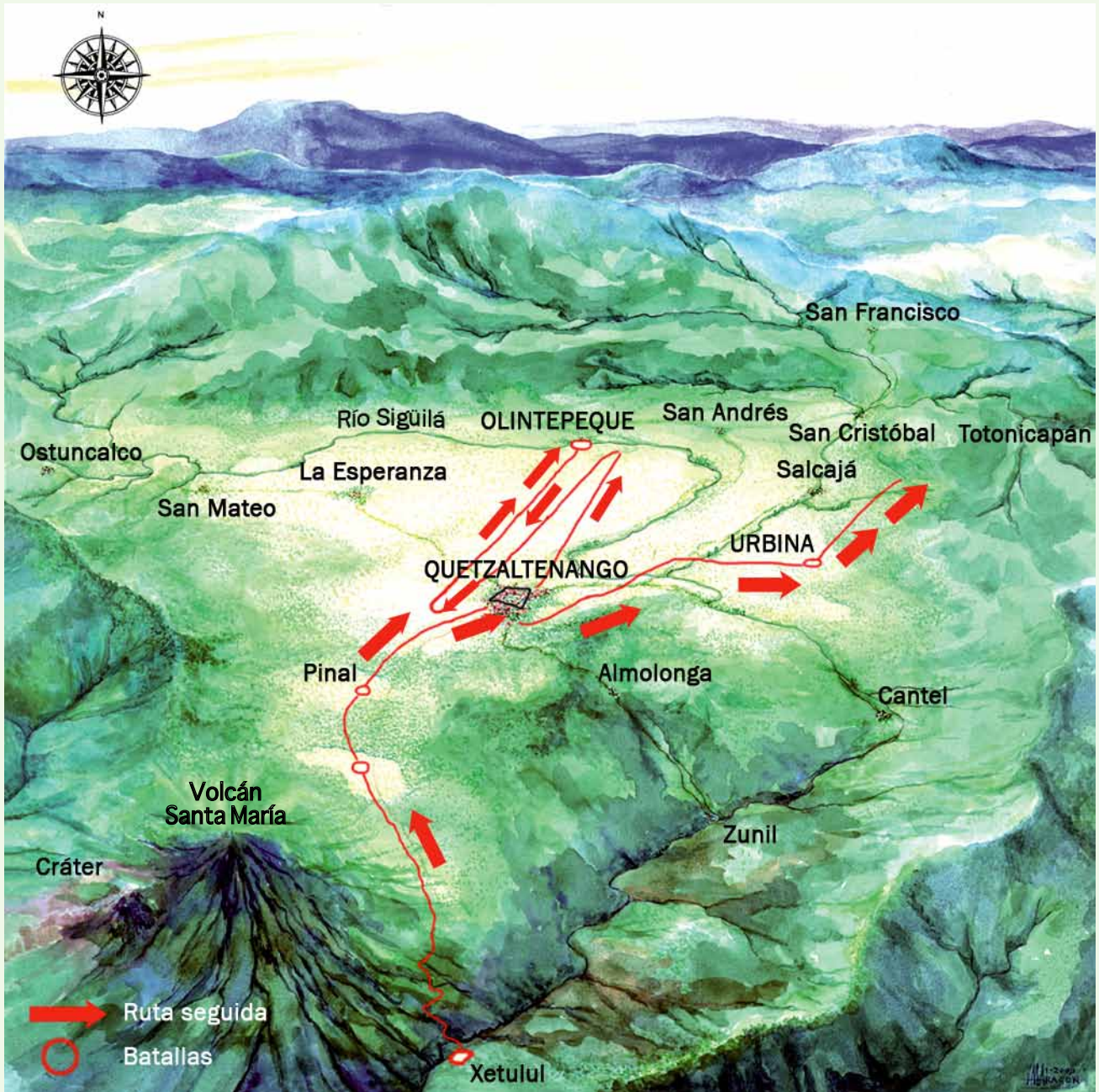
46 Según Francis Gall (1963:29, nota 36), hay un cerro Quiquel [*Kik'el*] que forma uno de los mojones entre los pueblos de San Andrés Xecul y Olintepeque. El mismo Gall explica que Olintepeque [*Xepaw*] llegó a ser una base militar para los españoles.

47 El *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:28) da los nombres de los seis señores que fueron bautizados en Quetzaltenango, menos los dos señores Nijaib de Momostenango. El mismo *Título Huitzitzil Tzunun* dice que estos señores recibieron de Alvarado la autoridad para servir como jefes (calpules) de las seis parcialidades que constituían el nuevo pueblo de Quetzaltenango, y los mismos nombres reaparecen en las dos páginas finales del *Título de Nijaib I*. Aunque parece que los autores de estos dos documentos (*Nijaib' I* y *Huitzitzil Tzunun*) querían sugerir que estos bautismos y probanzas de autoridad tuvieron lugar en 1524, realmente se trata de fechas hasta cuarenta años más tarde (1567 en el caso del *Título Huitzitzil Tzunun*).

48 No es posible determinar la veracidad de los eventos descritos en este párrafo sobre Quetzaltenango bajo el supuesto dominio de Alvarado. El *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:27ff) describe eventos similares, pero este documento fue escrito cuarenta y tres años después de la entrada de Alvarado (o sea, en 1567). Además, este título (*Huitzitzil Tzunun*) habla de los eventos como si se fecharan al año de 1524, aún cuando probablemente tuvieron lugar en años posteriores (por ejemplo, en 1529 había estallado una "segunda guerra" entre los quichés [*K'iche's*] de Quetzaltenango y los españoles, y en 1532 se celebró en Quetzaltenango la fiesta patronal del Espíritu Santo) (Gall, 1963:13,30).

El *Título Nijaib I* en el párrafo arriba y el *Título Huitzitzil Tzunun* describen colaboraciones adicionales entre los señores quichés [*k'iche's*] y Alvarado, como si fuera todavía 1524: por ejemplo, una probanza oficial del territorio prehispánico conquistado por los quichés [*K'iche's*] en la provincia (con mojones similares a los del territorio delineado arriba en el *Nijaib' I*), y un reconocimiento de un territorio en Salcajá para uso del gobernador español, teniente Juan de León Cardona. Es posible que todos estos eventos históricos tuvieran lugar varios años después de 1524, aunque según la tradición de los frailes franciscanos (Vázquez 1937-I:20) después de la batalla en los Llanos de Pinal, los quichés [*K'iche's*] del área fueron fieles a la autoridad política y a la religión cristiana. Según esta misma fuente, el cabildo y la primera ermita estuvieron en Salcajá durante los primeros cuatro años. Un documento de tipo administrativo español, preparado entre 1578 y 1580 (AGCA, A3, Leg. 2800, Exp. 40485; Carmack, 1973:389-390), provee una lista de ocho calpules o parcialidades en Quetzaltenango, cada calpul con varios tributarios. Parece que estos calpules representaban una continuación de la reorganización política llevada a cabo en el área por los españoles en años anteriores (pero no necesariamente en 1524).

49 Tal como dice Recinos (1957:92) en una nota, no es cierto que los frailes franciscanos mencionados aquí hayan llegado con Alvarado en 1524. Los únicos eclesiásticos que acompañaron a los conquistadores en 1524 eran los padres Juan Godínez y Juan Díaz (Gall, 1963: nota 6; Recinos, 1952:64). Parece que el padre Díaz se quedó en Salcajá, mientras el padre Godínez acompañó a Alvarado a la zona quiché [*k'iche'*] (Recinos, 1952:78). El *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:30) hace referencia a la celebración del Espíritu Santo en Quetzaltenango, pero no en el año de 1524 sino de 1532. Los padres franciscanos mencionados aquí en el *Título Nijaib' I*, deben haber venido a Guatemala en un algún año posterior a 1524 (Ximénez, 1929:113; Gall, 1963:9). Francis Gall (1963:9ff) ha demostrado que la primera batalla de Quetzaltenango no tuvo lugar en mayo sino en febrero de 1524. Según las fechas en los *Anales de los Kaqchikeles*, ya en marzo los españoles estaban en Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*], y en abril llegaron a Iximché, el centro fortificado de los cackhiqueles [*Kaqchikeles*] (Recinos, 1950:124-126).



24 Batallas habidas entre españoles y quichés en el Valle de Quetzaltenango.
 Acuarela de Víctor Manuel Aragón. Infografía de Roberto Samayoa.



25 Conquista de Quetzaltenango. Lienzo de Tlaxcala.

bautizar por mandato del Adelantado. Después de haberse recogido y bautizado los demás naturales, luego le hicieron casa al Adelantado arriba de las casas reales de los justicias. Allí fue donde el Adelantado tuvo casas, y estuvo en este pueblo cuatro años hasta que se acabó de sentar la fe de Dios entre los naturales y al cabo de ese tiempo fue el Adelantado Don Pedro a hacer otras conquistas y dejó en su lugar a un español llamado Juan de León Cardona, teniente en dicho lugar y casas. Llamábase el lugar Salcajá [*Sakabá*].

Y luego el dicho Adelantado llevó de este pueblo 13 soldados indios cabezas de calpul y los vistió a todos trece en vestido de españoles. Llamábanse *Ukalechij*, *Rajop Achij*; éstos eran los nombres de estos cabezas de calpules que fueron con el Adelantado, ya iban cristianos todos estos indios que eran por todos 40 indios,

que eran los que guiaban a los españoles a las demás conquistas y éstos no fueron forzados sino que fueron de su voluntad, y como ya se habían hallado todos con los españoles, iban de buena gana.⁵⁰

PROBANZA Y FIRMAS DEL TÍTULO

Y este es el título y probanza de este pueblo de Quetzaltenango y conquistas que hicieron nuestros antepasados y nuestros bisabuelos que nos dejaron para hasta el día del juicio.

Don Juan Cortés, Reyes Caballero,⁵¹

Don Juan de Rosales,

Don Juan de Rojas,

Don Juan Osorio Cortés Reyes Caballero Zaqnoy,

Don Diego Pérez Quemaxitapul,

Don Andrés de Chávez Kalel Ajaw Reyes,

Don Domingo Kak Exkub',

Don Martín Mexía,

Don Francisco de Ayala Tieram,

Don Pedro Alvarado Ajxepach.

Ante mí Don Pedro de Alvarado, Juez, Capitán español conquistador.⁵²

Fr. Gonzalo,

Fr. Francisco,

Fr. Martín,

Fr. Juan Dotor

Y esto es el título y probanza de este pueblo de Quetzaltenango y del pueblo de Santiago Chuatzac [*Chwatzac*] Momostenango.⁵³

50 No hay que dudar que los señores quichés [*k'iche's*] hubieran aceptado participar en guerras contra sus propios jefes superiores en Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] y otros centros. El *Título Huitzitzil Tzunun* (Gall, 1963:29) menciona que el protagonista de ese documento había servido antes de la llegada española como un "mensajero" para el rey quiché [*k'iche'*], pero a pesar de su relación con el rey asistió a Alvarado en la invasión de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*]. Además, ambos Alvarado y Díaz del Castillo explican que los españoles lograron reclutar a guerreros quichés [*K'iche's*] de Quetzaltenango para la conquista de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] y otros pueblos. Díaz del Castillo (1985:204) menciona que eran ciertos guerreros quichés [*k'iche's*] de Quetzaltenango quienes informaron a Alvarado de un complot formulado por los señores de Gumarcaaj [*Q'umarkaaj*] según el cual dejarían a los soldados españoles entrar al centro para luego quemarlos adentro. Pero como ya se mencionó, no pasará mucho tiempo antes de que los quichés [*K'iche's*] de Quetzaltenango se rebelaran contra los españoles y la guerra en la zona se renovarían.

51 Casi todos los señores quichés [*k'iche's*] quienes supuestamente firmaran el *Título Nijaiab' I* aparecen como testigos de otros títulos del siglo XVI (para referencias a los títulos que siguen, véase Carmack, 1973).

Popol Wuj: Don Juan de Rojas y Don Juan Cortés.

Huitzitzil Tzunun: Don Juan de Rojas, Don Juan Osorio Cortés, Don Andrés Chávez, Don Martín Mejía, Francisco Gómez Tieram K'oyoi; Don Juan Cortés Zaknoi, Don Diego Pérez Quemaxitapul, Don Martín Mexía.

Retalulew: Don Martín Mexía, Don Pedro Pérez Quemaxitapul, Don Francisco Tilam (Tieram).

Totonicapán: Don Joseph Cortés K'iq'ab', Don Juan de Rojas K'iq'ab'.

Nijaiab' II: Don Juan Cortés, Don Juan Cortés Zaqnoy.

Nijaiab' III: Don Juan Osorio Cortés Zaqnoy.

Nijaiab' IV: Don Juan Osorio Cortés Zaqnoy.

Título Paxtoca: Don Juan Cortés Zaqnoy.

Chuwachituj: Don Juan Rojas K'iq'ab'.

Las correspondencias entre los testigos de los varios títulos apoyan la conclusión de que el *Título Nijaiab' I* fue escrito entre 1554, la fecha del *Título de Totonicapán*, y 1567, la fecha del *Título Huitzitzil Tzunun*.

52 Tal como ya notamos, este título no se produjo en 1524, el año en que se realizó esta batalla de Quetzaltenango. En 1524, tampoco estuvieron presentes en Quetzaltenango los cuatro frailes franciscanos mencionados aquí.

53 La referencia a Chuatzac [*Chwatz'ac*], Momostenango, se debe a las hazañas mencionadas en el *Título Nijaiab' I* de Francisco Izkin Nijaiab', señor de ese pueblo quiché [*k'iche'*] al norte de Quetzaltenango. No contento con las referencias al papel de Izkin en este documento, el mismo Izkin -junto con los quichés [*K'iche's*] de Momostenango- promovieron por lo menos tres títulos adicionales para asegurar la hidalguía de los Nijaiab' ante las autoridades españoles (véase Carmack, 1973:347-355).

TÍTULO REAL DE DON FRANCISCO IZQUÍN¹

ÚLTIMO AHPOP GALEL [AJPOP Q'ALEL] O REY DE NEHAIB [NEJAYIB'] EN EL QUICHÉ

Dado por los Señores quichés que le dieron la investidura de su real dignidad y firmado por el último Rey del Quiché con otros varios príncipes el día 22 de noviembre del año de 1558²

K'ICHE³	ESPAÑOL (BRASSEUR)	ESPAÑOL (RECINOS)
<p><i>Wakamik chiqaya'o titulo, probansa, fiel sikutorio. Wakamik k'ut k'a qawinaqij chima qonojel oj rajawal chun, sajkab', oj pu rajawal k'iche' Santa Cruz Utatlán. Wakamik k'ut chiqaya'o titulo probanza, sikutorio rech ajaw Don Francisco Iskin Nejayib' aj Utz'aqib'ala, aj pa Lotz, aj Utzucarib'ala, qitzij ri oyew achij, qitzij chibak'ol amaq' tinamit, qasay amaq' tinamit.</i></p>	<p>Hoy daremos el título, probanza fiel y ejecutoria. Hoy, pues, nosotros los testigos, nosotros todos los Señores. Nosotros también los Señores de Quiché Santa Cruz Utatlán. Hoy pues daremos el título y probanza ejecutoria al Señor Don Francisco Izquín Nehaib [Nejayib'], el Jefe de Utzaquibalá [Utzakib'ala], de Palotz [Pa Lotz], de Utzcaribalá [Utzkarib'ala], hombre verdaderamente valiente, de tribu y pueblo, verdaderamente esclarecido y por esto verdaderamente verdadero Señor con toda la tribu, quien conoce su Señorío.</p>	<p>Aquí daremos el título, probanza y ejecutoria fiel. Aquí damos testimonio todos los grandes, nosotros los Señores de la ciudad, los Señores del Quiché, Santa Cruz Utatlán. Ahora daremos el título, probanza y ejecutoria al Señor Don Francisco Izquín Nehaib [Nejayib'], Ah Utzaquibalá [Utzakib'ala], Ah Palotz, Ah Utzcaribalá [Utzkarib'ala], en verdad valiente guerrero, en verdad vencedor de los pueblos y las gentes.</p>
<p><i>Are k'u rumal qitzij usuk'ulikil chi ajaw ruk' ronojel amaq' etayom rajawarem juwinaq ka'ib' chi remaj chi amaq' chi tinamit q'anawinaqil rajawarem ajaw, oyew achij, ajtzolaj q'enumche', ajpokob', ajch'ab', qasay amaq' tinamit, ri ajaw Don Francisco Iskin Nejayib' Reyes rech amaq' tinamit.</i></p>	<p>Veinte y dos heredades son testigos del Señorío del Señor y valiente guerrero, Señor de Tzolaj y de Tzununché [Tz'unun che'], Capitán de rodela y de flecha, de tribu y ciudad vencedora, el Señor Don Francisco Izquín, Reyes perteneciente a la tribu y pueblo, aquí ante el palacio que domina la tribu y pueblo, porque de verdad es hijo de Señor.</p>	<p>Así, pues, por ser ésta la verdad, todos los Señores del pueblo, las veintidós tribus del pueblo, damos testimonio del señorío los valientes guerreros, los lanceros, los flecheros, los de los escudos, los vencedores de los pueblos, al Señor Don Francisco Izquín, rey del pueblo.</p>

1 AGCA, A1.18, Leg. 6074, Exp. 54879.

2 Traducido del original en lengua quiché por el Señor Abate Brasseur de Bourbourg.

3 Candelaria Dominga López Ixcoy actualizó la versión quiché [K'iche'] conforme a las normas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

K'ICHE'³

Waral Chwa Tz'aq chupam ramaq' utinamit, rumal qitzij chuk'ajol ajaw, keje kub'ij utitulo, uprobanza rumal q'anawinaqin rajawarem rumal ajaw Don Pedro Alvarado Adelantado Tonatiw, Capitan Juez rech ajaw Don Hernán Cortés k'o chupam México ruk' ok'al españoles teren chi rij ajaw capitán Don Pedro Alvarado Tonatiw, mixq'anawinaqinik rajawarem ajaw Don Francisco Iskin ruk' chi qawach chi nima qonojel oj ajawab', oj rajawal jujun chi tinamit, Don Juan Cortés Reyes Caballero, Don Martín rajawal K'iche' ruk' cbajqar chik K'iche' ajawab' aj Santa Cruz Utatan. Ajaw Don Juan Cortés Reyes Caballero q'anawinaqin rajawarem rumal ajaw Emperador, rajawal Castilla ronojel ulew rajawal ajaw Emperador k'o chupam Castilla, q'anawinaqiy rajawarem Don Juan Cortés Reyes Caballero.

Are k'u rumal chiqaya'o utitulo, uprobanza rech ajaw Don Francisco Iskin, oyew achij, nab'e ch'akal ulew waral pa Lotz, utz'aqib'ala, xchiqawinaqij k'ut ojjuwinaq ka'ib' chi remaj chi amaq' chi tinamit, chi aj Tz'alam, chi Utza'm Chinamital, chi Rajpop, Ajtz'alam, chi Ajpop K'a'amja Lolmet.

Xchiqaya' k'ut ki'información oj jujun chi tinamit chi rij, utitulo, chi rij uprobanza, usekutorio fiel, sekutorio ajaw Don Francisco Iskin ajtzolaj q'unumche', qasay amaq' tinamit, ajpokob', ajch'ab' ok'al amaq' uch'akom uyik puch Nejayib'.

ESPAÑOL (BRASSEUR)

Así dice el título y probanza por testimonio de Su Señoría, por el Señor Don Pedro de Alvarado, Adelantado Tonatiuh [Tonatiw], Capitán Juez de parte de Don Hernán Cortés, quien está en medio de México, con ciento españoles quienes siguieron al Señor Capitán Don Pedro Alvarado Tonatiuh [Tonatiw] y fueron testigos del Señorío del Señor Don Francisco Izquín, en la señalada presencia de nosotros todos los príncipes, nosotros Señores que somos cada uno de una tribu, Don Juan Cortés Reyes caballero, y Don Martín príncipes del quiché y en particular del Quiché el Señor de Santa Cruz Utatlán, el Señor don Juan Cortés Reyes, caballero, quien es testigo de su Señorío por parte del Señor Emperador y Rey de Castilla y de toda la tierra, Rey y Señor Emperador que está en la Castilla, testigo del Señorío de Don Juan Cortés, Reyes Caballero.

Y por esto daremos el título y probanza del Señor Don Francisco Izquín, el valiente guerrero, el primero y más ilustre en esta tierra, aquí de Palotz [Pa Lotz] y de Utzakibalá [Utzakib'ala]. Atestaremos pues nosotros sus veinte y dos heredades, sus valles y cerros, sus posesiones y señoríos, sus mayordomías y otras dignidades.

Daremos pues la información cada uno de nosotros en la tribu a favor del título, a favor de la probanza ejecutoria, ejecutorio fiel, ejecutorio del Señor Don Francisco Izquín, Señor de Tzolaj y de Tzununché [Tz'ununché], del esclarecido pueblo y tribu, maestro de rodela y de flechas en cien tribus, el tremendo vencedor de Nehaib [Nejayib'].

ESPAÑOL (RECINOS)

Aquí en Chuatzak [Chwa Tz'aq],⁴ entre las parcialidades del pueblo, extendemos, pues, el título y probanza los testigos del señorío, el Señor Don Pedro Adelantado Alvarado Donadiú [Tonatiw], Capitán, Juez, por Don Hernando Cortés que está en México y 100 españoles que están con el Capitán Don Pedro de Alvarado Donadiú [Tonatiw]. Atestiguamos el señorío en presencia de todos los grandes Señores, nosotros el Señor de cada uno de los pueblos, Don Juan Cortés, rey caballero, Don Martín, Señor Quiché, y varios Señores quichés de Santa Cruz Utatlán. El Señor Don Juan Cortés, rey caballero, reconoce el señorío por el Señor Emperador, el Señor de Castilla, Señor de todas las tierras, el Señor Emperador que está en Castilla, reconoce el señorío Don Juan Cortés, rey caballero.

Así, pues, otorgamos el título y probanza al Señor Don Francisco Izquín, el varón valiente, verdaderamente el primer vencedor de la tierra aquí, Palotz, Utzaquibalá [Utzakib'ala], y damos testimonio las 22 parcialidades del pueblo, los Ajtzalam [Ajtz'alam], Utzam [Utza'm] Chinamital, el Ahpop [Ajpop], el Ajtzalam, el Ahpop Camhá [Ajpop K'a'amja] y el Lolmet.⁵

Damos nuestra información de cada uno de los pueblos, el título, probanza y ejecutoria fiel del Señor Don Francisco Izquín, los guerreros, los lanceros, al vencedor de los pueblos, los de los escudos, los flecheros, al vencedor de 100 pueblos, el águila de los Nehaib [Nejayib'].

4 Chuatzak [Chwa Tz'aq]: Palabra con que los quichés identificaban al actual pueblo de Momostenango, situado a 2,204.46 metros sobre el nivel del mar, 15°02'40", latitud norte y 91°24'30", longitud oeste.

5 Títulos de los dignatarios quichés.

K'ICHE³

Are k'u rumal xchiqaq'anawina utzijoj xchiqa puch inpormación chi rij rajawarem Don Francisco Iskin, xchiqaya'o utitulo, uprobanza, usekutorio Keweq Nejayib'.

Wakamik k'ut xchiqaya' reqalen, xkeqachapo Don Francisco Iskin Ajpop, xchireqalej retal rajawarem uchaq' Don Juan Q'alelal, xchireqalej rumal qitzij usuk'ulikil cbik uk'ajol ajawab' xkeqaya' k'u chupam kik'olib'al, xkeqakusaj chupam kuk'im roxonin xilla, chupam k'u nimaq'ij Santa Cecilia, xchiqaya'o makitzalb'aq, ub'aqil koj, ub'aqil b'alam, kitzamiy ruk'ya' chwachim, pwaq xchok chi kiwach.

Are k'u rumal xkichap chwi' kajawarem, chwi' k'iq'alelal kajpopol xchib'an k'ut kiprosesión rumal e k'u chol amaq' tinamit, xke'ok wi tza'm taq juyub', pa taq siwan, xkeb'ekik'ama wi, xchoy pu kikuchu' wi, waqlajuj chi tz'aq xkib'ano kochoch, kal kik'ajol rumal keje utzij ajaw Don Pedro Alvarado Tonatiw chi kech e kuchul amaq' tinamit.

Are k'a rumal mi xya' keqalen, k'iq'alelal, kajpopol. Mi xqaq'anawinawinaqij mi xqaya' ki'inpormación.

Wakamik k'ut k'a qaya' kipoder chi kech chi nima qonojel, oj rajawal jujun chi amaq', chi tinamit. Keje kub'ij k'ititulo, kiprobanza, kisekutorio rech ajaw Don Francisco Iskin, Ajpop Q'alel. Are k'u rumal xchiqaya'o kiprosesión chi nima konojel Don Juan Osorio Cortés Saqnoy kajawal aj K'ulaja, aj Xelaju mixrilowik kajawarem; Don Joseph aj

ESPAÑOL (BRASSEUR)

Así es porque atestaremos la palabra, y daremos información a favor del Señorío de Don Francisco Izquín, y daremos el título y probanza ejecutoria de Kewek (Cavek) [Kawek] Nehaib [Nejayib'].

Hoy pues daremos el cargo de que hemos aposeionado a Don Francisco Izquín Ahpop [Ajpop]. Se dará la insignia de su Señorío el hermano Don Juan Galelal [Q'alelal] quien lo revestirá, porque son verdaderamente ilustres estos hijos de los reyes. Les daremos entre ellos el asiento, les bajaremos entre las plumas ricas de la silla colorada grande en la fiesta de Santa Cecilia. Les daremos el cetro ornado de plumas de quetzal, el hueso del león, el hueso del tigre, los zarcillos (de nariz) con la corona de plata de que cubrirán sus cabezas.

Y por eso lo recibirán en su Señorío en su oficio de Galel [Q'alel] y de Ahpop [Ajpop]. Y harán su posesión por las calles del pueblo, lo entrarán por las sendas del cerro y por las barrancas y después saldrán a tomar y se juntarán en los 16 castillos, donde sus vasallos hicieron sus casas para él. Tal es la palabra del Señor Don Pedro Alvarado con ellos y con la junta de las tribus y pueblos.

Así es como se le dio su oficio de Galel [Q'alel] y de Ahpop [Ajpop] de que hemos dado actualmente el testimonio.

Porque hemos dado hoy la información y el poder, nosotros todos los señores, cada uno de su tribu y pueblo. Así pues dice su título, su probanza, su ejecutoria del Señor Don Francisco Izquín Ahpop Galel [Ajpop Q'alel]. Y así es porque daremos su proceso nosotros muy todos Don Juan Osorio Cortés Zaknoy [Saqnoy], Señor de los de Culajá⁶

ESPAÑOL (RECINOS)

Así, pues, damos testimonio, damos nuestra información del señorío de Don Francisco Izquín, le damos el título, probanza y ejecutoria de Cavek [Kawek] y Nehaib [Nejayib'].

Ahora, pues, le damos la dignidad, elegimos a Don Francisco Izquín Ahpop [Ajpop] y honramos en señal de señorío a su hermano Don Juan Galel [Q'alel], lo honramos porque verdaderamente es hijo de Señores, y los ponemos en su trono y los colocamos en la paja, en las tres grandes sillas, en el gran día de Santa Cecilia. Les daremos los huesos envueltos, huesos de león, huesos de tigre, su bordón y su corona, y les daremos dinero.

Ahora que los hemos electo al señorío como caciques y Señores, les darán su posesión las tribus del pueblo llevándolos a la cumbre del cerro, al llano y al barranco donde la van a tomar. Los juntaron y les hicieron sus 16 casas para sus hijos como lo ordenó el Señor Don Pedro Alvarado Donadiú [Tonatiw] a las parcialidades del pueblo.

Por eso, pues, les damos su señorío, su dignidad, su jefatura, lo que atestiguamos y de ello damos información.

Ahora le damos su poder todos nosotros los Señores de cada pueblo y lugar. Así le damos su título, su probanza, su ejecutoria al Señor Don Francisco Izquín, Ahpop Galel [Ajpop Q'alel]. Así le damos por ello su proceso todos los grandes, Don Juan Osorio Cortés Zaknoy, Señor de Culajá [K'ulaja], Señor de Xelajú [Xe'laju], que conoce su señorío; Don Joseph Ah Vuila

⁶ Culahá [K'ulaja]: Vocablo con que los mames se referían a Quetzaltenango. Los quichés dieron a este lugar el nombre de Xelahun [Xe'laju] y Xelahun Queh. Se encuentra a 2,333 metros sobre el nivel del mar, a 14°50'16", latitud norte, y 91°31'03", longitud oeste.

K'ICHE'³

Uwila mixrilowik, mixq'anawinaqinik ajawarem; Don Juan Cortés aj Sajkab'aja; Don Juan Gomez chi Ulekab' mi xilowik ajawarem, ajaw aj Rijkiqakilaja, Domingo Gomez Us aj Tz'olój che', Don Baltasar kajawal aj Miq'ina', Don Pedro Alvarado kajawal aj Miq'ina', Don Francisco kajawal aj pa Sija', Francisco Vásquez kajawal aj Cholochik Chaj xilowik xq'anawinaqinik ajawarem; Domingo López kajawal aj Uwaxaq xilowik xq'anawinaqinik ajawarem, Don Celso Vasquez kajawal aj K'ajolkej (k'aqolkej) xilow xq'anawinaqinik ajawarem; Francisco Chaj aj Xoq'jo, Don Diego Perez Kemaxiquil, Don Domingo aj San Felipe xilowik xq'anawinaqinik ajawarem, Don Francisco Tz'ikin aj San Martín, Don Pedro Vasquez San Francisco; Don Francisco aj San Luis xilowik xq'anawinaqinik ajawarem; Don Francisco Avalos aj Yab'akoj xilowik xq'anawinaqinik ajawarem; Don Pedro Lopez kajawal aj Samayak xilowik xq'anawinaqinik ajawarem rech ajaw Don Francisco Iskin Ajpop uchaq' Q'alel.

Wakamik k'ut rumal ru mi xqaya'o inpormación chi rij título, probanza, sekutorio, fiel sekutorio chi usuk'ulikil qatzij, qitzij suk'ulik tzij chi retamaj k'ut, ma wi ajachinoq chisachawik. Wa'e

ESPAÑOL (BRASSEUR)

[K'ulaja], de los de Xelajú [Xe'laju] quien vio su Señorío; Don José, de los de Uvilá⁷ [Uwi' La], quien vio y atestiguó el Señorío; Don Juan Cortés, de los de Sahcabahá⁸ [Sajkab'aja]; Don Juan Gómez de Ulecab [Ulekab'] vio el Señorío; el Señor de los de Rihqui Quilahá [Rijki Kilaja]; Domingo Gómez Us de los de Tzolojché⁹ [Tz'olój che']; Don Baltasar, Señor de los de Miquiná¹⁰ [Miq'ina']; Don Pedro Alvarado, Señor de los de Miquiná [Miq'ina']; Don Francisco, Señor de los de Pacihá¹¹ (Siha) [pa Sijá]; Don Francisco Vásquez, Señor de los de Cholochik Chaj, quienes vieron y atestiguaron el Señorío; Domingo López, Señor de los de Vuaxac [Waxaq], vio y atestiguó el Señorío; Don Celso Vásquez, Señor de los de Qaholqueh [K'ajolkej] vio y atestiguó el Señorío; Francisco Chaj de los de Xochó; Don Diego Pérez Quemaxipul [Kemaxi Rul]; Don Domingo, de San Felipe, vio y atestiguó el Señorío; Don Francisco Tziqin [Tz'ikin] de los de San Martín; Don Pedro Vásquez San Francisco, Don Francisco de los de San Luis vio y atestiguó el Señorío; Don Francisco Ávalos de los de Yabacoj¹² [Yab'akoj], vio y atestiguó; Don Pedro López, Señor de los de Samayac¹³ [Samayak] vio y atestiguó el Señorío del Señor Don Francisco Izquín Ahpop Uchag Galel [Ajpop Uchaq' Q'alel], hoy.

Y por eso hemos dado la información en favor del título y probanza ejecutoria, fiel ejecutoria de la verdad de nuestra... verdaderamente sacramental palabra y saber, que ninguna fuerza humana pueda

ESPAÑOL (RECINOS)

[Uwi' La], que conoce su señorío y da de ello testimonio; Don Juan Cortés Ah Saccabajá [Sajkab'aja]; Don Juan Gómez chi Illocab, que conoce su señorío; el Señor Ah Rijqui Quilajá; Domingo Gómez Aj Tzolojché [Tz'olój che']; Don Baltasar, Señor Ah Miquiná [Miq'ina']; Don Pedro Alvarado, Señor Ah Miquiná [Miq'ina']; Don Francisco, Señor Ah Sijá [Sija']; Francisco Bázquez, Señor Ah Cholochic Chaj, que conoce y atestigua su señorío; Domingo López, Señor Ah Vuaxac [Uwaxaq], que conoce y atestigua su señorío; Don Alonso Bázquez, Señor Ah Cakolquej [K'ajolkej]; que conoce y atestigua su señorío; Francisco Chaj Ah Roché; Don Diego Pérez Quemaxipul; Don Domingo Ah San Felipe, conecedor y testigo de su señorío; Don Francisco Tziqin Ah San Martín; Don Pedro Bázquez San Francisco; Don Francisco Ah San Luis, que conoce y atestigua su señorío; Don Francisco Avalos Ah Yabacoh [Yab'akoj], conecedor y testigo del señorío; Don Pedro López, Señor de Samayac, conecedor y testigo del señorío del Señor Izquín Ahpop y su hermano Galel [Q'alel].

Ahora, pues, damos información del título, probanza y ejecutoria fiel, nuestra palabra verdadera, la relación cierta que sabemos, que no diremos ninguna falsedad. He aquí el señorío del Señor Don Francisco Izquín, que

7 Ah Vuilá [Uwi' La], Chuvilá: Chichicastenango.

8 Saccabahá [Sajkab'aja]: En la actualidad, San Andrés Saccabajá (Quiché). Está a 1,302 metros sobre el nivel del mar, a 15°10'31", latitud norte, y 90°56'36", longitud oeste.

9 Tzolojché [Tz'olój che']: En la actualidad, Santa María Chiquimula (Totonicapán). Está a 2,130 metros sobre el nivel del mar, a 15°01'45", latitud norte, y 91°19'46", longitud oeste.

10 Miquiná [Miq'ina'] o Chuimequenyá: En la actualidad, San Miguel Totonicapán. Está a 2,495 metros sobre el nivel del mar, a 14°54'39", latitud norte, y 91°21'38", longitud oeste.

11 Sijá [Sija']: Durante la época colonial se conoció como Santa Catarina Ixtahuacán. Está a 2,310 metros sobre el nivel del mar, a 14°47'50", latitud norte, y 91°21'31", longitud oeste.

12 Yabacoj [Yab'akoj]: En la actualidad, Cuyotenango (Suchitepéquez). Está a 334 metros sobre el nivel del mar, a 14°32'18", latitud norte, y 91°34'19", longitud oeste.

13 Samayac (Suchitepéquez): Está a 620 metros sobre el nivel del mar, a 14°34'51", latitud norte, y 91°27'40", longitud oeste.

K'ICHE³

ajawarem rech ajaw Don Francisco Iskin ka'ib' eqalej k'o chi rij Q'alel Ajpop. Ma wi opispo chisachow taq rajawarem, ma pu presidente taj chisachowik rajawarem, ma pu ovitor taj chisachow rajawarem, ma pu fiscal ley taj chisachow kajawarem, ma pu alcalte mayor taj chisachow kajawarem, ma pu gobernador taj chisachow kajawarem, ma pu alcalte taj chisachow kajawarem, ma pu kal kik'ajol taj chisachow kajawarem.

Are k'u rumal mi xqilo chi nima qonojel chi retamaj autentica, wa'e título, probanza xchinya'o, in Don Juan Cortés Reyes Caballero chi wachil chi nima qonojel xchiqaya' kipor chi kech kikab'ital ruk' uchaq' ri k'u ub'i' tinamite. Xik'iyi xkich'akon, e aj Tzolaj Tz'unun che' wi e ajch'ab', e ajpokob' wi, e Q'alechij, e qajop acbi, utza'm achij, K'amolub'e lab'al, ri k'u ub'i' amaq' tinamite xkiyikoj xkich'ako e aj Tzolaj tz'unun che' wi, aj uwila ruk' aj Chuwi' nimal, ruk' aj Quk'ub'ela Tz'ikin, ruk' aj Tz'aqib'alja, ruk' aj Xojb'akej, ruk' aj Temaj, ruk' aj Wajxaq Lajuj aj Tinamit, aj pa Chiki, ruk' aj Chob'olo, ruk' aj K'ajolkej, ruk' aj K'ulchip aj Kab'raqan, ruk' ja Ch'a'oqaq' chi Junajpu, ruk' aj Raxacha, ruk' aj Tukurub', ruk' aj K'oyoy Saqkorowach, ruk' aj Uxe'oj, ruk' aj Amaq', aj Saqmolob', ruk' aj Tab'il, ruk' aj K'uri, ruk' aj Yuq'alaj, ruk' aj Najxit, ruk' aj Muqmes, ruk' aj Poqola, ruk' aj Q'ojomeb', ruk' aj Chi Ch'alib', ruk' aj K'utub'aja, ruk' aj Kajq'inom, ri k'u amaq' e uch'akom aj Tukurub', aj Kajb'om, ruk' aj Itza, xa elesaj kiq'inomal, kik'wal, kiyamanik, kiq'uq', kiraxon. Xumajo xkimajo e ka'ib' chi capitán kiq'anapwaq, kisaqipwaq, xkimajo

ESPAÑOL (BRASSEUR)

arruinar este Señorío del Señor Don Francisco Izquín a quien pertenecen las dignidades de Galel [Q'alel] y de Ahpop [Ajpop], que ni Obispo pueda arruinar su Señorío; que ni Presidente pueda arruinar su señorío, que ni Oidor pueda arruinar su señorío, que ni fiscal real pueda arruinar su señorío, que ni Alcalde Mayor pueda arruinar su señorío; que ni Gobernador pueda arruinar su señorío; que ni Alcalde pueda arruinar su señorío; que los vasallos no puedan arruinar su señorío.

Y esto es lo que hemos visto nosotros todos para que [...] Audiencia, este título y probanza que yo di, yo Don Juan Cortés, Reyes caballero delante de todos y daremos cada parentesco con los de sus oficios y nombres de los pueblos. Alborotaron (las gentes) y vinieron los (dichos) Señores de Tzolaj y de Tzununché [Tz'unun che'], los Ahpop [Ajpop] y maestros del ..., los Ahpop [Ajpop] ... y los Galelchih [Q'alel chij], los nobles Achi, gente buena de tribu, quienes toman el camino de la guerra, y los nombres de las tribus y pueblos que mecieron y vencieron los dichos Señores de Tzolaj y de Tzununché [Tz'unun che']; los de Uvilá [Uhwila], con los de Chuimal [Chwi mal], con los de Ruqabalá Tziqúin [Ruqab'ala Tz'ikin], con los de Tzakibalhá [Tz'aqib'alja], con los de Xohbaqueh [Xojb'akej], con los de Temaj, con los de Vahxak Lahuh [Wajxaq Lajuj], de Tinamit y de Pachiquí [Pa Chiki], con los de Choboló [Chob'olo] y de Cakol Quej [Qajolkej], con los de Qulchip [K'ulchip], con los de Cabrakán [Kab'raqan], con los de Chao Kag Chi Hunahpú [Cho Kaq' Chi Hunajpu], con los de Rexachá, con los de Tukurub' [Tukurub']¹⁴ con los de Qoyoy, Zakqorowach [K'oyoy

ESPAÑOL (RECINOS)

tiene la doble dignidad de Galel [Q'alel] y Ahpop [Ajpop]. Ningún Obispo le concedió el señorío; ningún presidente le otorgó el señorío; ningún Oidor le otorgó el señorío; ningún Fiscal del Rey le otorgó el señorío; ningún Alcalde Mayor le otorgó el señorío; ningún Gobernador le otorgó el señorío; ningún Alcalde le otorgó el señorío; sus hijos y parientes tampoco le concedieron el señorío.

Así, pues, porque les consta a todos los grandes y lo sabe la Audiencia, he aquí el título, probanza, que le damos. Yo, don Juan Cortés, rey caballero, delante de todos los grandes, se lo damos a los dos con su hermano en nombre de los pueblos que conquistaron los guerreros, los lanceros, los flecheros, los de los escudos, los Galelchih [Q'alelchij], los Rahpopachí, Utzam Achih, los que tomaron, en la guerra, los pueblos en que están y dominan los guerreros y lanceros, Ah Uvilá [Uhwila], Ah Chuimal [Chwi mal], Ah Ruqabalá Tziqúin, Ah Tzakibalhá [Tz'aqib'alja], Ah Xojbaquej [Xojb'akej], Ah Temaj, Ah Vahxak Lahuh [Wajxaq Lajuj], Ah Tinamit, Ah Pachiquí [Pa Chiki], Ah Choboló [Chob'olo], [Ah] Cakol Quej [Qajolkej], Ah Qulchip [K'ulchip] Ah Cabrakán [Kab'raqan], Ah Chabikak chi Hunahpú [Hunajpu], Ah Raxachá, Ah Tukurub' [Tukurub'] Ah Qoyoy Zaqqorowach [K'oyoy Saqkorowach], Ah U xe qui U xe oh, Ah Amag [Amaq'], Ah Zakmolob' [Saqmolo'], Ah Tabil [Tab'il], Ah Qu [iliyah], Ah Gagalah, Ah Najxit, Ah Macmés, Ah Pocobá, Ah Gohomeb [Q'ojomeb'], Ah Chichalib [chi Chalib'], Ah Tzutubahá [Tz'utub'aja], Ah Cahginom [Kajq'inom]. A los pueblos que conquistaron, los Tukurub' [Tukurub'], Cahbom [Kajb'om]

¹⁴ Tukurub' [Tukurub']: En la actualidad, Tukurú (Alta Verapaz). Está a 476 metros sobre el nivel del mar, a 15°17'32", latitud norte, y 90°07'06", longitud oeste.

K'ICHE'³

xkich'ako chi rech kitzol, kitz'unun che', kich'ab' kipokob' xepe chi k'u chi ri' xek'ulik chi ri' Kaqkoj, Karchaj, xekokib'ej chi k'u amaq' tinamit xkib'an lab'al.

Are k'u uk'ayom laqam Iskin oyew achij, q'uq'u Q'alel Achij, Utza'm Achij, Rajop achij ruk' kikal kik'ajol, ajlab'al e pu soldado.

Chi rijxkimajk'ut utzinomal Ajaw, qajawal, rajawal.xol, rajawal.pu K'iche' noj qakutam chaj, ri aj Kaqkoj, aj Karchaj, xkimol k'wal, kiq'ug', kirotaj, kiq'anab'an, kitalik,

ESPAÑOL (BRASSEUR)

Saqkorowach], con los de Uxequi Uxcoh [*Uxe' ki Uxkoj*], con los de Amak ah Zakmoló [*Amaq' aj Saqmolo'*], con los de Tabil [*Tab'il*], con los de Hurí, con los de Galalah [*Q'alalaj*], con los de Pocolá [*Poqola*], con los de Gohomeb [*Q'ojomeb'*], con los de Chichalib [*chi Chalib'*], con los de Tzutubahá [*Tz'utub'aja*], con los de Cahginom [*Kajq'inom*]. Los pueblos vencidos fueron por bien los de Tucurub [*Tukurub'*], los de Cahbom¹⁵ [*Kajb'om*], con los itzaes;¹⁶ y se cogieron sus riquezas, sus esmeraldas, sus piedras preciosas, sus plumas de todos colores; que se las quitaron por fuerza y las quitaron así los dos capitanes el oro y la plata, quienes por fuerza tomaron y vencieron para los Tzol y Tzununché [*Tz'unun che'*], con sus flechas y rodelas, quienes se fueron y bajaron hasta allí en Cagcoh (San Cristóbal)¹⁷ [*Kaq'koj*] (San Cristóbal) y Carchah¹⁸ [*Karchaj*], entraron en los campos y ciudades, haciendo guerra.

Éstos pues son los trofeos, las banderas gloriosas de Izquín el valiente guerrero, el Galel [*Q'alel*] Achij, condecorado de plumas verdes y del bezote en la nariz, terrible y respetado, con sus vasallos los guerreros y soldados a su lado.

Quien ahora tomó el poder de señor, de príncipe y de rey entre los reyes, y de rey quiché, enriquecido con los troncos y pinos de los de Cagcoh [*Kaq'koj*] y de Carchah

ESPAÑOL (RECINOS)

y del Itzá, les quitaron sus hierbas, sus esmeraldas, sus joyas, sus plumas de quetzal, sus plumas de raxón. Por todas partes les quitaron los dos capitanes su oro, su plata, les quitaron sus armas y sus lanzas, les cogieron sus escudos y se marcharon, se dirigieron a Cakcoh [*Kaqkoj*] y Carchah [*Karchaj*] donde se hallaban las gentes a quienes hicieron guerra.

Así ganó su bandera el valiente Señor Izquín con el Galel [*Q'alel*] Achih, Utzam [*Utza'm*] Achih, Rajopachij, con sus vasallos, sus hijos, sus guerreros y sus soldados.

Allí sacaron las riquezas del Señor, nuestro Señor, el Señor Xol y el Señor Quiché Noj, troncos de pino. A los de Cakcoh [*Kaq'koj*] y los de Carchah [*Karchaj*] les tomaron sus

15 Cahbom [*Kajb'om*]: En la actualidad, Cahabón. Está a 220 metros sobre el nivel del mar, a 15°36'24", latitud norte, y 89°48'42", longitud oeste.

16 Itzaes: Indígenas asentados en la región de los lagos centrales de Petén. Estaban divididos en las provincias *canek*, *yalaín* y *kowoh*. El primer contacto con los españoles fue en 1525, cuando Hernán Cortés atravesó dicho territorio, en su paso hacia Honduras. En el siglo XIX, la población itzá se redujo considerablemente y su idioma casi desapareció. La explotación del chicle durante la primera mitad del siglo XX acabó con ellos.

17 Cakcoh: En la actualidad San Cristóbal Verapaz. Está a 1,393 metros sobre el nivel del mar, a 15°21'53", latitud norte, y 90°28'45", longitud oeste.

18 Carchah [*Karchaj*]: En la actualidad, San Pedro Carchá. Está a 1,281 metros sobre el nivel del mar, a 15°28'39", latitud norte, y 90°18'38", longitud oeste.

K'ICHE³

xkimajo chwi' kachajilal chuwi' kitzol, kitz'unun che', kich'ab', kipokob'.

Xkikoj chi rech e ajpatan pa K'iche' xe'uxik ri kich'akom, xepe chi k'u chi ri', xokib'ij k'ut aj Rab'ineleb', aj Kub'uleb' chupam tik'il q'ij, xe'okib'ej, xqokib'ej puch qajawab' aj Uchi' qa k'o, e ajawal puch aj Uchi' Aqam, aj pa Tzima Rab'inal. Chi ri' k'ute xmal wi kiq'inomal, ki'u wajajik pwaq, xeteleche', xuxim pu loq' kajawal, xuluya' a tzij pa k'iche' chi kiwach ajawab', Don Iki B'alam, Don Majuk'otaj, Don B'alam Aq'ab', Don B'alam K'itze'. Xkiya' k'ut kikuenta xuya' puch ukuenta capitán oyew achij, xuya'o ukuenta chwa Q'ukumatz, chwa Tepe.

Ajilom chi rech patan xkimolob'a' k'ut, xch'akom kiq'ij chwach oxib' chi corona, e k'o chupam muj, chupam q'alib'al, chupam q'aa, chupam k'oxtum; e aj uxo'lsiwan, e aj Ismachí chi Q'umarkaj xq'at k'u ub'i tzij pa uwi' kajawal aj Rab'ineleb' xtzolej ub'ik chupam ujuyub'al, chupam utaq'ajal, xa k'u utz'aqi upatan, ral upatan uk'ajol ruk' chij xq'at uwi' chi rij kajawal aj Rab'ineleb', aj Uchi' tzima mi k'u xa kwenta kwenta chuwach ajaw Don Iki B'alam k'o corona pa uwi', Don Majuk'otaj xa wi coronado Don B'alam Aq'ab', e oxib' chi coronado

ESPAÑOL (BRASSEUR)

[*Karchaj*], quien arrancó sus esmeraldas, sus plumas y sus polvos sagrados. . . encima de sus innumerables compañeros de Tzol y Tzununché [*Tz'unun che'*], de sus flechas y rodelas,

y los hizo tributarios en el Quiché. Habiéndose así hecho vencedor, se fue y se entró allí entre los de Rabinal¹⁹ [*Rab'inal*] y de Cubul [*Kub'ul*], al medio día, se entró por fuerza entre los señores de los de Uchicá [*Uchi' qa*], a donde está el rey de los de Uchí, en confines de los de Patzimá [*pa Tzima*] y de Rabinal [*Rab'inal*]. Se apoderó de sus riquezas y de sus joyas de metal, cogió sus piedras y preciosidades y vino a traer su relación a la casa de los Señores Don Iqui Balam [*Iki B'alam*], Don Mahucotah [*Majuk'otaj*], Don Balam Acab [*B'alam Aq'ab'*] y Don Balam Quitzé²⁰ [*B'alam Kitze*], les hizo la cuenta y también rindió cuenta el Capitán y valiente guerrero ante Gucumatz²¹ [*Q'ukumatz*], ante Tepe

contándoles el tributo que les ofrecía tributando su sangre a la cara de las tres coronas que están entre la sombra y la majestad, adentro de los edificios del palacio, de los que viven en medio de los barrancos de los de Ismachí [*Ismachí'*] y de Gumarcaaj [*Q'umarkaj*] a donde está el nombre y la palabra encima del Señor de los de Rabinal [*Rab'inal*], vuelto que era de allá de adentro los cerros y llanos con los despojos y tributos de los vasallos y el algodón, que sentenció contra el nombre del Señor de los de Rabinal [*Rab'inal*] y de Uchitzimá [*uchi' Tzima*];

ESPAÑOL (RECINOS)

esmeraldas, sus plumas, su *rotob*, sus cuentas amarillas, su *tatic*; les quitaron la bravura, sus armas, sus lanzas, sus flechas y sus escudos.

Los tributarios estaban en el Quiché; allí les dieron su tributo y fueron a recibirlo. Los de Rabinal [*Rab'inal*] y los de Qubuleb [*Kub'uleb'*] entraron al mediodía a pagar su tributo de cacao, su tributo de sal y de jícaras de Rabinal [*Rab'inal*]. Allí les quitaron sus riquezas, su dinero, los apresaron a la llegada de nuestro Señor y fueron a dar noticia a los Señores del Quiché, al Señor Don Iquibalam [*Iki B'alam*], Don Mahocotah [*Majuk'otaj*], Don Balam Acab [*B'alam Aq'ab'*], Don Balam Quitzé [*B'alam Kitze*]. Les rindieron cuentas y le dieron cuenta al valiente Capitán, les dieron cuenta a Gucumatz [*Q'ukumatz*], a Tepe[pul].

Contaron el tributo y lo juntaron y cogieron las plumas para las tres coronas que están en el dosel, en el trono y en el castillo. Nuestros Señores de las barrancas, los de Ismachí chi Gumarcaaj [*Ismachí' chi Q'umarkaj*], dieron la orden a los Señores de Rabinal de regresar a sus montañas y valles. Sólo los tributarios, sus hijos y vasallos fueron a dar la orden a los Señores de Rabinal [*Rab'inal*], a los de las jícaras, para que rindieran cuentas al Señor Don Iquibalam [*Iki B'alam*] que tiene corona en la cabeza, a Don Mahocotah [*Majukotaj*] también coronado, a Don Balam Acab [*B'alam*

19 Rabinal [*Rab'inal*]: Municipio de Baja Verapaz. Está a 972.69 metros sobre el nivel del mar, a 15°05'04", latitud norte, y 90°29'32", longitud oeste.

20 Según el *Popol Vuh*, Ixmucané, después que yac (gato de monte), *utiú* (coyote), *quel* (cotorra) y *hob* (cuervo) le mostraron un lugar con mazorcas de maíz amarillo y blanco, molió dichos granos y preparó nueve bebidas y masa de maíz, y con ellas hizo a los cuatro primeros hombres: Balam-Quitze, Balam-Acab, Mahucotah e Iqui-Balam; y a sus cuatro respectivas esposas: Cahá-Paluná (Agua de lluvia), Chomihá (Agua hermosa), Tzununihá (Agua de gorriones) y Caquixahá (Agua de guacamaya).

21 Gucumatz [*Q'ukumatz*]: Nombre de uno de los gobernantes quichés del siglo XV. Durante su gobierno se continuó la expansión hacia territorios vecinos, y trasladó la capital de Ismachí a Gumarcaaj. Según Robert Carmack, Gucumatz ostentó el poder de 1400 a 1425.

K'ICHE'²³

Reyes, mi k'u xb'an nima kikotem juwuq'ij pa K'iche' chi rech kulik ajtzol, ajtz'unum che', rulik puch capitan Iskin. Konojel ajawab' xb'eya'u'oq chi ujululil kumal konojel ajawab', ri Nejayib' e pu Keweq oyew achij ajtzolaj tz'unum che', ajch'ab', ajpokob', e nim achij teren chi kij ajawab' capitan e pu Q'alel achij, e Rajop achij de mil y trecento.

Mi xpe chik achij capitan, mixpixab'axik rumal K'iche', xeb'e'uxima' konojel e yaki, e poqomab' chupam q'aq', k'oxun kilaja, xerokib'ej k'ut e yaki chi nima konojel q'uaq', e oyew achij, e ajtzol, e ajtz'unum che', e ajch'ab', e ajpokob', e konojel, e k'aaqol, e k'omaj Ilokab', capitan k'u ajaw okinaj Don Francisco Iskin Q'alel Keweq Nejayib', xroqotaj chwa tzuqub'al juyub', chwa tzuqub'al taq'aj. Xa k'u xwar pa Ch'alib' ri capitan, xel chi k'u chi ri', xopon pa utzil chupam puch puch unimal q'aaq', xereleq'aj aj Aq'a' B'oxwajoyam chi ri' k'ut qitzij chi Uyin, xel chi k'u chi ri', xopon chi pa jun nima q'aaq' tukey, xel chi k'u chi', xopon pa Aq'a' uximik k'ut kajawal aj Aq'a', xa chinpatanij iq'aaq', xa pu kiya' ukar chi rij ajaw K'iche', xcha utzil kajawal aj Aq'a', chinpatanij ri ajawal oyew achij xcha' utzij chi rech ajaw Iskin, xriqitaj upam chupam lab'al chwach ajaw k'ut, xub'ij wi ajaw Iskin rajawal aj pa Lotz, aj Utzaqib'ala.

ESPAÑOL (BRASSEUR)

y de esto dio cuenta a la cara del Señor Don Iqui Balam [*Iki B'alam*], quien lleva la corona en la cabeza, de Don Mahucotah [*Majukotaj*], igualmente coronado y de Don Balam Acab [*B'alam Aq'ab'*], los tres reyes coronados, quienes procuraron la mayor felicidad y perpetua civilización del Quiché. Para aquellos viene el aj Tzol, el aj Tzununché [*Tz'unun che'*], viene pues el Capitán Izquín y todos los señores que salieron a ilustrarse a causa de todos los señores de Nehaib [*Nejayib'*] y de Cavec [*Kawek*], sitiador cabelludo, flechero, rodelero, héroe siguiendo el sol de los guerreros, de los capitanes y Galel [*Q'alel*] achij, de los respetados de mil y trescientos.

Nuevamente se fue el guerrero, el capitán, mandado por el Quiché, se fue lazar todos los yaquis y pocomames [*poqomab'*] en la muralla del castillo de Quilahá [*Kilaja*], se entró por fuerza entre los yaquis todos con los valientes guerreros, los de Tzolaj, los cabelludos, los fomentadores, los rodeleros y todos los cazadores cargadores de Ilocab [*Ilokab'*]. El capitán pues y señor de respeto Don Francisco Izquín, Galel de Cavec [*Kawek*] Nehaib [*Nejayib'*], quien se entró en la serranía y llanos de Tzuqubal [*Tzuqub'al*]; se fue a dormir en Chalib [*Chalib'*] el Capitán; salió de allí y llegó al sitio adentro de la gran fortaleza. . . de los Agá²², de Qoxbaholam [*K'oxb'ajolam*], y allí de veras se hizo fuerte. De allí salió y llegó a una grande fortaleza. . . Salió de allí y se vino sobre Agá, amarrando al Señor de los de Agá. Yo pagaré tributo. . . y daré pescado al Rey del Quiché, dijo el bueno Señor de los de Agá; yo pagaré tributo al rey, o valiente guerrero, dijo su palabra al Señor Izquín, Rey ah Palotz [*aj pa Lotz*] y cubierto de honores

ESPAÑOL (RECINOS)

Aq'ab'], los tres reyes coronados, e hicieron grandes fiestas durante siete días en el Quiché a la llegada del Ah Tzol, Ah Tzununché [*Tz'unun che'*], a la llegada del Capitán Izquín. Todos los Señores fueron a honrarlo, fue ensalzado por todos los señores de Nehaib [*Nejayib'*] y de Cavec [*Kawek*], los valientes guerreros, los lanceros, los flecheros, los de los escudos, los grandes Señores, uno en pos de otro, los Señores, los Capitanes y los Galel [*Q'alel*] Achih, los Rahpop [*Rajop*] Achih de mil y trescientos.

Luego partió el valiente Capitán por orden del Quiché; fue a prender a todos los yaquis y pocomames en la fortaleza y castillo de Quilahá [*Kilaja*] donde se habían introducido los yaquis. Todos los valientes Señores, los guerreros, los lanceros, los flecheros, los de los escudos, todos los Cakol, los Ekomac Ilocab [*Ilokab'*] y el Capitán Don Francisco Izquín Galel Cavec [*Kawek*] Nehaib [*Nejayib'*] entraron a los montes y valles que los abastecían. El Capitán durmió en Chalib [*Ch'alib'*], luego salió de allí y llegó a Sal, a una gran fortaleza, y sorprendieron a los aga[ab] en Bosbah [*B'oxwaj*]. Llegaron ciertamente a Uyís, salieron de allí y llegaron a una gran fortaleza, Tuqutzi; luego salieron y llegaron a Aga[ab] a prender al Señor de Aga[ab], quien pagó el tributo y entregó el pescado a los Señores quichés. Bien habló el Señor de los aga[ab] y pagó el tributo al valiente Señor y habló al Señor Izquín dando su tributo de guerra al Señor Izquín, al Señor Ah Palotz, Ah Utzaqib'alá [*Utzaqib'ala*].

22 Agab: Pueblo situado en las riberas del Chixoy o Negro, cerca del actual Sacapulas.

K'ICHE²³

Xel chi k'u yis chi ri', xeqaj pa Chalum, chi la k'ute xwar wi ri ajaw, e xikin chi la', xb'e k'u utzilruk'ajaw Tuja', ajaw chi qak'ulayil ki' chi ri' chuchi' iskina pa taq B'ayal, pa Ch'amilaj Q'inon; pa taq Tok'oy, Tzima, chuk'ulel kaqloq'oxnun lab'al. Tuja' ajaw, xa k'u chi uchi' ya' xpako uloq, xul k'u chupam Kawinal, k'o wi k'wal yamanik; chi ri' xyaluj wi ajaw, oyew achij Iskin Keweq Nejayib', xelesaj na ri k'wal yamanik, xyaluj chi ri' chi kik'ulb'at aj Aq'a'.

Xpe k'u chi ri', xul chi k'o chi xalk'ato chi k'u k'ulb'alyoq Q'ancheb'es, xalk'at ja' Tujlanis, chi ri' k'ute xu'el wi xwar wi, xalk'ata Tujlanis Pakal k'ut, xeq'anuloq k'u Isna k'u pu nik'ol upa ri ulew, xpetik rumal ka'ib' k'olaj upa ri ulew, xecha' k'u konojel oyew achij chi rech lal ajaw, xa jomaji chi kaqach'ij ri way la, xa chi ral aqaj, xa chi ral wonon kakecha'aj chi, lal ajaw, xecha' chi rech ajaw capitán oyew achij Iskin capitán.

Xe'el chi k'u chi ri', xe'opon k'ut xtem mayij wi kiwach achijab' ronojel xoqi' pu xiwaq sik'ib'al kech jutzi k'ute na xjub'ina'aj rumal xetem mayij kiwach achijab' chi ri'

ESPAÑOL (BRASSEUR)

y salió meneando sus fuerzas allí sobre la tierra de Pachalum; allí se detuvo el Señor Izquín y se juntó afortunadamente con el Señor Tuhá Tuja,²³ Señor de Chikaquilgí [Chikakilq'i] allí dio la entrada de Izquiná [Skina] en todos los pueblos de Bayal [B'ayal], de Camilá [Ch'amilaj], de Ginón [Q'inon]; y de Tzimá,²⁴ atacando sus fortalezas y castillos con la guerra. El Señor Tuhá [Tuja'] se vino al margen del río y alcanzó la senda por adentro de Cavinal²⁵ [Kawinal], a donde están las joyas y esmeraldas. Allí se detuvo el señor y valiente guerrero Izquín Cavec [Kaweq] Nehaib [Nejayib'], se llevó luego las esmeraldas y joyas; allí se detuvo el mojón de los de Agá.

Salió después y se vino en Xalcatá [Xalkata], en Culba yoc [Kulb'a yok] (Itztlahuacán) en Canchebe [Kancheb'e], a donde se encuentran los ríos de Tuhlanís [Tujlanis]. Allí pues durmió en Xalcatá [Xalkata] Tujlanis Tuhlanís [Tujlanis] y Pakal, y llegando en Iznacujú [Isnakuju], mirando sobre la tierra, se vino porque ya era su obra acabada sobre la tierra, le dijeron todos los hombres valientes de su partido: Señor nuestro, es preciso quitar por fuerza y poder la comida de los hijos de Agah [Aqaj], de los hijos de Vonón [Wonon], y que lo posee nuestro Señor, dijeron a su señor y capitán, el valiente héroe Izquín, el capitán.

Salieron entonces y habiendo llegado, se sentaron con majestad las caras de los guerreros todos, sonaron los caracoles y trompetas suyas, Musitri (un perro)

ESPAÑOL (RECINOS)

Salieron de Uyís y bajaron a Chalum donde durmió el Señor; pasaron de ese lugar y fueron hacia el Señor de Tuhá [Tuja'] y allí encontraron al Señor, allí en Izquiná, en Bayal, en Chamotah Ginom, en Toco [Tok'oy] Tzimá, encontraron el castillo y fortaleza del Señor Tuhá [Tuja'], llegaron a la orilla del río, lo atravesaron y llegaron a Cavinal [Kawinal] donde estaban las esmeraldas y las joyas; se quedó allí el valiente Señor Izquín Cavec Nehaib y robaron las joyas hasta allí llegaban los linderos de los aga[ab].

En llegando allí cruzaron hasta encontrar a los yocs de Canchebes [Kancheb'e]; cruzaron el río Tuhlanis -cruzaron Tuhlanis- llegaron a Izna, llegaron a la tierra y a su llegada estaban dos [hombres] en la tierra. Les hablaron a todos los valientes guerreros y al noble Señor. Estaban sufriendo gran hambre, "sólo nos alimentamos de los hijos de las avispas y los hijos de los abejorros", le dijeron al Señor Capitán, al valiente Capitán Izquín.

Salieron de allí y llegaron muchos ante todos los Señores. Las voces y las invocaciones que pronunciaban eran muy grandes ante los Señores por la gran bondad del valiente Señor

23 Tuhá [Tuja']: En la actualidad, Sacapulas. Está a 1,196 metros sobre el nivel del mar, a 15°17'15", latitud norte, y 91°05'18", longitud oeste.

24 Toco y Tzimá: En la actualidad, Morazán (El Progreso). Está a 349 metros sobre el nivel del mar, a 14°55'56", latitud norte, y 90°08'36", longitud oeste.

25 Cavinal o Cavinal [Kawinal]: Sitio arqueológico ubicado en un recodo del Río Calá o Blanco, a dos kilómetros de su confluencia con el Río Chixoy. Según el Título de Tonicapán, en Cavinal [Kawinal] los quichés encontraron a los agaabes.

K'ICHE'²³	ESPAÑOL (BRASSEUR)	ESPAÑOL (RECINOS)
<i>rumal xunimaj utzij oyew achij Iskin yiq'oy ulew cb'akal amaq' tinamit; rumal.</i>	actualmente se le puso por nombre por las caras de los guerreros así sentados allí, para que obedezcan su palabra del valiente héroe Izquín, el vencedor de la tierra, el tomador de tribus y ciudades.	Izquín que iba a la tierra a vencer a las tribus y los pueblos.
<i>Keje kub'ij título, probanza secutorio.</i>	Y por eso, así lo dice el título y probanza ejecutoria.	De esta manera otorgamos el título, probanza y ejecutoria.
<i>Xel chi k'u chi ri' xopon chi Q'aq'ijuyub' uk'ulel te na chi ri' k'ute chik'ase' wi wal, nuk'ajol chuxik, xcha' maji chi kixilab'iqo k'ulaja aj Xelaju chuwach e pu aj Xelajun Kej rumal xa junam koyowal, kachajilal.</i>	Salió después allí y se vino en Gagihuyub [Q'aq'ijuyub'] que era de sus enemigos y allí se holgó: Hijos míos y vasallos, dijo hablando, ya no se hará guerra a los de Culajá [Q'ulaja] y de los de Xelahú [Xe'laju] delante de los de Xelahun Queh [Xe'lajun Kej], porque ya se allanaron su cólera y su fuerza;	Salieron de allí y llegaron al cerro Guki, donde encontraron a mis hijos y parientes que allí vivían; se fueron, los sacaron y llevaron a Culajá [Q'ulaja] Ah Xelahú [Xe'laju], ante los de [Xe'lajun Kej], pues iguales eran su valor y su hidalguía.
<i>Xel chi k'u chi ri' rilik k'ul q'anapwaq chuwi' ri juyub' Tzijb'al chaj, Tzijb'al q'aq' pu xa juyub'. Juwuw xk'oyo chuwi', xel chi k'u chi ri', xopon chupam kijuyub'al, juyub'al aq, chupam pu kijuyub'al sis chuwach apanoq tz'ikiche', xuya' k'u raqan ajaw chuwach jun ab'aj ajaw Iskin, retal uyiq'.</i>	ya salió allí y se halló su oro encima del cerro de Tzihbalchah [Tzijb'alchaj] y de Tzihbakog [Tzijb'akoq], y de Puxahuyub [Puxa juyub'], aunque fuesen siete en uno. Se fue allí y entró en su cerranía, en la cerranía de Aq, en la cerranía de Tiz delante de Panog Tziqiché [Panoq tz'ikiche'] y puso su pie el Señor delante de una peña, el Señor Izquín, señal de sus combates.	De allí fueron a buscar el oro al cerro Tzihbalchah [Tzijb'alchaj], Tzihbalak. Estuvieron allí siete días, luego partieron y llegaron a su pueblo, el hogar de sus aves de corral, el hogar de sus animales, a donde llegaron los tziqichés [tz'ikiche'] y pusieron a los pies del Señor una piedra en señal de la valentía del Señor Izquín.
<i>Xopon chi k'ut chupam kik'ulb'at yoq Q'ancheb'es chupam pow kik'ulb'at, qina k'u uq'ijil la xemin yoq Q'ancheb'es.</i>	Llegó después en los límites de los de Yoc Canchebes [Q'ancheb'es], entre los límites de Ainagu y afortunadamente mientras arrojaba Yoc Canchebes [Q'ancheb'es],	Luego llegaron a su encuentro los yocs de Canchebes [Q'ancheb'es] dentro de sus linderos. Mientras estaban con los yocs de Canchebes [Q'ancheb'es] hicieron sus adivinaciones.
<i>Xpe k'u ajaw, xeyujuj k'u aj Tzol, aj Q'unum che' chupam xchun keje wach mosq'ab' ajaw, chutzam nima juyu' k'u la juyu'.</i>	llegó el señor de Xeyahuh, el Ahtzol y el Ahtzununché en Paxchún como lugarteniente de Moxgab ahau [Mosq'ab' Ajaw] en la punta del gran cerro Culahuyub [K'u la juyu'].	Continuó el Señor y pelearon los guerreros y lanceros dentro de las murallas y cercados del Señor Gimosgab en la cumbre de un gran cerro.
<i>Xetzelej k'u uqajaw chupam Q'umarkaj chupam pu juwinaq q'ij rajilab'al ik' marzo ruk' junab' 1501 años, xa juwinaq ka'ib' chi junab' mi kach'akataj Moctezuma rumal Don Hernán Cortés, juwinaq ka'ib' chi k'u chi junab' mi kach'akataj K'iche'.</i>	Y volvió con el Señor a Gumarcaah [Q'umarkaj], al veintésimo día que se cuenta del mes de marzo con el año de 1501 años; sólo veinte y dos años después se venció a Montezuma por Don Fernando Cortés; veinte y cuatro años demás se venció el quiché,	Nuestro jefe regresó a Gumarcaaj [Q'umarkaj] a los veinte días del mes de marzo del año 1501. El año 22 fue vencido Montezuma por Don Hernando Cortés y el año 24 fue conquistado el Quiché.

K'ICHE'³

Keje k'u kub'ij utitulo, uprobanza ajaw Don Francisco Iskin, Ajpop Q'alel k'o chi rij ruk' uchaq' Don Juan Q'alel Iskin, ri k'u ub'i' juna' b'e la xechapik 1558 años, e ajawab' Nejayib'ab', rajawal aj Uwatz'aq, aj Utz'aqib'ala, aj pa Lotz, waral Momostenango, mi k'u xqaq'anawinatziq chi nima qonojel oj ajawab', oj rajawal jujun chi tinamit, mi k'u xqatzijoj, mi k'u xqaya' importación chuwi' ri uyiq', chuwi' rachajilal chi nima qonojel oj juwinaq ka'ib' chi remaj chi tinamit.

Wakamik k'ut k'a qaya' utitulo, uprobanza, usekutorio fiel, sekutorio k'a qaya' k'u poder chi rech ajaw Don Francisco Iskin, ajpop, ruk' uchaq' Don Juan Q'alel. Xaqi e juna'al ajawab' xaqi jun kichuch kiqajaw, xa k'u qi chupam karmita xke'ilow wi misa, xkib'an wi kajawarem chuwa po k'i'al, xola usuk'ulikil, qatzij qaq'anawinaqil.

Wakamik k'ut k'a qaqsaj qafirma chi rij kajib' monton chi capitulo kuk' mamayib' e aj Tz'alamib' e utza'm Chinamital, e raj pop aj Tz'alam, e nimal achij.

1. Don Juan Cortes Reyes Caballero rajawal aj Santa Cruz.
2. Don Martín Reyes ajaw K'iche' Santa Cruz.
3. Don Juan Perez chi Ilokab' Santa Antun.
4. Don Juan Osorio Saqnoy aj Quetzaltenango.
5. Don Andrés Q'alel ajaw Ajaw K'iche'.
6. Don Martín Mejía aj Quetzaltenango. ruk' konojel ajawab' aj Santa Cruz Francisco Hernandez escribano aj Santa Cruz.

ESPAÑOL (BRASSEUR)

así como dice el título y probanza del Señor Don Francisco Izquín, Ahpop Galel [Ajpop Q'alel] quien está con su hermano Don Juan Galel Izquín, así que se llama. El primero se cogió el señorío en 1558. Los Señores que son de Nehaybab, Señores de Uvatzak [Uwatz'aq], de Utzakibalá [Utz'aqib'ala], de Palotz, aquí en Momostenango. Y nosotros atestamos su relación de veras, todos nosotros los señores y principales cada uno de su tribu y proclamamos y damos la información de sus combates y de su valor. Nosotros veramente todos los veinte y dos príncipes de tribu.

Hoy hemos dado el título y probanza ejecutoria fiel ejecutorio, y hemos dado el poder al Señor Don Francisco Izquín Ahpop [Ajpop], con su hermano Don Juan Galel, cada uno por sí de los señores, cada una de las madres y padres; en la ermita pues habiéndose oído misa se hizo su señorío en la arena blanca (tizate), mediando en pura verdad nuestra palabra y nuestro testimonio.

Hoy pues bajemos (ponemos) nuestra firma en cuatro montones y cabildo, con los ancianos, los Ahtzalam [aj Tz'alam] y cabezas de chinamital, hijos de señores, dignidades y hombres superiores.

1. Don Juan Cortes Reyes Caballero rajawal aj Santa Cruz.
2. Don Martín Reyes Ahau Quiché [ajaw K'iche'] Santa Cruz.
3. Don Juan Pérez chi Ilocab' [Ilokab'] Santa Antun.
4. Don Juan Osorio Zaknoy [Saqnoy] aj Quetzaltenango.
5. Don Andrés Galel Ahau Quiché [Q'alel ajaw Ajaw K'iche'].
6. Don Martín Mejía aj Quetzaltenango. Ruq Conohel Ahauab Ah [ruk' konojel ajawab' aj] Santa Cruz Francisco Hernández escribano aj Santa Cruz.

ESPAÑOL (RECINOS)

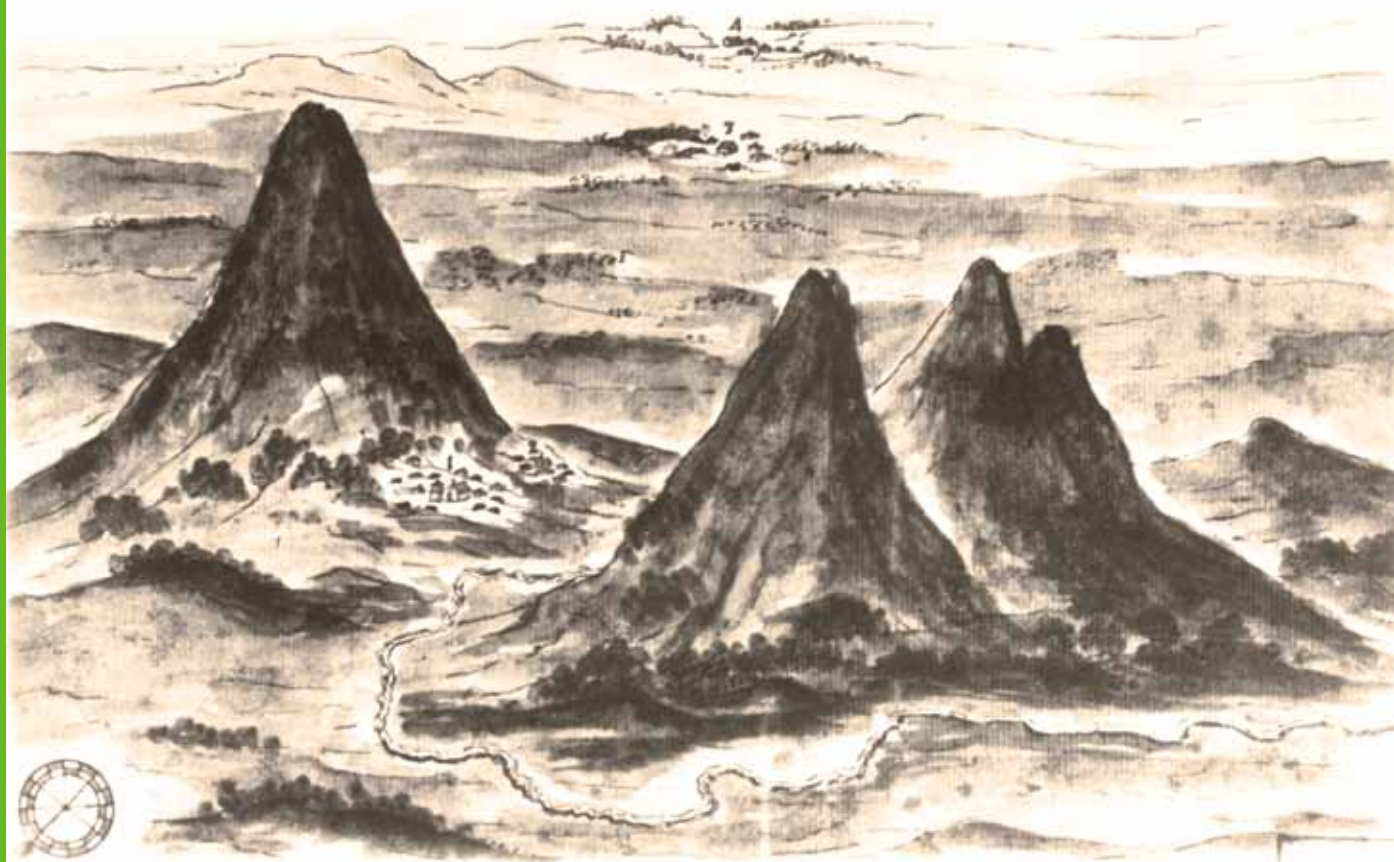
De esta manera damos su título y probanza al Señor Don Francisco Izquín Ahpop Galel que estuvo allá con su hermano Don Juan Galel Izquín y lo damos primero al cumplirse el año 1558. Los Señores Nehaib, el Señor Ah Vuatzak [Uwatz'aq], Ah Utzaquibalá [Utz'aqib'ala], Ah Palotz aquí en Momostenango lo atestiguamos; todos nosotros los grandes Señores, nosotros el Señor de cada pueblo, así lo declaramos y damos esta información de su estirpe y su valor, nosotros los grandes Señores, los veintidós que nos hallamos en este pueblo.

Ahora, pues, extendemos el título, la probanza, la ejecutoria fiel, ejecutoria y poder a favor del Señor Don Francisco Izquín Ahpop y su hermano Don Juan Galel. Ellos son hijos de un [mismo] Señor, una misma fue su madre, uno mismo su padre, en la ermita oyeron la misa, hicieron su Señorío por su calidad de Señores, y en fe de verdad damos nuestra palabra y nuestro testimonio.

Ahora, pues, ponemos nuestra firma en cuatro montones o capítulos con los ancianos, los Ah Tzalam, los Utzam [utza'm] Chinamital, los Ahpop [ajpop], los Ah Tzalam [Tz'alam], los grandes varones.

1. Don Juan Cortés, Rey caballero Señor de Santa Cruz.
2. Don Martín, Rey Ahau Quiché Santa Cruz.
3. Don Juan Pérez chi Ylocab Santa Antún.
4. Don Juan Cortés Oxorio Zaknoy Señor de Quetzaltenango.
5. Don Andres Galel Ahau Ahau Quiché [Q'alel ajaw Ajaw K'iche'].
6. Don Martín Mexía Señor de Quetzaltenango. Con todos los Señores de Santa Cruz. Francisco Hernández escribano de Santa Cruz.

MAPA DEL CURATO DE ALOTENANGO.





TÍTULO DE ALOTENANGO INTRODUCCIÓN

FRANCIS POLO SIFONTES

El 6 de septiembre de 1667, el Alférez don Tomás de Leiva presentó una solicitud ante don Sebastián Álvarez Alfonso Rosica de Caldas,¹ quien a la sazón fungía como Gobernador y Capitán General de la Provincia de Guatemala. En dicha solicitud, el mencionado Alférez pidió la adjudicación de diez caballerías de tierras baldías y realengas,² en jurisdicción de San Juan Alotenango (ilustración 26), con el propósito de extraer madera que transportaría, tirada por bueyes, hacia la ciudad de Santiago de Guatemala, distante unas cinco leguas del paraje en cuestión.

Don Pedro de Miranda y Santillán³, Fiscal de la Audiencia de Guatemala, autorizó la solicitud y ordenó al Escribano Esteban de la Fuente ejecutar lo procedente. En cumplimiento de lo mandado, éste se constituyó en el pueblo de Alotenango el 2 de noviembre de 1667, y consideró justo que, antes de proceder a hacer el recorrido y medida de las tierras pedidas por Tomás de Leiva, debían estar presentes los indios *principales*, alcaldes, regidores y algunos vecinos del mencionado pueblo:

para que con su asistencia sean citados y si tuvieran que decir y pedir y alegar de su justicia y Derecho, lo hagan en

1 *Sebastián Álvarez Alfonso Rosica de Caldas* (1610-1673): Caballero de la Orden de Santiago y Presidente de la Audiencia de Guatemala (18/1/1667-29/10/1670). Nació en Caldas (León, España), el 20 de enero de 1610. Durante su gobierno, viajó a Granada (Nicaragua) para verificar el estado del Castillo de San Carlos (Río San Juan, Nicaragua). En 1667 entregó la administración del Hospital de San Alejo a los Hermanos de San Juan de Dios, y contribuyó a que en julio de 1669 se derribara la catedral de Santiago de Guatemala y se iniciara su reedificación. En reconocimiento a su trabajo en la construcción de la Catedral, el Cabildo Eclesiástico mandó colocar su estatua en la Capilla de San Pedro de la nueva Iglesia. Por el delito de baratería, ordenó poner preso en el Castillo de San Felipe a Pedro de Miranda Santillán, Fiscal de la Audiencia de Guatemala. Como consecuencia de tal hecho, el 6 de mayo de 1670, la Reina Gobernadora nombró Juez de Residencia al Obispo Juan de Sancto Mathía Sáenz de Mañozca, lo que se hizo efectivo del 29 de octubre de 1670. El Presidente se refugió en Patulul, donde vivió cerca de año y medio. Murió el 31 de enero de 1673.

2 *Tierras baldías o realengas*: Durante el período colonial se llamaban así las tierras que el Rey no había concedido en propiedad a persona particular o institución alguna.

3 *Pedro Miranda y Santillán* (?-1669): Fiscal de la Audiencia de Guatemala. Por haber dado cuenta al Consejo de Indias de los desmanes del Presidente Sebastián Álvarez Alfonso Rosica de Caldas, éste lo acusó de tener relaciones secretas con los enemigos del Monarca, así como también del delito de baratería. Lo mandó traer preso a la Provincia de San Antonio Suchitepéquez y lo sentenció a presidio y confinamiento en el Castillo de San Felipe; además, le embargó sus bienes. El 8 de octubre de 1669 otorgó testamento. Dejó tres cadenas de oro a su sobrina Ana María de Alarcón y Santillán, y dejó como heredero a su hijo natural Juan Félix de Miranda. Murió después de siete meses de prisión, el 9 de diciembre de 1669.



27 Planta del Puerto de Iztapa y Santiago de Guatemala (1598).
 Archivo General de Indias.

*forma o como más bien les conviniere; y atendiendo a que Juan Francisco (de la Cruz), español vecino de la Ciudad de Guatemala, es persona capaz e inteligente para el uso de dicho oficio, le nombro por tal defensor [de los indios] el cual, que está presente, aceptó dicho cargo y juró a Dios y a la Cruz, que hizo en forma de Derecho de usar bien y fielmente a todo su saber y entender, defendiendo a los naturales de dicho pueblo de Alotenango.*⁴

El día de la inspección del terreno, estuvieron presentes Esteban de la Fuente, escribano; Bartolomé Santizo, intérprete o lengua (*naguatlato*); los indígenas Sebastián López y Andrés Jerónimo, alcaldes; Diego Tul, Diego Sitir, Esteban Nebá, Mateo

Jach, Santiago Baylas, Alonso Sajai, Gaspar Ismalej, regidores; y Miguel Yax, alguacil mayor;⁵ asimismo estaba presente Juan Francisco de la Cruz, defensor de los indios. Los indígenas se dieron por enterados del propósito de la citación y, de inmediato, se opusieron a la solicitud del alférez, mostrando para ello los títulos de tierra y recaudos que dicho pueblo poseía.

Con ello, se inició un extenso expediente judicial que puede ser consultado íntegramente por el investigador que tenga interés en seguir la complicada trama del juicio. Lo importante para nosotros, como estudiosos de la etnohistoria, es el título en sí que los naturales se vieron forzados a presentar como prueba de que las tierras solicitadas por el español pertenecían legítimamente al pueblo de Alotenango.

En el Reino de Guatemala, la presentación de títulos como pruebas de apoyo en litigios de tierras fue de uso frecuente durante los siglos XVII y XVIII. En muchos casos, a esa circunstancia se debe que tales documentos hayan perdurado hasta nuestros días, ya que corren adosados a los expedientes judiciales respectivos.

El *Título de Alotenango* es parte del expediente sobre el litigio de tierras entre el Alférez Tomás de Leiva y los *principales* de Alotenango: el primero pretendiendo que, por ser aquéllas realengas, se le podían adjudicar, y los segundos tratando de demostrar que pertenecían a la comunidad indígena de Alotenango.

Por mucho tiempo, el *Título de Alotenango* fue un documento totalmente desconocido. Su original se encuentra en el archivo de los padres mercedarios, en la ciudad de Guatemala, en donde ha permanecido probablemente desde la época colonial, posiblemente por haber sido dichos frailes los que atendieron el curato de Alotenango. El legajo completo consta de 29 folios escritos en ambos lados, y el título propiamente dicho va desde el folio 15 al 25, o sea que abarca 11 hojas, escritas en ambos lados. El contenido del *Título de Alotenango* inicia el 9 de enero de 1565, es decir, 41 años después de iniciada la conquista española de los señoríos indígenas de Guatemala, cuando los *principales* y Alcaldes de Alotenango se quejaron ante las autoridades españolas que los indígenas de Escuintepeque estaban invadiendo sus tierras. Para resolver el litigio, dichas autoridades comisionaron a Pablo de Escobar.

4 Título de Alotenango: folio 2.

5 *Alguacil Mayor*: Autoridad auxiliar del Ayuntamiento. En Santiago de Guatemala, al principio de la época colonial, el Concejo nombraba dicha autoridad; luego pasó a ser de los *oficios vendibles*. Tenía las atribuciones de garantizar el orden público y hacer que se cumplieran las penas y castigos en la cárcel de la ciudad. Acompañado de los "alguacilillos", hacía la ronda diurna y nocturna en la población. El primero que ocupó dicho cargo fue Don Pedro de Portocarrero, en 1527.

Muchos años antes de la llegada de los castellanos a Guatemala, las tierras de Alotenango debieron haber pertenecido al señorío pipil. Posteriormente, hacia 1500, los cakchiqueles se las arrebataron, durante las guerras de expansión que realizaron para controlar las ricas tierras de la Costa Sur, vitales para la economía del pueblo cakchiquel, por ser allí donde se cultivaba cacao. El *Título de Alotenango* menciona “pies de cacao”, o sea, plantas individuales productoras de tan importante fruto.

Los testigos de Alotenango afirmaron que, desde hacía muchos años, dicha comunidad había hecho sus milpas en dichas tierras. Los de Escuintepeque indicaron lo mismo pero a favor de la comunidad que representaban. Ante la imposibilidad de poder saber a ciencia cierta a qué pueblo pertenecían las tierras en discusión, para concluir la disputa entre cakchiqueles y pipiles, el Gobernador de Guatemala, Licenciado Francisco Briceño,⁶ mandó el 24 de enero de 1566 que la zona en disputa fuera partida en dos y distribuida entre las dos comunidades indígenas que la disputaban.

El *Título de Alotenango* es una crónica cakchiquel que constituye un valioso material de comparación con el contenido del *Memorial de Sololá*, el *Título de San Martín Jilotepeque* y

las otras fuentes etnohistóricas de procedencia cakchiquel; ya que, como se sabe, para poder ir esclareciendo y reconstruyendo la historia antigua de Guatemala, se necesita hacer muchas lecturas de comparación y, mediante ese recurso, el investigador va entresacando o comparando datos que de otra forma resultarían poco claros.

En el *Título de Alotenango* aparecen nombres de parajes geográficos y los mojones situados al sur de sus dominios. Dicha crónica confirma lo señalado por los autores del *Memorial de Sololá* respecto a que los cakchiqueles eran gobernados por cuatro señores. En la práctica, únicamente dos de ellos tenían poder real y efectivo, pues los otros dos permanecían en calidad de gobernantes honorarios. Menciona, además, los nombres dados por los guerreros mexicas, aliados de los españoles, a los señores cakchiqueles que gobernaban al momento de la conquista española, es decir, a Sinacán (murciélagos) y a Sequechul. El primero ocupaba el puesto de Ahpozotzil y su nombre cakchiquel era Cahí Imox⁷ (Cuatro Pez). Sequechul⁸, llamado también, Sacachul, Sacachil y Sachil, hace suponer que dichos nombres sean una corruptela producto de la pronunciación en castellano de Xahil o Ahpoxahil, que era el

-
- 6 Francisco Briceño (1500?-1575): Gobernador de Guatemala (1565-1569). Nació en Corral de Almaguer (Toledo, España). Hijo de Luis de Briceño y Gasco, y María López Carbonero. En 1549 fue nombrado Oidor de la Audiencia de Santa Fe (Bogotá), y se le encargó incoar Juicio de Residencia a Sebastián de Benalcázar; el año siguiente fue nombrado Gobernador de Popayán, donde tuvo un enfrentamiento con el Obispo Juan del Valle. Se casó con María de Carvajal y Mendoza. En 1563, fue trasladado a Guatemala, como Juez de Residencia del Presidente Juan Martínez de Landeche y de los Oidores Jofre de Loaisa, Antonio Mejía y Manuel Barros de San Millán. En 1564 dio cumplimiento a la cédula emitida por Felipe II, el 17 de septiembre de 1563, por la que ordenaba la supresión de la Audiencia de los Confines y el sometimiento de las Provincias de Nicaragua y Honduras a la jurisdicción de la Audiencia de Panamá, y la sumisión de las de Chiapas, Soconusco, Verapaz y Guatemala, a la competencia de la de México. Por la muerte, en Panamá, del Capitán General Juan Bustos de Villegas, a partir de 1565 fungió como Gobernador y Capitán General de las Provincias de Chiapas, Soconusco, Verapaz y Guatemala. Durante su Gobierno, el obispado de Guatemala perdió los Partidos de Sacapulas, Sacatepéquez y Soloma que, a petición de fray Pedro de la Peña, Obispo de la Verapaz, pasaron a esta diócesis. Permitió que el Obispo de Guatemala, Bernardino Villalpando, recibiera dádivas de los encomenderos, y que quitara varios curatos a los frailes dominicos y franciscanos, a quienes sustituyó por curas seculares, no siempre escrupulosos en su administración. En 1567, la Corona reconoció el abuso del Obispo Villalpando y la poca efectividad del mandato del Presidente Briceño. En el Juicio de Residencia se le definió como hombre de mucha cólera y poco decoro, y se le multó con 4,000 pesos. En 1570 retornó a España, donde se le nombró Presidente de la Audiencia de Santa Fe (Bogotá). Allí falleció, el 13 de diciembre de 1575.
- 7 Cahí Imox (?-1540): Ahpozotzil o gobernante principal de los cakchiqueles, desde 1521. Llamado Zinacán por los cronistas coloniales. Ayudó a los españoles a conquistar Uatatlán y a someter a la población quiché. Apoyó también las campañas de conquista que los castellanos realizaron en la Costa Sur y en Cuscatlán. No obstante, cuando Pedro de Alvarado y su ejército retornaron a Iximché, por el hecho de que los españoles les exigieron metales preciosos a los pobladores indígenas, y les arrebataron algunas doncellas para hacerlas sus concubinas, Cahí Imox cambió de actitud y, el 28 de agosto de 1524 (7 *ahmak* del año 29 de la cronología cakchiquel), encabezó la rebelión de su pueblo, la cual se prolongó hasta el 10 de mayo de 1530 (8 *noh*, del año 34). En 1533, Cahí Imox, acompañado de Quiyavit Caok, encabezó una nueva insurrección, como protesta por la forma en la que Jorge de Alvarado había nombrado al sustituto de Beleheb Qat, quien había fallecido mientras lavaba oro. La rebelión se prolongó hasta 1535, cuando los españoles consiguieron atrapar a los rebeldes y encarcelarlos. Antes de que Pedro de Alvarado zarpara hacia las Islas de la Especiería, el Ayuntamiento de Santiago le pidió que se llevara a Cahí Imox y a Quiyavit Caok, pero el Adelantado mandó ahorcarlos. Esto aconteció el 28 de mayo de 1540 (13 *ganel*, del año 43). Durante el período colonial, los indígenas de Jocotenango y de Ciudad Vieja mantuvieron el recuerdo de las gestas de Cahí Imox y de los soldados cakchiqueles, al escenificar, durante la *Fiesta del Volcán*, la batalla en la que se rindieron a los castellanos.
- 8 Beleheb Qat (?-1532): Ahpoxahil. Hijo de Oxlahuh Tzii. A la muerte de Hunyng sucedió temporalmente al heredero Tzián, que estaba pequeño. Junto con Cahí Imox (Zinacán), gobernó a los cakchiqueles desde 1521. Este mismo año, los ejércitos de dicho señorío atacaron a los tzutujiles y mataron a los señores de Lakanabah y Chitlul. Los españoles le llamaban Sacachul y Sequechul. Murió el 24 de septiembre de 1532, mientras lavaba oro para los conquistadores.

título que llevaba dicho señor en lengua cakchiquel, y que era el que le correspondía por gobernar juntamente con el Ahpozotzil. Su nombre cakchiquel era Beleheb Qat (Nueve Red de Maíz).

Colateralmente, la crónica da información sobre los pipiles e indica que Izcuintepet o Izcuintlan (ilustración 27), su capital, estuvo situada en los alrededores de la actual ciudad de Escuintla, inmediatamente al sur del municipio de Alotenango, bajando hacia la costa, por el paso natural, aunque muy accidentado que se abre de norte a sur por en medio de los volcanes de Agua y Fuego, el cual fue precisamente utilizado por los españoles para construir la carretera colonial que comunicara a la ciudad de Santiago de Guatemala con el entonces pueblo de Escuintla y el resto de la Costa Sur. Nos estamos refiriendo a la carretera que actualmente se conoce con el nombre de Barranca Honda y que, por cierto, es de tránsito peligroso por las repentinas corrientes de agua, lodo y piedra que suelen bajar desde el Volcán de Fuego, en la época de lluvias.

La crónica se refiere también a la guerra sostenida por los cakchiqueles contra los españoles, entre 1524 y 1530, es decir,

lo que se conoce como la Primera Insurrección Cakchiquel, que culminó en 1530, después de haber resistido durante seis años, cuando los señores cakchiqueles se rindieron ante Pedro de Alvarado.⁹

Una parte de este título clarifica una confusión histórica propalada por Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán¹⁰ en su obra *Recordación Florida*, en la que señaló que, en 1526, los “reyes” Sinacán y Sacachul, soberanos cakchiquel uno, y quiché el otro, fueron capturados en las faldas del volcán de Quezaltenango, en donde se habían refugiado; y que esta hazaña guerrera de los españoles dio origen al famoso *Baile del Volcán*¹¹ que se representaba en la plaza central de la ciudad de Santiago de Guatemala durante la época colonial, con el fin de conmemorar la captura definitiva de los soberanos rebeldes.

Gracias a las crónicas indígenas, en la actualidad sabemos que no hubo tal revuelta general de los indios y que únicamente los cakchiqueles participaron en ella. Sabemos, además, que en tal ocasión los quichés unieron sus fuerzas a los españoles para aniquilar a sus antiguos enemigos, los cakchiqueles.

9 Pedro de Alvarado (1485-1541): Conquistador de México y de Guatemala. En 1523, Hernán Cortés lo envió al mando de una fuerza militar para someter el señorío quiché de Gumarcaq o Uatatlán. Derrotó al ejército quiché en las batallas de El Pinar y Llanos de Ubina. Durante la primera, Tecum Umam, jefe de las fuerzas indígenas, cayó en combate. Luego se dirigió a Uatatlán, invitado por sus señores pero, temeroso de una traición, incendió a la ciudad y a los señores Oxib Queh y Beleheb Tzi. Luego, con la ayuda de los cakchiqueles, recorrió las aldeas de los alrededores para hacer prisioneros y esclavizarlos. Concluido el sometimiento de los quichés, se trasladó a Iximché y de ahí partió a Chuitnamit, capital de los tzutujiles. Después de vencerlos, regresó a Iximché. A los pocos días inició una expedición hacia Cuscatlán (El Salvador). En el trayecto, incendió el pueblo pipil de Panatacat o Izcuintepeque (Escuintla, Guatemala). Fundó Santiago de Guatemala, el 27 de julio de 1524. Durante un combate, en el Peñol de Nochistlán, resbaló el caballo del escribano Baltazar Montoya, que le cayó encima, arrojándolo por una ladera. Como consecuencia de los golpes y heridas, falleció en Guadalajara (México), el 4 de julio de 1541.

10 Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán (1642-1699): Cronista. Nació en Santiago de Guatemala el 9 de febrero de 1642. Sus padres fueron Francisco de Fuentes y Guzmán y Manuela Ximénez de Urrea. Descendía, por línea materna, del conquistador y cronista Bernal Díaz del Castillo. Estudió en el colegio de los padres jesuitas. Estuvo casado con Isabel de Cilleza y Velasco, con quien procreó tres hijos. Desempeñó en el Ayuntamiento de Guatemala los cargos de regidor perpetuo, fiel ejecutor y alcalde ordinario; en la Audiencia de Guatemala, los de alférez real, corregidor de Totonicapán y alcalde mayor de Sonsonate (El Salvador). Fue propietario de un ingenio de azúcar en Petapa y varias labores de trigo. Entre 1680 y 1699 escribió la crónica *Recordación Florida: Discurso historial, natural, material, militar y político del reyno de Goathemala*, cuyo manuscrito se conserva en el Archivo General de Centro América. En la descripción de buen número de batallas, Fuentes y Guzmán se documentó en algunas crónicas españolas e indígenas que en la actualidad no se conocen, como lo es, una relación sobre la conquista española, escrita por Gonzalo de Alvarado, y el *Manuscrito Xecul*. Otras obras suyas son: *Cinosura política o Ceremonial de Goathemala* (perdida), *norte político* (perdida), *El milagro de América* y *La vida de Santa Teresa de Jesús*. A Fuentes y Guzmán se le han atribuido unos apuntamientos titulados *Preceptos historiales* (publicado en 1957 por el Instituto de Antropología e Historia), que resultaron ser un plagio de los escritos *De historia para entenderla y escribirla*, de Luis Cabrera de Córdoba, y *Plaza universal de todas ciencias y artes*, de Cristóbal Suárez. Falleció en Santiago de Guatemala, el 1 de agosto de 1699.

11 *Baile o Fiesta del Volcán*: Danza ejecutada por indígenas de Jocotenango y Ciudad Vieja, para conmemorar la sublevación de los guatemaltecos o cakchiqueles y la rendición de Zinacán. Consistía en un enfrentamiento militar simulado, en torno a un volcán artificial. Primero aparecían indígenas de Jocotenango, representando a los guatemaltecos, vestidos con *maztates*, embijados, ornados con plumas de guacamayas y pericos, portando arcos, flechas, varas y rodela. Ellos realizaban danzas previas a la batalla. Luego ingresaba Zinacán, llevado en hombros, en una silla dorada, adornada con plumas de quetzal, abanicos y quitasoles. Finalmente, ingresaban indígenas de lo que se ha llamado Ciudad Vieja, quienes representaban a sus antepasados tlaxcaltecas; éstos llegaban muy bien adornados, luciendo plumas a la usanza española, guarnecidos y armados con espadas al cinto, arcabuces y picas. Los dos bandos simulaban escaramuzas y batallas; disparaban arcabuces y remedaban acometidas y asaltos al volcán. La danza concluía cuando los tlaxcaltecas avanzaban, en tanto que los guatemaltecos retrocedían y dejaban solo a Zinacán, quien era tomado prisionero, sujetado con una cadena y llevado al Palacio, donde, rendido, se presentaba al Presidente de la Audiencia. La danza se amenizaba con trompetas, flautas, caracoles, chirimías, tambores y conchas, y se ejecutaba música aborigen. Una de las ocasiones en que se representaba dicha danza era la Fiesta de Santa Cecilia, el 22 de noviembre de cada año, fecha en la que se fundó la ciudad en Almolonga.

Aunque el *título* presentado por los indios de Alotenango es del siglo XVI, y la solicitud del Alférez corresponde a cien años más tarde, sabemos que las dificultades entre los indígenas cakchiqueles y pipiles continuaron, como lo demuestran documentos que se encuentran en el Archivo General de Centro América. Uno de ellos señala:

*11 de agosto de 1705, R. P. para que don Nicolás de Segovia Parada y Berdugo, Alcalde Mayor de Escuintla y Guanagazapa, no permita que los indígenas del pueblo Escuintenango invadan las tierras del de Alotenango, del Valle de Guatemala.*¹²

Asimismo, existe otro documento posterior al citado, donde, por el contrario, se estudia la posibilidad de anexar las tierras de San Sebastián Chagüite¹³ a Escuintla.

En la actualidad, Alotenango es un municipio del departamento de Sacatepéquez, con una extensión aproximada de 95 kms². Limita al norte con San Miguel Dueñas y Ciudad Vieja; al este con Palín y Escuintla; al sur con Escuintla; al oeste con San Pedro Yepocapa, Chimaltenango y Escuintla; y está situado a 1,388 metros sobre el nivel del mar.

Este lugar fue conocido durante la época prehispánica con el nombre de Vucub Caquix (Siete Guacamaya); luego de la conquista se conoció como San Juan Bautista Alotenango,

aunque el santo patrón es Santiago Apóstol, y no San Juan como sería de suponer. Alotenango puede ser traducido como “paraje de maíz tierno”, o mejor aún como “lugar de elotes”.

Para finalizar, diremos que el estudio de la etnohistoria en Guatemala es bastante prometedor, ya que estamos convencidos de que a pesar de los azotes periódicos de la naturaleza en contra del suelo patrio, con su consiguiente secuela de destrucción de archivos parroquiales, municipales y particulares, mucha de la antigua documentación se conserva de manera diversa, y está en espera del investigador que llegue a entresacar de ese material en bruto la información para luego presentada al público ya digerida y sistematizada, a manera de ir reconstruyendo el pasado, bajo la modalidad de etnohistoria de Guatemala, que tanta falta nos hace para consolidar las bases de la formación de la conciencia cívica de los ciudadanos de este país.

Deseamos también consignar aquí nuestro agradecimiento al conocido investigador histórico y cumplido caballero, Manuel Rubio Sánchez,¹⁴ quien nos hizo posible la satisfacción de dar a conocer este *Título de Alotenango*. La paleografía fue hecha por el señor Luis Domingo Quiroa.

12 AGCA, A1.24, Leg. 1574, Exp. 10218, Fol. 92.

13 *San Sebastián Chagüite*: Milpa de indios que hacia 1768 pertenecía al curato de San Juan Bautista Alotenango. Conforme al mapa del Arzobispo Pedro Cortés y Larraz pudo haber quedado en lo que en la actualidad es la finca El Chagüite (Escuintla), al sur del Volcán de Agua, a 520 metros sobre el nivel del mar, latitud norte 14°20'45", longitud oeste 90°47'04".

14 *Manuel Rubio Sánchez* (1925-1998): Historiador. Fue Director del Archivo General de Centro América y miembro de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.

TÍTULO DE ALOTENANGO¹

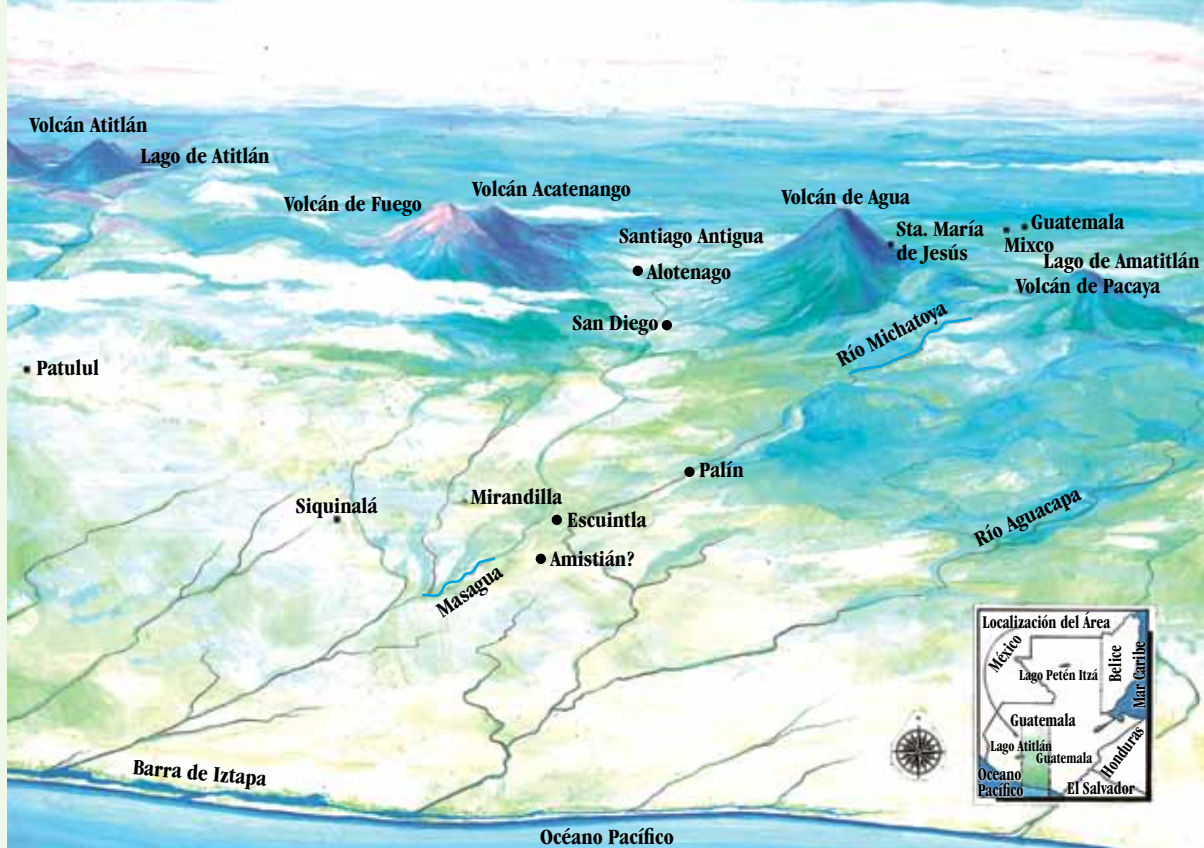
Autos e informaciones hechas entre los indios del pueblo de Esquitepeq² y los pueblos de Alotenango,³ sobre que tienen derecho a estas tierras. Secretario Robledo. Año de 1565 años por 9 de enero.

PETICIÓN: Don Juan, cacique del pueblo de Alotenango, y Don Cristóbal y Don Diego, indios *principales*⁴ y alcaldes de dicho pueblo, por nosotros y en nombre de los demás indios vecinos y naturales del dicho pueblo, decimos que de muchos años a esta parte y tanto tiempo que no hay memoria en contrario, nosotros habemos tenido y poseído por nuestras y como nuestras ciertas tierras que se nombran Panacal,⁵ labrándolas y cultivándolas y haciendo en ellas nuestras sementeras y labranzas. Y de 20 años a esta parte comenzamos a poner y plantar en ellas árboles y heredades de cacao⁶ y de ellas habemos usado quieta y pacíficamente para nuestro aprovechamiento, sin contradicción alguna. Y ahora habrá ocho años poco más o menos que los indios del pueblo de Esquitepeque por mandado de don Juan,

gobernador de dicho pueblo, y de los demás *principales* de él; yendo un don Juan Calí, Alguacil Mayor de dicho pueblo de Ysquitepeq, con más de 20 indios con hachas y machetes, y entraron en las dichas tierras llamadas Panacal, y cortaron muchos pies de árboles de cacao y otros árboles, diciendo que las dichas tierras eran suyas, y aunque nosotros las hubiésemos de tener y poseer, no habríamos de sembrar ni plantar árboles de cacao pues éramos macehuales,⁷ y bastaba que tuviésemos maíz y ají⁸ y otras legumbres, diciendo que nos habrían de acabar de arrancar todos nuestros cacaguatales de que recibimos mucho daño y agravio.

Y pues somos libres y vasallos de Su Majestad y quiere que gocemos de nuestra libertad, no será justo que en nuestras dichas tierras ninguna persona nos impidiese ni estorbase el sembrar en ellas lo que nosotros quisiésemos. Y en haber entrado por sí a arrancar y cortar los dichos árboles cometieron delito, y por eso deben ser castigados.

- 1 Transcripción paleográfica realizada por Luis Domingo Quiroa.
- 2 *Escuintepeq*: voz formada por dos sonidos en lengua náhuatl; *iscuintli*: perro, y *tepetl*: cerro. O sea, “Cerro de Perros”. Corresponde a la actual ciudad de Escuintla, a 57 kilómetros al sur de la ciudad de Guatemala.
- 3 *San Juan Alotenango*: pueblo situado entre los volcanes de Agua y Fuego, aproximadamente a 12 kilómetros al sur de Antigua Guatemala (Sacatepéquez).
- 4 *Principal*: nombre dado a los cabezas de una parcialidad (*chinamital* o *calpul*), durante el período colonial. Entre ellos se elegía a los miembros del Cabildo y a algunos de los ayudantes del cura doctrinero (*teopantlacas*, fiscal y cofrades). Estaban presididos por el Gobernador de Indios, quien era uno de ellos. En los poblados, las decisiones fundamentales se tomaban en asambleas de los cabezas de *calpul*, y de ellas emanaban órdenes, incluso para los alcaldes. La Corona española les permitió conservar algunos privilegios, como ser llamados “don”, vestir a la usanza española, derecho de montar a caballo y, sobre todo, tener tierras en propiedad privada y sirvientes. Durante el proceso de institucionalización del poder hispano, fueron revestidos de algunas atribuciones: repartir en usufructo las tierras comunales; arrendar los pastizales de los ejidos; distribuir los cargos; castigar los delitos; resolver las disputas; disponer los casamientos; organizar las fiestas y recaudar diezmos, tributos y primicias; organizar el trabajo obligatorio (*tequios*); controlar la asistencia de adultos y niños a la misa dominical y a la enseñanza del catecismo; etcétera. En algunas ocasiones fueron exonerados del pago del tributo y de realizar servicios personales. Se convirtieron en intermediarios entre españoles e indios, a fin de garantizar el pago del tributo y la entrega semanal de indios de repartimiento. Algunos de los motines de indios se enderezaron contra ellos, pues trataban mal a los *macehuales* y los azotaban para que aceptaran toda suerte de repartimientos, y así quedar bien con los corregidores, alcaldes mayores y con los curas doctrineros. Todavía existen en muchas comunidades indígenas del Altiplano Occidental, como importantes componentes de la estructura tradicional del poder local.
- 5 *Panacal*: probablemente se refiere al territorio mencionado en el *Memorial de Sololá* como *Panatacat*, y que era el nombre dado por los cakchiqueles a la región inmediatamente al sur de *San Juan Alotenango*, y que estaba ocupada por los pipiles, en la parte norte del actual departamento de Escuintla, y a sólo una legua del pueblo de mismo nombre.
- 6 El hecho de que se sembrara cacao en *Panacal* o *Panatacat*, confirma que ésta era tierra caliente, ya que el cacao no es propio de otro clima; lo que nos refuerza la idea de que ambas denominaciones corresponden a un mismo lugar, y que éste se sitúa en la ubicación geográfica que señalamos en la cita anterior.
- 7 *Macehuales*: denominación dada a los indios de extracción puramente popular, es decir que no eran nobles.
- 8 *Ají*: Chile (del náhuatl *chilli*).



28 Corregimiento de Escuintla y Guazacapán. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.

A vuestra merced pedimos y suplicamos nos mande dar su mandamiento de amparo para que los dichos indios de Ysquintepeque ni otros algunos nos perturben e inquieten en la posesión de las dichas tierras y nos las dejen gozar y usar de ellas libremente como hasta (aquí) las habemos tenido y poseído. Y si algún derecho los dichos indios de Ysquintepeque a ellas pretenden, parezcan ante vuestra merced a pedir justicia. Y por el dicho delito vuestra merced los mande castigar, sobre que pedimos justicia.

Y presentada esta petición por el señor Gobernador, vista, dijo que se diese comisión a Pablo de Escobar⁹ y se informase de lo contenido en esta petición por información que acerca de ello hiciese y la envía[se] ante el dicho señor Gobernador para que en ello haga cumplimiento de justicia. *Diego de Robles*.

En las tierras llamadas Panacaltepeque que son una legua del pueblo de Esquintepeque,¹⁰ a 9 días del mes de enero de 1566 años, Pablo de Escobar, en cumplimiento de lo proveído y mandado por

el ilustre señor Licenciado Francisco Briseño, Gobernador de la Provincia de Guatemala, fui a las dichas tierras llamadas Panacatepeq, que son las tierras en que los del pueblo de Alotenango y los del pueblo de Esquintepeq tienen diferencia. Y estando presente don Juan, Gobernador del dicho pueblo de Esquintepeq y don Juan Calí y don Diego de Chabos y otros muchos indios *principales* del pueblo de Esquintepeq, y asimismo presente don Juan y don Francisco, y otros muchos indios *principales* del dicho pueblo de Alotenango, el dicho Pablo de Escobar, puesto de pies en la dicha tierra llamada Panacal, preguntó al Gobernador, alcaldes, caciques y *principales* del dicho pueblo de (Alotenango) cuyas eran y habían sido las dichas tierras, los cuales respondieron todos a una voz, y de conformidad, que las dichas tierras de Panacal donde el dicho Pablo de Escobar estaba eran o habían sido del pueblo de Alotenango, porque antiguamente en ellas estuvo poblado el dicho pueblo y que porque los indios del dicho pueblo de

⁹ *Pablo de Escobar*: Escribano Real durante más de 30 años, primero en la Audiencia de los Confines, y posteriormente en la Audiencia de Guatemala. Contrajo matrimonio con Ana de Rodas.

¹⁰ Como se ve en el documento, *Panacal* o *Panatacat* estaba sumamente próximo al pueblo de Escuintla, lo cual confirma el hecho de que los pueblos fundados por españoles nunca estaban muy distantes del asentamiento original. A la vez se destruye la hipótesis de que el mencionado centro ceremonial pudiera haber estado subiendo hacia las montañas del norte, porque entonces sería un absurdo que los cakchiqueles reclamaran tal territorio como suyo, por ser estas tierras notoriamente cakchiqueles desde mucho antes de la conquista.

Alotenango no habían mudado de allí a otra parte. De pocos años a esta parte, algunos pueblos del pueblo de Esquintepeq (ilustración 28) tenían y habían hecho ciertas milpas de cacao, que al presente las tenían y poseían, y que ellos eran contentos de dejar las dichas tierras, por quitarse de pleitos y diferencias, con que los indios del dicho pueblo de Alotenango consentían que las milpas hasta hoy dicho día estuvieran hechas sean de los indios del pueblo de Esquintepeque y asimismo un arroyo de agua que Juan Calí saca y ha sacado de la madre por una acequia con la cual al presente riega sus milpas. Y con esta condición ellos querían quitar de pleitos y dejar las dichas tierras a los dichos indios de Alotenango.

Y luego yo el dicho Pablo de Escobar di a entender todo lo contenido en este auto, dicho y declarado por los dichos indios de Esquintepeq a los indios, gobernadores y alcaldes y *principales* de dicho pueblo de Alotenango, los cuales dijeron y declararon que ellos por quitarse asimismo de pleitos consentían y consintieron y harían por bien que todas las milpas de cacao que hasta hoy día estuviesen hechas y plantadas fuesen y quedasen por el dicho pueblo de Esquintepeq, y que en ello ahora ni en ningún tiempo les pondrían impedimento alguno y que la acequia de agua que el dicho Juan Calí ha sacado, ellos harían por bien que la saque y del agua de ella se aproveche en regar sus milpas. Lo cual dijeron con tal condición que el dicho Pablo de Escobar les ponga una cruz por

mojón en las dichas tierras para señal de sus límites y términos. Y estando presente los dichos caciques y gobernador de dicho pueblo de Esquintepeq y dándosele a entender el dicho Pablo de Escobar, dijeron que ellos eran muy contentos de que se pusiese la dicha cruz por mojón que de conformidad de ellos unos indios de un pueblo y otro.

El dicho Pablo de Escobar puso la cruz por mojón para que se entienda por límite de las dichas tierras. Y en ello no hubo persona que en poner la dicha cruz pusiese contradicción alguna. Lo cual todo lo que dicho es pasó presente Juan de Torres, encomendero del dicho pueblo de Alotenango y Francisco Díaz del Castillo.¹¹ Luego el dicho Pablo de Escobar mandó a los caciques del dicho pueblo de Alotenango y de Esquintepeq lleven este dicho concierto al señor Gobernador para que lo apruebe y confirme. Los cuales dijeron que así lo harían y cumplirían. Y lo firmó de su nombre Pablo de Escobar, don Juan de Fuentes, Gobernador del pueblo de Esquintepeq, y don Martín Cortés y don Juan Paulino, *principales* de dicho pueblo.

Por nosotros y por los demás vecinos y común de él, decimos que por comisión de vuestra merced, Pablo de Escobar fue a ver cierta diferencia que tenemos con los del pueblo de Alotenango sobre ciertas tierras. Y habiendo el Licenciado Ramírez,¹² oidor que fue en esta Real Audiencia de los Confines,¹³ puesto una cruz

11 *Francisco Díaz del Castillo*: Hijo de Bernal Díaz del Castillo. Por tener encomiendas en Guanagazapa y Mixtán podría interesarle la disputa territorial sostenida por los indios. Respecto de esto mismo, encontramos en el Archivo General de Centro América un auto fechado en 1613 otorgando a los descendientes de Francisco Díaz del Castillo el derecho de cobrar 1,000 tostones (500 pesos) por prolongación de las mencionadas encomiendas, por dos vidas más: “Francisco Díaz del Castillo, vecino y regidor que fue de esta ciudad (tuvo encomiendas en), San Pedro y San Juan Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, Guanagazapa, Tepeaco, Mixtán. Su Señoría situó y cargó de pensión mil tostones de a cuatro reales, en reales, para don Juan del Castillo, para que los goce por dos vidas, conforme a la ley de sucesión, por ser nieto de Bernal Díaz del Castillo, Conquistador que fue de la Nueva España y demás provincias...” (AGCA, Al.39, Leg. 1751, Fol. 190).

12 Pedro Ramírez de Quiñones: Uno de los tres primeros Oidores de la Audiencia de los Confines (1543-1559) y Presidente interino de la Audiencia de Guatemala (1558-1559). Colaboró en la formación de los pueblos de Sacapulas, Aguacatán, Santa Cruz del Quiché, Zacualpa, San Pedro Jocopilas, Cunén y San Andrés. En 1547 encabezó una fuerza militar de Guatemala que viajó al Perú para ayudar a sofocar la rebelión de los encomenderos de aquella región, los que estaban encabezados por Gonzalo Pizarro y se oponían a las autoridades de dicho virreinato, porque éstas habían intentado aplicar las *Leyes Nuevas*. En 1552 dirigió la pacificación de Izalcos, Caluco, Naholing y otros pueblos comarcanos, ocasión en la que fundó el pueblo de Santísima Trinidad de Sonsonate. En 1553 intentó asesinar al Obispo Francisco Marroquín y violentó el asilo eclesiástico de la Catedral. Tres años después, ordenó el destierro de fray Francisco de la Parra. En 1558, la Audiencia lo colocó al mando de la primera expedición de conquista del Lacandón. En 1559 fue trasladado como Presidente de la Audiencia de Charcas.

13 *Audiencia de los Confines* (1542-1563): Entidad político-judicial mandada establecer en el Reino de Guatemala en noviembre de 1542, por medio de las *Leyes Nuevas*, también conocidas como *Ordenanzas de Barcelona*, las que ordenaban el establecimiento de una Audiencia Real en los confines de Guatemala y Nicaragua. Al principio, su jurisdicción comprendía una región que incluía Yucatán, Chiapas y Soconusco, por el norte; y la Tierra Firme (Panamá), por el sur. Sin embargo, a mediados de siglo, la Provincia de Yucatán pasó a México, y la de Panamá, a la Audiencia de Lima. Estaba integrada por cuatro Oidores letrados, de los cuales uno era el Presidente. Sus primeras sesiones tuvieron lugar en Valladolid (en la actualidad Comayagua, Honduras), bajo la presidencia del Licenciado Alonso de Maldonado. Dos años después fue trasladada a Gracias a Dios (Honduras) y, en 1548, a Santiago de Guatemala. Su función primordial consistía en resolver las contiendas entre las principales autoridades de las Provincias de Chiapas, Guatemala, Honduras y Nicaragua y, también, la de aplicar las *Leyes Nuevas*. Hasta en 1549, la Audiencia de los Confines, dirigida por su segundo Presidente, Alonso López de Cerrato, emprendió la aplicación de dichas leyes, cuando liberó a los esclavos, *naborías* y *chichihuas*, que los españoles tenían a su servicio en sus casas, labores e ingenios de azúcar. Esa medida fue bien vista por los autores del *Memorial de Sololá*, dado el beneficio que implicaba en la vida de los indígenas. En 1563, en virtud de las anomalías cometidas por el Presidente Juan Núñez de Landecheo y por el Obispo Bernardino de Villalpando, la Corona ordenó la supresión de la Audiencia de los Confines, y la incorporación de las Provincias de Nicaragua y Honduras a la Audiencia de Panamá; mientras que las de Guatemala, Chiapas, Soconusco y Verapaz, fueron adscritas a la de México.

para señal de los términos con el dicho pueblo de Alotenango, habiendo ido a ello por comisión de la dicha Real Audiencia, ahora el dicho Pablo de Escobar quitó la dicha cruz de donde estaba y la puso más de legua y media adelante de nuestras tierras, diciendo que hasta allí eran tierras del dicho pueblo de Alotenango, lo que fue y es en nuestro notable daño y perjuicio y de todo el común del dicho pueblo, por no informarse el dicho Pablo de Escobar de lo que había de hacer y aunque la dicha cruz, como decimos, la quitó de donde estaba y la puso dentro de nuestras tierras, no hemos querido quitarla ni mudarla hasta dar de ello noticia a vuestra merced para que lo mande a remediar.

A vuestra merced pedimos y suplicamos se mande informar y de lo que sobre ello pasa, mandando que se vea dónde la dicha cruz puso el dicho Licenciado Ramírez por señal y término de nuestras tierras, de donde el dicho Pablo de Escobar la quitó y allí se mande a volver a poner. Y si algún derecho los del dicho pueblo de Alotenango tuvieren, lo pidan conforme a justicia que pedimos.

Don *Juan de Fuentes*, Gobernador, don *Martín Cortés*, don *Juan Paulino*.

En la Ciudad de Santiago de la Provincia de Guatemala, a 12 días del mes de enero de 1566 años, ante el ilustre señor Licenciado Francisco Briseño, Gobernador por Su Majestad y Visitador de estas provincias, se leyó esta petición. Y por el señor Gobernador vista, dijo que mandaba que Pablo de Escobar entregue los dichos papeles y autos que hizo y comisión que tuvo. Y hecho se entreguen a Diego Ramírez, el cual lleve a Juan Fernández Nájara,¹⁴ *naguatato*¹⁵ de esta Gobernación y entre ambos, los oficiales reales y los dos encomenderos, los averigüe. Y hecho traiga los autos para que el señor Gobernador lo determinase. *Diego de Robles*.

El Licenciado Francisco Briseño, Visitador y Juez de Residencia de la Real Audiencia, Gobernador por Su Majestad de la Provincia de Guatemala, os hago saber a vos Diego Ramírez que Don Juan de Fuentes, Gobernador del pueblo de Esquintepeq de la Real Corona, y Don Martín Cortés y Don Juan Paulino, *principales* de dicho pueblo por sí y por los demás vecinos y común del (pueblo), por petición que ante mí presentaron, me hicieron relación diciendo que por comisión mía Pablo de Escobar había ido a ver

cierta diferencia que tienen los indios del pueblo de Alotenango sobre ciertas tierras. Y que habiendo el Licenciado Pedro Ramírez, Oidor que fue de la dicha Real Audiencia, puso una cruz para señal de sus términos con el dicho pueblo de Alotenango, habiendo ido a ello por comisión de la dicha Real Audiencia. Ahora el dicho Pablo de Escobar había quitado la dicha cruz de donde estaba y puéstola más de legua y media adelante de sus tierras, diciendo que hasta allí eran tierras del dicho pueblo de Alotenango. Lo cual había sido y era en su notable daño y perjuicio y de todo el común de dicho pueblo, por no informarse el dicho Pablo de Escobar de lo que había de hacer. Y que aunque la dicha cruz como dicen la habían quitado de donde estaba y puéstola en sus tierras, no habían quitádola ni mudado hasta darme noticia de ello, para que lo mandase a remediar. Y me pidieron me informase de lo que sobre ello pasaba, mandando que se viese dónde la puso el dicho juez, Licenciado Ramírez, la dicha cruz para señal y término de sus tierras, de donde el dicho Pablo de Escobar la había quitado y allí se tomase a volver y poner y si algún derecho los indios del pueblo de Alotenango tuvieron, lo pidiesen conforme a justicia.

Y por mí visto lo susodicho, mandé dar y di este mi mandamiento para que vos en la dicha razón, por el cual os mando que veáis los autos que sobre él, lo que dicho es, hizo el dicho Pablo de Escobar, por la comisión que mía tuvo. Y citados los oficiales reales de Su Majestad de esta dicha ciudad y los encomenderos del dicho pueblo de Alotenango, veáis a las dichas tierras sobre que cada uno de los dichos pueblos traen diferencias, diciendo pertenecerles. Y presentes todas las dichas partes, por todas las vías que pudiéseres, procuraréis y trabajaréis de los concertar e igualar, de manera que echéis de entre ellos toda diferencia sobre las dichas tierras y términos. Y el concierto que de consentimiento de las dichas partes se hiciese, lo asentaréis por escrito y los mandaréis que lo por él presente les mando, que son las penas que les pusiere, lo guarden y cumplan de ahí en adelante, y no vayan ni pasen contra él y su tenor y forma de lo que concertado. O si buenamente citándose las partes, sumariamente recibiréis la información que cada una de ellas quisiere dar del derecho que a las dichas tierras pretende. Y de vuestro oficio vos informaréis de la claridad de todo ello, y la dicha información traedla ante mí para que por mi vista vea en el caso lo que convenga y sea justicia.

¹⁴ *Juan Fernández Nájara (Nájara)*: Platero. Desempeñó también el cargo de intérprete o *naguatato* de las Audiencias de México y de los Confines. Contrajo matrimonio con Sara de Alvarado. Falleció hacia 1579.

¹⁵ *Naguatato*: Indígena hablante de la lengua náhuatl. Los indígenas escuintlecos hablaban náhuatl.

¹⁶ *Santos de Figueroa*: uno de los primeros conquistadores de Guatemala y Alcalde Ordinario de Santiago de Guatemala. Criticó la actitud condescendiente del Obispo Francisco Marroquín hacia la conducta inmoral de ciertos curas seculares que operaban en los pueblos cacaoteros de los Izalcos (Sonsonate, El Salvador). Fue encomendero de Alotenango (Sacatepéquez) y Masagua (Escuintla).

Y citadas las dichas partes y a cada una de ellas para que, dentro del término que le señalares, vengan y parezcan ante mí, en seguimiento de la dicha causa, con apercibimiento que en su ausencia y rebeldía habida por pronunciada, se determinará el dicho negocio y para en él justicia. Que para todo ello y para llevar vara de justicia y lo de ello dependiente de vos, doy poder cumplido con todas incidencias y dependencias y necesidades y solemnidades. Y para el dicho efecto llevaréis en vuestra compañía al dicho Juan Fernández Nájara, intérprete de esta gobernación.

Fecha en la ciudad de Santiago de Guatemala a 15 días del mes de enero de 1566 años. Y ganaré de salario en cada día de los que en lo susodicho se ocupare, tres pesos de salario, y Juan Fernández, *nagualato*, un peso. Fecho *ut supra*. El Licenciado Briseño. Por mandado del señor Gobernador, *Diego de Robles*.

En la ciudad de Santiago de Guatemala a 15 días de enero de 1566 años, yo Diego Ramírez notifiqué la comisión del ilustre señor Licenciado Francisco Briseño, Gobernador por Su Majestad de esta Provincia de Guatemala, que de esta otra parte es contenida a mí, dada a Francisco de Ovalle y Antonio Morales, factor y contador, oficiales reales de Su Majestad de la dicha Provincia y los cité para lo que en ello contenido, los cuales dijeron que lo oían. *Diego Ramírez*.

Y yo el dicho Diego Ramírez de lo susodicho en el dicho mes y año susodicho, yo el dicho Diego Ramírez notifiqué la dicha comisión a Santos de Figueroa,¹⁶ vecino de esta dicha ciudad, encomendero del pueblo de Alotenango, el cual dijo que lo oía. *Diego Ramírez*.

Después de lo susodicho en 16 días del dicho mes de enero de 1566 años, estando en la tierra que llaman Xeococó y por otro nombre Silosuihil,¹⁷ que es en el camino que va del pueblo de Alotenango al pueblo de Esquintepeq, a donde estaban puestas dos cruces de madera nuevas, una cerca de otra, que los indios de los dichos pueblos que estaban presentes dijeron haberlas puesto Pablo de Escobar que haría seis días había ido a ver las dichas tierras, por mandado del dicho señor Gobernador, por señal que

hasta allí llegaban el término de las tierras de Alotenango,¹⁸ estando presente Antonio de Rosales, Contador y Oficial Real de Su Majestad, y Santos de Figueroa, vecino de la dicha ciudad de Guatemala, encomendero del dicho pueblo de Alotenango, y don Juan de Fuentes, Gobernador, y don Martín Cortés y don Juan Calí y don Juan Paulino, indios *principales* del dicho pueblo de Ysquintepeque, y don Juan, Gobernador, y Francisco Jerez y Diego Elías, alcaldes, y Andrés de Figueroa Vázquez, regidores, indios *principales* del dicho pueblo de Alotenango, y juntos muchos indios vecinos y naturales de los dichos pueblos.

Por lengua de Juan Fernández Nájara, intérprete de la lengua mexicana, le hice saber y di a entender cómo yo, por mandado del dicho señor Gobernador, por virtud de la comisión a mí dada, que va al principio de estos autos, había venido a ver y entender la diferencia que entre ellos había sobre los términos de sus pueblos, por la parte de dicho camino que va desde el pueblo de Alotenango al de Esquintepeque y les dije que me mostrasen hasta a dónde cada uno de ellos decían que llegan sus términos.

Y luego los dichos Gobernador y *principales* del dicho pueblo de Alotenango dijeron que, yendo por el dicho camino real, llegaban los términos de dicho su pueblo hasta donde yo el dicho Diego Ramírez tenía puestos los pies, que era en la dicha tierra llamada Xeococó o Silosuihil, de donde estaban puestas las cruces que había puesto el dicho Pablo de Escobar y esto tenían por término muchos años haría, desde antes que esta tierra fuese conquistada por los españoles y que hasta la dicha tierra y término donde estaban las dichas cruces iban a hacer sus sementeras y milpas de maíz y frijoles y ají y otras.

Y luego los dichos Gobernador y *principales* del dicho pueblo de Esquintepeq dijeron que los términos de su pueblo por el dicho camino llegaban desde el dicho su pueblo de Esquintepeq hasta el río llamado Ecoxuyca, viniendo por el camino real de Esquintepeq hasta Alotenango y que si los indios de Alotenango han tenido algunas milpas o sementeras más adelante del dicho río hacia Esquintepeq, que había sido porque teniendo guerra los

17 Paraje conocido por dos nombres diferentes: Xeococo, en cakchiquel, y *Silosuihil*, en náhuatl. Debido a que éstos y otros nombres aparecen escritos en el título de diversas maneras, se nos ha hecho un poco difícil encontrar la etimología de las mencionadas denominaciones; particularmente no encontramos una satisfactoria para Xeococo, por lo que preferimos no dar ninguna, a presentar al lector una interpretación equivocada de ese término. Lo contrario ocurre con el nombre *Silosuihil*, mismo que más adelante está escrito en el título como *Xilosuichil*, lo que facilitó encontrar su significado. Obviamente, los papeles de este alegato fueron escritos por un escribano español, quien iba asentando en el papel los nombres que los indios le indicaban en forma verbal. Si consideramos que el escribano no entendía la lengua indígena, no deberá extrañarnos que le haya cambiado la escritura a sonidos que no existían en castellano, como el "sh" en este caso. El nombre dado por los indios al escribano debió haber sido *Shilutsúchit* (que descompuesto en sus partes y traducido sería: *shilut*: elote tierno, y *súchit*: flor). Haciendo una traducción libre, quedaría "Pelo de elote".

18 La costumbre de indicar los límites jurisdiccionales de los diferentes pueblos fue, sin duda, muy extendida en tiempo y espacio durante las épocas colonial y republicana. Aún hoy quedan, a la vera de viejos caminos, algunas cruces que indican delimitaciones. Como ejemplo citaremos la cruz que delimita los municipios de San Pedro y Santiago Sacatepéquez, por el camino del Manzanillo.

del valle de Guatemala con los españoles cuando vinieron a esta tierra,¹⁹ los indios guatemaltecos²⁰ del dicho valle habían ido huyendo por los montes de Esquintepeq. Y estando allí escondidos, habían hecho algunas milpas de maíz y ají para comer. Y después que se recogieron, habían poblado el dicho pueblo de Alotenango,²¹ y que no habían pasado del dicho río de Ecoxucapa ni tenían más término hasta en el dicho río.

Y luego yo el dicho Diego Ramírez habiendo conferido lo que los dichos indios habían dicho sobre los términos, por la dicha lengua les propuse que les sería mejor que entre ellos se concertasen que no tratasen pleitos y, que si ellos querían, que yo les pondría los mojones y señales por donde conociesen para adelante sus términos, y no tuviesen más diferencias. Para lo cual, los dichos gobernador y *principales* del dicho pueblo de Esquintepeq dijeron por la dicha lengua que, aunque ellos tenían por término hasta el río Ecoxucapa, que para quitarse de pleitos y tener paz y amistad, que yo les pusiese la dicha señal y mojones hasta donde llegase sus términos donde a mí me pareciese, que ellos estarían por ello y lo consentirían y cumplirían.

Y luego los dichos gobernador y *principales* de dicho pueblo de Alotenango dijeron que su término llegaba hasta donde el dicho Pablo de Escobar había puesto las cruces que se llama Xeococó o *Silosusil*, y que hasta allí habían gozado y tenido por sus términos, y que no habían de perder un paso de lo que el dicho Pablo de Escobar les había señalado ni querían concierto alguno.

Y luego el dicho Diego Ramírez, visto que no querían los dichos indios concierto, habiendo entendido que las dichas cruces y señales de términos que había puesto el dicho Pablo de Escobar, sin tener comisión para ello y sin haber conocimiento de causa, y que había excedido en lo que el dicho señor Gobernador había mandado, hice quitar las cruces y meterlas en un rancho que estaba junto a donde estaban puestas, y mandé que todos los dichos indios que estén allí no las pongan hasta que se averigüe en dónde se manden poner y el dicho señor Gobernador provea sobre lo que sea justicia, y que cada una de las partes presenten

los testigos de información que hubieren que les convengan, que yo estoy presto de recibirlos y examinar. Los cuales dijeron que así lo harían y lo firmé de mi nombre, juntamente con el dicho intérprete Diego Ramírez. *Juan Fernández*.

En el dicho día, mes y año susodichos, el dicho Gobernador y *principales* del dicho pueblo de Alotenango presentaron por testigos a Diego Oselo y a don Luis, indios *principales*, vecinos del pueblo de Chiquinalá²² y a don Pablo, cacique del pueblo de Sumpango, y a Francisco de Morales, indio vecino de Almolonga, de los cuales y de cada uno de ellos yo el dicho Diego Ramírez, mediante el dicho intérprete Juan Fernández Nájara y Juan Pérez, indio que entiende la lengua guatemalteca,²³ que los dichos testigos hablan para interpretarla en la lengua mexicana que el dicho Juan Fernández entiende, habiendo los dichos Juan Fernández y Juan Pérez jurado, por Dios Nuestro Señor sobre una señal de la cruz, en forma que declararían e interpretarían la verdad de lo que los dichos indios dijese y yo les preguntase, tomé y recibí juramento por Dios Nuestro Señor y por Santa María, sobre una señal de cruz, en que pusieron sus manos derechas, que dirían verdad de lo que supiesen y les fuese preguntado, y que si así los hiciesen, Dios Nuestro Señor les ayudaría, y lo contrario haciendo, se lo demandasen y absolviendo el dicho juramento mediante dichos intérpretes que así mismo dijeron cada uno de ellos sí juro y amén.

El dicho Diego Oselo, indio principal, natural de dicho pueblo de Chiquinalá, habiendo jurado en forma y siendo preguntado acerca de lo contenido en la dicha comisión, mediante los dichos intérpretes, dijo que lo que de ello sabe es que en tiempo de los señores de los guatemaltecos que eran Sinacá y Sacachul y Potocopé,²⁴ tenían guerras con los de Esquintepeq y otros pueblos de aquella comarca. Los dichos indios guatemaltecos llegaban a poner su gente de guarnición hasta la tierra que llaman Xeococó o *Zilobuixil*, que es donde Pablo de Escobar puso, hará cinco o seis días, dos cruces, porque los dichos indios guatemaltecos tenían hasta allí por sus términos y en la dicha tierra tenían dos sacrificaderos de piedra, donde los dichos indios guatemaltecos

19 El dato alude a la primera insurrección cakchiquel, que se inició el 26 de agosto de 1524, provocada por la excesiva e injusta contribución obligatoria de 1,200 pesos oro que Pedro de Alvarado impuso a los Señores cakchiqueles, a la vuelta de su expedición por el sur de la que hoy es Guatemala y El Salvador, cuando dichos Señores eran aún sus aliados.

20 *Guatemaltecos* o *guatemaltecas*: indígenas integrantes del señorío cakchiquel.

21 *San Juan Alotenango*: Pueblo fundado alrededor de 1530, fecha en que los Señores cakchiqueles fueron a dar obediencia al Adelantado Conquistador de Guatemala.

22 *Chiquinalá*: es decir *Santa Catarina Siquinalá*, pueblo cakchiquel, asentado en el límite sur de los dominios de este Señorío y, consecuentemente, colindante con las tierras de los pipiles.

23 Es decir, lengua cakchiquel.

24 Tanto entre quichés como entre cakchiqueles, el poder político central era regentado por cuatro Señores. En el caso de estos últimos, los cuatro personajes representaban respectivamente a los cuatro grupos que integraban la nación cakchiquel. De estos Señores, dos tenían realmente mando e importancia; los otros dos eran más o menos honorarios, y por ello, generalmente se menciona siempre sólo los nombres de dos de ellos.



29 Volcán de Agua. Fotografía de Steve O'Meara.

sacrificaban a sus ídolos; y que la gente de los dichos guatemaltecos tenían muchas casas pobladas en aquel tiempo de la guerra, que llegaban con ellas hasta la dicha tierra que tenían por sus términos y por allí cerca, alrededor donde llaman los Chiagüites,²⁵ sembraban maíz, frijoles y ají, y tenían su población. Que después que tuvieron paces y vinieron los españoles, los dichos indios guatemaltecos se recogieron y se retiraron más hacia Guatemala y poblaron el dicho pueblo de Alotenango. Y estando así poblados venían e iban a las dichas tierras a hacer sus sementeras de maíz y ají, hasta la dicha tierra llamada Zilohuixil y por allí cerca en su paraje. Que no ha visto ni sabe que los indios de Esquintepeq pasen de la dicha tierra hacia el dicho pueblo de Alotenango a labrar ni cultivar ni hacer sementeras porque, si hubieran pasado, este testigo lo supiera y hubiera visto, por ser muy viejo de andar y pasear por los dichos términos y tierras. Y que lo que ha dicho es

la verdad por el juramento que hizo y que es de edad de más de 80 años y no le tocan las generales de las leyes. Y no firmó porque dijo que no sabía. Y firmaron los dichos intérpretes. *Diego Ramírez, Juan Fernández Nájara.*

El dicho don Luis, indio principal, vecino del pueblo de Chiquinalá, habiendo jurado y siendo preguntado por lo susodicho, dijo mediante los dichos intérpretes que sabe y tiene noticia de los términos y tierras sobre que los indios del Esquintepeq tienen diferencia con los indios de Alotenango; que sabe que cuando Sinacá y Sacachul,²⁶ señores de los indios guatemaltecos, tenían guerras con los indios de Esquintepeq y su comarca, tenían como por albarrada y señal, a donde llegaban a poner la gente de guerra contra los dichos indios de Esquintepeq, la dicha tierra llamada Xeococó o Zilohuixil; y allí ponían su gente de guarnición, porque hasta allí tenían los de Guatemala su término. Y allí, por señal de

25 *Los Chiagüites* (del náhuatl *quiahuit*, lluvia o aguacero): Pueblo que se denominó San Sebastián Chiagüité durante la época colonial y que en la actualidad no existe. Quedaba al sur de Alotenango.

26 *Canacá* y *Sacachul*: es decir Sinacán y Sacachul, los dos Señores cakchiqueles con mando real y efectivo, que gobernaban a la venida de los españoles.

ello, tenían dos sacrificadores de piedra. Y que sabe que los dichos indios guatemaltecos hacían por allí cerca, donde tenían su guarnición, sementeras de maíz y ají y frijoles, y tenían muchas casas y población, donde llaman los Chiagiütales, llegaban hasta el paraje de la dicha tierra. Y que después que la dicha gente e indios guatemaltecos tuvieron paces con los de Esquintepeq y vinieron los españoles, se retiraron hasta Guatemala y poblaron el dicho pueblo de Alotenango. Y todavía tenían las tierras, donde en tiempo de guerra hacían sementeras y hasta ahora aran y vienen a hacer y sembrar en ellas milpas de maíz y ají. Y no ha visto que los de Esquintepeq hayan pasado de la dicha tierra Xeococó adelante hacia Alotenango para labrar ni sembrar en las dichas tierras. Que esto es lo que sabe y es para el juramento que hizo y que lo cual no sabe más. Y es de edad de 60 años poco más o menos y que no le tocan ningunas generales. Y no firmó porque no sabe, y firmaron los dichos intérpretes. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

Y el dicho don Pablo, indio cacique del pueblo de Sumpango, habiendo jurado en forma y siendo preguntado acerca de lo susodicho, dijo que tiene noticia y sabe de las tierras y términos sobre que los indios de Esquintepeq y Alotenango tienen diferencia, porque al presente está en ellas; y que sabe que hasta la dicha tierra llamada Xeococó o Zilohuixil, donde ahora ha pocos días Pablo de Escobar puso dos cruces, era de los indios guatemaltecos, porque los cuatro señores que eran cabezas y *principales* de los dichos indios guatemaltecos, cuando tenían guerra con los indios de Esquintepeq y sus comarcas, llegaban a poner su gente como en frontera contra ellos hasta la dicha tierra Xeococó, donde tenían hechos dos sacrificadores de piedra, por señal y término que hasta allí llegaban sus dichas tierras. Y los dichos indios guatemaltecos tenían pobladas allí muchas casas y hacían por allí cerca alrededor, donde llaman los Chiagiüites, sembraban maíz y frijoles y ají, y tenían su población. Y después que tuvieron paces y vinieron los españoles, los dichos indios guatemaltecos se recogieron y repartieron más hacia Guatemala y poblaron el dicho pueblo de Alotenango. Y estando así poblados venían e iban a las dichas tierras a hacer sus sementeras de maíz y ají, hasta la dicha tierra llamada Xilohuixil²⁷ y por allí cerca en su paraje. Y que no ha visto a los de Esquintepeq tuvieran allí tierras y que asimismo

ha visto que cuando los indios de Esquintepeq limpiaban los caminos, llegaban limpiándolos²⁸ desde su pueblo, viniendo hacia el dicho pueblo de Alotenango hasta la dicha tierra llamada Xeococó o Xilohuixil y no pasan de allí. Y que este testigo tiene por términos del dicho pueblo de Esquintepeq la dicha tierra Xeococó por aquella parte de hacia Alotenango y no más. Que esto es verdad y lo que sabe para el juramento que hizo. Y que es de edad de 55 años, poco más o menos, que no le va interés ni le tocan ninguna de las generales. Y no firmó porque dijo no saber, y firmó el dicho intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández.*

El dicho Francisco de Morales, indio guatemalteco, vecino de la población de la Ciudad Vieja que llaman Almolonga, habiendo jurado y siendo preguntado por lo susodicho, dijo que sabe y tiene noticia de las tierras y términos sobre que los indios de dichos pueblos de Esquintepeq y Alotenango tienen diferencias, porque los ha visto y paseado y al presente dentro de ellas; que sabe que habiendo guerra entre los indios guatemaltecos y los de Esquintepeq, yendo este testigo con la gente de guerra que envían los señores *principales* de Guatemala, llegaban a ponerse en las tierras que llaman Xeococó o Zilohuixil, porque hasta allí tenían por término los indios guatemaltecos de sus tierras; y por señal de ello tenían en dicha tierra dos sacrificaderos de piedra; y cuando estaban de guerra iban a las dichas tierras y ponían en los dichos sacrificaderos algunas flechas con puntas de pedernal ensangrentadas para que dichos indios de Esquintepeq, llegados a aquel término, supiesen que estaban de guerra; y si estaban de paz, les ponían con unas pelotillas de cera, que estas señales se acostumbraban en los términos de entre unos pueblos y otros.²⁹ Que desde la tierra llamada Xeococó hacia Alotenango no pasaban los de Esquintepeq a cultivar, ni labrar las tierras, ni hacer sementeras, porque los de Alotenango estaban por allí poblados en tiempo de guerra, porque eran y son guatemaltecos y hacían sus milpas y sementeras, y que están en el paraje de la dicha tierra Xeococó. Que hasta ahora van y vienen a las dichas tierras y siembran en ellas los dichos de Alotenango maíz y lo demás. Que esto es lo que sabe y es verdad para el juramento que hizo y es de edad de 60 años y que no le va intereses ni le tocan ninguna de las generales. No firmó, dijo no saber y firmó el dicho intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

27 Tachado en el manuscrito original "por allí serca".

28 Tachado en el manuscrito original "desde su pueblo".

29 No deja de ser llamativo e interesante este dato que nos hace saber la forma simbólica de representar un estado bélico o de paz. Se puede establecer una similitud con el dato consignado por Pedro de Alvarado en su primera *Carta de Relación a Hernán Cortés*, cuando menciona que al terminar de subir una cuesta, ya en territorio quiché, encontraron un perro sacrificado, y que él, quizá con razón, según vemos ahora, interpretó como desafío; hecho en el cual algunos historiadores han visto un rito guerrero propiciatorio.

Y yo Diego Ramírez, de lo susodicho en el pueblo de Esquitepeq, a 17 días del mes de enero de 1566, el dicho don Juan de Fuentes, Gobernador y *principales* de dicho pueblo de Esquitepeq, para la información de los dichos términos trajeron y presentaron ante mí por testigo a don Luis, indio cacique del pueblo de Masagua,³⁰ y a don Juan Calí, del pueblo de Popocatepeque³¹ y don Pedro, cacique del pueblo de Ocrima,³² y don Fernando, cacique del pueblo de Guaimango,³³ y don Juan Calme Salba, indio cacique del pueblo de Gonagasapa.³⁴ De los cuales y de cada uno de ellos yo dicho Diego Ramírez recibí juramento por Dios Nuestro Señor y por Santa María, sobre una señal de cruz en forma que dirán verdad de lo que supiesen y por mí les fuese preguntado, lo que se les dio a entender por el dicho Juan Fernández Nájara, intérprete, y mediante absolviendo al dicho juramento cada uno de ellos dijo sí juro y amén. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

El dicho don Luis, indio cacique del pueblo de Masagua, habiendo jurado y siendo preguntado acerca de lo susodicho, dijo que sabe y tiene noticia de las tierras y términos sobre que tienen diferencia los dichos pueblos de Esquitepeq y Alotenango porque las ha visto y paseado. Y que desde que este testigo se acuerda, antes que los españoles vinieran a estas tierras y después, ha visto que en el dicho pueblo de Esquitepeq han tenido por términos hasta el río llamado Xoxoycapa. Y que este río partía los términos de las tierras entre los indios guatemaltecos y los del pueblo de Esquitepeq, yendo por el camino real desde el dicho pueblo hacia Guatemala. Y que hasta el dicho río Xoxoycapa ha visto tener y poseer y gozar a los del pueblo de Esquitepeq por tierras suyas y que ha oído decir que los dichos indios de Esquitepeq tienen algunas milpas de cacao por aquellas tierras que llegan hasta el paraje del dicho río, aunque este testigo no las ha visto. Y que

asimismo sabe que, en tiempo de guerra, los señores *principales* de los guatemaltecos llegaban con su gente de guerra más adelante del dicho río y la ponían en guarnición contra los de Esquitepeq, en las tierras llamadas Silosuxil y los Chiagiüites; y allí los dichos guatemaltecos hacían, estando en la guerra, sus milpas de maíz, frijoles y ají para su mantenimiento. Después que tuvieron paz los dichos guatemaltecos y los Esquitepeq, se recogieron los dichos indios guatemaltecos y poblaron el dicho pueblo de Alotenango; y cuando vinieron los españoles a esta tierra, teniendo guerra con los dichos guatemaltecos, se fueron huyendo a las faldas del volcán (ilustración 29).³⁵ Y estando escondidos en los montes, hacían sus milpas para mantenerse donde las habían hecho en tiempo que habían tenido guerra con los de Esquitepeq. Que hasta estas tierras donde se hacían las milpas que llamaban los Chiagiüites es donde los de Alotenango dicen que llegan sus términos. Y que sabe este testigo que la tierra es de los indios de Esquitepeque por estar dentro de sus tierras, y el dicho río Xoxoycapa que es su término está mucho más adelante que las dichas milpas, yendo de Esquitepeq a Alotenango. Y que lo que ha dicho es verdad, para el juramento que hizo. Y no supo decir la edad, más que cuando los *principales* vinieron a esta tierra era hombre que andaba en la guerra, y pareció por su aspecto de 80 años poco más o menos. Y no firmó porque dijo que no sabía, y firmó el intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández.*

El dicho Juan Calí, indio, cacique del pueblo de Popocatepeque, habiendo jurado y siendo preguntado por lo susodicho, dijo que sabe y tiene noticia de las tierras y términos sobre que tienen diferencia los indios de los dichos pueblos de Esquitepeq y Alotenango, porque los había visto y paseado. Que desde que este testigo se acuerda ha visto que en el dicho pueblo de Esquitepeque (ilustración 30) han tenido por sus tierras y términos, yendo de

30 *Masagua*: Municipio del Departamento de Escuintla.

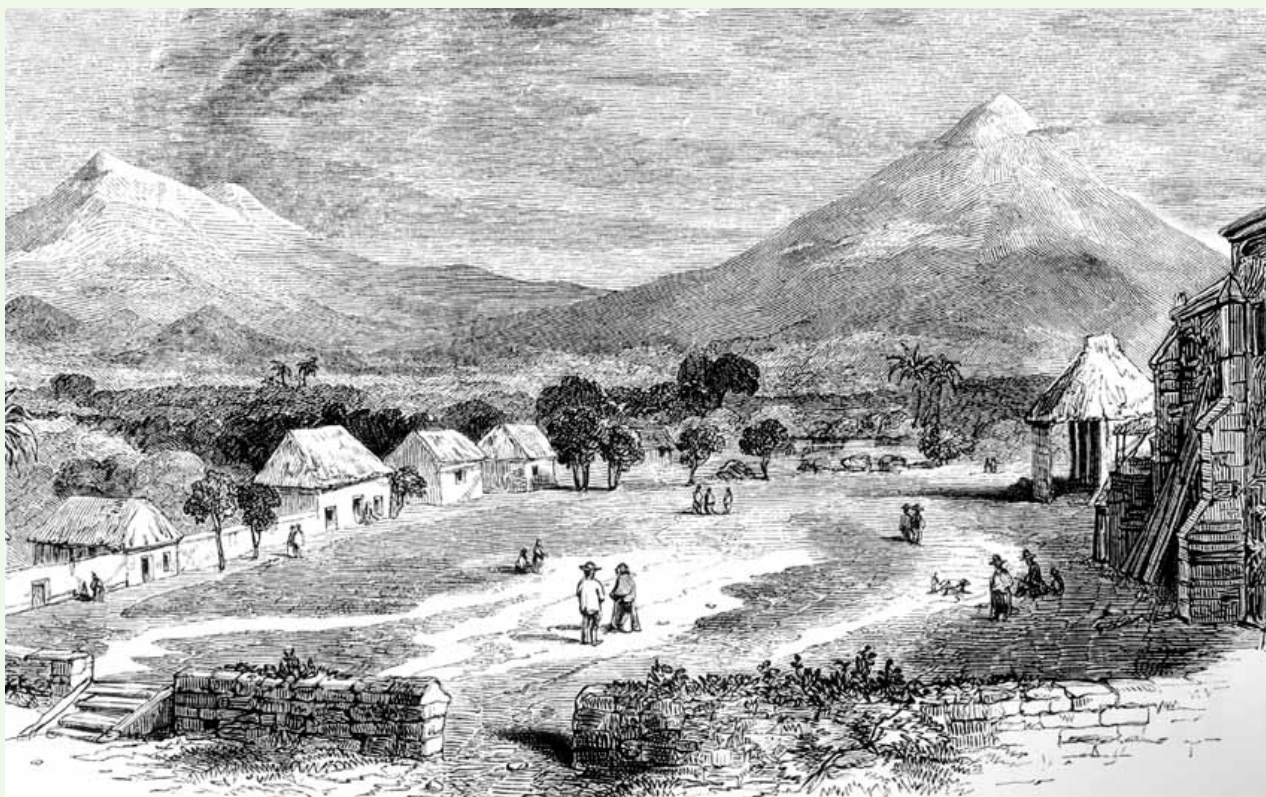
31 *Popocatepe*: pueblo de indios que en la actualidad ya no existe. Su nombre completo fue La Asunción de Nuestra Señora Popocatepe. En 1689, aparece descrito por el cronista fray Francisco Vázquez como “[pueblo] que dista una legua larga de la cabecera (que fue Santa Catarina Siquinalá), y tiene cuatrocientos indios de confesión”. (Vázquez, 1944-IV: 56).

32 *Ocrima*: este nombre no aparece en ninguna otra parte bajo esa denominación. Por el contexto del título, suponemos que está mal escrito; correspondiendo muy probablemente a *Osuna*, en vez de *Ocrima*. De ser así, la referencia es a San Andrés Osuna, paraje situado a unos cuatro kilómetros al nor-noroeste de la cabecera municipal de Siquinalá, en los alrededores del vistoso *Peñón de Mirandilla*.

33 En la actualidad, no existe el pueblo de *Guaymango*. Durante la época colonial fue un curato en jurisdicción de Guazacapán. Se le menciona en varios documentos existentes en el Archivo General de Centro América, entre 1660 y 1742.

34 *Guanagazapa*: Municipio del departamento de Escuintla. Está situado aproximadamente a 36 Km. de la cabecera departamental y colinda al norte con San Vicente Pacaya; al este con Pueblo Nuevo Viñas y Taxisco; al sur con Iztapa; al oeste con Masagua y Escuintla. A principios del siglo XVI, perteneció a la encomienda de Bernal Díaz del Castillo.

35 Esta referencia a que los cakchiqueles se refugiaron en el volcán, es muy pertinente y de gran importancia, porque ciertamente debió haberse librado una batalla importante en ese sitio (que indudablemente era el Volcán de Agua), ya que durante la época colonial se celebraba, en las grandes ocasiones, el llamado *Baile del Volcán*, que recordaba la captura de los Señores Cakchiqueles en ese sitio. El cronista Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, en su obra *Recordación Florida*, hace mención de ese hecho, únicamente que supone que el escenario de los hechos fue el “Volcán de Quezaltenango”. Afirma, además, que durante esa sublevación, los quichés se coaligaron con los cakchiqueles. Hoy gracias a este importante título que damos a conocer, venimos a confirmar la hipótesis que sostuvimos en un trabajo anterior (Polo Sifontes, 1977:79, 82).



30 Vista de Escuintla. Grabado de Frederick Catherwood (c 1839).

dicho pueblo hacia el pueblo de Alotenango, el río que llaman Xoxoycapa, y hasta allí le ha visto tener y poseer y gozar, aprovechándose de ello como de cosa suya. Y que sabe que los indios del pueblo de Alotenango, antes que poblasen el dicho pueblo, andaban derramados por los montes de Esquitepeq por haber huido de los españoles con la guerra que tenían con ellos.³⁶ Y estando en los dichos montes hacían en ellos sus labranzas para su mantener en las tierras llamadas los Chiagüites, que son hasta donde dicen que llegan sus términos, porque las dichas tierras están dentro de los términos y tierras del dicho pueblo de Esquitepeq, y por tener de señal y término el dicho río de Xoxoycapa que está muy adelante de las dichas tierras y labranzas yendo de Esquitepeq a Alotenango. Y después que los del dicho pueblo de Alotenango se recogieron en forma de pueblo, no ha

visto ni sabido que pasen de dicho río llamado Xoxoycapa para hacer labranzas, y que algunos vienen a las tierras donde hacían en tiempo de guerra se estaban escondidos por los montes. Y que esto es lo que sabe y tiene jurado, que dijo ser de edad de 55 años y que no le va interés ni tocan ninguna de las generales. Firmólo dicho intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

El dicho don Juan Calmesagua,³⁷ indio cacique del pueblo de Goanagasapa, habiendo jurado y siendo preguntado de los susodichos, dijo que sabe y tiene noticia de las tierras y términos sobre que tienen diferencia los dichos pueblos de Esquitepeque y Alotenango, porque había vistolas y paseádaslas muchas veces, por más de 40 años, y sabe y tienen diferencia los dichos pueblos de Esquitepeque y Alotenango. Y que de más de 40 años a esta parte este testigo ha visto que dicho pueblo de Esquitepeque ha tenido

36 En repetidas ocasiones, los testigos pipiles que prestaron juramento en ese pleito de tierras confirman información del *Memorial de Sololá*, en el sentido de que por lo menos una primera insurrección cakchiquel tuvo lugar entre los años de 1524 a 1530. Nótese que en los testimonios presentados, únicamente se habla de que los sublevados fueron cakchiqueles, y no se dice nada respecto de otros grupos indígenas que hubiesen acuerpado la revuelta.

37 *Joan Calmesagua*: Aparece también citado como Juan Calme Salba.

por sus tierras y términos hasta el río llamado Xoxoycapa, poseyendo y gozando las tierras que están hasta el dicho río, yendo desde el dicho pueblo hasta Alotenango como cosa suya, y así lo ha oído decir a sus mayores y viejos del pueblo y que los indios del dicho pueblo de Alotenango no tienen tierras desde el río adelante hacia Esquintepeque. Y si algunas milpas y sementeras han hecho y tenido dentro del dicho término, pasándose dicho río hacia el pueblo de Esquintepeque que las tienen ahora, habrá sido porque los indios de Esquintepeque lo consentirían, cuando en tiempo de guerra estuvieron escondidos y andaban huyendo los dichos indios de Alotenango por los montes y términos de Esquintepeque de los españoles. Porque tenían guerra entonces, los dejaban hacer las dichas milpas para su mantenimiento, porque donde las hacían, que son las tierras que llaman los Chagüites, que ahora dicen que llegan allí sus términos, son tierras y términos del dicho pueblo de Esquintepeque. Y por tales este testigo las ha tenido y tiene desde que se acuerda. Y que lo que ha dicho es verdad y lo que sabe para el juramento que hizo. Que es de edad de 60 años poco más o menos y que no le va interés. Y no firmó porque dijo que no sabía. Firmólo el intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

En el de lo susodicho, en el dicho pueblo de Esquintepeque, a 18 días del mes de enero de 1566 años, los dichos Gobernador y *principales* del pueblo de Esquintepeque, para la dicha averiguación, trajeron y presentaron por testigo ante mí el dicho Diego Ramírez a don Juan de la Cruz, indio Gobernador del pueblo de Masagua, de la encomienda de Santos de Figueroa, de quien tomé juramento en forma, según de los demás testigos, el cual lo hizo. Y mediante el dicho intérprete dijo sí juro y amén. Y siendo preguntado por la dicha lengua, acerca de lo susodicho, dijo que sabe y tiene noticia de las tierras y términos sobre que se trata esta causa, porque ha estado en ellas y las ha visto y paseado muchas veces, y que desde que este testigo se acuerda, que ha más de 25 años ha visto y sabe que los vecinos del pueblo de Esquintepeque han tenido y tienen por sus tierras y términos conocidos, yendo desde el dicho su pueblo hacia Alotenango hasta el río que llaman Xoxoycapa. Y este testigo ha visto cuando los de Esquintepeque limpian los caminos hacia Guatemala, llegan limpiándolos hasta el río que tienen por su término. Y que hasta allí han gozado y poseído por suyo y como suyo, y así lo ha oído decir a sus mayores y viejos de su pueblo. Y que si algunas milpas y sementeras han tenido los de Alotenango en las tierras y términos de Esquintepeque, que son las que dicen tener en las tierras que llaman los Chagüites, y que aquellos están dentro de los términos del dicho pueblo de Esquintepeque. Y las han tenido porque cuando fueron huyendo del Valle de Guatemala de los españoles, se metieron allí por sus montes, y estando escondidos hacían en las

dichas tierras sus sementeras de milpa para su mantenimiento. Y los de Esquintepeque se lo consentían por estar huidos, y les daban licencia que en sus tierras sembraran para comer. Y que después que hubo paz y se acabó la guerra entre los españoles e indios guatemaltecos, se recogieron y poblaron el dicho pueblo de Alotenango. No sabe que hayan pasado del río hacia Esquintepeque ni tener tierras en el dicho terreno. Y que esto es notorio entre los naturales de esta comarca, que la dicha tierra llamada Silosuixil, donde los de Alotenango dicen llegar sus términos, entran muy adentro en los términos de dicho pueblo de Esquintepeque. Que esto que ha dicho es lo que sabe y es la verdad para el juramento que hizo. Y que es de edad de 40 años poco más o menos y que no le va interés en esta causa ni le tocan ninguna de las generales. Y firmólo dicho intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

Y el dicho Diego Ramírez, de lo susodicho en el pueblo de Esquintepeque en el dicho 18 de enero de 1566 años. Habiendo yo el dicho Diego Ramírez tomado esta información ante los dichos don Juan de Fuentes, Gobernador y a los demás *principales* del dicho pueblo de Esquintepeque, para que dentro de tres días primeros siguientes parezcan ante el dicho señor Gobernador en la ciudad de Guatemala, ante quien presentaré la dicha información para que pidan su justicia como vieren que les convenga, donde serán oídos y se les guardará. Los cuales habiéndolo entendido, mediante dicho Juan Fernández de Nájara, intérprete, dijeron que así lo harían. Estando presentes por testigos Álvaro de Corrego y Marcos Ramírez, vecinos de la ciudad de Guatemala. Firmólo el dicho intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

Diego Ramírez de lo susodicho en el pueblo de Alotenango en 19 días de dicho mes y año susodichos. Yo Diego Ramírez hice otra tal citación como la de suso al Gobernador, a los *principales* y Alcaldes del dicho pueblo de Alotenango, estando todos juntos. Los cuales mediante la lengua dijeron que parecerían ante el dicho señor Gobernador, y lo firmó el intérprete. *Diego Ramírez. Juan Fernández Nájara.*

En la ciudad de Santiago de la provincia de Guatemala, a 24 veinticuatro días del mes de enero de 1566 años, el ilustre señor Licenciado Francisco Briseño, Gobernador por Su Majestad de esta Provincia, habiendo visto la información y autos que se han hecho entre los indios naturales y de los pueblos de Alotenango y Esquintepeque, que son los términos y jurisdicción de esta dicha ciudad, sobre las tierras que hay desde el río llamado Xoxoycapa hasta la tierra llamada Xeococó o Siloxuxil, que cada una de las partes dicen y pretende ser suyas, dijo que atento a que por la información que cada una de las dichas partes ha dado acerca de

la dicha tierra y posesión que dice han tenido y averiguación, ambas las dichas partes haberlo tenido y poseído, por cuya causa no se puede dar ciertamente justicia para adjudicarlo a quien pertenece. Y por los quitar de pleitos, diferencias y de gastos y costos que se les podrán recrecer tratando pleitos sobre ello, y por cumplir lo por Su Majestad mandado acerca de que los pleitos entre indios se determinen breve y sumariamente, por ende mandaba que la dicha tierra que hay desde el río llamado Xoxoycapa o Siloxuxil se parta igualmente entre los vecinos naturales de los dichos pueblos de Alotenango y Esquintepeque, de manera que la mitad de la dicha tierra a los unos y la otra mitad a los otros, lo cual tengan o posean.

El Licenciado Francisco Briceño, Visitador y Juez de Residencia de la Real Audiencia de los Confines, Gobernador por Su Majestad de la provincia de Guatemala, habiendo visto la información que se ha hecho entre los indios y naturales de los pueblos de Alotenango y Esquintepeque, que son en los términos y jurisdicción de esta ciudad, sobre las tierras que hay desde el río llamado Xoxoycapa hasta la tierra llamada Xeococó o Seosuygil, que cada una de las partes dice o pretende ser suya, dijo que atento que por la información que cada una de las partes ha dado acerca de la dicha tierra y posesión, que dicen han tenido y poseído, por cuya causa no se puede dar cierta sentencia para adjudicarlo a quien pertenezca,

y por los quitar de pleitos, diferencia y gastos y costos que se les podrán recrecer, tratando de pleitos sobre lo susodicho, y por cumplir lo por Su Majestad mandado acerca de que los pleitos entre indios se determinen breve y sumariamente, por ende que mandaba que la dicha tierra que hay desde el río llamado Xoxoycapa hasta dicha tierra que se nombra Xeococó o Xiloxuxil se parta igualmente entre los vecinos naturales de los dichos pueblos de Alotenango y Esquintepeque, dando la mitad de la dicha tierra a los unos y la otra mitad a los otros, la cual tengan y posean, con que si en la parte que cupiere a los vecinos naturales de dicho pueblo de Esquintepeque hubiere algunas tierras de cacaotales que tengan en ellas plantas y puestas algunas milpas de cacao, se queden con ellas los vecinos y naturales del dicho pueblo de Alotenango y las tengan y posean, y lo mismo se entienda si los vecinos y naturales del pueblo de Esquintepeque tuvieren algunas tierras sembradas de cacao en la parte que cupiere de los vecinos del pueblo de Alotenango. Y para que lo susodicho se cumpla y ejecute y se pongan mojones y señales, por ende será de partir la dicha tierra. Mandaba que Diego Ramírez, defensor de los naturales de esta jurisdicción, vaya a hacer poner los dichos mojones, que lo guarden y cumplan, so pena que los que no lo guardaren, pierdan el derecho que tiene y pretenden tener a la tierra. Y así lo proveyó y firmó de su nombre el Licenciado Briseño.



VAE VCabtzih nima bixel vaedbi
 para yisote yrenal Rukual Ea
 nal Raخال — — — — —

chu chaxi chita . vacamū xchimōiik chi
 uei. vgoheic sarayisoterenal xahunch
 tziñ xchimbih'chiue ch gouivcho. otahic
 vxihi: xban vinnhunchibunot vumal
 Tios nima akau: vnabi vae oōng.
 xu vīnaki vīcah nima cak rīdīos nī
 machau: limes vcah: ik belezta z di
 cah xgacc xumal. diñ ntu vbel hichal
 que i: lou chī rih v. ou que cutnu puch
 chirono no het Eich vla kutaz gutchi
 alabic: hunclic cubul vechon vtina.
 mit chirono heic iñ: Ro Eich xūvīnaki
 ticah vtono al huyubta Eich de ab ch
 x'gohetrono heic pama vdes = Micropoly
 vcah Eich Eich ghumil xya quicakil vti
 Dios ntu v nīmakil ghu mil tuz Eich
 yg vetal cak vetal' aēab = Jue bez
 Ro Eich x vīnaki vīcah vcah vcah vcah
 vīnaki vīcah vcah vcah vcah =



TÍTULO DE LOS NIMAK ACHÍ DE TOTONICAPÁN (1545)

OSWALDO CHINCHILLA MAZARIEGOS¹

La zona de Totonicapán es rica en documentos indígenas del siglo XVI, los cuales ofrecen importante información sobre la historia, geografía, política e ideología de los quichés antes de la conquista española.² Se publica aquí parte de un documento que hasta ahora había permanecido oculto para los investigadores, a pesar de que una primera sección de este texto había sido impresa originalmente en 1883 por Manuel García Elgueta³ en el número ocho de su periódico *El Federal*

Indiano.⁴ Lamentablemente, al ser este número el último de la serie, o al menos, el último que se conserva en la Hemeroteca del Archivo General de Centroamérica, la segunda parte parece que no salió a luz. García Elgueta conocía el título a través de una copia de 1813, cuyo paradero también se desconoce.

Por fortuna el texto puede complementarse con un extracto que García Elgueta incluyó en un ensayo sobre Totonicapán, el cual también se ofrece en la presente publicación.⁵ Basados en

1 Oswaldo Chinchilla Aguilar: Guatemalteco, doctor en antropología por la Universidad de Vanderbilt. Curador del Museo Popol Vuh, Universidad Francisco Marroquín, y catedrático en la Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala. En la actualidad, realiza investigaciones sobre arqueología y arte escultórico de la zona de Cotzumalguapa (Escuintla), además de efectuar estudios sobre la historia de la arqueología en Guatemala.

2 Adrián Recinos (editor), 1950; Robert M. Carmack y James L. Mondloch (editors), 1983 y 1989.

3 Manuel García Elgueta (1846-?): Periodista, político liberal y etnógrafo. Nació en Totonicapán. Hijo de Francisco García y Balbaneda Elgueta. Muy joven viajó a Costa Rica y a algunos países de la América del sur. En 1863, al retornar a Guatemala, promovió la independencia de Los Altos. En 1870 estaba prisionero en el Castillo San José, y allí descubrió que se fraguaba un plan para asesinar a Miguel García Granados y a Justo Rufino Barrios. En 1873 participó en la Batalla de Santa Rosa y, en 1876, en la campaña militar contra El Salvador. Desempeñó los cargos de Jefe Político y Comandante de Armas de Izabal, Comandante del Puerto San José, Director de la Penitenciaría Central, Comandante de Plaza de Totonicapán, miembro de la Comisión Sucursal de Consolidación de 1876 y Presidente del Club Liberal (1891-1892). Fue redactor del periódico *El Federal Indiano*, que se imprimía en Totonicapán (1883). Realizó algunas contribuciones en el campo de la lingüística quiché y emprendió excavaciones arqueológicas en Chalchitán y Pichikil (Huehuetenango). Escribió los libros *Orígenes de los nombres de Guatemala y Quezaltenango* (1899), *Recuerdos de Totonicapán, Lejos de la Patria* y *A las ruinas del Quiché*. Colaboró con Jesús Carranza en la redacción del libro *Un pueblo de Los Altos*. Asimismo, exhibió una colección de antigüedades indígenas de Guatemala, en San Francisco (California, Estados Unidos).

4 Véase Chinchilla Mazariegos, 1999.

5 García Elgueta, 1962. El artículo fue publicado originalmente en 1897.

31 Primera página del *Título de los Señores de Totonicapán* (c 1650).

ese extracto, Robert Carmack y James Mondloch escribieron un breve comentario sobre el título, al que designaron como *Título Francisco Mejía*, por el nombre de un personaje mencionado en el extracto de García Elgueta, el cacique Francisco Mejía, de San Cristóbal Totonicapán. Este nombre resulta injustificado tomando en cuenta el texto original, que deja claro que el título fue preparado para los principales de una parcialidad denominada *Nimak Achib*, de San Miguel Totonicapán, mientras que Francisco Mejía era un testigo procedente de otro pueblo.

La sección preservada del texto se refiere varias veces a sus autores en la primera persona del plural, con las expresiones siguientes: “somos grandes capitanes que se nombran *Nimak Achiyab*, nosotros principales”; “nosotros grandes Capitanes que nos llaman *Nimak Achib*”; “nosotros grandes hombres y principales”; “nosotros hombres grandes”. Por tanto, queda poca duda de que se identificaban a sí mismos como “Nimak Achí”. Por tanto, en este trabajo he preferido denominarlo *Título de los Nimak Achí de Totonicapán*.⁶

A pesar de su brevedad, el título comparte la estructura típica de otros documentos similares. Su contenido puede dividirse en cinco secciones:

- 1- Origen mítico, con fuerte influencia bíblica, y venida del otro lado del mar;
- 2- Migración ancestral pasando por diversos lugares, hasta la llegada a San Miguel Totonicapán;
- 3- Conquista de las tierras de San Miguel Totonicapán y Paxtocá;
- 4- Llegada de Pedro de Alvarado y los frailes evangelizadores, e introducción del cristianismo. De acuerdo con el extracto de García Elgueta, esta sección incluía la bendición de la iglesia por el obispo, en presencia del rey de los quichés, don José Cortés -seguramente Juan Cortés-, y del señor de San Cristóbal, don Francisco Mexía (*Hurakán Coy*).
- 5- La última sección parece haber contenido una enumeración de mojonos, de acuerdo con el extracto de García Elgueta.

El título está fechado el 20 de marzo de 1545. Si esa fecha es confiable, se trata de uno de los primeros documentos de su clase que se conocen, pues la mayoría fue escrita entre 1550 y 1560. En el área de Totonicapán, solamente el *Título de*

Caciques tiene una fecha anterior, de 1544. El *Título de Totonicapán* (ilustración 31) data de 1554, y los otros títulos conocidos de esa región son aún más tardíos.⁷

Desafortunadamente, la sección relativa a los mojonos de las tierras reclamadas por los *Nimak Achí* no se conoce, con lo que es imposible localizar el territorio. Es posible que incluyera parte de las tierras de Paxtocá, pues el texto habla de la conquista de esas tierras, a las que se refiere como “tierras estancias”. Por otro lado, no hay evidencia de conflictos entre los *Nimak Achí* y los *Excamparij*, que a lo largo del período colonial aparecen como poseedores de dichas tierras de Paxtocá (ilustración 32). Aunque el texto tampoco provee evidencia definitiva de que no se hubieran dado tales conflictos, cabe mencionar que Francisco Mejía, el cacique de San Cristóbal Totonicapán, figura en los títulos de ambos grupos.⁸

El término “Nimak Achí” es bien conocido en la etnohistoria del Altiplano Occidental, gracias a los trabajos de Pedro Carrasco y Robert Carmack. Literalmente significa “gente grande”, pero varias fuentes documentales indican que este nombre se aplicaba a gentes de origen foráneo. Por ejemplo, el diccionario cakchiquel de fray Tomás de Coto contiene el comentario siguiente como parte de la glosa de la palabra “español”:

*Antiguamente llamaban nima achij a qualquiera de otra nación que venía a sus tierras y desde pequeño se criaba con ellos; y, de aí, an quedado apellidos que se llaman Nimak Achij.*⁹

Otras fuentes los caracterizan como “vasallos”, que originalmente habían sido cautivos de guerra o foráneos establecidos en las tierras de los señores. Carrasco, que ha señalado las similitudes entre los *nimak Achí* y los *mayerques* del centro de México, los caracterizó como “siervos”, idea que fue aceptada y elaborada por Carmack.¹⁰

La mayoría de las fuentes documentales sobre los Nimak Achí se refieren a los “siervos” de los señores de Utatlán y sus sucesores, los caciques de Santa Cruz del Quiché, durante la época colonial. Los Nimak Achí conformaban una *parcialidad* de Santa Cruz del Quiché, cuyos miembros pagaban tributo a los descendientes de los reyes de Gumarcaaj o Utatlán. Según algunos documentos, también les hacían milpas, reparaban

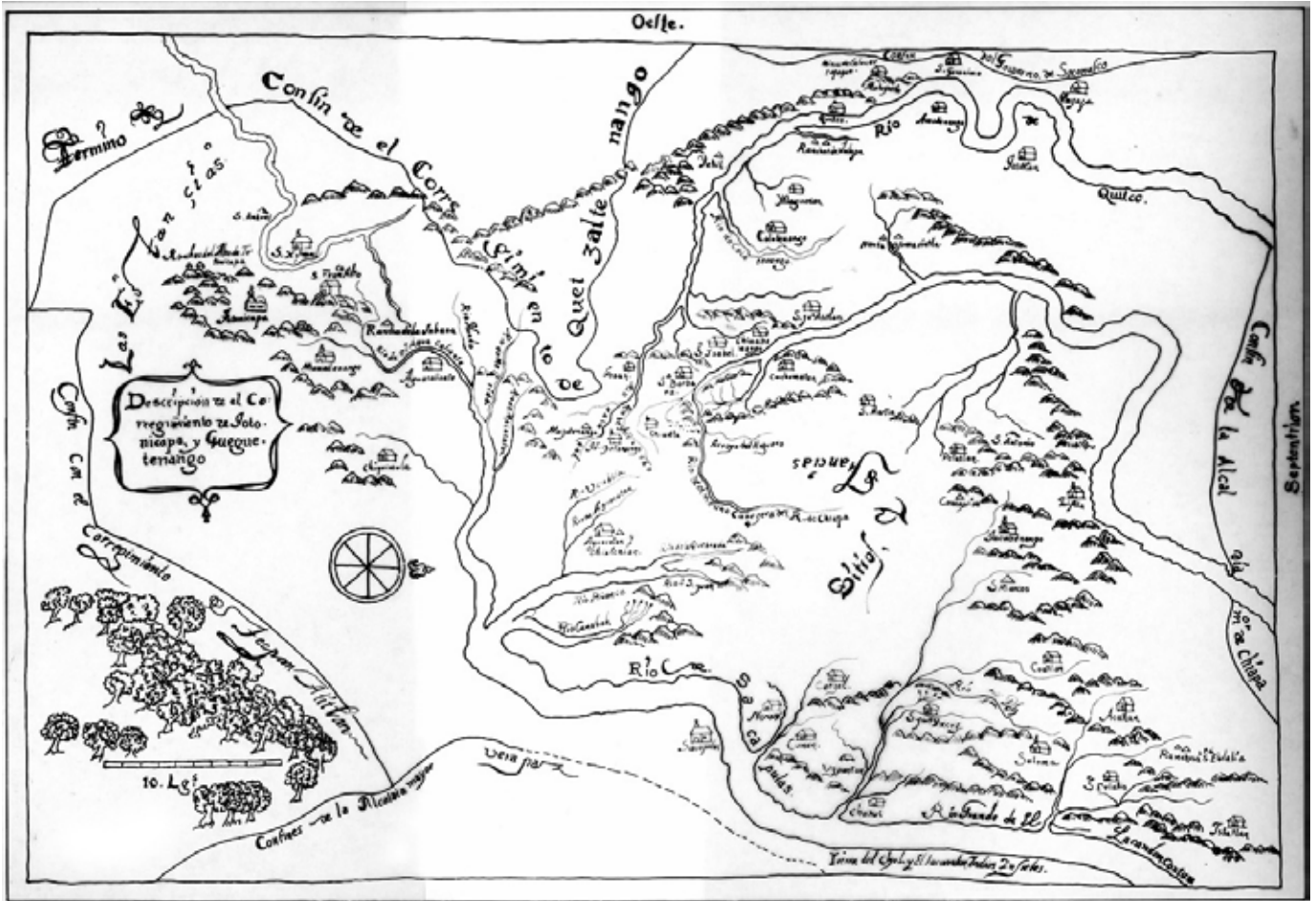
⁶ Carmack y Mondloch, 1989:13.

⁷ “Título de Caciques”, en Carmack y Mondloch, 1989:211-214.

⁸ “Título de Paxtocá”, en Carmack y Mondloch, 1989:203-205. Los Excamparij todavía poseían las tierras de Paxtocá en el siglo XVIII, de acuerdo con documentos publicados en Carmack, 1973:397-399.

⁹ Coto, 1983:210.

¹⁰ Carrasco, 1982:47-68. Carmack, 1979a:63-92. y 1979c:133.



32 Corregimiento de Totonicapán y Huehuetenango. Recordación Florida de Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán.

sus casas y les daban indios de servicio. En distintas ocasiones a lo largo de la colonia, los caciques de Utatlán hicieron constar por escrito sus derechos ancestrales sobre los servicios y tributos de esta parcialidad, lo que representa un conjunto de evidencia documental bastante amplio en relación con ambas poblaciones.

Sin embargo, y a pesar de que los diccionarios cakchiqueles glosan el término con un sentido similar, no hay documento conocido que atestigüe la existencia de “siervos” con este nombre en el señorío cakchiquel de Iximché. Se conoce la existencia de *parcialidades* llamadas Nimak Achí en Tecpán Guatemala y Sololá durante el período colonial pero, aparte de

los diccionarios, no se cuenta con ninguna evidencia de que fueran tributarios directos de los caciques, en forma parecida a los de Santa Cruz.¹¹

Éste es el caso también del *Título de los Nimak Achí de Totonicapán*, que no deja entrever la más mínima connotación de servidumbre con respecto a los señores de Santa Cruz del Quiché o San Miguel Totonicapán. En el texto, los *principales* Nimak Achí mencionan su estada en Santa Cruz “donde reside el rey de los Quiché” como parte de sus migraciones ancestrales, pero no indican ninguna relación especial con respecto a este rey. Este texto obliga entonces a cuestionar la aplicabilidad de las conclusiones de Carmack a todas las

¹¹ Robert M. Hill (1989:170-198) menciona Nimak Achí como una de las ocho parcialidades de Tecpán Guatemala. Pedro Carrasco (1982:62) menciona un “calpul de Alonso Pérez Nimak Achí” en Sololá.

parcialidades llamadas Nimak Achí en el Altiplano Occidental de Guatemala.

Carmack reconoció que “podían lograr una condición social bastante respetada y aún privilegiada” y que “proveían soldados para las guerras”,¹² pero a la vez concluyó:

*los siervos formaban una sección de los barrios de los señores, pagaban servicios y tributos, peleaban en las guerras, tenían su propia vida doméstica, etcétera. Pero en otros órdenes tenían menos derechos; la administración de sus tierras, por ejemplo, pertenecía a los señores y no a ellos mismos. Les faltaba la estabilidad social derivada de las varias alianzas y relaciones que el autóctono hereda del pasado y de las cuales carece el extranjero. Estaban sujetos a más explotación en cuanto a los servicios obligados.*¹³

Ninguna de estas características parece aplicable a los Nimak Achí de San Miguel Totonicapán que, según el título, se definen a sí mismos, por el contrario, como “grandes capitanes” y “principales”. La concepción de su propia historia no era esencialmente diferente de la de otras *parcialidades*, y no parecen haberse considerado como foráneos en mayor grado que lo eran los demás grupos quichés, de acuerdo con la narrativa del *Popol Vuh* y otros documentos indígenas. Al igual que éstos, los Nimak Achí de Totonicapán remontaban su historia a la venida del otro lado del mar, seguida por la migración ancestral a través de varios lugares del Altiplano de Guatemala. Se proclamaban conquistadores de tierras en San Miguel Totonicapán y Paxtocá. En fin, reclamaban la posesión de tierras delimitadas por una serie de mojones.

Contra lo anterior podría suponerse que el título habría representado un intento de emancipación por parte de un grupo de siervos Nimak Achí, que construyeron una versión de su historia similar a la de otros grupos para salir de su status subordinado. Esta suposición no parece aceptable, pues hay indicación de que los Nimak Achí eran, en efecto, reconocidos y respetados por miembros de otras parcialidades de Totonicapán: Pedro Gómez Tax, uno de los principales Nimak Achí que aparecen en el título, es seguramente el mismo “Pedro Gómez, Gran gente” que figuró entre los testigos del *Fragmento de un Título Yax*, en 1562, junto a otros caciques de Totonicapán, Quetzaltenango y el Quiché.¹⁴

Me inclino a pensar que las características definidas por Carrasco y Carmack para los Nimak Achí se referían particularmente a la parcialidad Nimak Achí de Utatlán y posteriormente de Santa Cruz del Quiché. Las fuentes dejan claro que los miembros de esa parcialidad mantuvieron una relación de servidumbre con respecto a los reyes del Quiché, cuyos descendientes lucharon por mantener sus derechos a los tributos de los Nimak Achí a lo largo del período colonial.¹⁵ No puede afirmarse lo mismo en relación con los Nimak Achí de Totonicapán, y en ausencia de evidencia específica, tampoco respecto de los de Sololá y Tecpán Guatemala. La acepción del término “Nimak Achí” no debe generalizarse como referente a un estrato de siervos en todo el Altiplano Occidental, y ni siquiera en todo el territorio quiché. El título sugiere que esta caracterización es aplicable específicamente a los Nimak Achí de Utatlán, y no a los de otras partes.

12 Carmack, 1979a:85.

13 Carmack, 1989a:85.

14 “Fragmento de un Título Yax”, en Carmack y Mondloch, *El Título de Yax*, pp. 129-132.

15 Véase Contreras R., 1965:37-48.

TÍTULO DE LOS NIMAK ACHI DE TOTONICAPÁN¹

(Fragmento)

TÍTULO RELACIÓN

Empezamos hoy en veinte días del mes de marzo de 1545. Empezamos a hacer este nuestro poder. Somos grandes Capitanes que se nombran Nimak Achiyab, nosotros principales que estamos en nuestro pueblo de San Miguel Totonicapam, los que hasta hoy en días, meses y años lo hemos hecho escribir de en aquel tiempo de cuando salimos en nuestro lugar que llaman en Chibacah, detrás del mar, por gran favor que el Profeta Moisés quiso hacernos en librarnos de mano y rigor del Rey Faraón, deseando éste que a todos nos matasen y que, Dios gracias, mandó Dios al Profeta Moisés entre nosotros a que nos pasase encima del mar. Y vino a dejarnos a orillas del mar a nosotros grandes Capitanes que nos llaman Nimak Achih, acompañados de seis pueblos de Jurisdicción, cuando salimos sobre el mar.

Y así invocando estamos la fe de Dios que, por su gran providencia, nos dejó pasar del mar a sestear a sus orillas. Y de aquí comenzamos a caminar tantos trabajos lo que hemos hallado rompiendo montes, barrancos, cerros, sabanas, hasta venir a dar a un lugar nombrado Patucanziguán, donde hallamos nuestro sustento, nuestro que comer y beber.

Y de allí seguimos rompiendo más cerros a recalar a Cobán. Pasamos en un lugar que se nombra en Cholbalamay. Y aquí hicimos pie y es lugar en donde reside el Rey de los Quichés de Santa Cruz. Ahí estuvimos pocos días tiempo nosotros los principales llamados o nombrados Nimk Achih. Yo Francisco Pérez Cobocah, Pedro Gómez Tax, Quinteros Pedro Batz, Pedro Gómez Caxah, Diego Lacam, Pedro Gómez Tax, Gaspar Raxaqueh, Gaspar Larios Tzunum. Todos somos principales.

Como primer principio de cuando nos salimos encima del mar, y de allí salimos en Santa Cruz Quiche, todos juntos pasamos

a un cerro que se nombra Kaeiquil. Y saliendo de aquí llegamos a uno que se nombra en la capilla Pachek, viene bajando donde está un árbol de ciprés que le llaman chuiquiziz. Aquí empezamos a conocer una primera estancia. Seguimos bajando hasta llegar a un lugar que se llama Sakmaquia que también le nombran Linkah. Aquí hallamos nuestro lugar en San Miguel Totonicapam. Ahí estuvimos nosotros grandes hombres y principales, en donde estamos ahora Francisco Pérez Cobocah, Pedro Gómez Tax, Quintero Pedro Batz, Pedro Gómez Caxah, Diego Lacam, Pedro Gómez Tax, Gaspar Raxaqueh, Gaspar Larios y los demás hijos que apenas hallamos nuestro lugar y sitio aquí en San Miguel Totonicapam, lo que adquirimos a fuerza de sangre y fuego.

Y por ser verdad y de que así ganamos nuestras tierras y lugares en San Miguel Linkah Totonicapam, también fuimos a conocer nuestras tierras estancias, cerros, sabanas, que se nombran Paxtocá. Todos bajamos en la sabana y a fuerzas de sangre y fuego cuando nos ganamos nuestras tierras, cuando no ha conquistado la tierra nosotros salimos primero adelantado de conquistadores, nosotros hombres grandes estamos todos juntos aquí de San Miguel, cuando vino el Rey Donatei¹, conquistador don Pedro Alvarado, y el primer Obispo don Francisco Marroquín a dar la cristiandad y le acompañaban cuatro frailes de la orden de San Francisco que se llamaba Fray Juan de Torre² y Fray Domingo. Éstos acompañaban el primer señor Obispo, al Rey Donate y los cuatro frailes. Nosotros estábamos juntos antiguales en este lugar de San Miguel Totonicapam, pueblo cuando recibimos el agua del Santo Bautismo y todos estos padres comenzaron a enseñarnos la doctrina cristiana i a nuestros hijos...

1 *El Federal Indiano*, (16 de agosto de 1883), tomo 1, N° 8.

2 *Donatei*: Deformación de la palabra *Tonatiuh*, con que los indígenas se referían a Pedro de Alvarado.

EXTRACTO DEL TÍTULO DE LOS NIMAK ACHI DE TOTONICAPÁN, POR MANUEL GARCÍA ELGUETA³

Hemos tenido a la vista un título antiguo de los principales o nobles de Totonicapán, que en parte relaciona lo siguiente, que extractamos para no fastidiar al lector con un estilo embrollado como el del título.

Refieren los *nimakachiab* o grandes hombres de Totonicapán que salieron de Chibakab en ultramar, librados por Moisés “de mano y rigor del Rey Faraón”, atravesaron el mar (no dicen si a pie enjuto como los israelitas) y comenzaron a caminar “con grandísimos trabajos, rompiendo montes, barrancos, cerros y sabanas” hasta llegar a Patucanziguán y de allí a Cobán y Cholbalamay; detuviéronse en ese lugar, donde residía el rey del Kiché.

Continuaron su marcha; pasaron el cerro de Kahikil y luego el de Pachej que descende hasta Chuikisís; llegaron al lugar de Tzakma Kia o Linkah, donde hicieron pie firme tomando posesión a sangre y fuego. Ellos fueron los primeros conquistados y acompañaron a los conquistadores cuando llegaron a Totonicapán “el Rey Donate y los conquistadores don Pedro de

Alvarado y el primer Ilustrísimo señor obispo don Francisco Marroquín”, a quien acompañaban cuatro frailes, dos de la orden de San Francisco y otros de la de Santo Domingo, que eran fray Pedro de Lutanda y fray Gonzalo, fray Juan de la Torre y fray Domingo. Juntos recibieron el agua santa del bautismo y los frailes empezaron a enseñarles la doctrina cristiana, lo mismo que a sus hijos. El obispo bendijo el sitio “donde se puso el cimiento de la iglesia”. Vinieron a este acto don José Cortez, rey de los kichés, en representación de don Carlos de España y don Francisco Mexía (Hurakán Koy), señor de San Cristóbal, a quien bautizó fray Olonso de Bay. No sólo edificaron la iglesia sino también la casa real y cabildo, lo cual, dicen, “hacemos saber por estas letras el privilegio que debemos gozar por nuestros antepasados”. Figuran como principales Francisco Pérez Kobokah, Pedro Gómez, Tax Quintero, Pedro Batz, Pedro Gómez Kaxab, Diego Lakán, Pedro Gómez Tax, Gaspar Raxakeh, Gaspar Larios Tzunum.

Ese documento contiene, además, una descripción detallada de los linderos de las tierras de Totonicapán, y por sus referencias se deduce que fue hecho pocos años después de la conquista. La copia que hemos visto data del año de 1813.

3 Juan de Torres: Fraile dominico y lingüista. En 1533, junto con fray Pedro de Angulo, fundó el pueblo de Aguacatán. Escribió una gramática quiché y, además, la obra *Doctrina cristiana en lengua guatemalteca* (1556). Autorizó la impresión de *Doctrina cristiana en lengua guatemalteca*, escrita por el Obispo Francisco Marroquín.

4 García Elgueta, “Descripción Geográfica del Departamento de Totonicapán”, pp. 189-190.

MAPA DEL CURATO DE S. MIGUEL TOTONICAPÁN.



33 Curato de San Miguel Totonicapán. *Descripción Geográfico Moral de la Diócesis de Guatemala*, del Arzobispo Pedro Cortés y Larraz. Archivo General de Indias.



34 Tula. Acuarela de Víctor Manuel Aragón.



GUERRAS COMUNES DE QUICHÉS Y CAKCHIQUELES INTRODUCCIÓN

FRANCIS POLO SIFONTES

Guerra comunes de quichés y cakchiqueles es una crónica cakchiquel. Fue publicada por primera vez dentro de una antología de crónicas indígenas de corta extensión que su compilador y traductor, el Licenciado Adrián Recinos,¹ dio a luz pública en 1957, mediante la Editorial Universitaria de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Debe notarse que en tal edición hay una incongruencia: mientras en la introducción del libro el Licenciado Recinos señala que las crónicas indígenas menores que publicaba eran cinco y a continuación las enumera, en el índice y en el propio cuerpo de la obra aparecen

siete. Las dos crónicas adicionales a las anunciadas en la introducción son: *Guerras comunes de quichés y cakchiqueles* y *Testamento de los Xpantzay*.

Posteriormente, la obra *Crónicas indígenas de Guatemala* fue reeditada en 1984 por la Academia de Geografía e Historia de Guatemala² y vuelta a reimprimir en 2001.

La presente versión forma parte de una obra de más aliento y ha sido enriquecida notablemente con las enjundiosas notas de pie de página proporcionadas por el historiador Horacio Cabezas Carcache que, sumadas a las notas de la primera

-
- 1 *Adrián Recinos* (1886-1962): Abogado y Notario, historiador y diplomático. Nació en la Antigua Guatemala (Sacatepéquez), el 5 de julio de 1886, en el hogar de Teodoro M. Recinos y Rafaela Ávila. Obtuvo el título de Abogado y Notario en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional, mediante el trabajo de tesis *La Moral y el Derecho en la cultura humana* (1907). En el campo de la diplomacia desempeñó los cargos de Secretario de la Legación de Guatemala en El Salvador (1908), Subsecretario del Ministerio de Relaciones Exteriores (1910-1920), Ministro de Relaciones Exteriores (1922-1923), Ministro Plenipotenciario en Francia, España, Holanda, Bélgica e Italia (1923-1925), Ministro Plenipotenciario en Washington, D.C. (1928-1944), Delegado ante las Naciones Unidas (1954) y Embajador de Guatemala en España (1959-1961). Fue miembro fundador de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala y su Presidente (1951-1959). Publicó *Monografía del Departamento de Huehuetenango* (1913), *Don Pedro de Alvarado, conquistador de México y Guatemala* (1952) y *Doña Leonor de Alvarado y otros estudios* (1958). A él se debe la localización del manuscrito del *Popol Vuh*, en la Biblioteca Newberry, en Chicago (Illinois, Estados Unidos), el cual editó en 1947; asimismo, tradujo los *Anales de los Cakchiqueles* o *Memorial de Sololá*, y el *Título de los Señores de Totonicapán* (1950), y publicó el libro *Crónicas Indígenas* (1957). Falleció el 8 de marzo de 1962, en la ciudad de Guatemala.
 - 2 *Academia de Geografía e Historia de Guatemala*: Entidad cultural y científica, fundada el 15 de mayo de 1923 con el nombre de Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala. El 5 de septiembre de 1979 cambió su nombre. Publica *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala* y la colección "Biblioteca Goathemala". Posee una biblioteca especializada y un archivo histórico fotográfico. El Ministerio de Cultura y Deportes la declaró "Patrimonio Cultural de la Nación", mediante el Acuerdo Ministerial 01-2005.



35 Templo principal de Iximché.

edición, ayudan a una mejor clarificación de esta crónica, de cuyo un tanto oscura.

El documento fue redactado en 1554 y su fechamiento coincide con la época en que se pusieron por escrito la mayor

parte de las crónicas indígenas que en la actualidad conocemos. Acerca de estas crónicas es preciso indicar lo siguiente:

- Tales historias se transmitieron en forma oral, de generación en generación, especialmente durante las postrimerías del Período Postclásico.
- Con la llegada de los europeos y la enseñanza del alfabeto y la escritura a ciertos indígenas principales, muchas de esas historias fueron puestas por escrito.
- Menciones en la crónica tales como que *zotziles y tukuchés se comunicaban con el demonio...* o bien *luego sacrificaron hombres al demonio...* muestran que para 1554, junto con el alfabeto, habían recibido ya los rudimentos del evangelio.
- El sistema legal hispano impuesto a las poblaciones de las nuevas tierras conquistadas obligaba, en cierto modo, a los indígenas a presentar probanzas de sus pretensiones territoriales, lo cual tuvo como resultado -afortunadamente para la historia- que éstos pusieran por escrito sus historias, para justificar el derecho esgrimido sobre tal o cual territorio.

Ha sido históricamente demostrado que el colapso del mundo maya propiamente dicho, que ocurrió hacia el 900 DC, se debió en parte a la llegada al territorio de gente guerrera proveniente de Tula,³ que emigró hacia el sur huyendo quizás del mismo tipo de fenómenos que contribuyeron al derrumbamiento de la cultura maya del Período Clásico.

Las crónicas de mayor extensión, como el *Memorial de Sololá*, narran cómo se llevó a cabo la peregrinación desde Tula (ilustración 34) hacia lo que hoy es Guatemala, enumerando la lista de pueblos que migraron juntos, entre los que estaban los quichés, cakchiqueles y tzutujiles. Una vez establecidos en el actual territorio guatemalteco, estos pueblos promovieron su expansión territorial a expensas de pueblos como los mames, establecidos allí desde épocas más antiguas y que representaban el remanente del pueblo maya luego de su colapso.

La crónica *Guerras comunes de quichés y cakchiqueles* narra las precarias condiciones en que vivieron los cakchiqueles al momento de establecerse en el actual territorio guatemalteco; asimismo, reconoce su parentesco con quichés, tzutujiles y rabineros:

En Rabinal no tuvieron que pelear porque eran de la misma familia de los zotziles y tukuchés.

³ Tula o Tollan (Hidalgo, México): Capital de los toltecas (900-1200). Durante el Postclásico Temprano, fue centro de dispersión de grupos nahua hacia distintas áreas de Mesoamérica.

También deja ver la ascendencia que tenía Quicab,⁴ portentoso Señor quiché, sobre otros señoríos, a los que obligaba a aliarse con él para arrebatar tierras a sus vecinos. En efecto, bajo las banderas de Quicab, los cakchiqueles ayudaron a éste a conquistar los pueblos de Cumatz y Tujal, así como Culajá (Quetzaltenango), Chuimequená (Tonicapán)⁵ y partes de Huehuetenango. Del mismo modo, se hace mención en la crónica de la ocupación de tierras pertenecientes a Panatacat⁶ (Escuintla) sobre las que continuó disputándose por muchos años, hasta bien entrada la época colonial, como puede verse en la crónica cakchiquel *Título de Alotenango*.

La época de crecimiento y consolidación de los tres señoríos provenientes de Tula que se asentaron en el centro-occidente del país, se dio durante el reinado de Quicab en El Quiché, en buena medida gracias a la alianza militar con el pueblo cakchiquel. A este último se le asignó un lugar importante para el establecimiento de su corte, el sitio de Chiavar (en la actualidad, Santo Tomás Chichicastenango),⁷ muy próximo al asiento de la corte quiché en

Gumarcaaj (cerca de Santa Cruz del Quiché).⁸ Ocurrió, sin embargo, que los hijos de Quicab, movidos por la ambición, provocaron una revuelta en contra de su padre y atacaron también a los cakchiqueles por ser aliados de Quicab. Entonces, aquel señor quiché aconsejó a sus aliados cakchiqueles que abandonaran Chiavar y se establecieran más hacia el oriente, en el paraje donde se halla el monte Ratzamut (cerca de Tecpán Guatemala). Allí fundaron alrededor de 1463 su centro político-religioso principal llamado Iximché,⁹ esta vez ya como un señorío independiente (ilustración 35). Este episodio histórico ocurrió durante y bajo el señorío de los señores cakchiqueles Jun Toj (Uno Ofrenda),¹⁰ Vukub Batz (Siete Mono), Chuluc y Xitamal Quej.

El valor de estas crónicas, que el maestro Adrián Recinos llamó menores, consiste en que complementan lo dicho por otros documentos similares y ayudan a clarificar pasajes que en otras crónicas quedan un tanto oscuros. Son una especie de piezas que ayudan a armar el mosaico de la historia antigua de los pueblos indígenas de Guatemala.

-
- 4 *Quicab* [Kikab] (c 1440-1475): Ajpop de los quichés. Hijo y sucesor de Gucumatz [Q'uj'ukumatz]. Pertenecía a la parcialidad cavek [Kaweq]. Cuando su padre murió en combate, en Cojá, decidió vengarse. Para ello, con la ayuda de los cakchiqueles, atacó y destruyó aquel poblado; mató al Señor de este lugar, Tecum Sicom; decomisó el jade y el metal que poseían los pobladores; y se llevó a un buen número de prisioneros, a quienes sacrificó en Gumarcaaj [Q'umarkaj], destrozándoles, inclusive, sus cráneos, para escarmiento de los habitantes de Cojá. Después, prosiguió con la conquista de los pueblos de Cumatz y Tujal, en Sacapulas (Quiché), y de varios asentamientos mames de los alrededores de Zaculeu (Huehuetenango). Alrededor de 1470, dirigentes de las diferentes parcialidades quichés, encabezados por los hijos de Quicab [Kikab], Tata Yac y Aj lizá (Tepepul e lztayul), se rebelaron y mataron, en Gumarcaaj [Q'umarkaj], a varios Señores cavek [Kaweq] de alto rango, pero no lograron acabar con Quicab [Kikab] porque, en ese momento, éste se encontraba en Panpetak, bajo la protección de algunos vasallos leales. Al disminuir su autoridad, Quicab [Kikab] comprobó que los pueblos que había conquistado recobraban parcialmente su independencia. Según los cakchiqueles, murió durante el gobierno de sus Señores Oxlajuj Tz'ij y Cablajuj Tijax (c 1475).
- 5 *Chuimequená*: Sitio arqueológico de Tonicapán al norte del Río Chimoral, a 2,580 metros sobre el nivel del mar, latitud norte 14°54'35", longitud oeste 91°20'54". Significa "sobre los baños calientes". El *Título Real de don Francisco Izquín Nehaib* lo menciona como *Aj Miquiná*. En la crónica *Guerras comunes de quichés y cakchiqueles* aparece como *Chimekenyá* y se señala que Aj Chiyú, Aj Chi Caquix, Jalic y Tabajal, Señores zotziles y tukuchés lo conquistaron y quemaron. Cerca queda *Tzibachaj*, lugar donde los quichés tenían una avanzada militar. Los españoles trasladaron a los pobladores de *Chuimequená* a San Miguel Tonicapán.
- 6 *Atacat* o *Panatacat*: Sede principal del señorío pipil en la Costa Sur, durante el Postclásico. Durante el período colonial, también se le conoció como Izcuintepeque (Escuintla, actualmente). Con un ejército de 250 españoles, 100 caballos, alrededor de 6,000 indios amigos y un buen número de mastines, Pedro de Alvarado la atacó e incendió, la madrugada del 2 queh (9 de mayo de 1524), sin haber leído previamente a los indígenas el *Requerimiento* de Juan López de Palacios Rubios.
- 7 *Chichicastenango*: Uno de los principales centros turísticos de Guatemala. Antiguamente se llamó Chiavar ("en la milpa") y Chuilá ("lugar de ortigas"), traducido al náhuatl como Chichicastenango. Su actual denominación es Santo Tomás Chichicastenango o sólo Chichicastenango. Según el *Memorial de Sololá*, los cakchiqueles residieron en Chiavar, cuando eran un pueblo guerrero al servicio del ajpop quiché, Quicab [Kikab], pero durante la rebelión de los quichés contra dicho gobernante, éste aconsejó a los cakchiqueles que se trasladaran a Iximché, sobre el monte Ratzamut. El lugar fue habitado entonces por quichés. Después de que los españoles destruyeron Gumarcaaj [Q'umarkaj], en 1524, muchos *principales* de esta ciudad emigraron a Chuilá. Durante los primeros años del siglo XVIII, Francisco Ximénez, fraile dominico, descubrió en el convento de Chichicastenango el manuscrito original del *Popol Vuh*, que él mismo copió y tradujo al español.
- 8 *Gumarcaaj* [Q'umarkaj]: Última capital de los quichés, Utatlán en náhuatl, está ubicada a dos kilómetros al oeste de Santa Cruz del Quiché. Fue un centro fortificado que tenía, por lo menos, 70 estructuras que funcionaron como templos, edificios administrativos, palacios y viviendas. En el núcleo principal del sitio se distingue la plaza central, un juego de pelota y varios grupos habitacionales. Fue fundada por Gucumatz [Q'uj'ukumatz] entre 1400 y 1425. En marzo de 1524, Pedro de Alvarado quemó a los gobernantes de Gumarcaaj [Q'umarkaj], Oxib Queh (Tres Venado) y Beleheb-Tz'ij (Nueve Perro), y a la propia ciudad.
- 9 *Iximché*: Capital de los cakchiqueles, desde la segunda parte del Postclásico Tardío. Se encuentra cerca de Tecpán (Chimaltenango), rodeada por barrancos en tres de sus lados. Fue fundada, entre 1470 y 1480, por Juntoj y Vukubatz. En la plaza principal había templos, palacios, juegos de pelota y altares. Los españoles incendiaron Iximché en 1526.
- 10 *Juntoj*: Gobernante adjunto o Ajpoxahil de los cakchiqueles. Entre 1470 y 1480, después de abandonar Chiavar, Chuilá o Chigüilá (en la actualidad Chichicastenango), fundó Iximché, junto con el Ajpozotzil Vukubatz. Se desconoce la fecha en que ambos accedieron al poder, pero, según el *Memorial de Sololá*, su gobierno coincidió con el de Quicab [Kikab], y contribuyeron a la conquista quiché de los pueblos ixiles y mames.

LAB'AL XKIBÄN KAQCHIKELA' CHUQA K'ICHE'A'

GUERRAS COMUNES DE QUICHÉS Y CAKCHIQUELES

KAQCHIKEL¹

Wawe' kib'i amaq' kilab'al ajawa' Sotz'il, Tuquche' ma ja ok xe'apon chi la' Muqub'al Sib' B'itol Amaq'. Ma jani ok chab' pokob', chaqa ruyon ok Ajaw Q'uq'ukumatz tan tiq'aq'är chi ri' chi Ismachi' Q'umarkaj. Je k'a ri Sotz'il, Tuquche' k'a tan ok kewan kichay, kiq'wal pa jech'ech', pa jome't tib'ix. Kere xkib'inaj wi je ral sutz', je ral moyew, e ral xokol, e ral q'eqal, jäb', ke'uche'ex Sotz'il, Tuquche'. K'ay ya ok k'a kewuj ok tanti ya kire k k'axtok'.² k'a cbowi xok k'a ruche', rey k'im, ok tan ti ya' chi re chay, quwal, teleche' ruwäch Kuma. Ma jani ok winäq titzuqb'ex richin k'axtok'.

K'a lay ok, k'a pakaxix ak kiq'u. Tik'o na k'uch tipuk' na chi kuy kewa'.

Je nak, je jala'e, je pus, je nawal k'a saqirem ok tan tikib'än. Ma jani lab'al tikib'än. Xa chi pusil, chi nawalil. Tan tikik'am Rax Meseq, Rax Toloq', ruk'u'x Wuqu' Amaq' Tecpan cha'.

ESPAÑOL

Éste es el nombre del pueblo de los guerreros de los Señores zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche'] cuando llegaron allá a Mukubal Zib Bital Amag [Muqubal Sib' B'itol Amaq'].³ No tenían armas ni escudos, sólo el Señor Gucumatz [Q'uq'ukumatz]⁴ se había fortalecido allá en Izmachí-Gumarcaaj [Ismachi'- Q'umarkaj] (ilustración 36). Los zotziles [Sotz'il]⁵ y tukuchés [Tuquche']⁶ tenían escondidas sus armas y sus amuletos entre las parásitas de las cortezas de los árboles. Por esta razón se nombraban hijos de la neblina, hijos del lodo,⁷ hijos de la oscuridad, hijos de las tempestades, que así se llamaban los zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche']. Ambos se comunicaban con mentiras. Blanqueaban los árboles y pajonales⁸ y luego le daban navajas, amuletos, esmeraldas y cautivas. En aquel tiempo, la gente alimentaba al demonio.

Vestíanse de las hojas de los árboles y esperaban que cayese un zopilote o un perico para comérselo.

Eran agoreros y encantadores que practicaban sus artes hasta el amanecer. No hacían la guerra; únicamente ejecutaban sus hechicerías y sus encantamientos. Tomaron entonces a Rax Meseq y Rax Toloq', el corazón de las Siete Tribus de Tecpán.

1 Marlini Son revisó la ortografía y sintaxis de la versión en cakchiquel [kaqchikel], conforme a las normas de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG).

2 Esta palabra tiene el significado de mentira, engaño y demonio (nota de Marlini Son).

3 Mukubal Zib Bital Amag: Lugar de origen de los cakchiqueles, en especial de los zotziles y tukuchés.

4 Gucumatz [Q'uq'ukumatz] (del náhuatl, "serpiente emplumada"): Uno de los gobernantes quichés (1400-1425). Continuó la expansión hacia territorios vecinos, y trasladó la capital de Ismachí a Gumarcaaj [Q'umarkaj].

5 Zotziles. Principal parcialidad cakchiquel. Entre sus miembros se seleccionaba el *ajpozotzil* o gobernante principal, quien, junto con el *ajpoxahil*, gobernaban en Iximché.

6 Tukuchés: Una de las cuatro parcialidades cakchiqueles. Inicialmente, sus miembros residían, con los zotziles y los xahiles, en Iximché, y el *ajpotukuché* era el tercero en la jerarquía de mando. Fueron expulsados en 1493, por dirigir un levantamiento contra el *ajpozotzil* y el *ajpoxahil*. Se cree que emigraron a la región que hoy comprenden los municipios de San Juan y San Pedro Sacatepéquez (Guatemala).

7 Ruud van Akkeren (2005b) ha sugerido la posibilidad que los zotziles procedan de Chicolá.

8 Durante la migración, los cakchiqueles vivieron por algún tiempo en el tronco hueco de los árboles, Según el *Memorial de Solola* (1980:70), en Chiqojom encalaron el interior de los troncos con excrementos de águilas y tigres, y colocaron en su interior la imagen de Chay Abaj.

KAQCHIKEL¹

Ja k'a ok xelaqwachitaj ruma Ajaw Q'uq'ukumatz. Xecha' k'a chikib'il ki je ri Sotz'il, Tuquche': «Xax mani wi tan tikik'ut kichay, k'iqk'wal; ta jox keqamich, tib'eqab'ana' lab'al kik'in je qachaq', e qanimal. Chi la' Kojja chi ri' k'oj wi rumay xit, rumay pwäq, tiwajo', tinqasaj wi, in Q'uq'ukumatz. Ke re k'a keb'e wi qukin». Tan cha' Ajaw ke'uche'ex we k'a tiqajo'.

«Je k'a keqamotzalaj. Xa k'a ki keb'e qanima' kan qope» xecha' kaweq, k'iche' winäq cha.

Xa k'a ok xb'ix chi ke ajawa' Sotz'il, Tuquche'. ka tan ok je rajpop Achi ok Jun Toj, Wuqu' B'atz', tib'ix; k'a tan ok ke'ajawär Rajamun, Xiketzal, Chuluk, Xitamul cha'.

Ja k'a ok xb'ix chi ke Sotz'il, Tuquche', rutzij Ajaw. «Mani an tiqajo' ix ajawa', mani qetaman k'o b'ano lab'al, mani ch'ab', pokob' ka chajim b'e k'a tix ajlab'al», xecha'.

Rukamul chik rutzij Ajaw: «Qitzij an keb'e, mani tikuche'j kik'u'x. Koj ch'ab', k'oj pokob' tikokisaj, ützt na'o na kiwäch. Xa kikob'e kito' tan», Kecha' ajawa' xe'uche'ex chiqa. K'arunaj k'a xkajo'.

Je' k'a tan e ruwinaqil wawe' kib'i': Konache', Q'aq'awitz, B'alam Aq'ab', B'alam Kitze' tan ke'ajawär chuwäch kaweq k'iche' winäq cha'.

«Utzan qob'e, mayaj qob'e pa'e», xecha'. «Xa k'a ti qachakimaj ok ch'ab', pokob' chi qe ajawa'», xecha'. «Utzan k'oj ch'ab', pokob'», xecha' kaweq k'iche' winäq. «K'e re ka rukochixik q'aa'al tepewal re'».

Ja k'a ok xe'apon pa warab'al. «Ix an kixnab'eyaj xkixk'amotzaloj chi qak'u'x, ix qachaq', ix qanimal», xe'uche'ex k'a. «Mani an tiqajo', ix ajawa', mani qetaman tiqab'an lab'al. ¿Maki pe ix k'oj ix kixnab'eyaj ruma ri iwetaman lab'al?» xecha' k'a. «Mani an öj na xeqoto'o iwichin. Mani cha wi ik'u'x öj k'oj, ix ajawa'», xe'uche'ex k'a.

ESPAÑOL

Entonces fueron aconsejados por el Señor Gucumatz [*Q'uq'ukumatz*]. El les habló a los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*]: «No mostréis vuestras armas, vuestros talismanes; id a engañarlos, id a hacerles la guerra con nuestros hermanos y vasallos. Allá en Cojá [*Koja'*] hay muchas joyas, mucho dinero. Vamos allá, yo los conquistaré, yo Gucumatz [*Q'uq'ukumatz*]. Así, pues, venid conmigo». Así les habló el Señor.

Id allá a pelear. Si vais allá conseguiréis grandes cosas, les dijeron los quichés de Cavec [*Kaweq*].

Así fue como les hablaron a los Señores zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*]. Eran entonces los Ajpop Achí Juntoj [*Ajpop Achi Jun Toj*] y Vukubatz [*Wuqu' B'atz'*], así llamados. Después gobernaron Rajamún, Xiquetzal, Chuluc y Xitamul.

Las órdenes del Señor fueron comunicadas a los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*], pero ellos contestaron: «No podemos ir, Señor, no sabemos hacer la guerra, no tenemos flechas ni escudos que manejar, solamente iremos a malgastar a nuestros guerreros», dijeron.

Por segunda vez vino la orden del Señor: «Verdaderamente tenéis que ir, no os ha de pesar. Tengo flechas y escudos para daros y bien sabréis aprovecharlas. Id a ayudar». Así les dijeron. Aunque costó mucho que ellos quisieran ir.

Éstos son los nombres de los varones: Conaché [*Konache'*], Gagavitz [*Q'aq'awitz*], Balam Acab [*B'alam Aq'ab'*], Balam Quitzé [*B'alam Kitze'*], que reinaron entre los quichés de Cavec [*Kaweq*].

«Está bien iremos a ayudar», dijeron, «ustedes nos prestarán armas y escudos, Señores», dijeron. «Nosotros tenemos suficientes flechas y escudos», les dijeron. «De esta manera recibiréis poder y grandeza».

Luego llegaron al campamento. «Vayan por delante y peleen con su voluntad, hermanos y parientes», les dijeron. «No vamos, Señor, no sabemos hacer la guerra. ¿Por qué no vais vosotros por delante, vosotros que sabéis guerrear?», les dijeron. «Nosotros no podemos ayudaros. No os ofendáis porque nos quedamos aquí ¡oh Señores!» dijeron.

KAQCHIKEL¹

«Xawi k'a tan qetaman kik'axtok'ol, k'a runaj k'a xkajo'.

Utzan ix ajawa' b'a k'oj k'a iwuche'jik'u'x we xkixqatix», xecha'. Ke re k'a ok xe ok pa Muqche'. Je k'a k'iche' winäq xejurun lab'al ruma ri utzininäq chik tzij chi kij, xa keb'enim kan.

Xtikir k'a lab'al kuma k'iche' winäq. Xa k'a kixb'e kijuru, xe pe, xetzolij chi kochob. Mani xkib'an lab'al. Je k'a ri Sotz'il, Tuquche' xkib'an lab'al. Mani xkixib'ij ki', xqa teleche' kuma. Mani jun sokotaj chike. Xetzolij k'a chi ri' taj. Xewär wi, xech'akatäj wi xajox. We ta mani kipus, kinawal xech'akatäj taj rachpochel sutz', moyew, q'eqal jäb'.

Toq xb'an re' xe'apon k'a xok rochoch kik'axtok' k'iche' winäq rub'i Awilix, Tojojil. Xecha' k'a. «¿Naq na k'a ruma ko imich ix ajawa'? We ta ke re' itzij mani ta xqajo', xojb'e», xecha'. «Qitzij wi ix ajawa' mani an tiwuche'jik'u'x chi qe. Xa xkos qak'u'x, xojpe qitzij vi ix achij».

«Tiqajunamaj k'o ruqasaxik siwan, tinamit iwuk'in, ix qachaq', ix qanimal. Xa ta k'a tik'ut ichay, ik'wal. Titzuq ti k'o ruk'in Awilix, Tojojil», xecha' chik.

«Mani an tiqajo'. Xakixok, ix ajawa'», xecha'. Ke re' k'a rukochixik q'aq'al tepewal re'. Xtane k'a apon chi ri'. Mani chik xeb'e kuk'in k'iche' winäq cha'.

Jumul chi k'a xcha' chik Ajaw Q'uq'ukumatz: «Tan kaminaq apon rume'al chi ri' ruma Tekum Sik'om Pwäq. Qob'e chi an, ix ajawa'. Tik'ona nuk'u'x chi re Tecum Sik'om Pwäq», xcha' chik. Xeqana re' kuma Sotz'il, Tuquche'. «La maki je jaru', ma xa laqa in ke re' xa pe in omuch'. Xa pe in kaq'o'», xcha' chi qe wachijilal. «Utzan», xe cha' k'a. Tan k'a ajmeway, ok xb'eqaqa rusase'. «Qa rutoror nuji tink'anb'ejwäy», xcha' Ajaw Q'uq'ukumatz.

ESPAÑOL

«Nosotros sabemos sus maldades e iremos poco a poco», dijeron.

«Está bien, Señores, iremos con vosotros, pues nos lo mandáis, pero no os quejéis después si los dispersamos», contestaron. Y de esta manera entraron a Mukché [Muqche']. Los quichés los arrastraron a la guerra, y así se cumplió la orden de que forzosamente fueran.

Los quichés comenzaron la pelea; pero después de empujarlos a la guerra [a los zotziles [Sotz'il]], se marcharon, regresaron a sus casas y no quisieron pelear más. De modo que los zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche'] tuvieron que hacer la guerra. No tuvieron miedo, hicieron prisioneros y ninguno salió herido. Marcháronse de vuelta, durmieron, vencieron y fornicaron. Si no hubieran hecho sus brujerías y encantamientos, hubieran sido vencidos los hijos de las nubes, la neblina, la oscuridad y el aguacero.

Después que hicieron todo esto, llegaron a la casa de los ídolos de los quichés llamados Avilix [Awilix]⁹ y Tojojil¹⁰ y dijeron: «¿Por qué nos engañasteis, Señores? Si no fuera por vuestra orden no habríamos ido como fuimos», dijeron. «En verdad, Señores, no teníais razón para mandarnos. Verdaderamente nos sentimos cansados de haber ido, Señores».

«Juntemos nuestro valor en los campos y poblados con nuestros hermanos y vasallos. Mostrad vuestras armas y vuestras riquezas y alimentad a Avilix [Awilix] y Tojojil», les dijeron.

«No queremos ir, entrad vosotros, Señores», contestaron. «Y así ganaréis poder y majestad». Y en esto paró todo y nunca más fueron con los quichés.

Nuevamente les habló el Señor Gucumatz: «Tecum Ziqom Puvak [Tekum Sik'om Pwäq] ha matado a mi hija. Id allá, Señores. Mi corazón se enfurece a causa de Tecum Ziqom Puvak [Tekum Sik'om Pwäq]», les dijo. Los zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche'] los destruyeron primero. «Como no son muchos llevaremos sólo cuatrocientos o llevaremos ochocientos», les dijeron a los soldados. «Está bien», contestaron éstos. Ayunaron y después fueron a asar carne. «Comeos los bofes de mi yerno muerto», les dijo el Señor Gucumatz [Q'uq'ukumatz].

⁹ Avilix [Awilix]: Segunda deidad en importancia entre los quichés. Era la divinidad protectora de los nihaib y de su primer caudillo Balam Acab [B'alam Aq'ab'], quien la había traído de Tula. Robert Carmack sostiene que uno de los templos de la plaza principal de Gumarcaaj [Q'umarkaj] estaba dedicado a dicha divinidad.

¹⁰ Tohil: Dios protector de Balam Quitzé [B'alam Kitze'], de los cavec [Kaweq] y de los nimá quichés. El Popol Vuh lo describe como el dios que les concedió el fuego a los quichés y al que los quichés ofrecían sacrificios humanos. Se le asociaba con el Sol, los rayos, los truenos, las tormentas y Venus. En Gumarcaaj [Q'umarkaj], el templo principal estaba dedicado a su culto. El Título de Totonicapán indica que la Danza de Tojil era realizada en el Monte Tz'ikin Q'ij.



36 Ruinas de Gumarcaaj o Utatlán, capital del reino quiché.

KAQCHIKEL¹

Chi ri k'a xb'ek'an ri Ajaw Q'uq'ukumatz ruk'in rume'al. Xa juna b'us chik cha' k'a Ajaw: «At b'us b'a xib'ij awi', xa wi katapon, katzolij, kacha' k'a chi re xokojaw. 'Xkam Ajaw', kacha' katapon. Mani b'ila k'oj chi rij xokojaw wob'ixir ok waqejer ok katapon, tik'oje rukem xokojaw. Kinatz'et na k'a kikam», xcha' chi re b'us. «Utzan, at Ajaw» xcha' b'us. Ke re' k'a relik q'aq' ri chij ri Ajaw. Xapon chi rij xokojaw, ja k'a ok xapon b'us chi ri' pa warab'äl. Chi ri' k'a xiq'ax wi el, xapon ruk'in xokojaw, xub'ij ka rutzij Ajaw chi re xokojaw.

Ke re' k'a ok xtzelowachix kuma Kaweq k'iche' winäq. Ke re' k'a ralaxik chik Kikab'. Ok xaläx tan k'a q'aq' amaq' ronojel. k'a tik'il ok amaq' le Kumatz, Tujal winäq cha' k'a. Q'aq' ok aj chi' Iyu', aj chi Qaqix. Jalik, Tab'ajal rub'i amaq' ronojel tan ok q'aq' ruk'in B'ajay, Tz'itzol, nima amaq' ronojel, nima tinamül, ma ja ok tiqa ruma k'iche' winäq.

11 Cumatz [Kumatz]: Pueblo de la región de Sacapulas.

12 Tunal [Tujal]: Pueblo de la región de Sacapulas.

ESPAÑOL

Después murió el Señor Gucumatz [*Q'uq'ukumatz*], como su hija. El Señor le dijo a un corcovado: «Anda a aparecerte a la Señora y le dirás: 'El Señor ha muerto'. Así le dirás cuando llegues allá. Si la Señora no estuviere allí cinco o seis días después de tu llegada, que se ponga a tejer la Señora y verá al muerto». Así le dijo al corcovado. «Está bien, Señor», contestó el corcovado. Y en seguida salió fuego del Señor. El corcovado llegó ante la Señora, llegó a su morada y le dijo lo que había dicho el rey.

Los quichés de Cavec [*Kaweq*] se quedaron esperando. Luego nació Quicab [*Kikab'*]. Cuando nació estaban en guerra todos los pueblos. Cuando tenía grandezas, los pueblos de Cumatz [*Kumatz*]¹¹ y Tujal.¹² Los quemaron los Señores Iyú y Cakix [*Qaqix*]. Quemaron [también] los pueblos llamados Jalic y Tabajal, Bajay y Tzitzol, todos pueblos grandes, ciudades grandes, pero no lo hicieron los quichés.

KAQCHIKEL¹

Xaläx chi na k'a Ajaw Kikab', ruk'ajol Q'uq'ukumatz. Xtzaqom rutzij b'us. Nima nawal ralaxik ok xaläx cha'. Chi ri' k'a xkitz'et wi ki' chi pusil chi nawalil kuk'in Sotz'il, Tuquche'. Xkipopoj chik kitzij chi re ruqasaxik tinamit Koja'. Xutzin k'a rupopoxik lab'al kuma. Xchi' ke q'ij xb'an wi lab'al. Ja k'a ok xerutäq chik rachijilal Kikab', k'a tan ok k'ajol. Xcha' k'a: «Ix, ajawa', ix qa'ajlab'al, wakami tiqak'axaj nutzij, In Ajaw, a xi tinamit Koja' tib'eqaqasaj tiwajo'; ja xi rub'aqil rutata' tan k'oj chi la' Koja'. Tan okinäq ruwinaq q'aq', ruwi' taq rukaxaj an». Tan kacha'. «Mani rujolom tan okinäk kich b'aq ruk'olb'al. Ke re' k'a tib'e numolo' wi, rub'aqil nutata' tiwajo'», xcha' Ajaw chi ke k'iche' winäq.

«Mani an tiqajo' at Ajaw. We kab'ekäm chi' chi ri', chi ri' xkäm vi atata'. Ke re' k'a maki tiqajo' wi», xecha' ajawa'. «Mani an tiwajo' kinikiy». «Xkäm Ajaw ruma ju kaqwachil ruk'u'x. Ütz k'ama kixb'e, kib'e k'a, k'oj nuchaq', k'oj nunimal, kito' utz kikäm».

«Maki pe chi nuk'u'x tan ti pe wi, ix ajawa'. K'oj Sotz'il, Tuquche', tib'ano, ix ajawa', xcha'. Qitzij an, maki tiqajo' we kak'äm chik», xcha'.

«¿Naq la k'a ruma mani tan tib'ij rukamik nutata'? Ix kalan xinimarisaj iwi' ruma iq'aq'al, tepewal. Je ri Sotz'il, Tuquche', ma kipe e ichaq', e inimal. ¿Naq la k'a ruma xe imich titz'et, na k'a qachijilal xa titaqej nutzij?», xcha' Ajaw.

«Utzan we ke re' tux, at Ajaw», xecha' ajawa'. «Utzan xa tib'etzij kuk'in at Ajaw we tiqajo'», xecha'. Ke re' k'a rub'eyik k'amajel kuk'in ajawa'. Tan cha' Ajaw: «Tiqajunumaj taj juwäch, qach'ab', qapokob' uk'in ajawa', tib'e taj qaqasaj tinamit Koja', tan cha' Ajaw, «ix ajawa'», xecha'.

«Mani an qob'e ix ajawa', sachinäq pe chi k'u'x ri xkib'än Konache', Sisol, B'ajay, xojkimich», xecha' ajawa'.

ESPAÑOL

Entonces nació el Señor Quicab [*Kikab'*], hijo de Gucumatz [*Q'uq'ukumatz*]. Llevó la noticia un jorobado. Obra de encantamiento fue su nacimiento. Entonces vieron el prodigio junto con los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*]. Juntáronse para vencer a la ciudad de Cohá [*Koja'*] y para acabar juntos la guerra. Señalaron el día para hacer la guerra. Entonces Quicab [*Kikab'*] era un muchacho. Convocó a los guerreros y les dijo: «Vosotros, Señores, nuestros guerreros, escuchad ahora mis palabras. Yo soy el rey. Vayamos a conquistar la ciudad de Cojá [*Koja'*] (ilustración 37). Los huesos de mi padre están allí en Cojá [*Koja'*]. Entrad y recoged su calavera. Cuando recojáis la calavera no revolváis los huesos. Así será cuando vaya a recoger los huesos de mi padre». Esto les dijo el rey a los quichés.

«No podemos obedecerte, Señor. Tal vez mueras allá como murió tu padre. Por esto no queremos ir». Así dijeron los Señores. «El Señor murió porque le tenían envidia. Así, pues, más que nunca iréis vosotros, que yo tengo a mis hermanos con quienes iré y quienes me ayudarán a matar».

«No es nuestra voluntad ir, Señor. Allí tienes a los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*] que lo han de hacer. Verdaderamente no queremos que mueras», dijeron.

«¿Por qué no me dijeron la muerte de mi padre? Yo os había engrandecido dándoos el poder y la riqueza. ¿Por qué no fueron vuestros hermanos y parientes con los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*]? ¿Por qué los engañasteis? Bien veis su valentía. Cumplid mis órdenes», dijo el Señor.

«Está bien, Señor», contestaron. «Iremos contigo como lo deseas», dijeron.

En seguida marcharon a pelear en compañía del rey. Díjoles el rey: «Juntemos nuestras flechas y nuestros escudos con los de los Señores. Vamos a conquistar la ciudad de Cojá [*Koja'*]», les dijo el rey. Ustedes son los Señores, dijo.

«No queremos ir, Señor. Ya se les olvidó lo que hicieron Conaché [*Konache'*],¹³ Zizol, Bajay,¹⁴ quienes nos engañaron», dijeron los Señores.

13 Balam Conaché [*Konache'*]: ajpop quiché que primero recibió este título y distinción. Según el *Título de los Señores de Totonicapán*, nació de las relaciones adúlteras entre Qocavib y Tzipitawar, mujer de su hermano Qocaib, cuando éste se hallaba ausente, por haber participado en el primer viaje que realizaron los señores quichés a “oriente”.

14 Tzizol y Bajay: pueblos mames.



37 Xolchún (Sacapulas, Quiché), ubicado en la confluencia de los ríos Negro y Blanco. Reconstrucción hipotética por Tatiana Proskouriakoff (1955).

KAQCHIKEL'

We tikäm Ajaw qoma xkäm na re' Ajaw Q'uq'ukumatz, nawal Ajaw. Ma öj la k'a ke re' ri xakixok, ix ajawa' xecha'. «Qitzij an maki ke re' chik tiqab'än», xecha'.

Xe elaj chi in na k'ate xcha' qob'ex kitzij kuma ajawa'. Ke re' k'a xchi' ke k'iq'ij, xeb'e wi. Ja k'a ok xeb'anon ajawa' xul k'a chu q'ij ruma ri popotajinäq chik tzij chi q'equ'm, chi aq'a, kuma ruk'in Kikab'.

Xeb'e k'a ajawa', xk'ik'waj kichay, kipokob'. Xeb'e chuwach ok k'a tiqa siwan tiqa tinamit qana'. Ok xkipus tinamit chi nawalil xkib'än Sotz'il, Tuquche'. Jun ruk'ajol Tekum k'a ch'utin mani xketamaj wi, aj yuka xel ak'wal chaq'a'. Ke re' k'a xikikis wi kamik ruma Tekum Siqom Pwaq.

Ja k'a ok xe'apon pa warab'al ti paq'aq', xok q'aq' chuwi tinamit kuma. Mani xketamaj wi k'iche' winäq, xkäm amaq' xa tinamit kuma. Ke re' rukamik tinamit re'. Xpe rumay kixit, rumay kipwaq ruma ri xit an tinamit, pwaqim tinamit chi ri' Koja'. Xa k'a kemuqun chi kaweq k'iche' winäq chi ri', xek'ixb'itäj wi konojel ruma Sotz'il, Tuquche' cha'. Ke re' k'a ruqajik re' xux nab'ey, ruqasan ch'ab' pokob' kuma Sotz'il, Tuquche'.

ESPAÑOL

«Tendríamos que matar al rey como en otro tiempo mataron a Gucumatz [*Q'uq'ukumatz*], que era un rey prodigioso. Así, entrad vosotros, enhorabuena. Vosotros seréis señores, dijeron. Verdaderamente no queremos hacerlo», dijeron.

Pero luego se sometieron y decidieron ir los Señores. Era necesario disponer un día. Era necesario disponer un día. Esto hicieron los señores. Al llegar el día, conferenciaron en la oscuridad de la noche con Quicab [*Kikab'*].

Los señores partieron llevando sus armas y sus escudos; partieron, entraron en los campos y en la ciudad e hicieron prisioneros. Los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*] destruyeron la ciudad con sus encantamientos. A un hijo pequeño de Tecum no lo conocieron y en brazos sacaron al niño durante la noche. Hubo muchos muertos a causa de Tecum Ziqom Puvak [*Tekum Sik'om Pwäq*].

Al amanecer entraron al pueblo y le dieron fuego. No lo supieron los quichés. Mataron a la gente y destruyeron la ciudad. Llevaron gran cantidad de riqueza y de dinero, el tesoro del pueblo de Cojá [*Koja'*]. Y como los quichés de Cavec [*Kaweq*] ocultaron mucha cantidad del tesoro, los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*] los insultaron. Así fue la primera derrota, cuando los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*] los vencieron con sus flechas y sus escudos.

KAQCHIKEL¹

Ke re' k'a ruqasaxik chik amaq' kuma ruk'in Kikab'. K'ate xkipopoj chik kitzij chi rij tinamit amaq'. Nab'ey na xuk'am chik Kikab' rub'akil rutata', chi ri' Koja'. K'ate k'a xjunamäx chik ruqasaxik amaq'. Re k'a rub'i e amaq' le; Kumatz, Tujal winäq, ruk'in B'ajay, Tzitzol, nima amaq' rajawal Saqulewa', rutinamit ri Chi Meq'enyä, Xelajub' ojer k'a q'aq' ok k'a Aj chi yu', Aj chi Kaqix, Jalik, Tab'ajal re' rub'i tinamit xkiqasaj Sotz'il, Tuquche'.

Je k'a ri Konache', Q'aq'awitz, B'alam Aq'ab', B'alam Kitze, je k'iche' winäq xraj na'eq kichaq' ki xa k'a kuchab'al. Xa wi xkitz'et ki' chi q'equ'm, chi aq'a kuk'in Sotz'il, Tuquche'. Ke re' nima k'ixb' wi xkib'än. K'a je ok k'a k'oj ajawa' chi ri' Muqub'al Sib' B'itol Amaq'. Ok xb'an re'.

K'a ri k'a xtikir q'aq'al, tepewal, xb'an lotzoj k'a k'oj kuma ajawa'. Xuk'am k'a ralab'il Ajaw Kikab' amaq' le Kumatz, Tujal winäq. Xe'apon chiqaj ajawa' chi ri' Chi Awar Tzupitaq'aj, je qaq chik, mani b'ila ti yoko kichin. Chi ri k'a tan je k'o wi. Ok xul okib'ex rutinamit Tz'utujila' chi ri' pa Tzolola', pa Ko'n, Pa Yanchokol. Xa maki xb'anatäj ruma rije' nawal winäq, xcha'.

ESPAÑOL

De esta manera fue conquistado el pueblo por la gente en unión de Quicab [Kikab']. Luego entraron en consulta, allí mismo en la ciudad. Primero trajo Quicab [Kikab'] los huesos de su padre allí en Cojá [Koja']. En seguida se juntaron los para conquistar los pueblos, cuyos nombres son: Cumatz [Kumatz], Tujal Vinac [Tujal Winaq], Bajay, Tzitzol, el gran pueblo del rey de Zakuleu,¹⁵ el pueblo de Chimekenyá [Chi Meq'enyä], Xelahub [Xelajub'],¹⁶ que habían quemado antiguamente Aj Chi yu' y Aj Chi Cakix [Kaqix], Jalic y Tabajal. Éstos son los nombres de los pueblos que conquistaron los zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche'].

Ahora bien, Konaché [Konache'], Gagavitz [Q'aq'awitz], Balam Acab [B'alam Aq'ab'] y Balam Quitzé [B'alam Kitze], o sea los quichés, querían que sus hermanos se juntaran. En efecto se reunieron con los zotziles [Sotz'il] y tukuchés [Tuquche'] en la oscuridad y de noche, pero tenían mucha vergüenza. Los Señores estaban allá en Mukubal Zib Bitol Amag [Muqub'al Sib' B'itol Amaq'] cuando pasó esto.

En seguida, principió el poder y la autoridad, y los señores hicieron sus sacrificios. Los guerreros del rey Quicab [Kikab'] tomaron los pueblos de Cumatz [Kumatz] y Tujal. Los Señores llegaron a Chiavar Tzupitakaj [Chi Awar Tzupitaq'aj]¹⁷ donde no había quien los molestara. Estuviéronse allí y después ocuparon las ciudades de los zutujiles [tz'utujila'], Tzololá [Tzolola'],¹⁸ Coón [Ko'n] y Payán Chocol [Pa Yanchokol], y a ellos no los pudieron vencer porque eran hechiceros. Así contaban.

15 Zaculeu: Capital de los mames. Sitio arqueológico de Huehuetenango. Se encuentra a la orilla del río Selegua o Zaculeu, a 1,940 metros sobre el nivel del mar, latitud norte 15°19'58", longitud oeste 91°29'36". En 1525, Kaibil Balam presentó una fuerte resistencia a los conquistadores españoles, comandados por Gonzalo de Alvarado. El 24 de abril de 1931, el Gobierno de Guatemala lo declaró monumento nacional.

16 Xelajú: Nombre por el que también se conoce a Quetzaltenango, ciudad ubicada a 2,333 metros sobre el nivel del mar, latitud norte 14°50'16", longitud oeste 91°31'03". El *Título Real de don Francisco Izquín Nehaib* denomina *Culahá* a dicha población. En la relación *Guerras comunes de quichés y cakchiqueles* es nombrada como *Xelahub* e indica que Aj Chiyú, Aj Chi Caquix [Kaqix], Aalic y Tabajal, señores zotziles y tukuchés la conquistaron y quemaron. El *Título de la Casa Ixquin Nehaib, Señora del Territorio de Otzoyá* indica que era un pueblo mam llamado *Chi Lajum Quiej*.

17 Chiavar Tzupitakah [Chi Awar Tzupitaq'aj]: Sede de los cakchiqueles. También fue conocida como *Chugüilá* o *Chuilá*, palabras quichés que significan lugar de las ortigas (*urtica doica*, L.) o sobre los chichicastes. Se encuentra en las faldas del monte Poojil (Quiché), a dos mil setenta metros sobre el nivel del mar, latitud norte 14°56'31", longitud oeste 91°06'44". El *Popol Vuh* la llama *Chuvilá* e indica que fue la patria de los cakchiqueles. El *Título Real de don Francisco Izquín Nehaib* la denomina *Aj Vuilá* y *Chuvilá*. El *Memorial de Sololá* señala que el 13 iq abandonaron Chiavar y fundaron su ciudad en Iximché, en el monte Ratzamut. Después que Pedro de Alvarado quemara *Gumarcaaj* [Q'umarkaj] en 1524, los principales quichés se refugiaron en *Chugüilá*. Los acompañantes tlaxcaltecas y mexicas que acompañaban a Pedro de Alvarado lo tradujeron como *Tzitzicastenango* o lugar de chichicastes. Antonio de Remesal, fraile dominico, anotó en su *Historia General de las Indias Occidentales* que en 1549 el Licenciado Pedro Ramírez de Quiñónez, con ayuda de los frailes dominicos, concentró en el pueblo de Santo Tomás Chichicastenango a las parcialidades Carrabarracán, Chulimal, Huylá, Zizicastenango y otros muchos con los que les estaban sujetos.

18 Tzololá: En la actualidad, Sololá, cabecera departamental de Sololá. Está a 2,113 metros sobre el nivel del mar, latitud norte 14°46'12", longitud oeste 91°10'58". Según el *Memorial de Sololá*, el 6 tzií (12 de enero de 1528), los españoles los obligaron a tributar. El 7 cook (30 de octubre de 1547), el Oidor Juan Rogel estableció la ciudad y los frailes comenzaron la enseñanza de la doctrina cristiana a la gente traída desde las cuevas y barrancos. El 2 hunahpú (23 de diciembre de 1542) llegó la primera campana.

KAQCHIKEL¹

Ja k'a ri Aj chi Yu', Ab chi Kaqix xa wi xeqasa Atakat, mani xqa rutinamit ruma Kikab' cha'. Ja k'a ri chwäch Talmalin kijab' jalawej. Chi ri' Rab'inal mani lab'al xkib'än ri ruma rije' achali' kuma Sotz'il Tuquche'. Ronojel nimaq tinamit re' mixqa chol ruqasan ch'ab', pokob'. Xk'amär wi q'aq'al, tepewal kuma ajawa' kab'awil Sotz'il, kab'awil Tuquche'. Je q'aq'.

K'ate k'a xtzuq k'axtok' chi winäq. Maja ok ke k'utun ok xetz'uk chi Rax Meseq, Rax Toloq' ruma. Wawe' pa tinamit xya'r, chamur wi rumam Ajaw, ruk'ajol Ajaw. Xax retaj, Rax Meseq, Rax Toloq' ri qa. Wawe xul wi ajlab'al kelela'y kichin Sotz'il, Tuquche'. Ke re' xub'ina'aj wi B'aqil juyü', B'aqil tinamit. Xejacho na ki kuk'in k'iche' winäq.

Xawi xul kam chik ruk'ajol Kikab' wawe' kuk'in tz'utujila', Tzolola', Ajache'el, Ko'oni, Lapoyoy re' kib'i'. Xa k'a ruyon chik Lajuj Aj, Wuqu' B'atz' xub'an ruk'in Ikol, Nima Amaq', Saqporom, Chokom, Smalej re chi, k'ate Ajtun Kuk Tijax, Q'ekak'uch, Kaweq, Sib'akijay kib'i chinamit ajawa'.

Je kak xa k'a je cay nimaq pus, nawal, ruk'am Xpantzay, Ajtun Kuk Tijax, je nimaq nak jaleb'. Je kepopon lab'al ruma ketamam kajb'al Siwan tinamit. Je nimaq q'atöy tzij. Ke re' k'a mani wi ke yoko, kech'akatin, xcha'. Ronojel k'a xuqasaj kich'ab', kipokob' re'.

Mix k'a chol k'a k'ojlem k'a öj ajawa' ak'animaqi'. Ja k'a we e tinamit Jun Sunu, Jun Saqik'oxol, ruwinaqil. Ke re' mani qajinäq wi ruq'ij ralaxik tinamit, kecha' qatata', k'a ma, xe re wi ri Sotz'il, kaqchikel, Tuquche', ajkajal winäq. Kaji' chi ajawa' qajarisam najt naqaj.

1554 años. Mani tisach wi we tzij.

ESPAÑOL

Los de Iyú y los de Cakix [*Kaqix*] conquistaron el pueblo de Atacat.¹⁹ Este pueblo no cayó bajo las armas de Quicab [*Kikab'*]. Frente a Talmalin tuvieron que separarse. En Rabinal [*Rab'inal*] no tuvieron que pelear porque eran de la misma familia de los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*]. Todos los grandes pueblos que hemos declarado fueron vencidos con las armas y los escudos. Les fue quitada su grandeza y su poderío por los Señores y los dioses de los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*].

Luego sacrificaron hombres al demonio. Ya anteriormente lo habían demostrado cuando sacrificaron a Rax Mezeq [*Rax Meseq*] y Rax Tolog [*Rax Toloq'*]. Aquí en la ciudad mataron y despedazaron al nieto y al hijo del rey y marcaron a Rax Mezeq [*Rax Meseq*] y Rax Tolog [*Rax Toloq'*]. Aquí llegaron los guerreros a pelear con los zotziles [*Sotz'il*] y tukuchés [*Tuquche'*]. Por eso se llamó al lugar Bakil Juyü [*B'aqil juyü'*] y Bakil Tinamit [*B'aqil tinamit'*].²⁰ Y se separaron de los quichés.

Llegó también a matar el joven Quicab [*Kikab'*] aquí con los zutujiles, los llamados de Tzololá [*Tzolola'*], Ajachel [*Ajache'el*],²¹ Cooní [*Ko'oni*] y Lapoyoy. Pero todo lo hicieron solos Lajuj Aj, Vukubatz [*Wuqu' B'atz'*], Ycol [*Ikol*], Nimá Amag [*Nima Amaq'*], Zakporom [*Saqporom*], Chocom [*Chokom*] y Smalej, y después Ajtún Cuc Tijax [*Ajtun Kuk Tijax*], Gekaquch [*Q'ekak'uch*], Cavec [*Kaweq*] y Zibakijay [*Sib'akijay*], que así se llaman las parcialidades de los Señores.

Grandes brujos y encantadores eran los dos Xpantzay y Ajtún Cuc Tijax [*Ajtun Kuk Tijax*], grandes hechiceros. Ellos se juntaron para la guerra porque sabían destruir los campos y los pueblos. Eran grandes justicieros. Por esto no fueron menospreciados ni vencidos, según contaban. Todos triunfaron con sus flechas y sus escudos.

Hemos contado nuestra ascendencia, nosotros los Señores principales. Éste es el pueblo de Jun Zunú [*Jun Sunu*] y Jun Zaquiqoxol [*Jun Saqik'oxol*], o sea el duende. Que nunca decaiga la gloria de la estirpe del pueblo. Así dijeron nuestros abuelos y padres, los zotziles [*Sotz'il*], cakchiqueles [*kaqchikela'*], tukuchés [*Tuquche'*] y akajales. Cuatro señores conquistaron los pueblos cercanos y lejanos.

1554 Años. Que no se pierda esta relación.

¹⁹ Atacat o Panatacat: Sede principal del señorío pipil en la Costa Sur, durante el Postclásico. Los mexicanos lo denominaron Escuintepeque.

²⁰ Cerro de los huesos, Pueblo de los huesos.

²¹ Ajachel o Panajachel: Poblado prehispánico. En la actualidad, Panajachel. Es un municipio de Sololá. Se encuentra a la orilla del Lago Atitlán, a 1,572 metros sobre el nivel del mar, latitud norte 14°44'34", longitud oeste 91°09'30".





LIENZO DE QUAUHQUECHOLLAN: CRÓNICA PICTOGRÁFICA NAHUA SOBRE LA CONQUISTA ESPAÑOLA DE GUATEMALA

FLORINE ASSELBERGS

Entre las crónicas indígenas sobre la historia de Guatemala de la década de 1520, hay una que se distingue de las demás, en primer lugar, por haber sido elaborada por indígenas que no eran de Guatemala, sino por gente nahua originaria de México que había vivido en Guatemala; y, en segundo lugar, por haber sido realizada según la tradición historiográfica indígena, es decir, mediante el sistema de escritura pictográfica. Nos estamos

refiriendo al documento que en nuestros días es conocido como *Lienzo de Quauhquechollan*.

Este documento fue elaborado por gente nahua, originaria de Quauhquechollan (en la actualidad, San Martín Huaquechula en el Estado de Puebla, México), que viajó de México a Guatemala en 1527 en compañía del conquistador español Jorge de Alvarado,¹ hermano de Pedro de Alvarado. Después de haber

¹ Jorge de Alvarado: Capitán y Teniente de Gobernador. Originario de Badajoz (Extremadura, España). Hijo de Gómez de Alvarado y Mexía, y Leonor de Contreras. En 1518, participó en la expedición de Juan de Grijalba que descubrió Yucatán (México). Se casó con Lucía Xicoténcatl Tecubalsi, con quien procreó una hija. En 1536, contrajo matrimonio con Luisa de Estrada, con quien tuvo a Jorge. Participó en la conquista de México, Escuintla (Soconusco), Pánuco, Oaxaca, Tehuantepec y Soconusco. En México, fue encomendero de Suchimilco, Zúcar, Cítela, Quauhquechollan, Tepapayecan y Guazpaltepeque. Después del inicio del alzamiento de los cakchiqueles, antes de marchar a Chiapas, Pedro de Alvarado lo dejó al mando de las tropas. En agosto de 1526, antes de partir hacia España, Pedro de Alvarado envió mensajeros a la ciudad de México a buscar a Jorge. Llegó a Olinitepeque en marzo de 1527, al mando de 6,000 indígenas aliados, entre quienes había muchos del Señorío de Quauhquechollan. En presencia de Pedro Portocarrero, Hernán Carrillo, Hernando de Alvarado, Jorge de Acuña, Francisco de Arévalo y Diego de Monroy tomó posesión del cargo de Teniente de Justicia Mayor y Capitán General. En 1535, durante el Segundo Juicio de Residencia a Pedro de Alvarado, varios conquistadores declararon que Jorge fue el que venció y sometió a los cakchiqueles. El 22 de noviembre de 1527, día de Santa Cecilia, asentó la ciudad de Santiago en Almolonga. Realizó el primer repartimiento de tierras, lo que no fue del agrado de la mayoría de los vecinos, por lo que, en abril de 1528, ordenó una nueva distribución de solares. Ese mismo año mandó fundar la Villa de San Salvador, en las cercanías de Cuscatlán, así como las villas de Chiapas y San Miguel (El Salvador). En septiembre de 1528, comandó una campaña militar a Jalpatagua. El 8 de mayo de 1529, asumió el cargo de Teniente de Gobernador. Obligó a 200 jóvenes cakchiqueles a lavar oro y a entregarle diariamente un canutillo de este metal. Entre 1527 y 1529 realizó una entrada a Sacapulas, Uspantlán, Aguacatán y Poyumatlán (en la actualidad Santa Eulalia). En 1529, la Audiencia de México envió a Francisco de Orduña, con poderes de Juez de Residencia, quien le quitó el mando el 14 de agosto de 1529. Sin embargo, no pudo concluir el Juicio de Residencia, porque Pedro de Alvarado retornó, el 30 de abril de 1530. En 1533, su hermano el Adelantado le concedió las encomiendas de Atitlán, Tecpanatitán, Totonicapán, Quetzaltenango y Pochuitla, y lo nombró nuevamente Teniente de Gobernador. En tal oportunidad envió una expedición a Honduras, al mando del Capitán Cristóbal de la Cueva, con el propósito de buscar un puerto de salida. Durante un segundo Juicio de Residencia que se formuló a Pedro de Alvarado, Alonso Cabezas, un antiguo compañero de armas, lo acusó de tratar con extrema crueldad a los indígenas, a quienes, según la denuncia, aperreaba y ahorcaba, para luego arrojarlos en hoyos. Fue también encomendero de Chichicastenango y Soconusco. En 1534, derrotó a los naturales de los alrededores de Sacapulas y Uspantlán que se habían sublevado. En tal ocasión colgó a varios indígenas y a otros los lanzó a los perros. Ese mismo año, esclavizó a 250 naturales de Atitlán. En abril de 1535, al regreso del Adelantado a Guatemala, Jorge retornó a México. Antes de partir, recibió la encomienda de Tequicistlán y la mitad de Atitlán. Falleció en España en 1542.

ayudado a los españoles a conquistar varios señoríos indígenas en lo que actualmente es el Altiplano y Costa Sur de Guatemala, estos quauhquecholtecas se establecieron en los alrededores de la ciudad de Santiago de Guatemala, asentada entonces en Almolonga.

Durante la década de 1530, artistas quauhquecholtecas plasmaron en el *Lienzo de Quauhquechollan* el rol que habían desempeñado en tales acciones bélicas, empleando el sistema de escritura del México central prehispánico. Dicho sistema de escritura consta de dos tipos de pictografías:

- 1- Imágenes estilizadas o convencionales que representan caminos, agua, plantas, animales, personas, etc., y
- 2- Imágenes logográficas usadas para identificar nombres de personas y lugares (topónimos), así como fechas; es decir, jeroglíficos con elementos fonéticos.

Estas pictografías fueron estructuradas y organizadas de forma tal que constituyen una narración. Es por ello que este tipo de escritura se conoce como “pictografía narrativa”. Los quauhquecholtecas registraron lo acontecido mediante convenciones pictográficas indígenas y españolas, lo que hace de su lienzo un amplio mapa histórico. Este mapa muestra la llegada de los españoles al pueblo de Quauhquechollan, la alianza que los quauhquecholtecas hicieron con ellos, la salida de Quauhquechollan, la expedición a Guatemala en compañía de Jorge de Alvarado y las batallas en las que participaron, tanto en México como en Guatemala. Contiene igualmente información sobre otros eventos de esa época, la mayoría de los cuales se desarrolló en el Altiplano de Guatemala.

Presentaré aquí una descripción e interpretación del contenido de esta extraordinaria crónica.² Primeramente, haré unas observaciones sobre el documento mismo, su historia y su paradero, así como sobre el contexto en que fue elaborado. Después, describiré en líneas generales la narración presentada, con comentarios sobre las personas, lugares y temas más

importantes. Por último, analizaré la importancia del documento y su mensaje.³

EL DOCUMENTO

El *Lienzo de Quauhquechollan* consiste en una tela grande hecha de dieciséis diferentes piezas de algodón cosidas entre sí. La superficie mide 2.35 x 3.25 metros. Originalmente el documento era más grande, pero desafortunadamente parte del lado derecho fue cortada y no ha sido localizada. El gran tamaño del lienzo sugiere que tuvo una función pública. Probablemente, se le colocaba en un muro o se le extendía en el suelo, para facilitar la comprensión del relato que iba haciendo un narrador nahua. El tamaño sugiere también que el *Lienzo de Quauhquechollan* fue producto del trabajo de varios pintores (*tlacuiloque* en náhuatl, singular: *tlacuilo*), cuestión que vienen a refrendar las diferencias estilísticas que se observan en la pintura. Los nombres de estos pintores, sin embargo, son desconocidos.

El documento lleva varias tiras de papel adjuntas a las imágenes, pegadas a la tela y con glosas en caracteres latinos. Estas tiras de papel fueron añadidas después de que la pintura había sido terminada. Se hacía esto, como sucede con otros documentos pictográficos, con el fin de facilitar la comprensión del lienzo a las personas que no sabían leer la escritura pictográfica, así como a quienes no conocían la historia oral relacionada con el documento. Desafortunadamente, la mayoría de estas tiras de papel con glosas están muy dañadas y son ilegibles.

La historia del *Lienzo de Quauhquechollan* no ha sido reconstruida en su totalidad. La referencia más temprana es una breve descripción del documento hecha entre 1892 y 1893,⁴ cuando el lienzo fue copiado para exhibirlo en la Exposición Histórico-Americana de Madrid. En 1933, un artista de nombre Rodolfo Barthez hizo otra copia.⁵ Desde la fundación en 1926 del Museo Casa del Alfeñique de Puebla, el lienzo original quedó guardado en este museo y bajo la custodia de la Secretaría de

2 En relación con el desciframiento de los glifos toponímicos y escenas presentes en el *Lienzo de Quauhquechollan*, estoy en deuda con Michel Oudijk, Ruud van Akkeren, María Castañeda de la Paz, Bas van Doesburg y Hans Roskamp. Otras personas que me brindaron apoyo indispensable durante la investigación de este documento fueron Maarten Jansen, Christopher Lutz, Laura Matthew, el grupo de investigación del programa de doctorado de los Estudios Amerindios de Leiden realizado entre 2000-2004, y las muchas personas que me ayudaron durante el trabajo de campo en México, Guatemala y España. Mi estudio del lienzo fue parte del proyecto de doctorado que realicé en la Universidad de Leiden (Holanda), con la ayuda de la Fundación Neerlandesa para el Fomento de Investigaciones Tropicales (WOTRO) y la Escuela de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS).

3 La descripción e interpretación del *Lienzo de Quauhquechollan* que presento en este trabajo son una sinopsis del libro: Florine G.L. Asselbergs, *Conquered Conquistadors. The Lienzo de Quauhquechollan: A Nahua vision of the conquest of Guatemala* (Leiden: CNWS Publications, 2004). Para más información, véase dicha publicación.

4 Paso y Troncoso, 1892-I:71-74. En ese tiempo, el documento estaba en la colección de la Academia de Pintura de Puebla, donde ignoraban su origen, y se conocía como el *Lienzo de la Academia de Puebla*.

5 Estas copias tienen más o menos las mismas dimensiones que el original. Actualmente, ambas copias se encuentran en la colección de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de la Ciudad de México (Códices nos. 35-44 y 34-44A).

Cultura del Estado de Puebla; en 2001, fue trasladado a las instalaciones del Museo de Arte San Pedro en la misma ciudad. En 2005, la Secretaría de Cultura del Estado de Puebla, en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) de México, delegación de Puebla, realizaron la restauración del documento.

La presencia del lienzo en Puebla durante por lo menos un siglo y el hecho de que solamente hasta tiempos recientes se haya reconocido que el área representada corresponde a Guatemala sugieren que el documento estuvo desde mucho tiempo atrás en el área central de México. Sin embargo, su contenido hace sospechar que no fue pintado en México, sino en Guatemala, como tendremos ocasión de ver más adelante. Probablemente el documento fue llevado a México poco después de su confección. También puede ser que el documento que conocemos actualmente sea una copia del primer documento que se hizo en Guatemala.

JORGE DE ALVARADO, QUAUHQUECHOLTECAS Y CONQUISTA DE GUATEMALA

El Lienzo de Quauhquechollan representa gran parte de la conquista española de Guatemala, especialmente el período comprendido entre 1527 y 1529, así como otras conquistas hechas por Jorge de Alvarado. Debe tenerse en cuenta que, aunque su hermano Pedro de Alvarado había conquistado varios señoríos guatemaltecos entre 1524 y 1527, a la altura de este último año, los españoles habían fracasado en alcanzar una sumisión total del país. Cuando Pedro de Alvarado salió hacia España en 1526, mandó buscar a Jorge -quien en ese tiempo estaba en México- para que lo reemplazara en su cargo de Teniente de Gobernador de Guatemala y continuara la conquista. En aquel tiempo había aún muy pocos españoles en Guatemala.⁶

Jorge llegó a Guatemala en 1527, acompañado de un nuevo ejército español y entre 5,000 y 6,000 soldados indígenas, una parte de los cuales eran quauhquecholtecas. Fue este ejército español-indígena el que, durante los siguientes tres años, conquistó la mayor parte de señoríos indígenas de esos territorios. En 1534, el propio Jorge de Alvarado escribió al rey de España sobre el particular:

*yo al t[iem]po que el adelantado mi hermano fue destas partes a esos rreynos [España], a besar los rreales pies de v[uestra] m[ages]t[ad], por el v[uest]ro gobernador y justicia mayor de la nueva espana yo fue proveido por v[uest]ro capitan, y en v[uest]ro rreal nombre me mandaron venir a conquistar y poblar estas provinçias de guatemala que a la sazón todo estaba de guerra; y sali de mi casa y rreposito tresientas leguas de camino a mi costa y mision traje mucha gente y cavallos y munición y los pertrechos nesarios para bazer semejante conquista, en la qual servi y trabaje con mi persona y adereços de noche y de dia, como he d[ic]ho a mi costa, en continua guerra por espaçio y tiempo de tres años que se me detuvieron los naturales della que no quisieron venir a dar la obediencia a v[uestra] m[ages]t[ad], aunque por mi e por mis mensajeros de v[uestra] r[real] parte fueron muchas y diversas vezes requeridos; finalmente ynwitissimo c. yo mediante la voluntad divina los conquiste e traxe e puse debajo de v[uest]ro yugo y dominio rreal, y funde y poble de espanoles en las d[ic]has provinçias la ciudad de santiago e dos villas que en ella estan pobladas oy dia [...]*⁷

El papel de Jorge de Alvarado en la conquista de Guatemala aparece confirmado en los testimonios de varios otros conquistadores que participaron en las batallas.⁸ El rol de los quauhquecholtecas (y otros conquistadores indígenas) también se menciona en algunas fuentes. Así por ejemplo, en un documento de 1564, un quauhquecholtecatl testifica que él, junto con otros capitanes de Quauhquechollan y de Tlaxcala, participó en la conquista de Guatemala *quando la pacificó el capitan general Jorge de Alvarado por ausencia del adelantado [Pedro de Alvarado] su senyor que avia ido a espanta [...]*⁹ Y el cronista-conquistador español Bernal Díaz del Castillo escribió:

*[Pedro de Alvarado] enbió a Jorxe de Alvarado por su capitán a la paçificación de Guatemala, y quando el Jorxe de Alvarado vino truxo de camino consigo sobre doscientos indios de Tlascalca, y de Cholula, y de mexicano, y de Guacachula [Quauhquechollan], y de otras provinçias, y le ayudaron en las guerras [...]*¹⁰

⁶ Asselbergs, 2004:87.

⁷ AGI, Guatemala 41, N. 1, fol. 5r.

⁸ Asselbergs, 2004: 87-90.

⁹ Véase *Probanza de Pedro González de Najara*, AGI, Patronato 66-1-3 (1564).

¹⁰ Díaz del Castillo, 1982:574, Cap. CXCIII. Este conquistador menciona una participación indígena menor a la que realmente fue, probablemente para realzar el papel de los españoles.

Para comprender por qué los quauhquecholtecas y otros conquistadores indígenas estuvieron dispuestos a ayudar a los españoles, es preciso tener en cuenta los patrones de conquista y rebeldía en Mesoamérica prehispánica. Antes de la llegada de los españoles, las relaciones de poder en Mesoamérica consistían en un complejo sistema de relaciones políticas y militares, caracterizadas por cambios continuos de poder y condición social. La situación era tal que, cuando un grupo era conquistado por otro, los miembros del grupo conquistado se volvían parte del nuevo sistema de control asumiendo el papel de súbditos tributarios, tanto en especie como en personas. Esto, normalmente, implicaba una pérdida de estatus y riqueza. Una de las formas de recuperar el prestigio y las riquezas perdidos era unirse a las conquistas posteriores de los nuevos grupos dominadores. Las alianzas formadas entre españoles, quauhquecholtecas y otros grupos indígenas estuvieron, en parte, basadas en la continuidad de este patrón.¹¹

En el caso de Quauhquechollan, la situación era que, desde mediados del siglo XV, la comunidad había sido conquistada por los mexicas y se había vuelto parte del imperio azteca, convirtiéndose sus miembros en súbditos tributarios. Igual que otros antes y después de ellos, los quauhquecholtecas consideraron la llegada de los españoles como una oportunidad para deshacerse del dominio y opresión de los aztecas, aunque ello significara el sometimiento de Quauhquechollan a la corona española. Por eso recibieron a los españoles en paz, como amigos, y les ayudaron a derrotar a los aztecas que se habían establecido en su territorio. Luego se unieron a otras conquistas españolas con la perspectiva de adquirir estatus y riqueza. En esos momentos no podían imaginarse los efectos finales que acarrearía su participación, de la que no habrían de obtener los privilegios y derechos que habían esperado, de acuerdo con sus experiencias prehispánicas. Los quauhquecholtecas lucharon para sus nuevos gobernantes españoles, ayudándolos en sus

campañas militares, primero en la conquista de Tenochtitlan y otras partes de México, y después participando en la campaña de Jorge de Alvarado en Guatemala. En ese tiempo, la comunidad de Quauhquechollan fue otorgada en encomienda a Jorge de Alvarado.¹²

DESCRIPCIÓN DE LA PARTE IZQUIERDA DEL DOCUMENTO: MÉXICO

La narración de los quauhquecholtecas comienza en la esquina superior izquierda del lienzo (ilustración 38). Ahí encontramos la escena más imponente del documento: el glifo de Quauhquechollan y un dibujo que representa el establecimiento de la alianza entre quauhquecholtecas y españoles. El glifo toponímico de Quauhquechollan es su glifo náhuatl y está formado por una montaña en forma de campana, un símbolo indígena que significa “lugar” y un águila.¹³ Este último elemento fue incorporado en el escudo de armas de los Habsburgos: un águila de dos cabezas que lleva una espada en cada garra y, por encima del glifo, una corona.¹⁴ Debajo de este glifo vemos el encuentro entre los caciques (señores) de Quauhquechollan y Hernán Cortés (con Malinche a su lado), junto con otro conquistador español que lleva una bandera roja, que representa al gobierno español. Uno de los caciques abraza a Cortés y el otro otorga regalos, para indicar que los quauhquecholtecas recibieron a los españoles no como enemigos, sino como amigos, y establecieron una alianza con ellos¹⁵ (ilustración 39).

A partir de esta primera escena, comienza un camino con huellas humanas y de caballos que guían al lector por el resto del documento. Este camino sirve como acoplamiento gráfico para proporcionar un orden temporal a las escenas, indicar la dirección de la lectura de las imágenes y, en este caso, para representar movimiento y migración. Después de salir de Quauhquechollan, el camino pasa por varios lugares de México

11 Oudijk y Restall, 2007.

12 Asselbergs, 2004: 51-52 y 87-101.

13 *Quauh-* es náhuatl para águila, *quechol-* significa “ave quechollí”, y *-(t)lan* sirve como locativo. El glifo de Quauhquechollan está representado en la *Historia Tolteca-Chichimeca*, el *Códice Mendoza*, el *Lienzo de Tlaxcala*, la *Genealogía de Quauhquechollan-Macuilxochitpec*, el *Mapa Circular de Quauhquechollan* y el *Códice Huaquechula*, todos son documentos provenientes de México central. A veces, el glifo está compuesto solamente por un águila, y otras veces muestra también el ave quechollí o sus plumas de color rojo.

14 El escudo de armas de los Habsburgos fue una imagen usada por muchos grupos indígenas, tanto mexicanos como guatemaltecos. También aparece en otros documentos pictográficos -ya sea con dos espadas o dos columnas-, y con su propia imagen distintiva en el centro. De una manera similar, este glifo aparece, por ejemplo, en el *Lienzo de Tlaxcala*, la *Genealogía de Azcapotzalco*, el *Título de caciques* y el *Título de Yax*. Para un análisis más profundo de este escudo de armas, véase Hans Roskamp, 1998.

15 La composición de esta escena es comparable con las escenas de otros códices mexicanos que se refieren al establecimiento de una alianza. Véase, por ejemplo, el *Lienzo de Tlaxcala*, y el *Códice Tzintzuntzan*, y los *Lienzos de Carapan I y II* de Michoacán.



39 Hernán Cortés y señores de Quauquechollan.



40 Capitanes militares españoles e indígenas encabezados por Jorge de Alvarado.

antes de entrar a Guatemala. Más adelante, se ramifica en varios caminos que conducen a la parte principal del documento: un paisaje detallado de caminos y ríos que se entrecruzan, árboles y mercados, jeroglíficos toponímicos y escenas de guerra, personas y temas todos ellos relacionados con la conquista de Guatemala, entre 1527 y 1529.

Inmediatamente después de que el camino sale de Quauhquechollan, se aprecia a un grupo de jefes militares españoles e indígenas. A la cabeza va un conquistador español a caballo, seguido por otro conquistador español a pie (quien lleva

la bandera roja española) y cinco capitanes indígenas con sus propias insignias y escudos de guerra (ilustración 40). Este grupo de capitanes representa al ejército español-quauhquecholteca de Jorge de Alvarado que salió de México central en 1527 para realizar la conquista de Guatemala. El capitán a caballo, el líder del grupo, es el mismo Jorge de Alvarado¹⁶

Estos españoles y quauhquecholtecas también aparecen en la mayor parte del documento como los principales actores de la crónica. Los capitanes indígenas se identifican por sus insignias.

16 Las razones que me llevaron a identificar a esta figura como Jorge de Alvarado son las siguientes: 1) El lienzo se enfoca en conquistas que fueron realizadas entre 1527 y 1529, que fue el período en que Jorge de Alvarado capitaneaba el ejército español en Guatemala; 2) Jorge de Alvarado fue el encomendero de Quauhquechollan y sabemos que los quauhquecholtecas lucharon bajo de su bandera, y 3) la imagen de este capitán lleva una tira de papel, la parte posterior de la cual es todavía legible y dice "arado".

Los pintores o *tlacuiloque* del lienzo los representan con una variedad de vestimentas bélicas, entre las cuales están las insignias en la espalda (o insignias *cacaxtes*) y los escudos. Normalmente, las insignias *cacaxtes* iban atadas a una armazón de madera en forma de escalera que se ponía en la espalda, y a menudo estaban relacionadas con una armadura específica (*tlabuiztli* en náhuatl) y un escudo específico (*yaochimalli*). El uso de estas prestigiosas insignias era esencial en la guerra indígena: servían no sólo como insignias sino también para mantener unidas a las distintas unidades durante la batalla. Cuando ya no se podían oír los instrumentos sonoros y musicales, los tambores y trompetas, las insignias *cacaxtes* proporcionaban la señal que indicaba dónde y cuándo una unidad estaba avanzando o en retirada.

Sabemos que algunas de las insignias nahuas que se conocen indicaban el número de guerreros que su portador había capturado en la guerra; otras se referían a un título o a un linaje real. A veces, el nombre de un señor o casa noble se convertía en título y la insignia *cacaxte* llegaba a relacionarse con un rango en el ejército. En el caso del *Lienzo de Quauhquechollan*, parece que las insignias *cacaxtes* identificaban a los capitanes quauhquecholtecas no tanto como individuos sino más bien como miembros de ciertas casas nobles, *calpulli* o barrios.

A continuación, el lienzo muestra nuevas representaciones de insignias *cacaxtes*, y también de vestimentas y máscaras de animales, como una de águila o coyote cubriendo el cuerpo de un guerrero que mira por entre las fauces abiertas del animal.¹⁷

Tan característicos como las insignias *cacaxtes* son los escudos usados por los capitanes indígenas. Los escudos militares nahuas normalmente estaban hechos de piel u hojas de palma trenzada y muestran varios diseños, por lo general con una franja protectora de plumas en la parte de abajo. Aunque los conquistadores mexicanos representados en el lienzo operaban bajo el mando español, sabemos que a menudo eran comandados por sus propios capitanes y en su propio idioma, y, que durante

la batalla, usaban también a menudo estrategias de guerra indígenas que a veces incluso fueron adoptadas por los españoles.¹⁸

En cuanto a las armas usadas por los quauhquecholtecas y representadas en el lienzo, vemos sobre todo espadas españolas, pero también lanzas y espadas indígenas.¹⁹ El uso de la espada española fue un privilegio especial, normalmente conferido por cédula, a modo de consolidar alianzas. El lienzo sugiere que este privilegio había sido conferido a los quauhquecholtecas. Los enemigos indígenas, en cambio, usan sobre todo arcos y flechas, espadas indígenas, lanzas y hachas.

A la derecha de la representación del ejército de Jorge de Alvarado que parte de Quauhquechollan, aparece una "lista" de glifos toponímicos pertenecientes a lugares de las cercanías de Quauhquechollan. Entre estos glifos están el de Tlapanalan (representado por una montaña escindida), Acatlan (caña), Atzintzintitlan (mano con joyas), Cuauhyocan (planta), Nacochtlan (oreja horadada), Epatlan (zorillo), Teopantlan (casa), Huehuetlan (cabeza) y Tepapayecan (cumbre roja).²⁰ No hay escenas de batalla relacionadas con estos glifos. Tomando en cuenta este último detalle, así como el lugar que estos glifos -aparentemente relacionados con los capitanes del ejército descrito arriba- ocupan en el documento, el hecho de que están ordenados como "lista" y que representan comunidades de las cercanías de Quauhquechollan, me atrevo a concluir que corresponden a aquellas comunidades relacionadas con Quauhquechollan en las que fueron reclutados guerreros para el ejército quauhquecholteca que acompañó a Jorge de Alvarado.²¹

El camino seguido por el ejército español-quauhquecholteca conduce primeramente a la esquina inferior del documento, para torcer luego a la derecha y pasar por varios jeroglíficos toponímicos, con o sin escenas de batallas. Esta parte del documento representa la ruta seguida por Jorge de Alvarado y los quauhquecholtecas entre México central y Guatemala, durante la cual conquistaron varios pueblos mexicanos. La mayor parte

17 Para otras imágenes de vestimentas guerreras nahuas, remito al *Manuscrito de Glasgow* y otras versiones del *Lienzo de Tlaxcala*, el *Códice Mendoza*, y la "Matritensis" de Bernardino de Sahagún, que contiene la sección de vestimenta de batalla de los *Primeros Memoriales*. Véase también Rieff Anawalt, 1981.

18 Véase "El Fiscal con los yndios mexicanos, tlascatecas y çapotecas del reyno de Guatemala sobre pago de tributos" (1578), AGI Justicia 291, fol. 96v. Agradezco a Michel Oudijk el que haya compartido conmigo su transcripción de este documento.

19 Estas espadas (*macuahuitl* en náhuatl) estaban hechas de madera, normalmente roble, con hojas de obsidiana o pedernal insertadas y pegadas en ranuras a lo largo de las orillas, generalmente con una medida de 3 a 4 pulgadas de ancho y un poco más de 3.5 pies de largo. Para un análisis de la guerra, las armas y armaduras aztecas, véanse Hassig, 1988:75-94; y Frances F. Berdan y Patricia Rieff Anawalt, 1997.

20 Representaciones similares de estas comunidades aparecen en los documentos pictográficos mexicanos *Códice Mendoza* y en el *Lienzo de la Fundación Heye*.

21 Véase también Asselbergs, 2004: 133-134.

de los glifos representados en esta parte aún no han sido identificados, a causa principalmente del mal estado en que se conservan las pinturas.

Los glifos aparecen las más de las veces acompañados de una escena de batalla. Por lo general estas escenas muestran a un guerrero quauhecholtecat (que viene a simbolizar él solo a una unidad/ejército de quauhecholtecas) luchando contra un guerrero indígena local (que representa a su vez a los guerreros de la comunidad enemiga). Siempre el quauhecholtecat está en una posición de superioridad con respecto al guerrero local, indicando con ello que los quauhecholtecas ganaron la batalla y conquistaron la comunidad en cuestión. La ausencia en algunos casos de escena bélica podría indicar que el ejército simplemente pasó por el lugar, que el pueblo al que se refiere ya había sido conquistado antes de su llegada o, tal vez, que los quauhecholtecas no participaron en su conquista. En esta parte, a la izquierda del documento, hay solamente una ramificación del camino, que conduce a una escena bélica en la que tres guerreros quauhecholtecas pelean con tres guerreros indígenas locales; el sitio en que ocurrió esta batalla aún no ha sido identificado.

Justo antes de que el camino llegue a la esquina inferior izquierda del documento, encontramos el glifo toponímico de Tehuantepec (imagen de un jaguar: *tehuan* en náhuatl “jaguar”, *tepe* “montaña”). Un poco más adelante, luego de que el camino atraviesa un río, está el glifo de Soconusco (representado por un cacto con flores).²² Relacionada con este último glifo aparece una escena que representa a tres personas: un español sentado en una silla plegable (referencia pictórica nahua a la autoridad), otro de pie junto a él, y una tercera persona situada a sus pies. Los dos españoles tienen los brazos alzados, señalando la dirección en que continúa el camino (que, más adelante, se interna en Guatemala). Por encima de ellos se observa un tocado de plumas, en referencia a la presencia de conquistadores quauhecholtecas. La tercera persona, que no es un español, está orientada como si acabara de llegar del lugar hacia donde se dirige el camino. Por su posición inferior y orientación podemos identificarlo como un mensajero o un explorador indígena que llega con noticias del área que se abre delante de los otros, es decir, de Guatemala.

Casi la misma escena se repite enseguida, después de que el camino cruza un río y pasa por otro glifo toponímico (no identificado). Las únicas diferencias entre las dos escenas son el estilo de dibujo y la ausencia del tocado de plumas en la segunda escena, lo cual sugiere que se trata del trabajo de otro *tlacuilo*. Además, la tira de papel que acompaña la segunda escena es todavía en parte legible: identifica al español sentado como Jorge de Alvarado.²³

Seguidamente se observa un árbol con flores blancas, situado entre dos ríos. Este glifo aparece dibujado en un tamaño más grande que la mayoría de glifos del documento, lo que significa que se trata de un sitio importante para la crónica quauhecholteca.²⁴ Lo podemos identificar como Retalhuleu, que era conocido por sus ceibas y se ubica entre los ríos Sununá y Samalá. En esa época, la categoría de Retalhuleu provenía de su condición de zona fronteriza entre grupos mexicanos, mames y quichés [*k'iche'*]. Los dos escenas descritas arriba parecen significar que antes de entrar en el territorio de mames y quichés [*k'iche'*], Jorge de Alvarado había obtenido información de los exploradores o espías indígenas que había mandado a reconocer la tierra; y que deliberaron y decidieron sobre qué ruta debían seguir y qué estrategias usar.

Como se dijo anteriormente, el lienzo consta de dieciséis piezas de algodón cosidas entre sí. Una cosa curiosa es que la parte izquierda del documento -que representa sitios y eventos relacionados con lo que actualmente es México- está hecha de piezas de algodón más delgadas que las piezas que forman la parte derecha del documento, que representa Guatemala. La escena de Retalhuleu está ubicada exactamente en el lugar donde estas dos partes están cosidas entre sí verticalmente. El estilo de las imágenes de los dos partes es, sin embargo, lo suficientemente parecido como para suponer que fueron hechas por un solo equipo de *tlacuiloque*; quizás las dos partes fueron unidas después de haber sido pintadas.

Cabe mencionar aquí que la parte izquierda y la parte inferior del documento están bordeadas por una banda azul con imágenes de peces, tortugas y caracoles. Esta banda representa el mar. Como el documento ha sido cortado en su lado derecho, no se sabe si anteriormente había también una banda de mar de ese lado, y otra en la parte superior. Puede ser que los pintores

22 Tanto Tehuantepec como Soconusco fueron sometidos a la Corona española cuando Pedro de Alvarado pasó por allí entre 1523 y 1524. Tiene sentido, entonces, que los *tlacuiloque* del lienzo no representaran escenas bélicas relacionadas con estos glifos.

23 Con ayuda de las dos copias del lienzo de 1892 y 1933, pudimos descifrar el texto en esta tira de papel como: “Jorj [...] Alvarado”.

24 Los *tlacuiloque* quauhecholtecas expresaron la importancia de ciertos lugares o escenas por su tamaño o posición en el paisaje. Un glifo de tamaño considerable o situado en un lugar estratégico (como aquí, al principio del camino, o en el centro del paisaje) indica un lugar de importancia en la narrativa quauhecholteca.

hayan bordeado toda la pintura con una banda de mar para aislar los territorios que les importaban. En cuanto a la exactitud geográfica, solamente estaría acorde con la realidad la representación del mar en la parte inferior, donde se encuentran pueblos y regiones situadas relativamente cerca del Océano Pacífico.

ENTRADA A GUATEMALA

Después del glifo de Retalhuleu, que es el lugar donde el ejército español-quauhquecholteca entró a Guatemala, encontramos los glifos de Zapotitlán o *Xetulul* (representado por la imagen de un zapote) y Suchitepéquez o *Cotz'ij* (representado por una flor; *xochi-/suchi-* “flor” en náhuatl, *tepe-* “montaña”).²⁵ Los *tlacuiloque* presentaron ambos glifos sin escena bélica, lo que se explica porque en 1527 estas dos comunidades ya estaban sometidas a la corona española. Después del glifo de Suchitepéquez, el camino tuerce a la izquierda, da la vuelta ligeramente sobre sus propios pasos, y luego sigue verticalmente hacia arriba en un giro de noventa grados tierra adentro, dejando atrás la banda de mar e internándose en el Altiplano de Guatemala.

El siguiente glifo toponímico que aparece, consistente en la imagen de un cerro con bordones, no ha podido ser todavía identificado. Le sigue una roca que representa el paso de montaña de Santa María de Jesús, también conocido como Palajunuj [*Pa Laju(j) Noj*],²⁶ y a continuación dos versiones diferentes del glifo de Quetzaltenango o *Xe Laju(j) Noj* (representado por un muro y plumas del ave quetzal; *quetzal* - en náhuatl “ave quetzal” o “plumas de quetzal”, *tenam(i)-* “muro”, *-co/-go* - locativo). Estos glifos de Quetzaltenango no son representaciones del nombre quiché [*k'iche'*] de este sitio sino de su nombre nahua. Según se sabe, el nombre “Quetzaltenango” se refería a las plumas de quetzal que adornaban a los señores quichés [*k'iche'*] que perecieron peleando contra el ejército de Pedro de Alvarado en 1524.²⁷ Cuando Jorge de Alvarado y los quauhquecholtecas pasaron por Quetzaltenango en 1527, el área estaba relativamente tranquila. El lienzo, sin embargo, muestra varios guerreros, cerca de un río. Estos guerreros son españoles y quauhquecholtecas; el hecho de que no se muestren guerreros locales puede sugerir



41 Danza guerrera quauhquecholteca en Olinstepeque.

que no hubo ninguna batalla o también referirse a un conflicto interno entre las propias fuerzas españolas. Quizás representa un encuentro entre Jorge de Alvarado y su ejército con los españoles que ya estaban en este lugar, pero que se habían distanciado de Pedro de Alvarado o de la corona española en general. Sabemos, en efecto, que en este tiempo había varios españoles en Guatemala que ya no querían quedarse y habían desertado.

Después de pasar por Quetzaltenango, el camino cruza un río -el río Samalá-, a continuación del cual aparece el glifo de Olinstepeque, pueblo situado a unos kilómetros al norte de Quetzaltenango, representado por la imagen nahua de movimiento (*ollín-* en náhuatl).²⁸ Debajo de este glifo hay dos españoles sentados en sillas plegables, seis quauhquecholtecas ejecutando una danza guerrera, una mujer quauhquecholteca moliendo maíz en un metate, y encima del glifo un español a

25 Se trata de Suchitepéquez en el actual departamento de Suchitepéquez.

26 En 1524, Pedro de Alvarado le dio fama a este sitio por librar una batalla conmemorable con los quichés [*k'iche'*]. Véase Mackie (editor), 1924:56 y 135.

27 Mackie, 1924:59; Carmack, 1973:342.

28 Glifos similares aparecen también en el *Códice Mendoza* (f. 24v), en referencia a un Olinstepec situado en México, y en varias versiones del *Lienzo de Tlaxcala*.



42 Don Jorge y cargadores quauhquecholtecas.

caballo (ilustración 41). Se sabe que durante algún tiempo Olinztepeque sirvió de base militar, o más bien de campamento, a los españoles y que Jorge de Alvarado y su ejército llegaron a este campamento en marzo de 1527. Pedro Cerón, un español que estaba allí en aquel tiempo, testificó que él *vido que el dicho Jorge de Alvarado vino de la dicha ciudad de México a la dicha provincia [Guatemala] y de nuevo dio guerra a los naturales de la dicha provincia. Y que puso su real en el pueblo de Ollintepeque y truxo cinco o seis mil amigos y ciertos españoles soldados.*²⁹

Fue también en Olinztepeque donde Jorge de Alvarado, el día 20 de marzo de 1527, tomó oficialmente posesión del cargo de Teniente de Justicia Mayor y Capitán General de Guatemala. Lo hizo en presencia de varios capitanes españoles, todos los cuales declararon fidelidad al nuevo Capitán General.³⁰ Jorge de Alvarado habría de ser además el fundador del futuro pueblo de Olinztepeque.³¹ La presencia de dos españoles en sillas plegables

puede referirse a tales eventos, y el español a caballo es probablemente el mismo Jorge de Alvarado. Más adelante, el lienzo muestra otras dos representaciones del glifo de Olinztepeque, lo que indica el importante papel que este sitio representaba en la historia quauhquecholteca, probablemente como un lugar al que regresaron algunas veces.

Después de esta escena, el camino cruza otro río y se observa a un hombre que lleva pertrechos en la espalda. Un poco más adelante encontramos el glifo de Totonicapán o Chuimequená [*Cbwi Miq'ina* “por encima de la fuente termal”], representado por una fuente con columnas de humo. Este pueblo se encuentra situado al norte de Olinztepeque. Dispersas a lo largo del camino hay varias casas y, luego, otro español en una silla plegable. Se ha comprobado que, después de la conquista de Totonicapán, se establecieron allí algunos caciques mexicanos; probablemente, las casas representan a los barrios mexicanos establecidos en el lugar.³²

29 Véase Gall, 1968:146.

30 Entre ellos estaban Pedro Portocarrero, Hernán Carrillo, Hernando de Alvarado, Jorge de Acuña, Francisco de Arévalo y Diego de Monroy. Véase Sáenz de Santa María, 1991:22-23.

31 Véanse Gall, 1967(3-4):40 y 49; Kramer, 1994:67; y “Título de Ajpop Huitzitzil Tzunun’, 1963.

32 Un documento de San Miguel Totonicapán, llamado el *Título de Caciques* (1544), se refiere a la existencia de barrios mexicanos en Totonicapán, establecidos por caciques mexicanos que habían venido a Guatemala con Pedro de Alvarado en 1524. Véase Carmack y Mondloch, 1989:217.

LUCHA CONTRA LOS CAKCHIQUELES [KAQCHIKELES]

Más adelante en el camino, hay otra representación de Olin-tepeque, acompañada por una escena de viaje (ilustración 42), en la que aparece un español a caballo (que se supone es Jorge de Alvarado) seguido por un grupo de quauhquecholtecas (tres hombres y dos mujeres) que llevan algunas cosas en la espalda, incluyendo insignias de guerrero. Se ve parte de un tocado de plumas y de un escudo indígena. Como es sabido, Jorge de Alvarado empezó en Olin-tepeque su campaña militar contra los cakchiqueles [kaqchikeles], y de ahí entró a la tierra cakchiquel [kaqchikel] con todo su ejército. Considero que esta escena representa el principio de la campaña. Muestra no solamente a los guerreros sino también a los portadores (*tamemes* en náhuatl) y a los parientes de los guerreros que les ayudaron en estas conquistas.

Durante la expedición de Jorge de Alvarado y los quauhquecholtecas a tierra cakchiquel [kaqchikel] pasaron por Chichicastenango, cuyo glifo toponímico estaba formado por una ortiga -también conocida como planta de chichicaste- y un muro (*tenam(i)* en náhuatl) en una montaña (locativo *-co* o *-go*).³³ Hay después otra representación de Olin-tepeque, en la que tres quauhquecholtecas luchan contra cuatro guerreros cakchiqueles [kaqchikeles]: los quauhquecholtecas ocupan una posición superior a la de los guerreros cakchiqueles [kaqchikeles], lo que indica que los quauhquecholtecas ganaron la batalla. Los guerreros cakchiqueles [kaqchikeles] aparecen asociados con otro glifo toponímico que se encuentra más adelante, el de Comalapa o Chixot [*Chi Xot*], “en los comales”, compuesto por una montaña con un comal adentro).³⁴ No hay españoles en esta escena bélica, lo que sugiere que los quauhquecholtecas conquistaron el sitio con sus propias fuerzas o, al menos, que eso era lo que querían expresar en su crónica.³⁵

Debajo del glifo de Comalapa, se ve en el camino la imagen de una fortificación. Es una convención pictográfica para

expresar la idea de “rebelión”. En el lienzo hay otras fortificaciones, todas en la parte correspondiente al territorio cakchiquel [kaqchikel]. Estas fortificaciones representan la situación de guerra en que se hallaban los cakchiqueles [kaqchikeles] en esa época. El lienzo muestra también el uso de trampas hechas por los cakchiqueles [kaqchikeles]. Varias fuentes históricas relatan que éstos cavaban fosos que llenaban de estacas endurecidas con fuego y luego cubrían con tierra y hierba, para que los españoles y sus caballos cayesen en ellos y muriesen empalados. Estas trampas están representadas por la imagen de un agujero con estacas verticales. Sólo hay un ejemplo de un caballo caído en este tipo de trampa (los españoles sabían evitarlas), pero en varias ocasiones se observan personas atrapadas. Algunas veces otros les ayudan a salir.³⁶ Desde Comalapa, el camino sigue hacia abajo, a la parte central del área guatemalteca del lienzo. Aquí encontramos el glifo toponímico de Chimaltenango o *Pokob'*, compuesto por un escudo (*chimal-* en náhuatl) y un muro (*tenam(i)*).

Después de la llegada de Jorge de Alvarado a Olin-tepeque en marzo de 1527, los españoles trasladaron su base de operaciones a un lugar cercano a la actual ciudad de San Juan Comalapa, donde pelearon contra los cakchiqueles [kaqchikeles], y después entraron a la región de Chimaltenango, estableciendo ahí un campamento. Jorge de Alvarado fue el primer español que conquistó y pacificó esta zona. Permanecieron en Chimaltenango hasta que decidieron fundar una nueva capital, la ciudad de Santiago de Guatemala, en Almolonga.³⁷ Es exactamente lo que encontramos representado en esta parte del *Lienzo de Quauhquechollan*.

Por lo tanto, Chimaltenango era un lugar importante para Jorge de Alvarado y sus aliados indígenas, y el lienzo muestra varios elementos alrededor de su glifo (ilustración 43). Al lado izquierdo, aparece un español a caballo (supuestamente Jorge de Alvarado) quien apunta su lanza al glifo, representando esta figura la conquista del lugar. También hay un mercado³⁸

33 La posición del glifo en el paraje representado confirma que se trata de este sitio. Véase Asselbergs, *Conquered Conquistadors*, pág. 148.

34 Se trata del pueblo de San Juan Comalapa en el Departamento de Chimaltenango. El *Manuscrito de Glasgow* (una versión del famoso *Lienzo de Tlaxcala*, de fecha c 1550) muestra un glifo similar glosado como “Comahllan”. Véase Acuña, 1984:299v.

35 Sabemos que hubo soldados indígenas que realizaron conquistas por sí solos, aunque operando bajo la bandera española. Véase Asselbergs, 2004:96. Es posible que éste fuera también el caso de los quauhquecholtecas.

36 El uso de trampas por los cakchiqueles [kaqchikeles] está documentado en “El Fiscal” (1578), AGI Justicia 291, 1, fol. 98r; en la residencia de Pedro de Alvarado (AGI Justicia 295, fols. 478r-478v); y en el *Memorial de Sololá*. Véase Luján Muñoz, 1999:187-188.

37 Véanse Gall, 1968: 146; “Probanza de méritos y servicios de Cristóbal Lobo” (1549), AGI Patronato 59-1-1; Luján Muñoz, 1999 188; y Gall, 1967:69.

38 Este mercado está representado por una imagen compuesta por un círculo con dos personas entre las que hay un arcón con plumas encima. Encontramos esta pictografía también en otras partes del lienzo. Una imagen similar con su descripción aparece en el trabajo de Diego Durán. Véase Durán, 1967: Vol 1, Cap. XX, págs. 177-186 y lám. 28.

(sabemos que en esa época había un mercado cerca de Chimaltenango llamado Tianguesillo) y una casa indígena (lo que posiblemente se refiere a un barrio mexicano establecido ahí). Encima del glifo encontramos a un hombre ahorcado. Jorge de Alvarado tenía mala fama por castigar a sus enemigos cruelmente, y fuentes indígenas indican, en efecto, que en ese tiempo ahorcó a varios señores cakchiqueles [kaqchikeles].³⁹ Al lado derecho del glifo se encuentra un español que lleva la bandera roja española, sentado en una silla plegable en frente de una casa (podría ser otra representación de Jorge de Alvarado o de otro capitán importante), y debajo del glifo la figura de un juego de pelota. Teniendo en cuenta que en el sitio de Tianguesillo había antiguos edificios indígenas, talvez el juego de pelota se refiera a este lugar.⁴⁰ Debajo del juego de pelota hay dos españoles: uno de ellos toca un tambor, otro una trompeta.

CAMPAÑA DE CHIMALTENANGO A UTATLÁN

De Chimaltenango salen tres caminos, que simbolizan las tres campañas militares efectuadas desde este sitio. Uno de los caminos se dirige hacia la parte superior izquierda del paisaje guatemalteco. Primero cruza tres ríos y luego regresa al glifo de Comalapa. A continuación, después de una bifurcación, el brazo principal de ese camino cruza otro río y entra de nuevo al área quiché [k'iche'] pasando por donde está el glifo de Chichicastenango. Finalmente sigue hacia arriba y desemboca en una escena compuesta de dos hogueras con personas en ellas. Por su ubicación en el mapa y la utilización del símbolo de la hoguera, podemos identificar la escena como una referencia a Utatlán o Gumarcaaj [Q'umarkaj], la capital contemporánea de los quichés [k'iche's] o un sitio cercano.⁴¹ Arriba de las dos hogueras aparece una estructura de piedra que parece haber tenido una imagen encima, y a la izquierda dos soldados quauhquecholtecas en batalla con un guerrero enemigo, cerca de un río. Entre los dos quauhquecholtecas hay una imagen de piedras con plumas de quetzal.

Utatlán fue conquistado por Pedro de Alvarado en 1524. Sin embargo, posteriormente, los hijos de los señores quichés [k'iche'] quemados y los señores de Chiquimula (Santa María Chiquimula, ubicado al oeste de Utatlán) se rebelaron contra los españoles. También hubo otras rebeliones quichés [k'iche'] en el área.⁴² El lienzo muestra la participación que los quauhquecholtecas tuvieron en la lucha contra estos quichés [k'iche'] rebeldes y la ayuda que proporcionaron en su derrota.

CAMPAÑA DESDE CHIMALTENANGO A PETAPA Y TZONTECONAPAN

El segundo camino que parte de Chimaltenango lleva hacia la parte superior derecha del documento. Primero muestra una gran batalla ocurrida entre dos ríos. Esta escena aún no ha sido identificada. El siguiente glifo toponímico que encontramos está constituido por una estera en el agua y se identifica como Petapa (*petla* - “estera”; *a* - “agua”; - *pan* [posposición] - “en”) en el actual departamento de Guatemala. Aparecen en él dos quauhquecholtecas luchando contra dos guerreros locales. Más adelante, el camino muestra una batalla que se desarrolla en un lugar representado por una calavera, en referencia a Tzonteconapan (*tzontecoma* - “calavera”; *a* - agua”, - *pan* - “en”).⁴³ La participación de conquistadores mexicanos en la conquista de Petapa está confirmada en otros documentos; Tzonteconapan aún sigue siendo un lugar desconocido.⁴⁴

Después de la conquista inicial de esta región, se rebelaron Jumaytepeque, Petapa y otras comunidades, lo que obligó a los españoles a realizar ahí en septiembre de 1529 nuevas campañas militares.⁴⁵ Según el lienzo, los quauhquecholtecas participaron, antes y después, en las campañas de pacificación del área. Después de pasar a Tzonteconapan, el camino tuerce a la derecha. Desgraciadamente, por estar cortado a su lado derecha, el lienzo no muestra la continuación del camino.

A la derecha del glifo de Petapa hay otras dos escenas, cortadas e incompletas, por lo que aún no han podido ser identificadas.

39 El Memorial de Sololá relata que Jorge de Alvarado ahorcó al Ahpozotzil Cahí Ymox [ajpop soztz'il Kaji' Imox] y al cakchiquel [kaqchikel] Quiyavit Caok [Kiyawit Ka'oq], al señor cakchiquel [kaqchikel] Chuuy Tziqinú [Chu'y Tz'ikinú] (probablemente señor de Iximché [Iximche']), y más tarde a los señores cakchiqueles [kaqchikeles] Chicbal [Ch'ikb'al] y Nimabah Quechún [Nim Ab'aj Kejchún]. Véase Luján Muñoz, 1999:190.

40 Véase Lutz, 1984:51.

41 Utatlán está ubicado al oeste de Santa Cruz del Quiché. Sabemos que, cuando Pedro de Alvarado llegó a dicho sitio en 1524, conquistó a los quichés [k'iche's] y quemó a sus señores. Sin duda, los quauhquecholtecas se enteraron de este acontecimiento y escogieron en su lienzo el símbolo de la hoguera como representación de la región.

42 Véase Carmack, 1981:306-309.

43 Estos dos lugares aparecen también en el Manuscrito de Glasgow, glosados como “Petlaapan” y “Tzonteconapan”, respectivamente. Véase Acuña, 1984: ff. 302v y 303r.

44 Véase “El Fiscal”, AGI Justicia 291, 1, fol. 97r.

45 Véase Kramer, 1994:90.



43 Mercado y Juego de Pelota en Chimaltenango.

Sabemos que en el verano de 1528 Jorge de Alvarado dirigió una campaña militar contra la región de Jalpatagua, en el actual Departamento de Santa Rosa, cerca de la Costa Sur. Se trata de un área situada a continuación del camino de Chimaltenango a Petapa que muestra el lienzo, por lo que es probable que la parte cortada del mismo representara dicha campaña militar.

Justo después de haber pasado Petapa y antes de llegar a Tzontecomapan, el camino se divide en dos. Mientras que un camino sigue a Tzontecomapan, el otro tuerce a la izquierda y continúa a lo largo del límite superior del documento. Siguiendo

este segundo camino, observamos que corre paralelo a un río (posiblemente el Río Motagua), hasta que se bifurca, dando lugar a un nuevo ramal que conduce a la parte inferior del lienzo (véase después). Tanto el camino como el río se desvían alrededor de un glifo toponímico formado por una casa con una piedra adentro. En este sitio, cinco guerreros quauhquecholtecas derrotan a dos guerreros locales. Al lado derecho de la escena, y paralelamente al río, hay otros tres guerreros locales que parecen estar muertos, probablemente ahogados en el río.⁴⁶ El glifo toponímico de la casa con la piedra adentro podría ser una

46 Encontramos imágenes similares de personas ahogadas en varias versiones del *Lienzo de Tlaxcala* (véanse Acuña, 1984: f. 266v; Chavero, 1864: pág. 55 y láms. 18, 18^a y 30; y Durán, 1967: Vol II, Cap. XL, pág. 303 y lám. 27).

representación de Jilotepeque Viejo. En *el Título de los del Pueblo de San Martín Jilotepeque* se menciona este sitio como *Chuwapek Q'eqak'ajol Nima Ab'aj*, o “Roca adelante de la cueva de los hijos de los Q'eq”.⁴⁷ La casa podría ser una representación de esta cueva.⁴⁸ Jilotepeque Viejo⁴⁹ se localiza cerca de los ríos Motagua y Pixcayá.

CAMPAÑA DE CHIMALTENANGO A POCHUTLA

El tercer camino que sale de Chimaltenango conduce hacia abajo. Lleva primero a un glifo compuesto de una pirámide con un escudo en frente y una pluma encima. Este glifo es muy parecido al glifo de Chimaltenango representado en el *Manuscrito de Glasgow* (versión del *Lienzo de Tlaxcala*), y podría ser otra representación de este sitio.⁵⁰

Debajo del glifo de la pirámide con el escudo y la pluma, el camino se encuentra con otra vía. Este otro camino proviene de la segunda representación de Olintepeque y, después de pasar el glifo de la pirámide, se dirige hacia la derecha y se divide en dos. Un ramal sigue hacia arriba, y el otro hacia abajo. El ramal que va hacia abajo, que a su vez vuelve a bifurcarse, llega hasta un mercado donde dos quauhquecholtecas encuentran a tres guerreros cakchiqueles [*kaqchikeles*].

Después de encontrarse con ese otro camino que acaba de indicarse, el tercero de los caminos que arranca de Chimaltenango muestra un árbol grande con una escena de batalla en que cinco quauhquecholtecas luchan contra siete guerreros locales. En esta escena encontramos dos glifos de rebelión, indicadores de otras tantas batallas en el lugar. Desde esta escena sale un español a caballo (probablemente Jorge de Alvarado), pasando sobre un guerrero local derrotado y al parecer muerto. Debajo del camino hay otra escena que parece estar relacionada con la batalla. Representa cuatro casas, un español en una silla plegable con una espada en la mano y, en frente de él, tres perros blancos que atacan y muerden a tres guerreros indígenas locales (ilustración 44). Hay varias referencias al hecho de que los hermanos Alvarado solían

castigar a los individuos rebeldes echándolos a los perros, un castigo cruel que también se practicaba entonces en Europa.⁵¹

Posiblemente, estas escenas de la parte inferior del documento aluden a la campaña que en 1527 Jorge de Alvarado dirigió sobre Pochutla (lugar ubicado en el sureste del Departamento actual de Chimaltenango). Sabemos que estando en Chimaltenango en aquel año, Jorge de Alvarado recibió noticias que Sinacán y Sequechul, líderes cakchiqueles [*kaqchikeles*], -buscados por los españoles- se encontraban en Pochutla. Por lo tanto, Jorge de Alvarado y sus aliados decidieron empezar una campaña militar en esta área para encontrarlos. Al final, aunque derrotaron a los cakchiqueles [*kaqchikeles*] del lugar, tuvieron que regresar a Chimaltenango sin haber capturado ni siquiera haber encontrado a los dos líderes. El nombre Pochutla se deriva de la palabra náhuatl *pocho(tl)*, o *puchto(tl)*, que quiere decir “árbol grande o bonito” o “árbol ceiba”, y que podría ser el árbol que aparece asociado con estas escenas. Sabemos también que Jorge de Alvarado llegó a ser encomendero de Pochutla.⁵² La ubicación en el lienzo de las escenas relacionadas con el glifo de Chimaltenango corresponde a las ubicaciones geográficas de Pochutla y Chimaltenango.

En cuanto al camino con el que vino a encontrarse el que sale de Chimaltenango y que, como ya se dijo, pasa por la pirámide con el escudo y la pluma, nos lleva a una escena que muestra una batalla en un sitio representado por una montaña rodeada de agua, y dos guerreros a sus lados defendiéndola. Adentro de la montaña hay cuatro casas. Alrededor de este glifo vemos otro guerrero local y cinco quauhquecholtecas que atacan el poblado. A la izquierda hay un español a caballo con la bandera roja española, al parecer animando al ejército atacante, que probablemente es otra representación de Jorge de Alvarado. En otro lado de la escena encontramos a un español disparando un cañón de mano. El hecho de que los *tlacuiloque* mostraron tantos guerreros en esta escena sugiere una batalla grande e importante para los quauhquecholtecas. Después de esta batalla, el camino regresa a Chimaltenango pasando por otro

47 Véase AGCA A1, Leg. 6013, Exp. 52.978, folio 11r, en Van Akkeren, 2000:143.

48 Véase también Van Akkeren, 2002: 57.

49 *Jilotepeque Viejo*. Sitio arqueológico, ubicado en San Martín Jilotepeque (Chimaltenango), a unos seis kilómetros al oeste del Río Pixcayá. En el siglo XVII, Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, en su crónica *Recordación Florida*, erróneamente identificó este sitio como Mixco Viejo, y lo describió como una fortaleza de los pokomames, sometida por los españoles durante el proceso de conquista. Las investigaciones etnohistóricas, realizadas por Robert Carmack en la década de 1970, demostraron no sólo el error de Fuentes y Guzmán, sino también que el sitio era cakchiquel [*kaqchikel*]. Véase Carmack, 1979.

50 Véase Acuña, 1984: f. 300v.

51 Véanse Mackie, 1924:129; y Kramer, 1994:122. Encontramos escenas similares de perros que atacan a indígenas en los documentos mexicanos del *Lienzo de Analco* y el *Manuscrito del Aperreamiento*.

52 Véase Kramer, 1994:69-83.

glifo toponímico formado por una montaña con un ave dentro, donde un quauhquecholtecat derrota a un guerrero local.

Por su ubicación en el lienzo, creo que la importante batalla que acaba de mencionarse se realizó en el área de Escuintla. Los pipiles (hablantes de una forma corrupta del náhuatl) llamaron a este sitio Panacat o Panatacat. Este nombre incluye los elementos *pan* (“lugar”), *a* - (“agua”) y *t(ō)aca* - (“hombre”), que son elementos que también figuran en el glifo toponímico. Otra posibilidad es que la imagen represente un lago y se refiera a un lugar cercano al Lago de Amatitlán. En cuanto a las cuatro casas adentro de la montaña, es probable que signifiquen las unidades socio-políticas locales de la comunidad en cuestión. El glifo toponímico con el ave podría entonces representar Alotenango (*alo* - “pájaro grande”), que está ubicado entre Escuintla y Chimaltenango.

CIUDAD DE SANTIAGO DE GUATEMALA EN ALMOLONGA

Los españoles se quedaron en Chimaltenango hasta el otoño de 1527. En noviembre de ese año trasladaron su base a la ciudad de Santiago de Guatemala, asentada en Almolonga⁵³, desde donde emprendieron otras campañas de conquista. En la parte derecha del lienzo, y ocupando un punto situado más o menos verticalmente con relación a Chimaltenango, hay un grupo de edificios que posiblemente representan a Almolonga.⁵⁴ Lo forman dos casas, una pirámide y una estructura en forma de escalera, rodeadas de color verde. Varios caminos desembocan en este punto, de donde sale otro camino que se dirige a la parte superior del lienzo (véase después).

Jorge de Alvarado fue el primer español que conquistó el valle de Almolonga, un lugar que fue también importante para los quauhquecholtecas. Sabemos que en 1774 Almolonga tenía nueve barrios con nombres de lugares de México, en referencia a sus fundadores, los conquistadores mexicanos que vinieron a Guatemala acompañando a los españoles. Entre estos barrios

había uno que se llamaba Coaquechula o Kuaquechula, en memoria de Quauhquechollan.⁵⁵ Hay referencias a que, después de la fundación de la ciudad de Santiago en Almolonga en 1527, varios conquistadores mexicanos se establecieron allí para poblar la nueva ciudad. Posiblemente, la fundación del barrio de los quauhquecholtecas data de esa misma época, por lo que es probable que los edificios representados en el lienzo correspondan a dicho barrio.⁵⁶ En el lienzo original, que era más grande, este glifo debió de haber ocupado una posición en el centro del paisaje guatemalteco y no en el borde derecho como aparece actualmente. Considero que el lienzo fue creado en este lugar, con el Volcán de Agua como punto de referencia, puesto que casi todos los lugares representados en el documento son visibles desde la cumbre de esa montaña.⁵⁷

VOLCÁN DE AGUA Y QUILIZINAPA

A la derecha del glifo central de Chimaltenango encontramos varios glifos toponímicos y escenas relacionadas con el período de la conquista española. Uno de los glifos es un volcán (representado por una montaña grande con fuego o humo saliendo de su cráter), que es quizás el elemento geográfico más prominente del documento. Entre el volcán y Chimaltenango aparece un lugar, simbolizado por una ave en el agua, que se puede identificar como Quilizinapa (*quilitzi* - se refiere a una ave, *a* - “agua”, *-pan-* locativo), nombre náhuatl de una laguna cercana a la actual Antigua Guatemala.⁵⁸ De Quilizinapa sale un río que fluye hacia la derecha y termina en otra laguna más pequeña. A la derecha superior de Quilizinapa se encuentra la imagen de un mercado y tres casas, indicativa de un asentamiento, probablemente mexicano.

La ubicación geográfica de Quilizinapa en relación con Alotenango y Chimaltenango es la misma que se muestra en el lienzo. En cuanto a la figura del volcán, tiene que ser una representación del Volcán de Agua, que está ubicado más o menos al este de Alotenango y al sur de Quilizinapa, como en el

53 Jorge de Alvarado asentó la ciudad de Santiago de Guatemala en Bulbuxyá o Almolonga, el 21 de noviembre de 1527, lugar situado cerca del actual pueblo de San Miguel Escobar.

54 Considero que se trata del valle de Almolonga por las siguientes razones: (1) su ubicación en el lienzo (al nordeste o este del Volcán de Agua, y al sur del camino de Chimaltenango a Petapa); (2) el hecho de que además de los varios caminos que pasan por allí uno salga específicamente de ese punto, lo que significa que el sitio sirvió como base militar, y (3) la importancia que tuvo Almolonga para Jorge de Alvarado y los quauhquecholtecas.

55 Los otros barrios se llamaban Tascala, Cholula, Teguatepeque, Otumpa, Chinampa, Tenustitlán, Tatelulco y Tescuco. Véase AGCA, A1, leg. 73, exp. 1720, folios 8 y 19; agradezco a Laura Matthew por llamar mi atención sobre este documento.

56 Véanse Sherman, 1970:126; y Asselbergs, 2004:108.

57 Véase Asselbergs, 2004:170-172.

58 Encontramos un glifo similar en el *Manuscrito de Glasgow*, glosado “Quilitziapán”. Véase Acuña, 1984: f. 311r. Tanto el *Manuscrito de Glasgow* como el *Lienzo de Quauhquechollan* muestran guerreros alrededor de este glifo, en referencia a una batalla. La participación de los conquistadores mexicanos en la batalla de Quilizinapa está confirmada en el documento “El Fiscal” (1578), AGI Justicia 291, 1, fol. 97r.



44 Aperreamiento en Pochutla.

lienzo. En los caminos alrededor del volcán hay tres fortificaciones, en referencia al conflicto con los cakchiqueles [*kaqchikeles*] locales. Justo debajo del volcán aparece representada una gran batalla, en que cuatro quauquecholtecas luchan contra cinco guerreros cakchiqueles [*kaqchikeles*]. En la esquina superior derecha de esta escena hay un español a caballo que apunta su lanza hacia la escena, indicando que se trata de otra conquista bajo la bandera española.

Las campañas que recoge aquí el lienzo no empiezan en Chimaltenango ni en la ciudad de Santiago de Guatemala en Almolonga, sino que son parte de escenas que empiezan y terminan en la parte derecha cortada del documento.

Esto quiere decir que fueron emprendidas desde uno o varios sitios situados en el este y que, por lo tanto, la fecha en que se conquistaron Quilizinapa y el sitio debajo del Volcán de Agua debe de haber sido después de noviembre de 1527.

CAMPAÑA DESDE SANTIAGO GUATEMALA A VERAPAZ Y LOS CUCHUMATANES

Como se dijo anteriormente, los españoles realizaron varias campañas militares desde la ciudad de Santiago de Guatemala en Almolonga. En el lienzo, un camino sale de la imagen que supuestamente es Almolonga, para dirigirse a continuación a la parte superior del documento. Primero pasa por varias escenas de danzas en que un quauquecholtecatl toca un tambor y varios guerreros quauquecholtecas bailan en la presencia de un español sentado en una silla plegable (ilustración 45). Estas danzas parecen estar relacionadas con la imagen de Almolonga, y podrían representar danzas en el honor de los que perecieron en la conquista, o quizás referirse a llamados a la guerra o anuncio de nuevas campañas militares.⁵⁹

Al llegar a la parte superior, el camino se bifurca: un ramal tuerce a la derecha, constituyendo la vía que pasa alrededor de

59 Véase Asselbergs, 2004:172-173.

Jilotepeque Viejo (véase arriba), y el otro tuerce a la izquierda. El camino de la izquierda continúa a lo largo del límite superior del documento. Siguiendo este camino, encontramos un glifo toponímico compuesto por un cangrejo rojo, que puede ser identificado como Tequicistlán, esto es, el Rabinal [*Rab'inal*] moderno en el departamento de Baja Verapaz (*tecuici-* es el náhuatl de “cangrejo”).⁶⁰ Debajo de este glifo, dos quauhquecholtecas luchan contra tres guerreros locales. También vemos a un español a caballo con la bandera roja. En esta parte, el camino deja el área central de Guatemala y se adentra al área de Baja Verapaz.

A la izquierda del glifo de Tequicistlán y al otro lado del camino, encontramos un glifo toponímico compuesto por un círculo de donde mana agua (un manantial),⁶¹ y un quauhquecholtecatl que derrota a un guerrero local. Este glifo podría referirse al pueblo de Panacal, un nombre derivado de *Pa Q'ana Ak'al*, que quiere decir “lugar de manantial amarillo o abundante”. Según las tradiciones orales de ese lugar, se han encontrado ahí armas españolas y huesos de caballo que podrían ser de esa época.⁶²

Más adelante, un camino secundario va hacia abajo y conduce a un glifo toponímico caracterizado por un caracol. Debajo de este glifo hay otro glifo toponímico que muestra tres gotas de lluvia.⁶³ y a su izquierda un ave blanca. No se observan aquí escenas bélicas. Mientras tanto, el camino que sigue a lo largo del límite superior pasa por una escena de batalla que ocurre en un lugar representado por un muro almenado y un venado. Este glifo toponímico podría referirse al sitio llamado Mazatenango (*maza-* náhuatl de “venado”, *tenam(i)* - “muro”). A continuación hay un glifo compuesto por una montaña con una calabaza encima.

Después, el camino cruza un río ancho y, finalmente, termina en otros tres lugares situados en un área montañosa. En esta parte, las bases de los glifos toponímicos ya no las constituyen montañas con forma de campana, sino cerros grandes y altos. Se ve primero el glifo de una montaña con un búho encima, que puede ser identificado como Tecolotlán (*tecolo-* - “búho”, *-tlán* - locativo).⁶⁴ Dentro de la imagen de la

montaña hay un árbol con calabazas o cacao, y varios guerreros que aparecen desde atrás de los cerros y las casas, sugiriendo una emboscada. Los quauhquecholtecas que se aproximan son tres guerreros y dos mujeres desarmadas.

De Tecolotlán, el camino sube hacia la orilla superior del documento y termina en una escena grande de batalla, cerca de un lugar caracterizado por un muro almenado. Pero antes de llegar a ese lugar puede observarse otra batalla a la izquierda del camino, que ocurre en un lugar representado por una montaña grande con un ave encima, en referencia sin duda a la sierra de los Cuchumatanes (*cuchuma-* náhuatl de “curruca” o “pinzón”).

Toda esta parte superior del lienzo concuerda, entonces, con lo que se sabe acerca de las campañas militares que Jorge de Alvarado dirigió sobre el área de Tequicistlán y Tecolotlán, la serranía de Sacapulas y Uspantlán en el actual Departamento de Quiché, y Aguacatán y Poyumatlán (el actual Santa Eulalia) en el Departamento de Huehuetenango, las cuales fueron emprendidas, tal y como se representa en el lienzo, desde la ciudad de Santiago en Almolonga.⁶⁵

OBSERVACIONES GENERALES

El *Lienzo de Quauhquechollan* es una crónica indígena muy valiosa para el estudio de la participación indígena en la conquista española de México y Guatemala. Para entender el significado del documento y su mensaje, tenemos que considerar su estructura y contenido. ¿Qué personas, lugares y acontecimientos describen los *tlacuiloque* y cuáles omiten? ¿A qué elementos prestaron atención especial y cuáles otros omiten? ¿Cómo se relacionan los elementos del lienzo unos con otros? ¿Qué podemos aprender de su formato y presentación? Finalmente, ¿qué revela el propio documento acerca de la fecha y lugar en que fue compuesto?

El lienzo cuenta la historia de la conquista de Guatemala vista desde la óptica de los conquistadores quauhquecholtecas. Por lo tanto, presenta las personas, lugares y eventos que fueron importantes para ellos, documentando solamente sus logros militares y no las batallas en que fueron derrotados.

60 En el *Manuscrito de Glasgow* aparece una pictografía similar correspondiente a este lugar. Véase Acuña, 1984: fol. 301r.

61 El *Códice Mendoza* presenta un glifo similar en folio 32r, glosado como “Ameyalco” (*ameyal-* es náhuatl para “manantial”). Véase Berdan y Anawalt, 1997:69.

62 Véase Van Akkeren, 2000:58.

63 Un glifo similar aparece en los *Lienzos de Chiepetlan* de México, en los cuales hay un sitio llamado Quiauh-tepec (*quiahui-* “lluvia”, en náhuatl). Véase Galarza, 1972.

64 Encontramos un glifo similar en el *Manuscrito de Glasgow*, glosado “Tecolutla”. Véase Acuña, *Relaciones geográficas*, fol. 313r.

65 Véanse Gall, 1968: 144; Kramer, 1994:66; y Asselbergs, 2004:173-174.

Del mismo modo, en cuanto mapa geográfico, el documento se limita a señalar aquellos lugares de relevancia para la narrativa quauhquecholteca. Es un mapa en el que los *tlacuiloque*, para subrayar la importancia de ciertas regiones, las presentan en tamaño más grande, en una posición central o repetidas veces. El tamaño del glifo de Quauhquechollan, por ejemplo, refleja la centralidad que este lugar tenía para ellos, al ser la región de donde provenían originalmente y en donde vivieron sus ancestros. Otros lugares fundamentales en la narrativa quauhquecholteca son Retalhuleu, donde el ejército cruzó una frontera importante, así como Chimaltenango y la ciudad de Santiago en Almolonga, que aparecen colocados en posiciones centrales en el paisaje. Por su parte, el hecho de que Olinstepeque aparezca varias veces es un buen ejemplo de la combinación que el lienzo hace de los órdenes cronológico y geográfico. Presenta, en efecto, una narrativa cronológica en un entorno geográfico y es, en tal sentido, un “mapa histórico”. En otras palabras, aunque en la mayor parte del lienzo la distribución de los glifos toponímicos concuerda con la topografía real del área, es sobre todo la narrativa la que hace resaltar los aspectos territoriales. El territorio representado, además de ser el que interesa destacar de acuerdo con las exigencias de las historias que se narran, se encuentra limitado a los lados del lienzo por una banda de mar, de acuerdo con la manera indígena en que se percibían espacio y paisaje.

El camino de Quauhquechollan a Guatemala hasta la segunda representación de Olinstepeque se presenta como una narrativa casi lineal: se ve un solo camino por el que los españoles y los quauhquecholtecas viajan.⁶⁶ Después de este punto, el camino se ramifica y la pictografía se convierte en un paisaje de caminos y ríos que convergen, se entrecruzan o separan, y en una dinámica de rutas comerciales, mercados, jeroglíficos toponímicos, personas y escenas diversas. Esta última parte, que se refiere al Altiplano de Guatemala, muestra tal variedad de elementos geográficos e históricos que da la impresión de ser el área mejor conocida por los autores del documento, especialmente en lo relativo a la región central de Chimaltenango y a la ciudad de Santiago en Almolonga. Por otra parte, el hecho de que haya aquí tantas escenas diversas y detalladas sugiere una participación de quienes lo pintaron en la vida social, económica y política local. Es otra razón a favor de la

hipótesis de que el lienzo original fue elaborado por quauhquecholtecas que se habían establecido en esta área, aunque después se pudiera haber enviado a Quauhquechollan.

Además de documentar los eventos y lugares que fueron importantes para los quauhquecholtecas, el lienzo revela también la manera en que se veían a sí mismos: de acuerdo con conceptos prehispánicos, como conquistadores y, por consiguiente, como personas que habían alcanzado prestigio y merecían una posición privilegiada. Se representan con piel blanca y junto a los españoles, para crear un contraste con sus enemigos indígenas a los que representan con piel morena. Aparecen entonces más relacionados con el mundo de los españoles que con el de los otros grupos indígenas, ante quienes se muestran como una clase claramente separada. Probablemente pintaron el lienzo para recordar a sus gobernantes municipales, y quizás también a los españoles, su importancia como conquistadores indígenas y para insistir en las reclamaciones derivadas de esa posición.

Puesto que los eventos representados en el lienzo ocurrieron entre 1520 (año en que Quauhquechollan fue sometido a la Corona española) y 1529, creería que fue pintado en los primeros años de la década de 1530, cosa que parece confirmar la ausencia en el documento de representaciones de iglesias. Casi todos los documentos pictográficos coloniales que conocemos de México muestran iglesias. Ahora bien, en Guatemala se empezaron a construir iglesias sólo a finales de la década de 1530, más tarde que en México. Es de suponer que, si el lienzo hubiera sido elaborado en ese período o más tarde, sus *tlacuiloque* las hubieran incluido.

Aunque parece que no sobrevivió ningún otro lienzo relativo a la conquista española de Guatemala, comparable al *Lienzo de Quauhquechollan* (en el caso de las varias versiones del *Lienzo de Tlaxcala*, que muestran también conquistas en Guatemala, debe hacerse la salvedad de que fueron hechas en México), hay indicios de que sí los hubo en el pasado. En el *Título de Caciques* (1544), por ejemplo, se hace referencia a un mapa pictográfico compuesto por caciques de México central que se habían establecido en San Miguel Totonicapán.⁶⁷

Además, en un documento fechado en 1571, el español Juan Hernández Nájera, intérprete oficial de náhuatl en la real Audiencia de Guatemala, testifica que había visto personalmente

66 La ruta representada aquí es la misma ruta hecha por Pedro de Alvarado entre 1523 y 1524, y por muchas otras personas antes y después de él. Era una ruta de comercio mayor desde tiempos prehispánicos y siguió siéndolo también después de la conquista. Debieron de haber sido los conquistadores indígenas, que ya conocían esa ruta, quienes guiaron a los hermanos Alvarado por ella.

67 Véase Carmack y Mondloch, 1989:212-213 y 218.



43 Danza bélica en Almolonga.

*un paño pintado q[ue] truxeron a esta ciudad [Santiago de Guatemala] unos indios en q[ue] señalaban los conquistadores y los viajes q[ue] abian hecho a los que en las d[ic]has conquistas mas se abian señalado y servido [...]*⁶⁸

Y en otro documento, el mismo Juan Hernández Nájera declara que:

ha sabido asi de conquistadores como pobladores antiguos y de los gobernadores e indios principales tascaltecas e mexicanos que fueron por parte de S.M. en la conquista y pacificación de esta tierra con quien este testigo ha comunicado por servir como es interprete de esta tierra haber pasado asi como la pregunta contiene y porque figuras y pinturas que mostraban a gobernadores y presidente y oidores de esta tierra para que se les hiciesen mercedes como tales conquistadores lo mostraban asi y

*por relacion y escrituras dichas mediante este testigo como interprete y decian que el dicho Pedro Gonzales Najara lo sabia por ser interprete en aquel tiempo y conquistador antiguo el y su padre y esto responde”.*⁶⁹

Aparentemente este segundo texto es una referencia, si no al propio *Lienzo de Quauquebollan*, a otro de características similares.

El *Lienzo de Quauquebollan* es una fuente extremadamente interesante y valiosa acerca de cómo una comunidad nahua formó en suelo guatemalteco su propia identidad, hizo manifestación de ella y la utilizó como respaldo en la reclamación de títulos y tierras. Además de ello, proporciona información visual sobre la conquista de Guatemala y revela datos sobre el período comprendido entre 1527 y 1529 y el papel de Jorge de Alvarado en dicha conquista, que no encontramos en ninguna otra fuente histórica.

68 Véase “Probanza de méritos y servicios de Gaspar Martin” (1571), AGI, Patronato 66a-1-7, ± f. 110v. Transcripción de Wendy Kramer, a quien agradezco haber llamado mi atención sobre este documento.

69 Véase Patronato 59-1-3. Transcripción de Laura Matthew, a quien agradezco haber llamado mi atención sobre este documento.

BIBLIOGRAFÍA

- Acosta, José de
1940 *Historia natural y moral de las Indias*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Acuña, René
1966 “El Junab Cakchiquel. La palabra y el hombre”. *Revista de la Universidad Veracruzana* 39:427-439.
1969 “Título de los Señores de Sacapulas”. *Folklore Américas*. Vol 28. Los Ángeles, California.
1981-1988 *Relaciones geográficas del Siglo XVI*, vols. 2-10. México: UNAM.
1982 *Relaciones geográficas del Siglo XVI: Guatemala*. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México: UNAM.
1984a *Relaciones geográficas del Siglo XVI: Antequera*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
1984b *Relaciones geográficas del Siglo XVI: Tlaxcala (Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de la Nueva España y las Indias y del mar océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas)*. 2 vols. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Acuña, René (editor)
1983 *Vocabulario de la lengua cakchiquel v[el] guatemalteca, nuevamente hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudición*, de Fray Tomás de Coto. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.
1984 *Compendio de nombres en la Lengua Cakchiquel* de Fray Pantaleón de Guzmán. México: UNAM.
- Ajpacaja Tum, Pedro F. [Chox Tum, Manuel I.; Tepaz Raxuleu, Francisco L; Guarchaj Ajtzalam, Diego A.]
1996 *Diccionario K'iche'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
2005 *Diccionario K'iche'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Editorial Cholsamaj.
- Aguilar, Francisco de
1977 *Relación breve de la conquista de la Nueva España*. México: UNAM.
- Alva Ixtlilxochitl, Fernando de
1864 *Colección de documentos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía*. 42 vols. Madrid.
1891 *Obras históricas de Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl*. Publicadas y anotadas por Alfredo Chavero. México.
1975 *Obras históricas*. Edición, estudio introductorio y apéndice documental por Edmundo O'Gorman. 2 Vols. México: UNAM.
1985 “Historia de la Nación Chichimeca”. *Crónicas de América* 11. Madrid: Edición de Germán Vázquez.
- Alvarado, Pedro de
1946 *Relación hecha por Pedro de Alvarado a Hernando Cortés (1524)*. Madrid: Biblioteca de Autores Españoles, V. 22.
- Alvarado Tezozomoc, Hernando
1944 *Crónica mexicana*. México: Editorial Leyenda, S.A.
1992 *Crónica mexicáyotl*. México: UNAM.
- Anders, Ferdinand [Cansen, Maarten; Reyes García, Luis]
1992 *Crónica Mixteca; El Rey 8 Venado, Garra de Jaguar, y la Dinastía de Teozacualco-Zaachila. Libro explicativo del Llamado Códice Zouche-Nuttall*. Graz, Austria: Academische Druck -u. Verlagsanstalt.
1994 *La gran familia de los reyes mixtecos; Libro explicativo de los Códices llamados Egerton y Becker II*. Graz, Austria: Academische Druck -u. Verlagsanstalt
- Anderson, Arthur J.O. [Schroeder, Susan]
1997 *Codex Chimalpabín*, vol. 1. University Oklahoma Press.
- Arboleda, Pedro de
1964 [Páez Betancourt, Alonso; -].

- Arnauld, Marie Charlotte
1980 "Arqueología de la Alta Verapaz Occidental. Sociedad y patrones de asentamiento" *Antropología e Historia*, Vol. 2, Época II. Guatemala: IDAEH.
- Asicona Ramírez, Lucas [Méndez Rivera, Domingo; Xinic Bop, Rodrigo Domingo]
1998 *Diccionario Ixil de San Gaspar Chajul*. Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Asociación Chajulense.
- Asselbergs, Florine G. L.
2002 "La conquista de Guatemala: Nuevas perspectivas del Lienzo de Quauhquecholan". *Mesoamerica* 44:1-53. Guatemala: CIRMA.
2004 *Conquered Conquistadors. The Lienzo de Quauhquechollan: A Nabua Vision of the Conquest of Guatemala*. Leiden: CNWS Publications.
- Aveni, Anthony
2004 [Vail, Gabrielle; -].
- Bailey, Marco Antonio
1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; Hill, Robert; González L. R; -].
- Baird, Ellen T.
1989 *The Drawings of Sabagún's Primeros Memoriales: Structure and Style*. University of Oklahoma Press.
- Bassetta, Domingo de
1690 *Vocabulario de la lengua quiché*. París: Biblioteca Nacional.
- Benítez, Henry
2005 *Códice Chugüülá (1650 d.C.)*. Guatemala: Editorial Piedra Santa
- Berdan, Frances F. [Rieff Anawalt, Patricia]
1997 *The Essential Codex Mendoza*. Berkeley y Los Ángeles: University of California Press.
- Berendt, Carl Herman
1722 *Calendario de los indios de Guatemala, K'iche (1722)*. Philadelphia: Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania.
s.f.b *Calendario de los indios de Guatemala, Cakchiquel (1685)*. Philadelphia: Biblioteca de la Universidad de Pennsylvania.
- Berger, Uta
1988 *Mexican Painted Manuscripts in the United Kingdom*. London: British Museum.
- Berlin, Heinrich
1950 "La historia de los Xpantay". *Antropología e Historia de Guatemala*, Vol. II, Nº 2. Guatemala: Instituto de Antropología e Historia de Guatemala.
- Bierhorst, John
1989 *History and Mythology of the Aztecs: The Codex Chimalpopoca*. Tucson: University of Arizona Press.
- Blom, Franz
1928 "Gaspar Antonio Chi, Interpreter". *American Anthropologist* (N:S:) 30:250-262.
- Bode, B. O.
1961 *The Dance of the Conquest of Guatemala*. Pub. 27:205-292. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University.
- Boone, Elizabeth
1983 *The Codex Magliabecchiano*. University of California Press.
2000 *Stories in Red and Black: Pictorial Histories of the Aztecs and Mixtecs*. Austin: University of Texas Press.
- Boot, Erik
2005a *Continuity and Change in Text and Image at Chichén Itzá, Yucatán, Mexico. A Study of the Inscriptions, Iconography, and Architecture at a Late Classic to Early Postclassic Maya Site*. CNWS Publications vol.135, Leiden.
2005b *The Fenton Vase Group. A Preliminary Epigraphic Analysis of the Texts on the Core Vessels. Prepared for educational purposes*. Guatemala: Proyecto Historia y Cosmovisión Ixil.
- Borg, Bárbara
1999 "Los Cakchiqueles". *Historia General de Guatemala. Tomo I*. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.
- Bove, Frederick J.
1989 "Chieftoms and States in Escuintla, Guatemala: The Obsidian Evidence". *La obsidiana en Mesoamérica*. Margarita Gaxiola y John Clark, editors. Colección Científica, 176. México: INAH.
2003 *Migration and Ethnic Identity: The Archaeology of the Nabua/Pipil of Postclassic Pacific Guatemala*. Project Proposal for the NSF 2004.

- 2006 [Neff, Héctor; -; Genovez, José Vicente].
nd [Chinchilla Mazariegos, Oswaldo; -; Genovez, José Vicente].
- Bove, Frederick J. [Medrano Busto, Sonia]
2003 “Teotihuacan, Militarism, and Pacific Guatemala”. *The Maya and Teotihuacan. Reinterpreting Early Classic Interaction*. Editado por Geoffrey E. Braswell. Austin: University of Texas Press.
- Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne
1861 *Popol Vuh. Le Livre Sacré et les Mythes de l'antiquité américaine*. Paris.
1862 *Rabinal Achí*. París: Colección de l'histoire et de la Philologie de L'Amérique Ancienne, Arthus Bertrand.
1862a *Grammaire de la Langue Quiché et Rabinal-Achí*. Collection de documents dans les langues Indigenas de l'Amérique ancienne, Vol. 2. Paris: Arthus Bertrand.
1862b *Grammaire de la Langue Quiché et Rabinal-Achí*. Paris.
1869 *Manuscrit Troano: Études sur les système graphique et la langue des mayas*. Paris: Imprimerie Imperiale.
1946 “De Guatemala a Rabinal. Episodio de un viaje en la América del Centro en los años 1855 y 1856”. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia*, XXI (1):40-59. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
1961 *Gramática de la lengua quiché*. (Tomada de la obra de Fray Francisco Ximénez, *Tesoro de las lenguas K'ak'chiquel, Quiche y Tz'utubil*). Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública.
- Braswell, Geoffrey E.
2001 “Post-Classic Maya Courts of the Guatemalan Highlands: Archaeological and Ethnohistorical Approaches”. *Royal Courts of the Ancient Maya*, Volume 2, edited by T. Inomata and S. D. Houston, pp. 308-334. Boulder: Westview Press
2002 “Praise the Gods and Pass the Obsidian?: The Organization of Ancient Economy in San Martín Jilotepeque, Guatemala”. *Ancient Maya Political Economies*, edited by Marilyn Masson and David Freidel, pp. 285-306. Walnut Creek, CA: Altamira Press.
- 2003a “Highland Maya Politics. K'iche'an Origins, Symbolic Emulation, and Ethnogenesis in the Maya Highlands, A.D. 1450-1524”. *The Postclassic Mesoamerican World*, edited by M. Smith & F. Berdan, pp. 45-49. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Braswell, Geoffrey E. (editor)
2003 *The Maya and Teotihuacan. Reinterpreting Early Classic Interaction*. Austin: University of Texas Press.
- Breton, Alain
1994 *Rabinal Achí. Un drame dynastique maya du XVème siècle. Édition établie d'après le Manuscrit Pérez*. Nanterre: Societé d'Ethnologie/Societé des Américanistas.
1999 *Rabinal Achí. Un drama dinástico maya del siglo XV*. Centro Francés de Estudios Mexicanos.
- Breton, Alain (editor)
1993 *Representaciones del espacio político en las Tierras Altas de Guatemala*. Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 2. Guatemala: CEMCA.
- Bricker, Victoria [Vail, Gabrielle]
1997 *Papers on the Madrid Codex*. Middle American Research Institute Publication 64. New Orleans: Tulane University.
- Brinton, Daniel G.
1882 *The Maya Chronicles*. Filadelfia: Brinton's Library of Aboriginal American Literature.
- Brown, Kenneth L.
1985 “Postclassic Relationships between the Highland and the Lowland Maya”. *The Lowland Maya Postclassic*, pp 270-281. A.F. Chase & P.M. Rice (eds.). Austin: University of Texas Press.
- Bunzel, Ruth
1952 *Chichicastenango*. American Ethnological Society, Publ. 22. New York: Augustin Publishers.
1981 *Chichicastenango*. Guatemala: Editorial “José de Pineda Ibarra”.
- Burgoa, Francisco de
1934 *Geográfica descripción (Oaxaca)*. México: Publicaciones del Archivo General de la Nación.
- Cahuantzi, Próspero
1939 *Lienzo de Tlaxcala: manuscrito pictórico mexicano de mediados del siglo XVI*. México.

- Campbell, Lyle
 1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. Linguistics, 81. Berkeley: University of California Publications.
 1988 *The Linguistics of Southeast Chiapas, Mexico*. Provo, UTA: New World Archaeological Foundation, Papers, N° 50.
- Cansen, Maarten
 1992 [Anders, Ferdinand; -, Reyes García, Luis].
 1994 [Anders, Ferdinand; -, Reyes García, Luis].
- Cardoza y Aragón, Luis
 1979 *Rabinal Achí*. Traducción y Prólogo. México: Editorial Porrúa.
- Carlson, John
 1982 *The Codex Grolier: New Light on the Authenticity of Thirteenth-Century Maya Venus Calendar*. Ponencia presentada en el Simposio de Arqueoastronomía y Etnoastronomía en Mesoamérica. México D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.
- Carmack, Robert
 1966a “El ajpop quiché, K’uk’umatz: un problema de la sociología histórica”. *Antropología e Historia de Guatemala* 18:43-50. Guatemala: IDAEH.
 1966b “La perpetuación del clan patrilineal en Totonicapán”. *Antropología e Historia de Guatemala* 19:43-60. Guatemala: IDAEH.
 1967 “Análisis histórico-sociológico de un antiguo título quiché”. *Antropología e Historia de Guatemala* 19:3-13. Guatemala: IDAEH.
 1968 “Toltec Influence on the Post-Classic Culture History of Highland Guatemala”. *Middle American Research Institute, Tulane University*, Publ. 26:49-92.
 1973 *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources*. Berkeley: University of California Press.
 1975 “La verdadera identificación de Mixco Viejo”. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 48:124-147. Guatemala: SGHG.
 1977 [Wallace, Dwight; -].
 1979 *Historia social de los quichés*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, 38.
- 1979a “La estratificación quicheana prehispánica”. *Historia social de los quichés*. Tomo 38:63-92. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
 1979b “La verdadera identificación de Mixco Viejo”. *Historia Social de los Quichés*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
 1979c *Evolución del reino quiché*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
 1979d “El Título de los C’oyoi”. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*. LII:221-266.
- 1981 *The Quiche Mayas of Utaatlán: The Evolution of a Highland Guatemala Kingdom*. Norman: University of Oklahoma Press.
 1995 *Rebels of Highland Guatemala. The Quiche-Mayas of Momostenango*. Norman: University of Oklahoma Press.
 2001 *Kik’ulmatajem le Kiche’aab’*. *Evolución del Reino K’iche’*. Guatemala: Cholsamaj.
 2003a “La política maya desde una perspectiva histórica”. *Memorias del Tercer Congreso Internacional sobre el Pop Wuj*, pp. 144-153. Quetzaltenango, Guatemala: Centro de Estudios Mayas, TIMACH.
 2003b “Historical Anthropological Interpretations of Prehispanic K’iche-Mayan History”. *Misceláneas... en honor a Alain Ichon*. Marie. Charlotte Arnauld y otros, editores. Guatemala City: Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, y Asociación Tikal.
 2006 *Prehispanic K’iche-Maya Historiography*. Festschrift en honor a H.B. Nicholson (en producción).
- Carmack, Robert M. [Fox, John W.; Stewart, Rosalío E.]
 1975 *La formación del Reino Quiché*. Publicación Especial N° 7. Guatemala: IDAEH.
- Carmack, Robert [Mondloch, James L.], editores
 1983 *Título de Totonicapán*. Texto facsimilar, traducción y comentario. México: Centro de Estudios Mayas, UNAM.
 1989 *El Título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapán, Guatemala*. Edición facsimilar, traducción y comentario. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya 8. México: Centro de Estudios Mayas, UNAM.

- 2007 *El Título de Totonicapan*. Segunda edición. Guatemala: Cholsamaj.
- Carmack, Robert [Weeks, John]
1981 "The Archaeology and Ethnohistory of Utatlan: A Conjunctive Approach". *American Antiquity*, Vol. 46.
- Carrasco, Pedro
1982 "Don Juan Cortés, cacique de Santa Cruz del Quiché". *Sobre los indios de Guatemala*. Tomo 42:47-68. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- Carrillo y Ancona, Crescencio
1937 *Disertación sobre la historia de lengua maya o yucateca*. Prólogo del Sr. Lic. D. Francisco Cantón Rosado. Cuarta edición conmemorativa del primer centenario del nacimiento del autor. Mérida (Yucatán, México).
- Caso, Alfonso
1947 *Calendario y escritura de las antiguas culturas de Monte Alban. Obras completas de Miguel Othón de Mendizábal*. Tomo I. México.
1949 "El mapa de Teozacoalco". *Cuadernos Americanos* 8:145-81. México.
1950 "Explicación del Reverso del Códice Vindobonensis". *Memorias Colegio Nacional*, 5:1-46. México.
1953 *El pueblo del sol*. México: Fondo de Cultura Económica.
1960 *Interpretación del Códice Bodley 2858*. México: Sociedad Mexicana de Antropología.
1964 *Interpretación del Códice Selden 3135 (A.2)*. México: Sociedad Mexicana de Antropología.
1965 "A Zapotec Writing and Calendar". *Handbook of Middle American Indians*, 3:901-947. Austin: University of Texas Press.
1965b "Mixtec Writing and Calendar". *Handbook of Middle American Indians*, 3:948-961. Austin: University of Texas Press.
1966 *Interpretación del Códice Colombino/ Interpretation of the Codex Colombino*. México: Sociedad Mexicana de Antropología.
1979 *Reyes y reinos de la Mixteca*, vols. I y II. México: FCE.
sf *Interpretación del Códice Gómez de Orozco*. México.
- Chamberlain, Robert S.
1974 *Conquista y colonización de Yucatán, 1517-1550*. México: Editorial Porrúa.
- Charencey, H. de
1891 *Chrestomatbie Maya*. París.
- Chase, Arlen F. [Rice, Prudence M.], editores
1985 *The Lowland Maya Postclassic*. Austin: University of Texas Press.
- Chavero, Alfredo
1864 *Lienzo de Tlaxcala*. México: Artes de México XI, Nº 51.
1892 *Lienzo de Tlaxcala*. Antigüedades mexicanas publicadas por la Junta Colombina de México, en el cuarto centenario del descubrimiento de América. 2 vols. México: Editorial Innovación, S.A.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Francisco de San Antón
1963 *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*. México: FCE.
- Chinchilla Aguilar, Ernesto
1963 *La danza del sacrificio y otros estudios*. Guatemala: Ministerio de Educación Pública.
- Chinchilla Mazariegos, Oswaldo
1996 *Settlement Patterns and Monumental Art at a Major Pre-Columbian Polity: Cotzumalguapa, Guatemala*. Doctoral Dissertation, Vanderbilt University. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International
1998 "Pipiles y cakchiqueles en Cotzumalguapa: la evidencia etnohistórica y arqueológica". *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala*, LXXIII:143-184. Guatemala: SGHG.
1999 "Los mayas clásicos y los indios del altiplano en el siglo XIX: el pensamiento de Manuel García Elgueta". *Mesoamérica* 38:55-75. Guatemala: CIRMA.
- Chinchilla Mazariegos, Oswaldo [Bove, Frederick; Genovez, José Vicente]
nd "La cronología del Período Clásico en la Costa Sur de Guatemala y el fechamiento del estilo escultórico cotzumalguapa". *V Coloquio Pedro Bosch Gimpera*, edited by A. Daneels, México: UNAM (in press).
- Chocano Alfaro, Guillermo A.
2006 [Gutiérrez, Óscar R.; -].

- Chox Tum, Manuel I.
1996 [Ajpacaja Tum, Pedro F.; -; Tepaz Raxuleu, Francisco L.; Guarchaj Ajtzalam, Diego A.]
- Christenson, Allen J.
2003 *Popol Vuh. The Sacred Book of the Mayas*. Winchester, United Kingdom: O Books.
2004 *Popol Vuh. Literal Poetic Version*. Transcription and Translation. Winchester, United Kingdom: O Books.
- Chuchiak IV, John
2000 "Pre-Conquest *Ab Kinob* in a Colonial World: The Extirpation of Idolatry and the Survival of the Maya Priesthood in Colonial Yucatán, 1563-1697". *Maya Survivalism*, editado por Ueli Hostettler y Matthew Restall. *Acta Mesoamericana*, 12:135-157. Verlag: Antón Saurwein.
2004 "The Images Speak: The Survival and Production of Hieroglyphic Codices and Their Use in Post-Conquest Maya Religion (1580-1720)". *Continuity and Change: Maya Religious Practices in Temporal Perspective*, editado por D. Graña, N. Grube, C. Prager, F. Sachse, S. Teufel y E. Wagner. *Acta Mesoamericana*, 14:165-183. 5th European Maya Conference, University of Bonn, Diciembre 2000. Verlag: Antón Saurwein.
- Codex Laud
1966 *Codex Laud*. Bodleian Library Oxford. Graz, Austria: Akademische Druck -u. Verlagsanstalt.
- Códice Aubin
1980 *Códice Aubin*. Facsímile. Editorial Innovación, S.A.
- Códices
1985 *Los códices mayas*. Tuxtla: Universidad Autónoma de Chiapas y Fundación Arqueológica Nuevo Mundo.
- Códices Becker I, II
1961 *Códices Becker I, II*. Graz, Austria: Akademische Druck -u. Verlagsanstalt.
- Códice Borbónicus
1981 *Códice Borbónicus*. Facsímile. Comentarios por F. del Paso y Troncoso. 3ª Edición. México: Siglo XXI.
- Códice Chimalpopoca
1992 *Codice Chimalpopoca: Anales de Cuautitlán y leyenda de los soles*. P. F. Velásquez, traductor. Publicación Instituto de Historia, 1(1). México: UNAM.
- Códice Mendoza
1963 *Códice Mendoza o Mendocino. Antigüedades de México, basadas en la recopilación de Lord Kingsborough*. 1978/1984 Facsímile. CH-Fribourg: Productions Liber, S.A.
1978 *Codex Mendoza*. Commentaries by Kart Ross. CH-Fribourg: Productions Liber S.A.
- Códice Osuna
1947 *Códice Osuna*. México, D.F.: Ediciones Instituto Indigenista Interamericano. Colección Shook de Universidad del Valle.
- Códice Pérez
1949 *Códice Pérez*. Traducción de Ermilo Solís Alcalá. Mérida: Imprenta Oriente.
- Códice Vaticano B
1993 *Códice Vaticano B*. Facsímile. México: FCE.
- Códice Vindobonensis Mexicanus I
1992 *Códice Vindobonensis Mexicanus I*. Facsímile. México: FCE.
- Códice Xolotl
1980 *Códice Xolotl*. 2 vols. México: UNAM.
- Coe, Michael
1973 *The Maya Scribe and His World*. Nueva York: The Grolier Club
1992 *Breaking the Maya Code*. New York: Thames and Hudson.
1995 *El desciframiento de los glifos mayas*. México: FCE.
- Coggins, Clemency
2002 "Toltec". *RES* Autumn 2002:33-85.
- Contreras R., J. Daniel
1965 "El último cacique de la casa de Cavec". *Cuadernos de Antropología* 5: 37-48. Guatemala: IDAEH.
- Cook, Garrett
2000 *Renewing the Maya World. Expressive Culture in a Highland Town*. Austin: University of Texas Press.
- Cortés, Hernán
1983 *Cartas de relación*. México: Editorial Porrúa.
- Coto, Tomás de
1983 [1656] *[Thesaurus Verborum] Vocabulario de la lengua cakchiquel u guatemalteca, nuevamente hecho y recopilado con summo estudio, trabajo y erudición*. René Acuña, editor. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

- Crespo, Mario
 1956 "Títulos indígenas de tierras". *Antropología e Historia*, 8(2):10-15 Guatemala: IDAEH.
 1968 *Algunos títulos indígenas del Archivo del Gobierno de Guatemala*. Tesis de licenciatura. Guatemala: Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos.
- Christenson, Allen J.
 2003 *Popol Vuh. The Sacred Book of the Maya*. New York: O Book. OJO OJO
- Cruz, Martín de la
 1989 *Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis. Manuscrito Azteca de 1552, según traducción latina de Juan Badiano*. México: FCE.
- Natareno Cruz, Luz Pilar
 1990 *Monografía del Municipio de San Antonio Suchitépéquez*.
- Díaz del Castillo, Bernal
 1910 *The True History of the Conquest of New Spain by Bernal Díaz del Castillo, One of Its Conquerors*. Traducido por Alfred Percival Maudslay. The Hakluyt Society, Ser. 2, 25, vol. III.
 1955 *La verdadera historia de la conquista de Nueva España. 1568*. 2 vols. México: Editorial Porrúa.
 1982 *Historia verdadera de la conquista de Nueva España*. Edición crítica de Carmelo Sáenz de Santa María. Madrid: Instituto Gonzalo Fernández de Oviedo.
 1985 *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España (II)*. Madrid: SARPE DGC (Dirección General de Cartografía).
 1960a *Santa Catarina Ixtabuacán*. Escala 1:50,000.
 1960b *Totonicapán*. Escala, 1:50,000.
 1960c *Colomba*. Escala 1:50,000.
- Dibble, Charles E.
 1951 *Códice Xolotl*. Publicaciones del Instituto de Historia, Ser. 1, 22. México.
 1981 *Códice en Cruz*. University of Utah Press.
- D'Olwer, Luis Nicolau
 1981 *Cronistas de las culturas precolombinas*. México: FCE
- Douzant-Rosenfeld, Denise
 1996 [Ichon, Alain; -, Usselman, Pierre].
- Durán, Diego
 1967 *Historia de las Indias de Nueva España*. México: Editorial Porrúa.
- Edmonson, Munro S.
 1965 *Quiché-English Dictionary*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Publ. 30.
 1971 *The Book of the Counsel. The Popol Wub of the Quiché Maya of Guatemala*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Publication 35.
 1988 *The Book of the Year. Middle American Calendrical Systems*. Salt Lake City: University of Utah Press.
 1997 *Quiché Dramas and Divinatory Calendars*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Publication 66.
- Ekern, Stener
 2006 *Making Government: Community Leadership in Mayan Guatemala*. Doctoral thesis. Oslo: Unipub.
- Eliade, Mircea (editor)
 1987 *The Encyclopedia of Religions*. New York: MacMillan.
- Emmart, Emily W.
 1940 *The Badianus Manuscript*. Johns Hopkins Press.
- Escalante Arce, Pedro
 2001 *Los tlaxcaltecas en Centro América*. San Salvador: FONCULTURA.
- Estrada Monroy, Agustín
 1979 *El mundo K'ekché de la Vera-Paz*. Guatemala: Editorial del Ejército.
- Farris, Nancy
 1985 "Recordando el futuro, anticipando el pasado; tiempo histórico y tiempo cósmico entre los mayas de Yucatán". *La memoria y el olvido: Segundo Simposio de Historia de las Mentalidades*, Pp. 47-60. México: INAH.
- Fauvet Berthelot, Marie France
 1980 [Ichon, Alain; -, Plocieniak, C.; Hill, Robert; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio].
- Fiske, John
 1892 *The Discovery of America*. Boston: Lightning Source Inc.

- Förstemann, Ernst
 1904 "Numbers and Dates in the Dresden Codex". *Bureau of American Ethnology Bulletin* 28: 397-207
 1906 "Commentary on the Maya Manuscript in the Royal Public Library of Dresden". *Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology* 4 (2): 49-269.
- Foshag, William F.
 1957 *Minerological Studies on Guatemalan Jade*. Washington: Smithsonian Miscellaneous Collections, Vol. 135, Nº 5.
- Fowler, William R., Jr.
 1989 *The Cultural Evolution of Ancient Nabua Civilizations. The Pipil-Nicarao of Central America*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Fox, John W.
 1975 [Carmack, Roberto M.; -, Stewart, Rosalío E.].
 1978 *Quiche Conquest Centralism and Regionalism in Highland Guatemalan State Development*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
 1987 *Maya Postclassic State Formation*. New Studies in Archaeology. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fuentes, Patricia de
 1965 *The Conquistadors*. Orion Press.
- Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio de
 1932-33 *Recordación Florida: Discurso historial y demostración natural, material, militar y política del reyno de Guatemala*. Biblioteca "Goathemala". 3 volúmenes. Guatemala: SGHG.
- Furst, Jill Leslie
 1979 *Codex Vindobonensis Mexicanus I: A Commentary*. Institute for Mesoamerican Studies, Publ. 4. Albany: State University of New York (SUNY).
- Galarza, Joaquín
 1972 *Lienzos de Chiepetlan: Manuscrits pictographiques et manuscrits en caractères latins de San Miguel Chiepetlan, Guerrero, Mexique*. México: Misión Archéologique et Ethnologique Française au Mexique.
- Gall, Francis
 1963 *Título de Ajpop Huitzitzil Tzunun. Probanza de méritos de los de León y Cardona*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".
- 1967 "Probanzas del Capitán Gonzalo de Alvarado, conquistador que fue de las provincias de Guatemala". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, XL (3-4). Guatemala: SGHG.
- 1968 "Probanzas de méritos e servicios de Diego de Usagre y Francisco Castellón". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 41 (2-4). Guatemala: SGHG.
- 1976-1980 *Diccionario geográfico de Guatemala*. 4 tomos. Guatemala: Instituto Geográfico Nacional.
- Garcés C., Guillermo
 1982 *Pensamiento matemático y astronómico en el México precolombino*. México.
- García Elgueta, Manuel
 1962 "Descripción geográfica del departamento de Totonicapán". *Guatemala Indígena*, 2(4):115-192.
- Garibay, Ángel M.
 1961 *Llave del náhuatl*. México: Editorial Porrúa.
 1979 *Teogonía e historia de los mexicanos: Tres opúsculos del Siglo XVI*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- Gates, William
 1924 *The William Gates Collection: Manuscripts, Documents, Printed Literature Relating to Mexico and Central America*. New York: American Art Association.
 1932 *The Dresden Maya Codex*. The Maya Society Publication 2. Baltimore: John Hopkins University.
 1933 *The Madrid Maya Codex*. The Maya Society Publication 21. Baltimore: John Hopkins University.
- Genovez, José Vicente
 2006 [Neff, Héctor; Bove, Frederick J.; -].
 nd [Chinchilla Mazariegos, Oswaldo; Bove, Frederick; -].
- Gentz, William H. (Editor General)
 1986 *The Dictionary of Bible and Religion*. Nashville, Tennessee: Parthenon Press.
- Gerhard, Peter
 1991 *La frontera sureste de la Nueva España. Espacio y tiempo*. México: Instituto de Investigaciones Históricas e Instituto de Geografía, UNAM.

- Gibson, Charles
 1950 "The Identity of Diego Muñoz Camargo". *The Hispanic American Historical Review* 30:2:195-208.
 1962 [Mörner, Magnus; -].
 1967 *Tlaxcala in the Sixteenth Century*. Stanford, Ca. Stanford University Press.
- Glass, John B. [Robertson, Donald]
 1975 "A census of native American Pictorial Manuscripts". *Handbook of Middle American Indians, volume 14: Guide to Ethnohistorical Sources, Part Three*, pp. 81-252. Howard F. Cline, Charles Gibson y H. B. Nicholson, editors. Austin: University of Texas Press.
- Goetz, Delia
 1950 [Recinos, Adrián; -; Morley, Silvanus].
- González Lauck, Rebecca
 1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; Hill, Robert; -; Bailey, Marco Antonio].
- Grube, Nicolai
 2000 [Martin, Simon; -].
- Guarchaj Ajtzalam, Diego A.
 1996 [Ajpacaja Tum, Pedro F.; Chox Tum, Manuel I.; Tepaz Raxuleu, Francisco L.; -].
- Guerras
 1957 "Guerras comunes de quichés y cakchiqueles". *Crónicas indígenas de Guatemala*, 131-149. Adrián Recinos, editor. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Gutiérrez, Óscar R. [Chocano Alfaro, Guillermo A.]
 2006 *Chu'taxtyoox: Centro de control administrativo y religioso del Lamaqib' Amaq, en la región de Sacapulas, Quiché*. Guatemala: Proyecto Regional de Investigaciones Arqueológicas de Sacapulas PRIAS. Comunidad Lingüística Sakapulteka ALMG, Escuela de Historia USAC.
- Guzmán, Pantaleón de
 1984 [1704] *Compendio de nombres en la lengua cakchiquel*. Edición de René Acuña. México: UNAM.
 s.f. *Compendio de nombres en lengua Cakchiquel (c 1600)*. Chicago. Biblioteca de Newberry.
- Handbook of Middle American Indians
 1973-1975 *Guide to Ethnohistorical Sources*. vols. 12-15. University of Texas Press.
- Hassig, Ross
 1988 *Aztec Warfare: Imperial Expansion and Political Control*. Norman y London: University of Oklahoma Press.
- Hernández, Francisco
 1959 *Historia Natural de Nueva España*. México: UNAM.
- Hernández Spina, V.
 1932 "Ixtahuacán Quiché Calendar" (1854). *Maya Society Quarterly*, V. I. Baltimore.
- Herrera, Antonio de
 1948 *Historia de los hechos de los castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano*, vol. 8. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Hill, Robert
 1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; -; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio].
- Hill II, Robert
 1988 *Defining the Limits of the Eastern Chajomá Polity*. Phonix: AAA.
 1989 "Social Organization by Decree in Colonial Guatemala". *Ethnohistory* 36:170-198.
 1992 *Colonial Cakchiquels: Highland Maya Adaptation to Spanish Rule 1600-1700. Case studies in Cultural Anthropology*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.
 2006 [Maxwell, Judith; -].
- Hill II, Robert [Monaghan, John]
 1987 *Continuities in Highland Maya Social Organization: Ethnohistory in Sacapulas*. Philadelphia: Pennsylvania University Press.
- Ichon, Alain
 1992 *Los Cerritos-Chichoj. La transición Epiclásica en las Tierras Altas de Guatemala*. México: CEMCA. París: Centre National de la Recherche Scientifique R.C.P. 294.
 1993 "Los Sitios Postclásicos de la Cuenca de San Andrés Sajcabajá". *Representaciones del espacio político en las Tierras Altas de Guatemala*. Alain Breton (editor). Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 2. Guatemala: CEMCA.
- Ichon, Alain [Douzant-Rosenfeld, Denise; Usselmann, Pierre]
 1996 *La cuenca media del Río Chixoy (Guatemala)*. Guatemala: Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 3, CEMCA - Escuela de Historia.

- Ichon, Alain [Fauvet Berthelot, Marie France; Plocieniak, C.; Hill, Robert; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio]
1980 *Archéologie de Sauvetage dan la Vallée du Río Chixoy, 2 Cauinal*, Centre National de la Recherche Scientifique. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Instituto Comunitario 'Paráiso Maya'
2004 *Fundación e historia, leyendas, personajes del Municipio de Santa Catarina Ixtabucán y de algunas de sus aldeas y caseríos*. Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural (PEMBI-GTZ).
- Jiménez Moreno, Wigberto
1942 "El enigma de los olmecas". *Cuadernos Americanos*, Vol. 5:113-145. México.
- Jones, Christopher
1986 "A Ruler in Triumph. Chicolá Monument 1". *Expedition* 28(3):3-13.
- Kidder, Alfred V.
1951 [Smith, A. Ledyard; -].
- Kingsborough, Lord (Facsimile)
1963-67 *Antigüedades de México*, vols. I-IV. México: Secretaría de Hacienda y Crédito Público.
- Kirchhoff, Paul [Odena Güemes, Lina; Reyes García, Luis]
1974 *Historia tolteca-chichimeca*. México: INAH.
1989 *Historia tolteca-chichimeca*. Colección Puebla. México: FCE.
- Knórosov, Yuri
1982 *Maya Hieroglyphic Codices*. Traducción de Sophie Coe. Institute for Mesoamerican Studies Publication 8. Albany: State University of New York.
- Kozinska-Frybes, Joanna
1979 *El mundo de las representaciones precolombinas*. Polonia: Cátedra de Estudios Ibéricos, Universidad de Varsovia.
- Kramer, Wendy
1994 *Encomienda Politics in Early Colonial Guatemala 1524-1544: Dividing the Spoils*. Boulder, Colorado: Westview Press.
- Las Casas, Bartolomé de
1958 *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*. Madrid: BAE, 110.
1981 *Historia de las Indias*. 3 volúmenes. México: FCE.
- Landa, Diego de
1975 *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Editorial Porrúa.
- León Pinelo, Antonio de
1958 *El epítome de Pinelo, Primera bibliografía del Nuevo Mundo*. Unión Panamericana. Washington, D.C.
- León Portilla, Miguel
1961 *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*. México: Fondo de Cultura Económica.
1974 *El reverso de la conquista. Relaciones aztecas, mayas e incas*. México.
1985 *Crónicas indígenas. Visión de los vencidos*. Madrid.
- Libro Viejo
1934 *Libro Viejo de la fundación de Guatemala y papeles relativos a D. Pedro de Alvarado*. Guatemala: SGHG.
- Lienzo de Tlaxcalla
1964 *Lienzo de Tlaxcalla*. Publicado por Alfredo Chavero. México, 1892. Litografías de Genaro López. Edición de Miguel Salas Ansures. A la memoria de Alfredo Chavero, en homenaje a Alfonso Caso y Wigberto Jiménez Moreno. *Artes de México*, núms. 51-52. Año XI. México D. F.
- López Austin, Alfredo [López Luján, Leonardo]
1999 *Mito y realidad de Zuyuá. Serpiente emplumada y las transformaciones mesoamericanas del Clásico al Posclásico*. México: El Colegio de México y FCE.
- López de Gómara, Francisco
1988 *Historia de la conquista de México*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- López Luján, Leonardo
1999 [López Austin, Alfredo; -].
2001 [Manzanilla, Linda; -] (coordinadores).
- Lovell, George W. [Lutz, Christopher H.]
2001 "Pedro de Alvarado and the Conquest of Guatemala, 1522-1524". *The Past and Present Maya. Essays in Honor of Robert M. Carmack*. Labyrinthos: John W. Weeks, editor.
- Luján Muñoz, Jorge (editor)
1999 *Memorial de Sololá*. Edición facsimilar del manuscrito original. Transcripción al kaqchikel

- moderno y traducción al español de Simón Otzoy C. Guatemala: Comisión Interuniversitaria de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
- Lutz, Christopher H.
1984 *Historia sociodemográfica de Santiago de Guatemala 1541-1773*. Guatemala: CIRMA.
2001 [Lovell, George W.; -].
- Mace, Carroll E.
1967 “Nueva y más reciente información sobre los bailes-drama de Rabinal y del descubrimiento del Rabinal Achí”. *Antropología e Historia de Guatemala*, Vol. XIX(2):20-37 Guatemala: IDAEH.
- Mackie, Sedley (editor)
1924 *An Account of the Conquest of Guatemala in 1524 by Pedro de Alvarado*. New York: The Cortés Society.
- Manzanilla, Linda [López Luján, Leonardo] (coordinadores)
2001 *Horizonte antiguo de México. Volumen III: El Horizonte Posclásico*. México: INAH, UNAM y Porrúa.
- Martin, Simon [Grube, Nicolai]
2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens. Deciphering the Dynasties of the Ancient Maya*. New York: Thames & Hudson.
- Martínez, José Luis
1992 *Documentos cortesianos, 1518-1528*. México: FCE.
- Martínez Alomía, Gustavo
1906 *Historiadores de Yucatán. Apuntes biográficos y bibliográficos de los historiadores de esta península desde su descubrimiento hasta fines del siglo XIX*. Campeche: Tipografía “El Fénix”.
- Martínez Hernández, Juan
1910 *Los grandes ciclos de la historia maya según el manuscrito de Chumayel*. Mérida.
1926 *Crónicas mayas. Crónica de Yaxkukul*. Mérida, Yucatán, México: Talleres de la Compañía Tipográfica Yucateca S.A.
- Martir de Angleria, Pedro (Martyr d'Anghiera, Peter)
1964 *Décadas del Nuevo Mundo*. 2 vols. Editado por Edmundo O’Gorman y traducido por Agustín Millares Carlo. México: Editorial Porrúa.
- Mathews, Peter
1998 [Schele, Linda; -].
- Matthew, Laura [Oudijk, Michel] editores.
2007 *Indian Conquistadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamérica*. University of Oklahoma Press.
- Maudslay, Alfred
1908-1916 *Plano en papel de maguey*. En *The Conquest of New Spain*, vol. III. Hakluyt Society.
- Maxwell, Judith [Hill II, Robert M.]
2006 *Kaqchikel Chronicles. The Definitive Edition*. Austin: University of Texas Press.
- Maynard, Gail [Xec, Patricio]
s.f. *Diccionario preliminar del idioma quiché*. Manuscrito.
- Mazihcatzin, Nicolás Faustino
1927 “Descripción del Lienzo de Tlaxcala”. *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, 1:59-90. México.
- McBryde, Felix Webster
1947 *Cultural and Historical Geography of Southwest Guatemala*. Washington: Smithsonian Institution, Institute of Social Anthropology, Pub. 4.
1969 *Geografía cultural e histórica del suroeste de Guatemala*. Publicación N° 24. Guatemala: SISG.
- Medina Lima, Constantino
1985 [Solís, Eustaquio Celestino; Valencia, Armando; -], editores.
- Mendelson, Edward Michael
1958 “A Guatemala Sacred Bundle”. *Man*, Vol. 58:121-126.
- Miles, Susanna W.
1952 “An Analysis of Modern Middle American Calendars: A Study in Conservation”. *Acculturation in the Americas*, pp. 273-284. 29th International Congress of Americanists, edited by Sol Tax. Chicago: University of Chicago.
1957 *The Sixteenth-Century Pokom-Maya: A Documentary Analysis of Social Structure and Archaeological Setting*. Transactions of the American Philosophical Society 47. Philadelphia, Pennsylvania.

- Molina, Alonso de
1944 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Colección de incunables americanos, V. 4. Madrid.
- Molina Solís, Juan Francisco
1896 *Historia del descubrimiento y conquista de Yucatán*. Mérida.
1921 *Historia de Yucatán desde la Independencia de España hasta la época actual*. Mérida: Talleres Gráficos de la Revista de Mérida.
1897 *El primer obispado de la Nación Mexicana*. Mérida.
- Monaghan, John
1987 [Hill II, Robert; -].
- Medrano Busto, Sonia
2003 [Bove, Frederick J.; -].
- Memorial
1950 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles. Título de los Señores de Totonicapán*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. México: FCE.
1980 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles y Título de los Señores de Totonicapán*. Adrián Recinos, editor-traductor. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
1993 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles. Título de los Señores de Totonicapán*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
1999 *Memorial de Sololá*. Edición facsimilar del manuscrito original. Transcripción y traducción de Simón Otzoy C. Guatemala: SGHG.
- Méndez Rivera, Domingo
1998 [Asicona Ramírez, Lucas; -; Xinic Bop, Rodrigo Domingo].
- Miles, Susan W.
1983 *Los pokomames del siglo XVI*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca.
- Milla, José
1963 *Historia de la América Central*. Tomo I. Tercera edición. Guatemala: Centro Editorial José Pineda Ibarra. Ministerio de Educación Pública.
- Miller, Mary E.
1986 [Schele Linda; -].
- Monaghan, John
1981 [Reina, Rubén; -].
- Mondloch, James L.
1983 [Carmack, Robert; -] editores.
1989 [Carmack, Robert; -] editores.
- Morley, Silvanus
1950 [Recinos, Adrián; Goetz, Delia; -].
- Mörner, Magnus [Gibson, Charles]
1962 “Diego Muñoz Camargo and the Segregation Policy of the Spanish Crown”. *The Hispanic American Historical Review* 42:4:558-568.
- Motolinía, Toribio de
1980 *Historia de los indios de la Nueva España*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- Mundy, Barbara E.
1996 *The Mapping of New Spain*. University of Chicago Press.
- Muñoz Camargo, Diego
1981 *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del mar océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas*. Editado por René Acuña. México: UNAM.
- Narciso, Vicente A.
1904 “Título del Barrio de Santa Ana, Agosto 14 de 1565”. *14th International Congress of Americanists*, 2:373-397. Stuttgart.
- Navarrete, Carlos
1999 “Influencias mexicanas en el área maya meridional en el Postclásico Tardío: Una revisión arqueológica”. *Historia General de Guatemala*, I:397-412. Guatemala: Asociación de Amigos del País. Fundación para la Cultura y el Desarrollo.
- Neff, Héctor [Bove, Frederick J.; Genovez, José Vicente]
2006 “Clima y la naturaleza de la ocupación posclásica de la Costa Sur de Guatemala”. *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2005*. Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo, editores. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.
- Neuenschwander, Helen
1966 [Shaw, Mary; -].
- Nicholson, Henry B.
1975 “Middle American Ethnohistory: An Overview”. *Guide to Ethnohistorical Studies*, Part 4,

- edited by H.F. Cline, pp. 487-505. Handbook of Middle American Indians. Austin: University of Texas Press.
- 2001 *Topiltzin Quetzalcoatl. The Once and Future Lord of the Toltecs*. Boulder: University of Colorado Press.
- Noguera, Eduardo
1933 *Bibliografía de los códices y documentos indígenas posteriores a la conquista*. México.
- Noguez, Xavier
2001 “La zona del Altiplano central en el Posclásico: la etapa tolteca”. *Horizonte antiguo de México. Volumen III: El Horizonte Posclásico*: pp. 197-235. Coordinadores Linda Manzanilla y Leonardo López Luján. México: INAH, UNAM y Porrúa.
- Nuttall, Zelia
1903 *The Codex Magliabecchiano*. Berkeley: University of California.
1975 *The Codex Nuttall: A Picture Manuscript from Ancient Mexico*. New York: Dover Publications.
- Odena Güemes, Lina
1974 [Kirchhoff, Paul; -, Reyes García, Luis].
1989 [Kirchhoff, Paul; -, Reyes García, Luis].
- Okoshi Harada, Tsubasa
1993 *Los canules: estudio etnohistórico del Códice de Calkini*. Tesis doctoral. México: UNAM.
2001a “Gaspar Antonio Chi Xiu: el que “perpetuó” la imagen de los Xiu”. *Maya Survivalism. Acta Mesoamericana*, Vol. 12:59-72. Markt Schwaben, Germany: Verlag A.Saurwein.
2001b “Mito, historia y legitimación del poder entre los mayas postclásicos de Yucatán”. *Yucatán a través de los siglos. Memorias del Simposio del 49° Congreso Internacional de Americanistas, Quito Ecuador*, pp. 213-228. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.
- Orellana, Sandra L.
1984 *The Tzutujil Mayas*. Norman: University of Oklahoma Press.
1995 *Ethnohistory of the Pacific Coast*. Lancaster: California Labyrinthos.
- Otzoy C., Simón (traductor)
1999 *Memorial de Sololá*. Edición facsimilar del manuscrito original. Transcripción al kaqchikel moderno y traducción al español de Simón Otzoy C. Guatemala: Comisión Interuniversitaria de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
- Oudijk, Michel [Restall, Matthew]
2007 “Mesoamerican Conquistadors in the Sixteenth Century” *Indian Conquistadors: Indigenous Allies in the Conquest of Mesoamérica*. Laura Matthew y Michel Oudijk, editores. University of Oklahoma Press.
2007 [Matthew, Laura; -], editores.
- Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernández de
1851-1855 *Historia General y Natural de las Indias, Islas y Tierra-Firme del Mar Océano*. 4 vols. Madrid.
1950 *Sumario de la Natural Historia de las Indias*. México: FCE.
- Páez Betancourt, Alonso [Arboleda, Pedro de]
1964 “Relación de Santiago Atitlán” (1585). *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 37:87-106. Guatemala: SGHG.
- Pané, Ramón de
1973 *Relación acerca de las antigüedades de los indios*. México: Siglo Veintiuno.
- Papel
1980 “Papel del origen de los Señores”. *Memorial de Sololá y Título de Totonicapán*. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Paredes, Álvaro
2005 *El proceso de desciframiento de las inscripciones mayas: cuatro aspectos que apoyan su validez*. Tesis de Licenciatura en Arqueología. Guatemala: Universidad del Valle de Guatemala.
- Paredes Umaña, Federico
2004 “Catálogo de monumentos de Chocóla”. *Chocóla Archaeological Project, Guatemala. Report submitted to FAMSI*. <http://www.famsi.org/spanish/reports/>
- Parmenter, Ross
1994 [Smith, Mary Elizabeth; -].
- Paso y Troncoso, Francisco del
1892-1893 *Catálogo de los objetos que presenta la república de México en la exposición histórico-americana de Madrid*. 2 vols. Madrid: Est. Imp. “Sucesores de Rivadeneyra”.

- 1981 *Descripción, historia y exposición del Códice Borbónico*. México: Siglo Veintiuno Editores.
- Paz Cárcamo, Guillermo
2006 *La máscara de Tekum. Uk'o'j Tekum*. Guatemala: Cholsamaj.
- Pérez Martínez, Héctor (editor)
1936 *Historia y crónica de Chac-Xulub-Chen*. Prólogo, versión y notas de Héctor Pérez Martínez. México: Departamento de Bibliotecas, Educación Pública. Talleres Gráficos de la Nación.
- Piña Chan, Román
1980 *Chichén Itzá. La ciudad de los brujos del agua*. México: FCE.
1998 *Cacaxtla. Fuentes históricas y pintura*. México: FCE.
1991 *El Puuc. Una tradición cultural maya. El Equilibrista*. México: Turner libros.
- Plocieniak, C.
1980 [Ichon, Alain; Fauvet Berthelot, Marie France; -, Hill, Robert; González Lauck, Rebecca; Bailey, Marco Antonio].
- Polo Sifontes, Francis
1977 *Los cakchiqueles en la conquista de Guatemala*. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.
- Popol
1947 *Popol Vub. Las antiguas historias del Quiché*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. México: FCE.
- Quezada, Sergio
1993 *Pueblos y caciques yucatecos, 1550-1580*. México: El Colegio de México.
- Quiñones Keber, Eloise
1995 *Codex Telleriano-Remensis*. Austin: University of Texas Press.
- Raynaud, Georges
1953 *Rabinal Achí, Drama Ballet Maya-Quiché*. Traducción y anotaciones de Georges Raynaud y Luis Cardoza y Aragón. Versión de Francisco Monterde en Cuadernos de Bellas Artes. (Repetición del texto de 1955. s.p.)
- Recinos, Adrián (editor)
1947 *Popol Vub. Las antiguas historias del Quiché*. Traducción, introducción y notas de Adrián Recinos. México: FCE.
- 1950 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles*. Título de los Señores de Totonicapán. México: FCE.
1952 *Pedro de Alvarado, Conquistador de México y Guatemala*. México: FCE.
1953 *Popol-Vub: Las antiguas historias del Quiché*. México: FCE.
1957 *Crónicas indígenas de Guatemala*. Guatemala: Editorial Universitaria.
1984 *Crónicas indígenas de Guatemala*. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.
1986 *Pedro de Alvarado, Conquistador de México y Guatemala*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".
2002 *Memorial de Sololá. Anales de los Cakchiqueles*. Título de los Señores de Totonicapán. Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Recinos, Adrián [Goetz, Delia; Morley, Silvanus]
1950 *Popol Vub, the Sacred Book of the Ancient Quiché Maya*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Reents-Budet, Dorie
1994 *Painting the Maya Universe: Royal Ceramics of the Classic Period*. Duke University Press.
- Reina, Rubén [Monaghan, John]
1981 "Ways of the Maya: Salt production in Sacapulas, Guatemala". *Expedition* 23 (3): 13-33.
- Relación
1955 "Relación de la Provincia de la Verapaz hecha por los religiosos de Santo Domingo de Cobán, 7 de Diciembre de 1574". *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, XXVIII:18-31. Guatemala: SGHG.
- Remesal, Antonio de
1932 *Historia general de las indias occidentales, y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*. Biblioteca "Goathemala", Vols. 4-5. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- Restall, Matthew
2007 [Oudijk, Michel; -].
- Reyes García, Luis
1974 [Kirchhoff, Paul; Odena Güemes, Lina; -].
1989 [Kirchhoff, Paul; Odena Güemes, Lina; -].
1992 [Anders, Ferdinand; Cansen, Maarten; -].

- 1994 [Anders, Ferdinand; Cansen, Maarten; -].
Rice, Prudence M.
- 1985 [Chase, Arlen F.; -], editores.
Rieff Anawalt, Patricia
- 1981 *Indian Clothing before Cortés: Mesoamerican Costumes from the Codices*. Norman: University of Oklahoma Press.
- 1997 [Berdan, Frances F.; -].
Robertson, Donald
- 1959 *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period*. New Haven: Yale University Press.
- 1975 [Glass, John B; -].
Rodríguez Cabal, Juan
- 1967 “Conquista de la Vera Paz”. *Missionalia Hispanica*, 70:53-116. Madrid.
- Roskamp, Hans
- 1998 *La historiografía indígena de Michoacán: el Lienzo de Jucatácato y los Títulos de Carapan*. Leiden: CNWS Publications.
- Roys, Ralph
- 1933 *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, Publication 438.
- 1957 *The Political Geography of the Yucatán Maya*. Washington, D.C.: Carnegie Institution of Washington, Publication 613.
- Roys, Ralph L.
- 1968 [Scholes, France V.; -].
Rubio Mañé, Jorge Ignacio
- 1956 “El cronista maya Gaspar Antonio Chi, 1531-1610”. *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia XIV* (1):102-108.
- Sahagún, Bernardino de
- 1982 *Florentine Codex: General History of the Things of New Spain*. Traducido y editado por Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson. 13 vols. School of American Research, Santa Fe, y la University of Utah.
- 1983 *Historia general de las cosas de Nueva España*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- 1993 *Primeros memoriales*. Facsímile Edition. Fotografiado por Ferdinand Anders. University of Oklahoma Press.
- 1997 *Primeros memoriales by Bernardino de Sabagún: Paleography of NabuatlText and English Translation*. Editado por Thelma D. Sullivan, revisado por H. B. Nicholson y otros. University of Oklahoma Press.
- Saler, Benjamin
- 1964 “Nagual, Witch, and Sorcerer in a Quiché Village”. *Ethnology*, Vol. 3:305-328.
- Sam Colop, Enrique
- 2006a “Ucha’xik, Posdata”. *Prensa Libre*, Guatemala, 19 de abril.
- 2006b “Ucha’xik, Tekum Umam (V)”. *Prensa Libre*, Guatemala 29 de marzo.
- Sánchez de Aguilar Pedro
- 1996 *Informe contra idolorum cultores del Obispado de Yucatán*. 5a. Edición. Mérida: Instituto Cultural Valladolid.
- Sáenz de Santa María, Carmelo
- 1940 *Diccionario cakchiquel-español*. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
- Sáenz de Santa María, Carmelo (editor)
- 1991 *Libro Viejo de la fundación de Guatemala*. Guatemala: AGHG.
- Sahagún, Bernardino de
- 1981 *El México antiguo*. Selección y reordenación de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de Fray Bernardino de Sahagún y de los informadores indígenas. Edición, Prólogo y Cronología de José Luis Martínez. Caracas: Biblioteca de Ayacucho.
- 1982 *Historia general de las Cosas de Nueva España*. Edición de Ángel María Garibay K. Colección “Sepan Cuantos”, N° 300. México: Editorial Porrúa.
- Saint-Lu, André
- 1968 *La Vera Paz, esprit évangélique et colonisation*. Paris: Institut d’Études Hispaniques, Centre de Recherches Historiques.
- 1978 *Condición colonial y conciencia criolla en Guatemala (1524-1821)*. Pierrette de Villagrán, traductora. Guatemala: Editorial Universitaria.
- Schele, Linda [Mathews, Peter]
- 1998 *The Code of Kings: The Language of Seven Sacred Maya Temples and Tombs*. New York: Scribner.

- Schele Linda [Miller, Mary E.]
1986 *The Blood of Kings. Dynasty and Ritual in Maya Art.* George Braziller, Inc. New York, in association with the Kimbell Art Museum, Fort Worth.
- Schellhas, Paul
1904 *Representation of Deities of the Maya Manuscripts.* Papers of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology Vol. 4 No. 1. Cambridge.
- Scholes, France V. [Roys, Ralph L.]
1968 *The Maya Chontal Indians of Acalan-Tixchel.* Norman: University of Oklahoma Press.
- Schroeder, Susan
1997 [Anderson, Arthur J.O.; -].
- Schultze Jena, Leonhard
1933 *Leben, Glaube und Sprache der Quiche von Guatemala.* Indiana I, Gustav Fischer, Jena.
- Seler, Eduard
1887 "Über die Namen der in der Dresdener Handschrift abgebildeten Maya-Götter (Vortrag)". *Zeitschrift für Ethnologie* Vol. 19. Berlin
1892 "Ad Codex Tro und Codex Cortesianus. Zusammengehörigkeit beider Maya-Bilderhandschriften". *VII Congrès des Américanistes de Paris (1890)*, pp. 653-654.
1963 *Comentarios al Códice Borgia.* México: FCE.
- Severin, Gregory
1981 *The Paris Codex Decoding an Astronomical Ephemerides.* Transactions of the American Philosophical Society, Vol. 71, Part 5. Philadelphia.
- Sharer, Robert J. [Traxler, Loa P.]
2006 *The Ancient Maya.* Stanford, California: Stanford University Press.
- Shaw, Mary
1972 *Según nuestros antepasados... textos folklóricos de Guatemala y Honduras.* Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.
- Shaw, Mary [Neuenswander, Helen]
1966 *Achi. Lenguas de Guatemala, pp. 27-71.* Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, Vol. 1:3-22.
- Sherman, William
1970 'Tlaxcalans in Post-conquest Guatemala'. *Tlalocan* VI.
- Simeon, Rémi
1963 *Dictionnaire de la langue Nahuatl ou Mexicains.* Austria: Graz.
- Smith, A. Ledyard
1955 *Archaeological Reconnaissance in Central Guatemala.* Publication 608. Washington DC: Carnegie Institution of Washington.
- Smith, A. Ledyard [Kidder, Alfred V.]
1951 *Excavations at Nebaj, Guatemala.* Publication 594. Washington DC: Carnegie Institution of Washington.
- Smith, Mary Elizabeth
1970 *Picture Writing from Ancient Southern Mexico: Mixtec Place Signs and Maps.* Norman: University Oklahoma Press.
- Smith, Mary Elizabeth [Parmenter, Ross]
1994 *The Codex Tulane. Middle American Research Institute, Publ. 61.* Tulane University.
- Smith, Michael E.
1999 *The Aztecs.* Oxford, England: Blackwell.
- Solís, Eustaquio Celestino [Valencia, Armando; Medina Lima, Constantino], editores
1985 *Actas de Cabildo de Tlaxcala, 1547-1567.* México: AGN-ITC, Colección Códices y Manuscritos de Tlaxcala, Núm. 3.
- Spranz, Bodo
1964 *Los Dioses en los códices mexicanos del Grupo Borgia.* México: FCE.
- Stewart, Rosalío E.
1975 [Carmack, Roberto M.; Fox, John W.-].
- Stuart, George
1992 "Quest for Decipherment: A Historical and Biographical Survey of Maya Hieroglyphic Investigation". En *New Theories on the Ancient Maya*, editado por R. Sharer y E. Danien. The University Museum Vol. 13. Philadelphia: University of Pennsylvania
- Tedlock, Barbara
1982 *Time and the Highland Maya.* Albuquerque: University of New Mexico Press.
1993 [Tedlock, Dennis; -].
1999 "Maya Astronomy: What We Know and How We Know It". *Archaeoastronomy, the Journal of Astronomy in Culture. Vol. XIV N° 1.* College Park, MD: The Center for Archaeoastronomy.

- Tedlock, Dennis
 1985 *Popol Vuh. The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of Gods and Kings*. New York: Simon and Schuster.
 1993 *Breath on the Mirror: Mythic Voices & Visions of the Living Maya*. San Francisco, California: Harper.
 1999 *Breath on the Mirror. Mythic Voices and Visions of the Living Maya*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
 2003 *Rabinal Achí. A Mayan Drama of War and Sacrifice*. New York: Oxford University Press.
- Tedlock, Dennis [Tedlock, Barbara]
 1993 "A Mayan Reading of the Story of the Stars". *Archaeology*. July/August. New York: Archaeological Institute of America.
- Teletor, Celso Narciso
 1955 *Apuntes para la historia de Rabinal y algo de nuestro folklore*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Tepaz Raxuleu, Francisco L.
 1996 [Ajpacaja Tum, Pedro F.; Chox Tum, Manuel I.; -; Guarchaj Ajtzalam, Diego A.].
- Terga, Ricardo
 1978 *Caccob, donde brota el mar pequeño*. Guatemala.
- Termer, Franz
 1957 *Etnología y etnografía de Guatemala*. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca, N° 5.
 1973 *Palo Gordo. Ein Beitrag zur Archäologie des pazifischen Guatemala*. Monographien zur Völkerkunde, Herausgegeben vom Hamburgischen Museum für Völkerkunde, 8. München: Kommissionsverlag Klaus Renner.
- Thomas, Cyrus
 1886 "Discoveries in the Mexican and Maya Codices". *The American Antiquarian and Oriental Journal*, Vol. 8: pp. 69-76.
- Thompson, J. Eric S.
 1943 *Pitfalls and Stimuli in the Interpretation of History through Loan Words*. New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University, Pub. 11.
 1950 *Maya Hieroglyphic Writing: Introduction*. Carnegie Institute of Washington, Pub. 589.
- 1965 "Maya Hieroglyphic Writing". *Archaeology of Southern Mesoamerica*, Part 2, edited G.R. Willey, editor; pp. 632-658. Handbook of Middle American Indians, Vol. 3, R. Wauchope, general editor. Austin: University of Texas Press.
 1972 "A Commentary on the Dresden Codex: A Maya Hieroglyphic Book". *American Philosophical Society Memoirs*, Vol. 93.
 1990 *Maya History and Religion*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Título
 1963 "Título de Ajpop Huitzitzil Tzunun". En: Francis Gall, *Probanza de méritos de los de León y Cardona*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".
- Toledo Palomo, Ricardo
 1965 "Los bailes del tum en los siglos XVI y XVII". *Revista Folklore de Guatemala*, 1:61-67. Guatemala: Bellas Artes, Ministerio de Educación.
- Tonalamatl de Aubin
 s.f. Facsímile. Publicación del Estado de Tlaxcala.
- Torquemada, Juan de
 1975 *Monarquía Indiana*. México: Editorial Porrúa, S.A.
- Tozzer, Alfred Marston
 1921 *A Grammar of the Maya Language, with Bibliography and Appraisal of the Works Noted*. Papers of the Peabody Museum 9, XVI Cambridge.
- Tun Isem, G.C.
 2005 *Historia Poqomchi'*. Guatemala: PROASE.
- Traxler, Loa P.
 2006 [Sharer, Robert J.; -].
- Tzaquitzal Zapeta, Alfonso Efraín
 1993 *Título de los Señores Coyoy*. Guatemala: Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América.
- Vail, Gabrielle
 1997 [Bricker, Victoria; -].
- Vail, Gabrielle [Aveni, Anthony]
 2004 *The Madrid Codex: New Approaches to Understanding an Ancient Maya Manuscript*. Boulder: University Press of Colorado.

- Valencia, Armando
1985 [Solís, Eustaquio Celestino; -, Medina Lima, Constantino], editores.
- Valdés, Juan Antonio
2004 *Chocolá Archaeological Project, Guatemala*. Report submitted to FAMSI. <http://www.famsi.org/spanish/reports/>
- Van Akkeren, Ruud
1985 *Nuevas interpretaciones sobre el Rabinal Achí*. Wageningen, Holanda.
2000 *Place of the Lord's Daughter: Rab'inal, its History, its Dance-Drama*. Research School of Asian, African, and American Studies. Leiden: Center for Non-Western Studies (CNWS) Publications, Vol. 91.
2002a *Winaq re Juyub' Taq'aj. Gente de los Cerros y Valles. Una Sucinta Historia Prehispánica del Altiplano de Guatemala*. Serie de Cuadernos Pedagógicos de Educación Maya y Bilingüe e Intercultural, N° 4. Países Bajos: Proyecto Movilizador de Apoyo a la Educación Maya, UNESCO/PROMEM.
2002b "Lugar del cangrejo o caracol: la fundación de Rab'inal-Tequicistlán, Guatemala". *Mesoamérica*, 23(44):54-81, Plumsock Mesoamerican Studies & CIRMA.
2002c "El lugar donde salió el primer sol para los K'iche': Jakawits, su Nueva Ubicación". *XV Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2001*, Tomo I:3-14. Editado por Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.
2003a "Kawinal or Forty Place. Stop on an Ancient Trade-Route". In *Misceláneas... En honor a Alain Ichon*. Editado por Charlotte Arnauld, Alain Breton, Marie-France Fauvet-Berthelot y Juan Antonio Valdés, 115-139. Guatemala: Caudal.
2003b "Authors of the Popol Vuh (Popol Wuj)". *Ancient Mesoamerica*, 14:237-256. Cambridge University Press.
2004 "Tecum Umam, ¿Personaje Mítico o Histórico?". Ciclo de Conferencias 2004, Museo Popol Vuh, <http://www.popolvuh.ufm.edu.gt/AkkerenTU.pdf>.
- 2005a *Ixil, Lugar del Jaguar. Historia y Cosmovisión Ixil*. Guatemala: Cooperación Alemana para el Desarrollo, Serviprensa S.A.
2005b "Conociendo a los pipiles de la Costa Pacífica de Guatemala. Un estudio etnohistórico de documentos indígenas y documentos del AGCA". *XVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2004*. Editado por Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.
2006a "El chinamit y la plaza postclásica. La Arqueología y la Etnohistoria en busca del papel de la Casa del Consejo". *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005*. Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo editores. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal.
2006b "Tzuywa, Place of the Gourd". *Ancient America* 8&9, Barnardsville (N.C. USA): Center for Ancient American Studies.
2006c *La visión indígena de la conquista* (en prensa)
sf.a *Contact Period Pipil of Escuintla. An Ethnohistorical Study*. Report for NSF 2004.
sf.b *Achi, Classic Maya Language of the Pacific Coast and the Adjacent Highlands*.
- Varea, Francisco de
s.f. *Calepino en lengua cakchiquel (c 1620)*. Philadelphia: American Philosophical Society.
- Vargas Pacheco, Ernesto
1997 *Tulum. Organización político-territorial de la costa oriental de Quintana Roo*. México: IIA, UNAM.
2001 *Itzamkanac y Acalan: Tiempos de crisis, anticipando el futuro*. México: IIA UNAM.
2001 "Los Tutul Xiues, Itzaes y Chontales según Román Piña Chan". Los brujos del agua y los Pájaros Azules. *Homenaje nacional al Dr. Román Piña Chan, Museo Nacional de Antropología e Historia, 12 de julio de 2001*. México. (Manuscrito).

- Varios
1963 *La Muerte de Tecún Umán. Estudio Crítico de la Conquista del Altiplano Occidental de la República*. Guatemala: Editorial del Ejército.
- Vázquez, Francisco
1933-44 *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala de la Orden de Nuestro Seráfico Padre San Francisco (1724-1717)*. Biblioteca "Goathemala", Vols. 14-17. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
1937 *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala de la Orden de Nuestro Seráfico Padre San Francisco (1724-1717)*. Biblioteca "Goathemala", Vol. 14. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
1944 *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala*. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Vico, Domingo de
s.f. *Diccionario quiché-español*. Copia original en la Biblioteca Nacional, en París. Chicago: Ayer Collection, N° 1586, Newberry Library.
- Villacorta, J. Antonio
1934 *Memorial de Tecpán-Atitlán (Anales de los Cakchiqueles)*. Guatemala: Tipografía Nacional.
1962 *Popol-Vuh, de Diego Reinoso*. Guatemala: Ministerio de Educación Pública.
- Villacorta, Antonio [Villacorta, Carlos]
1933 *Códices Mayas: Dresdensis, Peresinus, Tro-Cortesianus*. Guatemala: Tipografía Nacional.
1977 *Códices Mayas: Dresdensis, Peresinus, Tro-Cortesianus*. Segunda edición. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Villacorta, Carlos
1933 [Villacorta, Antonio; -].
1977 [Villacorta, Antonio; -].
- Wallace, Dwight [Carmack, Robert]
1977 *Archaeology and Ethnohistory of the Central Quiche*. Institute for Mesoamerican Studies, Publ. 1.
- Weeks, John
1981 [Carmack, Robert; -].
- Woodbury, Richard B.
1965 "Artifacts of the Guatemalan Highlands". *Handbook of Middle American Indians*, V.2:163-179. Austin: University of Texas Press.
Woodbury, Richard B. [Triuk, Aubrey S.]
1953 *The Ruins of Zaculeu Guatemala*, 2 vols. Richmond, Va.: The William Byrd Press.
- Xec, Patricio
s.f. [Maynard, Gail; -].
- Ximénez, Francisco
1929 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. Biblioteca "Goathemala", Tomo I. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.
1967 *Historia Natural del Reino de Guatemala (1722)*. Guatemala: Editorial "José de Pineda Ibarra".
1973 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*. Libro V. Edición de Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: SGHG.
1977 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*. Libros I y II. Edición de Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: SGHG.
1985 *Primera parte del tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiche y Zutubil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra lengua*. Publicación especial N° 30. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: AGHG.
- Xinic Bop, Rodrigo Domingo
1998 [Asicona Ramírez, Lucas; Méndez Rivera, Domingo; -].
- Yañez, Agustín
1993 *Crónicas de la Conquista*. México: UNAM.
- Zorita, Alonso de
1963 *Breve y sumaria relación de los Señores de la Nueva España*. México: UNAM.

ÍNDICE ANALÍTICO

A

- Aalic 160
Abejas 22-23
Abraham 92
Academia de Geografía e Historia de Guatemala 151
Patrimonio Cultural de la Nación 151
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG) 13, 17
ortografía 99
Academia Guatemalteca de la Lengua 88
Acasaguastlán 36
Acatlan 169
Achíes 76, 102
Acuña, Jorge de 163, 172
Adelantado
 véase Pedro de Alvarado
Agab 84, 120
Aguacatán 132, 148, 163, 179
Aguacate 38
Águilas 72, 104, 107, 114, 154, 166, 169
Ahau Galel 102
Ahau Porón, Don Diego 95
Ahau quiché 19, 26, 31, 41, 54, 78, 81, 97, 102
Ah Chi Caquix 153
Ah Pazón, Don Diego 95
Ahpob 33, 44-45, 70, 71, 78, 93, 99, 102, 106, 114-115, 117
 Quicab 13
 Saqimox 65
Ahpob Camhá 13, 24, 33, 40, 53-54, 71, 102, 106, 114
Ahpob Galel 115
Ahpotucuché 93
Ahpoxahil 39, 91, 93, 127
Ahpoxonihay 93
Ahpozotzil 75, 91, 93, 127, 174
 entronización 74
Ahpozotzil, Don Lucas 95
Ahtziquinahay 91, 93
Ahuitzotl 105
Ají
 véase Chile
Aj Chi Caquix 160
Aj Chiyú 153, 160
Ají 130
Aj Itzá 153
Ajkb' 23
Ajkb'ix 23
Ajpop 153, 158
Ajpop Kamjá
 véase Ahpop Camhá
Ajpotukuché 154
Ajpoxahil 153-154
Ajpozotzil 153-154
Ajq'ijab' 63
Ajtún Cuc Tijax 161
Ajtzalam 114
Akajales 161
Akkeren, Ruud van 11-12
Alaska 70
Alay 94
Alcaldes
 bastón 55
 López Expanxay, Pedro 90
Alcaldes Mayores 130
Alcaldes Ordinarios
 Figueroa, Santos de 133
Alfárez 33, 41, 106
Algodón 24, 71, 119, 170
 y lienzos prehispánicos 164
Alguaciles Mayores
 Calí, Juan 130
Almolonga 47, 101, 106, 128, 135, 137, 163-164, 173, 177-180
 barrios mexicanos 177
 Santiago de Guatemala 177
Alotenango 126, 130-131, 133, 177
 alcaldes 126
 autoridades municipales 134
 caciques 132
 encomienda 132-134
 mojones 133, 135
 Principales 126, 130-131
 sacrificaderos de piedra 135
Altiplano 70-71, 87, 164
 conquista quiché 12-13
Alvarado, Gonzalo de 128, 160
Alvarado, Hernando de 163, 172
Alvarado, Jorge de 91, 127, 163-165, 168
 Capitán General 172
 consolidación de la conquista 13
 encomendero 166, 168, 176
 y asesinato de señores cakchiqueles 174
Alvarado, Leonor de
 biografía 151
Alvarado, Pedro de 12, 29, 55, 71, 82, 97, 101, 105, 110, 114-115, 127, 135, 137, 144, 147-148, 160, 163, 165, 170-172, 180
 biografía 151
 carta a Hernán Cortés 55
 conquista de Quetzaltenango 108 204
 incendia Izcuintepeque 153
 juicio de residencia 163, 173

- muerte 128
 quema a señores quichés 153, 174
 viaje a España 13
 y muerte de Cahí Imox 91, 93
 Alvarado, Sara de 133
 Alvarado y Mexía, Gómez de 163
 Álvarez Alfonso Rosica de Caldas,
 Sebastián 125
 Alzamientos
 cakchiqueles 163
 Amagtán 21
 Amaq' 20, 29
 Amaq'tam
 véase Amagtán
 Amatitlán
 lago 177
 Anales de los Kaqchikeles 16, 18, 20-22,
 26, 29, 32, 36, 38-40, 51, 53, 104-
 105, 110
 Ángeles 108
 Angulo, Pedro de 148
 Añil 71
 Animales 32
 Antigua Guatemala 151, 177
 Aperreamiento 11, 13, 163, 176
 Archivo General de Centro América 69,
 132
 hemeroteca 143
 títulos de tierras 88
 Ardillas 72
 Arévalo, Francisco de 163, 172
 Argueta, Francisco de 90
 Armamentos 118-119, 155
 indígenas 13
 Arqueólogos 11
 Chinchilla Mazariegos, Oswaldo 6,
 143
 Ivic de Monterroso, Matilde 5, 87
 Arzobispos
 Cortés y Larraz, Pedro
 Asilo eclesiástico 132
 Asselbergs, Florine 13
 Atacat 153, 161
 Atitán 163
 Atitlán 39, 70, 73
 conquista quiché 71
 encomienda 163
 esclavos 163
 lago 12, 30, 45, 69, 161
 Atol 27
 Atz'ij Winaq 54
 Atzintzintitlan 169
 Audiencia
 Charcas 132
 de los Confines 131-132, 141
 Fiscal 125
 Guatemala 88-90, 125, 128, 131, 180
 intérpretes 180
 Lima 132
 México 163
 oidores 132
 Panamá 127, 132
 Auto de Fe 87
 Autosacrificios
 horadación de los penes 12
 Ávalos, Francisco 116
 Aves 118
 Ávila, Rafaela 151
 Avilix 34, 156
 Avispas 22-23, 121
 Ayutla 103
 Azotes 27
 Aztecas 13, 18, 52, 55, 105, 109, 166
 armas 169
 conquista de Soconusco 103
 emperador 13
 mensajeros 105
- ## B
- Babilonia 12, 92
 Bahay 160
 Baile del Volcán 128, 138
 Baja Verapaz 30, 179
 Bajay 157-158
 Bakil Juyú 161
 Bakil Tinamit 161
 Balam Acab 18-19, 22, 27, 104, 119-
 120, 155-156, 160
 Balam Conaché 158
 Balamihá 84
 Balam Quitzé 18-20, 22, 27, 100, 155-
 156, 160
 Balimahá 84
 Baqul 94
 Baratería 125
 Barrientos, Tomás 11
 Barrios, Justo Rufino 143
 Barthez, Rodolfo 164
 Batabah 95
 Batallas
 El Pinar 128
 Batz, Pedro 147-148
 Bautismo 59, 91, 93, 110, 148
 Bautista, Juan 67
 Baylas, Santiago 126
 Beleheb Qat 91, 93, 127-128
 Beleheb Tzi 128, 153
 Benavente, Toribio 94
 Berlin, Heinrich 88
 Betanzos, Pedro de 94
 Bezote 118
 B'alam Aq'ab'
 véase Balam Acab
 B'alam K'tze'
 véase Balam Quitzé
 Biblioteca Goathemala 151
 Bibliotecas
 Newberry 88, 151
 Bocacosta 72
 tierras fértiles 71
 Bonampak
 mural 12
 Bossú, Ennio María 11
 Brasseur de Bourbourg, Charles Étienne
 29, 97
 Breton, Alain 19, 32, 40
 Briceño, Francisco 90, 127, 140
 Gobernador 131, 133
 Buenabaj 67
 Bueyes 125
 Búhos 36, 179
 Bulbuxyá 177

C

- Caballos 55, 107, 109, 130, 153, 165, 168
 Cabezas, Alonso 163
 Cablahuh Tihax, Don Jorge 93, 95, 153
 Cabrakán 117
 Cabricán 22
 Cacao 13, 71, 78, 102-105, 119, 127,
 130, 132, 141, 179
 Cacaxtes 169
 Cacicques 31, 69, 102, 104, 110, 115,
 132, 144, 166, 172
 Guaimango 138
 Mejía, Francisco 144
 Ocrima 138
 Sumpango 135
 Cacto 170
 Caculhá 79
 Cagcoh 118
 Cahabón 118
 Cahá-Paluná 119
 Cahí Imox 91, 93, 174
 muerte 127
 Cakchiqueles 6, 18-20, 22, 26, 30, 36,
 39-40, 51, 53, 71, 74-75, 84, 87, 105,
 112, 128-131, 151-153, 161, 173
 Ahpoptotzil 91
 alianza con quichés 12
 alzamiento 163
 alzamiento contra españoles 13
 asentamiento en Chiavar 160
 atacados por hijos de Quicab 153
 conquistados por españoles 13
 disputas con pipiles 127
 división 91
 en Chuvilá 160
 enfrentamiento con pipiles 13
 enfrentamientos con tzutujiles 12
 expansión militar 13
 expansión territorial 127
 gobernantes 91, 127, 154
 guerreros 176
 insurrección 135
 lavado de oro 127, 163
 levantamiento 154
 linajes 12, 91
 migración 154
 origen 12, 154
 parcialidades 154
 poder político 135
 primera aurora 21
 rebelión 91, 127
 rendición 127-128
 resistencia al dominio español 12, 89
 ruptura con quichés 12, 161
 Señores 93, 135, 153, 176
 Señores ahorcados 174
 sucesión política 12
 tierras 89, 91
 trampas bélicas 13, 173
 traslado a Ratzamut 93
 y Atitlán 73
 y conquista española 12
 Cakistán 94
 Cakix 157, 161
 Cakol Quej 117
 Calá 94
 Calabazas 179
 Calendario 80
 choloj q'ij 35
 maya 34
 quiché 27, 30-31, 35
 ritual 12, 30, 34-35, 87
 Calí, Juan 130-132, 134, 138
 Calmecac 93
 Calme Salba, Juan
 cacique de Guanagazapa 138
 Calpules 12-13, 26, 67, 100, 110, 130
 véase parcialidades
 Calpulli 169
 Caluco 132
 Camanchaj 73
 Camarones 102
 Canaán 92
 Cangrejos 13, 73, 79
 Cantel 41, 46-47, 49, 101
 Caquixahá 119
 Caracoles 121, 128
 Carchah 118
 Cargadores 13
 Carlos V 94, 110
 Carmack, Robert 12-13, 72, 89, 119,
 144, 156, 176
 Carrabarracán 160
 Carranza, Jesús 143
 Carrasco, Pedro 144-145
 Carretera Panamericana 70
 Carrillo, Hernán 163, 172
 Casas grandes 18
 Castañeda de la Paz, María 164
 Castilla 29, 114
 Emperador 114
 Castillo, Francisco del 132
 Castillo, Juan del
 pensión 132
 Castillos
 San Felipe 125
 Castillo, Thelma 9
 Cauinal 23, 24
 Cavec 12, 18-19, 24, 31, 36-37, 54, 71,
 77, 81-82, 97, 99-102, 115, 120,
 153, 155, 157, 159
 Cavinal 121
 Cavizimah 40, 70, 77, 78
 Ceiba 80, 103, 170, 176
 Cerámica
 escritura 87
 Cerbatanas 38
 Cerdos 27
 Cerón, Pedro 172
 Cerro Quemado 45, 107
 Cetro
 bicéfalo serpentino 74
 Chabos, Diego de 131
 Chahaxac 79
 Chajomás 91
 propiedad comunal 12
 Chalchihuitl 42
 Chalchitán 143
 Chalib 120
 Chan Puak Aynché 93
 Chávez, Andrés de 59
 Chay Abaj 154
 Chiagiüites 136, 138

- Chiapas 72, 132, 163
fundación 163
- Chiavar 12, 93, 153, 160
abandonada por cakchiqueles 160
- Chiavar Tzupitakah 93
- Chibacah 147, 148
- Chicacao 72
- Chicago
Biblioteca Newberry 151
- Chicbal 174
- Chichalib 118
- Chichicaste 173
- Chichicastenango 12, 23, 33, 40, 54, 72, 93, 104, 116, 153, 163, 174
altar de Pocojil 104
glifo toponímico 173
y Popol Vuh 153
- Chichicastes 160
- Chichihuas 132
- Chicle 118
- Chi Copoh 79
- Chik'ix 23
- Chi Lajum Quiej 160
- Chimaltenango 91, 129, 153, 163, 173-178, 180
conquista 174
glifo toponímico 173
juego de pelota 174
mercado 174
obsidiana 42
tierras 90
- Chimete 45
- Chimuch 79
- Chinamit 18, 26, 33, 83, 130
cavek 71
- Chinchilla Mazariegos, Oswaldo 13
- Chinique 22, 38
- Chipixab' 20
- Chiqojom 154
- Chirimías 92 128
- Chisalín 28, 42
- Chismachí 34, 35
- Chitulul 127
- Chituy Kejnay 18, 26-27, 30, 33, 37, 40, 42, 46, 54
- Chixnal 26
- Chixot 173
- Chixoy 120
- Chiyá
véase Tziquinajá
- Choboló 117
- Chocolá 75, 83
y zotziles 154
- Cholbalah 94
- Cholbalamay 147, 148
- Cholquih
véase tzolkín
- Cholula 165
- Chomihá 119
- Chuabaj 107
- Chuatzac 45, 103, 106, 112, 114
- Chuchqajaw 47
- Chuilá 93, 153
- Chuimal 117
- Chuimequená 13, 153, 160, 172
- Chuiquiziz 147, 148
- Chuitinamit 128
- Chulimal 160
- Chuluc 153, 155
- Chupak 95
- Chuqaqeh 95
- Chuy Tziquinú 174
- Chuva Xan 95
- Chuvilá 160
- Chuwapek Q'eqak'ajol Nima Ab'aj 176
- Chávez, Andrés 112
- Chwara'al 108
- Cítela 163
- Ciudades
desaparición en Costa Sur 11
- Ciudad Vieja 91, 127-129, 137
- Clanes
Vicente 108
- Clásico 11, 71
- Coaquechula 177
- Cobán 147-148
- Códices 18, 34, 87
mayas 11
Mendoza 166, 169, 171, 179
mexicanos 11, 166
quichés 99
Tzintzuntzan 166
- Cofrades 130
- Cofradías 38
- Cojá 153, 155, 160
conquistada por quichés y cakchiqueles 158
destrucción 159
véase Quetzaltenango
- Colibrí 106
- Comalapa 174
glifo toponímico 173
- Comayagua 132
- Comerciantes 105
sal 11
- Comidas 27
- Conaché 155
- Conchas 128
- Conejos 79
- Conquista
española 11-13, 97, 143
- Contadores
Rosales, Antonio de 134
- Contreras, J. Daniel 12
- Contreras, Leonor de 163
- Coón 160
- Córdoba, Pedro de 88
- Corregidores 130
- Corrego, Alvaro de 140
- Correo 105
- Cortés, Hernán 29, 55, 94, 105, 114, 118, 122, 166
- Cortés, Juan 70, 78, 82, 112, 114, 116-117, 123, 144, 148
- Cortés, Martín 114, 132-134
- Cortés, Noxorio 110
- Cortés Saqnoy, Juan 67, 112
- Cortés, Hernán 128, 137
- Cortés, Juan 112
- Cortés y Larraz, Pedro 129
- Cosmología 29
- Costa Sur 16, 47, 70, 91, 100, 102-103, 107, 153, 161, 164, 175
cacao 127
conquista quiché 13

desaparición de ciudades mayas 11
 presencia teotihuacana 11
 Coto, Tomás de 33, 144
 Cotujá 72
 Cotzumalguapa 143
 Coyotes 169
 Coyoy 117
 Creación
 animales 20
 seres humanos 20
 Crónicas
 Recordación Florida 138
 Crónicas indígenas 23, 88, 163
 Chac Chulub Chen 11
 influencia bíblica 12
 Memorial de Sololá 130
 Torres Macario 23
 Yaxkukul 11
 Cronistas
 Anglería, Pedro Mártir de.
 Díaz del Castillo, Bernal 165
 Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio
 de 128, 138, 176
 Vázquez, Francisco 94, 138
 Cruz, Juan de la
 Gobernador de indios de Masagua
 140
 Cuatrocientos Ceibas Cuatrocientos
 Templo-Pirámides 73, 76
 Cuauhyocan 169
 Cubul 119
 Cubulco 20, 24
 Cuchumatanes 179
 Culahá 160
 Culahuyub 122
 Culajá 13, 38, 43, 45, 73, 78, 105, 122,
 153
 Cumatz 13, 153, 157, 160
 Cunén 30, 132
 Curas
 doctrineros 130
 seculares 110, 127, 133
 Cuscatlán 91, 128, 163
 conquista 127
 Cuyotenango 72, 83, 102, 116

D

Danzas 26, 34, 178
 bélicas 36, 178
 Loj tum 36
 Poqob' 32
 Poqob' Chanal 26, 32
 rituales 13
 Tojil 156
 Xipe 35
 De la Cruz, Juan Francisco 126
 De la Cueva, Cristóbal 163
 De la Parra, Francisco
 alfabeto 99
 De León Cardona, Juan 112
 probanza de méritos 110
 De León, Pedro 84
 Demografía
 despoblación de la Costa Baja 72
 Demonio 152
 Díaz del Castillo, Bernal 106, 112, 128,
 132, 165
 encomendero de Guanagazapa 138
 encomiendas 132
 Díaz del Castillo, Francisco 132
 encomiendas 132
 Díaz, Juan 110
 Diezmos 130
 Dioses
 Avilix 34, 156
 Chay Abaj 154
 Mictan Ajaw 21
 muerte 36
 quichés 34, 38
 Saqiwok 74
 Serpiente Emplumada 71
 Tlamatzincatl 35
 Tohil 34, 156
 Dios Mundo 18
 Doctrina cristiana 147, 148
 Documentos
 quema 87
 Dominicanos 127, 148
 auto de fe 87

conquista de Verapaz 11
 reducciones indígenas 160
 Remesal, Antonio de 160
 Vico, Domingo de 71
 Ximénez, Francisco 153
 Doncellas 16, 23
 Don Cristóbal 130
 Don Diego 130
 Don Francisco 131
 Don Juan 130, 131
 Gobernador de Escuintla 131
 Durán, Diego 173

E

Editorial Universitaria 151
 Ejidos 130
 El Chayal
 obsidiana 42
 Elías, Diego
 Alcalde de Alotenango 134
 Elotes 129
 El Salvador 11
 Emperadores
 Carlos V 94, 110
 Encomenderos 127, 133
 Alvarado, Jorge de 163
 Figueroa, Santos de 134
 Gutiérrez de Monzón, Alonso 74
 Torres, Juan de 132
 Encomiendas 132, 163
 Guanagazapa 138
 Masagua (Escuintla) 133
 Pochutla 176
 Quauhquechollan 166
 Epatlan 169
 Epígrafos
 Berlin, Heinrich 88
 Esclavos
 Atitlán 163
 liberación 132
 Escobar, Pablo de 126, 131-134
 Escribano Real 131

Escribanos
Fuente, Esteban de la 126
López, Bartolomé 67
Montoya, Baltazar 128
Reinoso, Diego 71
Escribanos Reales
Escobar, Pablo de 131
Escritura
pictográfica 163
Escudos 169
Imperio Español-Austriaco 26
nahuas 169
yaochimalli 169
Escudos de armas
Habsburgos 166
Escuela de Historia (USAC) 143
Escuintepeque 13, 126-127, 161
Escuintla 128-131, 153, 177
Alcalde Mayor 129
Alguacil Mayor 130
caciques 132
Gobernador de indios 130, 133
mojón 132
principales 131, 132, 133, 134
Escuintla (Soconusco) 163
Esculturas 31
Espadas 166, 169
macuahuitl 169
Españoles
aliados indígenas 173
conquista 99, 105
conquista del señorío quiché 12
enfrentamiento con quichés 55
quema de documentos 87
tácticas militares 107
Espejos 56
Espíritu Santo 56, 108
Esquintepeque 131, 132
caciques 132
Gobernador de indios 140
Estelas 49
hombre pájaro 75
Estrada, Luisa de 163
Etnohistoria 9
Etnohistoriadores 11-12

Excamparij 144
Excanul 47, 56, 101, 109

F

Facultad de Humanidades 88
Faisanes 81
Felipe II 127
Fernández Nájara, Juan 134-136, 140
naguatato 133
platero 133
Fiesta del Volcán 91, 127
Fiestas
Santa Cecilia 128, 163
Fiestas patronales
Quetzaltenango 110
Figueroa, Santos de
Alcalde Ordinario 133
encomendero de Masagua 140
Figueroa Vázquez, Andrés
Regidor de Alotenango 134
Figurillas 87
Fiscales
Miranda y Santillán, Pedro de 125
Flautas 32, 36, 92, 128
Flechas 32, 75, 137, 155
Fox, John 49
Frailes 16, 26
Parra, Francisco de la 17
Franciscanos 90, 110, 112, 127, 147-148
auto de fe 87
Benavente, Toribio de 94
Betanzos, Pedro de 94
Motolinía 94
Pontasa, Pedro de 26
Frijol 72
Frutas 13
Fuente, Esteban de la 126
Fuentes, Juan de
Gobernador de indios de Escuintla
132-134, 138, 140
Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio de
70, 105, 128, 176
cronista 138

G

Gacab 94
Gagavitz 73, 75-76, 155, 160
esposa 73
Galel 13, 24, 44, 70-72, 78, 115, 117-
118, 120
Galel Ahau 47, 59
Galel Izquín, Juan 123
Galel, Juan 115
Galibal Abaj 81
Gall, Francis 26, 110
Ganado
vacuno 90
García Elgueta, Manuel 143
García Granados, Miguel 143
Garzas 32, 36
Gates, William 17
Gekaquch 161
Genitales 31
Glifo emblema 88
Glifos
toponímicos 169
Gómez Tierán, Francisco 112
Gobernadores
Alvarado, Pedro de 29
Álvarez Alfonso Rosica de Caldas,
Sebastián 125
Briceño, Francisco 127, 131, 133
Gobernadores de indios 12, 74, 130
Cruz, Juan de la 140
Fuentes, Juan de 132, 134
Godínez, Juan 110
Gómez Caxah, Pedro 147, 148
Gómez, Francisco 67
Gómez, Juan 59, 116
Gómez, Juan Matías 84
Gómez, Pedro 62, 148
Gómez Tax, Pedro 146, 147, 148
Gómez Us, Domingo 116
González Nájera, Pedro 165, 181
Gracias a Dios (Honduras) 132
Grijalba, Juan de 163
Guacachula 165

Guacamayas 32, 36, 75, 128

Guaimango

cacique 138

Guanagazapa 129, 138

cacique 138-139

encomienda 132, 138

Guaro 12

Guatemala

conquista española 13, 165, 168

Guazacapán 138

Guazpaltepeque 163

Gucumatz 33, 72, 101-102, 105-106,

119, 153-156

hija 156

hijo 158

matrimonio 78

muerte 157, 159

Gucumatz Cotujá 72, 103

matrimonio 72

Guerra

perros 55

Guerreros

águila 42

Gukumatz 119

Gumarcaah-Ismachí 102

Gumarcaaj 12-13, 16, 20, 23-24, 26, 28-

30, 34, 62, 67, 70-71, 77, 97, 100,

102, 104-105, 106-107, 110, 112,

119, 122, 153-154, 160

complot 112

conquista española 106

danzas 35

destrucción 153

pueblos comarcanos 54

rebelión de hijos de Quicab 153

sacrificios humanos 153

sublevación 40

templo de Tohil 156

templos 156

véase Utatlán

Gutiérrez de Monzón, Alonso 74, 90

H

Habsburgos

escudo de armas 166

Hacavitz 23, 24, 28, 97

Hachas 130

Halcón Blanco 74, 75, 76

Halcones 74, 75

Hermanos de San Juan de Dios 125

Hernández, Francisco 123

Hernández Lolmay, Ahau Francisco 95

Hernández Nájera, Juan 180

Hibbits, John 49

Hibuera

véase Honduras

Hill II, Robert 87

Historia

bíblica 16

quiché 16

Historiadores 11, 12

Hill II, Robert 87

Recinos, Adrián 88

Holón 94

Hondas 37

Honduras 118, 132, 163

Hormigo 93

Hospitales

San Alejo 125

Huehuetenango 30, 40, 101, 153, 160,

179

monografía 151

sitios arqueológicos 143

Huehuetlan 169

Huipiles 72

Hunahpú 26

Hunyg 127

Huracán Coy 144, 148

I

Ichcanzihoo

véase también Mérida

Idiomas

mayense 11

quiché 12

Iguanas 102

Iki B'alam

véase Iqui Balam

Ilocab 19, 27, 31, 42, 54, 100, 102,

104, 106, 116, 120, 123

antepasados 19

cargos políticos 54

tierras comunales 12

Incienso 21, 32

Indígenas

armamento 13, 169

autoridades edilicias 11

casamientos 130

chichihuas 132

danzas 128, 171

defensor 126

esclavos 132

escudos 169

gobernadores 12, 130

guatemaltecas 135

macehuales 130

mercados 173

motines 130

naborías 132

parcialidad 130

pintores 164

principales 130

repartimiento 130

teopantlacas 130

tlaxcaltecos 12

tocado de plumas 170

vestimentas bélicas 169

Inframundo 21, 36

Ingenios de azúcar 132

Inquisición

auto de fe 87

Instituto Nacional de Antropología e

Historia de México 165

Instrumentos musicales 169

Intérpretes

Córdoba, Pedro de 88

Iqui Balam 18-19, 22, 37, 104, 120

Isaac 92
 Ismachí 24, 26-27, 34, 102, 119
 edificios 24
 véase Pismachí
 Ismalej, Gaspar 126
 Israel 92
 Itzaes 118
 Itzlahuacán 121
 Ivic de Monterroso, Matilde 5, 12, 87
 Ixchel 34
 Ixiles 11, 30, 72, 84, 153
 Iximché 39, 76, 90-91, 93, 112, 127,
 128, 145, 153-154, 160, 174
 incendiada por españoles 153
 Ixmucané 119
 Ixpuch 23
 Ixtacapa 74, 81
 Ixtahuacán 45, 46, 74
 Ixtaj 23
 Iyú 157, 161
 Izalco 132, 133
 Izapa 75
 Izcuintepeque 128, 153
 Izkin
 títulos reales 103
 Izkín Ajpalotz, Francisco 102
 Izkín, Francisco 110
 Izkin Kan, Francisco 103
 Izkin Nijaib', Francisco 103-106, 112
 Izmachí 77, 154
 Izmachí-Gumarcaah 154
 Izquín, Francisco 121
 Izquín Nehaib, Francisco 113-118, 120-
 123, 160
 Iztapa 138
 Iztayul 77, 153

J

Jach, Mateo 126
 Jacob 92
 Jade 42, 79, 153-154
 Jaguares 32, 37, 170
 Jalic 153, 157

Jalpatagua 163, 175
 Jansen, Maarten 164
 Jaqawitz 16. *véase* Hacavitz
 Jerez, Francisco 134
 Alcalde de Alotenango 134
 Jeroglíficos
 toponímicos 13
 Jerónimo, Andrés 126
 Jícaras 119
 Jilotepeque
 tierras comunales 12
 Jilotepeque Viejo 176, 179
 Jocotenango 91, 127-128
 Joyabaj 22, 34
 destacamento militar cakchiquel 12
 Jueces de Residencia
 Briceño, Francisco 133
 Juego de pelota 13, 153, 174
 Juicios de Residencia 127
 Alvarado, Pedro de 163
 Jumaytepeque 174
 Juntoj 153, 155
 Jun Zaquioxol 161
 Jun Zunú 161
 Justicias Mayores
 Alvarado, Jorge de 163

K

K'ab'awil 31
 Kahikil 148
 Kaibil Balam 160
 Kalel Atzij Winak 110
 Kanchebes 84
 Kaqix Kan 75
 Kaqojib
 véase Kakohib
 Kawek
 véase Cavec
 Kejnay 22
 Kekchíes 13, 84
 disputas territoriales con pocomes 11
 tradicón oral 11
 Kemaxitapul, Domingo 60

Konaché 158, 160
 Kooj
 véase Quetzaltenango
 K'oyoi 16
 gobernación 62
 tierras 49
 K'oyoi Saqorowach 47, 57, 66
 Kozibal 79
 Kramer, Wendy 181

L

Lacam, Diego 147, 148
 Lacandón
 conquista 132
 Lagos
 Amatitlán 177
 Atitlán 12, 30, 39, 45, 69, 71, 73, 104,
 161
 Lagunas
 Pumay 94
 Yalah 95
 Lajujquej 105
 Lakanabah 127
 Lanzas 55
 Larios, Gaspar 147
 Larios Tzunum, Gaspar 147-148
 Las Casas, Bartolomé de 87, 94
 Leiva, Tomás de 125, 126
 Lemoa 54, 72
 Lenguas
 confusión 92
 León 115
 Leyes Nuevas 94, 132
 Lienzo de Quauhquechollan 13, 163
 Lienzo de Tlaxcala 12-13, 166, 169,
 171, 173, 175-176, 180
 Linajes 12, 75
 Colop 47
 Ixcamparij 46
 jefes 18
 Kejnay 18
 Ko'on 39
 K'oyoi 26, 40

- mexicanos 72
 Nihaib 24, 97
 patrilineal 18
 quichés 13
 Saqik 37
 Saqimox 30
 Sitalan 30
 Tay 46
 tziquines 71
 Xajil 39
 Xpantzay 90
 Lingüistas
 Coto, Thomás de 144
 Linkah 147, 148
 Llanos
 Pinal 55, 108-109
 Raqañ 49
 Urbina 46, 128
 Lobo, Cristóbal
 probanza de méritos 173
 Lolmet 114
 López, Bartolomé 60, 67
 López, Domingo 116
 López Expanxay, Pedro 90
 López Ixcoy, Candelaria Dominga 13
 López, Pedro 84, 116
 López, Sebastián 126
 López de Cerrato, Alonso
 Presidente 132
 López de Palacios Rubios, Juan 153
 Lutanda, Pedro de 148
 Lutz, Christopher 164
- M**
- Maceguals 70, 130
 Machetes 130
 Macuahuitl 55, 169
 Madera 125
 Maguey 38, 87
 Mahucutah 18-19, 22, 27, 103-104
 Maíz 27, 119, 129-130, 171
 Majkinal
 véase Mahquinalo
- Majucutaj
 véase Mahucutah
 Malaj 34, 45, 72, 78
 Maldonado, Alonso de
 Presidente 132
 Malinche 166
 Mames 13, 19, 39-40, 43, 49, 71, 84,
 100, 152-153, 158, 170
 calpules 101
 capital 160
 guerras contra los quichés 100
 tierras 100
 y conquista quiché 13
 Mantas 105
 Manuscrito de Glasgow 174, 177
 Manuscrito Xecul 128
 Mapas 88
 Mar 92, 93
 Marroquín, Francisco 147, 148
 Auto de Fe 87
 Obispo 132-133
 Martín, Gaspar
 probanza de méritos 181
 Martínez de Landecho, Juan 127
 Masagua (Escuintla) 138
 encomienda 133, 140
 Gobernador de indios 140
 Máscaras 169
 Matrimonio 27, 72
 Matthew, Laura 164, 177, 181
 Mayas 34
 colapso 152
 desaparición en Costa Sur 11
 instrumentos musicales 36
 lanzas 55
 yucatecos 11, 38
 Mayeques 144
 Mazatenango 72, 102, 179
 Maztates 128
 Mejía, Martín 112
 Mejía, Francisco 144, 148
 Mejía, Martín 30, 31, 59, 67, 123
 Memorial de Sololá 13, 73-75, 80, 87-
 88, 93, 127, 130, 132, 151-153, 160
 Menchú, Rigoberta 23
- Mensajeros 36
 Mercaderes 72
 Mercados 13, 173, 176-177
 prehispánicos 168
 Tianguesillo 174
 Mesoamérica 55, 106, 152, 166
 calendario ritual 12
 escritura 87
 relaciones de poder 166
 Metate 171
 Mexa Xpantzay, Don Juan 93, 95
 Mexicanos 71, 102, 107, 181
 Mexicas 160, 166
 tipo de libros 87
 México 109, 114, 163
 Michoacán
 códices 166
 Mictan Ajaw 21
 Miel 22
 Miles, Susan 36
 Milpas 144
 Miranda y Santillán, Pedro de 125
 Misa 123
 Mixco Viejo 15, 176
 Mixquílín 95
 Mixtan Pom 21
 Mixtán
 encomienda 132
 Moctezuma 13, 105, 122
 Moisés 147, 148
 Mojones 61
 Momostenango 40, 45, 67, 101, 103,
 105-106, 108, 110, 112, 114, 123
 señores Nijajb 110
 tierras en la costa 103
 Mondloch, James L. 12-13, 144
 Monroy, Diego de 163, 172
 Montoya, Baltazar 128
 Monumentos nacionales
 Zaculeu 160
 Morales, Antonio
 Contador 134
 Morales, Francisco de 135, 137
 Motagua 36, 175
 río 12

Moteczuzoma
 hijas 105
 Motines de indios 130
 Motolinía 94
véase Benavente, Toribio
 Música 104
 instrumentos musicales 128
 Muculic 94
 Mukché 156
 Mukubal Zib Bitol Amag 160
 Murales
 Bonampak 12
 Museos
 Casa del Alfeñique 164
 Popol Vuh 143
 Música 36, 92
 instrumentos 12, 121, 169

N

Naborías 132
 Nacochtlán 169
 Nacxit 36
 Nagual 29, 107
 Nagualismo 11
 Naguatlatos 133
 Fernández Nájara, Juan 134
 González Nájara, Pedro 181
 Hernández Nájara, Juan 180
 Santizo, Bartolomé 126
 Naholingo 132
 Nahualá 45, 73-74, 80
 Nahualate 70, 73, 76, 78
 río 12
 Nahuas 152, 163
 escudos 169
 vestimentas guerreras 169
 Náhuatl 74, 133, 177
 Nahuatán 103
 Narigueras 32, 35
 Navajas 154
 Nebá, Esteban 126
 Nebaj 30
 Nehaib 114, 120

Nejaib' Izkin 13
 Núñez de Landecho, Juan
 Presidente 132
 Nicaragua 94, 132
 Nihai 12, 18-19, 24, 31, 36-37, 54, 71,
 78, 81-82, 97, 100-102, 156
 Nijaib', Jorge 67
 Nimabah Quechún 174
 Nimak achies 13, 144
 Nima Kaqja 81
 Nimá Pumay 94
 Nimá Qoxom 94
 Nimá Quichés 19-20, 27-28, 37, 97,
 100, 102
 cargos políticos 54
 Nima Rajpop Achij 106, 109
 Nim Ch'okoj 67, 104
 Nochistlán 128
 Nonoalcas 72, 76
 Nonoualco 19

O

Oaxaca 72, 163
 Obispos
 Marroquín, Francisco 87, 132-133,
 147
 Peña, Pedro de la 127
 Sancto Mathía Sáenz de Mañozca,
 Juan de 125
 Villalpando, Bernardino 127, 132
 Obsidiana 32, 42, 45, 104, 109, 169
 Ocós 102
 Ocrima 138
 cacique 138
 Ocós 100
 Oficiales reales 134
 Oficios vendibles 126
 Oidores 87, 132
 Ramírez, Pedro 133
 Rogel, Juan 160
 Olinstepeque 56, 110, 163, 171-173,
 176, 180
 fundación 172

Omuch Cakhá 81
 Ordenanzas de Barcelona 132
 Orduña, Francisco de 163
 Oro 91, 93, 108, 127
 lavado 163
 Ortigas 93, 153, 160, 173
 Oselo, Diego 135
 Osorio Cortés Zaknoy, Juan 112, 115,
 123
 Otzoyá 6, 98-100
 Oudijk, Michel 164, 169
 Ovalle, Francisco de
 Factor 134
 Oxib Queh 128, 153
 Oxlahuh Tzii 127, 153

P

Pabayal 80
 Pacaya 28
 Pachaj 109
 Pachalum 121
 Pachej 147, 148
 Pachiquí 117
 Palajunoj 47, 55, 101, 107-108, 171
 Palín 129
 Palo de pito 37
 Palo Gordo 75
 Monumento 1 75
 Palotz 113-114, 123
 Panacal 130-131, 179
 Panacaltepeque 131
 Panacatepeq 131
 Panahché 94
 Panajachel 39, 161
 Panamá 132
 Panatacat 131, 153, 177
véase Izcuentepeque, Escuintla
 Panpetak 153
 Papel 87
 Paraíso 108
 Parcialidades 12-13, 61, 100, 102, 107,
 114-115, 130, 153, 160-161
 cavek 153

- nimak achí 144-145
 Quetzaltenango 110
 tukuchés 154
 zotziles 154
 Parra, Francisco de la 17
 Parraxquim 45-46, 49, 61, 70, 74
 Patán Choh 94
 Pataxte 72, 78, 102, 105
 Patojil 21
 Patucanziguán 147, 148
 Patulul 125
 Patzicía 90, 91
 Patzimá 119
 Patzité 54
 Patzún 90, 91
 Paulino, Juan 132-134
 Paxahil-ya 93
 Paxchún 122
 Paxtocá 45-47, 61, 101, 144, 146-147
 Payán Chocol 160
 Paz Cárcamo, Guillermo 106-108
 Peña, Pedro de la 127
 Pedernal 137, 169
 Peñón de Mirandilla 138
 Penes
 horadación 12
 Penonias de Putanza, Juan 26, 66
 Pentecostés 56
 Perdices 81
 Pérez, Alonso 47
 Pérez Chicbal, Ahau Don Juan 95
 Pérez Cobocah, Francisco 147-148
 Pérez, Diego 71, 78, 110
 Pérez, Domingo 67
 Pérez, Juan 90, 123
 intérprete 135
 Pérez Quemaxipul, Diego 116
 Pérez Sorrocox, Andrés 69
 Pérez Xpantzay, Ahau Alonso 95
 Pericos 27, 128, 154
 Periódicos
 El Federal Indiano 143
 Periodistas
 García Elgueta, Manuel 143
 Perros 55, 109, 163, 176
 Pescados 13, 79, 103, 120
 Petapa 174, 177
 conquista 174
 ingenio de azúcar 128
 rebelión 174
 Petate 78
 Petén 118
 Pichikil 143
 Pictografías 164
 Piedra del Trono 74, 75
 Piedras
 negras 42
 Pielas 87
 Pinos 108
 Pintores 169
 Pipiles 36, 71, 76, 103, 128-130, 177
 capital 161
 disputas con cakchiqueles 13, 127
 tierras 127
 y conquista española 12-13
 y conquista quiché 13
 Pisom K'ak'al 22
 Pixcayá 176
 Pizarro, Gonzalo 132
 Plata 73, 79
 Plateros
 Fernández Nájara, Juan 133
 Plumas 36, 56, 109, 115, 118, 169, 174
 quetzal 171
 tocados 170, 173
 Pánuco 163
 Pochote
 véase ceiba
 Pochtecas 105
 Pochutla 163, 176
 encomienda 176
 Pcojil 104, 160
 Pocolá 118
 Pocomames 29, 36, 120, 176
 y conquista española 12-13
 Pocomchies 13
 tradicón oral 11
 Pocomes
 disputas territoriales con kekchies 11
 Polo Sifontes, Francis 13
 Pontasa, Pedro de 26, 66
 Popenoe de Hatch, Marion 11
 Popocatepeque 138
 Popol Vuh 12-13, 15-16, 18, 20-24, 26,
 28, 30-34, 36-38, 40, 43, 50-51, 53,
 67, 70-72, 74, 82, 87, 99-102, 112,
 146, 156, 160
 autores 67
 localización 88, 151
 y Francisco Ximénez 153
 Popol Winaq 67, 71, 78
 Portocarrero, Pedro 126, 163, 172
 Postclásico 11, 87
 Tardío 70-71, 74, 153
 Temprano 71, 152
 Potocopé 135
 Poyumatlán 163, 179
 Presidentes
 Álvarez Alfonso Rosica de Caldas,
 Sebastián 125
 Briceño, Francisco 90
 López de Cerrato, Alonso 132
 Maldonado, Alonso de 132
 Martínez de Landecho, Juan 127
 Núñez de Landecho, Juan 132
 Pérez Nimac Achí, Alonso 145
 Pérez Qumaxitapul, Diego 112
 Primicias 130
 Princesas 72
 Principales 16, 69, 92, 123, 126, 130-
 135, 137, 146-148, 152, 160
 quichés 153
 Probanzas de méritos 110, 152, 165,
 173, 181
 Puebla 163
 Academia de Pintura 164
 Lienzo de Quauhquechollan 165
 Museo Casa del Alfeñique 164
 Museo de Arte San Pedro 165
 Pueblo Nuevo Viñas 138
 Pueblo Viejo 24, 38
 Pueblo Viejo Chixoy 24
 Pulchich 95
 Pumas 32, 37, 72
 Pumay 94

Q

- Qakbatzulub 75
- Q'alel
véase Galel
- Q'umarkaj
véase Gumarcaah
- Qobakil 80
- Qocaib 158
- Qocavib 158
- Qoloqic Abaj
véase Iximché
- Qoxol 94
- Quauhquechollan 7, 13, 163-166, 168-169, 173, 177, 179-181
artistas 164
caciques 166
conquista mexicana 166
encomienda de Jorge de Alvarado 166
glifo toponímico 166
- Quauhquecholtecas 165-166
y conquista de Guatemala 13
- Quecholli
véase águila
- Quel, Luis 9
- Quel, Silvia 9
- Quetzales 56, 107, 109, 171, 174
plumas 115, 118, 171
- Quetzaltenango 13, 16, 26, 31, 34-35, 38, 40, 43-45, 47, 50-53, 55-57, 60-63, 65-67, 70, 73, 78, 82, 97, 100-101, 105-107, 109-110, 112, 115, 123, 146, 153, 160, 163, 171
apellidos señoriales 101
batalla 107
bautizos 56
caciques 110
calendario quiché 30
frailes franciscanos 26
parcialidades 110
principales 110
sublevación 110
volcán 128
- Quiac 46, 49, 61, 101
- Quiahuhtepic 179
- Quicab 13, 16, 18, 26, 32, 35, 38, 40, 43, 45, 47, 52-53, 62, 69, 70-78, 80, 93, 99-104, 106, 153, 157, 159, 161
Ahpap 13
asentamientos fronterizos 84
conquista de ixiles 153
conquista del Altiplano 13
hijos 153
milpas 80
nacimiento 158
vasallos 80
y Atitlán 73
- Quiché Achí 12
- Quichés 6, 13, 18, 29, 39, 42, 55, 62, 71, 74, 75, 77, 91, 147, 151-154, 170-171
ahpap 93, 153
alianza con cakchiqueles 12
alianzasmatrimonialescontzutujiles 12
ancestros fundadores 18
armas 107, 113
calendario 27
centros fortificados 26
confederación 71, 73
conquista de ixiles y mames 153
conquistados por españoles 13
conquista española 122
conquistas 16, 69, 156
correo 105
crónicas 106
defensas bélicas 107
deidades patronales 34
doncellas 23
ejército 12, 120
enemigos 39, 41
enfrentamiento con españoles 12, 55
enfrentamiento con rabineros 12
enfrentamientos con tzutujiles 12
escritos antiguos 143
esposas 71
expansión militar 29
fiestas 120
frontera oriental 76
gobernantes 154
guerreros águila y jaguar 30
- guías espirituales 87
historia 16
íconos 31
instrumentos musicales 36
invasión a territorio mam 99
linajes 13, 100
línea dinástica 101
matrimonios 78
migraciones 13, 16, 19
música 104
observaciones astronómicas 24
organización militar 33
origen 12
plebeyos 43
poder político 135
primeros hombres 119
primeros señores 155
principales 16, 153
pueblos ixiles incendiados 157
quema de señores 71
rebelión 93
reyes 70, 148
ruptura con cakchiqueles 12, 161
sacerdotes 40
sacrificios humanos 12, 32, 156
señores 69, 77, 97, 114
señores quemados por Pedro de Alvarado 174
símbolos del poder 115
sistema cronológico 36
sonajeros 64
tributarios 119
tributarios de los aztecas 105
tributos 102
tronos 32
viaje de señores al oriente 100
y conquista española 12
y ruptura con cakchiqueles 12
- Quilahá 120
- Quilizinapa 177
- Quiquel 110
- Quiroa, Luis Domingo 129/130
- Quitatoesoles 32, 36
- Quiyavit Caok 91, 93, 127, 174
muerte 127

R

- Rabinal 20, 24, 30, 35, 119-120, 152, 161, 179
 jícaras 119
- Rabinal Achí 12, 16, 29, 31-32, 40
- Rabinalenses 84
- Rabinaleros
 enfrentamiento con quichés 12
- Rabinales 21
 sacrificio ritual 31
- Rahpop Cakolqueh, Ahau Luis 95
- Rajamún 155
- Rajpop Achij 30-31, 47, 53-54
 muerte 57
- Ramírez de Quiñones, Pedro
 Oidor 132-133
 reducción de indígenas 160
- Ramírez, Diego 133-136, 138, 140
 defensor de indígenas 141
- Ramírez, Marcos 140
- Rancho de Teja 46
- R'atzam Chuy 94
- Ratzamut 93, 153, 160
- Raxaqueh, Gaspar 147, 148
- Rax Mezeq 161
- Raxón 118
- Raxquim 78
- Rax Tolog 161
- Rebeliones
 Santa María Chiquimula 174
- Recinos, Adrián 13, 17, 69, 88, 97, 99, 151, 153
- Recinos, Teodoro M. 151
- Recordación Florida 128, 138, 176
- Reinoso, Cristóbal de 71, 84
- Reinoso, Diego 71, 78
- Relación de Atitlán 31
- Remesal, Antonio de 105, 160
- Repartimiento
 indios 130
 tierras 163
- Requerimiento 153
- Retalhuleu 47, 107, 170-171, 180
- Reyes
 Carlos V 94, 110
 Felipe II 127
- Reyes, Martín 123
- Reynosos, Diego 67
- Ríos
 Blanco 81, 121
 Chimoral 153
 Ecoxicapa 134-135
 Grande o Motagua 12
 Ixtacapa 74, 81
 Lacal 81
 Masá 74
 Motagua 175
 Muculic 94
 Nahualate 12, 70, 73, 78
 Ocos 50, 102-103
 Olintepeque 110
 Pixcayá 176
 Pujulá 50
 Samalá 49-50, 102, 170-171
 Selegua 160
 Sununá 170
 Tiquisate 104
 Xoxoycapa 138-140
 Xulbak 94
 Yatzá 70, 72
 Zotzil-ya 94
- Robles, Diego de 131, 133-134
- Robles, Pedro de 71, 78
- Rodas, Ana de 131
- Rodríguez, Vicente 88
- Rogel, Juan 160
- Rojas de Quiñones, Juan 84
- Rojas, Juan de 67, 70, 78, 82, 112
- Rosales, Antonio de
 Contador 134
- Roskamp, Hans 164
- Rubio Sánchez, Manuel 129
- S
- Sacachul 127-128, 135-136
véase Sequechul
- Sacapulas 20, 24, 30, 41, 76, 120, 127, 132, 153, 157, 163, 179
 linajes 76
- Sacapultecos 13
- Sacatepéquez 11-12, 127, 129
- Sacerdotes 71
- Sacor, Hugo Fidel 12
- Sacrificaderos 137
 Alotenango 135
- Sacrificios humanos 32, 153, 156, 160-161
 Quiché Achí 12
 rituales 32
 Tolgom 12, 32, 75, 104
- Sahagún, Bernardino de 93, 169
- Sajai, Alonso 126
- Sakmaquia 147
- Sal 13, 119
 de minas 11
- Salazar, Pedro de 71, 78
- Salcajá 49, 110
 ermita 110
- Samalá 49, 102, 170
- Samayac 72, 102, 116
- Sambo 72, 102
- Sam Colop, Enrique 15, 53, 55
- San Andrés Saccabajá 116
- San Andrés Osuna 138
- San Andrés Xecul 110
- San Antonio Ilotenango 54
- San Antonio Palajunoj 45
- San Antonio Suchitepéquez 72, 75, 125
- San Bartolomé Mazatenango 83
- San Bernardino 72
- San Cristóbal Cagcoh 118
- San Cristóbal Totonicapán 47, 49, 144, 148
- San Cristóbal Verapaz 118
- Sancto Mathía Sáenz de Mañozca, Juan de 125
- San Felipe Retalhuleu 107
- San Francisco el Alto 41, 45, 46
- San Francisco Puma 72
- San Francisco Sambó 102
- San Francisco Zapotitlán 72, 83, 102

- San Gaspar Cuyotenango 72
 San Gaspar Yabacoj 83
 San Juan Alotenango 130
 tierras 125
 véase también Alotenango
 San Juan Bautista Alotenango 13
 San Juan Comalapa 173
 San Juan La Laguna 69, 70
 San Juan Sacatepéquez 154
 encomienda 132
 San Lucas Tolimán 72
 San Marcos 42
 San Martín Huaquechula 163
 San Martín Zapotitlán 72, 82
 San Martín Jilotepeque 176
 San Miguel Dueñas 129
 San Miguel (El Salvador)
 fundación 163
 San Miguel Escobar 177
 San Miguel Linkah Totonicapam 147
 San Miguel Totonicapán 37-38, 41, 47,
 116, 144-147, 153, 172
 caciques mexicanos 180
 parcialidades 144
 principales 147
 San Pedro Ayampuc 91
 San Pedro Carchá 118
 San Pedro Jocopilas 54, 132
 San Pedro Sacatepéquez 134, 154
 encomienda 132
 San Pedro Yepocapa 129
 San Salvador
 fundación 163
 San Sebastián Chiagiüté 129, 136
 Santa Catarina Ixtahuacán 23, 34, 38,
 45, 49, 53, 70, 73-75, 78, 81, 104,
 116
 ceiba 81
 fundación 69
 Santa Catarina Siquinalá
 véase también Siquinalá
 Santa Cecilia 115
 Santa Clara la Laguna 69, 104
 litigio de tierras 69
 mojones 77
- Santa Cruz Balanyá 90
 Santa Cruz del Quiché 20-21, 23, 34, 38,
 54, 62, 69, 71, 84, 102, 123, 132,
 145-147, 153, 174
 caciques 144
 parcialidades 144
 Santa Cruz, Jorge de 67
 Santa Cruz Yaxkukul
 véase Yaxkukul
 Santa Eulalia 179
 Santa Lucía Utatlán 73, 79
 Santa María Chiquimula 40- 41, 101,
 116
 rebelión 174
 Santa María de Jesús 171
 Santa María Samayac 72, 83
 Santa Rosa 175
 Santa Rosa Chujuyup 23
 Santiago Atitlán
 Pisom k'ak'al 22
 Santiago de Guatemala 95, 128, 132,
 164-165
 alguacil mayor 126
 Auto de Fe 87
 Ayuntamiento 91
 catedral 125
 en Almolonga 163, 177
 fundación 128
 Santiago Momostenango 98
 Santiago Sacatepéquez 134
 Santizo, Bartolomé 126
 Santo Domingo Sacapulas
 véase Sacapulas
 Santo Domingo Xenacoj
 encomienda 132
 Santo Tomás Chichicastenango 153, 160
 Santo Tomás Chuvaxac 83
 Santo Tomás la Unión 72, 74, 80, 83
 Santo Tomás Chichicastenango 153
 Santísima Trinidad de Sonsonate
 fundación 132
 San Vicente Buenabaj 40, 108
 manuscritos 98
 San Vicente Pacaya 138
 Saqik' 71
- Saqirib'al
 véase Zaquiribal
 Saqiwok 74, 76, 81
 Saqkorowach 18-19, 22, 38, 46, 54, 108
 Saqtecauh 73
 Segovia Parada y Berdugo, Nicolás de
 129
 Sequechul 127, 176
 Serpiente Emplumada 71, 154
 Servicios personales 130
 Siervos 144
 Siete Orejas 101
 Sija 34, 38, 49, 70, 74, 76, 78, 82
 Sijá 116
 Silosuihil 134, 140
 Sinacán 127-128, 176
 Sincretismo religioso 17
 Siquinalá 135
 principales 135
 Sociedad de Geografía e Historia de
 Guatemala 15, 88, 129, 151
 Sociedad Económica de Amigos del País
 Título Nehaib 97
 Soconusco 72, 103, 132, 163, 170
 conquistada por aztecas 103
 Sol 156
 Sololá 39, 72-73, 79, 104, 145-146, 160
 primera campana 160
 Soloma 127
 Sonajeros 42, 64
 Son, Marlini 13
 Sonsonate 128, 133
 Sublevaciones
 cakchiqueles 173
 hijos de Quicab 153
 Suchimilco 163
 Suchitepéquez 71, 83, 171
 Señoríos
 Malaj 72
 Suchitepéquez 72, 104, 171
 Sumpango
 cacique 135, 137
 Suy, Andrés 69

T

- Tabaco 27
 Tabajal 153, 157, 160
 Tabasco 19, 34, 36
 Talmalín 161
 Tamales 27
 Tambor 178
 Tambores 32, 59, 104, 128, 169
 Tamemes 173
 Tamub 19, 21, 24, 27, 31, 46, 102, 104, 106
 cargos políticos 54
 tierras comunales 12
 Tapachula 103
 Tapia, Bernabé de 95
 Tata Yac 153
 Taxisco 138
 Teatro prehispánico
 drama-ballet 12
 Tecolotlán 179
 Tecpán
 siete tribus 154
 Tecpán Atitán 104, 163
 iglesia 104
 Tecpán Guatemala 88, 145-146, 153
 litigio con Francisco de Argueta 90
 nimac achí 145
 reducción a poblado 90
 restitución de tierras 91
 Teculutlán 179
 Tecum 30, 40, 55, 70-71, 77, 82, 106, 109
 envidadura 107
 muerte 12-13, 16, 56
 tres coronas 56
 Tecum Sicom 153
 Tecum Umam 128
 Tecum Ziqom Puvak 156, 159
 Tedlock, Dennis 21, 26, 30, 32-34, 36, 40, 104
 y Rabinal Achí 40
 Tehuantepec 163, 170
 glifo toponímico 170
 Tejedoras 157
 Tenochtitlan
 conquista 166
 Teopantlacas 130
 Teopantlan 169
 Teotihuacan 34, 72
 presencia en Costa Sur 11
 Teotitlán 72
 Tepapayecan 163, 169
 Tepeaco
 encomienda 132
 Tepepul 70-71, 77, 82, 106, 119, 153
 Tepeu 26, 105
 Teponaztlis 36, 93, 105
 Tequicistlán 163, 179
 Tequios 130
 Terratenientes
 Argueta, Francisco de 90
 Testamento de los Xpantzay 74, 151
 Teyultepán Atitán 91
 Thompson, J. Eric 33
 T-HÓ
 véase también Mérida
 Tianguesillo 174
 Tianguis 13
 Tierán, Francisco 110
 Tierra Firme 132
 Tierras 77, 97, 130
 comunales 12, 130
 ejidos 130
 litigios 69, 88, 126
 realengas 125
 títulos 12
 Tigres 115, 154
 Tikaj Ch'alib' 22
 Tinamit 20, 28, 29, 37, 40, 43-44, 47, 53, 61, 101
 Tiquisate 104
 Título de Alotenango 13, 153
 Título de Cagcoh 11
 Título de Don Juan de Torres 12
 Título de la Casa Ixkin-Nejaib', Señora del Territorio de Otoyá 13
 Título de los indios de Santa Clara la Laguna 12, 104
 Título de los Xpantzay 12
 Título de Nijaib I 16, 56, 99, 103, 105-110, 112
 Título de Nijaib' II 100, 104
 Título de Sacapulas 11
 Título de Totonicapán 12, 16, 18-19, 21-24, 26, 28-29, 31-32, 34-37, 38, 40, 42-45, 47, 50-52, 62, 67, 70-73, 78, 88, 99-100, 104, 106, 109, 112
 Título de Xilotepeque 12
 Título Huitzitzil Tzunun 16, 30, 50-51, 53, 59, 60, 99, 106-107, 110
 Título K'oyoi 12, 15-17, 55-56, 60, 67, 99-101, 105, 107-109
 Títulos de tierra 12
 Título Yax 17
 Tizate 123
 Tlacuiloque 170, 176, 179-180
 Tlacuilos 170
 Tlahuiztli 169
 Tlamatzincatl 35
 Tlamemes 13
 Tlapanalan 169
 Tlaxcala 105, 109, 163, 165
 lienzo 166
 Tlaxcaltecas 56, 108, 128, 160, 169, 181
 Tohil 34, 35
 Tojil 156
 véase Tohil
 Tolgom 75, 104
 derrota y sacrificio 12
 Toltecas 152
 migración 152
 Tonalamatl
 véase tzolkin
 Tonalpohualli 35
 Tonatiuh 82, 147
 véase Alvarado, Pedro de
 Torre, Juan de 147-148
 Torres, Juan de
 encomendero de Alotenango 132
 Tortugas 102
 Tótem 30
 Totonicapán 13, 45, 70, 78, 82, 97, 101, 128, 146, 153, 163, 172, 180
 barrios mexicanos 172

conquista 172
documentos indígenas 143
encomienda 163
iglesia y cabildo 148
nimak achí 146
principales 148
tierras 148
Trampas 173
Tributo 12, 24, 33, 59, 73, 102, 105,
119-120, 130, 145, 169
impuesto a cakchiqueles 160
Trigo 12, 55, 128
Trompetas 36, 92, 121, 128, 169
Tucurú 117-118
Tuhá 121
Tujal 13, 20, 153, 157, 160
Tukuchés 152-156, 158-161
expulsados de Iximché 154
señores 160
y conquista de Cojá 158
Tula 153, 156
migración 152
Tulán 16, 18-20, 34, 36
migración 91
Tul, Diego 126
Tun 93
Tun Abah 93
Tunatiú 105, 107-110
Tunkul 93
Tzakibalhá 117
Tzakma Kia 148
Tzaktziquinel 94
Tzamabaj 55
Tzamaneb 21
Tzaquitzal Zapeta, Alfonso Efraín
y Título K'oyoi 12
Tzijbachaj 13, 38, 43, 45, 53, 73, 78,
106, 122, 153
Tz'ikin Q'ij. 156
Tzipitawar 158
Tziquinahá 103
Tziquines 71-72, 75, 79
Tziquín, Francisco 116
Tzitzol 157-158, 160
Tzolaj 113-114, 117, 120

Tzololá 160
Tzonteconapan 174
Tzotzil 89
Tzununché 113-114, 117-120
Tzununihá 119
Tzutuhá 22
Tzutujiles 19, 21, 30, 34, 39, 45, 69,
71-72, 75, 80-81, 84, 103, 127, 152,
160-161
alianzas matrimoniales 12
capital 128
conquistados por españoles 13
Dios Saqiwok 74
e invasión quiché 12
tributo a quichés 73
y conquista española 12

U

Uchab'aja 75, 76
Uitzitzil 105
Ulamah 95
Universidad de San Carlos de Guatemala
Editorial 151
Universidades
Leiden 164
Princeton 17, 97
Mesoamericana 9
Nacional 151
Uspantán 163, 179
Uspantecos 13
Utatlán 20, 23-24, 26, 28, 34, 42, 51,
54, 62, 97, 102, 109, 113-114, 146,
153
caciques 145
conquista española 174
fundación 34
mural 42
nimak achies 144
véase Gumarcaaj
Uatlecos 83
Utatlán.;
Utzakibalá 123
Utzam Chinamital 114

Uvilá 117
Uzelut Chicbal, Don Juan 93, 95
Uzmabah 94

V

Vahox 94
Van Akkeren, Ruud 11, 13, 32, 35, 154,
164
Van Doesburg, Bas 164
Vargas Pacheco, Ernesto 11
Vásquez, Andrés 60
Vásquez, Francisco 116
Vaxak Choh 94
Vázquez, Francisco 94
Venados 32, 55, 72, 179
cueros 18
Venus 21, 156
Veracruz 21
Verapaces 11, 132
migraciones 11
obispos 127
reducción a poblado 11
tradición oral 11
Vestimentas 13
Vico, Domingo de 32, 41, 71
Vico, Gabriel de 84
Vico, Gregorio de 84
Villalpando, Bernardino 127
Obispo 132
Villas 163
Virgen 108
Visitadores
Briceño, Francisco 133
Vizconde de Kingsborough
véase King, Edward
Volcanes
Agua 128-130, 138, 177
Cerro Quemado 107
Fuego 128, 130
Santa María 45, 49, 56, 101, 107,
109
Vucub Caquix 13, 26, 129
Vucub Civán 93

Vucub Pec 93
 Vukamag 23, 29, 154
 Vukubatz 153, 155, 161
 Vázquez, Francisco
 cronista 138

W

Wuqamaq'
véase Vukamag

X

Xahiles 80, 154
 Xecul 45, 47, 101, 105
 Xejuyub' 80
 Xelajuj 30, 34, 38, 41, 43, 45-46, 50,
 52-57, 60, 73, 101, 106, 116, 122,
 160
 bautizos 60
 Xeococó 134-137
 Xepach 47, 105, 107-108
 Xetulul 72, 102, 105-108, 171
 Xicalapa 104
 Xicoténcatl Tecubalsi, Lucía 163
 Xilonyá 94

Ximénez, Francisco 34, 153
 diccionario 100

Xincas
 y conquista española 12

Xipe 35
 Xiquetzal 155
 Xitamal Quej 153
 Xitamul 155
 Xitapul 80
 Xiutlapoualli 80
 Xlem 78
 Xpantzay 40, 89, 161
 Xpantzay, Ahau Nicolás 95
 Xpantzay Noh 91
 Xulbak 94

Y

Yabacoj 116
 Yakis 23, 103, 105
 Yalah 95
 Yaochimalli 169
 Yaquis 120
 Yax, Miguel 126
 Yucatán 11, 19, 29, 34, 36, 132, 163
 reducción de los indígenas a
 poblados 11
 Yuncut Calá 94

Z

Zacualpa 132
 Zaculeu 40, 44, 49, 84, 101, 153, 160
 Zaliqahol 94-95
 Zapeta, Tzaquitzal 18, 22-24, 26-27, 29,
 31-34, 36-40, 42-47, 49, 51, 53-54,
 56-57, 59-63
 Zapotecas 169
 Zapotes 102, 105, 171
 Zapotitlán 72, 74, 102, 104-105, 171
 Zaquic 78, 81
 Zibakijay 161
 Zibolah 95
 Zilohuixil 136
 Zinacán 91, 135-136
 rendición 128
 Zizol 158
 Zopilotes 154
 Zoques 103
 Zotziles 75, 152-154, 156, 161
 señores 160
 y Atitlán 73
 Zotzil-ya 94
 Zunil 41, 47, 101

